Does Not Circulate

the presence of this book

in

the J.M. Kelly Library
has been made possible
through the generosity

of

Stephen B. Roman

From the Library of Daniel Binchy

REVUE CELTIQUE

REVUE CELTIQUE

FONDÉE
PAR
H. GAIDOZ
1870-1885

PUBLIÉE SOUS LA DIRECTION DE

H. D'ARBOIS DE JUBAINVILLE
Membre de l'Institut, Professeur au Collège de France

AVEC LE CONCOURS DE

E. ERNAULT
Professeur à l'Université de Poitiers

J. LOTH
Doyen de la Faculté des Lettres de Rennes

G. DOTTIN
Professeur à l'Université de Rennes

ET DE PLUSIEURS SAVANTS DES ILES BRITANNIQUES ET DU CONTINENT

Secrétaire de la rédaction : J. Vendryès, chargé du cours de grammaire comparée à la Sorbonne.

Année 1908. — Vol. XXIX

PARIS
LIBRAIRIE Honoré CHAMPION, ÉDITEUR
5, quai Malaquais (6e)
1908

Toute demande d'abonnement doit être accompagnée de son montant en un chèque ou mandat de poste au nom de M. Honoré Champion.

Tous droits réservés.

Digitized by the Internet Archive
in 2011 with funding from
University of Toronto

http://www.archive.org/details/revueceltiqu29pari

TABLE

DES PRINCIPAUX MOTS ÉTUDIÉS

AUX SIX PREMIERS TOMES

DE LA *REVUE CELTIQUE*[1]

I. Gaulois ou vieux celtique et ogamique.

(Voir I, 292-298, 304, 324, 326, 489, 499 ; II, 94-104, 124, 138, 142, 164, 166, 252, 253, 280, 283, 285, 286, 288, 419, 420, 498, 499, 508 ; III, 1-12, 14-30, 45, 134, 135, 153-167, 264, 269, 270, 297-312, 455, 457, 506 ; IV, 2, 4-6, 8, 9, 12, 14, 16, 22, 24, 25, 31, 33, 49, 57, 110, 143, 290-293, 461, 462, 476 ; V, 119-121, 351, 352 ; VI, 233, 377, 416, 486, 487, 491).

Abnoba, I, 319.
Abrincatas, I, 322, 323.
Abrincatui, I, 323.
Abucato, Abugato, II, 94, 102, 103.
Abudos, Abuds, II, 94.
Acaunum, Agaunum, III, 473.
-aco-, I, 458, 460, 461, 473 ; II, 104-106, 108, 499 ; V, 266, 267, 269 ; VI, 311, 485, 487.
Acutios, II, 94.
Adbucietus, IV, 135.
Adcantuannus, I, 472.
Addua, VI, 482.
Adietuanus, I, 273 ; II, 94.
Admagetobriga, III, 268.
Aduatici II, 112.
Aemona, IV, 142.
Agedincum, Agedicum, Agied..., I, 272, 273.
Agedomar, III, 249.
Agennnenses, Aginnenses, III, 473.
ALABDOAHOS ? II, 95.
Albion, III, 283 ; VI, 399.
Albiorix, I, 57, 185.
Alborice ? III, 133.
Alesia, II, 504, 505 ; VI, 401, 402.
Alingu, II, 137.
Alios, V, 228.
Alisanu, V, 118.
Alisontia, I, 302.
allo-, autre, VI, 484.
Allobrogas, II, 403.
Alobroges, VI, 484.
Ἀλλότριγες, VI, 483. 484.
Allucius, Alluquius, VI, 400, 484.
Alona, IV, 142.
Alpiniacum, II, 499.
Alpona, IV, 142.
ambactos, serviteur, VI, 494, 495.

1. Cette table a été faite par M. Ernault.

ambi-, autour, I, 105; II, 276; V, 465; VI, 297.
Ambigatos ? III, 134; V, 376.
Ambilli, II, 95.
Ambilo, II, 95.
an- négatif, II, 205.
anam, marais, II, 409, 443.
Anava, II, 443.
Ancalites, II, 205.
Ancariacum, II, 499.
Ancona, IV, 142.
ande-, V, 465.
Andecavus, Andegavus, III, 473.
Andu....., II, 245.
Anemo, II, 443.
Aneroestos (Nervestos ?), III, 255.
Anisus, Anisa, II, 443.
Annaroveci, II, 95.
Annicoios, Anniccoios. II, 95.
Anvallonacu, V, 118.
ar-, I, 464.
Arabus, IV, 339.
arcantodan, I, 464; II, 95, 96.
Arkant, II, 95.
Ἀρκύνια (ὄρη), II, 276, 343; IV, 336; VI, 368.
Ardobrica, VI, 485.
Arduenna, II, 11, 12; III, 23, 24, 137, 473; VI, 485.
Arduinna, IV, 135.
are, devant, III, 44; VI, 319.
Arelate, I, 461.
Aremagios, II 96.
Aremorica, Armorica, VI, 399400
arepennis, arpent, III, 131.
arepo, charrue ? III, 131.
argento-, argent, I, 338.
Argentocoxos, « pied d'argent » ? VI, 201, 249, 368.
Arivos, II, 100.
Arnalia, I, 319.
Aronna, IV, 142.
Arqui, VI, 400.
Arquio, VI, 400.
art-, pierre, II, 284.
Artagni, II, 332.
Artaius, IV, 16, 17.
Artemia, II, 284.
Artio, IV, 17.
Artobriga, II, 284.
Artos, IV, 17.
artuass, « pierres », IV, 17.
Arus, II, 96.
Arvernus, I, 330; III, 135, 136; IV, 16.
Arviragus, I, 464.
-as, accusatif pluriel, I, 320-326; II, 403, 404.
Ascodrogitae, I, 190.
Ascodrougoi ? I, 190.
Assutalus, II, 413.
Atav ? II, 96.
ate-, I, 472; IV, 20; VI, 314, 320.
-ate, I, 461.
Ateboduus, IV, 20.
Atectorix, V, 117.
Atepilos, I, 472.
Atepodua, III, 20.
Atepomarus, I, 186.
Ateponis, I, 472.
Ateporix, I, 185.
Ater, II, 321.
Aterni, II, 321.
Atesos, II, 503.
Ateura, II, 284, 508.
Ateuritus, V, 120.
Atevla, II, 508.
-ati-, I, 281, 452, 454.
-ato- I, 452.
Atpilli, II, 96, 100.
Atrabates, III, 473.
Atrebatas, I, 320, 321.
Atrebates, I, 216, 233; III, 328, 473.
Atrebetis, I, 320.
Aturita, V, 120.
AVGII ? II, 96.
Augustonemetum, IV, 33.
Augustoriton, « gué d'Auguste », I, 98; V, 228, 229.
Aulercos, II, 96, 99, 102, 103, 245.
Aulirco, II, 96.
-aus-, II, 5.
Auscius, I, 330.
Auscrocos, II, 96, 106.
Autessiodurum, Autisiodorum, Autesidorum, III, 472, 473.
Autricum, I, 473, 484.
Autrigones, VI, 484.
Autunnacum, II, 499.
Autura, I, 473.
avei, avi, « du descendant », II, 196; III, 87.

Aventia, I, 307, 308, 312-316 ; II, 22.
Aventicum, I, 307, 312, 314.
avi-, « justice, droiture » ? I, 96 : II, 405.
Avicantos, I, 339.
-avo-, VI, 114, 115.
Axona, IV, 142.
Baginati, IV, 21, 22, 35.
Baiogas, I, 323, 324.
Bajocasses, I, 323 ; II, 424.
Βαλουικουνται, V, 121.
BAO ? BAG ? II, 96, 102, 103.
Barcuni, III, 129.
bardocucullus, cape des bardes, II, 427.
Bardus, III, 400.
Baudiliacus, I, 460.
Bebronna, II, 127, 283.
BIIINOS, II, 102, 103.
Belatucadrus, III, 268.
Belenatensis, III, 472.
Belenos, II, 138, 206, 424 ; III, 472.
Βηλησαμα, IV, 286.
Belinos, II, 96, 102, 103, 206, 424.
Belisama, II, 138 ; IV, 286.
Bellovaci, VI, 482.
Bellovesus, VI, 482.
Bellovix, VI, 482.
Bemiluciovi, V, 405.
Berravensis, VI, 115.
Betarratis, III, 281.
betulla, bouleau, II, 127, 128, 427.
Bibracte, I, 306, 307, 309-319 ; II, 1, 21-30, 127, 137, 283 ; III, 118, 133.
Bibrax, II, 127.
Billo, IV, 24.
Bitieu, I, 273.
bitu-, « monde », I, 96.
Biturcum, Biturigum, III, 473.
Biturigas, I, 320-323.
-bodua, I, 33 ; IV, 19.
Boduacius, IV, 20.
Boduacus, IV, 19.
Boduognatus, « habitué à faire acte de volonté, résolu, opiniâtre » ? I, 473.
Bogios, Boios, III, 266, 267.
Boii, I, 147.
Boikos, III, 249.
Boiocalus, V, 229.
Bolgae, VI, 202.
Borbo, VI, 194, 432.
Borciacum, II, 499.
Bormana, IV, 6-9.
Bormanni, IV, 9.
Bormanus, IV, 7, 9, 446.
Bormo, IV, 6, 7, 9, 14, 18, 35, 446 ; VI, 194, 459.
Bormonia, II, 1.
Borvo, I, 309, 317 ; II, 1, 138 ; III, 134 ; IV, 7, 9, 143, 446 ; VI, 194, 459.
boudi-, « victoire », VI, 267.
BOVIBITOV, II, 97.
Βουουίνδα, VI, 244.
Bracaciacum, I, 460.
Bratronos, V, 116-118.
βρατουδε, I, 398.
Brennacum, III, 472.
Brennos, III, 472.
Brenos, I, 472 ; II, 97, 102, 103.
Βρεττανοί, VI, 400.
Bric, Brig, II, 102, 103.
Brico, II, 97.
-briga, « hauteur, colline », III, 402 ; VI, 399.
Brigantia, I, 303 ; III, 402.
Britanni, I, 11, 173-175 ; VI, 393, 394, 399, 400, 462, 471.
Britannia, VI, 393, 399.
Britan(nicianus), VI, 404.
Britonius, I, 310.
Brittani, I, 269.
Βριττία, III, 284 ; V, 481, 482, 484.
Brittones, III, 284 ; VI, 393, 394, 400.
Brivatis, I, 452.
Brixia, I, 319 ; IV, 8.
Brocagni, VI, 325.
brogae, champ, IV, 335 ; V, 119, 121, 484.
Brogitaros, II, 285.
Brohomagli, V, 110.
Brosagan, V, 110.
BVGIOC, BVCIOC, II, 97.
Burdegala, Burdigala, III, 473.
Caballos, II, 97, 102.
Cabillonum, I, 473.

-cadros, « beau », II, 424.
Cadussia, « propriété de Catussa », II, 492-494.
Calarona, IV, 142.
Caledonia, VI, 399.
Caledu, II, 99 ; V, 229.
CALIAGIIIS, II, 98, 99, 102, 103.
Calitix, II, 97 ; VI, 484.
Calydona, IV, 142.
Camaracenses, Cameracenses, III, 473.
cambia-, changer, échanger, II, 128 ; V, 466.
cambo-, « courbe », III, 188.
Camboritum, V, 229.
Cambotre, II, 97, 104.
Cambottre, II, 102.
Camelorigi, V, 110.
Camiliacum, I, 460.
Camulogenus, « fils de Camulos », III, 272.
Camulus, IV, 135.
Cand, II, 97.
candetum, espace de cent pas, I, 458.
canecosedlon, I, 327.
Cantiacum, II, 499.
Cantomalli, II, 412.
Caracylaea ? I, 184.
Caraditonu, V, 118.
Caratilli, II, 412.
Caratuccus, II, 413.
KARIΘA, II, 99.
Carmano, Garmano, II, 103.
carnitu, « il entassa », III, 248, 249 ; V, 117, 119.
Carnutas, I, 320.
Carnutes, I, 323 ; III, 473.
Carpentorate, I, 452.
Cas, Gas, II, 97, 102.
Casinemetum, IV, 33.
-cassis, II, 424.
Cassivellaunus, IV, 17.
Castiniacum, I, 460.
cata-, II, 139, 283 ; III, 131.
Catalauni, II, 139 ; VI, 261.
Catamantaloedis, II, 139.
Catamanus, V, 110.
Catasextus, II, 139.
[C ?]athubodua, « corbeau de guerre » ? I, 32, 33, 53, 56, 272 ; IV, 19, 20, 35.
Catotigirni, V, 110.
Cattos, « chat », I, 464, 472 ; V, 122.
catu-, « combat, bataille », I, 33, 339 ; II, 493, 494 ; III, 403 ; IV, 11, 19.
Catullus, II, 493, 494.
Caturicus, IV, 19.
Caturiges, II, 493, 494 ; IV, 301.
Caturix, « roi de la bataille », I, 57 ; IV, 10, 11, 14, 19, 35 ; VI, 194.
Caturugi, V, 110.
Catusiacum, II, 494.
Catuslogi, II, 493, 494 ; VI, 316.
Catussa, « combattant, guerrier », II, 493, 494.
Catussia, IV, 301.
Catusualis, II, 137.
Catuvolcus, I, 339.
Caviliacum, II, 499.
Cavillonensis, Cabillonensis, III, 473.
Cavosemargi, V, 110.
Cebenna, Cevenna, II, 11, 12 ; III, 23-25.
celicnon, « tour », I, 27 ; VI, 494.
Celta, II, 276.
Celtae, Κέλται, I. 188-190 ; III, 464-466 ; V, 398 ; VI, 396, 397, 400.
Κελτική, I, 466.
Celticum, VI, 398.
Κελτοί, III, 251-257 ; VI, 396, 397.
Cenomani, I, 473.
Cerate, I, 452.
Cermani, II, 257.
Cernunos, VI, 209, 224.
Cètius, VI, 485.
Cetobriga, VI, 485.
-cetum, « bois », VI, 485.
Ceutronas, I, 272, 321.
Ceutrones, I, 323.
Chortonicum, VI, 398.
Cicedu, V, 229.
Cicutanos, III, 249.
Cingetorix, V, 120.
Cingetus, V, 120.
Cingius, VI, 487.
cintu-, « antérieur », I, 96.
Cintugenus, III, 272.

Cisiambos, II, 96 ; V, 122.
Cisomagus, III, 472.
Clorenna, III, 23.
Clotuali, III, 88.
Clutoda, I, 319.
Cluturiacum, II, 499.
-cnos, II, 332 ; V, 381.
Cobnertus, I, 344.
Cocidius, VI, 194, 368.
Coddacatus, II, 494.
Coios, II, 98.
Kolivetu ? V, 229.
com-, « avec », I, 88, 90, 100, 214.
Coman, II, 97, 98, 102, 103.
Comedovi, IV, 34, 35 ; VI, 194, 259, 368.
Commios, Comios, II, 98.
Komoneos, V, 228.
Conat, II, 98.
Conbevi, V, 110.
Concolitanos, III, 255.
Conconnetodumnus, VI, 376.
Condate, I, 452, 461.
Κονδειλλεος, V, 120.
Conembriga, VI, 482.
Conetodunus, I, 464.
Conovium, VI, 49.
CONTA ? CONTVA ? II, 98.
Coon, II, 98.
Coriosolis, VI, 404.
Corisopitum, II, 258, 259.
κόρμα, κοῦρμι, bière, I, 371.
Cornavii, Κορναοῦιοι, VI, 399, 462.
Cornovia, VI, 115, 399.
-co-s, V, 341.
Cotia, VI, 485.
Cotiacum, VI, 485.
Cotius, VI, 485.
Cottiae, Cottianae (Alpes), III, 7-10, 16-18.
Cottius, III, 8-10, 12, 21.
Cotus, I, 464.
Cremona, IV, 142.
crotta, harpe, V, 242.
Cruciniacum, II, 499.
Cubio(s), II, 98.
culcita, couette ? I, 458.
Cunacena, II, 326.
Cunacennivi, II, 325, 326 ; III, 88.
Cunetion, VI, 482.
cuno-, « haut », III, 406 ; VI, 368.
Cunobelinus, Κυνοβέλλινος, I, 340 ; II, 343 ; VI, 368, 482.
Cunobilinus, IV, 336.
Cunocenni, II, 325, 326.
Cunomaglus, IV, 336.
Cunotamus, II, 343 ; VI, 482.
Cunovali, II, 331.
Cupinacios, II, 245.
Curcagni, V, 110 ; VI, 326.
Curcionatis, I, 452.
Curiosolitas, II, 403.
Curiosolites, VI, 472, 474, 475.
κοῦρμι, bière, I, 371 ; II, 344.
Curmilli, II, 412.
Cussiniacum, II, 499.
Cusus, II, 440.
Cuttiaca villa, VI, 487.
Dalligni, II, 332.
Damona, III, 134 ; IV, 7, 143, 266 ; VI, 459.
Dannotalos, V, 117.
Danuvius, Danubius ? I, 135, 136 ; II, 8 ; III, 471.
Dea, II, 2.
Deiouigiagos, I, 472 ; II, 98.
Deobriga, II, 2.
Dertona, IV, 142.
Derventio, I, 302 ; II, 424.
dervo-, « chêne », II, 424.
Dervonibus, II, 424.
Dervus, II, 424.
Deva, II, 2, 3, 8 ; IV, 136.
Δηούανα, II, 4.
Δηούας, II, 2.
Δηούνα, II, 4.
Devognata, II, 2.
Devovicia, II, 2.
Dextriniacum, II, 499.
Diablentas, I, 323.
Diablintes, I, 323 ; II, 259 ; VI, 472-475, 479, 480.
Diacos, II, 412.
Diceto, V, 228.
Dicetus, V, 228.
Diko..., V, 228.
Dinomogetimaro, VI, 489.
Diolindum, « eau divine » ? II, 3.
Diva, II, 3.
Divannoni, VI, 489.
Divicta, V, 117.

Divixtus, V, 117.
divo-, divi-, II, 3.
Divodurum, Diodurum, II, 3.
Divona, divine, I, 309, 315; II, 4, 8; IV, 142, 266.
Dobunni, II, 280.
Domnonii, VI, 462.
Donnus, II, 99, 102, 106; III, 8, 21.
Doquiricus, Docquiricus, VI, 400.
Doquirus, Docquirus, « riche »? VI, 400.
Dorventius, I, 302.
Drahonus, II, 444.
Drauso, I, 305.
Dravus, Δράβος, I, 300-302.
Droma, I, 303.
Dronona, I, 304.
Drotus, I, 304.
Drucca, II, 99.
Druentia, Δρουεντίας, I, 301, 302, 462.
Druenticus, I, 462.
druida, druide, I, 172.
druides, druidae, δρυΐδαι, II, 196, 403, 404, 500; III, 37, 453, 454; IV, 37-59; V, 78.
Druna, I, 303.
drunemeton, VI, 195.
Drusus, I, 305.
Druta, I, 304.
Druticnos, I, 304, 305, 332.
Drutos, V, 117.
dryas, IV, 44.
-dubnos, VI, 376.
Dubra, II, 4.
-dubron, « eau », I, 217, 462; II, 104, 108, 343; III, 468.
Dumiati, II, 426; III, 25, 27, 133; IV, 16, 18.
Dumnocoveros, « profondément fidèle » ou « juste », VI, 377.
Dumnonii, VI, 202.
Dumnorix, VI, 199.
-dumnos, « profond », I, 220.
Dumnoveros, « profondément vrai », VI, 377.
Dunati, IV, 11, 12.
-dunum, III, 456.
Durantia, I, 302.
Durato? II, 96.
Durnacos, « qui a un poing robuste », I, 462, 463; II, 96, 104-110, 343; III, 8.
Durnomagus, I, 462, 463; II, 343.
-duro-, « forteresse », I, 463; II, 104, 108, 109; III, 468.
Durocasses, I, 323.
Durotix, VI, 484.
Durotriges, VI, 484.
Duvtanos, II, 196.
Dvorico, V, 155.
Ἔβλανα, I, 161.
Eburo, II, 95.
Eburodunum, III, 472, 473.
Eburovico.., II, 96.
Eburovix, II, 99.
Eccaios, II, 99.
ειωρου, ieuru, III, 248; V, 117-119, 229; VI, 94, 96.
ΕΛΚΕΣΟΟΥΙΧ, II, 99.
Ἐλουσκόνιος, V, 120.
Enabarri, II, 280; V, 110.
-enna, II, 11; III, 23.
Epađatextorigi, V, 116-118.
Epaticcos, III, 270.
Ἐπείακον, III, 270; VI, 33.
epo-, cheval, II, 275; III, 270.
Epona, IV, 142, 266; VI, 513.
Eppillos, III, 270.
Equabona, VI, 399, 400.
Equesus, Equaesus, VI, 400.
Ercili, II, 188.
Ercilinci, II, 188.
Ercunia, VI, 482, 483.
Ἐρκουνιάται, II, 343.
Ἑρμίνιον ὄρος, VI, 482.
Erminius, VI, 482, 483.
-es-, II, 6.
Ἐσκέγγαι, V, 121.
Ἐσκιγγόρειξ, V, 120.
Escingos, V, 119, 120.
Esianni, II, 99, 102, 103.
Esuios, III, 249.
Esus, Hesus, I, 259, 457, 458; II, 203, 285; IV, 16; VI, 376.
Esuvius, III, 133.
Etocetum, VI, 485.
Ettern, II, 419.
Eubonia, Euonia, VI, 399.
euhages? VI, 32.
Evacattos, III, 87.

Evaunensis, V, 118, 155.
Evaunum, VI, 260-263.
Evoiurix, VI, 32.
Evolengi, II, 419; V, 110, 375; VI, 32.
Excincomarus, V, 120.
Excingilla, V, 120.
Excingolatis, V, 120.
Excingomagus, V, 120.
Exomn, II, 257.
Exona, IV, 142.
Faseu ? V, 229.
Frontu, II, 137; V, 119, 120.
Gabales, Gabali, III, 317.
gabro-, « chèvre », II, 337, 422; IV, 329.
Gabromagus, II, 337.
Gabrosentum, II, 337.
Gaesatodiastes, I, 185, 186.
Γαλάται, « guerriers » ? III, 134, 250, 253-256, 261, 262; V, 229; VI, 397.
Galava, V, 229.
GALIAGIIIO, II, 99.
Galli, VI, 397, 400.
-garanus, grue, V, 382.
GARMANOS, CARMANO, II, 98, 99.
Geina, Gegina, III, 474.
Genabum, II, 505.
Genava, « bouche », I, 218; III, 473; VI, 115, 510.
-genos, « fils de », III, 272.
glastum, guède, IV, 334.
-gna-, II, 332.
gnabat, fils, III, 88.
gobedbi, « il plut » ? V, 118, 119.
Graioceli, III, 10, 11.
Graius, Graiae (Alpes), III, 3-7, 10-12, 15.
Grannus, I, 309, 319; IV, 135, 137, 143, 144, 267.
gutuater, V, 124.
Helosensis, Elusensis, III, 473.
Hercynia, II, 343; III, 23; IV, 336; VI, 482.
Herminius mons, VI, 482.
Hibernia, II, 357, 360.
-i, datif fém. sing., I, 324, 326.
Iacca, VI, 483.
-iacus, I, 460.
Iairisiu, V, 229.
Ialona, IV, 266.
-iav-, VI, 115.
Icauna, VI, 261.
Icaune, I, 314, 317.
Icauni, II, 1.
Iccavos, VI, 486.
Iccianus, VI, 486.
Icciodurum, III, 472; VI, 486.
Iccius, VI, 486.
Icco, VI, 486.
Icini, VI, 486.
Iciomagus, VI, 486.
-icnos, fils de, V, 117.
Icorigium, VI, 486.
Icos, Icus, VI, 486.
Icovellauna, VI, 486.
Iculisma, III, 473.
Iecora, VI, 483.
Ἱέρνη, II, 353, 356, 357, 360, 361.
Ἱερνίς, II, 353, 356.
ieuru, ειωρου, III, 248, 249, V, 117-119, 155, 229.
IΓKX, IΓR, II, 99.
Ilentos ? II, 96.
Ilixo, IV, 461.
-illos, I, 472.
Ilvveto, II, 325; III, 88.
-inco-, I, 458.
Indutilli, II, 99.
-inga, -ingo-, II, 139.
Insubres, II, 205, 206.
Ioppus, II, 412.
iorebe ? V, 116-119; VI, 94.
-ιος, -ξος, fils de, V, 120, 121.
Iouriu, V, 229.
-is, accus. plur., I, 320, 331.
Isa, II, 438.
Isaca, II, 438.
Isala, II, 438.
Isana, II, 438.
Isara, II, 438.
Isarninus, Ixarninus, Isxarninus, III, 268, 269.
isarno-, fer, III, 269.
Isarnodorum, III, 269.
Isca, II, 438.
-isia, VI, 391.
Isla, II, 438.
Isonta, II, 438.
Isserninus, III, 269.
Itiusivilios ? V, 229.

Ἰτούνα, V, 121.
IVR, II, 97.
Juram, I, 323.
Juxassus, I, 323.
Ivaunum, V, 118.
Ivav, V, 118, 155 ; VI, 260-263.
Ἰουερνία, II, 116, 356, 357.
Ἰουερνίς, II, 116.
Lacavo, V, 118 ; VI, 263.
Lacoriton, V, 229.
Lactocetum, VI, 485.
Lambanus, II, 413.
Lantos, III, 249.
Laquiniesi, VI, 400.
Lemmiso, II, 245.
Lemovecas, I, 323.
Lemovices, I, 323.
Lentinum, II, 137.
Lescia, II, 443.
Leuci, V, 117.
Leucullosu ? V, 116-118.
Leucus, V, 117.
Lexovii, Lixovii, II, 96, 101 ; III, 473 ; V, 123.
Licnus, II, 257.
Liger, Λίγηρ, Λίγρος, II, 438.
Lingonas, I, 320, 321, 323 ; II, 403.
Lingones, I, 273, 323 ; III, 131.
Lingoni, III, 317.
Liscus, II, 443.
Lissius, II, 442.
litano-, litana, large, I, 96 ; II, 123, 277.
Litogene, V, 153.
Litugena, III, 272.
Λιτουμαρεος, V, 120.
Livius, IV, 330.
Lixoviatis, II, 100, 102, 103, 281.
Lixovium, II, 442.
-llo-, -lla, II, 128.
locitoi, V, 116-119.
Logirni, II, 257.
Luccios, Lucios, II, 100, 102, 104, 245.
Lucotio, II, 100.
Lugetus, VI, 484.
Lugotorix, VI, 484.
Lugoves, VI, 487, 488.
Lugudunum, Lugdunum, V, 138 ; VI, 375, 484, 488.
Luguqvrit, VI, 398.
Lutiaco, VI, 487.
Luxoensis, Lixoviensis, III, 474.
Luxovius, I, 319 ; IV, 8, 9 ; VI, 459.
Luxterios, Lucterius, I, 472 ; II, 100 ; IV, 317-323 ; V, 117.
Maccudecceti, II, 279.
Macer, II, 257.
Machutus, VI, 384.
Maclovius, VI, 384.
Mado, II, 412.
Magalu, V, 118.
Magiati, IV, 135.
Magilo, III, 268.
Magimarus, III, 268.
Magiorix, III, 268.
Magissa, III, 268.
Magiusa, IV, 134, 135, 479.
Maglagni, II, 332.
Maglocunus, IV, 336.
Magniacus, IV, 16, 17.
Magonia, VI, 267, 268.
Magontiacum, III, 268.
-magus, I, 472.
Mailagni, II, 332.
Maina, III, 169.
Malaius, III, 471.
Maleius, III, 471.
Malluro, II, 412.
-malo-, III, 471.
Malva, II, 440.
Mantaloma(g)us, III, 474.
Mapilii, IV, 281.
Maponos, III, 271 ; VI, 194.
maqi, du fils, II, 134, 135, 191, 196, 280 ; III, 281, 283, 323 ; VI, 307.
Maqiqici, II, 135.
Maqitreni, II, 280.
Maquiaesus, VI, 400.
μάρκαν, cheval, I, 343.
Marciolatis, I, 452.
Maroboduus, I, 57.
Maroialum, III, 474.
Martiacum, VI, 487.
Martiliacum, VI, 499.
mataris, matara, espèce de javelot, II, 7.
Materna, II, 7.
Matra, II, 7, 8.
Matrona, II, 7, 8 ; IV, 27, 29, 35.

MAVC.... AIIOC, II, 100.
Maufenn, II, 95, 96.
Meldus, I, 331.
Meliđđius, II, 284.
Mesua, VI, 482.
Minaticum, VI, 483.
Minurio, II, 413.
Moccus, « cochon » VI, 232.
Mœnus, II, 442 ; III, 169.
Mogetianae, III, 268.
Mogetius, III, 267, 268.
Mogetus, III, 267, 268.
Mogiancus, III, 267.
Mogillonius, III, 267.
Mogitmarus, III, 267, 268.
Mogius, III, 267, 268.
Mogonti, III, 267, 268.
Mogontiacum, III, 117, 268.
Mogontonius, III, 268.
Mogounus, VI, 267, 268, 513.
Mogsius, III, 267.
Mogti, III, 267.
Μονάοιδα ? VI, 399.
MOR ? II, 97, 100.
mori, mer, I, 263 ; V, 119.
Moricantos, I, 339.
Mouno, III, 268.
Mounti, III, 267.
Mountibus, III, 268.
Moxius, Moxsius, III, 267.
mucoi, « du garçon », II, 134, 135, 191, 196.
mucoi-Breci, II, 280.
Najogialum, III, 474.
Namasat, II, 6.
namausatis, I, 452 ; II, 6 ; III, 281.
Namnetas, I, 321.
Namnetes, I, 323.
nanto, vallée, II, 6 ; V, 117.
Nantonicn(os), V, 116-118.
Nantonius, V, 117.
Naria, I, 313.
Neci ? Greci ? II, 134, 135.
Nemausus, I, 309, 314, 317 ; II, 5, 6 ; IV, 26.
Nemesa, II, 6.
Nemetacum, IV, 33.
Nemetana, IV, 33.
Nemetes, II, 6.
Nemetiali, IV, 31, 33.
Nemetocena, IV, 33.
νεμητον, « sanctuaire », II, 5, 141 ; IV, 33.
Nemetona, IV, 142, 266.
Nemptodorum, III, 472, 473.
Nercod, II, 245.
Nettasagrom ? II, 134, 135.
Nettasagru, II, 280.
Nide, II, 95.
Νίμις, II, 6.
Ninno, II, 100.
Nodens, VI, 205.
Nonnita, II, 189.
Nousantia, I, 313.
Noviliacus, Nobiliacus, III, 473.
novio-, « nouveau », III, 290.
... obnos, II, 100.
Ocelum, III, 11.
Ὀκτόδουρον, III, 472.
Odcobril, III, 249.
Ὄγμιος, II, 123 ; VI, 211, 259, 370.
Ogrigenus, III, 272.
-oialum, -ogialum, III, 474.
OINO ? ONIO ? II, 100.
Olicios, II, 412.
... OMONDON ? II, 100, 102, 104.
-on, acc. sing., I, 326, 327.
-ōn-, I, 273.
-ona, IV, 142, 266.
-ones, II, 205.
Oppianicnos, II, 332 ; V, 117.
Ordous, Ordovix, III, 284.
Orgetirixs, Orceterix, I, 472 ; II, 96, 98, 100, 102, 104.
Orgius, II, 426.
Orolaunum, VI, 261, 262.
OSNAII, II, 100.
Ossismii, II, 259.
-ovius, VI, 115.
Padus, II, 8.
Parisii, II, 285.
Parisius, I, 329-331.
pempe, cinq, I, 105.
Pennile, III, 249.
Penninus, Pœninus, III, 2, 3, 6, 17 ; IV, 16.
Pennocrucium, III, 271.
Πεννοσουινδος, « à tête blanche », III, 271 ; V, 270.
Perperna, VI, 400.
Perpernia, VI, 400.

petorritum, char à quatre roues, I, 98.
Πετουαρία, III, 271.
Petrocoricus, III, 473.
Pictavi, VI, 398.
Picti, VI, 398.
Pictilos, Pixtilos, V, 117.
Pictonas, I, 321.
Pictones, I, 323.
Publicos, II, 101.
Puplicos, V, 123.
Quarquerni, VI, 400.
Quenataucos, III, 270.
Quenvendani, « à tête blanche », II, 420; III, 129, 271.
Qunilocgni, II, 332.
Qvritti, VI, 398.
Radantia, I, 302.
ratis, fougère, V, 126.
Ratumacos, I, 472.
Ravenna, III, 23.
Redonas, I, 323.
Redones, Rhedones, Riedones, I, 272-274, 323; II, 205; III, 131.
Regiensis, Reiensis, III, 474.
-reix, -rixs, -rix, « chef, roi, puissant, fort », II, 112, 405; IV, 11; V, 117; VI, 484, 494.
Remi, III, 317, 318.
Remus, I, 330.
reno, vêtement de fourrure, I, 458.
rheda, char, I, 272.
Rhenus, II, 8.
Rhodanus, II, 8.
Rialobrani, II, 327; V, 110.
Ried..., I, 459.
rigo-, III, 475.
Rigodulum, III, 475.
Rigomagus, III, 475.
Ri(g)overiugi, V, 123.
-rito-, « gué », I, 98; II, 326, 410.
Rittona, IV, 142, 266.
Ritukalos, V, 228.
Ritunus, V, 228.
ro-, particule augmentative, II, 123; III, 44.
Rogan, II, 412.
Rosmerta, « la bien aimée »? II, 123, 124.
Rotomagus, I, 137, 142.
-roudos, « rouge », VI, 267.
Roveca, II, 95.
Rudianus, IV, 16.
Rugnia..o ? II, 420.
Rupil, III, 249.
Rutenensis, I, 137, 141.
Ruteni, VI, 487.
Rutuba, II, 439.
Rutubis, II, 439.
Rutupiae, II, 439.
Sabrina, II, 439.
Sacrovir, IV, 43.
Sactnos, II, 100.
Sacto, II, 100.
Sagona, IV, 142.
Sahattos, II, 196, 328.
Sala ? II, 441; III, 170-172.
Salassi, III, 471.
Salia, III, 170-172.
Salluvi, Σάλυες, III, 470, 471.
Saloca, III, 471.
Salodurum, III, 471.
Santonas, I, 321.
Santones, I, 333; V, 123.
Santoni, I, 323.
Santonos, II, 100.
Sara ? II, 441; III, 170, 171.
Saravus, II, 441; III, 170.
Sarini, V, 110.
Sarius, II, 441.
(s)asia, seigle, I, 458; II, 407.
Sauconna, II, 276.
Saumelini, V, 110.
Savara, II, 439.
Σαυαρίας, II, 439; III, 152.
Savena, II, 439.
Savus, Σάβος, Σάος, I, 301; II, 438, 439.
Scarpona, IV, 142.
Scodinga, II, 139.
Scoti, Scotti, II, 257, 360; VI, 398.
Scotia, II, 360.
Scotius, II, 257.
Secusiaus, II, 96.
Seduni, V, 121.
Segedi, III, 249.
Segisu ? II, 101.
Segobriga, IV, 12.
Segodunum, IV, 12.
Segomaros, I, 57; IV, 12, 13.
Segomoni, IV, 11-14, 35.

Segovia, IV, 12.
Seimetiaco, II, 328 ; V, 110.
semissos, simissos, II, 96, 101 ; V, 123.
Seneconius, V, 138.
Senicatus, V, 138.
Sennius, II, 257.
Senomagli, V, 110.
Senonas, I, 321, 322.
Senones, I, 323 ; II, 205, 277 ; VI, 484.
Senotum, VI, 484.
Sentona, IV, 266.
Senu, II, 101.
Sequana, I, 317 ; II, 1, 22, 25, 271, 275 ; III, 460 ; VI, 400.
Sequani, III, 271, 275, 317, 318 ; VI, 400.
Sequano, II, 275.
Siga, II, 442.
Σίγμας ? II, 442 ; III, 171.
Sigonna, II, 442.
Sigusium, Segusio, III, 473.
Silis, II, 441.
Silus, II, 442.
Silvanectas, I, 322.
Silvanectes, I, 323.
Siratos ? II, 101.
Sirona, Birona, I, 319 ; II, 22, 101, 137, 138, 284 ; IV, 133-144, 265-268 ; VI, 459.
Σμέρται, II, 123.
Smertulitanus, II, 123.
Soius, I, 259.
Solima ? II, 101.
Solimara, III, 133 ; VI, 212, 249.
Solimariaca, II, 285 ; III, 133.
Solimarus, II, 285.
Solini, V, 110.
sosin, ce, VI, 321.
Sotiota, II, 94.
-ssa, II, 493.
Stabulo, VI, 487.
su-, « bien », I, 474 ; V, 117.
Suani, V, 110.
σουδίτης, V, 127.
Sucellus, Sucelus, IV, 13, 14, 35, 445, 446.
Suessionas, I, 321, 322.
Suessiones, Suessones, I, 273, 323, 473, 474.
Suindinum, I, 473.
Suliavus, VI, 115.
Sumilini, II, 280.
Sura, II, 439.
Surato, III, 249.
Surbur, II, 257.
Suticcos, Suticos, II, 99, 101.
Svadur(i)x, II, 112.
Svaqquci, II, 135.
Talagni, II, 332.
Tama, II, 444.
Tamaca, II, 444.
Tamara, II, 444.
Tamaris ? II, 444 ; III, 170, 71.
Tamarus, II, 444 ; III, 170.
Tamesis, II, 443, 445 ; III, 170.
Tanarus, IV, 21 ; V, 382, 383.
Tanotaliknoi, V, 119.
Tanotaliknos, V, 117.
Tarabennenses, Tarvennenses, III, 473.
Taranis, « le Tonnant », I, 4 ; IV, 16, 21, 275 ; V, 229, 381-388 ; VI, 417, 418, 422, 434-437, 439, 442, 451, 457, 458.
Taranucnus, IV, 21 ; V, 381, 382, 384-386.
Taranucus, IV, 21 ; V, 381, 384, 385.
Taranutius, V, 381.
Tarbeisonios ? V, 121.
tarvos, taureau, II, 276, 450 ; III, 323.
tarvos trigaranus, IV, 13, 28, 274, 275 ; VI, 204, 259.
Tascaetium, VI, 485.
Tascodrougitae ? I, 190, 191.
Tasegagni, II, 332.
Tasgetios, II, 99.
Taximagulus, III, 268.
Tectosagi, V, 117.
Telmedovia, VI, 115.
Telonus, I, 315.
Teutates, Toutatis, « (dieu) national » ? I, 451-455 ; II, 285 ; III, 272 ; IV, 16.
Teutobodiaci, I, 453.
Teutomalius, III, 471.
Teutomatus, I, 453.
Thuriavus, VI, 115.
Timella, II, 444.
-tio-s, V, 381.
Titueu ? V, 229.

Togiant, II, 101.
Tolosa, V, 118.
Tornacus, Turnacus, III, 473.
Tornodorum, Turnodurum, III, 472, 473.
Totatigens, « fils de Toutatis », III, 272.
tout-, « peuple », VI, 267.
Toutilli, II, 412.
Toutiorix, I, 57 ; IV, 267, 268.
Toutissicnos, II, 332 ; V, 117.
tovisaci, « du chef », II, 280 ; VI, 311.
Trecas, I, 324.
Trecasses, I, 323.
Trenaccatlo, II, 135.
Trenagusu, II, 280.
Trenegussi, V, 110.
Tricassas, I, 321.
Tricasses, I, 323 ; II, 424 ; VI, 311
τριμαρκισία, VI, 391.
trinanto, « trois vallées », II, 6.
Triulatti, VI, 369.
Trutiknos, V, 117.
Tulbiacum, Tolbiacum, III, 473.
Tulpiacum, VI, 487.
Turnacum, II, 108.
Turnus, II, 108.
Turona, II, 99.
Turones, I, 273 ; II, 205.
Turonus, I, 330.
-u, dat. sing., I, 326-328 ; V, 118.
Ulcagni, Ulccagni, II, 332, 354.
Ulkos, II, 332.
Ulliccis ? Ullviccis ? II, 101.
Ura, I, 314.
Urittius, V, 120.
Urnacus, VI, 513.
Urogenonertus, III, 272.
Urtiacum, VI, 487.
-us, acc. pl., I, 326-331.
Utocetum, VI, 485.
Uvanos, III, 87.
uxello-, « haut », I, 288 ; II, 422, 442 ; VI, 267.
Uxellodunum, II, 505.
Uxsasus, II, 412.
Vacalus, VI, 482.
Vaco, VI, 482.
Οὐακόα, VI, 482.
Vacus, VI, 482.
Vadnelos, Vandelos, II, 101.
Vagoriton, V, 229.
Valirmus, II, 426.
-valos, VI, 199, 368.
Vapincum, I, 273 ; III, 473 ; VI, 117.
Varsileos, V, 228.
Vasaiuco, V, 229.
Vasates, I, 452.
Vasio, I, 309 ; IV, 26, 29.
Vassedonis, IV, 29.
Vassocaleti, Vasso Galatae, III, 134, 135, 472.
Ved, II, 98.
Veilaunus, IV, 16, 17.
Velauni, IV, 17.
Velaviensis, VI, 115, 116.
Veliocaϑi, II, 99.
Vellauni, VI, 117.
Vellaunodunum, IV, 17.
-vellaunos, I, 341 ; III, 415 ; VI, 117.
Vellaunus, I, 342.
Vellavii, « bons, braves », VI, 115-117.
Vellavus, VI, 115-117.
Vendubarri, V, 110.
Vendumagli, V, 110.
Venedotia, VI, 116, 203.
Venedotis, III, 284.
Veneti, VI, 203.
Venextos, V, 117.
Vennectis, V, 117.
Vennicnium ? VI, 203.
Vepotalo, II, 101.
ver-, « sur » ; préfixe intensif, I, 341 ; II, 194 ; VI, 31, 42.
Veragri, I, 359 ; II, 405.
Vereda, Voreda, VI, 33.
veredos, cheval, VI, 33.
Vercingetorixs, -rix, I, 472 ; II, 123, 194 ; V, 120.
Vercondaridubnus, VI, 375, 376.
Vergiliacum, II, 499.
vergobretus, « (magistrat) au jugement efficace », V, 121-124.
Verico, II, 101.
Verjugodumnus, VI, 376.
Vernemetis, -ton, grand sanctuaire, II, 194 ; IV, 33 ; VI, 249.
Verona, IV, 142.
Verore ? Virrore ? IV, 26.
Veroti, IV, 26.

Οὐερσίκνος, V, 117.
Vesona, I, 473.
Vesontio, IV, 26.
Οὐέσσονες, I, 473.
Vesunna, I, 311, 315-317 ; II, 22 ; III, 265, 266.
Vetienus, I, 273.
vidu, « arbre », I, 96.
Viducasses, II, 424.
Viducus, VI, 404.
Vienna, I, 273.
Ουιλλονεος, V, 120.
Vinconalus, III, 471.
Οὐίνδινον, I, 473.
Vindobona, IV, 142.
Οὐινδόμαγος, V, 270.
Vindona, IV, 142.
-vindos « blanc », I, 96 ; II, 276.
Vindunitta, III, 472.
Vinnemagli, II, 279.
Vinonia, VI, 3.
Vinti, IV, 23, 24, 35 ; VI, 194, 368.
Viricati, II, 188.
Virodu, IV, 26.
Viromarus, IV, 26.
Viromo, IV, 26.
Virotuti, II, 101 ; IV, 25, 26, 35.
Virunum, V, 121.
Visucius, « le voyant, le savant » ? II, 123, 285 ; IV, 135 ; VI, 404.
Visurix, II, 335.
Vitidurum, II, 355.
Vitilios, V, 228.
Vlatos, II, 245, 333, 508 ; III, 294 ; VI, 199, 368.
vo-, « sous », II, 287 ; III, 44.
Vobarill, II, 412.
Vocetius, VI, 485.
Volcae, II, 287 ; III, 262, 263.
Volunt, II, 100.
Vorganium, II, 138, 259, 284, 285.
Vorgium, II, 259, 284, 285 ; III, 134.
Vosegus, III, 22, 23 ; IV, 16.
Vrippanos, II, 245.
Οὐριτταχος, V, 120.
vritu ? uritu ? « il fit » ? V, 119, 120.

II. Irlandais.

(Voir IV, 351-428 ; V, 1-69, 99, 100, 146, 195-197, 231-261, 263, 264, 266, 339-380, 391, 399, 401-404, 479, 496, 507, 508 ; VI, x, xi, 92 93, 127, 130-161, 168-172, 189, 192, 195, 196, 198-203, 205, 206, 209, 218, 219, 227, 239, 240, 276-297, 300, 303-310, 312, 314-316, 318, 319, 321, 323-325, 328-330, 333, 334, 336, 337, 343, 361-367).

a, as, hors de, III, 33, 335, voir ass.
a, a h-, son, III, 36.
á, son, leur, VI, 51.
-a, 3e pers. sing. du parfait, V 245
-a-, prép., VI, 293.
abac, nain, I, 256.
abaidh, mûr, I, 399 ; IV, 343.
acc, non, IV, 337.
accomallte, compagnon, époux, II, 323.
accomól, réunion, II, 322.
accus, voisin, III, 326.
acher, rude, II, 120 ; V, 239.
ad-, at-, re-, VI, 135-137, 293, 312, 314.
adaig, nuit, VI, 108.
Adarca Iuchna, VI, 190.
adbeir, il dit, VI, 159, 314.
adchiat, ils voient, VI, 86.
ad-cí-, voir, VI, 136, 284.
ad- cobr, désirer, VI, 136, 284.
adcomla-, il joint, II, 322 ; VI, 136.
adeilliub, je viendrai, II, 113.
adeir, il dit, VI, 314.
adfet, il raconte, VI, 310, 327.
adgaur, je me réunis, II, 143.
adgladastar, il parla, VI, 136, 335.
ad-grenn-, poursuivre, VI, 137, 284.
adidngiallna, il lui rend service, III, 94.
ad- mid-, penser à, faire un projet, VI, 136.

adobragart, il vous fascina, IV, 340.
adrími, il comptait, VI, 136, 333.
adroegaid, qu'il invoquait, VI, 165, 171.
adrogegonta, « repugi », VI, 155, 323.
ad-ro-ill-, mériter, VI, 136, 284.
ad-slig-, persuader, VI, 136.
aeccalsa, de l'église, V, 492.
aecorse, cordes, II, 449.
aed, feu, III, 190.
Aed, Slane, VI, 405.
Aedacán, Aedhagan, III, 190.
aellned, souiller, II, 389.
aerbar, que je dise, III, 334.
aerídhe, aereach, aoirídhe, aoighear-dha, aérien ; relatif aux esprits de l'air, hanté par eux ; qui est sous leur influence, sauvage, IV, 179.
áes, óes, génération, classe d'hommes, VI, 50.
aesc, poisson, I, 479 ; II, 322.
áge, colonne, V, 359.
aged, agad, face, II, 411.
agur, je crains, I, 82.
-ai, imparf., 3e pers. sing., V, 348, 349.
-ai, -ae, indic. prés., 2e pers. sing., VI, 284.
aicc, lien, II, 325, 409.
aidbiur, j'offre, I, 152.
aidchi, nuit, I, 74.
aidéra, il adorera, II, 385.
aig, glace, II, 142.
aige, crainte, VI, 277.
ail, pierre, III, 328.
aile, eile, autre, III, 37, 325.
Aile-Neit, I, 35.
aileďu, « stercora », III, 87.
ailestar, elestar, felestar, soilestar, glaïeul, IV, 329.
ailtire, constructeur de maison, IV, 339.
ain, aoin, jeûne, V, 143, 492.
aine, joie, V, 468.
'Aine, 'Anu, IV, 186-190, 194, 195, 197, 272.
Aingil Anúabhair, ange orgueilleux, nain fantastique, IV, 177, 178.
ainmaimm, au nom, III, 329.
ainm n-, nom, I, 76, 216, 352 ; II, 142 ; III, 130, 329.
ainmne, patience, VI, 164, 169.
ainsem, accusation, II, 385.
aipthi, poisons, II, 113.
air, orient, I, 59.
air, ar, er, devant, II, 323.
air-, ar-, er-, ir-, aur-, prép., IV, 341 ; VI, 153, 319.
air-bág-, se vanter, VI, 138.
air-ber-, effectuer, former, VI, 138.
aircecha, tu verras, II, 490.
air-cel-, ravir, VI, 138.
airchissim, j'épargne, II, 411 ; VI, 138.
airdrim, mot de deux ou trois syllabes, V, 264.
aire, primat, III, 328.
airech, le premier, I, 370; V, 167.
airechas « principatus », I, 59.
airect, « curia », I, 58, 59.
airégem, plainte, VI, 139, 325.
Airem, III, 330.
airema, qu'il reçoive, III, 334 ; VI, 155.
air-fo-em-, accepter, VI, 138.
air-fo-od-gar-, commander, VI, 139.
air-gar-, prohiber, VI, 138.
airgiod-lúachra, reine des prés, IV, 190.
air-icc-, atteindre, trouver, VI, 138.
air-lég-, lire, VI, 138.
airmitiu, respect, III, 330.
airndrisse « erratam », I, 159.
airne, prune, V, 274.
air-od-salc-, ouvrir, VI, 138.
air-siss-, s'appuyer, VI, 139.
aisndissi « conserenda », I, 160.
áith, four, II, 327, 409.
aith-, ad-, ed-, id-, de nouveau, re-, III, 335 ; VI, 137, 143, 144, 153, 283, 284, 293, 320.
aith-air-reg-, corriger, se corriger, VI, 137.
aith-an-? déposer, donner à garder, VI, 137.
aith-bal-, mourir, VI, 137.
aithbe, il revient, VI, 293.
aith-cód-, annoncer, VI, 137.

aith- com- ang-, advenir, VI, 137.
aithdem, addem, avouer, VI, 45.
aithdibergaig, renégats, IV, 325.
aithesc, réponse, VI, 325.
aithgén, je connais ; tu connais, VI, 21, 23, 137.
aithgéuin, il connaît, VI, 23.
aithgne, aichne, connaissance, VI, 320.
Aithirne, VI, 212.
aithrea, pères (acc.), III, 327.
aittenn, ajonc épineux, IV, 329.
ál, descendant, II, 409; VI, 485.
alachta, enceinte, II, 409.
alad, tacheté, II, 325, 409.
alamu, cendre ? III, 94, 95.
Alamu, II. 92.
Alba, Ecosse, III, 283, 329 ; V, 92.
Aldai, VI, 205.
Aldóid, VI, 205.
allas Mhuire, millepertuis, IV, 190.
Almu, II, 87, 92.
alt, maison, IV, 339.
alta, il éleva, VI, 35.
altain, rasoir, IV, 344.
altra, père nourricier, I, 220.
am, temps, III, 32.
am-, préf. négatif, V, 256.
amaite, amati, ammiti, vieilles femmes ? II, 489.
amal, comme, I, 89 ; II, 205.
Amargen, VI, 212.
ambéosa, que je suis vivant, VI, 315.
amcímbidse, que je suis prisonnier, VI, 315.
amhuil, semblable, III, 38.
amne, ainsi, VI, 340.
amreid, rude, II, 452.
amulach, sans barbe, VI, 369.
an, eau, II, 443.
an, a, leur, I, 215 ; III, 36.
an-, préf. négatif, V, 256.
an-, -n-, que, VI, 51, 130-133, 134.
-an, diminutif, VI, 325.
Ana, I, 36, 37, 40, 56.
ánac, je suis venu, V, 348.
anach, lotion, II, 443.
anaim, je reste, VI, 169.
anál, souffle, III, 33 ; VI, 325.
anam, anim, âme, I, 90, 92, 97, 164 ; V, 487.
anasnái, ce qui est à elle, V, 257, 366.
Anataile, Anatolie, le Levant, III, 277.
anbrachtach, malade de consomption, II, 395.
anchrist, antéchrist, V, 490.
ancride, chagrin, VI, 390.
andee, mortels, non dieux, I, 49.
áne, richesses, II, 327 ; III, 88.
anfirian, injuste, I, 75.
anfiss, ignorance, II, 205.
angraib, engraif, exemplaire, V, 490.
anim, défaut, V, 218.
anionnlatha, colline de sable dans un marais, III, 456.
anmann, anmonn, noms, II, 119 ; III, 330.
anmchara, ami de l'âme, confesseur, VI, 164, 169.
ansa, difficile, III, 87.
an t-, le, V, 461, 464.
anúair, lorsque, IV, 329.
-aó n-, leur, VI, 51.
Aos 'An, les nobles, nains fantastiques, IV, 178.
aos úasal, nobles, IV, 178,
ar, sur, devant, pour, III, 33, 335 ; VI, 314.
ar, dit-il, VI, 283.
ár, carnage, bataille, I, 359 ; II, 405.
Arachél ? VI, 372.
arachrinim, je manque, VI, 292.
árad, échelle, V, 263.
áram, áireamh, compte, I, 359.
arba, sillon, I, 216.
arbera, que tu dises, III, 334.
arbiur biuth, j'emploie, VI, 138.
arcelim, j'enlève, I, 82.
arco, je demande, II, 321 ; III, 43.
arcotdicc, car il le peut, VI, 145,
ard, assonance, VI, 273-275. 298.
árd, haut, II, 451 ; III, 324.
ardamair, il confessa, V, 252.
Ard-Macha, I, 54.

arecar, on trouve, II, 490.
arfoimim, je reçois, I, 77 ; III, 332 ; IV, 341.
argat, iarget, argent ; I, 338.
Argetlámh, main d'argent, VI, 249.
Argetros, III, 184.
arilliud, mérite, II, 322.
ármaige, champs de bataille, I, 360.
armgaisced, boucliers et lances ? II, 395.
arn, notre, I, 216.
arnéutsa, j'attends, VI, 315.
aros, habitation, III, 33.
art, ours, VI, 257.
Art, VI, 216.
artene, artinne, arteinne, cailloux, II, 284.
Artgal, V, 229.
áru, rein, IV, 337.
as-, II, 409.
ásaimm, je crois, III, 37.
asatlui, qui s'enfuit, III, 95.
asatoróimed, d'où jaillit, V, 257, 258.
asbér, je dirai, III, 335.
asberat, ils disent, III, 332.
asbered, il disait, I, 76.
asbert, il dit, VI, 322, 328.
asbir, tu dis, III, 332.
asbiur, je dis, III, 332 ; VI, 144, 145, 160.
ascid, aiscidh, demande ; don, III, 31, 32 ; V, 255.
asindiut, j'explique, I, 64 ; VI, 144.
asrenat, ils rendent, II, 323.
asriri, il donnera, III, 334 ; VI, 96.
asrirther, il sera payé, VI, 96.
asririusa, je donnerai, III, 334 ; VI, 96.
asrubart, asrubert, il a dit, VI, 34, 322, 328.
asrubirt, tu as dit, VI, 34.
asruburt, j'ai dit, VI, 34, 35, 333.
ass, as, hors de, dehors, VI, 89.
assindet, on annonce, VI, 310.
assoith, il s'arrêta, VI, 281.
astòasci, il exprime, VI, 151.
atárcud, deux relations, III, 327.
atbail, il meurt, III, 332 ; VI, 314.
atbela, qu'il périsse, III, 334.
atbeltu, mort, III, 330.
atchithe, il fut vu, VI, 333.
atchous, j'exposerai, III, 333.
at cluic, casque, V, 242.
áth, gué, II, 321, 409 ; III, 36, 88 ; V, 468.
ath-, ad-, VI, 320. Voir *aith*.
-ath, -ad, noms abstraits, V, 469.
athaba, ellébore, II, 391.
athair, père, III, 31.
athar, du père, III, 327.
Ath Dara, VI, 171.
athir, le père ; au père ; les pères, II, 321 ; III, 327.
athiss, opprobre, IV, 332.
atho, du blé, II, 449.
athraib, aux pères, III, 327.
atólam, inondation, II, 409.
atotchiat, ils te voient, VI, 86, 89, 90.
atrebat, ils habitent, I, 216 ; II, 425.
attrab, possession, III, 324.
autor, auteur, V, 490.
a uuair, a húair, toujours, II, 451.
aue, petit-fils, II, 409.
-b-, -f-, vous, VI, 86, 314.
bá, je fus ; tu fus, VI, 19, 20, 130.
Babichél, VI, 372.
bachall, bâton, V, 491, 494.
bachlach, l'homme au bâton, I, 466.
badb, bodb, guifette noire ; fée paraissant sous cette forme, I, 33, 35-43, 47-50, 53, 55, 56 ; II, 491, 492.
Badb Catha, déesse, furie, sorcière guerrière, I, 33, 35, 36, 56 ; IV, 20.
bae, bien, VI, 316.
báid, vous fûtes, VI, 19.
Baine, II, 92.
bairne, multitudes, VI, 269.
baithis, baptême, V, 490.
Balar, Balor, VI, 203, 204, 217, 259.
bale, fort, V, 374.
bámmar, nous fûmes, VI, 19.
Banba, Irlande, II, 360 ; VI, 232.

band, bann, ruse, V, 479.
banessa, noces, IV, 342.
bannach, renard, V, 479.
banshee, fée, IV, 29.
banticur, apport de la femme, III, 363.
bar, dit-il, VI, 283.
barach, fécond, III, 189.
bárach, márach, matin, I, 358.
Barachel, VI, 372.
barficfa, il viendra à vous, III, 95.
Bárr-Bruinn, VI, 258.
bás, mort, II, 92, 427.
bátar, ils furent, VI, 19.
be... im, « farceo », V, 470.
Bearbha, VI, 194.
béarla, l'anglais, VI, 170.
bebae, il mourut, V, 346.
bebais, il mourut, V, 346.
becc, bec, beag, petit, II, 188, 344 ; III, 186 ; IV, 345.
Beccán, tout petit, III, 186.
Béfinn, VI, 220.
béim, coup, II, 427 ; III, 96 ; VI, 109 ; béim foris, récapitulation, VI, 109.
béist, péist, bête, V, 241.
béith, il était, VI, 297.
Beltene, IV, 193.
bémen, bémenn, coups, III, 330.
ben, bean, femme, I, 362 ; VI, 325.
Be Neid, I, 35, 36.
Benén, V, 345.
benim, je frappe, II, 427.
bentai-seom, il coupa, VI, 35.
beo, vivant, I, 368.
beoigidir, il vivifie, VI, 32.
Beóllan, III, 186.
Beologo, III, 186.
beothu, bethu, vie, I, 83 ; III, 329.
bérach, biorach, cornu, IV, 188, 200.
berad, qu'il, porte, III, 334.
berat, qu'ils portent, III, 334.
berbaim, bearbhaim, je bous, I, 59, 212.
bered, il portait, VI, 47, 48.
beri, tu portes, III, 332.
berid, il porte ; portez, III, 332, 334.
berim, je porte, III, 332 ; VI, 47, 328.
berinn, je portais, VI, 47.
berit, berait, ils portent, III, 332.
berla Féni, vieil irlandais, VI, 170.
bermmis, nous portions, VI, 47.
berte, qui portent, VI, 285.
bertha, tu portais, VI, 47.
berthe, vous portiez ; il était porté, VI, 47, 48.
bertis, ils portaient, VI, 47.
bes, bhus, qui sera, III, 33.
bésach, béasach, moral, modeste, III, 32.
bét, faute, III, 277.
bethad, de la vie, III, 329.
bethe, bouleau, II, 128.
betho, betha, du monde, III, 326.
bi, tu seras, VI, 35.
bí, de la poix, IV, 345.
bia, il sera, VI, 15.
biail, hache, IV, 345.
bias, qui sera, VI, 285.
biath, nourriture, III, 324.
bid, il sera, II, 452.
biid, il sera, VI, 35.
biit, ils seront, VI, 35.
bile, arbre, IV, 193, 194.
Bile-tenidh, VI, 229.
Bile Tineadh, IV, 193, 194.
bimmi, nous serons, VI, 35.
bind, mélodieux, IV, 345 ; V, 463, 466.
bir, porte ! III, 334.
birt, elle enfanta, III, 333.
bith, flamme, V, 359.
bith, monde, I, 96 ; III, 326.
bith n-, monde (acc.), III, 326.
bíu, vif, I, 97, 217.
bíu, je suis, II, 452 ; VI, 35, 156.
biuth, dans le monde, III, 326.
bladach, fameux, VI, 277.
blae, terre, V, 241.
blath, fleur, III, 186.
Blathmac, III, 186.
Bláthnait, VI, 254, 257.
bleachd, lait, III, 33.
bligim, je trais, V, 467.
bó, bœuf, vache, I, 151 ; III, 33 ; IV, 346 ; VI, 244, 369.
Boadag, V, 389, 390.

bóc, bog, tendre, doux, IV, 330.
bóc, baiser, IV, 345.
bochail, berger, I, 104.
bodb, badb, bodhbh, badhbh, rage, fureur, violence ; sorcière, fée, déesse, représentée par la guifette noire, I, 33, 36 ; IV, 20.
bodba, terrible, I, 53.
Bó Find, VI, 244.
bogach, marais, IV, 330.
bói, bái, il fut, VI, 19.
Bóind, Bóinn, Boand, IV, 192 ; VI, 229, 237, 241, 243-245, 253, 254.
bolán, veau, VI, 241, 244.
bomlacht, lait de vache ? III, 33.
bongaim, je brise, VI, 18.
-bor-, -bar-, -far-, vous, IV, 336, 337.
borama, borumha, boromi, sorte de tribut, VI, 165, 171, 230, 369, 370.
bótt, feu, III, 32.
bráge, gorge, II, 193 ; III, 87, 327 ; VI, 31.
bráget, brágat, de la gorge, III, 327.
brágit, gorge (acc.), III, 327.
braigtib, aux gorges, III, 328.
Bran « corbeau », III, 186.
bras, grand, V, 219.
bráthar, des frères, III, 327.
bráthir, bráthair, frère, III, 31, 45 ; V, 117.
bráthrib, aux frères, III, 327.
Breatnach, Brtnach, un Gallois, VI, 398.
brece, tacheté, V, 241.
Brega, II, 92.
Bregia, I, 35.
bréo, flamme, VI, 321, 359.
Bress, VI, 205, 232.
breth, jugement, V, 124.
brí, parole, III, 34.
Bríain, VI, 98.
Brián « petite colline », III, 186 ; VI, 212.
bríathar, parole, I, 80 ; III, 34.
brig, valeur ; autorité, V, 268.
Brigit, II, 451 ; III, 402, 482 ; VI, 208, 209, 231, 257.
Bri Leith, III, 351.
brithem, juge, III, 96, 330.
bró, broo, meule, III, 87, 282, 329.
Broccán, « petit blaireau », VI, 325.
brog, chaussure, VI, 211.
brón, broon, de la meule, III, 87, 329.
brosna, fagot, IV, 177.
Bruden, demeure des esprits, IV, 174.
Bruden Dá Derga, VI, 257.
Brugh, I, 35.
búaid, victoire, I, 374 ; III, 326.
Buanlámh, VI, 205.
bud, il sera, ils seront, VI, 301.
buiden, troupe, I, 361 ; II, 120 ; IV, 335.
buith, être, I, 78 ; III, 325 ; VI, 121, 316.
cabast..., V, 468.
cabharthor, aide, qui secourt, V, 468.
cacc, excrément, VI, 168.
caccaim « caco », III, 34.
cach, gach, chaque, II, 452 ; IV, 467 ; V, 261 ; VI, 303, 316.
cách, chacun, VI, 303.
cachóin, chacun, II, 451.
cacht, esclave, II, 410, 422.
caech, aveugle, V, 493, 494.
caer, baie, fruit, VI, 390.
caerthann, alisier, VI, 390.
caill, un bois, I, 399 ; III, 188.
caille, un voile, II, 410.
Cailleach, VI, 210.
Cailleach Bhéara, VI, 215.
caillech, religieuse, II, 410.
caimmse, chemise, VI, 391.
cain, juste, VI, 305.
caindealbra, caindealfora, boutique de marchand de chandelles, V, 494.
caindelbra, candélabre, V, 494.
cáiniud, caoineadh, gémissement, plainte, V, 220.
caiptel, strophe, VI, 346.
cáirde, trève, III, 87.
caire, accusation, II, 117.
cáirfhiadh, cerf, II, 337.
cairn, amas de pierres, III, 241, 467.
Cairnech, VI, 170.

cais, œil, II, 143.
cáise, fromage, IV, 333.
cáith, pieux, II, 451.
caithim, je consume, II, 410.
camall, camhal, chameau, V, 491. 494.
camm, courbe, III, 188.
cammán, bâton crochu, III, 188.
camra, chambre, V, 494.
cana, petit d'animal, II, 329.
caomhchlúd, échanger, VI, 324.
caora nimhe, troupeau du ciel, VI, 226.
Caor-na-hEórna, VI, 254.
caoth, ondée, II, 337.
capall, cheval, V, 491.
caplat, jeudi saint, V, 489.
caraid, carid, il aime, III, 332.
carait, amis, III, 328.
carait, ils aiment, III, 332.
caram, nous aimons, III, 333.
Carbre, V, 89.
carfide, il serait aimé, VI, 49.
cardifir, il sera aimé, VI, 49.
cari, tu aimes, III, 332, 333.
carith, vous aimez, III, 333.
carnech, cornique ? V, 374.
carpat, char de guerre.
Carrán Fearaidhe, IV, 195.
casachtach, toux, II, 411.
casal, chasuble, V, 144.
casc, pâque, II, 410.
cashbairn, mètre poétique, VI, 337, 342.
cashel, fort préhistorique, IV, 119.
cath, combat, bataille, I, 33, 79, 339 ; II, 494 ; VI, 194.
cathair, siège, I, 359 ; V, 494.
Cathair Conrigh, VI, 257.
Cathair Mor, II, 92.
cathal, valeur, V, 490.
Cathal, II, 331 ; III, 188 ; VI, 206.
Cathbadh, IV, 19.
cathrach, de la ville, III, 328.
Catilín, Catherine, III, 188.
catlach, réunion, II, 283 ; VI, 316.
céadaoine, premier jeûne, mercredi, V, 143.
Ceannaidhe Fionn, VI, 223.
Ceanndubhan, II, 420.
Ceanfinnan, II, 420.
cech, gech, chaque, V, 261 ; VI, 316.
cecha(n), cacha(n), quiconque, VI, 280, 282.
cechan, je chantai, tu chantas, VI, 23.
cechuin, il chanta, VI, 23.
ceist, question, V, 260.
cél, je cacherai, III, 335.
cèle, compagnon, mari, II, 115.
céle Dé, serviteur de Dieu, culdée, III, 87, 101, 505 ; V, 339 ; VI, 30.
cell, église, III, 35.
Cellach, Ceallach, III, 188.
celt, habit, VI, 397.
cend, cenn, ceann, tête, fin, I, 81 ; II, 330, 411 ; III, 2, 271, 283 ; V, 144.
cendach, ceannachd, achat, III, 362.
cened, troupeau, II, 422.
cenél, parenté, race, tribu, I, 339 ; II, 329 ; VI, 324, 325.
Cenn Cruaich, I, 259, 260 ; VI, 258, 259.
cennin, ail, II, 330.
ceo, brouillard, vapeur, II, 337.
ceol, instrument de musique ; musique, VI, 50.
ceothach, sombre, brumeux, II, 337.
ceothran ? petite pluie, II, 337.
cepp, bloc, II, 410.
Cerball, Cearbhall, III, 188, 190.
cerc, poule, III, 89.
cercheall, cercle, V, 491.
cerp, coupure, II, 338.
-cert, partie, II, 410.
cert, juste, III, 188.
cesc, question, V, 260.
céssad, souffrance, passion, I, 84 ; V, 491.
cestugudh, ceastughudh, châtiment, V, 491.
cét, cent, I, 458 ; II, 411 ; III, 286.
cét-, ceta, cita-, prép., VI, 152, 280, 312, 320.
cétáin, premier jeûne, V, 143.
cétbaith, cétbuith, cétbuid, sentir,

sentiment, IV, 333 ; V, 263 ; VI, 121.
cetheoir, gén. cetheora, quatre f., II, 141 ; III, 331.
cethir, quatre, m., III, 331.
cetu-, ciatu-, ceta-, cita-, d'abord, en premier lieu, III, 323 ; VI, 152, 310.
chugam, vers moi, VI, 59.
cía, homme, V, 241.
Ciadán, VI, 485.
cia indas, quoi ? I, 74.
Cian, VI, 210.
ciar, brun, III, 188.
Ciarán, « petit brun », III, 188 ; VI, 252.
Ciarraighe, III, 103.
cicht, graveur, VI, 398.
cid, quoique, I, 75.
cimb, cím, argent, tribut, III, 285 ; V, 466 ; VI, 391.
cimbid, captif, V, 188 ; V, 466.
Cinel Conaill, VI, 248.
cing, guerrier, III, 328 ; V, 120.
cinis, il s'éleva, II, 329.
ciniud, enfantement, II, 329, 330.
cinn, dans la tête, V, 119.
cinteir, éperon, II, 276.
cio thomus, de quel poids, I, 79.
Círine, Jérôme, V, 493.
cirr, peigne, I, 55.
cith, cid, même, VI, 332.
claideb, épée, I, 54, 94 ; II, 284 ; VI, 299.
cland, fils, II, 330, 411.
cle, gauche, II, 116.
cleb... V, 467.
cleir, multitude, VI, 288.
clethe, grand, élevé, VI, 396.
clí, pilier, V, 359.
Clíach, IV, 195.
clíar, botte de paille et de foin liée à une perche, IV, 189, 195.
clocc, cloche, V, 242.
cloch, pierre ; château de baron étranger, IV, 271.
cloor, j'entends, VI, 42.
cloth, noble, généreux, brave ; gloire, célébrité, II, 404.
cluas, oreille, III, 37.
clucharachán, nain fantastique, IV, 177.
clud, à la fosse, VI, 165, 172.
cluinte, entends ! III, 334.
clúm, plume, II, 410.
cnairrsech, javeline, III, 96.
Cnoc 'Aine, IV, 186-189.
cnocán, petite colline, III, 188.
cnocc, bosse ; colline, I, 471 ; IV, 336.
Cnucha, II, 92.
co, d'autant (plus) : comment, VI, 61.
co, vers, jusqu'à ; pour que, III, 335 ; VI, 58, 59, 278.
co, con, avec, VI, 59, 145, 149, 154, 155, 302, 312, 320, 321.
co-, con-, jusque, afin que, VI, 134, 316, 317, 321, 334.
cóair, cooir, cóir, convenable, juste, VI, 301, 302.
cobir, cobuir, secours, V, 468.
cocad, bataille, VI, 194, 368.
cochall, manteau à capuchon, V, 144.
Coelán, Caelán, « un peu maigre », III, 189.
coibche, achat de la femme, III, 362-364.
cóic, cinq, II, 331, 341.
coicthiges, quinze jours, II, 192.
cóil, coel, caol, maigre, III, 189.
cóile, maigreur, III, 87.
Coillte-Con, IV, 173, 174.
cóim, coem, doux, aimable, cher, I, 340 ; II, 208, 425 ; III, 275.
coimded, de Dieu, III, 328.
coimdiu, comdiu, seigneur, dieu, I, 259 ; III, 328 ; VI, 194, 368.
cóimmchlóud, échange, VI, 324.
coimsid, maître, V, 128.
coin, chiens, III, 329.
coire, chaudron, IV, 331.
col, crime, IV, 340.
colcaid, couette, IV, 340.
colmmene, nœud, II, 343.
colomb, colum, pigeon, colombe, I, 219 ; III, 188.
Colombán, Colmán « petite colombe », III, 188.
Colomb Cille, V, 345, 358.
com-, con-, avec, IV, 338 ; VI, 139, 140, 320, 324.
comacumul, subjonctif, I, 160.

comadas, convenable, IV, 338.
com-ad-ro-icc-, rencontrer, VI, 371.
comainsigfid, il méprisera, II, 385.
còmall, enceinte, VI, 132.
comalnain, je remplis, II, 323 ; VI, 293.
Coman, III, 188.
comarse, comharsa, voisin, III, 31.
comaterchomla, pour qu'il recueille bien, VI, 292.
combairt, enfantement, naissance, II, 448 ; III, 325.
combasóilsesiu, pour que tu sois une lumière, VI, 315.
comboing, il brise, VI, 18.
commus, puissance, V, 128, 263.
comocus, près, II, 190.
comtetracht, compréhension, I, 155.
comtherchomrac, assemblée, I, 156.
comtincur, égalité d'apport des deux conjoints, III, 363.
con, des chiens, III, 329.
con-air-léc , admettre, permettre, VI, 139.
con-air-org-, errer, VI, 140
con-aith-deg-, demander, chercher, VI, 140.
Conall, II, 332 ; III, 188 ; VI, 208.
conamusnágat, qu'ils ne me combattent pas, III, 91.
Conán, VI, 206, 214, 216, 224, 227, 232-234, 244, 247, 256.
Conán Maol, VI, 211.
conart, chiens, VI, 61.
concéitbani, tu consens, VI, 152, 320.
Conchubhar, VI, 200, 368.
condairc, il a regardé, III, 333.
condárbais, que tu montres, V, 252.
condarc, j'ai, tu as regardé, III, 333.
con-éicnig-, contraindre, VI, 140.
con-étig-, être indulgent, VI, 140.
Conganchnes, « peau de corne » ? VI, 200, 368.
congnam, coopération, III, 363.
coniccim, je peux, VI, 140, 324.
Conmaicne, VI, 207.
Conn, II, 92 ; VI, 224, 230, 256.
Connachta, VI, 207, 230.
connud, bois à brûler, V, 242.
con-ó-, conserver, VI, 139.
con-od-gab-, exalter, VI, 139.
con-od-sán-, reposer, VI, 139.
con-od-scag-, mouvoir, changer, VI, 139.
con-od-tang-, construire, corroborer, VI, 139.
con-od-tog-, bâtir, VI, 139.
conoel, femme loup-garou, II, 203.
conorbaiter, tant que nous soyons noyés, IV, 336.
conortinoltar « locemur », IV, 336.
conoscaig, il éloigna, I, 74.
conrairleicius, j'ai confié, I, 81.
conral, pour que j'aille trouver, VI, 278.
conrig, il lie, I, 64 ; II, 449 ; VI, 140.
conriug, je lie, III, 332 ; VI, 95.
conrogba, pour qu'il prenne, VI, 279.
conrogbaid, pour que vous preniez, VI, 279.
conrogbat, pour qu'ils prennent, VI, 279.
conroigset, pour qu'ils prient, V, 256.
conroitatar, ils gardèrent, I, 74.
con-suidig-, composer, VI, 140.
con-to-fo-org-, écraser, VI, 140.
con-to-só-, transformer, VI, 140.
cor, cur, mettre, jeter, III, 363 ; IV, 335.
Corann, VI, 216, 234.
Corbmac, Cormac, I, 57 ; III, 189 ; V, 345 ; VI, 212, 216, 239, 257.
Corcan, VI, 326.
corcur, pourpre, II, 410.
corgas, coraigeas, carême, VI, 528.
coririssiu, tu lieras, VI, 95.
Cormac Galeng, VI, 207.
Cornán, VI, 209.

corp, corps, II, 276, 411 ; V, 494.
corpán, petit corps, I, 256.
corplen, aise du corps ? V, 246.
corr glas, héron, II, 334 ; III, 89.
corrán, petit bec de grue, VI, 93.
cosc, cossc, cossce, châtiment, instruction, II, 452 ; VI, 315, 325.
coscitir, ils sont châtiés, VI, 156.
cosmail, cosmil, semblable, II, 404 ; III, 325.
cosmilius, ressemblance, III, 326.
coss, pied, VI, 249, 368.
cossacarthimem, très sainte, I, 82, 157.
costud, coutume ? V, 242.
co-t-, prép., VI, 320, 321.
cotdóithsi, vous le conservez, VI, 145.
cotècat, ils le peuvent, VI, 145.
cotlud, sommeil, I, 355 ; II, 120.
cotobsechaim, je vous blâme, VI, 86, 89.
cotrig « ligurio », V, 470.
Cráeb Rúad, V, 77.
Craftine, IV, 194.
crann, arbre, bois, II, 333 ; IV, 335.
crann Bealtaine, arbre de mai, IV, 193.
creacht, cicatrice, I, 354.
creanaim, j'achète, III, 37.
creitem, croire, III, 89.
crenas, qui achète, II, 340.
cretar, relique, VI, 43.
criathar, crible, II, 119, 449.
Crich-na-Morrigna, I, 55.
cride, cœur, VI, 390.
Crimthend, VI, 243.
Crioch-na-bFuineadach, l'Irlande, VI, 203.
crip, crib, rapide, II, 338 ; III, 89.
cris, ceinture, V, 469.
crith, crioth, tremblement ; fièvre, II, 333 ; VI, 164, 169.
cro, étable, III, 241.
croccenn, crocenn, crocann, peau, I, 215, 458 ; II, 334 ; VI, 23.
Crochaire Césta, VI, 257, 258.
Crom Cruach, VI, 258, 259.
Crom Dubh, IV, 175, 177, 180 ; VI, 128, 213, 230, 243, 258, 259.
Crom na Cairge, VI, 259.
crossfigill, prière à genoux, les bras étendus en croix, II, 399.
crott, harpe, V, 242.
crú, sang, III, 37.
Cruachán, VI, 258.
Cruachán Chroim, VI, 259.
cruim, vert, dragon, I, 92 ; III, 325 ; V, 487 ; VI, 243.
cruim, tonnerre, IV, 178.
Cruimchend, VI, 210-212, 243,
cruimther, crubthir, prêtre, II, 259.
410; III, 282.
cruind, rond, IV, 331.
Cruithnech, Picte, VI, 398.
cruthaigedar, qui façonne, VI, 32.
cú, chien, I, 340 ; III, 37, 329 ; VI, 200, 201, 235, 368, 406.
cúala, j'entendis, VI, 24.
cúale, il entendit, VI, 24.
cuanart, chiens, VI, 61.
cuarán, chaussure, III, 189.
Cuaran, III, 189.
cubat, cubad, tombe, V, 243.
cuccu, chuccu, venant à eux, VI, 59, 60.
cuccum, vers moi, VI, 59.
cu céle, co chéle, (jusqu') à l'autre, VI, 58, 59.
Cúchulainn, Cúchulaind, Cúchulinn « le chien de Culann », II, 491 ; III, 176 ; IV, 180 ; V, 73, 75, 238 ; VI, 200, 201, 208, 209, 211, 212, 224, 227, 232, 245, 247, 253, 259, 368.
cuigel, quenouille, I, 100.
cuilche, couette, V, 243.
cuilech, « prostibulum », III, 39.
cuiligim, « prosto », III, 39.
cuilenn, cuisine, V, 247.
cuirfitir, ils seront mis, VI, 371.
cuirim, je mets, je jette, VI, 371.
cuirm, de la bière, I, 371 ; III, 329.
cuirrel, brosse, I, 55.
cuisle, veine, tuyau, tube, II, 440.
cuit, part, V, 270.

ciuthe, puits, II, 410.
Culann, VI, 201, 245, 368.
cum-, com-, avec, VI, 312.
cumachtach, puissant, III, 39.
cumachtaigim, je m'empare, III, 39.
cumal, femme esclave ; prix d'une esclave, II, 409 ; III, 362.
cumang, étroit, V, 247.
cùm-ang-, pouvoir, VI, 140.
cumocni, (homme) de capacité, VI, 165, 170.
cùrach, petit bateau, I, 364, 369.
curathmir, le morceau du héros, VI, 195, 368.
Curcach, III, 189.
Cúrigh, VI, 245, 253, 254, 257, 259.
-d-, -t-, le, lui, I, 91 ; VI, 145.
dá, deux, m., III, 331.
-da, il est, VI, 130.
Dábhac, III, 187.
Da cich Anann, I, 37.
Da cich na Morrigna, I, 55.
Dádubh, VI, 207, 209, 217.
dae, Dieu ! I, 79.
dáe, main, avant-bras, VI, 205, 208, 312, 369.
Dagán, VI, 208, 211.
Dagdae, Dagda, VI, 205, 207-210, 214, 217, 224, 257, 259, 369.
daghaim, je brûle, III, 37.
daghamaid, -maoid, nous brûlons, III, 37.
daif, boisson, II, 339.
Daíne ána, les nobles, nains fantastiques, IV, 178.
Daine Maithe, les gentilshommes, les bonnes gens, nains fantastiques, IV, 178.
Daine Sidhe, VI, 259.
dál, place publique, IV, 342.
dalbáis, fatale rencontre, VI, 165, 172.
Damh Derg, VI, 216.
Damh Dili, IV, 274, 275.
damnae, matière, III, 87.
dan, œuvre, III, 37.
dan, aussi, I, 478.
dána, fort, hardi, I, 135.
Darachél, VI, 372.
darcab... « municeps », V, 468.
dardoen, jeudi, VI, 297.
dásacht, folie, III, 34.
dau, do, à lui, VI, 51.
daur, dieu, I, 259.
dé, Dieu ! III, 323.
de-, di-, do-, du-, prép., VI, 140-143.
dé-, deux, II, 341.
-de, suffixe d'adjectifs, I, 59.
Dea, II, 2.
déac, dix, III, 34.
déad, fin, VI, 202.
Deamhna aerig, Denma Aeir, démons de l'air, IV, 176, 178, 179.
Dearmag, VI, 355.
debthach, « dissidens », III, 39.
déccud, voyez, I, 74.
De Danann, VI, 207.
De Domnand, VI, 208.
deeid, « deses », V, 243.
degnima, de bonne œuvre, I, 76.
deib, dib, à deux, III, 331.
deibhide, mètre poétique, VI, 337, 340-343.
deich n-, dix, III, 34, 331.
deil, del, verge, IV, 337.
dè intamladarsom « (non) dissimulat », VI, 143.
deir, il dit, VI, 314.
delb, image, II, 450.
demnigud, deimnigud, confirmation, approbation, V, 468.
déni, fais ! VI, 158.
denim, déanaim, je fais, I, 79 ; III, 34, 37 ; VI, 321.
dénum, dénom, faire, action, I, 76 ; VI, 158, 320, 322.
deoch, boisson, I, 374.
deolid, grâce, IV, 341.
deoraidheach, exilé, vagabond, V, 468.
dephthigim, « dissideo », III, 39.
der, dear, fille, III, 34.
derban, il abandonne, V, 128.
derbb, dearbh, certain, III, 37.
Derchartaind, III, 34.
deregtith, « desses », V, 468.
derigim, dergim, j'abandonne, V, 468.
Derinill, III, 34.
Derlir, III, 34.

dermár, très grand, I, 363.
Dermor, III, 34,
dernum ? punition, VI, 322.
derucc, gland, II, 424.
descert, sud, II, 410.
Dess, Dieu, II, 203.
dét, dent, II, 411.
deug, boisson, I, 151.
dí, deux, f., III, 187, 331.
dí-, prép., VI, 321.
dia, dieu, I, 259 ; II, 2.
dia áine, diahaoine, le jour de jeûne, vendredi, V, 143.
diabul, double, II, 341.
diabul, diable, V, 492.
(dia) dardaoin, le jour entre deux jeûnes, le jeudi, V, 143.
diag, dég, à cause de, II, 203.
di-aith-cí-, regarder, VI, 143.
diaither, diamètre, V, 490.
Diancecht, VI, 252.
Diarmaid, VI, 228, 232, 234, 239, 243, 245, 254, 259.
dia roshéna, Dieu vous bénisse, III, 85.
dibhe, soif, I, 339.
dicenn, soudain ? II, 399.
dí choiss, deux pieds, III, 324.
di-cód-, aller, venir, VI, 142.
dicòitsea, qu'il écoute jusqu'à la fin, VI, 143.
didiu, donc, VI, 150.
di-don-, consoler, VI, 142.
di-ell-, décliner, VI, 143.
di-ess-reg-, quitter, VI, 143.
di-fech-, venger, VI, 141.
di-gab-, ôter, diminuer, VI, 142.
digal, vengeance, V, 466.
diglaid, vengeur, V, 466.
di-gní-, faire, VI, 140, 141.
di-ilt-, nier, VI, 143.
diles, sûr, IV, 344.
diltud, négation, I, 75.
di-lug-, pardonner, VI, 141.
di-mecc-, mépriser, VI, 142.
din, donc, I, 478.
dinim, je tête, I, 100.
di-od-ber-, frauder, VI, 143.
di-reg-, dépouiller, VI, 142.
di-ro-mon-, oublier, VI, 142.
di-roscag-, distinguer, se distinguer, VI, 142.
dis, faible, V, 128.
disámlathar, il dissimule, VI, 142.
di-slund-, nier, faire renier, VI, 142.
disrùthaigedar, il est dérivé, VI, 142.
ditrath, un jour et une nuit, VI, 109.
diugaim, je bois, I, 374.
dligeda, lois, III, 324.
dliged n-, loi, III, 324.
dligim, je mérite, II, 425.
do, ton, V, 462.
do, à, I, 87.
do-, préfixe, particule verbale, VI, 18, 86, 282, 322.
doadbat, il montre, VI, 310.
doáerbai, il frappa, V, 252.
doarchet, doairchet, tairchet, il fut prédit, II, 450.
doaurchanim, je prévois, II, 450.
doberam, nous apportons, III, 332.
dobir, tu donnes, VI, 159.
dobiur, j'apporte, je donne, I, 78 ; VI, 147, 148, 328, 329.
dobrogarar, on vous appelle, V, 463.
dobrograd, vous avez été appelés, V, 463.
dobur, dobhar, eau, I, 217 ; III, 242.
dochum, aller, venir, VI, 142.
dodaessarrsom, elle les délivrera, VI, 95.
dodechommar, nous sommes venus, VI, 33, 34.
dodgéna, il le fera, II, 452.
doe, rempart, V, 359.
dofaid, dofaith, il conduisit, VI, 331, 332.
dofedim, je conduis, VI, 311.
dofoidid, envoyez-le, VI, 156.
dogegainn, je choisirais, VI, 277, 283.
dogní, tu fais, VI, 159.
dogníu, je fais, II, 452 ; VI, 158, 160, 321.
doiccim, j'arrive, VI, 335.
dóid, main, VI, 205.
doirb, difficile, I, 152.
doluigim, je pardonne, VI, 316.
domhnach, dimanche, VI, 128.

Domhnach Chroim Duibh, le dernier dimanche de juillet ou le premier dimanche d'août, IV, 175, 180 ; VI, 128.
Domhnall Breac, II, 332.
Domnall Domhnall, III, 187 ; VI, 199, 368.
dommárfas, il me fut montré, V, 252.
domun, monde, I, 220.
Doncadh, Denis, V, 493.
Dond Cualngi, Donn Cuailnge, IV, 274 ; VI, 180, 243, 245.
Donn Fírinne, VI, 211.
doommalgg, j'ai trait, V, 467.
doràdchiúir, doradchuir, il racheta, VI, 137, 293.
dorb, ver, VI, 180.
doreg, je viendrai, VI, 26.
dorìgni, il fit, VI, 159.
dorn, durn, poing ; coup de poing, I, 462 ; II, 109, 110 ; VI, 200, 201.
dornach, boxeur, pugiliste, II, 109.
dornadh, coups de poing, II, 109.
dornaim, je boxe, II, 109.
doròchair, il tomba, VI, 146.
dorocht, il vint, VI, 33.
do-ro-gab-, commettre, VI, 142.
doronait, ils furent faits, VI, 164, 169.
doruachtatar, ils arrivèrent, VI, 33.
dorus, porte, III, 327.
dos Bealtaine, buisson de mai, IV, 193.
dosfiuscad, il les éveillait, VI, 335.
doss, buisson, IV, 193 ; V, 359.
drabarslog, populace, canaille, III, 187.
drabh, rebut, I, 300 ; III, 187.
drabh, drubh, char, I, 300.
drabhadh, séparation, I, 300.
drabhas, saleté, I, 300.
Drean Anúathair, les orgueilleux, nains fantastiques, IV, 178.
drommann, les dos, III, 330.
dron, sûr, III, 37.
drong, troupe, I, 353.
Drostán, I, 305.
drui, drai, druide, magicien, II, 199 ; III, 37, 110.
druim, dos, I, 363.
Druis, I, 305.
drús, drúis, passion, I, 305.
Drust, Drost, Drest, I, 305.
druth, fou, I, 304.
du, à, I, 88.
duarchiuir, il racheta, III, 191.
dub, noir, III, 187, 190 ; IV, 330, 334.
Dubdaletha, VI, 98.
Dubgall, III, 190.
Dubhan, « petit noir », III, 187.
Dubhda, VI, 207.
Dubhtach, III, 455-457.
-dubladh, double, II, 341.
Dublinn, III, 187.
Dubthach, III, 187.
Dubthach Maccu Lugair, VI, 170.
dui, gén. duad, sot, III, 88.
duinán, petit homme, VI, 325.
duine, homme, I, 79 ; III, 325.
duinén, petit homme, VI, 325.
duini, homme ! III, 325.
dul, au cas, I, 154.
dúlim, créateur ! III, 330.
dun, montagne, élévation, forteresse, IV, 12.
dunad, lieu fortifié, I, 74.
dúnair, tu fermes ; go n-dúnair, que tu fermes, VI, 41.
dúnfair, tu fermeras, VI, 41.
Dún-na-muice-criona, VI, 239.
durig, il met à nu, I, 153.
dús in, savoir si, est-ce que, IV, 113.
duthluchimse, je demande, I, 155.
earc, tacheté, II, 326, 409.
eas, belette, IV, 337.
easbha, manque, I, 358.
eascu, anguille, IV, 337.
ech, cheval, III, 323 ; V, 117.
ech, (deux) chevaux, III, 323.
ech n-, des chevaux, III, 323.
eclais, eaglais, église, V, 492.
écnach, sage, VI, 320.
écne, écna, sagesse, VI, 320.
ed-, id-, prép. VI, 320.
Egan, « petit feu », III, 190.
Eibhlín, Hélène, V, 493.

eich, du cheval ; les chevaux, III, 323.
einech, honneur, II, 411.
éirdergud, disposition, sentiment, II, 393.
éirgim, je me lève, VI, 26.
Eirinnach, irlandais, II, 360.
éit, troupeau, II, 489.
ela, eala, cygne, II, 334 ; IV, 276.
Elada, « science », VI, 208, 369.
elammar, nous errons, II, 321.
Elg, II, 360.
ellach, union, VI, 316.
elnitis, qu'ils fussent souillés, II, 389.
Elpa, Alpes, II, 411.
-em, superlatif, I, 152.
Emain Macha, I, 50 ; VI, 189.
én, oiseau, II, 322 ; IV, 333.
enair, janvier, V, 491, 492.
en blaith, oiseau de vaillance ? I, 50, 51.
Ènda, VI, 205, 208, 369.
Ènda Cennselach, VI, 210.
enech, face, VI, 29.
enuac, eannech, innocent, V, 492,
eó, saumon, IV, 194.
eoch, au cheval, III, 323.
Eochaid Ollathair, VI, 208.
Eogan Mór, VI, 205.
Eolang, V, 375.
èpeir, il dit, VI, 159.
er, grand, puissant, V, 467.
ér-, aer-, air-, ir-, II, 323, 409 ; III, 44 ; VI, 319.
éracht, il se leva, VI, 26.
Erca Iuchnai, VI, 253.
erchosmil, très semblable, II, 323.
ercid, allez, II, 490.
Erenn, d'Irlande, III, 329.
eridech, coupe, I, 74.
Ériu, Eire, Erin, Irlande, I, 49 ; II, 116, 329, 357, 360, 361 ; VI, 395, 399, 412.
ermitiu, respect, III, 330.
érnais, il donna, II, 323.
Ernmas, I, 37, 49.
err, queue, pointe, I, 258 ; II, 490.
erus, je me lèverai, III, 333.
es-, IV, 331.
esane, sorte de maladie, IV, 179.
esbae, espae, chose inutile, VI, 316.
escart, étoupe, IV, 331.
ésce, lune, V, 359.
ess-, ass-, as-, VI, 143-145, 153.
ess-con-lá-, avancer, VI, 144.
ess-ess-reg-, ressusciter, VI, 144.
èstosc, pressurage, VI, 151.
Etan, VI, 259.
etar, eter, entre, I, 59 ; III, 335.
étar, on trouve, II, 322.
éthaim, je vais, VI, 277.
éthrach, éthéré, VI, 278.
Etterun, IV, 275.
ettorsondi, barytons, I, 58, 59.
fachel, gages, III, 362.
fáed, cri, I, 341.
Faelan, « petit loup » ? III, 187.
Faelchú, III, 187.
Faeldruim, III, 187.
faesam, foessam, fóesam, protection ; escorte d'un hôte, III, 97.
Fafigial, VI, 372.
fail, feil, fil, il est, III, 332.
Fail-inis, VI, 201, 369.
faindeal, action d'errer, II, 489.
fáinne, anneau, IV, 276.
faiscim, je presse, V, 263 ; VI, 151.
faith, poète ; par le poète ; chez le poète, III, 325.
Fanait, VI, 203.
fann, faible, IV, 340.
faoisin, sous ou comme cela, II, 324.
fáradh, échelle, V, 263.
fasaigib, à des précédents, VI, 165, 170.
fásaim, je crois, III, 37.
fásamhuil, croissant, III, 378.
fathar, de vous, V, 231.
fáthe, des poètes, III, 325.
fáthi, les poètes, III, 325.
fátho, du poète, III, 325.
fé, chose très odieuse, I, 35 ; II, 489.
Fea, I, 35, 56.
feamuin, goémon, III, 131.
fearamhuil, semblable à un homme, III, 38.

Fear-na-leathbróige, l'homme à une chaussure, VI, 211, 228, 247, 248.
feath, marais, II, 282.
feba, qualités, VI, 334.
febrai, février, V, 491.
Féchín, « petit corbeau », V, 363.
fecht, voyage, II, 423.
fecht, fois, VI, 33.
fechta, il entre, II, 423.
fechtnach, prospère, VI, 33.
fedb, veuve, III, 324.
Feil-Moing, « fête de Mongfind », I, 54.
fel, qu'il soit, III, 334.
féle, modestie, II, 117.
fell, tromperie, V, 494.
fellsube, philosophie, V, 494.
Féni, II, 360.
fennóg liath na gragarnaith, la guifette noire, I, 33, 35, 36.
fer, homme, II, 194 ; III, 323 ; VI, 21.
feraib, aux hommes, III, 323.
ferb, enflure, V, 244.
Fer Benn, VI, 208.
Ferchertne, V, 345.
Fer-domnachus, VI, 377.
Fergal, V, 229.
Fergus, VI, 200, 201, 208, 249, 257, 368.
fer n-, homme (acc.), III, 323.
ferr, fearr, meilleur, II, 194, 340; VI, 117.
Fer Ruadh, VI, 206.
fersaid, fuseau ; axe ; pointe de terre sablonneuse, III, 97, 98 ; IV, 329.
fertincur, apport du mari, III, 363.
fessed, qu'il sache, I, 75.
fetar, je sais, I, 79.
fetarlaic, l'Ancienne Loi, III, 98.
Féth, gén. Fétho, II, 325.
fi, poison, V, 249.
Fiacc, V, 345.
fiada, Dieu, I, 259.
fiafruighim, je demande, III, 34.
Fían, VI, 256.
fianna, Féniens, V, 82, 83.
fiastar, il saura, VI, 42.
fiche, pl. fichit, vingt, I, 211 ; III, 331.
fid, arbre, I, 96 ; III, 326.
file, fili, poète, III, 328, 396 ; VI, 406.
filed, des poètes, III, 328.
fileda, les poètes (acc.), III, 328.
filedaib, aux poètes, III, 328.
filid, au poète ; les poètes, III, 328.
Finán, II, 113.
find, blanc, I, 96 ; II, 411.
Find mac Cumhaill, Finn, Fionn, I, 86, 87 ; III, 396 ; V, 82, 89, 90, 92, 345 ; VI, 189, 190, 194, 205, 206, 211-213, 216, 217, 227, 231-233, 241, 243, 249, 256, 257, 368, 414.
Findabair, VI, 257, 259.
Findbennach, VI, 180, 243, 274.
Findemna, VI, 203, 206.
Findglaise, VI, 254.
fine, tribu, race, III, 364 ; VI, 203.
Finnabhainn, VI, 244.
finnad, qu'il sache, VI, 21.
Finne, III, 396.
Finn- shneachta, VI, 230.
Fintán, III, 396 ; V, 345, VI, 209, 230, 233, 258.
fionóg, guifette noire, I, 34.
fir, homme ! les hommes, II, 194 ; III, 323.
Fir-Bolc, VI, 204, 205, 253.
firinne, vérité, II, 117.
firu, les hommes (acc.), III, 323.
Fithel, V, 228.
fithis, cercle, VI, 333.
fitir, il sait, VI, 42.
fíu, digne, convenable, I, 341, 345.
fius, science, II, 123.
flaith, prince ; domination, royaume, II, 333 ; III, 36, 325 ; VI, 199, 368.
flaithem, seigneur, III, 330.
flatho, flatha, de la domination, III, 325.
fliuch, humide, I, 105 ; II, 332, 333, 411.
fo, sous, II, 324 ; III, 44 ; VI, 341 ; fo-, II, 287 ; IV, 328 ; VI, 33, 155, 156, 322, 323.

foaid, il endormait, II, 409.
foceirr, tu mettras, VI, 371.
fochetoir, aussitôt, II, 451.
fochichursa, je lancerai, VI, 371.
fodail, division, II, 277 ; VI, 205.
Fodla, II, 360 ; VI. 205.
fognam, service, III, 363 ; VI, 320.
fogrigim, « opsono », V, 467.
fóidim, j'envoie, VI, 332.
foigde, prière, VI, 31, 49.
foilenn, goéland, IV, 332.
foilsigedar, il manifeste, I, 83.
fola, trésor, VI, 278.
folcaim, je lave, II, 142, 332, 433.
folilulsa, je supporterai, VI, 95.
follus, sollus, clair, ouvert, II, 143 ; III, 326.
folud, condition, I, 82.
folung, je supporte, V, 467 ; VI, 95.
fommrúirmius, je me suis couché, VI, 284.
Fomoraig, I, 257.
Fomóre, VI, 204.
fondidmaesiu, tu souffriras, III, 334 ; VI, 94.
for, dit-il, VI, 283.
for, sur, II, 324 ; III, 44 ; for-, VI, 31, 135.
foraith, foraid, il secourut, VI, 17.
forband, forbann, dure injonction, mauvaise loi, II, 395 , V, 478, 479.
forbe, perfection, exécution, I, 76.
forcechna, il ordonnera, III, 335.
forcechun, j'enseignerai, VI, 40, 94.
forcenn, foircheann, fin, conclusion, II, 324 ; VI, 135.
forchanim, j'enseigne, VI, 40.
forchanub, j'enseignerai, III, 334.
forchun, j'enseigne, j'ordonne, II, 324 ; III, 332.
for-con-ó-, conserver, VI, 139.
fordengar, il est opprimé, II, 385.
forn, born, barn, votre, IV, 337.
foróil, abondance, II, 323.
forroichan, il prédit, VI, 323.
fortésid, vous secourrez, III, 333.
foscad, fosgad, ombre, abri, IV, 328.
fosissetar, ils confessent, I, 153 ; VI, 168.
fota, fada, long, VI, 369.
fracc, femme, I, 104 ; III, 89.
Fraocan, III, 396.
fraoch, bruyère, IV, 177.
frass, ondée, I, 489 ; II, 489 ; III, 88.
freendirc, présent, VI, 319.
frecre, réponse, VI, 318, 319.
fri, contre, envers, II, 451.
frisoirctis, « adversabantur », VI, 95.
frissanérbrad, à qui on a dit, VI, 317.
frissiurr són, « aversabor », VI, 95.
fritammiorsa, « me adficiet » VI, 94-96.
frith, contre, II, 140; IV, 337; VI, 153, 154, 319.
frithaire, friothaire, action de veiller, III, 396.
frithgnam, friochnamh, soin, VI, 318-320.
frithiuraim, « afficio », V, 119.
frisnorgar, « afficitur », VI, 95.
frithorcun, offense, VI, 319.
frittáit, ils résistent, VI, 319.
Froech, VI, 257.
fuined, extrémité ; ouest ; Irlande, VI, 203.
Fulacht Fian, I, 54.
Fulacht na Mórrígna, I, 54, 55 ; VI, 257.
fulumain, « volubilis », II, 449.
fumrése, il me secourra, ou secourrait, VI, 36.
gabál, saisir, VI, 325.
gabar, gabor, chèvre, II, 337 ; IV, 329.
Gabriel, VI, 372.
gadatar, ils prièrent, VI, 334.
gae, lance, I, 74.
Gaedhel, Góidel, Góedel, VI, 398, 400.
gaéth, vent, V, 244.
gaibi, tu as, VI, 47.

gaibim, gabim, gabaim, je prends, je tiens, I, 74, 75.
gaibim, je chante, VI, 318.
gaibiu, j'ai, IV, 329.
gaim, hiver, I, 212.
gair, cri, I, 99.
Galamh, Golamh, VI, 397.
gall, étranger, III, 190.
Gallichiel, VI, 372.
gaoid, gaoth, vent, IV, 23.
garb, rude, IV, 344.
Gargain, du Gargan, II, 450.
gé an oiléain, l'oie de l'île, IV, 188, 197, 198.
geallamhuin, promesse, III, 31.
geanmhuin, action d'engendrer, III, 31.
geilfine, « famille de la main », VI, 207.
geilt, devenu fou de terreur, V, 244.
geineamhuin, naissance, III, 31.
geinim, j'engendre, I, 93.
Geinte Glinne, gens du ciel, nains fantastiques, IV, 179.
Geirreógin, VI, 206.
gel, geal, brillant, II, 451 ; III, 189.
geltacht, démence magique, I, 43.
géna, il tuera, III, 98.
genaid, il tuera, VI, 164, 169.
Gérait, V, 376.
Geróid Íarla, IV, 186-192, 195-199, 268-276.
gessid, celui qui prie, I, 81, 82.
giall, otage, I, 341.
gigestesi, vous prierez, VI, 95.
gigsesa, je supplierai, VI, 95.
Gillabaithin, I, 276.
gille, gilla, garçon, III, 187.
gin, bouche, I, 83.
Giolla-an-croicinn-gabhair, VI, 241.
gionbhair, janvier, V, 491.
glaidomuin, renards, ou loups, I, 36.
glan, pur, II, 451.
glanna, purifié, V, 349.
Glas Goibhnenn, VI, 203.
glé, glee, glaee, brillant, clair, I, 340 ; II, 451 ; IV, 330.
Gleann-na-Céad-Muice, VI, 236.
Gleann-na-ngealt, « la vallée des lunatiques », I, 43 ; IV, 184.
gnás, coutume, V, 223.
gnia, neveu, II, 324.
gnó, remarquable, III, 32.
goba, gén. gobann, forgeron, III, 329.
Goborchinn, « têtes de cheval » ? I, 257.
Góidil, Gaidil, Gaeidhil, Gaëls, II, 360, 491.
góithlach, marais, V, 244.
goll, aveugle, II, 92 ; V, 222.
Goll, VI, 206.
go n-, que, VI, 317.
goraim, guirim, j'échauffe, III, 38.
gorg, gargg, dur, cruel, II, 451.
Gormlaith, III, 189.
gort, enclos, III, 45 ; IV, 346.
Gort-na-Morrigna, I, 55.
gosti, gasti, licou, II, 393.
grád, degré, V, 246.
grádh, amour, charité, III, 38.
graigh, troupeau de chevaux, V, 490.
graigineas, gloutonnerie, V, 467.
Gráinne, VI, 228, 243, 254, 259.
grán, grains, III, 324.
greidell, gril, V, 492
grian, gravier, sable de grève, III, 92 ; V, 245.
grian, soleil, IV, 143, 267 ; V, 359.
grith, cri, III, 34, 36.
gual, charbon, VI, 24.
guala, épaule, III, 31.
gude, prière, III, 325.
gudi, les prières, III, 325.
gudomain, guidemain, guifettes noires, sorcières, I, 36, 37.
Guibhsech, III, 188.
guidid, il prie, II, 143.
guidim, je prie, VI, 94, 95.
guin, blessure, III, 326.
gulbha, bec, I, 365.
gus, désir, III, 38.
-gus, III, 187.
Guthard, « a la voix haute », I, 260.
háue, hua, ua, petit-fils, II, 196, 327 ; V, 346, 347.

Hérinn, à l'Irlande ; l'Irlande (acc.), II, 196, III, 87.
Hériu, Irlande II, 196 ; III, 87.
Hermichel, VI, 372.
hetho, hetha, du blé, II, 449.
himide-haimide, crible, IV, 173.
hona, huna, des I, 157.
huáir, húar, uáir, heure, II, 418, 451.
huaraib, quelquefois, II, 451.
huile, tout, II, 196.
huilliu, plus, III, 88.
Hy, I, 12.
-iadai, il se ferme, VI, 284.
iar, après, III, 89.
Iar, VI, 284.
íarair, rechercher, VI, 289.
iarfaigim, je demande, III, 34.
iarmafoich, il cherche, VI, 281.
iarmut, après toi, I, 157.
iarnbélre, iarmbélre, mot inusité, II, 326, 334.
iartaige, conséquence, résultat, V, 245.
iasc, iasg, poisson, I, 99, 479 ; II, 450.
ibid, il boit ; buvez, III, 332, 334.
ibim, je bois, I, 98 ; II, 322.
íc, icc, santé, salut, I, 81 ; V, 245 ; VI, 483.
íccaim, je guéris, V, 245.
iccim, je vais, VI, 335.
icethe, sauvé, IV, 483.
-id, noms d'agents, V, 466.
-id-, lui, I, 91.
ifern, enfer, III, 111.
il, nombreux, II, 322, 409 ; III, 88.
ilach, péan, I, 370.
ilar, multitude, II, 322.
Ilgáirig, VI, 188.
Illan, VI, 208.
ilmucach, qui a beaucoup de pourceaux, VI, 233.
imb, beurre, I, 91 ; IV, 264 ; V, 465.
imb, imm, autour, III, 335 ; V, 465 ; VI, 297.
imbass forosna, V, 73.
imbliu, nombril, II, 142 ; III, 33 ; V, 465.
imbrádud, pensée, III, 426.
Imchath, V, 376.
imdis, très faible, V, 128.
imluadi, il agite, II, 323.
imm-, VI, 324.
immairic, il a été dirigé, il se rapporte, I, 84.
immalle, ensemble, VI, 336.
immar, comme, V, 377.
immarmus, péché, I, 156.
imm-com-arc-, demander, VI, 371.
imme-, imm-, VI, 152, 153.
immechoimairsed, qui demandât, VI, 371.
immerumediar, il a péché, I, 156.
immi, autour, VI, 280.
immimgabáim, j'évite, VI, 292.
immindairc, il se rapporte à lui, I, 506.
immonetir, mutuellement, VI, 169.
immeda, tribulations, III, 324.
impe, autour d'elle, V, 465.
impesse, assiégé, I, 159.
impsuide, siège, I, 159.
imputh, anastrophe, II, 328.
imráidim, je pense à, je me rappelle, I, 76 ; III, 275.
imram, voyage, III, 346.
imroimser : na —, ne pèche pas, I, 153, 156.
in, dans, I, 101 ; V, 261 ; VI, 130.
in, dans lequel, VI, 134, 317.
-in, nous, I, 214.
inbher, embouchure, IV, 342.
in biucc, un peu, III, 323.
inchinn, cervelle, II, 118 ; III, 86.
in chomimmaircid, « consequenter », I, 76.
incoisged, indiquer, II, 452.
ind, en lui, I, 153.
ind-, I, 335 ; V, 465.
ind-, inn-, in-, est-ce que, si, VI, 130, 134, 310, 318.
indá, indaas, qu'il est, V, 462, 465.
Indae, VI, 205.
indeolid, gratis, IV, 341.
indeonad, endroits pour cuire, I, 54.
indile, augmentation, troupeau, IV, 342.

indiu, aujourd'hui, II, 213 ; V, 125.
indlach, interruption, division, III, 98.
indorus, à la porte ; devant, VI, 104.
ind-saml-, imiter, VI, 145.
infechtso, maintenant, II, 423.
inge, inga, gén. ingen, ongle, II, 142, 191, 192, 277 ; III, 33, 87 ; V, 465.
ingchis, encens, V, 494.
ingen-for-méraib, « ongle sur doigts », branche cadette, VI, 207.
ingor, ancre, V, 465.
inid, mardi gras, V, 490.
inis, île, I, 99 ; II, 207, 424.
Inis Bó Finne, VI, 238, 245.
Inis Cathaigh, VI, 258.
Inis Fáil, VI, 201, 369.
Inis na mBeó, VI, 203.
inna, de la ; des, I, 154 ; V, 463, 465.
inneidhim, je déclare, je manifeste, V, 470.
inneuth, « operio », V, 470.
innocht, cette nuit, II, 213 ; V, 125.
innúair, alors, IV, 329.
innuraid, l'année dernière, II, 322, 409.
inreith, il attaque, I, 159.
insce, discours, VI, 325.
int, ind, in, le, I, 154 ; V, 321, 461.
in tan, quand, III, 324.
inte, en elle, V, 465.
intonnaigim, j'inonde, III, 39.
Iona, I, 12 ; III, 505.
-ior-, il frappera, VI, 95, 371.
-iorr-, il frappera, VI, 372.
ire, ultérieur, II, 195, 322, 340.
irmith, que vous jugiez, VI, 156, 157.
irr, tu frapperas, VI, 372.
is, il est, c'est, III, 332 ; VI, 130, 317, 318.
ís, au dessous, II, 451.
is, hisel, bas, II, 451.
isna, isnaib, dans les, V, 463.
issed, c'est, VI, 317.
issint, issind, issin ; issin n-, dans le, V, 463.
it, dans ton, V, 462.
itar, entre, II, 206.
ith, blé, I, 96 ; II, 322 ; IV, 342 ; VI, 254.
ith, gras, II, 326, 409.
itharnæ, torche, II, 326.
ithanar, vorace, II, 142.
ithim, je mange, II, 322.
-ithir, comparatif, I, 157.
ithlann, cour de ferme, aire, VI, 45.
Ithón, V, 401.
Iugaine Mór, VI, 205.
-iurad, « factum est », V, 119 ; VI, 96, 191.
iuras, qui fit, VI, 191, 192.
iurthund, il nous tuera, VI, 372.
la, avec, I, 82.
láa, lae, jour, III, 294 ; VI, 108.
lá Beltene, fête de mai, IV, 193.
Labrad, VI, 216, 230, 244, 248, 256, 259.
labrai, il disait, V, 349.
-lach, collectifs, VI, 316.
lacht, lait, II, 142.
Lag na Muice Duibhe, VI, 235.
Laigen, II, 92.
laigiu, lugu, plus petit, II, 277 ; III, 331 ; VI, 488, 489.
Laigne, VI, 207.
láim, la main (acc.) ; à la main, III, 324.
láine, joie, I, 99 ; III, 86.
láin mara, marée, haute mer, I, 216.
laithe, jour, VI, 108.
laithiu, au jour, VI, 108.
lám, lámh, main ; protection, garantie, II, 92, 109, 323, 326 ; III, 88, 324 ; V, 467 ; VI, 200, 201, 205, 208, 232.
lamae, de la main, III, 324.
lán, plein, I, 216 ; II, 323 ; III, 43 ; VI, 132.
láne, plénitude, II, 117.
lanmar, plein, II, 142.
lann, terre, église, V, 469.
lann, couverture, III, 182.
láo, lóho, au jour, VI, 108.

lár, sol, II, 142, 323, 344 ; IV, 332.
lassar, flamme, V, 359.
láth, rut, II,326, 409.
leachta, lits, IV, 119.
leanamhain, action de suivre, III, 31.
Lebar Brecc, VI, 404, 405.
lecán, petite pierre, II, 325.
lecc, pierre plate, II, 325.
lecco, leconn, joue, I, 74.
legaim, leghaim, je fonds, je péris, II, 428 ; VI, 316.
légim, je lis, V, 246.
leighim, je fonds, I, 354.
léir, industrieux, V, 468.
leith, un (d'une paire), VI, 211.
lemnith ? V, 467.
lén, douceur, faiblesse, V, 376.
lén, douleur, V, 246.
lend, « licamen », V, 469.
lenn, manteau, II, 326.
lerrith, « auceps », V, 468.
lesc, paresseux, lent, II, 442.
leth, côté, III, 330.
Letha, Armorique, VI, 331, 509.
lethan, large, II, 325.
lethe, largeur, VI, 296.
li, couleur, II, 325.
lia, plus nombreux, II, 322.
liach, lamentable, II, 326.
liath, gris, II, 326.
Liath Macha, I, 50, 51.
liberna, galères, IV, 337.
lige, lit, I, 76.
lighim, je lèche, II, 192.
Liguir, la Loire ? VI, 192.
Lihigiel, VI, 372.
lind, linn, eau, étang, II, 3, 323.
line, hémistiche, VI, 346.
lionn, liqueur, V, 469.
lios, maison, I, 100.
Lir, II, 287.
lis, cour, I, 100.
Lis Badhbha, I, 37, 501.
lith, pierre ? III, 36.
lobri, maladies, II, 117.
loch, lac, III, 131.
lócharn, lumière, II, 143.
Loch Bó Finne, VI, 226, 245.
Loch Crotta Cliach, VI, 237.
lochdaigim, je blâme, I, 80.
lóche, éclair, III, 32, 327.
Loch Gamhna, VI, 244.
Loch Guirr, IV, 185, 186, 188, 192, 269.
Lochlannaigh, VI, 244.
Loch na Cruitearadh, VI, 256.
Loch na mban fionn, VI, 231.
Loch Tréna, VI, 237, 256.
Loegaire, Loeguire, Leary, III, 478 ; VI, 230.
lóg einig, « prix de l'honneur », II, 411.
loit, couverture, IV, 343.
loman, corde, II, 449.
loman, « spiras », II, 449.
Lomchu, III, 109, 190.
Lommán, III, 189.
lon, merle, III, 189.
Lonachel, VI, 372.
Lonán, « petit merle », III, 189.
Lon Buidhe, VI, 225.
lon gaile, « oiseau de vaillance » ? I, 50-52.
lon laith, « oiseau de vaillance » ? I, 51, 52.
long, navire ; maison, VI, 172.
Lorcan, I, 30.
losc, aveugle, VI, 334.
loscad, brûlement, I, 102 ; II, 143.
lú, petit, I, 256 ; VI, 321.
luacharn, lampe, I, 221.
Luagni, II, 92.
luaith, cendres, II, 326, 327, 409.
Luaithre, VI, 255.
luam, pilote, II, 323.
lúan-laith, « oiseau de vaillance » ? I, 51.
luascad, bercement, IV, 332.
luascan, berceau, IV, 332.
luath, rapide, II, 323, 327 ; III, 36.
luch, souris, III, 89.
luchorpán, lucrupan, lucharban, luracán, lupracán, nain fantastique, I, 256, 257.
luchuirp, nains, I, 256, 257.
Lucrith, VI, 398.
Lug, VI, 206, 208, 210, 211, 217, 232, 244, 259, 488.
lugha, plus petit, II, 322.
Lugith, VI, 484.

luid, il alla, I, 74.
luprachán, nain fantastique, VI, 177, 180; VI, 211, 220, 222, 247, 251, 259.
lus, herbe, I, 217.
máa, móa, plus grand, III, 267, 268.
mac, macc, fils, I, 490; II, 191, 196, 411 ; III, 38, 89 ; IV, 281.
macamh, garçon, III, 38.
Mac Beg, VI, 211, 232, 247, 253.
Maccbethu, III, 191.
Mac Datho, VI, 236.
Macha, I, 33-37, 40, 41, 56; VI, 253, 405.
Macha Mongruadh, I, 54.
Mac Mathgamhna, « fils de l'ours », VI, 216.
Mac Óc, Mac Óg, VI, 208, 211, 217, 227, 237, 241, 244, 259.
mac tire fionn, loup blanc, VI, 234, 243, 249, 252.
madach, vain, III, 39.
Madadhán, petit chien, III, 189.
maddadh, chien, III, 189.
madra bán bacach le chien blanc, boiteux, VI, 252.
madradh, chien, VI, 256.
madu ruin, quant au mystère ; maddu stoir, quant à l'histoire, I, 156.
mael, tondu, chauve; serviteur, III, 189, 190.
Maelbrigte, Mael Brighde, « serviteur de Brigite », I, 262 ; III, 190.
Maeldúin, III, 189.
Mael-Lomchon, III, 190.
Mael-Maire, Maelmuire, « serviteur de Marie », I, 264 ; III, 190.
Mael-Martain, « serviteur de Martin », V, 136.
Maelpátric, « serviteur de Patrice », I, 343 ; III, 189.
mag, mach, plaine, III, 330.
Mag Clochair, « champ de pierres », VI, 269.
Magh Mucroimhe, VI, 230.
Maghnus, VI, 246.
Mághnus Carrach, VI, 210, 211, 243.
Mághnus Mac O Neill, VI, 242.
Mag Itha, VI, 205.
Mag Tuirid, VI, 205.
maicc, micc, fils ! III, 323 ; du fils, IV, 281.
máile, calvitie, II, 117.
maille, lenteur, II, 441.
mair, celui qui garde, IV, 29.
M ire, Mure, Marie, II, 114 ; III, 190.
mairn, garde, IV, 29.
maith, bon, III, 36.
maith-, mad-, bien, VI, 292, 293.
mall, lent, II, 441,
malle, ensemble, VI, 297, 336.
mán, main, VI, 208.
Manandán, Manannán mac Lir, II, 92 ; IV, 177, 180; VI, 203, 205, 207, 209-211, 217, 226, 227, 233, 249, 259.
mang, faon, III, 38.
-maoid, 1re pers. pl. indic. prés., III, 37.
mar, comme, V, 377; VI, 304.
már, mór, grand, I, 343 ; II, 449 ; III, 268 ; VI, 319.
márach, bárach, matin, II, 193 ; VI, 30.
marb, mort, I, 216.
marc, cheval, I, 343.
Marcach, VI, 207, 211, 228, 233.
Martan, Martin, V, 136.
matall, manteau, V, 491.
máthair, mère, II, 7 ; III, 31.
máthair uisge, eau-mère, source, II, 8.
máthar, de la mère, III, 327.
mathirse, mon père, I, 152.
meanbh, très petit, VI, 373.
meann, chevreau, V, 223.
measg, milieu, I, 99.
measgadh, mélange, I, 99.
med, hydromel, V, 257.
Medb, VI, 257.
medg, petit-lait, IV, 333.
medón, milieu, VI, 325.
-mem, superlatifs, I, 157.
membligim, « scato », V, 467.
menicc, nombreux, V, 247.
menmaigim, je trise, VI, 373.
menmain, à l'esprit, III, 330.
menman, de l'esprit, III, 330.

menme, menma, esprit, III, 330.
merbigim, « prurio », I, 59.
mess, jugement, I, 78.
messe, moi, VI, 315.
miad, faste, IV, 340.
Michél, VI, 372.
mid-, milieu, V, 257.
Mider, VI, 227.
midiur, je pense, I, 78.
míle, mille, III, 34, 35.
Mileadh, VI, 397.
min, petit, III, 38.
mínchasc, petite Pâque, III, 38.
míncethra, menu bétail, III, 38.
mind, diadème, V, 359, 466.
mír, morceau, VI, 368.
Mirachel, VI, 372.
-mit, 1re pers. pl. indic. prés., III, 37.
mlacht, lait, II, 142.
mlicht, blicht, lait, V, 467.
-mm-, moi; mon, VI, 284, 314, 315.
mná, de la femme; les femmes, II, 491; III, 324; VI, 325.
mná fionna, dames blanches, VI, 219, 231.
mó, main, VI, 208.
Mochuta, VI, 384.
mocoll, maille d'un filet, V, 247.
mocu, maccu, garçon, II, 191, 196.
mo de broth, jugement de mon Dieu, VI, 266.
Modhorn, Modharn, II, 7.
mogai, les esclaves, III, 326.
moge, des esclaves, III, 327.
móidea, qu'il se glorifie, III, 334.
moimradudsa, ma pensée, VI, 315.
moin, montagne, I, 94.
moir, grand, I, 78.
moith, mou, I, 83.
molad, louange, III, 326.
molatha, molotha, loue! V, 349.
molmae, loué, V, 349.
Mongán, VI, 211, 238.
Mongfind, I, 54.
mora, de la mer; les mers, III, 326.
mórál, mórálach, grand, énorme, II, 449.
Morrigan, Morrigu, I, 33-37, 39-41, 44-51, 53-56; VI, 255.
mósach, sale, VI, 381.
mrug, brug, pays, IV, 335; V, 121, 467.
mu, mo, mon, I, 89.
Mucais, VI, 216.
mucca, cochons, II, 92.
Mucholmoc, II, 114.
Mucinis, Irlande, VI, 232.
mug, esclave, serviteur, II, 411; III, 38, 326; V, 223, 339; VI, 30.
mugu, les esclaves (acc.), III, 327.
muide, baratte, IV, 343.
muilend, moulin, V, 247.
Muilleann Leprachán, IV, 180.
muin, amour, V, 248.
muin, dos, cou, III, 187.
muinbrec, au cou coloré, V, 391.
muinél, cou, IV, 337; VI, 325.
Múinim? VI, 274.
muir, mer; par, dans la mer, I, 263; III, 189, 326.
Muircheartach Muircheartach, III, 189; VI, 239.
Muiredach, « marin », I, 263, 264.
Muirgheal, « mer brillante », III, 189.
muisse, la mienne, VI, 315.
mulléoir, meunier, V, 248.
Mumain, VI, 208.
múr, rempart, V, 359.
Mur na Morrigna, I, 55.
Murni Muncaim, II, 92.
murnin, fillette, II, 92.
-n-, que, VI, 314, 315, 321.
ná, ne pas, VI, 130.
nadrochrad, qui n'a pas été aimé, VI, 305.
na mban, des femmes, III, 324.
nasad, sanction, VI, 165, 172.
nasc, anneau, V, 223.
nascarad, qu'il ne sépare pas, VI, 310.
nascim, je lie, V, 223.
nate, non, I, 75.
nath, sorte de poème, III, 36.
nathar, de nous, V, 231, 496.
neamhain, gemme, perle, II, 6.
nech, quelqu'un, VI, 316.

necht, nièce, II, 324, 410, 422; IV, 343.
neimh, niamh, clarté, splendeur; honneur, dignité, II, 6.
neimheach, brillant, II, 6.
Neit, Neid, I, 35, 36.
nem, neamh, ciel, I, 92, 93; II, 5, 6; III, 330; IV, 33; V, 487.
ném, onyx, II, 6.
Neman, Neamhan, Nemon, I, 33-36, 41-44, 56.
nemde, neamdha, céleste, II, 5; IV, 33.
nemed, nemeth, sanctuaire, chapelle, II, 5; III, 324; IV, 33.
nemed, neimheadh, personne élevée en dignité, chef, noble, poète, II, 6.
Nemh, II, 6, 7.
nemthes, dignité, VI, 170.
nemthiu, privilèges, VI, 170.
nephchomtetarrachti, incompréhensibles, I, 78, 155, 156.
nert, force; vertus, I, 344; III, 324.
nett, nid, II, 334.
ni, nous, III, 321; VI, 86.
ni, chose; ce que, VI, 318.
ní, ne pas, VI, 130, 315.
niae, neveu, II, 324; III, 88.
Niall, I, 57; III, 187, 189.
nibadímicthese, je ne suis pas à mépriser, IV, 315.
ni béraso, tu ne supporteras pas, III, 335.
ní bh-fuil, ní 'l, ni fuil, il n'y a pas, V, 361, 394, 395.
nibtá, n'est pas à nous, VI, 86, 87, 89.
ni chair, il n'aime pas, V, 252.
ni conchechrat, ils n'aimeront pas, V, 252.
ní de íntamladarsom, « non dissimulat », VI, 143, 323.
ni foindarpaide, « (non) subjecit », VI, 156, 323.
nime, du ciel, II, 5, 6.
nin, ciel, IV, 334.
ni riat, qu'ils ne donnent, qu'ils ne vendent pas, III, 335; VI, 96.
nittá, n'est pas à toi, VI, 86.
niurt, par la force, III, 324.
-nn-, nous, VI, 314.
nó, navire, VI, 49.
no-, nu-, préfixe verbal, IV, 336; VI, 86, 130, 278, 281.
no chara, il aime, III, 333.
no charu, j'aime, III, 333.
nodarbene, nous aurons, IV, 336.
nodénim, je fais, VI, 159.
nogigius, je prierai, VI, 95.
nóidiu, naoidhe, enfant, III, 31.
noi n-, neuf, III, 331.
Noindruimm, III, 187.
nom choimmdiu cóima, que le Seigneur me protège, VI, 139, 278, 281, 312.
nonanich, il nous protège, V, 469.
nonbur, neuf personnes, VI, 169.
nonmoidemni, nous nous louons, VI, 86.
notbeir, il t'apporte, VI, 314.
notlaic, nollog, Noël, V, 493.
Nuada Airgedlamh, I, 36; VI, 205, 207, 208, 369.
núe, nouveau, III, 87.
o, ua, de, III, 335.
ó, ua, petit-fils, descendant, II, 196, 327; III, 88. Voir háue.
óa, plus jeune, II, 425.
óac, óoc, óc, óg, aig, jeune, II, 426; III, 130; V, 347, 492; VI, 314, 370.
obbad, refus, V, 468.
occo, chez lui, VI, 51.
occus, près, II, 190.
ocht n-, huit, III, 331.
ocubèther, il sera touché, VI, 312.
odb, « obex », V, 468.
odbrann, talon, II, 325.
Odornatan, VI, 255.
Odras, VI, 255.
oech, ennemi, II, 113, 325.
oenaig, jouissanee, II, 385.
Oengus, Aengus céle Dé, V, 343, 345, 358; VI, 97, 201, 204, 207, 209, 211, 227, 228, 230, 233, 239, 249, 259, 368.
og, plénitude, tout, VI, 164, 169.
Ogma, VI, 211, 259, 369, 370.
oi, brebis, III, 461.
oigtech, hôtellerie, VI, 278.

Oilell, VI, 205, 208.
óin, óen, un, VI, 316, 398.
óindid, une fois, III, 325.
oircnín, petit pourceau, II, 322.
Oisín, Ossín, « faon », II, 86 ; IV, 180 ; V, 84, 85, 87, 88, 90, 91 ; VI, 185, 186, 205, 249, 253, 256, 259.
ol, dit-il, VI, 283.
ól, boire, boisson, II, 323, 409.
ol adconròtaig, « quod adstrueret», VI, 139, 323.
olc, mauvais, mal, I, 77.
Olcáin, II, 332.
oll, grand, II, 410.
ollamh, chef des poètes, III, 31, 32.
ollphíast, serpent, VI, 255.
olmucach, qui a beaucoup de pourceaux, VI, 233.
Olum, VI, 205.
onchú, léopard, bannière, V, 400, 401.
O Neill, VI, 222, 224.
onmit, sot, II, 489.
onnurid, de l'année dernière, II, 322.
or, dit-il, VI, 283.
ór, heure, III, 323, 324.
ór, or, V, 359.
-or-, nous, IV, 336.
orc, porc, II, 322, 334.
óre, úare, parce que, III, 324.
O Regan, VI, 213.
orgim, je frappe, VI, 95, 371.
orr, il frappera, VI, 95, 371.
osnad, soupir, I, 154.
ossar, plus jeune, II, 326.
-p-, il fut, VI, 315.
paadh, soif, III, 35.
Páistín Cúlcarrach, VI, 210, 211.
Panachel, VI, 372.
parn, baleine, II, 410.
Partolanus, VI, 223.
Patric, III, 190.
patu, lièvre, II, 410.
peannas, peanas, punition, V, 491.
pell, cheval, II, 410.
pennit, peannuid, pénitence, V, 491.
pes, bourse, III, 99, 512.
pethar, de la sœur, III, 35.
poc, coup, paralysie ; poc ón spéur, poc aerídheacht, poc Aos-'Ain, (coup du ciel, coup de l'air, coup des nobles, des nains), paralysie, IV, 178, 179.
poc, pog, baiser, V, 143.
pogaim, je baise, VI, 44.
poi, pied, II, 410.
poolire, tablettes à écrire, VI, 31.
popp, grappe, III, 100.
Potachán na luaithre, VI, 242.
predchibid, il prêchera, III, 334.
primberlai, principales langues, VI, 170.
proind, repas, V, 490.
prull ! interjection marquant l'intensité, II, 410.
puball, tente, V, 491.
púdar, mal, erreur, III, 278.
putte, « cunnus », II, 339.
-rádiu, -ráidiu, je dis, III, 35, 333.
Raghnall, II, 501.
Raghnallach, II, 501.
Raguel, VI, 372.
raidim, ráidhim, je dis, I, 80 ; III, 35.
ráin, bêche, IV, 166.
rainne, de la part, V, 121.
raith, il remarqua, II, 323.
raith, il courut, VI, 17.
ráme, ráma, rame, V, 248.
rann, partie, part ; strophe, I, 95 ; IV, 343 ; VI, 346.
rannaigheacht, mètre poétique, VI, 337, 343, 344.
rap, « animal rapiens », II, 339.
Raphiel, VI, 372.
rasdal, ráteau, V, 491.
ráth, ráith, rempart de terre, III, 127.
Rath Loegaire, VI, 165, 172.
reb, reabh, jeu, V, 260.
rebrad, reabhradh, jeu, V, 260.
rechte, les droits, III, 327.
recles, cellule de reclus, II, 387 ; III, 276.
rega, je viendrai, VI, 26.
réid, uni, facile, II, 452.
réid-rinnard, *rinnard* facile, VI, 273.
reil, clairement, III, 351.

remi-, rem-, devant, II, 324 ; VI, 152, 280, 312.
remideci, il pourvoit ; tu pourvois, I, 79.
ren, avant, II, 324, 452.
renim, j'accorde, je vends, V, 378 ; VI, 96.
reo, gelée, I, 368.
rertatar, ils coururent, VI, 17.
res, rêve, I, 261.
rétglu, V, 359.
retoric rhétorique, morceau poétique, V, 389, 390, 479.
reuth, gelée, II, 325.
rí, roi, III, 328 ; V, 117.
riam, avant lui, devant lui ; auparavant, II, 324, 452.
Riastartha, « le transformé », I, 52.
Ribeárd, a' Chairn, IV, 195.
riboit, ribaud, III, 277.
riched, ciel, VI, 97, 100.
richis, riches, charbon, IV, 245.
Ridire an Oileáin Tuaidh, VI, 238.
Ridire an Spleadha, VI, 212.
righ, poignet, avant-bras, VI, 205, 245.
Righ an Domhnaigh, VI, 229.
Righ Mna Nuadat, VI, 259.
rind, étoile, V, 359.
rinn, monosyllabe, V, 264.
rinnard, sorte de mètre poétique, V, 353, 355, 356 ; VI, 273-276, 278, 283, 285, 298.
rinni, fins de vers, VI, 274.
rith, course, I, 98.
rithi, vénal, I, 159.
rithim, mesure du vers, VI, 346.
ro-, ru-, préfixe intensif et particule verbale perfective, II, 324, 450 ; V, 248, 249, 258 ; VI, 33, 86, 130, 154, 155, 158, 278, 279, 282, 315, 321-323, 328.
roadbartaigestar, « fuerat adversatus », I, 76, 77.
roadbartaigset, ils s'opposèrent, I, 152.
Roafritus, III, 399.
roaitrummaigestar, il égala, I, 77.
Robartach, I, 263, 264.
robu, il fut, VI, 315.
ro charus, j'ai aimé, III, 333 ; VI, 278.
rochinset, ils sont sortis de, II, 329, 330, 411.
rocomallada, elles furent remplies, I, 81.
rocomallus, j'ai rempli, I, 82.
rofo-, ró-, VI, 155.
rogabus, je suis, VI, 318.
rogaid, il demanda, I, 77.
roiccim, je viens, VI, 335.
róid, course, III, 35.
rolin, il remplit, II, 323.
romsóirsa, il me sauva, VI, 86, 89, 315.
rón, phoque, II, 452.
rondnále, tu le supplierais, VI, 283.
rop, « animal rumpens », II, 339.
rop, ropo, il fut, VI, 315.
rorlaithea, ils furent jetés, VI, 264, 265.
Ros Ailithir, VI, 406.
roscadaib, aux commentaires, VI, 165, 170.
roscosmailigestar, il les assimila, I, 78.
roscribais, que tu as écrit, I, 83.
roshéna dia, Dieu vous bénisse, III, 85, 512.
rosualt, monstre marin, I, 258.
rouic, il porta, VI, 18.
ruadh, fort, vaillant, III, 32.
Ruad Rófhesa, « seigneur de la grande connaissance », VI, 208, 369.
ruainne, cheveu, III, 38.
rucad, il fut porté, II, 490, 491.
ruclé, très brillant, II, 450.
rud, bois, III, 32, 152.
ruidgal, très purement, II, 450.
ruire, seigneur, III, 328.
Rumel, VI, 372.
rún, secret, III, 324.
rurech, du seigneur, III, 328.
rusmadaigset, « se frustrarunt », III, 39.
-s-, eux, VI, 296.
-sa, particule augmentative de la 1re pers. sing., VI, 86.
sabh, salive, II, 439.
Sabhrann, II, 439.

Sabildanach, VI, 208.
sacardd, sagart, prêtre, V, 491, 494.
saegul, saoghal, siècle, vie, V, 493.
sai, sui, gén. suad, savant, sage, II, 328 ; III, 88.
sái, tunique, VI, 321.
saidsi, il la fixa, I, 74.
saigde, flèches, traits, III, 276.
saigim, je vais à, II, 143.
saile, salonn, sel, II, 441.
saile, salive, V, 495.
sainredach, particulier, VI, 164, 169.
Saithne, VI, 207.
salach, sale, IV, 346.
Sálfhada, « au long talon », VI, 212, 249.
Sálmhór, « au grand talon », VI, 212, 249.
Saltair na rann, « le psautier de strophes », VI, 96, 97.
sam, soleil, été, II, 143.
samaigim, je place, III, 35.
samal, samhail, samhuil, semblable, I, 95 ; II, 452 ; III, 38.
Samhain, fête païenne à la Toussaint, I, 54.
samlid, ainsi, II, 452 : III, 326.
san, le, VI, 321.
san, le ; lequel, V, 461, 462 ; VI, 130, 317.
sant, désir, IV, 341.
Sarachel, VI, 372.
Sariel, VI, 372.
Sarmichiel, VI, 372.
Saul, de Saül, I, 74.
scáil, ombre, IV, 336.
scarad, séparation, II, 92.
scaramhain, séparation, III, 31, 152.
scáth, ombre, IV, 328.
scél, récit, VI, 49, 324.
sceo, aussi, VI, 49.
-scert, partie, V, 253.
sciath, épaule, V, 249.
sciath, bouclier, V, 249.
scipar, poivre, II, 410.
scóig, cou, IV, 334.
scor, dételer ; enclos ; tente ; multitude, V, 249.
-se, -si, participe passif, I, 159, 160.
seabhag, faucon, V, 495.
seachraith, seachraid, ordure, III, 34.
Seachrán, VI, 249.
seacht sinnsir, sept générations d'ancêtres, VI, 219.
seadna, mètre poétique, VI, 337-339, 342-344, 346.
seagh, habileté, art, valeur, prix, estime, respect, IV, 12.
seaghmar, habile, IV, 12.
sealg, chasse, II, 425.
seamróg, trèfle, V, 349.
Seán Beárnach, VI, 228.
Seán Tincéiridhe, VI, 212.
sech, sans, III, 34 ; VI, 335.
sech is, c'est-à-dire, I, 75.
sechmo-ell-, passer outre, manquer de, VI, 152, 312.
sechtarétsid, catéchumène, II, 387.
sechtmad, septième, II, 433.
sechtmaine, semaine, I, 214 ; VI, 231.
sechtmoga, soixante-dix, II, 423.
secht n-, sept, II, 337, 410, 422 ; III, 331 ; VI, 277, X.
segh, bœuf sauvage, IV, 12.
Segiel, VI, 372.
séile, salive, II, 441.
seir, talon, III, 100.
selb, possession, V, 249.
selg, rate, II, 324, 336.
semmar, trèfle, V, 249.
sen, faire du bruit, I, 102.
sén, bénédiction, V, 492.
Senán, VI, 258.
senchassa, antiquités, VI, 509.
senchus, antiquité, V, 138.
senm, son, I, 102.
sénta, il bénit, VI, 35.
seomar, seomra, chambre, V, 494.
serbi, amertume, II, 117.
serce, amour, II, 328, 333.
sercid, celui qui aime, V, 466.
seric, soie, V, 250.
sernim, je déclare, V, 378.
sesaimm, je me tiens debout, II, 333.

sessam, seasamh, se tenir debout, III, 35.
sét, bête à cornes, III, 362.
sethar, fathar, de vous, V, 496.
sethor, seathar, Dieu, V, 44.
si, -si, -sib, vous, III, 331 ; IV, 341 ; VI, 314.
siair, (deux) sœurs, III, 327.
side, sídhe, fée, déesse, IV, 184 ; V, 73.
Sidheógaidhe, nains fantastiques, IV, 174, 178, 200.
sídhfir, nains fantastiques, IV, 174, 178, 195, 289.
-sidn-, lui, VI, 283, 284.
Síd Nechtáin, VI, 244.
sigen, signe, V, 249 ; VI, 91, 92,
silim, je dégoutte, je distille, II, 441.
sind, sin, in, le, I, 89 ; II, 205 ; V, 256.
sin, -là, V, 249, 250, 263, 353.
sioda, soie, V, 494.
siol, semence, III, 38.
siolaim, je sème, III, 38.
sion, digitale, II, 336.
Sírlámh, VI, 205.
síthbeo, perpétuel, IV, 174.
síthbúan, durable, IV, 174.
sithlaim, je filtre, VI, 93.
Siubhan, Judith, V, 493.
siur, siuur, fiur, sœur, III, 327 ; V, 347, 378 ; VI, 314.
slaidim, je frappe, V, 240.
slaod, traîneau, IV, 335.
Slat a' Cheannaidhe, le baudrier d'Orion, VI, 221.
slemon, slemain, uni, IV, 330.
sliab, sleb, montagne, I, 78 ; III, 450 ; V, 359.
Sliabh na mban fionn, IV, 181.
slige, chemin, III, 328 ; VI, 278.
sligeda, les chemins (acc.), III, 328.
sligid, le chemin (acc.) ; les chemins ; (deux) chemins, III, 328.
slóg, troupe, VI, 316.
Slúagh Cille, les gens du cimetière, nains fantastiques, IV, 178.
Slúagh na Marbh, les morts, nains fantastiques, IV, 178.
Slúagh Sídhe, nains fantastiques, IV, 174, 175, 177, 178 ; VI, 231.
Slúagh Sídhe Thúata Dé Danann, IV, 177, 180.
sluces, (comme) il recouvre, I, 153.
smigeadh, le sourire, III, 35.
smuairean, chagrin, abattement, II, 123.
snádud, protéger, III, 100.
so, sa, se, seo, siu, -ci, V, 250, 263.
só, retourner, II, 328, 329 ; III, 88.
socht, silence, II, 410.
sod, chienne, II, 490.
sod maic tíre, louve, II, 490.
solus, clair, II, 143.
som, lui, I, 91.
son, voix, son, I, 59, 102.
sonartai, fermeté, II, 117.
sorchaighim, je déclare, V, 470.
soreid, facile, V, 378, 379.
sortugim, « operio », V, 470.
Sotal, VI, 249.
sothe, les fœtus, III, 327.
soud, « conversio », III, 100.
spel, une faux, II, 411.
speur, spéir, ciel, III, 35.
spiurt, esprit, I, 83.
sporán na scillingce, la bourse qui contient toujours un schelling, IV, 180.
spréd, étincelle, II, 336.
spreite, dispersé, II, 336, 411.
srát, sráid, rue, V, 250.
srath, rive, II, 190 ; III, 36, 87.
srathar, bât, V, 490.
Sreng, VI, 205.
srian, frein, II, 337.
srol, sroll, satin, V, 250.
srón, nez, I, 215 ; II, 335, 425.
sruith, ancien, III, 100.
sruth, cours d'eau, torrent, II, 335, 336, 425.
staighre, pas, degré, III, 35.
stán, étain, V, 492.
stoir, histoire, V, 492.
Stichiel, VI, 372.
struth, autruche, IV, 345.
su-, so-, bien, V, 117.
Sualtam, VI, 208.
suan, sommeil, II, 324.

suanem, corde, V, 250, 251.
súanemuin, cordes, II, 491.
subh, suc, II, 439.
súbh, baie, fruit, V, 127.
sugach, joyeux, heureux, IV, 14.
Suidheán na Mná Finge, IV, 182.
Suidhe Finn, VI, 256.
suidhim, je suis assis, III, 39.
suidigim, suidiughaim, je place, III, 39.
suífi, il tournera, III, 100, 512.
súil, œil, II, 143 ; III, 228, 325 ; (deux) yeux, III, 326.
súil n-, œil (acc.), III, 325.
súle, des yeux, III, 326.
súli, les yeux, III, 326.
súlib, aux yeux, III, 326.
Suir, II, 439.
suithe, science ; savant ? II, 328.
Sumsagial, VI, 372.
surnn, four, II, 337.
sust, bâton, II, 337.
sút, súd, là-bas, V, 250.
sutbesat ? V, 470.
suth, fœtus, III, 327.
-t, prétérit, 3e pers. sing., VI, 26, 34, 35.
-t-, toi ; ton, VI, 86, 314.
tá, il est, V, 462 ; VI, 130.
tábair, donne! VI, 147, 148.
tabhall, tablette, V, 491.
tachtad, qui étrangle, II, 190.
Tadhg, IV, 186, 194.
táid, voleur, II, 425.
taidchricc, rachat, VI, 293.
taidchur, tathchor, retour, V, 251.
taige, de la maison, VI, 50.
tailciud, doux, II, 451.
tailm, fronde, V, 224.
táin, vol (de vaches), V, 71, 82.
Táin Bó Cúailnge, VI, 188, 189, 191, 195, 200, 241, 243.
tair, qu'il vienne, VI, 20.
tair-, VI, 149.
tairchantais, ils prophétisaient, VI, 281, 296, 334.
taircheltach, magique, II, 450.
tairngire, promesse, VI, 316.
tairset, ils viendront, VI, 20.
talam, terre, III, 330.
talmaide, soudain, V, 224.
tamh, repos, silence, II, 444.
tamhanach, lent, stupide, II, 444.
tanaidhe, mince, I, 88.
tar, tair, au delà, à travers, par dessus, III, 39 ; VI, 278.
tar-, dar-, V, 468.
tar aési, pour, I, 154.
tarb, tarbh, taureau, II, 450 ; III, 323 ; IV, 274.
tarbfes, « fête du taureau », I, 261.
Tarbh Conrígh, VI, 241.
Tarbh Conrui, IV, 274.
tarr, tar, ventre, IV, 334, 340 ; V, 221.
tascar, tascur, société, compagnie, II, 445.
té, brûlant, II, 324.
teg, tech, maison, III, 330 ; VI, 50.
teglach, famille, VI, 316.
teim, sombre, II, 444.
teinm lóda, VI, 213.
téis, il ira, III, 333.
teit, chaudes, III, 928.
Temair, Temhair, II, 92 ; V, 82 ; VI, 229.
teme, obscurité, II, 444.
temel, obscurité, I, 89, 97 ; II, 444.
temen, sombre, II, 444.
temnigtith, « munimen », V, 468.
tendal, tison, VI, 277.
tene, tened, feu, I, 341 ; II, 324 ; III, 286 ; V, 470 ; VI, 303, 335.
tenga, langue, III, 328.
tenid, dans le feu, VI, 278.
teo, dieu, I, 259.
teoir, teora, trois, f., II, 141 ; III, 331 ; V, 347.
teora n-, de trois, f., III, 331.
terchomarc, église, assemblée, I, 156.
tercitla, prédictions, II, 450.
tes, chaleur, II, 324.
tesbuith, manque, VI, 316.
tesc, plat, IV, 333.
tési, tu iras, III, 333.
tess-, VI, 149.
tessbanat, ils manquent, V, 128.
tét, corde, II, 411.
Tethra, II, 491 ; III, 152.
-the, -thi, participe passif, I, 159.

thornther, qui est désigné, VI, 156, 157.
-tí, qu'il vienne, II, 113.
tiagait, ils vont, III, 332.
tiagu, je vais, III, 35.
tiamud, dieu, I, 259.
tias, j'irai, III, 333.
tig, à la maison, III, 330.
tige, de la maison ; les maisons, des maisons, III, 330.
tigerne, seigneur, I, 345.
tigh, maison, III, 241.
timm-, VI, 149.
timmarte, resserré, I, 79.
timmi, chaleur, I, 217.
timpán, instrument musical à cordes, II, 411.
tind-, VI, 149.
tinneas múr Eóin Báistidhe, la grande maladie de Saint Jean-Baptiste, l'épilepsie, IV, 179.
tintúth, « versio », II, 328.
Tipra Bó Finne, VI, 245.
tiprait, (deux) fontaines, III, 328.
tire, les terres, III, 326.
Tir nan 'Og, la terre de la jeunesse, VI, 227, 253.
-tiu, noms abstraits, III, 330.
tiug, tiugh, épais, I, 368 ; IV, 424.
to, tó, tou, I, 157.
to-, tu-, t-, do-, du-, prép. et particule verbale, I, 149-151 ; VI, 145-148, 153, 320, 321, 323.
tó, silencieux, II, 425.
to-ad-bed-, montrer, VI, 149, 150.
to-ad-ro-icc-, effectuer, VI, 150.
to-ad-ro-icc ? to-air-icc- ? apporter, citer, VI, 150.
to-air-ber-, amener, mettre, VI, 150.
to-air-can-, prophétiser, VI, 150.
to-aith-con-ang-, arriver, advenir, VI, 150.
to-aith-con-ell-, accrocher, mettre de côté, VI, 150.
to-aith-con-nag, répartir, VI, 150.
to-aith-men-, faire mention, VI, 150.
Tobar na muice criona, VI, 239.
Tobar na ngealt, « le puits des lunatiques », I, 43.
Tobar na Seisrighe, VI, 237, 256.
tóbe, coupure, II, 427.
to-con-org-, écraser, VI, 146.
to-cur-, apposer, citer, inviter, VI, 147.
todernam, punition, VI, 322.
to-di-cód-, aller, venir, VI, 142, 146.
to-di-od-sech-, éveiller, VI, 147.
todochide, futur, I, 160.
to-dúrg-, exciter, séduire, VI, 148.
to-ess-tá, to-ess-bu-, manquer, VI, 150.
to-ét-, aller, VI, 150.
toe-tar-rath, renfermer ? VI, 150.
to-for-, do-for-, tór-, tuar-, VI, 149.
to-for-gab-, proférer, avancer, VI, 149.
to-for-mag-, ajouter, augmenter, VI, 149.
to-gaith-, décevoir, VI, 146.
to-gar-, appeler, VI, 146.
togluasacth, avortement, II, 448.
toglúaset, ils rejettent, II, 448.
to-gu-, choisir, VI, 146.
to-icc-, venir, VI, 151.
toided, qu'il aille, VI, 276, 277.
to-imm-org-, opprimer, restreindre, VI, 151.
to-ind-nag-, répartir, VI, 151.
to-ind-scan, commencer, VI, 151.
to-ind-só, traduire, VI, 151.
toisc, volonté, III, 32.
tóisech, conducteur, VI, 311.
tomaidm, « eruptio », V, 257.
to-math-, menacer, VI, 147.
to-mel-, manger, VI, 146.
to-mon-, penser, VI, 145, 146.
tongad, jurer, IV, 261.
tongim, je jure, V, 252, 253 ; VI, 135.
tonnach, « undosus », III, 39.
topp, vite, II, 411.
tor, tour, V, 359.
to-rat-, donner, VI, 147.
to-rim-, mentionner, VI, 146.
to-ro-gab-, gratifier ; commettre, VI, 146.

torogart, il appela, VI, 281.
to-ro-lá-, mettre, poser, se placer, VI, 156.
tortromad, opression, II, 393.
tosan, demeure, I, 74.
to-scél-, apprendre, VI, 146.
to-sech-, nourrir, VI, 147.
to-tluch-, demander, VI, 146.
to-to-fo-ét-, tomber, VI, 146.
to-ucc-, apporter, citer, VI, 151.
to-ucc-, comprendre, savoir, VI, 151.
traig, pied, II, 142 ; III, 329.
Traighmhar, « au grand pied », VI, 249.
tráth, heure (canonique) ; jour, VI, 108, 109.
treabh, tribu, I, 216.
trecatim, treaghdaim, je perce, V, 469.
tremi-, trem-, VI, 152, 280, 312.
treoruighim, je guide, I, 365.
trethan, de la mer, III, 329.
tri, à travers, par, III, 39.
trí, gén. trín, trois, III, 331.
triath, mer, III, 329.
tripulta, « triplicatio », II, 341.
trisgataim, je perce, V, 469.
trócaire, miséricorde, I, 77 ; II, 117.
tróg, truag, misérable, I, 77.
tróige, misère, II, 117.
tromm, pesant, I, 77 ; II, 343.
trosc, lèpre, II, 190.
tuagh arc, VI, 392.
tuag nime, arc-en-ciel, VI, 392.
tuaithe, du peuple, III, 324.
tuaith n-, peuple (acc.), III, 324.
tuar ceatha, arc-en-ciel, VI, 392.
tuargaib, il lève, VI, 281.
túascert, nord, V, 253.
tuath, peuple, gens, I, 259, 453, 454 ; III, 323 ; au peuple ; des peuples, les peuples (acc.), III, 324.
tuatha, les peuples, III, 324.
Tuatha Dé Danann, I, 36, 37, 40, 41 ; III, 483 ; IV, 177, 179 ; VI, 201, 202, 204, 205, 259, 515.
tuathaib, aux peuples, III, 324.
Tuathal, II, 331.
tuathband, sorcellerie ? V, 479.
tugim, je couvre, VI, 49.
tuicse, choisi, élu, VI, 368.
tuigim, je comprends, VI, 18.
tuilsiter, ils dormirent, II, 120.
Tuirbhi, VI, 212, 249.
tuisel, chute, II, 409.
tuitim, je tombe, II, 322, 409.
túus, commandement, commencement, VI, 311.
úa, o, de, VI, 45.
Uachongbail, IV, 337.
uaim, allitération, V, 353, 354.
Uaimh na Caorach Glaise, VI, 226.
uain, un prêt, VI, 18.
uair, heure, IV, 466.
uair, parce que, III, 324.
uaitne, colonne, V, 359.
uan, écume, II, 119.
úan, agneau, VI, 22.
uasal, haut, II, 422, 442 ; na Uaisle, les nobles, nains fantastiques, IV, 178.
uath, horreur, I, 457, 458.
ud-, od-, IV, 337.
ugail, yeux, V, 494.
uile, huile, tout, III, 88.
uile, gén. uilenn, coude, avant-bras, VI, 205, 368, 369.
uimir, nombre, IV, 337.
Ulad, gens d'Ulster, VI, 207, 369.
ulfata, longue barbe, VI, 212, 369.
umae, gén. humi, bronze, III, 87.
-un, -on, nous, I, 214.
úr, feu, II, 327, 410.
úr, mauvais, III, 278.
uraid, l'année dernière, II, 195.
Urel, VI, 372.
urid, précédemment, III, 335.
úrphaisiu, cancer, II, 339.
út, úd, là-bas, V, 250.

III. Gaélique d'Écosse.

(Voir II, 187; III, 130; V, 497).

airneag, prune, V, 274.
aithne, reconnaissance, VI, 320.
altrach, celui qui nourrit, élève, I, 220.
anacriosd, antéchrist, V, 490.
anam, âme, I, 90, 92.
an t-, le, III, 484.
ard, élevé, III, 23.
bealaidh, genêt, I, 89.
borb, borbhan, enfler, enflammer, IV, 7.
buachaillean, bergers, I, 279.
caochladh, échanger, VI, 324.
caoir, écume avec des étincelles de feu, comme dans la mer orageuse, II, 337.
casadh, toux, II, 276.
ceo, brouillard, II, 337.
cinteir, éperon, I, 272.
ciùrach, plein de bruine, II, 337.
cluich, cluith, jeu, I, 202.
còrn nam fiùth, « le cor des braves », I, 197-199
cuigeal, quenouille, I, 100.
cuisle, veine; cours d'eau, II, 440.
dan, gén. dain, chant, III, 484.
dàn, fort, hardi, I, 135.
Dee, II, 2.
dorn, poing; coup de poing; frappe! II, 109, 110.
dornach, qui a de gros poings; boxeur, pugiliste, I, 462; II, 109.
drabh, dissous! I, 300.
drabhadh, dissolution, I, 300.
dreachd, ruse, stratagème, VI, 93.
eagnach, sage, VI, 320.
faradh, échelle, V, 263.
feallssaimh, sophiste, faux philosophe, V, 494.
Feinn, I, 193.
Fionn Mac Chumhaill, I, 194.
frass, ondée, III, 88.
gair, cri, I, 99.
gràidheag, femme aimée, III, 38.
Iain Ileach, VI, 414.
iasg, poisson, I, 99.
làmh, main, II, 109.
leis fhèin, tout seul, III, 239.
lighe, flux, inondation, fleuve, torrent, II, 438.
lios, jardin, I, 100.
loinn, joie, I, 99.
lus, herbe, I, 217.
luspardan, nain, I, 257.
mala mhin, doux sourcil, V, 90.
meanbh, très petit, VI, 373.
meann, chevreau, V, 223.
measg, milieu, I, 99.
monadh, montagne, I, 94.
neamh, ciel, I, 92.
os, arsa, dit-il, I, 202.
pailt, abondant, II, 340, 408.
piob, espèce de flageolet, II, 147.
piuthair, sœur, III, 35.
pòg, baiser, V, 143.
scàil, voile, rideau, IV, 336.
seadhmhor, important, IV, 12.
sgeul, sgial, récit, I, 202.
slat, na, draoidheachd « bâton de magie », I, 196, 197.
tana, mince, I, 88.
toiseach, chef, V, 506.
treubh, tribu, I, 216.

IV. Mannois.

aarey, échelle, V, 263.
Bhow-Ghorree, la voie lactée, VI, 257.
caghlaa, échanger, VI, 324.
enney, reconnaissance, VI, 320.
jean, fais! VI, 158.
jeannoo, faire, VI, 158.
jeannym, ferai-je? VI, 158.
Moddey Dhoo, I, 4.
nee 'm, je ferai, VI, 158.

paag, baiser, V, 143.
Phynnodderee, VI, 215.
raun, phoque, II, 452.
ren eh, il fit, VI, 159.
thie, maison, III, 241.
yinnin, je ferais, VI, 158.

V. Picte.

(Voir III, 396).

Diuberr ou Duiperr, riche, VI, 400.
Gartnait, VI, 400.
Pean-fahel, « bout de la palissade », III, 283 ; VI, 398.

VI. Gallois.

(Voir I, 203-210 ; II, 279 ; III, 281 ; IV, 203 ; V, 107-109, 112, 351, 437).

a, qui, que : partic. verbale, VI, 51 52, 56, 57, 317.
a, de, VI, 45,
a-, VI, 45.
-a, 3e pers. sing. de l'indic. présent-futur, II, 279 ; IV, 341.
aa, a, il va, il ira, IV, 341 ; VI, 31, 58.
ab, fils, I, 266.
aberth, sacrifice, VI, 315.
ac, oc, et, avec, II, 190 ; IV, 329.
acos, agos, près, II, 190.
acw, yco, là-bas, VI, 57.
ach, généalogie, II, 188.
-ach, noms collectifs ; abstraits ; termes de mépris, II, 189.
achmonou, aînes, II, 188.
achfen, aîne, II, 188.
achub, sauver, I, 364.
achwedd, race, génération, V, 254.
adan, sous, VI, 45.
adar, oiseaux, II, 322.
adeiniog, ailé, IV, 333.
adfer, restitution, VI, 169.
adgymeriad, reprise (d'un mot), V, 354.
adnabod, connaître, V, 218 ; VI, 23, 48.
adnebydd, il saura, VI, 48.
adnog, ailé, IV, 333.
-adoedd, 3e pers. sing. du plus-que-parfait, II, 279 ; VI, 45.
adolwyn, implorer, VI, 19.
Adran, II, 321.
-adur, noms d'agent, I, 358.
adwaen, je connais, VI, 21-23.
adwaenant, ils connaissent, VI, 22.
adwaenoch, vous connaissez, VI, 22.
adwaenom, nous connaissons, VI, 22.
adwaenost, tu connais, VI, 22, 23.
adwy, passage, II, 321.
-adwy, adjectifs d'obligation, I, 358.
addanc, animal aquatique, III, 235.
addas, convenable, IV, 338.
addef, avouer, VI, 45.
addfed, mûr, I, 399 ; IV, 343.
addysg, instruction, VI, 45.
aed, on alla, VI, 46, 49.
ael, ail, sourcil, III, 397, 414 ; IV, 330.
aelwyd, foyer, III, 241.
aer, bataille, I, 359, 370.
aeth, euth, il alla, VI, 30, 32, 34, 49.
aethant, euthant, ils allèrent, VI, 34.
aethpwyd, on alla, VI, 48, 49.
af, j'irai, VI, 30.

af-, préf. négatif, V, 256.
afon, rivière, I, 355.
agored, ouvert, I, 353.
agori, egori, ouvrir, I, 102.
aguen, awen, génie, I, 338.
angerdd, chaleur, I, 372.
angeu, angheu, mort, I, 218, 358, 359.
anghar, annghar, ennemi, V, 275.
Angharad, VI, 223.
angheugant, incertain, IV, 338.
anghrist, antéchrist, V, 490.
anghyspell, lointain, inaccessible, II, 340.
angladd, sépulture, II, 207.
angor, ancre, I, 215 ; V, 465.
angraifft, engraifft, exemple, V, 490,
ahana-i, de moi, VI, 45.
-aid, contenu, V, 269.
aidd, zèle, I, 338.
aingc, désir ardent, V, 469.
-aith, noms abstraits, II, 422.
al, progéniture, VI, 485.
alarch, cygne, II, 334.
altraw, parrain, I, 220.
alu, vêler, VI, 485.
alwissen, elusen, aumône, VI, 528.
allan, dehors, VI, 45.
allfro, étranger, VI, 484.
am, pour, V, 465.
am-, autour, I, 373 ; VI, 382.
am buei, j'avais, VI, 47.
ambwyat, j'avais, VI, 47.
amgen, autrement, IV, 338.
amgnaubot, conscience, VI, 23.
amgyffrawd, imagination, VI, 17.
amherawdyr, empereur, V, 465.
Amic, IV, 202.
aml, fréquent, VI, 528.
amliw, de diverses couleurs, IV, 338.
amlwg, en vue, VI, 19.
amrawdd, circonlocution, VI, 382.
amryw, plusieurs, IV, 338.
amrywiol, varié, I, 373.
amser, temps, III, 32.
amuc, il défendit, VI, 17.
amwyn, défendre, VI, 17, 18, 25.
amynedd, patience, VI, 169.
an, notre, I, 216.
anadl, souffle, haleine, III, 33 ; VI, 325.
anaf, mutilation, défaut physique, V, 218.
Anauoc, I, 338.
anaw, harmonie, poésie, I, 338.
anhunedd, insomnie, III, 87.
anifail, animal, I, 88.
antared, il pousse ensemble ? VI, 52, 53.
anterth, matinée, V, 128.
antic, antique, I, 369.
anu, nom, II, 135.
anvab, sans fils, II, 205.
anwe, trame, V, 218.
aper, aber, embouchure d'un fleuve, II, 75 ; VI, 45.
ar, terre labourée, II, 115.
ar-, sur, IV, 333.
aradr, charrue, I, 88 ; II, 115,
araf, doux, IV, 339,
araws, séjour, III, 33.
archadoedd, il avait été commandé, VI, 45.
archenat, chaussure, II, 421.
arddu, labourer, II, 115.
arddwr, laboureur, II, 115.
arddwyre, élève ! VI, 28.
aredig, labourer, II, 115.
arganuot, apercevoir, IV, 333.
arglwydd, seigneur, I, 370 ; II, 323.
argyfreu, dot, II, 120.
Arianrod, la Couronne boréale, VI, 257-259.
ariant, argent, I, 338, 341.
arnei, arni, sur elle, VI, 16, 47.
aros, rester, V, 222.
arpet, arbed, épargner, II, 411.
Arthbleid, I, 339.
Arthur, VI, 224, 232, 237, 239, 256, 257, 259, 416.
arweddu, conduire, VI, 311.
arwyre, s'élever, jaillir, VI, 28, 29.
ascwrn, asgwrn, os, I, 355, 371 ; V, 491.
aseu, aswy, gauche, II, 328.
-assei, -yssei, 3e pers. sing. du du plus-que-parf., V, 488.

-assit, 3e pers, sing. du parfait, II, 279.
-assut, 2e pers. sing. du plus-que-parf., V, 488.
Assw, Anjou, IV, 236.
-asswn, -ysswn, 1re pers. sing. du plus-que-parf., V, 488.
asen, ânesse, I, 367.
asyn, âne, I, 367.
at, vers, VI, 58.
atan, pl. ed, aile, IV, 333.
ateb, répondre, réponse, VI, 325.
atolwg, adolwg, je te prie, VI, 19.
atuis, IV, 332.
atveilya, il déchoit, IV, 341.
atwaenat, il savait, VI, 47.
atweynnat, il savait, VI, 47.
athoed, il était allé, VI, 46.
athwn, brisé, VI, 382.
-au, -eu, -e, pluriels, I, 358, 359.
-auc, awg, adjectifs, I, 354; V, 107, 108.
-aul, adj., V, 107, 108.
-aunt, 3e pers. plur. de l'indicatif futur, II, 279.
-aur, -awr, -iaur, pluriels, II, 279; V, 108.
-aut, 3e pers. sing. de l'indic. futur, II, 279.
auei ? IV, 44.
awch, votre, I, 215.
awd, on est allé, VI, 49.
-awd, -odd, 3e pers. sing. du parf., V, 245, 348.
awdosti, sais-tu, VI, 20.
awdur, auteur, V, 490.
aweddwr, eau fraîche, I, 355.
awr, heure, II, 418; IV, 329.
-awr, indéfini du futur, VI, 42.
bach, petit, I, 188, 189, 363; II, 325, 344; IV, 345.
baedd, sanglier, IV, 346.
bagl, bâton crochu, V, 491.
baglog, l'homme au bâton (pastoral), I, 466.
balawg, prêtre, III, 399.
banadl, banadil, genêt, I, 89; II, 128, 427; III, 400.
banwes, truie, VI, 382.
banyw, femme, I, 362.
barf, barbe, I, 216.
bath, monnaie, II, 427.
bedwen, bouleau, II, 128.
bedyddio, baptiser, V, 490.
behêit, behet, bet, jusqu'à, VI, 57.
Beli, I, 338.
bendigaid, béni, I, 353.
bêr, broche, I, 98.
berwi, bouillir, I, 59, 212.
betid, baptême, III, 286.
beudai, maisons de vaches, VI, 49.
bi, il sera, VI, 15.
biu, biw, byw, vif, vivant, I, 97, 217, 368.
blaidd, loup, I, 339.
Bledbui, I, 339.
Bledgur, I, 339.
Bledris, Bledrys, I, 339; II, 419.
Bledud, I, 339.
blew, cheveux, I, 368.
blin, fatigué; fatigant, I, 355; IV, 338.
blinder, fatigue, IV, 338.
blith, lait, III, 33, 38, 512; V, 467.
blynedd, année, II, 195.
bob nos, chaque nuit, IV, 167.
bod, être, VI, 23.
Boduc, I, 473.
Boduoc, I, 473.
bodi, boddi, noyer, III, 287; V, 125.
bogail, nombril, I, 99.
bol-lafariaeth, ventriloquie, IV, 340.
bon, tige, souche, II, 117.
bonedd, noblesse, II, 117.
borau, boreu, bore, matin, I, 358; II, 193; VI, 24, 30.
braich, bras, I, 503.
braith, bariolée, I, 209.
branes, corbeaux, I, 361.
brau, fragile, II, 193.
braut, jugement, VI, 266.
brawch, terreur, VI, 390.
brawd, frère, III, 45.
brawddeg, phrase, VI, 382.
brech, bariolée, I, 209.
breuan, meule de moulin, II, 193, III, 87, 282.
breuant, brouant, gorge, II, 193; V, 418; VI, 31.

bri, autorité, honneur, rang, I, 339; V, 268.
briallu, primevères, V, 219.
brithyll, truite, III, 242.
bro, pays, IV, 335; V, 467.
bront, salie, I, 209.
brwth, tumulte, VI, 382.
bry, haut, I, 339.
brych, tacheté, I, 367; V, 241.
Brychan, VI, 325.
brydych, terme d'injure, II, 190.
bryssya, il se hâte, IV, 341.
brythol, turbulent, VI, 382.
Brython, Breton, VI, 399.
bu, il fut, VI, 19, 35, 48, 49.
buan, rapide, I, 120.
buarth, enclos où l'on trait les vaches, IV, 346.
buches, troupeau de vaches à lait; endroit où on les réunit pour les traire, I, 361.
buchod, vaches, II, 118; VI, 20.
buchydd, vie, II, 188.
Budic, « victorieux », I, 339.
budicaul, victorieux, I, 339.
budd, victoire, profit, I, 374; VI, 267.
buddai, baratte, IV, 343.
buddug, victorieux, I, 374.
Buddwalan, II, 331.
bues-ti, bïes-ti, tu fus, VI, 20.
bugail, berger, I, 104.
bugeiliaid, bergers, I, 279.
bugeilydd, bergers, V, 125.
buhet, buchedd, vie, II, 188; VI, 18.
bun, femme, I, 362.
buoch, vous fûtes, VI, 19, 20.
buom, buam, nous fûmes, VI, 19, 20.
buom, buom-i, je fus, VI, 20.
buont, buant, ils furent, VI, 19.
buost, tu fus, VI, 19, 20.
buum, bûm, je fus, VI, 19, 20.
buwch, vache, VI, 20.
buwyd, on a été, VI, 49.
bwbach, sorte de lutin familier, IV, 296.
bwnneiaid, prières, VI, 511.
bwrdd, table, VI, 509.
bwrn, monceau, V, 219.
bwrw, jeter, mettre bas, II, 330; bwrw eira, faire de la neige, II, 135.
bwyd, nourriture, I, 356.
bwyell, hache, IV, 345, 346.
bwy gilydd, jusqu'à l'autre, VI, 57, 58.
bwyr, jusqu'au, VI, 57.
bwyr, sois! VI, 42.
bwyst(fil), bête, IV, 344; V, 241.
bychan, petit, I, 363; II, 325, 344; IV, 345; V, 219.
bydd, il sera; il est habituellement, VI, 15, 35.
byddaf, je serai; je suis habituellement, II, 116, 418; VI, 35.
byddant, ils seront, VI, 35.
bydded, qu'il soit, II, 116.
byddi, tu seras, IV, 333; VI, 35.
byddin, troupe, armée, I, 361; IV, 335.
byddwch, vous serez, VI, 35.
byddwn, j'étais habituellement, VI, 35.
byddwn, nous serons, VI, 35.
bygylu, molester, oppresser, I, 362.
byr, court, I, 367; V, 219.
byrddau, tables, VI, 509.
byson, bague, I, 218.
byt, monde, I, 96.
cabl, calomnie, V, 490.
cablyd, jendi saint, V, 489.
cachu, « cacare », III, 34.
cadair, siège, I, 359.
cadnaw, renard, III, 412.
cadol, guerrier, I, 366.
cadr, fort, robuste, I, 362.
Cadwal, II, 331; III, 188.
Cadwaladr, II, 332.
cadwyn, chaîne, III, 224.
cae, clôture; enclos, I, 370.
caer, forteresse, VI, 26.
Caerbaddon, Bath, VI, 270.
Caer Banhed, V, 432.
Caer Gwydion, la voie lactée, VI, 257.
caeriwrch, chevreuil, II, 337; III, 89.
Caerlleon, « ville des légions », II, 193.
cain-, beau, IV, 346.
cair, baie, fruit, VI, 390.

cais, effort, III, 36.
caled, dur, I, 364.
caledwch, dureté, II, 189.
calonogi, encourager, I, 354.
cam, pas, II, 119.
camel, camyll, chameau, V, 491.
camp, jeu, exploit, VI, 528.
camse, chemise, VI, 391.
canfod, sentir, IV, 333 ; V, 263.
kanhatta, il permet, IV, 341.
cann, can, blanc, I, 339.
cannaid, blanc, I, 353.
cannwyllarn, chandelier, V, 494.
cannwyllbren, chandelier, V, 494.
cant, can, avec, I, 88.
cant, cent, II, 411.
cant, il chanta, VI, 25.
canu, chanter, VI, 37.
caradwy, aimable, I, 358.
Carannog, VI, 170.
Carataue, Caradoc, V, 107, 501, 502.
cardod, charité, III, 281.
caredd, péché, crime, II, 117.
caregl, coupe, I, 364.
carei, il aimait, VI, 61.
carennydd, affection, III, 87 ; IV, 118.
carn, monceau, II, 117.
carnedd, monceau, II, 117.
carrecc, careg, pl. cerricc, pierre, écueil, I, 364 ; II, 421.
carth, chanvre, étoupe, IV, 331.
carwy, qu'il aime, IV, 339.
casglu, clasgu, recueillir, VI, 390.
Casswallaun, I, 342.
cat, cad, bataille, I, 339, 363.
Catell, Cadell, III, 188.
Catgug, V, 110.
cath, chat, I, 472.
cawell, corbeille, IV, 329.
cawod, cawad, ondée, II, 337.
cawr, géant, II, 330.
caws, fromage, IV, 333.
cawssoedyat, il avait eu, il aurait eu, VI, 48.
kawssoedynt, ils avaient eu, VI, 47, 48.
cebr, chevron, IV, 334.
cecys, tiges creuses, ciguë, IV, 334 ; V, 220.
ceenn, pourpre, II, 330.
cefndryd, cousins, II, 118.
ceffyl, cheval, V, 491.
cêg, cou, IV, 334.
cegid, ciguë, IV, 333.
cei, quai, I, 370.
ceibr, chevrons, I, 369, 503.
ceint, cant, il chanta, VI, 25, 34.
ceint, ceintum, je chantai, VI, 25, 34.
ceintost, tu chantas, VI, 34.
ceisio, chercher, IV, 158.
celfydd, habile, I, 205, 208.
celwrn, baquet, seau, II, 331.
Celyddon, VI, 399.
celli, des bois, VI, 399.
cemmein, des pas, II, 119.
cen, peau ; écailles, I, 339 ; II, 330.
cenaw, ceneu, petit d'animal, II, 329.
cenetl, cenedl, race, II, 329, 330, 339 ; VI, 325.
cennad, permission, V, 374.
cerais, j'aimai, I, 209.
ceraist, tu aimas, I, 209.
cerdda, il marchera, IV, 341.
cerddin, sorbier, VI, 390.
Ceridwen, VI, 220, 259.
Cereticiaun, V, 107.
cernod, coup sur la joue, II, 118.
Cernyw, Cornouaille, VI, 115, 399.
cerydd, reproche, V, 268.
cest, panse, I, 339.
cethin, sombre ; terrible, II, 326.
ceubal, bac, IV, 331.
ceugant, certain ; certainement, IV, 338.
ceuntoste, tu chantas, VI, 20, 25, 34.
ci, chien, II, 330.
cidwm, loup, I, 352.
cigleu, cigle, j'entendis ; il entendit, VI, 23, 24.
Kilhwch, VI, 405.
cilydd, compagnon, II, 115.
cimadas, cyfaddas, convenable, IV, 338.
cimmaeticion, « conquestos », II, 136.
Circan, VI, 326.
circhin, cou, II, 421.

circhinn, près de, II, 421.
cist, cest, panier, IV, 331.
ciwdod, cité, III, 281, 282.
cladd, trou, II, 207.
claddu, enterrer, VI, 172.
cledd, gauche, II, 116, 421.
cleddeu, cleddyf, épée, I, 94, 358; II, 284.
cleheren, taon, IV, 333.
cloch, cloche, V, 242.
clod, gloire, louange, II, 404.
cloeu, clous, IV, 342.
cluir, entends? VI, 42.
Clotri, II, 404.
clun, hanche, II, 276.
Clusas, IV, 202.
clybu, il entendit, VI, 48.
clyryn, cleren, mouche, IV, 333.
clywsai, il avait entendu, I, 358.
cnawd, chair, II, 345.
cnawdol, charnel, II, 345.
cnwc, petite colline, IV, 336.
codwm, chute, I, 352.
coes, jambe, VI, 368,
Coetwallawn, VI, 485.
coeth, purifié, I, 354.
cogail, quenouille, I, 100.
cogni, tempête? VI, 52, 53.
congl, coin, II, 194.
coit, un bois, II, 142; VI, 485.
colomen, pigeon, I, 219.
collen, coll, coudrier, IV, 330.
Concar, I, 340.
coned, élevé? III, 406.
Congual, II, 331.
Conguas, I, 340.
Conwy, VI, 49.
còr, nain, II, 189
còrach, nain, II, 189.
corfforoedd, des corps, V, 495,
cors, roseaux, II, 421.
corwg, petit bateau, I, 364, 369.
cosp, châtiment, VI, 315, 325.
cosyn, un fromage, IV, 333.
cougant, certainement, IV, 338.
coupalva, place du bac, IV, 331.
craff, fort, I, 92.
cragen, coquille, III, 241; V, 220.
craidd, centre, I, 354; VI, 390.
crair, creir, relique, III, 89; VI, 43.
craith, cicatrice, I, 354.
cras, aride, sec, I, 368.
crau, sang, III, 37.
craw, étable, III, 241.
credu, croire, III, 89.
creddoe, qu'il croie, IV, 339.
creyr, cryr, héron, II, 334.
kreyren, kryeren, taon, IV, 333.
croch, rude, II, 332.
croen, croyn, peau, I, 215; II, 334, VI, 22.
Cruc maur, V, 107.
crug, monceau, I, 471.
crummanhuo, « scropibus », IV, 342.
crwm, courbe, I, 367.
crwn, crunn, rond, I, 367; II, 421; IV, 331.
crwth, violon, V, 242.
crwyn, peaux, VI, 23.
crwysedd, dispute, V, 268.
crych, frisé, II, 188.
crychydd, crychydd glas, crydd, héron, II, 334; IV, 332.
cryd, tremblement, fièvre; berceau, I, 333, 353; VI, 169.
crydd, cordonnier, II, 329; V, 125.
cryf, fort, I, 92.
cryg, rauque, II, 333.
cryn, tremblement, I, 353.
crynnu, crynu, trembler, II, 329; III, 88.
cryr glas, héron, II, 334.
cu, aimable, I, 340; III, 275.
cuan, hibou, VI, 528.
cuddio, cacher, V, 221.
cul, étroit, maigre, III, 189.
culedd, maigreur, III, 87.
Cunatam, II, 135.
Cuneglase, « lanio fulve », II, 135.
curan, chaussure, III, 189.
custuudieticc, accablé, VI, 382.
cw, où, VI, 60.
cwch, bateau, III, 87.
cwd, où, VI, 58-60.
cwd, cod, sac, I, 367.
cwl, faute, IV, 340.
cwlwm, nœud, II, 343.
cwmwl, nuage, VI, 391, 528.
cwn, cun, chiens, I, 219; VI, 61.
cwn, hauteur, sommet, I, 340,

471; II, 343; IV, 336, 343, 368, 482.
cwnwg, sommet, IV, 336.
cwrw, cwrwf, cwryf, bière, I, 371; II, 136, 273, 344; IV, 463.
cwsg, sommeil, I, 355; II, 119; V, 220.
cwt, pl. cytiau, étable, V, 272.
cwyno, se plaindre, V, 220.
cwyr, cire, I, 208.
cychwyn, kyhuin, s'élever, VI, 18.
cyd-, avec, I, 355.
cyfagos, près, II, 190.
cyfaillt, cyfaill, ami, II, 189, 323.
cyfaint, couvent, VI, 528.
cyfallt, joint, I, 340.
cyfeiliorn, erreur, II, 321.
cyfeillach, amitié, II, 189.
cyflwg, visible, en vue, VI, 19.
cyflwyno, présenter, VI, 19.
cyfnder, cousin, I, 94.
cyfnither, cousine, I, 94.
cyfoeth, puissance, richesse, I, 369; II, 136.
cyfrau, pl. cyfreuau, chant, II, 120.
cyfreithlonedd, légalité, II, 117.
cyfryw, de même sorte, I, 373.
cyfwyre, s'élever ensemble, VI. 28.
cyff, tronc, II, 411; V, 491.
cyffelyb, tel, II, 192.
cyffiniden, araignée, I, 94.
cygein, il chantera, VI, 37, 40.
cyhyd, cychyd, cyd, aussi longtemps que, VI, 18.
cylionyn, mouche, I, 102.
cylmu, cylymu, nouer, II, 343.
cymer, il prend; prends! VI, 47.
cymerai, il prenait, VI, 47.
cymerech, vous preniez, VI, 47.
cymerem, nous prenions, VI, 47.
cymerent, ils prenaient, VI, 47.
cymerid, il était pris, VI, 47, 48.
cymerit, tu prenais, VI, 47.
cymerth, il prit, VI, 24, 34.
cymerwn, je prenais, VI, 47.
cymeryd, prendre, VI, 24, 47.
cymhwys, uni, I, 214.
kymirth, il prit, VI, 24.
cymmrodorion, confrères, V, 407.
cymmynwr, tailleur de pierre ou de bois, I, 100.
Cymry, les Gallois, I, 466, 496; II, 360; VI, 399.
cymryd, prendre, VI, 24.
cyndyn, inflexible, VI, 382.
cynddaredd, rage, I, 219; II, 117; IV, 344.
cynddeiriog, kandeiryawc, enragé, IV, 344.
cynenit, premier-né, I, 353.
Cynfael, VI, 200, 368.
Cynlas, II, 135.
cynllwyn, guetter, VI, 19.
Kynn-Crog, VI, 259.
cynnull, rassembler, I, 362.
cynnulleidfa, congrégation, I, 362.
cynnulliad, réunion, I, 362.
cynnygaf, j'offre, VI, 390.
cynt, avant, I, 96.
cynu, se lever, s'élever, II, 343; IV, 337; VI, 368, 482.
cynud, bois à brûler, V, 242.
Cynwal, II, 331, 332, 334; III, 188.
kynwyre, s'élever ensemble? VI, 28.
cyrchell, cercle, V, 491.
cyrchyn, entourant, III, 229.
cyrfdy, taverne, II, 344.
cyrfol, rond, VI, 486.
cyryfau, bières, II, 344.
cysged, on dormit, VI, 46.
cysgod, ombre, abri, IV, 328.
cysgu, dormir, VI, 528.
cystuddiedig, affligé, VI, 382.
cystwyo, châtier, V, 491.
cythrawl, kythreul, contraire; diable, IV, 343.
cywarch, chanvre, IV, 335.
cywir, juste, VI, 377.
cywyrain, kywyrein, s'élever ensemble, VI, 28.
chwaith, encore, V, 125.
chwannawc, désireux, IV, 341.
chwant, désir, IV, 341.
chwarae, jeu, V, 222.
chwareu, jeu, I, 359.
chwech, six, II, 135, 142.
chwedl, récit, VI, 324.
chwefror, février, V, 492.
chweg, doux, II, 112.

chwennychu, désirer, IV, 341.
chwerwedd, amertume, II, 117.
chwi, vous, VI, 314.
chwiorydd, sœurs, II, 335.
chwistrellu, faire jaillir, VI, 390.
chwydalen, pustule, IV, 333.
chwydu, vomir, IV, 333.
chwyf, mouvement, III, 131.
chwys Arthur, reine des prés, Spiraea ulmaria, IV, 190.
chwys Mair, bouton d'or, IV, 190.
dadlaith, dégeler, I, 354.
dadmer, dégeler, I, 375.
daduirein, résurrection, VI, 28.
daeargryd, tremblement de terre, II, 333.
daeargryn, tremblement de terre, II, 333, 353.
daeth, deuth, il vint, VI, 30, 32-34.
daethant, deuthant, ils vinrent, VI, 34.
daethoed, doethoed, il était venu, VI, 46.
daethpwyd, on vint, VI, 48, 49.
dafn, pl. defni, goutte, II, 339.
dâfraud, IV, 332.
dan, tan, sous, VI, 57.
danneddu, mordre, III, 36.
dant, dent, II, 411.
daredd, bruit tumultueux, I, 219.
darn, morceau, V, 221.
datl, « foro », IV ,342; VI, 312.
datlocou, « fora », IV, 342.
dattotimb, action de rejeter, vomir ? II, 136.
-dau, lui, I, 101.
daw, il viendra, VI, 31.
dawn, pl. doniau, don, vertu, grâce, III, 410.
dechreu, commencement, I, 359.
defuydd, matière, III, 87.
defnyddadoedd, il avait été composé, VI, 45.
degwm, dîme, I, 352 ; II, 119.
deng, dix, I, 352.
deheu, dehou, droit, I, 218, 358.
deheubarth, sud, II, 410.
deigr, deigir, pl. dagrau, larme, I, 356.
dêl, il viendra, VI, 31.
delw, image, forme, figure, II, 450 ; IV, 339.
deongl, interpréter, II, 194.
derw, chênes, II, 424 ; V, 487.
derwydd, druide, III, 37.
Desider, Didier, IV, 202.
deuaf, je viendrai, VI, 30, 33.
deufed, fém. dwyfed, deuxième, III, 238.
deuthoch, vous vîntes, VI, 34.
deuthom, nous vînmes, VI, 34.
deuthum, je vins, VI, 30, 34.
deuthost, tu vins, VI, 30, 34.
dewiso, choisir, I, 340.
dewr, brave, vaillant, I, 363.
di, à, I, 87 ; II, 421.
di-, V, 106, 107.
dial, vengeance, II, 117.
dialedd, vengeance, II, 117.
dibyr, selle, IV, 337.
dichon, dichwen, accident ; peut-être, II, 194.
díddyfnu, sevrer, I, 374.
dieu, jours, II, 191.
difanw, méprisable, I, 361.
differth, défense, protection, VI, 25.
differth, diffirth, diffyrth, il défendit, VI, 24, 25, 34.
diffryd, défendre, VI, 24.
digon, assez, II, 117.
digonedd, assez, II, 117.
digones, il satisfit, 55.
diguo-, dyo-, IV, 324.
diguolouichetic, dévoilé, I, 218, 276.
dilis, dylys, sûr, IV, 344.
dimcones, qui satisfit, VI, 55, 56.
diod, boisson, II, 194.
diod, déposer, II, 136.
diogi, paresse, II, 118 ; VI, 15.
diosc, dépouiller, II, 194 ; III, 87.
dirfawr, pl. ion, très grand, I, 363.
discl, dysgyl, un plat, IV, 333.
disliw, décoloré, IV, 330.
diu, Dieu, II, 3.
Diuguarch, II, 3.
Diuguinid, II, 3.
diymmod, immobile, II, 328.
do, oui, II, 281.
do, à, I, 87.
do-, dy-, d-, VI, 28.
-dod, noms abstraits, III, 131.

dodi, placer, jeter, II, 135, 136.
dodo, tante, II, 136.
doe, hier, I, 474 ; II, 195.
doeth, sage, I, 354.
doeth, il vint, VI, 30, 33.
doethoedynt, ils étaient venus, VI, 46.
doluria, il souffrira, II, 279 ; IV, 341.
dosparth, division, II, 333 ; V, 253.
Douerdwy, II, 2.
draig, dreic, dragon ; éclair, II, 324 ; V, 221.
dranoeht, tranoeth, lendemain, IV, 343.
drefa, deux douzaines de gerbes, II, 119.
drem, vue, I, 363.
drewg, ivraie, V, 221.
drewi, sentir mauvais, I, 368 ; IV, 332.
dros, tros, sur, VI, 57.
drud, drut, rapide, hardi, furieux ; un brave, un héros, I, 304 ; V, 221.
drych, miroir, II, 332.
drychu, faire voir, II, 276.
drythyll, voluptueux, I, 363.
duc, dug, il porta, il emporta, I, 374 ; VI, 17, 48.
ducpwyd, il fut apporté, VI, 48.
Duifrut, II, 2.
duiu, Dieu, I, 259 ; II, 2, 3 ; VI, 266.
duiutit, divinité, II, 2.
duw a dalo, Dieu vous le rende, III, 85.
duw a swyno, Dieu vous bénisse, III, 85.
duyuaul, divin, II, 2.
dwbl, double, II, 341.
dwfn, dwfyn, profond, I, 220, 367.
dwfr, dubr, dwr, eau, I, 217 ; II, 343 ; III, 242.
dwg, il porte, emporte, vole, VI, 17, 19.
dwrn, poing, I, 462 ; II, 109, 110, 343.
Dwy, II, 2.
Dwyfach, II, 2.
Dwyfawr, II, 2.
dwyn, porter, voler, I, 374 ; VI, 17-19.
dwyrain, est, orient, VI, 27.
dwyre, il se leva, VI, 27.
Dwyryw, II, 2.
dyblyg, double, II, 341.
dycpwyd, il fut apporté, VI, 48.
dydeuhawr, il viendra, VI, 40, 41, 46.
dyduc, il porta, VI, 17.
dydd, jour, II, 115 ; V, 125.
dyddaw, il arrivera, VI, 33, 40.
dydd gwener, vendredi, I, 100.
dydd gwyl, fête, III, 241.
dydd Iau, jeudi, V, 126.
dyferu, couler, dégoutter, I, 375.
dyfnu, téter, I, 100.
Dyfnwal, II, 332 ; III, 187 ; VI, 199, 368.
dyfrfarch, hippopotame, II, 343.
dyfrgi, loutre, II, 343.
dyfriar, poule d'eau, II, 343.
dyfroedd, eaux, II, 343.
dyfrol, aqueux, II, 343.
dyfru, arroser, II, 343.
dygedig, porté, conduit, volé, I, 374.
dygwyd, il fut apporté, VI, 49.
dymbi, dimbi, j'aurai ? nous aurons ? il viendra ? VI, 51-53, 56.
dymgofu, il est né, VI, 54.
dymgofyd, il est produit ? il naît ? VI, 55.
dymgoi, il naîtra ? VI, 54, 55.
dymgwaret, pour me délivrer, VI, 55.
dyn, pl. ion, homme, II, 118, 344.
dynan, petit homme, VI, 325, 326.
dy-o-, I, 352.
dyoddef, souffrir, I, 352.
dyogel, sûr, I, 352.
dyre, il vient, VI, 26.
dyre, dere, viens ! VI, 26.
dyrnaid, poignée, II, 343.
dyrnau, poings, II, 343.
dyrnddol, anse, II, 343.
dyrnod, coup de poing, II, 109.
dyrnodio, battre à coups de poings, II, 109.

dyrnu, boxer, II, 343.
dyrreith, il retourna ; (après) qu'il est venu, VI, 26, 28, 56.
dyscadoedd, il avait été instruit, VI, 45.
dysg, science, I, 205.
dysgu, apprendre, V, 220.
Dyugurach ou Duigurach, II, 3.
dyui, il viendra, VI, 15.
Dyvyrdwy, II, 2.
dyw, jour, II, 191, 195.
dywal, cruel, II, 332.
dywalgi, tigre, II, 332.
dywawt, dywawd, dywod, dywad, il a dit, II, 190; VI, 17, 22.
dywedi, tu dis, VI, 15, 16.
dywedodd, il a dit, II, 190.
dywedpwyd, il fut dit, VI, 48.
dywedyd, dire, II, 190.
Ebrauc, V, 107.
ebrill, avril, I, 97 ; V, 491.
-ed, exclamatif, IV, 145.
-ed, noms abstraits ; pluriels, II, 118.
-ed, prétérit passif, VI, 49.
edafedd, fil, II, 117.
edau, fil, II, 117, 322.
Edern, Edyrn, I, 345.
-edig, participe passif, IV, 337.
edn, oiseau, II, 322.
edrych, apparence, II, 332.
edrychuir, regarde ? VI, 41, 42.
edwyn, il connaît, VI, 22, 23, 29.
-edd, abstraits ; collectifs ; pluriels, II, 117, 118, 188.
eddwyd, tu allas, II, 325.
ef, lui, I, 92.
efydd, bronze, cuivre, III, 87.
eglwg, en vue, VI, 19.
eglwys, église, I, 208 ; V, 492.
egr aigre, âpre, V, 239.
egwyddor, alphabet, V, 491.
eheta, il volera, IV, 341.
ei, i, son, VI, 50, 51.
-ei, elle, VI, 16.
-ei, -ai, 3e pers. sing. de l'imparf., VI, 16, 47.
eich, ych, votre, I, 215.
eidion, bœuf, I, 102 ; III, 228.
Eifion, VI, 399.
Eifionydd, Eifynydd, II, 118 ; VI, 399.
-einepp, enep, face, I, 101 ; II, 421.
Einion ap Gwalchmai, VI, 223.
eirant ils se lèveront, VI, 26, 27.
Eirchion, VI, 214.
eirin, prunes, V, 221.
eisieu, besoin, I, 358.
eisin, balle du blé, I, 356.
-eit, -eyt, contenu, V, 269.
eithin, ajoncs épineux, IV, 329.
êl, il ira, VI, 31.
eleni, cette année, II, 195.
Elennyth, II, 118.
elestr, iris, IV, 329.
Elfyw, II, 322.
Elgain, II, 322.
Elgistil, II, 322.
Elgnou, II, 322.
Elguoret, II, 322.
elin, coude, I, 340.
Ellgleu, I, 340.
ellyn, rasoir, II, 284 ; IV, 344.
em, lui, I, 92 ; IV, 339 ; V, 487.
emennydd, ymennydd, cervelle, II, 206.
emenyn, beurre, I, 91.
enaid, âme, I, 90, 97, 164.
endau, en lui, I, 100.
engiriawl, grand, II, 330.
ennill, ynnill, gain, II, 322 ; IV, 342.
enuein, noms, II, 119, 136.
enw, henw, nom, I, 216, 352 ; II, 135, 142, 421.
enwau, noms, II, 136.
eos, rossignol, II, 194.
er, pour, II, 323 ; III, 44.
er-, très, II, 323.
erch, sombre ; terrible, II, 326.
erchi, demander, II, 321, 324 ; IV, 261, 371.
erchyniad, élévation, IV, 336.
erchynu, élever, IV, 337 ; VI, 482.
erdolwg, je te prie, VI, 19.
erddrym, robuste, VI, 482.
erfawr, très grand, I, 363 ; II, 323.
erthu, faire un effort, II, 334.
erthwch, souffle avec effort, II, 331.
erthychain, souffler violemment, II, 331.
erthyl, animal né avant terme, II, 328, 334.

erw, pl. au, sillon, I, 212, 216.
es-, ys-, IV, 331.
-es, collectifs, I, 361 ; VI, 389.
eskeuarn, ysgyfarn, oreille, IV, 331.
-essit, 3e pers. sing. de l'imparfait, II, 279.
et, après que, VI, 58.
etem, fil, II, 322.
etewyn, tison, II, 326.
etmet, coupe ! IV, 343.
eto, encore, VI, 57.
etwa, encore, VI, 33.
etwaeth, eddwaeth, encore, VI, 33.
ethyw, il est allé, VI, 46.
eu, i, leur, I, 215 ; VI, 50, 51.
eulon geifr, crotte de chèvre, II, 193 ; III, 87.
euod, vers parasites dans le foie des brebis, III, 87.
euog, coupable, II, 193.
euon, vers dans l'intestin des chevaux, III, 87.
eurwy, joug ou anneau pour attacher les bestiaux à l'étable, II, 325.
Eurwy, II, 325.
Eutigern, Eutegern, I, 345.
euthoch, vous allâtes, VI, 34.
euthom, nous allâmes, VI, 34.
euthost, tu allas, VI, 30, 34.
euthum, j'allai, VI, 30, 34.
Ewen, III, 126.
ewig, biche, II, 193.
ewin, pl. oedd, ongle, II, 142, 192 ; III, 282.
ewyll, désir, IV, 341.
ewyn, écume, I, 354, 355 ; II, 119, 337.
ewynog, écumeux, I, 354.
ewyrdonic irlandais, II, 115 ; VI, 395.
ewythryd, oncles, II, 118.
ffargod, grosse panse, II, 335.
ffaw, éclat ? honneur ? II, 336.
ffêr, cheville du pied, II, 335.
ffiaidd, abominable, dégoûtant, II, 335.
ffion, ffuon, digitale, II, 336.
Finaun, V, 107.
fflangell, fouet, II, 192.
ffon, bâton, VI, 223, 257.
ffraeth, éloquent, II, 335 ; IV, 468.
ffrau, torrent, III, 411.
fraw, mouvement, II, 336.
ffrec, bavardage, II, 335.
ffregod, radotage, II, 335.
ffreu, flux, II, 336.
ffreuo, jaillir, II, 335, 336.
ffrewyll, fléau, II, 192.
Frioc, Friauc, I, 340.
-frit, III, 399.
ffroen, narine, I, 215 ; II, 335.
ffrwd, cours d'eau, II, 335, 336.
ffrwst, hâte, II, 335.
ffrwyn, frein, I, 208.
ffûn, souffle, II, 336.
ffunen, lacet, I, 205 ; V, 469.
ffurf, forme, I, 205.
ffwd, mouvement rapide, I, 343.
fy, mon, III, 58.
ffysg, hâte, II, 336.
gabl, enfourchure, II, 421.
gaem, gayaf, hiver, I, 212.
gafael, prise, VI, 325.
gafr, chèvre, II, 337, 338; IV, 329.
gair, parole, I, 99.
gal, pl. on, ennemi, VI, 115.
Galedin, VI, 397.
galw, appeler, I, 93.
galluedd, pouvoir, I, 89.
gan, avec, I, 88.
gân, naissance, I, 342.
ganadoedd, il était né, VI, 45.
ganed, ganad, il est né, VI, 46, 47, 49.
ganedig, né, III, 286.
garan, grue, V, 382.
garawys, grawys, carême, I, 359 ; VI, 528.
garth, enclos, III, 45.
garw, rude, IV, 344.
gelwi, gelwei, galwai, il appelait, VI, 16.
gellid, on pouvait, VI, 48.
genou, genau, bouche, I, 218, 358.
geni, naître, I, 93 ; III, 286.
gerwin, rude, IV, 344.
Geraint, V, 376.
gilbin, bec, I, 365.
girat, lamentable, IV, 330.

glanhau, purifier, VI, 32.
Gleu, I, 340.
glew, brave, I, 340, 368 ; III, 412.
Glewlwyt, I, 340.
glo, charbon, VI, 24.
gloiw, gloyw, gloew, brillant, I, 340 ; IV, 330.
gnäa, il fait, IV, 341.
gnawt, habituel, VI, 46.
gobennydd, oreiller, VI, 389.
gobryn, mérite, II, 340.
godrig, retard, IV, 344.
godrigyaw, tarder, IV, 344.
gogledd, nord, II, 116.
gogwn, je sais, je connais, VI, 22.
gogyffrawt, léger mouvement, VI, 17.
golchi, laver, II, 142, 194, 332, 333.
goleu lumière, I, 218.
golwg, vue, VI, 19.
gollewin, gorllewin, ouest, II, 192.
gommedd, refuser, V, 375.
gor-, gwor-, II, 194 ; VI, 135.
Gorcus, V, 110.
gorchan, incantation ; sorte de rythme poétique, VI, 38-40.
gorchanu, chanter, VI, 37.
gorchegin, il chante ? VI, 38-40.
goreu, guoreu, gorau, goraf, le meilleur, I, 358, II, 194, 340 ; VI, 31, 32.
goreu, il fit, II, 194 ; VI, 20, 31-33.
goreuhaf, le meilleur, VI, 32.
gormes, oppression, désastre, V, 459.
gormod, trop, II, 117.
gormodedd, trop, II, 117.
gorphen, fin ; finir, II, 324 ; VI, 135.
goruc, guoruc, gorug, il fit, II, 194 ; VI, 18, 48.
gorucpwyd, il fut fait, VI, 48.
gorwag : dyn —, histrion, IV, 340.
gorwydd, cheval, VI, 33.
gosper, vêpres, II, 194.
gradell, gril, V, 492.
graian, gravier, sable, III, 92 ; V, 245.
Gratlaun, I, 341.
gre, troupeau, V, 490.
Griffud, Gruffudd, I, 341 ; VI, 409.
gro, cailloux au bord de la mer, V, 245.
grwgnach, grognement, II, 189.
gryd, cri, III, 34, 36.
guada, il nie, IV, 341.
guaroi, jeu, III, 415.
guaur Helic, V, 107.
(g)ueistawn, (g)wiscon, meule de foin, III, 87.
guetid, dire, II, 190.
Guilou, VI, 115, 116.
Guinnion, VI, 2, 3.
gulan, laine, III, 294.
guledichuy, qu'il commande, IV, 339.
gulip, gwlyb, humide, I, 105, 359, 367 ; II, 332.
gullengin, gulleuin, ouest, II, 192.
gumbelauc, uterus, II, 141.
Guollauc, V, 107.
guoraut, gwarawt, guaraud, il secourut, VI, 16, 17.
guorcosam, je dormirai, I, 355.
guorennieu, fractions, I, 372.
Guorthegern, V, 112.
guotricusegeticion, délais, IV, 344.
guoun, plaine, prairie, II, 282.
Gurcant, I, 341, 345.
Gurci, II, 419, 420 ; III, 128.
Gurcoc, V, 112.
Gurcon, Guorcon, I, 345.
Gurgles, V, 110.
Gurgust, Gorwst, VI, 249, 368.
Gurniuet, II, 6.
gurt, contre, IV, 337.
gwadd, taupe, V, 125.
gwaed, sang, I, 341.
gwaedd, cri, I, 341.
gwaen, plaine, prairie, II, 282.
gwaesaf, gage, III, 97.
gwaethaf, le pire, IV, 346.
gwaethau, rendre pire, IV, 346.
gwahanredawl, distinctif, VI, 169.
gwaith, œuvre ; bataille ; fois, VI, 33.
gwaladr, gouverneur, II, 332, 407.
gwallt, chevelure, I, 360, 367.
gwann, faible, IV, 340.
gwant, il perça, VI, 34.
gwanu, percer, II, 331.

gwarae, jeu, V, 222.
gwaredu, secourir, VI, 16.
gwares, qu'il secoure, VI, 20, 36, 37.
gwasg, taille, ceinture, V, 491.
gwasgod, abri, IV, 328.
gwasgu, presser, serrer, III, 87.
gwas y neidr, libellule, V, 220.
gwawd, gwawt, éloge ; ironie, satire ; prédiction, II, 190, 345 ; VI, 40.
gwawdio, louer ; se moquer, II, 345.
gwedi, après, VI, 58.
gwedodd, il a dit, II, 190.
gweddi, prière, VI, 31, 49.
gweddio, prier, VI, 31.
gweint, je perçai, VI, 25, 34.
gweirglodd, prairie, III, 128.
gweled, voir, II, 135.
gwelsai, il avait vu, I, 358.
gwelspwyd, on vit, VI, 48.
gwell, meilleur, II, 340 ; VI, 117.
gwellt, herbe, I, 360.
gwelltog, herbeux, I, 360.
gwen, beauté, III, 416.
gwen, guen, blanche, I, 344 ; VI, 220.
Gwenfael, II, 279.
Gwenffrewi, II, 336.
Gwenhwyfar, VI, 257, 259.
gwenynen, abeille, I, 90, 97 ; II, 331.
gwers, espace de temps, VI, 390.
gwerthyd, fuseau, III, 97 ; IV, 329.
gwingo, ruer, regimber, V, 222.
gwir, vrai, IV, 26.
gwir anrhydeddus, très révérend, IV, 469.
gwirionedd, vérité, II, 117.
gwisg, vêtement, habit, I, 355 ; V, 491 ; VI, 49.
gwiw, digne, bon, propre à, I, 341, 345 ; II, 335, 405.
gwlad, gulat, contrée, pays, empire, II, 118, 333 ; III, 294 ; VI, 199, 368.
gwlaw, pl.-ogydd, pluie, II, 118.
gwledig, prince, II, 333.
gwledychu, régner, II, 190.
gwlf, gwlw, bec, I, 365.
gwlychu, mouiller, II, 332, 333 ; III, 88.
gwna, il fera, VI, 31.
gwnaeth, il fit, VI, 31, 32, 34.
gwnaethant, gwneuthant, ils firent, VI, 34.
gwnaethoed, il avait fait, VI, 46.
gwnaethoedynt, ils avaient fait, VI, 46.
gwnaethoeddit, gwnaethoeddid, il avait été fait, VI, 46, 48.
gwnaethpwyd, on fit, VI, 48, 49.
gwnaf, je fais, VI, 31.
gwnaut, tu faisais, IV, 202.
gwnel, il fera, VI, 31.
gwneuthoch, vous fîtes, VI, 34.
gwneuthom nous fîmes, VI, 34.
gwneuthost, tu fis, VI, 34.
gwneuthum, je fis, VI, 34.
gwneuthur, faire, VI, 31, 33, 46.
gwneyd, faire, VI, 31.
gwnïo, coudre, V, 126 ; VI, 31.
gwnn, gwn, je sais, VI, 21, 22.
gwo, go-, sous, II, 194 ; II, 324 ; VI, 29, 33.
gwobr, récompense, II, 340.
gwobrwy, récompense, II, 340.
gwor-, guor-, gur-, gor-, sur ; tout à fait, I, 341, 357 ; II, 324 ; III, 44 ; VI, 31, 42.
gwr, homme ; celui qui, II, 194 ; IV, 203 ; VI, 21.
gwraig, gwreic, gurehic, femme ; celle qui, I, 104 ; II, 333 ; III, 89 ; IV, 203.
gwraig wen, dame blanche, VI, 220.
gwregys, ceinture, II, 333.
Gwr gwyn, homme blanc, VI, 220, 232.
gwrm, brun foncé, I, 471 ; III, 414.
gwrych, poils, soies, III, 89.
gwth, poussée, VI, 398.
gwyban, moucheron, V, 222.
gwybedyn, moucheron, V, 222.
gwybod, savoir, IV, 261 ; VI, 20.
gwybydd, il saura, VI, 42.
gwydn, souple, III, 403.
gwydr, verre, I, 100.
gwdywn, je saurais, je savais, VI, 47.
gwydd, présence, VI, 21.
gwydd, oie, V, 124.

gwyddad, il savait, VI, 47.
gwyddai, il savait, VI, 47.
Gwyddel, Gaël, VI, 398.
gwyddfid, chèvrefeuille, III, 87.
gwyddom, nous savons, VI, 20, 21.
gwyddon, philosophe, III, 46.
gwyddost, tu sais, VI, 20, 21.
gwyddyat, il savait, VI, 47, 61.
gwyg, ce qui est flasque, III, 417.
gwyledd, modestie, II, 117.
gwymon, goémon, III, 131.
gwyn, guin, blanc, beau, heureux, I, 96, 344 ; II, 276, 411.
Gwyn, VI, 211, 256, 258.
Gwynedd, VI, 203.
gwynt, vent, IV, 23.
gwyr, hommes, II, 141, 194.
gwyr, il sait, VI, 21, 42, 43.
gwyrdd, vert, III, 128.
gwystl, otage, I, 341.
gylfin, bec, I, 365.
hacen, I, 214 ; mais, hagen, II, 421.
hafal, semblable, I, 95.
haiarn, fer, III, 269.
haidd, orge, II, 115, 407.
hail, hael, généreux, I, 342.
halen, sel, II, 441.
haliw, salive, II, 337, 441 ; V, 495.
halog, halawg, sali, II, 117 ; IV, 346.
ham, été, II, 143.
hanner, demi-, I, 359.
hau, semer, II, 193.
haul, soleil, II, 188 ; VI, 40.
hawdd, facile, III, 86, 410.
heb, sans, IV, 335.
hebgori, se dispenser de, mettre à part, omettre, IV, 335.
hebog, faucon, V, 495.
heddog, tranquille, calme, III, 410.
heddyw, aujourd'hui, II, 195, 213.
heibio, le long de, VI, 49.
helcha, chasser, II, 421.
heledd, saleté, II, 117.
helw, possession, V, 249.
hen, vieux, II, 344 ; VI, 115.
hencassou, antiquités, VI, 509.
heolydd, rues, II, 118.
hestor, setier, V, 495.
heul, soleil, II, 143.
heuodd, il sema, II, 193.
heusleuen, pou de brebis, IV, 330.
heuso, protéger, IV, 330.
heussawr, heusor, berger, IV, 330.
hi h-, son (à elle), III, 37.
hinham, le plus vieux, VI, 115.
hogen, jeune fille, I, 367.
hogyn, jeune homme, I, 367.
hon, celle-ci, I, 218.
hona, celle-ci, III, 232.
honneit, allégué, I, 353.
Hu, I, 259 ; IV, 108, 109.
huan, soleil, VI, 40.
hud, magie, I, 259.
hui, chwi, vous, IV, 341.
hûn, sommeil, II, 188, 324.
hunnoid, hunnuid, celui-là, II, 115.
hunnu, celui-là, II, 421.
hwch, hucc, porc, I, 219.
hwrdd, bélier, V, 222.
hy, bien, V, 117.
hyd, longueur, VI, 57.
hyddgen, peau de cerf, II, 330.
hyfell, humble, V, 491.
hygad, guerrier, V, 495.
hylef, qui parle facilement, harmonieux, I, 374, 503, 504.
hyn, ceci, I, 362.
hynaf, le plus vieux, II, 344.
i, son, III, 37 ; VI, 50.
-i, elle, VI, 16, 47.
-i, noms abstraits ; pluriels, II, 118, 140 ; VI, 14, 15.
-i, 2e pers. sing. de l'indic. prés., VI, 14, 15.
-i, 3e pers. sing. de l'imparf., VI, 16.
ia, glace, II, 142.
iach, sain, I, 81 ; II, 118 ; VI, 483.
iachad, guérison, V, 245.
iachau, guérir, V, 245.
iawn, droit, juste, II, 287.
-id, -là, II, 115.
-id, 3e pers. sing. de l'indic. prés., II, 279.
ië, oui, V, 223.
iechyd, santé, II, 118.
Ieuan Fawr, VI, 218.

ieuenctyd, jeunesse, V, 124.
Ilid, III, 128.
immisline, « allinebat », II, 120.
immotetin, « iactata », II, 328.
immotihiou, « gesticulationes », II, 329.
impog, baiser, VI, 44.
inaeth, alors, VI, 33.
infer, embouchure, IV, 342.
ioled, qu'il prie, I, 370.
ionawr, janvier, V, 491.
iouenc, jeune, V, 347 ; VI, 370.
ir, le, I, 89 ; II, 194, 195, 205, 421 ; V, 464.
Is Coed Celyddon, Basses-Terres, d'Écosse, VI, 399.
issid, c'est, VI, 317.
itlann, ydlan, cour de ferme, aire, V, 469 ; VI, 45.
ithr, entre, II, 421.
Iudgual, Idwal, II, 331.
ludnerth, I, 342.
iurgch, chevreuil, II, 421.
Iuthahelo, IV, 346.
i 'w, à son, à leur, VI, 51.
Iwerddon, Irlande, II, 115, 196 ; VI, 395.
leguenid, joie, I, 99, 343.
Legui, I, 343.
lever, lumière, VI, 491.
Liss, II, 442.
lissiu, lessive, II, 442.
Litau, Armorique, VI, 509, 510.
lladron, voleurs, I, 356.
lladd, tuer, V, 240.
lladdai, lledei, ledi, il tuait, VI, 16.
llaeth, laidh, lait, II, 422 ; V, 467.
llaetha, quêter du lait, IV, 145.
llafariad, parole, IV, 340.
llaffarodd, il parla, V, 349 ; VI, 284.
llai, gris, brun, I, 366.
llai, moins, II, 322 ; IV, 338.
llaith, mouillé, I, 354.
llan, enclos, VI, 45.
Llan Soe, Llansoy, II, 328.
llanw, marée, pleine mer, I, 216.
llaw, lau, main, I, 93 ; II, 109, 110, 323 ; III, 88.
llawd, rut, II, 326, 409.
llawen, joyeux, I, 343 ; II, 118.
llawenog, joyeux, IV, 264.
lawenydd, joie, I, 99 ; II, 118 ; III, 86 ; VI, 15.
llawer, nombreux, II, 322.
llawn, laun, plein, II, 323, 421 ; III, 43.
llawr, aire, sol, II, 142, 323, 344 ; IV, 332.
lle, place, I, 373.
llech, pierre, II, 325.
lled, let, largeur, II, 344, 421.
lleferydd, expression, II, 117.
lleng, légion, II, 192, 193.
lleibio, lécher, II, 191, 340 ; III, 87.
lleidr, lleidir, voleur, I, 356 ; II, 424.
lleis, llais, voix, I, 356.
llen, llen y werin, folk-lore, IV, 295 ; V, 500.
llenn, lenn, couverture, II, 326 ; IV, 336.
llesg, faible, I, 355.
llesmair, défaillance, I, 375.
lletach, plus large, II, 325.
llethu, opprimer, écraser, III, 287, 288.
llew, -leu, lion, I, 342, 369 ; II, 424.
Llew, VI, 257.
lliaws, multitude, II, 322.
llif, pl. -ogydd, inondation, II, 118.
llio, lécher, II, 191.
lliw, couleur, II, 325.
llodig, (truie) en chaleur, II, 326.
Lloegr, l'Angleterre, VI, 270.
llof-, main, II, 323.
lloriau, aires, II, 344.
lloscwrn, queue, I, 355.
llosgi, brûler, I, 102.
llost, queue, I, 355.
lluarth, jardin, II, 136 ; IV, 346.
lludw, cendres, II, 326, 327, 409.
llug, brillant ? VI, 19.
llun, forme, I, 343.
Llun, lundi, I, 205.
llurug, cuirasse, I, 357.
llus, airelles, V, 223.

llusgo, traîner, I, 355.
llwfr, lâche, I, 367.
llwm, nu, I, 367.
llws, pl. llyson, trace, IV, 346.
llwyd, gris, II, 326.
llwyn, buisson, VI, 19.
llydan, litan, large, I, 96; II, 325, 344.
llyfelyn, orgelet, VI, 506.
llyfn, uni, I, 367; IV, 330.
llyfr, manuscrit, cahier, livre, I, 205; III, 420.
llyfr câr, partie du traîneau qui glisse sur le sol, IV, 335.
lyfredd, lâcheté, II, 117.
llyfu, lécher, II, 191, 340.
llyg, loir, III, 89.
llygad, œil, II, 143; V, 223.
llygoden, une souris, III, 89.
llygorn, lampe, I, 220.
llynges, flotte, I, 361.
llym, aigu, I, 367.
llyncu, avaler, I, 360.
llynn, étang; boisson, II, 323; V, 469.
llys, cour, I, 100.
Llys Don, Cassiopée, VI, 257.
llysiau, herbes, plantes, I, 217.
llyswen, llysywen, anguille, II, 193.
llywio, gouverner, V, 468.
lo, veau, II, 421.
-lonedd, plénitude, II, 117.
louber, lumière, I, 218.
Loumarch, Lyuarch, I, 342.
Lucam, Lucques, IV, 202.
luird, jardins, II, 136; IV, 346.
-m-, moi, VI, 50.
mab, map, pl. meib, enfant, fils, II, 118, 191, 196, 411; III, 38, 89, 270; IV, 281, 329.
macwy, garçon, II, 135, 191, 196; III, 87, 281.
mad, bon, I, 343.
Madoc, VI, 409, 507.
maedd, coup, I, 343.
Maelgwn, Mailgwn, VI, 200, 209, 230, 256, 368.
maelron, phoque, II, 452.
maen, pierre, III, 241; IV, 331.
maer, intendant, I, 503.
maes, champ, VI, 30.
maeth, nourriture, I, 343; VI, 46.
maeth, il a nourri, VI, 29, 30, 46.
magadoedd, il avait été nourri, VI, 45.
maged, il fut nourri, VI, 45.
magu, nourrir, II, 191; III, 38; VI, 29.
maidd, petit-lait, IV, 333.
mail, chauve, II, 421.
Mailennyth, II, 118.
Mair, Marie, I, 209.
maith, ample, V, 460.
maithur, nourriture, II, 421.
mal, comme, I, 89.
malw, malwen, escargot, II, 441.
mall, doux, flasque, lent, II, 441.
managadoedd, il avait été raconté, VI 45, 46.
Manaw, I, 359.
Manawyddan, Man, VI, 399.
mantell, manteau, V, 491.
manwl, exact, I, 367.
march, cheval, I, 343.
maru, mort, I, 216.
Maun, VI, 267.
maur, grand, I, 343.
mebyd, enfance, II, 118.
medi, moissonner, I, 360.
medr, habileté, II, 190.
medraf, je peux, II, 190.
medru, lancer, II, 7.
meddu, posséder, II, 136.
meddwi, s'enivrer, I, 165.
mein, mince, II, 421.
meini, pierres, II, 118.
Meirionydd, II, 118.
mel, miel, I, 366; VI, 201, 369.
melin, moulin, I, 213.
-meluet, escargots, II, 441.
melwi, s'étendre en glissant, II, 441.
melyn, jaune, I, 366, 367; VI, 528.
mellhionou, violettes, IV, 329.
meneich, moines, VI, 61.
mer, chose liquide, I, 375.
merch, pl. ed, fille, I, 374; II, 118, 333, 334.
merllyn, étang, I, 375; II, 120,
meryn, goutte, particule, I, 98.
-metetic, moissonné, IV, 343.
meudwy, serviteur de Dieu, ermite, III, 87; V, 339; VI, 30.

meusydd, maesydd, champs, VI, 50.
mewn, au milieu, VI, 325, 326.
migwrn, articulation, I, 371.
mil, mille, III, 34.
minn, diadème, couronne, V, 466.
mis, pl. oedd, mois, III, 282.
mòdd, mesure, IV, 343.
moeledd, calvitie, II, 117.
moi, mettre bas (un poulain), II, 327; VI, 55.
molim, moli, louer, I, 360; II, 135, 136.
monachod, moines, II, 118.
morduit, cuisse, II, 421; VI, 396.
mordwyo, naviguer, VI, 396.
Morgan, I, 339, 343.
morionen, fourmi, IV, 465.
muin duiu braut, jugement de mon Dieu, VI, 266.
munnguedou, entrailles, II, 188.
mwng, crinière, I, 367.
mwnwgl, mynwgl, cou, IV, 337; VI, 325.
mwyar, mûres, I, 211.
mwyara, chercher des mûres, IV, 145.
mwys, plat, VI, 214.
my, mon, I, 89.
mynach, moine, I, 89.
mynet, aller, II, 442.
mynnu, mynu, chercher, demander, désirer, VI, 528.
mynych, nombreux, V, 247.
mynydd, minid, montagne, I, 94; II, 207; VI, 483.
mysg, milieu, I, 99.
mysgu, mêler, I, 99.
mywionen, fourmi, I, 102; IV, 465.
nadu, sonner, crier, III, 36.
nant Trineint, II, 6.
nawd, nature, caractère, V, 223.
nawdd, protection, III, 100.
nawn, midi, II, 418.
nei, ney, neveu, II, 324.
neidr, neidir, pl. nadredd, serpent, I, 355, 356.
nef, nem, ciel, I, 92; II, 5.
Neifion, I, 361.
nemawr, pas beaucoup, I, 362; II, 120.
nen, voûte, toit, ciel, IV, 334.
nentydd, ruisseaux, II, 118.
nepell, pas loin, I, 362.
nerth, force, I, 344.
neuat, neuad, cour, II, 5.
Neuet, II, 6.
newid, échange, II, 191.
newydd, newy, nouveau, III, 87; VI, 16.
ni, nous, II, 421.
nimer, nombre, II, 421.
Nimet, II, 6.
nith, nièce, II, 324; IV, 343.
noddi, protéger, III, 100.
noe, plat en bois, creux, VI, 49.
noeth, nu, I, 369.
no get, (plus) que, VI, 58.
noid, nuit, II, 422.
nos nuit, I, 369, 374; V, 124; VI, 26.
nou, ni, II, 5.
Nudd, VI, 205.
nuybo, il le serait, VI, 50.
nuydalho, il le tiendrait, VI, 50.
nuygelho, il le cacherait, VI, 50.
nuy hatnappo, il le connaîtrait, VI, 50.
nuy kymrwy, il l'enveloppera, VI, 50.
nyth, nid, II, 334.
o, de, par, II, 421; V, 108; VI, 45.
o, si, III, 89.
oc, avec? II, 418.
ocoluin, pierre à aiguiser, III, 224.
ocr, usure, I, 363.
-och, 2e pers. pl. du futur, V, 488.
-od, noms abstraits; pluriels, II, 118.
o dan, sous, VI, 45.
odif, odi, jeter, II, 135, 136.
odyn, four, II, 327, 409.
-odd, 3e pers. sing. du parf., V, 348, 349.
oddf, bouton, bosse, nœud dans un arbre V, 468.
oddyna, depuis ce temps, VI, 33.
oddynaeth, depuis ce temps, VI, 33.
-oe, 3e pers. sing. du futur, IV, 339.
oedd, il était, VI, 47.

-oedd, pluriels, II, 119.
oeddit, tu étais, VI, 47.
oeddwn, j'étais, VI, 47, 49, 50.
oen, agneau, VI, 22.
oes, il est, il y a, VI, 49, 50.
-og, adjectifs, I, 354.
ongl, angle, II, 194.
ohonei, ohoni, d'elle, VI, 16, 47.
ohonof i, de moi, VI, 45.
-oint, 3e pers. plur. du futur, V, 488.
ol, marque, trace, I, 371.
-ol, adjectifs, I, 355, 373.
olin, olwyn, roue, II, 194, 449.
oll, holl, tout, II, 196; III, 88.
on, frêne, I, 344.
-on, -ion, pluriels, II, 118.
oper, embouchure d'un fleuve, VI, 45.
ostruth, autruche, IV, 345; VI, 528.
-ou, -eu, -au, pluriels, I, 218; II, 119.
Owain, VI, 205.
pa, quel, VI, 60.
pabell, tente, I, 503; V, 491.
pair, bassin, chaudron, IV, 331.
paith, désert, dévasté? I, 357; II, 339.
paith, aspect, II, 339, 411.
palmer, pèlerin, IV, 212.
pall, défaut, II, 408.
palla, il manque, IV, 341.
pallu, manquer, II, 337.
pan, quand, pourquoi, I, 89; VI, 60.
pâr, lance, II, 411.
parth, part, portion, II, 333, 334; V, 253.
pâs, toux, II, 189, 411.
paup, chaque, II, 276.
pawen, patte, II, 410.
pechadur, pêcheur, I, 205.
pedair, quatre fém., II, 116.
pedwaredd, la quatrième, II, 116.
pedwerydd le quatrième, II, 116, 329.
peilliaid, farine, II, 411.
pelechi, « clauae », II, 338, 408; III, 89.
pell, loin, II, 339, 340, 408.
pen, tête, II, 206, 330, 411; III, 271.
penadur, monarque, I, 358.
pendefig, prince, grand personnage, V, 126.
Pendragon, VI, 259.
penglog, crâne, V, 242.
penitra, « tractat », IV, 341.
pennod, chapitre, II, 118.
Penn Ohen, « caput boum », V, 418.
penyd, pénitence, V, 491.
penydu, faire pénitence, V, 491.
pêr, doux, II, 408.
perchen, possesseur, II, 408.
perchenokyon, possesseurs, III, 37.
perchu, vénérer, II, 408.
perth buisson, III, 89.
peryf, souverain, I, 344.
peswch, toux, II, 189, 411.
petgwar, quatre, II, 115.
pethau, petheu, pethe, choses, I, 358; II, 119.
peullawr, livres, VI, 30, 31.
peunoeth, chaque nuit, I, 94.
peunyd, chaque jour, I, 94.
peuo, souffler, II, 411.
pi, pl. od, pie, I, 375; II, 120.
pib, pipeau, instrument de musique, VI, 50.
pibell, pipeau, VI, 50.
pieuat, il possédait habituellement, VI, 47.
pimp, pump, cinq, I, 105; II, 341.
piog, pie, I, 375.
plant, enfants, II, 189, 330, 411.
plantach, marmaille, II, 189.
planthonnor, « fodientur » II, 411.
plwm, plomb, I, 219.
plwyf, paroisse, VI, 14.
plyg, pli, I, 205.
po, d'autant (plus), VI, 61.
pobi, cuire, II, 340.
poc, baiser, V, 143; VI, 528.
pocyn, baiser, V, 143.
poer, crachat, II, 337.
poeth, cuit, I, 354; II, 276, 340; V, 460.
pont, pont, III, 281.
porthi, porter, IV, 261.
poulloraur, « pugillares », VI, 30.
powys, repos, I, 205.
praidd, proie, V, 493.

prain, festin, V, 490.
pren, arbre, II, 333.
prid, cher, II, 408.
pridd, argile, V, 125.
priodad, marié, I, 353.
pryderi, sollicitude, IV, 336.
Pryderi, VI, 210.
pryf, prem, ver, I, 92.
Pryf Du, VI, 259.
pryneit, prynid, il était acheté, VI, 16, 47.
prynu, prynnu, acheter, II, 340; III, 37, 88.
pubyr, poivre, I, 100.
pur, pur, I, 205.
puylla, il considère, IV, 341.
pwll, pull, fosse, étang, lac, II, 343; VI, 528.
pwy, qui, VI, 60.
pwy-bynag, quiconque, I, 362.
-pwyd, prétérit passif, VI, 48, 49.
pwyo, frapper, II, 408.
pyg, poix, I, 205.
py gilyd, (de l'un) à l'autre, VI, 59.
pylor, pluor, poudre, II, 194.
pyllawc, marécageux, II, 343.
pynag, pinnac, quelconque, I, 362; II, 421.
pysg, pisc, poisson, I, 99, 479; II, 322.
pythewnos, pythefnos, quinze jours, II, 192.
Quonoc, V, 437.
-rawt, VI, 17.
reith, droit, II, 422.
retteticc, couru, II, 421.
rhaff, corde, I, 369.
rhag, devant, IV, 332.
rhan, partie, part, I, 95, 363; IV, 343.
rhasgl, racloir, V, 491.
rhaw, bêche, IV, 166.
rhefawg, corde, I, 369.
rheffyn, petite corde, I, 369.
rhedeg, courir, VI, 16.
rhennaid, sorte de mesure, I, 372.
rhew, gelée, I, 368; II, 325, 327, 421.
rhewydd, volupté, I, 356; II, 193.
rhigwm, amphigouri, I, 352, 354.
rhigyl, courant, I, 354; II, 119.
rhioli, gouverner, I, 344.
rhoddi, donner, I, 102.
rhoddi, tu donnes, VI, 15.
Rhonabwy, I, 34.
rhudd, rud, rouge, II, 111; VI, 267.
rhuddel, rougeole, V, 126.
rhuddir, il rougit, VI, 40.
Rhufain, Rome, I, 205, 370.
rhwyd, filet, IV, 337.
rhwyf, roi, chef, II, 324.
rhy, trop; avant, II, 324; IV, 336.
rhych, sillon, I, 205, 352, 357; II, 334.
rhychasai, il avait sillonné, I, 357.
rhyd, gué, I, 98, 205; II, 326, 334; V, 228.
rhydd, libre, II, 116, 327.
Rhyddwal, II, 331.
rhyfarnu, préjuger, IV, 336.
rhym, lien, I, 95.
rhyw, espèce, I, 373; II, 327.
Riguallaun, I, 342.
rimawy, accorde-moi, VI, 44.
ro-, ry-, particule de passé, II, 324.
rodyd, tu donnes, VI, 14, 15.
Rosser, Roger, IV, 236.
rothwy, qu'il donne, VI, 41.
rothwyr, donne! VI, 41, 42.
ruimmein, liens, I, 95, 119.
rwy digonsei, qui l'avait fait, VI, 50.
rwy goreu, il le fit, VI, 51.
rymaeth, qu'elle nourrit, VI, 56.
rymafei, il me donnait, VI, 44, 50.
rymawyr, accorde-moi, VI, 37, 43, 50.
ryvaeth, il nourrit, VI, 57.
ryw goreu, qui le fit, VI, 51.
safiad, action de se tenir debout, III, 35.
-sai, 3e pers. sing. du plus-que-parfait, I, 358.
sain, son, I, 102.
sedd, siège, VI, 390.
sefyll, se lever, I, 93; III, 35.
Sefi, II, 328.
seinio, faire du bruit, I, 102.
seiri, charpentiers, II, 118.
seith, sept, II, 337, 422.

serch, amour, II, 328, 333, 343.
sibwl, ciboules, III, 241.
sigaw, rompre, disperser, II, 442; III, 171.
-sid, il est, V, 125.
sidan, soie, V, 494.
-sit, 3e pers. sing. du parfait, II, 279.
slywen, slowen, anguille, II, 193; IV, 335.
sofl, chaume, I, 217.
son, bruit, I, 102.
sonio, faire du bruit, parler, I, 102.
Soy, II, 328.
strutiu, « antiquam gentem », III, 100.
Succat, Succait, Sucait, dieu de la guerre, I, 259; V, 495.
Sul, dimanche, I, 205.
Sulgen, I, 344.
sumpl, swmbwl, aiguillon, II, 344.
swydd, comté, II, 118.
swyn, charme, V, 492.
sych, sec, I, 205, 367; II, 119.
syched, soif, II, 119.
sydd, sy, (il) est; V, 125; VI, 317.
syfi, fraises, V, 127.
syllu, regarder, III, 228.
symbylu, aiguillonner, II, 344.
syw, élégant; sage, savant? II, 328.
sywedydd, astronome, astrologue, sage, II, 328; III, 88.
-t, 3e pers. sing. du prétérit; VI, 25, 34.
tâd, tat, père, I, 338, 345.
taer, vif, prompt, IV, 339.
Tâf, II, 444.
tafell, pièce mince de bois, etc., V, 491.
Tafida, II, 444.
tagu, étrangler, II, 190.
tangnefedd, caractère paisible, II, 117.
tair, trois fém., I, 209; II, 116.
taith, chemin, I, 345.
talcen, front, II, 135, 330.
Taliesin, VI, 258.
talm, espace, V, 224.
tân, pl. tanau, feu, II, 135, 324.
tant, plur. tannau, corde, II, 135, 411.
taran, tonnerre, V, 382.
tardei, il tomberait, VI, 38, 39.
tarw, taureau, II, 450.
taroden, tarwden, trwden, maladie de peau, II, 190.
tegdin, tyddyn, tyn, maison avec la terre qui l'entoure; petite ferme, VI, 49.
tei, tai, maisons, VI, 49.
teithi, qualités, VI, 169.
Teithyon, I, 345.
teneu, tenau, mince, I, 88, 358.
tes, chaleur, II, 324.
tew, épais, I, 368; II, 424.
tewi, se taire, II, 425.
tewyn, tison, II, 326.
teyrn, seigneur, souverain, I, 345; II, 117.
teyrnedd, souveraineté; souverains, II, 117.
-th, 3e pers. sing. du prétérit, VI, 24-29, 32, 34.
Theodothyon, Thionville, IV, 244.
ti, te, toi, VI, 20.
tir, plur. edd, terre, I, 372; II, 118.
tirio, aborder, I, 372.
tlawd, misérable, V, 460.
tlodi, pauvreté, II, 118.
to, couverture, toit, I, 368; VI, 49.
toddi, fondre, III, 87.
Toquonoc, V, 437.
tor, torr, ventre, IV, 340; V, 221.
tori, briser, I, 101.
torogen, personne qui a une grosse panse, V, 224.
toulu, teulu, famille, VI, 49, 316.
Towoedocus, V, 437.
tranoheth, lendemain, IV, 346.
trederran, tiers, I, 95.
tref, pl. i, ydd, village, habitation, ville, I, 216, 370; VI, 14, 15.
trengid, il périt, II, 279.
treidia, il pénètre, IV, 341.
treing, il périt, II, 279.
tridiau, trois jours, I, 353.
trigo, rester, IV, 344.

trin, bataille, I, 363.
trodwen, étourneau, IV, 345.
trom, lourde, II, 343.
truedd, misère, II, 117.
trugaredd, miséricorde, II, 117.
trui, par, II, 421.
trum, bord, I, 363.
trus, au delà, II, 425.
trwch, truch, coupé, II, 188; IV, 331.
trwdel, maladie de peau, II, 190.
trwm, trumm, lourd, triste, I, 367, 503; II, 343.
trydydd, f. trydedd, troisième, II, 116, 329.
trymaf, le plus lourd, II, 343.
trymder, pesanteur, tristesse, II, 343.
trymhau, rendre lourd, II, 343.
tu, côté, II, 117.
Tudwal, II, 331.
tuedd, tendance, inclination, II, 117; III, 229; VI, 390.
tum, tour ? II, 136.
tut, peuple, VI, 267.
Tutnerth, I, 344.
Twm Gelvydd Teg, VI, 214.
Twm Sion Catti, VI, 214.
twr, pl. tyrau, une tour, VI, 509.
Twrch Trwyth, VI, 232, 233, 235.
twrf, pl. tyrfau, tumulte, II, 343.
twym, chaud, I, 217; II, 324.
ty, maison, III, 241; VI, 49.
ty bach, le privé, I, 399.
tyfu, croître, III, 36.
tyngu, jurer, IV, 261; V, 253; VI, 135.
tyngw(y)t, il fut juré, destiné, VI, 49.
Tylwyth Teg, VI, 220.
tymher, tempérament, II, 117.
tymheredd, température, II, 117.
tyn, tendu, I, 367.
tyner, tendre, I, 100.
tynnu, tynu, tirer, VI, 528.
tywyll, obscurité, I, 89, 99.
tywys, action de conduire, VI, 311.
tywysog, chef, prince, VI, 311.
uceint, vingt, I, 211.
uchel, haut, II, 422; VI, 267.
ucher, soir, IV, 342.
uddygl, suie, V, 126.
ui, œuf, II, 421.
ulw, ulyf, cendres chaudes, II, 136.
un, un, VI, 398.
unyd, unité, IV, 336.
-ur, -wr, noms d'agent, I, 104.
Urien, VI, 257, 259.
us, menue paille, I, 356.
usun, balle de blé, I, 356, 357.
uth, horreur, I, 457, 458.
uvudd, obéissant, I, 357.
Uwch Coed Celyddon, Hautes Terres d'Écosse, VI, 399.
-val, -wal, III, 88.
Vidnimet, II, 6.
Vortigern, II, 194.
'w, (à) son, leur, VI, 51.
we, il importe, VI, 18.
-wch, noms abstraits, II, 189.
-wm, I, 352; II, 119.
Woednovius, V, 437.
-wrn, I, 371.
Uurtigern, V, 112.
wrthyt ti, contre toi, IV, 261.
-wy, 3e pers. sing. du futur, IV, 339.
-wyd, passif du prétérit, VI, 49, 50.
wyf, je suis, VI, 35, 49, 50, 510.
wyn, agneaux, VI, 22.
wyneb, gwyneb, face, honneur, wII, 411; VI, 29.
wynebwerth, don à l'épouse, II, 411.
wyr, petit-fils, II, 196, 327.
wyt, tu es, VI, 49, 50.
y, à, I, 87, 88.
y, yr, que, VI, 52.
-y-, le, lui, VI, 50.
-ych, II, 190.
Ychain Bannog, IV, 274.
yd, it, blé, I, 96; II, 322, 449; IV, 342; VI, 254.
-yd, noms abstraits; pluriels, II, 118.
-yd, 2e pers. sing. de l'indicatif prés. actif, II, 279.
-ydd, pluriels; noms de districts, II, 118; VI, 14.
y ddoe, hier, II, 195.

yf, il boit, II, 322.
yfed, evet, boire, I, 98; II, 322.
y fory, demain, II, 193, 195.
y-h, son à elle, I, 165.
ym-, se, I, 373.
ymenyn, beurre, I, 91.
ymennydd, cervelle, II, 118.
ymgyfleant, ils se placent, I, 373.
ymmodbren, mopren, bâton pour remuer la bouillie, etc., II, 328.
ym pa..., VI, 43, 44.
yn, in, dans, I, 101, 355.
yn, préfixe d'adverbes, IV, 338.
yna, alors, VI, 33.
ynddi, en elle, II, 115.
ynddo, en lui, II, 115.
ynddynt, en eux, II, 115.
yno, là, I, 100, 215.
ynyd, les jours gras, V, 490.
ynys, île, I, 99.
Ynys Prydain, l'île de Bretagne, VI, 399.
yr, y, le, II, 194, 195.
yr awr, lorsque, IV, 329.
yr wyf, je suis, II, 195.
ys, c'est, VI, 317.
ysbaid, espace, I, 280.
ysbryd, esprit, I, 280.
ysbyddad, aubépine, VI, 390.
ysgarth, ordure, IV, 331.
ysgawen, sureau, III, 241.
ysgwd, jet d'eau, cascade, VI, 398.
ysgwth, coup, VI, 398.
ysgwthr, action de couper, VI, 398.
ysgwyd, bouclier, V, 249.
ysgwydd, épaule, V, 249.
ysgyfarnog, lièvre, IV, 331.
ysled, traîneau, IV, 335.
yslywen, aiguille, II, 193.
-yssit, 3e pers. sing. du parf. actif, II, 279.
ystaen, étain, V, 492.
ystarn, selle, VI, 528.
ystod, intervalle, II, 191.
ystrad, istrat, pays plat bordant un cours d'eau lent, II, 190; III, 36.
ystrodur, bât, V, 490.
ystryw, stratagène, I, 365.
yt, yd, y, particule verbale, VI, 60.
yw, il est, V, 487.

VII. Cornique.

(Voir I, 333-345; III, 86; IV, 261-264; V, 108, 109, 143, 215, 216.)

aed, feu, I, 338.
Ædan, I, 338.
Aedoc, « ardente », I, 338.
Æulcen, I, 338.
aga, leur, I, 215.
ageri, ouvrir, I, 102.
altrou, beau-père, I, 220.
am, baiser, IV, 261.
amenen, emenin, amanyn, beurre, I, 91; IV, 264.
an, en, le, I, 89, 206; V, 464.
an, notre, I, 216.
anaf, « stellio », V, 218.
Anaguistl, I, 338.
Anaoc, I, 338.
Anaudat, « père de l'harmonie », I, 338.
Anauprost, I, 338.
ancow, mort, I, 218.
an ur, quand, IV, 329.
ar-, er-, yr-, IV, 333.
anozo, anotho, de lui, I, 101.
aradar, charrue, I, 88.
Arganbri, I, 338, 339.
Arganlis I, 338.
argant-, argent, I, 338; VI, 201.
Arganteilin, « au coude d'argent », I, 338; VI, 249.
Argantmoet, I, 338, 343.
arvez, mûr, IV, 343.
as, votre, I, 215.
athan, sous, V, 107.
-auc, V, 108.
avel, comme, I, 89.
awell, awel, désir, IV, 341.
bahell, hache, IV, 346.
bahet, sanglier, IV, 346.
bal mine, III, 240.
banathel, genêt, I, 89; III, 400.
barf, baref, barbe, I, 216.

bedeven, bouleau, II, 128.
befer, castor, II, 127, 283.
begel, nombril, I, 99.
Beli, I, 338.
Benedic, « béni », I, 338.
ber, broche, I, 98.
ber, court, V, 219.
bern, monceau, V, 219 ; VI, 269.
bes, bys, jusqu'à, VI, 57.
bisou, besaw, bague, I, 218.
biu, vif, I, 97.
bizwaudhu, quatrième, III, 242.
Bled*c*uf, Bley*d*cuf, I, 338, 340.
bledh, bleit, loup, I, 339.
Bled*r*os, Blethros, I, 338, 344.
Bodmin, I, 339.
boobun, mèche de lampe, III, 240.
Boscawen, III, 241.
bras, grand, V, 219.
breilu, rose, V, 219.
Brenci, I, 339, 340.
Brethoc, I, 339.
-bri, I, 339.
brithel, breeul, maquereau, III, 242.
brou, breo, meule, III, 282, 286.
bry, (faire) estime, V, 268.
buccaboo, un diable, III, 241.
Budic « victorieux », I, 339.
bue, fue, il fut, VI, 19, 20.
bugel, berger, I, 104.
bythyth, tu seras, IV, 333.
camdhavas, camniuet, arc-en-ciel, VI, 391, 392.
Canre*d*eo, I, 339, 344.
cant-, blanc, I, 339.
Cantgethen, I, 339, 341.
caradow, aimable, I, 358.
carn, amas de rochers, III, 241.
cat-, cas, bataille, I, 339.
Catgustel « otage de bataille », I, 339.
Catuutic « victorieux dans la bataille », I, 339.
cawal, corbeille, IV, 329.
Ceenguled, I, 339.
Cemoyre, Comoere, Comuyre, I, 339, 340.
Cen, « peau » ?, I, 339.
-cenedl, race, I, 339.
Cengor, I, 339.
Cenhui*d*el, I, 339.
Cenmenoc, I, 339, 343.
Cenmyn, I, 339.
cennen, « membra[na] oui », IV, 346.
-cenoc, I, 339.
Cest, I, 339.
chahen-, beau, IV, 346.
cherhit, héron, IV, 332.
chiblz, oignons, ciboules, III, 241.
chil, lampe, III, 241.
chy, maison, III, 241.
ci, chien, I, 339, 340, 345.
cigel, quenouille, I, 100.
cilcet, « tapiseta », IV, 340.
Cilifri, I, 340.
cledhe, cledha, épée, I, 94.
clos, gloire, louange, II, 404.
colom, pigeon, I, 219.
-comhal, I, 340.
compos, uni, I, 214.
-con, I, 340, 345.
conerioc, enragé, IV, 344.
Conre*d*eu, I, 340, 344.
Costentin, Custentin, I, 340.
creman, une faux, VI, 382.
crif, cref, crev, fort, I, 92.
crillas, cave, III, 241.
crochen, croin, peau, I, 215.
crogan, crogen, crogun, coquillage, coquille, moule, III, 241 ; V, 220.
crou, étable à cochons, III, 241.
cruc, monceau, I, 471.
-cum, cuf, aimable, I, 340 ; III, 275.
cuthe, cacher, V, 221.
danger, pouvoir, IV, 262.
darn, morceau, V, 221.
datheluur, « concionator », IV, 342.
de, à, I, 88.
de gwenar, vendredi, I, 100.
dehou, droit, I, 218.
dek, deag, dix, III, 240.
dele, vergue, IV, 337.
dena, téter, I, 100.
Deugel, I, 340.
deu, deau, deux, III, 240.
Deui, I, 340.
dewes, boisson, II, 194.
dewthek, dawthack, douze, III, 240.
dhu, noir, III, 241.

diber, selle, IV, 337.
diberi, debry, dibry, manger, I, 212.
diguldaayz, la fête de la récolte, III, 241.
discoruunait, rage, IV, 344.
Diuset, « choisi », I, 340.
do, à, IV, 336.
dof, gendre, III, 407.
dorn, poing, I, 462.
dorsona, dursona, Dieu vous bénisse, III, 85 ; IV, 264.
down, profond, I, 220.
dowomisura mi, « compensabo », IV, 346
doy, hier, I, 474.
doz, doux, IV, 261.
dozo, dotho, à lui, I, 101.
dregyn, dregen, dregan, maux, IV, 262.
drok, mal, IV, 344.
dur, dour, eau, I, 217.
durdala, Dieu vous le rende! merci, III, 85 ; IV, 264.
duy, Dieu, II, 2.
-duythal, I, 340.
dybrys, on mangeait, VI, 48.
-dylic, -dylyc, chéri, I, 338, 340.
dywysys, choisi, I, 340.
eath, huit, III, 240.
ebral, avril, I, 97.
ednack, onze, III, 240.
ef, lui, I, 92.
ehal, troupeau, VI, 485.
-eilin, elin, coude, I, 340.
elerch, cygne, II, 334.
elestrenn, « carex », IV, 329.
elinn, rasoir, IV, 344.
Elisaued, Elisabeth, I, 340.
en, le, I, 69.
enchinethel, géant, II, 330.
enef, âme, I, 90, 92.
enep, face ; page, I, 101 ; VI, 29.
ergh, il commande, IV, 261.
eru, sillon, I, 216.
estren, huître, I, 213.
eth, foyer ? II, 327.
eus, il y a, IV, 264.
Ewsannec, I, 340.
eythinen, « ramnus », IV, 329.
félja, fendre, II, 335.
flour, flor, floyr, doux, V, 250.
folterguske, « freneticus », IV, 344.
frau, corneille, II, 335.
Freoc, I, 340.
frig, fruc, narine, I, 215 ; II, 335.
Fuandrec, I, 340.
fuef, fuf, vef, je fus, VI, 19, 20.
fuen, nous fûmes, VI, 19.
fues, ves, tu fus, VI, 19, 20.
fugh, feugh, vous fûtes, VI, 19.
-futh, I, 343.
gallos, pouvoir, I, 89.
gan, gans, avec, I, 88.
garow, rude, IV, 344.
gauar, chèvre, IV, 329.
Gaudreit, I, 340, 341.
gelwel, appeler, I, 93.
gemmou, pierres précieuses, IV, 346.
genau, bouches, I, 218.
-gent, -ient, I, 340.
geny, naître, I, 93.
ger, parole, I, 99.
gijoaltu, III, 241.
Glowm*æd*, I, 340, 343.
Gluiucen, « peau brillante » ? I, 339, 340.
golou, golow, lumière, I, 218.
golsow, goslou, écoute ! IV, 261.
gon, won, je sais, VI, 21.
gothfos, savoir, IV, 261.
goyf, hiver, I, 212.
Gratcant, I, 339, 341.
Grifiu*d*, Grifiud, I, 341.
grou, sable, V, 245.
Guaedret, Guai*d*rit, Wa*d*rit, I, 341, 344.
Guaruaret, I, 341.
gubennid, oreiller, VI, 389.
-gueithen, -gethen, -geden, I, 341.
guen, guon, goon, plaine, II, 282.
guen, blanche ? I, 341.
Guene, I, 341.
guenenen, abeille, I, 90, 97.
Guenguiu, Wenwiu, I, 341.
Guenneret, I, 341.
Guentanet, I, 341, 345.
guetha, gueze, le pire, IV, 346.
guhien, guêpe, IV, 334.
guiden, arbre, I, 96.
guilan, « alcedo », IV, 332.
guistel, -guestel, -guistl, -guistyl, -gustel, otage, I, 341, 345.

guiu, -wiu, digne ? I, 341, 345.
guldaaz, fête de la récolte, III, 241.
gur, guar, homme, II, 141.
gur-, préfixe intensif, I, 341.
guraf, gvraf, je fais, VI, 31.
Gurcant, I, 339, 341.
Gurcencor, I, 341.
gurhemin, commandement, I, 341.
Gurheter ? I, 341.
Gurient, I, 341, 342, 345.
gurthit, fuseau, IV, 329.
Guruaret, I, 345.
-gust, « choix », I, 345.
gustle, promettre, I, 341.
-gwallon, I, 341.
gweder verre, I, 100.
gwiban, moucheron, V, 222.
gwyns, vent, IV, 23.
Gy*d*iccael, I, 342.
ha, va! IV, 261.
-hael, généreux, I, 342.
halou, « stercora », IV, 346.
Haluiu, I, 342.
hanow, nom, I, 352.
haval, semblable, I, 95.
hedyr vywy, tant que tu vivras, IV, 261.
-helec, I, 342.
heligen, saule, I, 342.
-hent, chemin, I, 342.
-heten, I, 342.
Hincomhal, I, 340, 342.
hoch, porc, I, 219.
hon, celle-ci, I, 218.
horth, hor, bélier, V, 222.
-hui*d*el, I, 339, 342.
Huna, I, 342.
-ian, I, 342.
Iarnwallon, I, 341, 342, 345.
igons, igans, vingt, I, 211; III, 240.
Iliuth, I, 342.
Illcum, I, 342.
impinion, cervelle, II, 118, 206.
impog, baiser, VI, 44.
Inisian, I, 342-345.
-is, participe passé, I, 101.
itheu, tison, II, 326.
iud-, bataille, I, 342.
Iudhent, I, 342.
Iudprost, I, 342, 344.
Iuner*d*, I, 342, 344.
Iunitor, I, 342.
ke, va, VI, 299.
keber, poutre, IV, 334.
kegaz, ciguë, IV, 334.
kehavall, semblable, II, 404.
kenter, éperon, II, 276.
ketep, chacun, II, 283.
kinethel, génération, I, 339.
kûer, chanvre, IV, 335.
lag, bercer, III, 242.
lagen-en-dour, se dit des maquereaux qui barbottent dans les eaux de la mer, III, 242.
lait, lait, II, 142.
lawenez, lawene, joie, I, 99.
Lecem, I, 342.
Le*d*elt, I, 342.
-leisoc, I, 342.
les, herbe, I, 217.
lesk, berceau, IV, 332.
leu, lion, I, 342; II, 424.
Leucum, Loucum, I, 342.
Leumarch, Loumarch, I, 342. 343.
lis, les, cour, I, 100.
lof, main, II, 109.
Loi, I, 343.
lor, sol, IV, 332.
loscy, brûler, I, 102.
-lowen, I, 343.
Lowenan, I, 343.
lowenek, joyeux, IV, 264.
louuern, renard, II, 143.
Lucco, I, 343.
lugarn, lampe, I, 221.
Luncen, I, 339, 343.
lusow, herbes, I, 217.
luworth, lowarth, jardin, IV, 346.
Lyscerruyt, I, 343.
Lywci, « chien de lion », I, 342, 343.
Madfuth, I, 343.
-mae*d*, I, 343.
Mæiloc, I, 343.
Mar, I, 343.
-march, cheval, I, 343.
Marh, I, 343.
marrak, chevalier, V, 267.
maw, serviteur, III, 38, 87; V, 223.
Medguistyl, I, 343.

Medhuil, I, 343.
Medwuistel, I, 343.
meith, petit-lait, IV, 333.
melhyonen, violette, IV, 329.
melin, moulin, I, 213.
melyen, escargot, II, 441.
men, pierre, III, 241; IV, 331.
Men-an-tol, « la pierre à trou », III, 241.
menit, menith, montagne, I, 94; II, 207; VI, 483.
-menoc, I, 343.
menolas, foyer, III, 241.
menough, nombreux, V, 247.
Men scryfa, « pierre avec inscription », III, 241.
menwionen, fourmi, I, 102.
Meonre, I, 343.
Meriasek, I, 486.
Mermen, Myrmen, I, 343.
mez, meth, honte, IV, 261.
Milcenoc, I, 339, 343.
Milian, I, 342, 343.
mill, pavot, IV, 328.
min, chevreau, V, 223.
Mittui*d*? I, 343.
Modred, I, 343.
-moet, I, 343.
Mór, I, 343.
Morcant, I, 339, 343.
Morhaytho, Morhatho, Morhai*d*o, Morha*d*o, Moray*d*o, Morhæ*d*o, I, 343.
Morhi, I, 343.
Moruiw, I, 343.
mowes, servante, III, 87.
moyar, mûres, I, 211.
Muelpatrec, I, 343.
munes, menys, minys, menu, IV, 466.
murrianen, fourmi, IV, 465, 466.
musure, mesurer, IV, 467.
mysg, milieu, I, 99.
nammur, namur, pas beacoup, II, 120.
naw, neuf, III, 240.
nef, nev, ciel, I, 92; II, 5,
nenbrenn, « laquear », IV, 334.
-ner*d*, force, I, 344.
noit, nièce, IV, 343.
nyge, voler, I, 213.
-oc, V, 108.
odion, bœuf, I, 102; III, 228.
offeren, messe, IV, 262.
Ogurcen, I, 344.
olas, foyer, III, 241.
onan, wonnan, wonyn, un, I, 399; III, 240.
Oncenedl, Ongynethel, I, 337, 339, 344.
Onncum, « orne aimable »? I, 344.
Onnwen, Onwen, Onwean, « orne blanc? » I, 344.
Osian, Oysian, I, 342, 344.
-ou, -ow, pluriels, I, 218.
our-, préf. intensif, I, 341.
Ourduythal, I, 344.
Ourdylyc, Wur*d*ylic, très aimée, I, 340, 344, 345.
paju, quatre, III, 240, 241.
paju-pou, lézard, III, 241.
pals, abondant, II, 340, 408.
pan, quand, I, 89.
pedn, tête, III, 241.
pend-a-mean, jeu d'enfants, III, 241, 242.
pempez, cinquième, III, 242.
per, chaudron, III, 131.
Perem, I, 344.
perhenek, possesseur, III, 37.
peswar, padzher, quatre, III, 240.
Petroc, I, 344.
pisc, pysc, pesc, poisson, I, 99.
plom, plomb, I, 219.
poli, poly, province, IV, 264.
porthy, porter, IV, 261.
prenn, du bois, IV, 335.
prif, pref, ver, I, 92.
Proscen, I, 339, 344.
-prost, I, 344.
Proswite, I, 344.
pymp, pemp, cinq, III, 240.
rak, rag, devant, IV, 332.
ran, partie, I, 95.
Rannoeu, I, 344.
-redeo, -redeu, I, 344.
refaria, par Marie! III, 241.
reghilten, charbon ardent, IV, 245.
re nofferen, par la messe! IV, 262.
Ret, Ryt, I, 344.
rid, red, gué, I, 98.
Rinduran, I, 344.
Riol, Ríol, « royal »? I, 344.

-rit, I, 344.
-ros, I, 344.
ruid, ros, filet, IV, 337.
Rum, I, 344.
Rumun, I, 344.
Salenn, I, 344.
scaw, sureau, III, 241.
scod, ombre, IV, 328.
scouarn, scovern, scoforn, oreille, IV, 331.
scouarnoc, lièvre, IV, 331.
scuid, épaule, V, 249,
seithum, seithun, semaine, I, 213, 214.
sell, syll, regard, II, 143 ; III, 228.
sense, le tenir, IV, 262.
sevel, saval, se lever, I, 93.
seyth, seith, sept, III, 240.
slodyys, traîneau, IV, 335.
soler, galetas, I, 215.
son, bruit, parole, I, 102.
soul, chaume, I, 217.
squyth, fatigué, I, 213.
steren, étoile, I, 97.
sudronenn, bourdon, IV, 334.
sul-, soleil ? I, 344.
Sulcæn, I, 339, 344.
Sulleisoc, I, 344.
Sulmeath, I, 344.
tal, front, I, 344.
Talan, I, 344.
Tancwuestel, Tancwoystel, I, 344.
-tanet, I, 345.
tanow, mince, I, 88.
tat, tâs, père, I, 345.
Tebion, I, 345.
-teern, seigneur, I, 345.
Telent, I, 345.
Terithian, I, 342, 344, 345.
Tethion, Te*d*ion, I, 345.
tewal, obscur, I, 99.
timunogi, III, 241.
tireth, terre, II, 118.
Tithert, Tittherd, Tidherd, I, 345.
tivulgou, ténèbres, I, 99 ; IV, 334.
toim, chaud, I, 217.
tor, ventre, IV, 340 ; V, 221.
torry, briser, I, 101.
toy, tye, jurer, IV, 261 ; V, 253.
tech, « truncus », IV, 331.
tref, village, habitation, I, 216.
trenc, acide, I, 91.
troet, autruche, IV, 345.
trooja, troisième, III, 242.
try, trois, III, 240.
tus, gens, peuple, I, 453.
uher, soir, IV, 334, 342.
un, un, I, 345 ; III, 240.
Ungust, I, 345.
unliw, d'une seule couleur, IV, 330.
uth, horreur, I, 457, 458.
vatel, fatel, comment, IV, 264.
vean, petit, III, 241.
vons, fons, ils seront, VI, 19.
vurcheniat, enchanteur, IV, 340 ; VI, 39.
Uua*d*rit, Wadrit, Wudryt, I, 344, 345.
-wallon, I, 345.
-waret, I, 345.
Wasso, Waso, I, 345.
Wencene*d*el, Wuencene*d*el, I, 334, 339, 344, 345.
Wendeern, Wuendeern, « maîtresse blanche » ?, I, 344, 345.
Wengor, I, 344, 345.
Wenumon, I, 345.
Wenwærthlon, I, 344, 345.
Wenwiu, Guenguiu, « blanche, digne », I, 344, 345.
wethez, sixième, III, 242.
whe, wheh, six, III, 240.
wheal, huel, mine, III, 241.
why, vous, IV, 341.
win, guinn, guin, gwyn, blanc, I, 96, 341, 344.
Wincuf, « blanc, aimable », I, 344, 345 ; III, 416.
wor, il sait, IV, 21.
worthys gy, contre toi, IV, 261.
wothes, wothas, tu sais, VI, 21.
wothie, wothya, il savait, VI, 47.
wothyen, je savais, VI, 47.
Wuencen, I, 334, 339, 344, 345.
Wurcant, I, 345.
Wurci, I, 339, 340, 345.
Wurcon, I, 340, 345.
Wurfo*d*u, I, 345.
Wurgent, I, 341, 345.
Wurgustel, I, 345.
Wurlowen, I, 343.
Wurthic*id*, I, 345.
y fyth, il sera, III, 237.
Ylcærthon, Ylcerthon, I, 345.

yndan, sous, IV, 325 ; V, 107.
yn kerghen, auprès de, IV, 466.
ynno, dans lui, dans cela, I, 100, 101.
yno, là, I, 215.
-yth, -eth, 2e pers. sing. de l'indic. prés. act., II, 279.

VIII. Breton armoricain.

(Voir I, 347-352 ; 396-399 ; 406, 407, 444, 501, 502 ; II, 77, 134, 268-271, 319 ; III, 48, 49, 130, 132, 250, 396-418, 494, 496, 497 ; IV, 66, 75, 145-170, 324-348, 450-456 ; V, 106, 108, 109, 112-114, 225-227, 274, 415 ; VI, 382, 383, 495-497)

a, ac, de, par, avec, II, 421 ; IV, 329, 334, 340, 341, 344 ; V, 108, 126, 269 ; VI, 45, 511.
a, ag, particule verbale, III, 239.
a, az, de ton, V, 125.
-a, aller chercher, IV, 145.
-a, 3e pers. sing. de l'ind. prés., IV, 341.
-a, superlatif, IV, 145.
aarecer, « cianti », I, 370, 371.
ab-, ap-, fils, I, 266, 268 ; II, 71-77, 406, 507.
abad, pendant, VI, 510.
Abailard, Abélard, « fils d'Alard », I, 265-268 ; II, 71, 406.
Abalan, Abalain, I, 266 ; II, 71.
Abalea, Abalia, Abeillea, Abeille, I, 266, 267 ; II, 71.
Abaler ? II, 71.
Abariou ? II, 71.
Abarnot, Abernot, II, 71.
Abarnou, I, 267.
Abautret, I, 267 ; II, 72.
Abaziou, II, 72.
Abbrit, II, 406.
a b'añ, d'où, III, 237.
Abeguile, « fils de l'autre », I, 267 ; II, 72.
Abeozen, II, 72.
aber, confluent de deux rivières ; embouchure d'un fleuve, II, 75 ; III, 120, 212.
Abernot, I, 267.
Abeven, I, 266.
Abgar, « fils du parent », II, 406.
Abgrall, Accrall, Acrall, Avrall, I, 266, 267 ; II, 72.
Abgrallabhamon, « fils de Grall, fils de Hamon », II, 72.
Abgueguen, II, 72.
Abguillerm, « fils de Guillaume », I, 267 ; II, 72.
Abhamon, Apphamon, Appamon, Apamon, « fils de Hamon », I, 267 ; II, 72.
Abharnou, Abarnou, II, 71.
Abherve, Apperve, Aperve, « fils de Hervé », I, 267 ; II, 72.
Abili, I, 267 ; II, 72.
Abiliou, I, 267 ; II, 72.
Abiven, I, 266, 267 ; II, 72.
Abjan, Abjean, I, 267 ; II, 72.
ableuou, « iubis », I, 368.
Abolier, Aboliver, Abolivier, I, 266 ; II, 72.
Abomnes, Abonnes, « fils d'Omnes », II, 72.
abrant, sourcil, II, 424.
abre'mat, de bien bonne heure, VI, 511.
Absarus, le Juif-Errant, III, 206.
aceruission, « hirsutis », IV, 344.
Ac'h, II, 75, 76.
achtienneiñ, étendre, III, 51.
aciriminiou, « seratu », I, 369 ; IV, 344.
acupet, « occupat », I, 364.
-ad, plénitude, V, 269.
-ad, exclamatif, IV, 145.
ad-, IV, 343.
Adgant, III, 397, 411.
adiabell, de loin, I, 399.
admet, mûr, IV, 343.
admosoi, V, 114.
adre, adreff, adren, adran, derrière, I, 94.

Aelaun, I, 338.
Aeluuod, I, 338.
aer, bataille, II, 405.
Aerviu, « propre à la guerre », II, 405.
aet, eet, allé, I, 104.
-aez, -ez, noms abstraits, I, 92 ; III, 294.
afa, baiser, IV, 261.
Ahelorus, VI, 385.
ahil, essieu, III, 50.
a hrir, on fait, III, 50.
-ailard, II, 406, 407.
airmaou, « machide », I, 360, 503.
airolio(n), « uim », I, 359.
airou, « strages », I, 366.
aiul, « ultro », IV, 341.
al, le, II, 216.
ala, hallaf, vêler, VI, 485.
alan, haleine, III, 397.
Alanik, renard, II, 366.
Alar, II, 77.
Alard, I, 265-267.
Alarmoet, I, 343.
Alart, II, 507.
Alary, II, 77.
Albrit, II, 406 ; III, 402.
alc' houedez, alc'houeder, alouette, IV, 124 ; V, 127 ; VI, 388.
alc'houez, clef, III, 210, 211.
alc'houezer, alhuéour, alhuiour, serrurier, I, 103 ; III, 52.
almèqien, allumette, III, 236.
altin, « ferula », IV, 344.
alumétes, allumettes, VI, 388, 389.
aluzoñ, aluzioñ, aumône, III, 34.
am-, pour, IV, 338.
amanenn, amonen, amounienn, beurre, I, 91 ; IV, 264 ; III, 53.
-amb, nous, I, 214.
-amb, 1re pers. plur., indic. prés., I, 214.
amdu, amzu, mauvais côté, V, 126.
amezegez, áñmeges, voisinage, V, 127.
amezel, demoiselle, III, 237.
am ô, j'aurai, III, 58.
am oa, j'avais, III, 58.
ampris, « amprise », I, 398.
amsauath, « uicarius », IV, 338.
amuzétes, amusette, VI, 388, 389.
amzaw, capable de, IV, 338.
amzer, amzir, temps, III, 32, 50.
-an, adjectif, I, 363.
ana, celui-ci, III, 232.
anac'h-huei, de vous, III, 238.
anaff, añnaff, anv, ënañ, orvet, III, 58 ; V, 218.
anafvon, anauon, anaon, anaoun, âmes des trépassés, I, 89, 90 ; II, 269.
anam-nei, de nous, III, 238.
anañ-mi, de moi, III, 238.
anas, anach-ti, de toi, III, 238.
Anaubritou, I, 338 ; II, 406.
Anaubud, I, 338.
Anaucar, I, 338.
Anaugen, I, 470.
Anauhen, I, 338.
Anauhiart, I, 338.
Anauhocar, I, 338.
Anaulechan, I, 470.
Anauuueten, I, 341.
ancouffhat, oublier, II, 205.
ancera « lustram », I, 372.
ancou, añkeu, añko, Mort, trépas ; fantôme, I, 218, 358 ; II, 297, 424, 425 ; III, 203, 381.
añdiarw, soir, III, 51.
añdienn, pl. añdeu, sentier, III, 239.
an Dunan, II, 76, 77.
ané- eint, d'eux, III, 238.
an efe, il aurait, III, 58.
anehon, de lui, I, 91.
anehou, de lui, I, 91, 101.
anei, d'elle, elle, III, 59, 238.
an eus, an eveus, il a, III, 58.
an eva, il avait, III, 58.
aneval, animal, I, 89, 90.
anezaff, anezhañ, de lui ; lui, I, 91, 101.
añfañ, pelote, ballotte, IV, 146.
anguoconam, « lacto », IV, 337.
aniac'h, celui-ci, III, 232.
ankenia, ankenein, ankinein, affliger, I, 97.
ankelc'her, feu follet, I, 422.
Anmanacdi, « la maison du moine », II, 209.
ann, an, le, I, 89, 90, 166, 206-211, 213-216 ; II, 267, 421 ; V, 464.

annaor, « quandoquidem », IV, 329, 340.
anneein, ennuyer, I, 212.
ann Erlin, IV, 434.
anneu, anneuenn, trame, V, 218.
añnoarezet, añnuérziet, añnérziet, añhuerichet, génisses, III, 58; V, 127.
anou, de lui; lui, III, 59.
añoué, pl. eu, méridienne, repos du midi, III, 239.
anou -iañ, de lui ; III, 238.
Anparcnevez, « le champ nouveau », II, 209.
Anpradoufall, « les mauvais prés », II, 209.
añrod, ornière, III, 57.
añsamb keniac'h, en même temps que vous, III, 237.
añtir-bautr, beau-fils, III, 239.
añtir-vamm, belle-mère, III, 239.
an Vastardou, « les bâtards », II, 208.
anve, añnve, trame, V, 218.
anviez, galium sanatile, VI, 75.
aoled, foyer, III, 241.
aotre, otre, permission, III, 223.
aouël, semblablement, aussi, III, 237.
aour iaotenn, ir-, ore-, ur-iaotenn, herbe d'or, VI, 80.
-aour, pl. -arioñ, noms d'agent, III, 57.
Aperebeozen, « fils d'Herry, fils d'Eozen », II, 72.
Aperry, Apery, Appere, Abere, Abare, II, 72.
a pë ve, a pi vi, quand il est, III, 50.
a pë vei, a pi vehi, quand il serait, III, 50.
apparchentaff, appartenir, III, 228.
Apriou, Appriou, « fils de Riou », I, 267; II, 72.
Aprioual, Apprioual, Arioual, Avroual, « fils de Rioual », II, 72.
ar, sur; préfixe intensif, I, 363; IV, 333, 341; V, 487.
ar, er, le, I, 89, 90, 166, 464 ; II, 212, 213, 215, 216, 267; V, 464.
arapred, V, 114.
arar, alar, arer, alèr, charrue, I, 88, 90; III, 50.
Ar Braz, « le grand », VI, 385.
arc'hañd, arc'hañn, argan, argent, III, 58.
arc'hennad, chaussure, II, 421.
-ard, II, 407.
ardrén, « præ pugnis », I, 363.
Aré, monts Arrès, I, 227.
arenienn, araignée, III, 54.
arer, laboureur, I, 103, 104.
Ar Flem, VI, 385.
Arganthael, I, 338.
Argantlon, I, 338.
Argantlouuen, I, 338, 343.
Argantmonoc, I, 338.
argourou, argouvreu, dot, I, 218.
ari, arri, lien, I, 95.
arima, I, 360.
ar-ioten, ar-gheoten, l'herbe qui égare, I, 423.
Ar Men, VI, 385.
Armine, III, 450.
arnañek, orageux, III, 235.
arnañienn, orage, III, 235.
arne, arneo, arnev, arnan, harnan, orage, I, 95.
arocrion, « atrocia », I, 363; II, 120; V, 239.
Aroedma, « signaculum », V, 456.
aroñdiall pienndal, chauve-souris, III, 59.
arour, laboureur, I, 103, 104.
arre, arri, de nouveau, III, 50.
ar re, are, ër ri, ceux, III, 50, 57.
ar re-hoñt, ar re-z-oñt, ar re-n-oñt, ceux-là, V, 126.
arri, aï, arrivé, devenu, IV, 466.
Arthuuiu, I, 341.
articl, article, IV, 332.
aruanta, « ambit »? IV, 341.
ar-verz-man, de longtemps, VI, 390.
arvorel, Armoricaine, III, 59.
arvoriad, Armoricain, III, 59.
arw, nom, III, 55.
ar uuo art hui, « uos fascinauit », IV, 340.
ar Zal, La Salle, I, 233.
ar Zalou, Les Salles, I, 233.
ascorinol? « ossilem », I, 371 ; II, 120.

ask, entaille, I, 399.
astortou, « conflictis », I, 365.
astuz, astur, añstu, vermine, VI, 390.
-at, adjectifs, IV, 330.
atanocion, ailés, I, 360.
-atr, II, 407.
attanoc, ailé, IV, 333.
-au, subst. et adj., VI, 509, 510.
auoun costez, d'un côté, I, 399.
ausaff, préparer, I, 399.
ausill, « vimina », V, 420.
aut, aot, rivage, II, 277; III, 399.
autenn, aôtenn, rasoir, II, 284; IV, 344.
autrou, aotrou, eutru, seigneur, monsieur, I, 220; II, 270.
avadienn, (une) brebis, III, 58.
avâhi, de la, III, 236.
aval, pomme, III, 57.
avalou orañjes, des oranges, VI, 389.
avañk, bièvre, castor, III, 235.
avei-oñ, pour nous, III, 56.
aveit, pour, I, 95, 213; VI, 510.
avel, àvil, vent, I, 399; III, 50.
avel, ave, comme, III, 56.
a vepred, depuis toujours, III, 237.
avon, rivière, II, 75.
a vrema, désormais, III, 237.
avyil, aveyil, évangile, III, 52.
-aw, -ao, plur., VI, 510.
az, ac'h, toi, III, 237.
aze, âhi, âi, là, III, 236.
azei-ti, assieds-toi, III, 52.
azeza, ajañ, azieiñ, ajein, s'asseoir, III, 52; V, 127.
azff, mûr, I, 399; IV, 343.
azienn, âne, III, 51.
àziët, assis, III, 57.
Aziou, II, 72.
aznauout, anavout, anaout, anvout, connaître, V, 218.
Azo, Azou, VI, 385.
azr, serpent, IV, 337.
badaillat, bazaillat, bahailhat, barailat, bâiller, V, 125, 127, 219.
badeien, baptême, III, 58.
badeyir, badir, on baptise, III, 52, 55.
badez, baptême, III, 286, 287.
badieiñ, baptiser, III, 50.
badou, étourdissements, V, 125.
baelec, belek, bialèg, prêtre, I, 466; III, 56, 290, 399.
bàgous, fauvette, III, 59.
bahein, bahén, goémon, III, 52.
bal, danse qui termine la gavotte bretonne, I, 230.
balan, belann, genêt, I, 89, 90; II, 128, 366, 367.
balanek, abondant en genêts; lieu planté de genêt, III, 289, 290, 400.
balanienn, balaj, III, 56.
balaznen, genêt, I, 89; III, 400.
bali, se promener, III, 50.
balic, petit « bal », I, 230.
baltreiñ, piler, fouler, III, 239.
banazl, banal, benal, bonal, genêt, I, 89; II, 128, 427.
banazlec, abondant en genêts, III, 289, 290.
Banazlec, lieu planté de genêt, III, 400.
bann, « canora », IV, 345.
bara, pain, V, 219.
bara-bè, cri pour appeler les brebis, V, 219.
baradoes, baradoz, barazoez, baraoues, paradis, IV, 345; V, 126, 127.
baraz, bares, balaf, baquet à anses, V, 128.
barek, barrique, III, 53.
barenn, barre, VI, 392.
barenn ë gla, arc-en-ciel, VI, 392.
barennik ë gla, arc-en-ciel, VI, 392.
barner, juge, I, 103.
barnour, juge, I, 103.
barrenneq, marelle, IV, 149.
barv, barff, baro, barhuë, barbe, I, 216; III, 400.
barz, barde, ménétrier, II, 58; V, 219.
bat, « frenesin », V, 219.
baz, bâton, II, 427; baz an arar, le bâton de la charrue, I, 229, 240, 241, 422; baz deo, baz teo, gros bâton, V, 269.
bazoulen, battant de cloche, I, 399.
begein, béguin, III, 53.

begel, begil, nombril, I, 99.
Be-keor, I, 415.
beli, belli, puissance, juridiction; bailli, V, 268.
belorsienn, prune sauvage, III, 55.
bemdez, bamde, baoñde, chaque jour, I, 94 : IV, 467.
bemnos, bamnos, baoñnoz, chaque nuit, I, 94 ; IV, 467.
benaff, bena, benein, bïnein, tailler la pierre, I, 99, 100.
benin, venin, IV, 331.
bennac, quelconque, II. 421.
benvek, outil, instrument, I, 213.
beo, bev, beu, biu, bihuë, vif, I, 97, 216, 470.
bër, bir, broche, I, 98.
ber, bir, bière, I, 98.
bërañ, bouvreuil, III, 59.
berdir, frères, III, 50.
bèrè segèl, pain de seigle, III, 49.
Berhehouc, au cou court, II, 76.
berhienn, sillon plus court que les autres, V, 219.
berhonnènnein, émietter, I, 220.
berlaziet, lézards, III, 51.
bern, monceau, V, 219 ; VI, 269.
beronic, sainte image, IV, 331.
berr, bierr, court, III, 52, 400 ; V, 219.
berr a lostenn, au jupon court, jalouse, II, 238.
berrder, brièveté, IV, 338.
bers, berz, berh, défense, VI, 390.
bervi, birvi, beruein, bouillir, I, 59, 212.
berzut, burzud, berhut, miracle, IV, 466.
bet, bed, bit, be, monde, I, 96; III, 56.
beteg, jusqu'à, VI, 57.
bëtën, tabac, III, 53.
beugisal, roter, IV, 467.
beuzel, bouzil, bouse de vache, I, 98.
beuzi, beuziff, beuiñ, beuvein, béein, beudein, beudo, beuo, noyer, III, 286; V, 125, 127, 128.
beveach, bawech, chaque fois, III, 57; IV, 467.
bevenn, bihuen, lisière, I, 99.
bez, bi, tombe, III, 50, 286.
beza, être, III, 238; VI, 511.
beza digaset, il fallait apporter, IV, 299.
bezik ar bizaou, le doigt de la bague, le médius, V, 161.
bezo, bezven, bouleau, II, 128.
bialiañ, prêtre, III, 56.
biarw, bouillant, III, 51.
bicheq, biseq, petit chat, chaton, IV, 147.
bicoled, « uecordia », I, 361.
biek, pointe, III, 51.
bihan, bihen, petit, I, 470; III, 400, 401 ; IV, 345 ; V, 219.
bilen, vilain, IV, 331.
Bili, I, 338 ; III, 450.
bilien, pierre plate, galet, I, 423.
bin, monceau, V, 219.
biniou, benieu, banieu, musette, sorte de cornemuse, I, 213 ; III, 195.
binniga, benigein, bénir, I, 213.
binniget, benegiet, béni, III, 51, 401.
bioc'h, vache, VI, 20.
bioc'hik Doue, coccinelle, II, 377; V, 178.
birwikein, jamais, III, 52.
bis, bez, doigt, I, 218; V, 161.
bisaig, bisach, visage, IV, 299, 331.
Biscam, « doigt crochu », III, 404.
biunrun, « epimachus », IV, 345.
bizou, bizeu, bague, I, 218.
blaouah, terreur, VI, 390.
blaouahus, terrible, VI, 390.
bleau, biau, cheveux, III, 54.
bled, bleid, bleiz, blei, loup, I, 339; III, 210, 211, 401 ; V, 166.
Bledic, I, 339.
Bleidbara, I, 339.
bleiet, loups, III, 58.
bleizi, bleiji, bleidi, bleidei, loups, III, 58; V, 126, 127.
blinder, « segnitia », IV, 338.
blinion, « inertis » I, 355.
blomen, pompe, jet d'eau, V, 467.
blotiñ, caler, consolider, IV, 149.
bob nos, chaque nuit ; bop gir, à chaque mot, IV, 467.

bodiniou, « phalanges », I, 361 ; II, 120 ; IV, 334, 335.
Boduuoret, V, 113.
boeder larc, « large en viande », I, 398.
boestol, « beluina », IV, 344.
boït ! boïtu ! cri pour chasser les vaches, IV, 148.
b(oit)olion, « esciferis », I, 356.
bolos, beloces, V, 220.
bom, élévation ; bom-noz, sorte de lutin, I, 422.
boqedei, fleurs, III, 238.
boqedeu, boqede, fleurs, III, 238.
borniall, femme borgne, III, 238.
bosen, peste, I, 427, 428.
Bossenno, Bossenneu, petites buttes, ou bosses, III, 495.
bot, propriété, III, 402.
botes, pl. botou, chaussure, botte, VI, 389.
Bot-Euzen-an-Du, « propriété d'Eudon le noir », II, 210.
Botuuan, Bodguan, V, 111, 113.
bouc, mou, tendre, délicat, IV, 330.
boud, bourdonnement, V, 268.
boudal, bourdonner, V, 268.
Boudèdeo, le Juif Errant, III, 206.
boudik, pl. ed, lutin, nain, I, 227, 229, 422.
bouffon-noz, esprit follet, I, 423, 424.
bouillhons, du bouillon, VI, 389.
boulañjir, boulanger, III, 57.
bourbon, bourbonnen, ébullition, bouillonnement, IV, 7.
bout, être, I, 214.
boutaill, bouteille, IV, 466.
boutou berr, courtes chaussures (jalousie), II, 238.
bouzellen, pl. bouzellou, boyau, II, 278 ; III, 226.
brae, broie, I, 399.
brages, paire de braies, VI, 389.
bragou, culottes, VI, 389.
bran, brañ, corbeau, III, 54, 286.
brañdei, corbeaux, III, 236.
brañsiall, balançoire, III, 52.
bras, braz, grand ; (trouver) étrange ; (la) plupart (de), III, 402 ; IV, 469 ; V, 219.
bre, bren, colline, éminence, I, 233.
Bhehoulon, I, 233.
breinder, pourriture, IV, 338.
Breiz, Breih, Bretagne, I, 269 ; V, 484.
Breizad, Breton, I, 269.
breman, berman, berma, maintenant, III, 50, 57 ; IV, 467.
Brengal, I, 233.
Brenhanvec, I, 233.
Brenilis, I, 233.
breou, breo, brou, meule, III, 282, 287.
brepenn, bourpienn, bâton pour remuer la bouillie, III, 239.
bresel, brisel, brezil, brizil, guerre, III, 50, 402, 403.
Breseloc, Breselec, « guerrier », III, 402.
Bret (Le), III, 402.
breugeuzi, bregasein, roter, IV, 467.
breulim, breolim, meule à aiguiser III, 286.
breuriez, breuviez, confrérie, IV, 466.
brezel, maquereau, III, 242.
brezonek, brezounek, brehonek, berhonèk, broñniek, breton, I, 269 ; III, 55 ; V, 219.
bri, égard, considération, V, 268.
brienn, brn, du son, III, 55.
Brient, III, 402.
brignon, farine d'avoine, V, 158.
brindi, corbeaux, V, 126.
Brioc, I, 339 ; III, 449.
Brioual, « fils de Rioual », II, 72.
briserez, sottise, II, 370.
Brit, -brit, II, 406 ; III, 402.
Brithael, I, 339 ; II, 406.
Britoei, I, 339.
Britou, I, 339.
briz, bris, brih, breh, tacheté, bigarré, II, 370 ; V, 125.
brn, jonc, III, 55.
bro, pays, IV, 335.
bro- C'hall, France, Gaule, IV, 313.
broellou, brouellou, petites croix en l'honneur de ceux qui sont morts au loin, I, 429.

brogoñ, éclairs, III, 54; V, 221.
broolion, « patrias », IV, 335.
bruzuna, brehonnein, émietter, I, 220.
bry, (sur ma) foi, assurance, promesse, V, 268.
buc, pl. bocion, « putris », IV, 330.
bud, « bradium », I, 374.
Budguoret, V, 113.
Budic, « victorieux », I, 339.
Buduueten, I, 341.
buenion, « concitis », I, 363.
bugale, bëgâli, enfants, III, 53; V, 125.
bugel, enfant, berger, I, 104, 279.
bugel-noz, esprit follet, I, 423; VI, 212, 253.
bugélen, petit houx, I, 399.
bugul, bugul, begul, pl. ioñ, berger, I, 104; III, 53; IV, 467.
buhez, buez, vie, VI, 18.
bun, « uiraginis » ? I, 362.
buorth, buuoorth, « bouello », IV, 340, 345, 346.
burlu, brulu, digitales, V, 219.
burluetet, ébloui, étourdi, IV, 467.
buron, le privé, I, 399.
Burun, III, 403.
butun, tabac, IV, 466.
Buzit, « La Boissière », I, 233.
buzugenn, buhugenn, buhigenn, bëgenn, pl. buzug, burug, ver de terre, III, 53; V, 127, 219.
cadoer, kaduir, kador, chaise, III, 53, 225-227.
cadr, cazr, kaer, beau, I, 362; II, 276, 424; III, 290; V, 501.
caer, kaer, chaer, quaer, car, kaier, kair, village, III, 404.
Caeranpennir, « village du long bout », II, 209.
Caerancroes, « village de la croix », II, 209.
caiou, « munimenta », I, 370.
calat, kâlet, dur, I, 364; III, 51.
cam, kamm, courbe, boiteux, III, 404, 405, 411; VI, 486.
camadas, « habilis », IV, 338.
campouiss, uni, I, 214.
camusell, camarde, III, 59.
camusès, camarde, III, 59.
caneveden, keneveden, arc-en-ciel, VI, 391.
caneven, keneven, arc-en-ciel, VI, 391.
canivédenn, araignée, I, 94.
cant, cent, III, 286.
cant, avec, IV, 333.
cantoell, kantol, chandelle, III, 224; IV, 343.
Caoc, III, 449.
car, parent, II, 406.
Caradec, V, 501, 502.
carez, kare, reproche, V, 268.
cârezé, il aurait voulu, V, 488.
carhe, il aimerait, V, 488.
carspren, caspren, capren, petite fourche de bois pour nettoyer le soc de la charrue, I, 229.
casec, kazek, jument, III, 404.
castel, kachtiall, château, III, 52, 411.
cat-, cad- bataille, III, 403.
catalrid, « auelloso », I, 365, 366.
Catihernus, « le fer de la bataille », VI. 409.
Catlouuen, I, 343.
Catmoet, I, 343.
Catnemet, Catnimet, Canevet, I, 469; II, 6; V, 111.
Catoc, Katoc, Cadocus, III, 224.
catol, « auelloso, I, 363.
Catroc, III, 449.
Catuuallon, Cadouallain, « puissant dans le combat », I, 342; III, 403, 415.
Catwethen, Catuueten, Catguethen, Cadvezen, « souple, vigoureux guerrier » ? III, 403, 404; V, 113.
Catuuodu, I, 345; IV, 19.
Catuuoret, Catguoret, Cadoret, III, 403; V, 113.
Catuuotal, Catuuodal, Catuotal, Catvudal, Cadoudal, Cadodal, « support du combat » ? III, 225; V, 111, 113.
caubal, barque, IV, 331.
cauell, berceau; nasse, IV, 329, 330.
caul, « piacula », IV, 329, 340.
caz, pl. kahiet, chat, I, 464, 472; III, 58; VI, 411.

cedlestneuiom, I, 361.
Cenmonoc, I, 339.
-cent-, avec, IV, 333.
cepriou, chevrons, I, 369, 503 ; IV, 334.
cest, kest, corbeille, panier, IV, 331.
chadeñ, chaîne, I, 217; III, 223-229.
cha tu-mañ, cri pour chasser les chats, IV, 147.
chaldroñnèkienn, plur. -kiet, guêpe, III, 239.
channeein, ennuyer, I, 212.
châpil, chapelle, III, 56.
chardroñnienn, bourdon, III, 54.
charj, serge, I, 95.
chasé, chasse, VI, 411.
chaseïr, chacheïr, chasseur, III, 57.
chass, châch, chiens; chass chasé, chiens de chasse, III, 54; VI, 411.
chas dë Die, sacristain, VI, 411.
chatal, chetal, bétail, I, 88, 90.
chede, voici, III, 228.
chetuei, chtuei, voici, III, 52.
chibiyard, qui a une grosse cheville de pied, V, 127.
chichtr, cidre, III, 54.
chifern, rhume, III, 229.
chîfr, pl. chivriet, crevette, III, 58.
c'hir, long, III, 55.
c'hirvoud, gémissement, III, 55.
chivrerioñ, pêcheurs de crevettes, III, 57.
chivrietat, pêcher des crevettes, III, 58.
chkañ, léger, III, 54.
chkeul, milan, III, 54.
chklavaj, esclavage, III, 54.
chkoarn, oreille, III, 54.
chkoé, épaule, III, 54.
chkolaour, maître d'école, III, 57.
chkoleïr, écolier, III, 57.
chkornienn, glacière, III, 54.
chkreuneiñ, écraser (des miettes, etc.), III, 239.
chkrivaniôl, écrivain, oiseau, III, 54.
c'hoanta, il désire, VI, 383.
c'hoari, jeu, III, 415; V, 222.
c'hoariel, fariel, jouet, III, 131.
c'hoarier, joueur, I, 103.
c'hoaz, c'hoez, hoah, encore, V, 125.
chom, choum, soum, chëm, rester, I, 219; II, 217; III, 53, 229.
chommein, rester, I, 219.
c'houarn, fer, III, 55.
chouc, cou, nuque, IV, 334.
chou du-mañ ! cri pour chasser les poules et les poulets, IV, 148.
c'houec'h, six, II, 142.
c'houek, doux, II, 112.
c'houeza, c'houec'hañ, souffler, V, 127.
c'houibuenn, fibuen, pl. c'houibu, fibu, fubu, moucheron, III, 131; IV, 466; V, 222.
c'houiled, hannetons, VI, 505.
c'houirinat, hurunat, hennir, IV, 467.
choukenn, foin ou paille qu'on met dans les sabots, V, 220.
chpelienn, épingle, III, 52.
chpiernienn, épine, III, 52.
chpis clair, III, 54.
chteleog, courroie de sabots, III, 239.
chtrao, affaires, hardes, VI, 508.
chtudei, étude, III, 52.
chuec'h, choc'h, fatigué, III, 54.
chugel, chugiall, écuelle, III, 54.
chuieiñ, répandre, III, 54.
chupere, chipere, chufere, chifere, hydromel, IV, 150.
chuplein, balai, III, 235.
cibolez, ciboules, III, 241.
cilchetou, « vela », IV, 340.
clanv diglanv, maladif, IV, 469.
cledier, clezier, fossoyeur ? III, 405.
clehurin, « musca uolitans », IV, 333.
cleizyat, gaucher, IV, 330.
clezeff, épée, I, 94.
cloedou, clôtures, II, 208.
Clotri, II, 404.
clou, « acitamenta », IV, 342.
cnoch, « tumulus », IV, 336.
coarcholion, « canabina », IV, 335.
coat, koad, coet, quoet, coit, co-, cou-, un bois, II, 142; III, 224, 290, 405-407, 413, 418.

Coatilouarn, « bois du renard », II, 208.
cobrouol, « verbialia », I, 373; II, 120.
cocitou, « intiba », IV, 333, 334.
cof, ventre, III, 405.
coffat, ventrée, IV, 330.
coffec, ventru, III, 405.
com-, cou-, avec, IV, 330.
Comaltcar, Comalcar, I, 340.
compoes, kompez, uni, I, 214.
comtoou, « stemicamina », I, 364, 368, 373.
con, chiens, I, 219
Conan, « haut », I, 345 ; III, 406.
Conbrit, I, 339; II, 406.
Conet, « élevé »? III, 406.
confuntaff, confondre, IV, 343.
connar, rage, II, 117; IV, 344.
conniryec, enragé, IV, 334.
contreĩ, contraire, IV, 343.
controliaht, « controuersiam », IV, 343.
Conwoion, Cunwoion, I, 340.
corbell, courbet de bât, VI, 392.
corcid, quercheiz, kerc'heiz, héron, II, 334; IV, 332.
corellou, danses, III, 406.
-corim, mettre, IV, 335.
cormo, « emulamenti », I, 371.
cornigl, corneille, IV, 332.
corr, cor, nain, I, 226; III, 406, 414.
corrandoun, corrandon, pl. ed, cornandoned, nain, I, 227.
corrandounezed, corrandonezed, cornandonezed, naines, I, 227.
corréein, corroyer, I, 219.
correenn, korrean, courroie, I, 219; II, 379.
corrigan, pl. ed, corniganed, nain, naine, I, 226, 227, 230; III, 206; VI, 220.
corrighez, naine, I, 227.
corrikêt, nains, I, 226.
cosmid, petit-lait, IV, 333.
cosom? V, 114.
costadalt, « aeditui aeclesiarum », IV, 339.
costenn, koztezenn, côte, I, 214.
couann, kaouen, kaouan, hibou, orfraie, IV, 345.
couarcou, « serta », IV, 330.
couerezou, cowerezou-noz, lavandières de nuit, I, 421.
Couetergarff, « bois du sévère », II, 213.
cougant, certainement, IV, 338.
couhuantolion? « andriuenereis », I, 357; IV, 341.
Courentin, Corentin, III, 406, 449.
Couuiranum, VI, 377.
coz, vieux, III, 290, 407.
cozriguella, tordre, VI, 486.
craczousell, femme sale, III, 59.
craou, étable, III, 241.
craseticion, épais, I, 368; IV, 338,
creff, krev, crean, kre, fort, I, 92; III, 407.
(c)reham, « uibro », I, 353, 365, 503; II, 329.
creis, kreiz, kres, milieu, VI, 390, 510.
creithi, « ulcera », I, 354.
crihot, « uibrat », I, 353, 365, 503; II, 329.
Croasalmilguern, « croix des mille mâts », II, 216.
croashent, kroaz-hent, carrefour, I, 419; V, 220.
croc'hen, crohenn, crouhenn, courehen, kourhienn, peau, I, 215, 458; II, 334; III, 55; VI, 23.
crois, croix, III, 407.
crom, croum, krëm, kërm, krm, courbe, II, 211; III, 239, 407; VI, 382, 392.
crommediguiah, courbure, V, 125.
cronion, « assiles », I, 354.
cronn, cron, rond, I, 366; IV, 331.
cronnmain, pierre ronde, IV, 331.
crouméllen, courbet de bât, VI, 392.
croumettenn, kourmèqienn, arc-en-ciel, VI, 392.
cruc, monceau, I, 471 :III, 407.
crugel, monceau, I, 471 ; III, 407.
cuff, cuf, kun, kunv, doux, bon, aimable, débonnaire, II, 208, 425 ; III, 275, 407.
Cumael, I, 338.
cun-, I, 362.

Cunmarch, I, 340.
cunnaret, rage, IV, 344.
cunrunt, « uorticem montis ». IV, 343.
cuntullet, « collegium », I, 362 ; II, 323.
curun, tonnerre, IV, 344.
cuzaff, cacher, V, 221.
da, dë, ton, III, 238.
da, de, à, sur, I, 87, 88, 90 ; II, 272, 421 ; IV, 468.
dacrlon, plein de larmes, I, 474 ; III, 286.
dadl, pl. ou, « concio », IV, 342, 345.
da, dou, « edulia », I, 362.
dal, tiens ! III, 55.
dale, délai, retard, III, 223 ; IV, 466.
daleiñ, tenir, III, 55.
damañt, pitié, soin, souci, V, 268.
damañti, avoir souci, plaindre, soigner, V, 268.
dañ, gendre, III, 407.
dañjir, danger, III, 50.
Dant-Enes, I, 415.
daouet, f. divet, diet, deuxième, III, 238.
Daoulaziz, gens de Daoulas, III, 210.
daouzek, douzec, douze I, 96 ; IV, 101 ; V, 216.
darbod, fragment de pot, V, 221.
darleber, « phitonicus », IV, 340.
darlochkienn, perce-oreille, III, 236.
darn, morceau, V, 221.
daroñdvall, hirondelle, III, 236.
darvoedenn, dartre, I, 88.
datolaham, « lego », IV, 342.
daureth, « fœdam », IV, 331, 339.
davouzoñnienn, davëzoñnienn, (un —), taon, III, 239.
Dauuinus, I, 470.
dazrou, larmes, III, 286.
dec'h, deac'h, hier, I, 474 ; II, 195.
debrein, manger, I, 212.
-ded, noms abstraits, III, 131.
def, deuff, gendre, III, 407.
de gouil, jour de fête, III, 241.
degour, ouvert, large, III, 53.
dehai, à eux, I, 279.
d'é-heint, à eux-mêmes, III, 238.
dehlouetic, « accommodata », IV, 338, 339.
dehou, à lui, I, 101.
deiñek, petit homme, III, 53.
d'ei-qei, à elle-même, III, 238.
deit, venu, I, 101.
deiz, dez, dei, dé, jour, I, 94 ; V, 125.
dek, diek, dix, III, 51, 57 ; IV, 344.
dele, pl. iou, deleziou, vergue, IV, 337 ; V, 127.
deliad, habits, III, 52.
deliaoui, ramasser des feuilles, II, 270.
delvir, on doit, III, 52.
demañtein, se plaindre, V, 268.
den, homme, II, 405.
denaff, dena, dinein, téter, I, 100.
denedeo, delideo, sorte de dartre vive, VI, 69.
denjentil, dejentil, dijentil, pl. tuchentil, gentihomme, III, 57 ; IV, 466.
dent, dient, dents, III, 51, 60, 61.
den-vleiz, loup-garou, I, 420.
deou, dêheu, diheu, droit, I, 218 ; III, 50.
-der, noms abstraits, IV, 338.
deraoui, commencer, IV, 156.
deredewez, dartre vive, III, 202 ; VI, 69.
Dergen, Derien, Deryen, « fils du chêne » ? III, 408.
derhouidenë, dartre, I, 88.
dermorion, énormes, I, 363.
dero, derf, chênes, V, 487.
dës, diz, viens ! III, 51, 237.
dës, de, III, 238.
deuet, venu, I, 101.
deuo...a, « attacus », IV, 345.
deurr, « acri », I, 363.
devo, (il) aura, VI, 512.
Devy, Deuy, I, 340.
dezaff, dezhan, à lui, I, 101.
d'ezho, à eux, I, 165, 279.
d'hé, à eux, I, 165.
di-, préf. privatif, I, 95 ; V, 107.
diañn, droit, III, 239.
diaoul, diawl, diable, I, 433 ; V, 226.

diarwienn, guiyenn-diarw, chêne, III, 58.
diavis, téméraire, I, 95, 96.
diâvis t'iac'h, devant vous, III, 239.
diblaser, déplaceur, voleur, V, 187.
dibr, selle, IV, 337.
dibriff, dibri, dibi, manger, I, 212; IV, 466.
dibuna litaniou ann diaoul, « dévider l'écheveau des litanies du diable », jurer, V, 188.
dichenn, descendre, III, 51.
dichkar(g), verser (à boire), III, 59.
didan, sous, V, 106, 107.
didanuud, « elicio », IV, 324; V, 106.
dienez, diannéss, pauvreté, I, 95.
dies, deies, malaisé, III, 52.
dievez, téméraire, I, 95.
difoutre, (paroles) grossières, IV, 468.
difreta, frétiller, IV, 153.
digabestr, débridé, V, 159.
digabin, débridé, V, 159.
digarez, digare, excuse, V, 219, 221.
digatar, sans tache, IV, 468.
digas, amener, V, 107.
digeri, ouvrir; ouvrez! I, 102; IV, 299.
digorein, ouvrir, I, 102.
diguezat, divezat, tardif, III, 408.
diguinir, vendredi, III, 50.
dihoudegiah, ignorance, III, 50.
dihuienn, défendre, III, 51.
dihuna, difuna, réveiller, II, 425.
dija, déjà, IV, 466.
'd i ke, il n'est pas, III, 57.
dilun, dilën, lundi, III, 53; VI, 220.
dimerer, mercredi, III, 55.
dinañn, sous, III, 337.
dinaska, délier, V, 223.
dioliet, diables, III, 51.
diougen, joues, II, 424.
dioustu, dustu, de suite, IV, 467.
diprim, manger, I, 212, 360, 361; IV, 335, 342.
Dirchil, III, 450.
discou, plats, IV, 333.
diskar, abattre, II, 143.
diskar't, descendez, III, 239.
diskibl, pl. -bien, disciple, IV, 466.
diskounta, décompter, VI, 71.
diskuic'h, dichuic'h, délassé, VI, 511.
disliu, décoloré, IV, 330.
dispartei, séparation, III, 52.
displun al laouenanik, « plumer le roitelet », V, 168, 169.
disquiff, apprendre, V, 220.
dissadornik, petit samedi, I, 236.
distagellet mad, qui a le filet de la langue bien coupé, V, 169.
distir, dichtir, faible, III, 50.
diuenoc, « balinea », V, 107.
diuisquaff, dépouiller, III, 87.
divachkiall, ailes, III, 52.
divar, dioar, de dessus, I, 165.
divez, la fin, III, 408.
diveza, diwañ, divihañ, dernier, III, 50; V, 127.
divinétes, devinette, VI, 389.
divit, des brebis, III, 58, 235.
divun, duvun, éveillé, IV, 467.
diwonet, poussé, germé, III, 52.
dizampar, impair, IV, 468.
diziou, didiou, dirio, jeudi, V, 126, 127.
dizurz, dizurj, désordre, V, 127.
dleout, devoir, II, 425.
dluz, dluh, duluf, dulif, lus, truite, V, 125, 126, 128.
do, à, I, 87; IV, 336; VI, 311.
do-, V, 106, 107.
dober, dobir, besoin, VI, 511.
dodimenu, « decreta », I, 361.
dodiprit, « gr.. sat », I, 361.
dodocetic, « inlatam », I, 374; IV, 339.
doe, doue, Dieu, II, 2; IV, 152; V, 178, 179, 188.
-doetal,-doital, I, 340.
doguo-, douo-, IV, 324, 338, 339.
doguolouit, « redegit », IV, 339.
doguorenniam, « perfundo », I, 372.
dogurbonneu, il aura demandé, VI, 511.
doilux, V, 114.

Doitanau, I, 338.
dol-ar-C'horriket, « table des Nains », dolmen, I, 228.
-don, don, vertu, grâce? III, 410.
donet, dont, venir; qu'il vienne, I, 91; IV, 469.
dorguid, « pithonicus », IV, 340.
dor-l, « essura », I, 361.
dornaff, dorna, dourna, dournein, battre, I, 462; II, 110.
dorneres, dornereah, action de battre, V, 125.
dorneu, mains, III, 58.
doromantorion, « auspicibus », IV, 336.
Douarinou, II, 72.
douc'h-lì, en haut, III, 239.
Doughedroat, « qui porte son pied », II, 76; VI, 385, 386.
dougo, il portera, IV, 339.
doulek, roitelet, III, 53.
don, doun, profond, I, 215, 220.
douohinuom, « austum », I, 352.
douolouse, « depromis », I, 356, 372; IV, 339.
doupennec, qui a deux têtes, V, 126.
dour, deur, eau, I, 217, 218, 462; II, 108, 210; III, 242, 468.
douretit amgruit, « turpi lucrum », IV, 332, 339.
dourn, dorn, main, I, 215, 462; II, 110.
dournek, qui a de grandes mains, I, 462.
dour tom, dour dom, dour zom, eau chaude, V, 126.
drapoio, drapeaux, VI, 389.
drapozeo, drapeaux, VI, 389.
drask, darask, drach, pl. drachkiet, grive, III, 56; V, 126.
dre, par, II, 421; III, 50.
drèbiet, manger, III, 235.
Drebodu, I, 345.
dre du-mañ, dre zu-ma, dir u-mañ, chez nous, V, 126.
dremm, visage, IV, 299.
Dremrud, « face rouge », II, 111.
dreok, dréeucq, ivraie, V, 221.
drëst, par dessus, III, 51.
drogn, drog, « cetus », I, 352, 360; II, 119.
drogoñnienn, pl. drogoñ, éclair, III, 54; V, 221.
dromeder, dromedal, dremedal, dromadaire, I, 102.
Dronuualoe, Drongualoius, V, 113.
droug, mauvais, II, 67.
drouk sant-Weltas, la rage, III, 201.
druéd, le droit, III, 53.
drueigniall, druniall, tourterelle, III, 52.
drujal, s'amuser, folâtrer, V, 221.
du, noir, III, 408; IV, 330, 334.
duard, noirâtre, II, 407.
duardell, noiraude, III, 59.
duardès, noiraude, III, 59.
duardienn, noiraude, III, 59.
duêrañ, petit-fils, III, 235.
duglas, « ceruleus », IV, 334.
dukard, noiraud, III, 239.
du-mañ, chez nous, V, 126.
duoñt, dioñt, là-bas, III. 237.
duvun, il devine, IV, 467.
duz, esprit follet, I, 423.
du-ze, gu-ze, chez toi, chez vous, IV, 467; V, 126.
e, he, son, VI, 385, 386.
e, i, en (faisant), V, 488.
e, ez, ec'h, que, III, 57.
-e, 3e pers. sing. de l'imparfait, III, 50, 235.
-eah, noms abstraits, I, 92, 93.
éal, poulain, VI, 485.
eala, vêler, IV, 485.
eañ, neañ, ciel, I, 92.
eañ, iañ, eiañ, lui, I, 92; III, 56; V, 487.
ebeul, eubeul, poulain, IV, 467; VI, 485.
ebrel, embril, imbril, eimberlh, embrei, avril, I, 97; III, 54, 232.
-ec, V, 108, 266, 267, 269.
ec'h, horreur, I, 457, 458.
ec'h, huit, III, 5.
echkritur, écriture, III, 54.
ec'hviet, huitième, III, 51.
edemnetic, « desideratrix », V, 114.
eeun, droit, juste, II, 287.
efèruz, curieux, IV, 299.
efèruza, faire son curieux, IV, 299.

eff, lui, il, I, 92 ; IV, 339 ; V, 487 ; VI, 386.
eff, pl. ou, ciel, I, 92 ; IV, 337.
effiet, effet, III, 51.
ef-heñ, est-il, V, 487.
e fo, il sera, III, 237.
e gani, le sien, III, 55.
egile, egîli, l'autre, I, 470 ; III, 50.
e ha, i ga, i gia, il va, III, 55.
ehour, iour, ivor, ancre, I, 215.
ehuedez, alouette, VI, 390.
-ei, 3e pers. sing. du conditionnel, III, 235.
eih te, huit jours, III, 238.
eilviet, second, III, 238.
ei-oñ, pour nous, III, 56.
eit, pour, VI, 510.
-eit, participe passé, I, 101.
eiz, huit, II, 422.
-ek, pl. egiet, indiquant parenté par alliance, III, 235.
-ek, infinitif, III, 236.
e kichen, auprès de, IV, 466.
el, comme ; e pë, comme si, III, 55.
-el, infinitif, III, 236.
Elar, II, 77.
Elary, II, 77.
Elbrît, I, 339 ; II, 406.
elestr, iris, glaïeul, IV, 329.
elik Doue, petit ange de Dieu, coccinelle, V, 178.
elin, ilin, coude, I, 340.
-ell, féminin, III, 59.
em, se, I, 105.
emaint, emeint, ils sont actuellement, V, 487.
-emb, nous, I, 214.
em boa, emoa, j'avais, III, 492.
em boe, emoae, em boui, j'eus, III, 492.
emgruit, « questionem », IV, 339.
em ije, j'aurais, III, 58.
emolc'hi, chasser, II, 421.
en, enn, le, I, 89, 90 ; II, 206-209, 211-214 ; III, 408, 409 ; V, 464.
-ën, infinitif, III, 236.
enañ, orvet, III, 58, 206.
enan, trépassés, I, 90.
enaoui, allumer, I, 92.
enarima, « in agone », I, 366.
En-Cufii, « du débonnaire », II, 213.
endeeun, tout droit, II, 213.
enderv, enderf, inderr, après-midi, V, 128.
en devezo, en devo, en do, en eo, en o, il aura, III, 58, 492.
en devout, en dout, avoir, III, 58, 237.
endlim, « fenus », IV, 342.
enebehen dame ? « stibale » ? V, 470.
en efe, en eve, il aurait, III, 58.
eneff, ene, âme, I, 92, 97, 164 ; V, 487.
en em, se, IV, 339.
en em, en (faisant), V, 488.
en-enoc'h, en vous, III, 239.
en-enoñ, en moi, III, 239.
enep, eneb, einep, inep. face, visage, honneur ; contre, I, 101 ; II, 411, 421 ; III, 239 ; VI, 29.
enepguerth, douaire, II, 411.
enes, enez, inis, île, I, 99 ; II, 207 ; III, 409.
enesenn, île, I, 99.
en eus, il a, III, 58.
eneval, animal, I, 88, 90.
en ez, dans ton, III, 239.
ën ëz, nous avons, III, 53.
eñfinei, infini, III, 52.
Enfloch, « le page », II, 212.
en ije, il aurait, III, 58.
Enisan, Inisan, Enisen, III, 409.
Eniun, « le marais » II, 212.
eñkres, chagrin, VI, 390.
enn, en, dans, I, 101.
-enn, -ienn, féminin, III, 59.
-enn, 1re pers. du sing. de l'imparf., III, 51.
eno, inou, là, I, 100, 101, 215.
en oa, en ifoa, en ivoa, il avait, III, 58.
en oe, il eut, III, 58.
enoeiff, ennuyer, I, 212.
enor, inour, honneur, I, 101, 104, 215.
enquelezr, géant, II, 330.
enterafoh, « inopportunius », IV, 338.
-entez, -ante, noms abstraits, I, 94.
entic, antique, I, 369.

Entyglas, « la maison verte », II, 212.
en un, en eur, in ur, en (faisant), V, 488.
eñzel, bas, III, 50.
eo, eu, é, u, il est, c'est, V, 487; VI, 383.
-eo, pluriel, VI, 510.
eok, saumon, V, 274.
eostik, estic, rossignol, III, 409; IV, 124.
Eozenou, Euzenou, II, 72.
e pes, vous avez, VI, 511.
er, le, I, 89, 90; II, 212-214, 267.
-er, pl. ien, noms d'agent, I, 103, 104.
erbedaff, je recommande, IV, 333.
ercentbidite, « notabis », IV, 333.
ercolim, « editui », V, 114.
ercroasnevez, « la croix neuve », II, 212.
erdrere, « palatur »? V, 469.
ere, lien, I, 95.
-erez, -eres, -ereah, noms abstraits, V, 125.
ergueherent? « fastidiant »? V, 469.
er-huêrh-ma, de longtemps, VI, 390.
ériet, couleuvres, III, 57.
érietaour, chasseur de couleuvres, III, 57.
érietat, chasser des couleuvres, III, 57.
érioñ, couleuvres, III, 57.
-erioñ, plur. des noms d'agent, I, 103.
ero, erv, ærhuë, sillon, I, 216.
ervad, erhat, bien, III, 235.
er zourn, la main, V, 269.
-es, féminin, VI, 389.
-es, pluriel, VI, 389.
-ës, 2e pers. sing. de l'indic. prés., III, 51, 235.
esceilenn, « cortina », IV, 336.
Escomarc, « épaule de cheval »? III, 409; IV, 336.
Escop-Penarstanc, I, 426.
eskop, évêque, IV, 88.
eskumunuget, excommunié, IV, 467.
Esquenor, « scieur »? III, 409.
ester, rivière, III, 409; IV, 336.
-et, combien! III, 235; IV, 145.
-et, 2e pers. plur. de l'indic. prés., III, 51.
-et, infinitif, III, 236.
-etenn, VI, 392.
eteô, tison, II, 326.
-étes, VI, 388, 389.
eth, et, ed, yth, it, blé, I, 96, 97, 458; IV, 342.
ethin, « rusco », IV, 329, 333.
-etic, participe passé, I, 353, 358; IV, 337-339.
etneoilhaam, « aspicio », IV, 333.
etre, itre, entre, II, 421; III, 50.
etrezek, entrënek, jusqu'à, V, 127.
eu-, II, 405; III, 410.
-eu, pluriel, I, 464.
Euboduu, I, 345.
-euc, V, 266, 267.
Eucant, I, 339.
Eudon, « homme juste, droit », II, 405; III, 409, 410.
eugenn, ejenn, ejon, ujenn, ujoñ, bœuf, I, 102; III, 51, 228; IV, 335.
euonoc, « spumaticus », I, 354, 358.
eure, il fit, III, 294; V, 120.
eured, noce, IV, 467.
eureuji, se marier, IV, 467.
eur zavalen, une vallée, V, 269.
eusiniou, « senis », I, 356.
Eutanet, I, 341.
euviet, (le) deuxième, III, 239.
euz, de, à, III, 238; VI, 383.
euz, horreur, I, 457, 458.
euzuz, horrible, I, 457.
evaff, eva, ivein, boire, I, 98.
éveder, alouette, VI, 385, 389, 390.
evel, éveell, éheel, comme, I, 89; II, 205; III, 235.
Even, Ewen, Ewon, « actif, diligent »? II, 405; III, 410.
Evenou, II, 72.
evez, eueh, attention, I, 95.
evit, eüit, üit, üi, pour, I, 95, 213; IV, 468; VI, 510.
evoenn, ivoenn, bourdaine, I, 98.

ez, ec'h, toi, III, 237.
-ez, 2e pers. du sing. de l'ind. prés., II, 279.
-ez, noms abstraits, I, 92, 93.
-ezan, 1re pers. sing. du prétérit, V, 488.
-ezé, 3e pers. sing. du conditionnel présent et du prétérit, V, 488.
-ezeah, 2e pers. plur. du cond. passé, V, 488.
-ezent, 3e pers. plur. du cond. passé, V, 488.
ezn, evn, oiseau, V, 128.
-ezo, eux, V, 487.
ezom, ezoum, izoum, besoin, IV, 299.
faez, vaincu, II, 335.
falc'honer, falhannour, fauconnier, I, 103.
fal-diat, mauvaise langue, III, 54.
fâli, vâli, bigorneaux, V, 221.
famill, fameil, famille, III, 54 ; IV, 469.
Fanch, François, V, 221.
fañhed, enflé, III, 236.
fariein, faïein, errer, V, 126, 127.
fars, far, espèce de flan ; pâte de farine, II, 80-83.
farser, farsour, farceur, I, 103.
Faumoetcar, I, 343.
faut, fente, II, 335.
fazi, fari, erreur, III, 55.
fazyaff, errer, V, 126.
federell, alouette, IV, 124.
feges, figues, III, 51.
fein, une fin, III, 52.
felc'h, rate, II, 336, 425.
fëlienn, feuille (de papier), III, 236.
fëniëchtr, fenêtre, III, 51.
feunteun, feunten, fenten, fantan, fontaine, II, 271.
fi, foi, III, 50.
Filî ? III, 396.
fimble, boucle pour les porcs, III, 236.
finesé, finesse, VI, 411.
Finit ? III, 396.
Finitan ? III, 396.
Finnius ? III, 396.
finv, mouvement, III, 131.
fizyoldet, affinité de compérage, V, 126.
fizyoles, filleule, V, 126.
flachreiñ, écraser, III, 236.
flambeau, flambeau, VI, 389.
flëmienn, boucle pour les porcs, III, 236.
flip, sorte de grog, IV, 153.
flistra jaillir, VI, 390.
Flocan, III, 450.
floch, écuyer, III, 410.
Flohic (Le), « petit écuyer », III, 410.
flour, doux, velouté, V, 250.
folies, folle, III, 51.
fon, foin, III, 235.
foñs, le fond, VI, 389.
fornir, fournier, III, 57.
forhet, forhiet, sevré, III, 51.
forz : krial —, crier force, VI, 388.
Foubleid, I, 339.
foultr, foudre, IV, 344 ; V, 188.
founnus, vunnus, vite, IV, 467.
fourchétes, fourchette, VI, 389.
Frac, III, 411.
Fracan, Fragan, III, 395, 396, 411.
Framval, III, 411.
frau, chouette, II, 335.
Fraval, III, 411.
freaz, clair, IV, 468.
frëchk, frais, III, 54.
Fredorius ? III, 396.
Freoc, I, 340.
fri, friy, nez, II, 335 ; III, 52.
friponell, friponne, III, 59.
froan, fron, fren, narine, I, 215 ; II, 425.
froud, torrent, II, 425 ; VI, 390.
fuchu, un fichu, IV, 467.
fun, pl. iou, corde, V, 469.
furm, forme, IV, 466.
fuzuill, fusil, IV, 467.
gabr, gaffr, chèvre, IV, 329.
gac, bëgue, III, 411.
gad, lièvre, II, 370.
Galbudic, I, 339.
Galcon, I, 345, 471.
gall, français, II, 211.
Gall, Gal, pl. Galloued, Français, III, 411 ; V, 221, 471, 472 ; VI, 115.
gallet, on pouvait, VI, 48.

Gallez, Galles, Française, I, 472, 473.
Gallic (an), (le) « petit Gaulois», II, 209.
galliek, français, III, 51.
Gallo, VI, 115.
galloet, gallout, galloud, pouvoir, I, 89, 90; III, 411; V, 268.
galüein, appeler, I, 93.
Galver (Le), « celui qui appelle », III, 411.
Galuuiu, I, 341.
-gamp, camp? III, 411.
ganet, né, III, 286.
ganiuedenn an glau, arc-en-ciel, VI, 392.
ganiuet, canif, VI, 392.
gannein, enfanter, I, 93.
gant, gat, avec, I, 88, 90; II, 139; IV, 340.
-gant, blanc, III, 411.
gaoden, terme de mépris, III, 411.
gaodreer, terme de mépris, III, 411.
gaol, enfourchure, II, 421.
gaou, gou, mensonge, II, 271, 272.
gaozan, mite, III, 412.
gar, jambe, III, 411.
Gargam, « bancal », III, 411.
Gargantuas, Gargantua; grand mangeur, I, 418.
gariañ, fièvre, III, 236.
garlantes, pl. iou, guirlande, VI, 389.
garlostienn, garloskenn, perce-oreille, III, 236.
garmelet, garmelot, fresaie, I, 214.
garv, garo, rude, sévère, acariâtre, II, 276; IV, 344.
garz, haie, clos, III, 411; IV, 346.
Gaudou, III, 411.
Gauzun, III, 412.
Gavrinis, I, 415.
gell, jaune, II, 277.
gellout, gellet, hallout, pouvoir, II, 89; IV, 468.
geltrenn, guêtre, VI, 389.
-gen, I, 345.
genel, enfanter, naître, I, 93; III, 286.
geniac'h, avec vous, III, 50.
geniem, avec nous, III, 51.
genou, gineu, bouche, I, 218; II, 424; VI, 115, 509.
-gent, -ient, I, 340, 341.
ger, gir, parole, I, 99; VI, 510.
gervel, appeler, I, 93, 99.
get, ked, avec, I, 88, 90; III, 237.
gete-qei, avec elle-même, III, 238.
geulia, suivre, III, 55.
giâd, langue, III, 54.
giaot, gaot, herbe, III, 53, 232.
giein, froid, III, 52.
Gildas, III, 450.
giorsou, longtemps, III, 237.
giou, si! III, 50.
givrei, chèvres, III, 52.
Glaimenoc, I, 343.
glao, glav, glaw, glaù, pluie, III, 412, 493; V, 193.
glas, vert, I, 375; IV, 334.
Glau, III, 412.
gle, dette, III, 54.
glesker, grenouille, VI, 500.
gleu, brave, I, 340; III, 412, 413.
Gleubidoe, I, 340.
Gleucomal, I, 340.
Gleuden, I, 340.
Gleuhocar, I, 340.
Gleulouuen, I, 340, 343.
Gleumaroc-, Gleinarec, Glemarhoc, Glemarhuc, « brave cavalier », III, 412, 413.
Gleuuethen, Gleuguethen, V, 113.
Gleuuidoc, I, 470.
glizik, petit saumon, V, 274.
gloan, laine, III, 54, 294.
gloat, glat, pays, bien, seigneurie, III, 294.
Gloesanau, I, 338.
-gloeu, brillant, I, 340.
gloiatou, brillants, IV, 330.
gloumétenn, arc-en-ciel; douve de tonneau, VI, 392.
glueb, gleb, glub, humide, I, 104, 105.
gluér, gloire, III, 53.
goab, (rire) par moquerie, IV, 469.

goachkiall, pressoir, III, 52.
goah arzi, goa'rzi, tant pis, III, 237.
goal, mauvais, II, 67.
goanv, hiver, I, 211.
goar, humblement, III, 294.
goar, il sait, III, 294; VI, 21.
goarañteiñ, gorañteiñ, garantir, III, 53.
Goarc'had, Vieux-Marché, III, 57.
goarec, arc, III, 451.
goarec an glau, arc-en-ciel, III, 450, 451; VI, 392.
goarem, garenne, champ non cultivé, VI, 392.
Goaremancoat, « garenne du bois », II, 215.
goarem er glaü, arc-en-ciel, VI, 392.
Goarem Liaven, I, 228.
goarennik ë gla, arc-en-ciel, VI, 392.
goas, gwaz, serviteur, garçon, III, 59; V, 124.
goaskir, pressoir, III, 52.
goazhat, empirer, IV, 346.
gober, gobir, faire, VI, 511.
gobr, salaire, VI, 511.
gochqiall, gâteau, III, 236.
goeien, pl. goei, oie, III, 58.
goelaff, goela, pleurer, IV, 332.
goelann, goélan, goéland, IV, 332.
goeleiñ, couvrir, III, 235.
Goello, VI, 115, 116.
goemon, goémon, III, 131.
Goezenfloch, « ruisseau du page », II, 211.
Goeznou, VI, 120, 121.
goff, forgeron, III, 413, 415.
goiz, ruisseau, III, 413.
gôl, (brebis) qui n'a pas d'oreilles, V, 222.
golbinoc, « rostratam », I, 365.
golc'het, couette, IV, 340.
goleuienn, chandelle, III, 51.
golff, sans queue, V, 222.
golhediguiah, ablution, V, 125.
golhouries, lavandière, oiseau, III, 51.
golou, lumière, I, 219.
gonare, rage, I, 219.
gor-, sur, III, 414.
gorinourr, gourénour, lutteur, I, 103.
gorrec, gorec, lent, III, 414.
goskôr, serviteurs, III, 59.
goubenner, oreiller, VI, 389.
goude, goudi, après, III, 50, 239.
gouian, hiver, I, 211, 212.
gouiet, taupes, III, 58.
gouieta, gouietat, chasser les taupes, III, 58.
gouietaour, chasseur de taupes, III, 58.
gouiladenn, gouriadienn, feu de joie, III, 55.
gouilaniet, goélans, III, 51.
gouileiñ, voir, III, 237.
goulaouenn, goleuenn, chandelle, I, 219.
goulei, plaie, III, 52.
goulenn, demander, VI, 511.
goulennezen, je demandai, V, 488.
goulifias, grand mangeur, I, 418.
goulou, golou, goleu, lumière, I, 218.
goun, je sais, VI, 21.
gounei, gagner, III, 52.
gounez, gone, gouni, il gagne, V, 125.
goural, corail, IV, 340.
gourdrouz, gourdouz, menace, IV, 466.
gourek, le plus jeune, III, 53.
gourid, fuseau, III, 55.
gourinner, lutteur, I, 103.
gouriz plouz, ceinture de paille, II, 374.
gourmèqienn, (ur —), arc-en-ciel, III, 239.
gouryir, pl. ioñ, tailleur, III, 57.
gousot, gouzoud, tu sais, VI, 21.
gouspero, gouspireu, vêpres, III, 50; VI, 500-505.
gouzonn, je sais, VI, 21.
gouzouk, gouk, cou, V, 127.
gouzout, savoir, IV, 261.
govél, goviall, forge, III, 52.
goz, go, taupe, V, 125.
grâgiet, femmes, III, 58.
granenn, gernienn, (eur) lañnienn, lënienn, grain, III, 55.
granniéle, greuier, I, 212.

Gratlon, Gradelonus, I, 341; V, 111.
gravaz, civière, III, 226.
grazal, graduel, III, 226.
grec, gree, III, 415.
gregail, coquilles, V, 221.
gret, fait, III, 238.
Greubidoe, I, 470.
gria, griziat, coudre, V, 126; VI, 31.
grignol, grenier, I, 212.
grizinkal, hennir, IV, 154.
groaff, graf, je fais, VI, 31.
groagi, gragi, femmes, III, 58.
grouan, gravier, gros sable, V, 245.
grouiañ, gouriein, coudre, VI, 31.
gruec, grouic, grek, femme, I, 104; III, 415.
gruiam, je couds, VI, 31.
gruizyien, grisien, racine, III, 415.
guaan, « scurilis », IV, 340, 342.
-guall, puissant? III, 415.
guanorion, histrions, IV, 340.
-guarai, jeu, II, 415.
guarh, vends, III, 52.
guascotou, « (umbras et) frigora », IV, 328.
gudal, hurler, III, 232.
gueffret, ensemble, IV, 340; auel gueffret, « vent de mydy », I, 399.
guegañ, fruits de l'aubépine, III, 59.
Gueganton, III, 450.
guein, vin, III, 53.
guelé, gwelé, gulé, gueli, guli, lit, I, 458; III, 50; VI, 510.
gueltresenn, guétre, VI, 389.
guenanenn, gwenanenn, gunañnienn, gunénienn, guerenene, guirinenn, abeille, I, 90, 91, 97; II, 331; III, 54, 236.
Guenargant, « blanc comme de l'argent », ou « argent blanc », III, 416.
guenat, guenat, giënat, blanchir, III, 237.
Guencalon, Guincalon, I, 341.
Guencuf, « beauté aimable », III, 416.
Guened, Guiniet, Vannes, III, 51; VI, 203.
guener, gwener, guinér, guenir, vendredi, I, 100; VI, 510.
guéneuienn, pl. gueneuiet, sangsue, III, 236.
guéneuienn, pl. eu, verrue, III, 236.
Guengamp, Guingamp, « champ blanc », III, 411, 416, 417.
Guenhael, I, 341.
guenn, gwenn, guin, guen, guin, gion, gon, blanc, I, 96; III, 53, 237, 416, 417; IV, 155.
guennuidic, guinvidic, guinuizic, bienheureux, V, 126.
guerg, efficace, II, 277; V, 124.
Guethenoc, III, 395.
gueun, iun, terrain marécageux, II, 282, 287.
gueureu, gueure, guere, il fit, III, 294; V, 120.
guezenn, guénn, arbre, I, 96.
guezn, gwevn, gwen, fort, souple, difficile à rompre, III, 403; V, 128.
guezr, gwer, guirr, verre, I, 100.
guial, nappe, III, 235.
Guicbri, I, 339.
Guidgual, Guidual, II, 406.
guido-, « connaisseur »? III, 416.
Guidomarc-, « connaisseur en chevaux »? II, 208; III, 416, 417.
Guigan, « homme mou »? III, 417.
guilannou, goélands, V, 332.
guílët, giol't, giol, vu, III, 56.
Guillou, Guillaume, loup; le diable, III, 84, 200, 201.
Guillou Rous, Guillaume le Roux, loup; habitant de Cap-Sizun, V, 163, 164.
guiltiatou, « tonsuras », I, 366, 367, 369, 503.
Guinguali, III, 449.
Guingualoe, Guenole, III, 396.
guinhezl, gwénaer, gwinaer, ve--neur, IV, 337.
guinic'h, guneh, froment; gunoc'htu, blé noir, VI, 510.
guinodroitou, « plagæ », IV, 337.

guinuclou, « uenabula », IV, 337.
guir vella, le mieux du monde, IV, 469.
guirtitou, fuseaux, IV, 329.
guiskein, guskein, vêtir, VI, 511.
Guitcon, I, 345.
guitibunan, jusqu'au dernier, II, 283.
gulcet, « agipam », IV, 340.
guo-, gua- gu-, uuo-, II, 287; IV, 328, 340, 341, 343, 344.
Guodnou, III, 449.
guohethe, « probum » ? IV, 346; V, 125.
guohi, bourdons, IV, 334.
guomonim, « pulliceri », IV, 342.
guor-, sur, I, 341; IV, 330.
guorail, sourcil, IV, 330.
Guorhouuen, I, 470.
guotan, « nepta », V, 469.
guotric, gutric, « differ », IV, 343, 344; VI, 486.
guparth, « remotus », I, 353; V, 106.
gupartolaid, « privilegia », V, 106.
Gurdilec, I, 344.
Gurgualr, III, 450.
Gurheten, I, 341.
gurionni, vérité, III, 237.
gurlimn, « deliniti », IV, 336.
Gurmil, I, 343.
gurpait, « fusam », I, 357; V, 107.
gurth, contre, IV, 337.
Gurtiern-, Gurthierne, III, 449; V, 113.
guyr, droit, redevance, III, 417.
Guyrben, « bout de la redevance », III, 417.
gwadegenn, goedigenn, boudin, I, 98.
gwalc'hi, laver, II, 142, 194.
gwamm, femme, II, 141.
gwan, faible, II, 277.
gwasa, le pire, IV, 346.
gwaskaden war al loar, éclipse de lune, IV, 328.
gwasked, abri, IV, 328.
gwaskerez, pressoir à cidre, II, 51.
gwaspel, gwespel, paille hachée par la machine à battre, V, 222.
gwaz-dour, ruisseau, IV, 162.
gwaz, gwa, gwai, oie, V, 124.
gwaz, gwez, goah, pire, V, 125.
gwelet, guiliet, guiel'd, voir, II, 143; III, 237.
gwell, guel, guil, guiall, meilleur, mieux, III, 50, 238; VI, 117.
gwenaenn, verrue, III, 236.
gwenan, guneñ, gurein, abeilles, III, 54, 55.
gwennard, blanchâtre, II, 407.
gwennili, hirondelle, III, 204, 205.
gwennt, vent, IV, 23.
gwerbl, bubon, V, 244; VI, 70, 71.
gwerz, guerz, pl. iou, chanson, II, 46, 52, 54, 55, 64, 271; III, 336; IV, 129, 430.
gwerzid, fuseau, IV, 329; V, 107.
gwestl, gage, I, 441.
gwiad, toile, III, 415.
gwinkal, ruer, regimber, V, 222.
gwinnt, élévation, IV, 23.
gwiziek, savant, II, 406.
ha, hag, hac, et, III, 57; VI, 386.
habasc, doux, III, 397.
habëlzac'h, havresac, V, 127.
Hadho, Hadou, Hazou, VI, 385.
Haelcant, I, 339.
Haelliffen, I, 470.
Haelrit, I, 344.
Haelùualoe, I, 470.
Haeruuiu, Haerveu, Haervi, Herviu, Hervi, « propre à la guerre », I, 341; II, 405.
haff, hañ, été, II, 143.
hail, hael, généreux, I, 342; II, 407; III, 414, 417, 418.
Hailcobrant, I, 342.
hailhebod, f. ès, enn, coquin, III, 59.
halliek, saule, III, 51.
haloc, « lugubri », IV, 346.
Hamn, II, 75.
Hamonenoan, « Hamon l'ageau », II, 212.
hanac'h, celui-ci, III, 232.
Hangant, III, 411, 418.
hani, haniv, hanei, celui, I, 212; III, 52.
hano, hanv, hanhuë, nom, I, 216, 352; II, 142, 421; III, 55, 130.

hanter, hañtir, moitié, demi-, I, 359; III, 50.
hañter-kañt, hañter-hānd, cinquante, VI, 511.
hantertoetic, « semigilati», I, 359.
hanval, haval, semblable, I, 95.
harherpond, sur le pont, II, 213.
Harlam, « main », III, 418.
-harnoc, « de fer », III, 418.
harsaff, harza, retenir, V, 222.
hat, semence, III, 286.
hav, haô, mûr, I, 399.
he, hec'h, son, à elle, I, 165; III, 57; VI, 386.
he, et son, VI, 386.
heb-on, heb-d-on, heb-t-on, heb, z-on, heb-s-on, sans moi, V, 126.
hedr, hezr, hardi, II, 209; III, 418.
hegarat, aimable, I, 469.
hegon, mais, I, 214.
hei, hiy, orge, III, 50.
hei, elle, III, 52.
hei do, hei!, cri pour appeler les chevaux, IV, 148.
Hellart, I, 266.
Hemhoir, Himhoir, I, 471.
hen, lui, I, 92; IV, 339.
henaff, le plus vieux, V, 109.
heñderviac'h, soirée, VI, 510.
heni, celui, I, 212.
Henleis, Henlée, II, 210.
hennez, celui-ci, III, 232.
henoaz, henoez, henoz, heneah, hiniac'h, cette nuit, II, 213; V, 125.
hent, ient, ien, chemin, I, 342; III, 56.
henvel, semblable, I, 95.
heol, soleil, II, 143; III, 325.
heor, ancre, I, 215.
hep, sans, IV, 335.
hep-mui-ken, hemiken, seulement, III, 57.
he pysy, tu auras, VI, 512.
her, le, II, 213.
herie, herouë, heroa, aujourd'hui, V, 127.
Herpond, le pont, II, 213.
herzel, durer, tenir, V, 222.
heskenner, scieur, III, 409.
hestr, huîtres, V, 469.
heuanemdoguo, « se ingerit », IV, 338, 339.
heureuchin, hérisson, IV, 467.
hevelep, semblable, II, 192.
hevlene, cette année, II, 195, 213.
-hi, -là, III, 236.
hidiv, hidu, hudu, aujourd'hui, IV, 467; V, 125.
hiem, sans, III, 51.
hiemkein, seul, III, 52.
higolen, pierre à aiguiser, III, 224.
hileiou, il suivra, III, 52.
Hincant, Hingant, « chemin blanc »? I, 339, 342; III, 418.
Hinhoiarn, I, 342.
hini, celui, I, 212.
hinihue, aujourd'hui, V, 127.
hint, chemin, I, 372; III, 418.
hiñvis, chemise de femme, VI, 390, 391.
Hinuualart, I, 342.
Hinuuallon, I, 342.
Hinworet, V, 415, 417.
Hirdan, VI, 390.
Hirdhoiarn, VI, 390.
hirglas, « longi, fulva », V, 446.
hirié, hirio, hiru, aujourd'hui, I, 165; II, 213; V, 127.
hirvoud, gémissement, V, 268.
histrenn, eistrenn, huître, I, 213.
hizio, hiziu, hizieu, hizeu, hicho, hyo, aujourd'hui, II, 213; V, 125, 127.
ho, hoc'h, hoz, houc'h, votre, I, 215; III, 57, 238.
ho, hou, leur, I, 215.
hoarais, hoareis, carême, VI, 390.
hoarei, jouer, III, 52.
hoarier, hoariour, joueur, I, 103.
Hobrit, I, 339; II, 406.
Hocar, Hugar, -hegar, I, 469; V, 111.
hochélat, bercer, III, 236.
Hoernin, Huiernin, III, 269.
hoès, e hoès, vous avez, VI, 511.
hogen, mais, I, 214; II, 421.
hoiarn, hoarn, houarn, fer, I, 342; III, 269, 408, 418.
Hoiarnbiu, III, 449.
Hoiarnscoet, Harscoid-, Harscoet, « bouclier de fer », III, 418.

holeu, harmonieux, I, 374, 375, 503, 504.
hon, hor, hol, notre, I, 216.
hona, celle-ci, I, 218.
honestis, honnêteté, V, 124.
honnez, hounnez, celle-là, I, 165.
hopes, vous avez, VI, 512.
hopper, lutin appeleur, I, 419.
horrubl, horrible, IV, 467.
hou, houç, votre, I, 215.
'hou, (il) sera, III, 235.
houannadeiñ, gémir, III, 53.
houareiñ, rire, III, 55.
houarv, hiarw, amer, III, 53.
houc'h, hoh, porc, I, 219.
houionek, poussiéreux, III, 237.
houll, arrêtez ! (aux bœufs), III, 239.
hou-man, homan, celle-ci, I, 218.
houn-nez, honnez, honeh, celle-là, I, 218.
-hozoc, hozec, -ozec, ezec, ezoc, « tranquille, calme » ? III, 410.
htigutre ? « uttensilia », V, 114.
huchellat, bercer, III, 236 ; IV, 333.
huec'h, six, III, 55.
huec'hviet, hueac'hviet, sixième, III, 51.
huedaff, c'houéda, vomir, IV, 333.
huedez, huide, huider, huidr, alouette, IV, 124 ; VI, 389, 390.
huér, pl. uérziet, sœur, III, 55, 58.
hugunod, hugonod, huguenot, impie, IV, 467.
hui, huei, houei, il sait, III, 52.
hui, c'houi, vous, IV, 341.
huïek, doux III, 51.
huienneiñ, sarcler, III, 51.
huibeden, moucheron, V, 222.
huiben, moucheron, V, 222.
huicht, à droite ! (aux bœufs), III, 239.
huital, verrues, IV, 333.
hûler, suie, V, 127.
hum, eiñ, iñ, uñ, se, I, 105 ; III, 53, 55.
hun, hur, notre, I, 216.
hum re-ni, 'ri-nei, les nôtres, III, 57.
huskellat, uskuyat, balancer, IV, 467.
huzel, hudel, udel, huel, hueil, suie, V, 126, 127 ; VI, 396.
i, il est, V, 487.
i tiskir, i tichkir, on apprend, III, 50.
i petra, pourquoi, III, 50.
ia, oui, V, 223 ; VI, 388.
ia, ça ! en route ! V, 158.
iac'h, à gauche ! (aux bœufs), III, 239.
-iac'h, 2e pers. plur. de l'impf., III, 235.
-iall, féminin, III, 238.
Ian-an-Od, « Jean du rivage », I, 420.
Iann Bitoch, III, 239.
iaou, plus jeune, II, 426.
iaouanc, jeune, II, 426 ; III, 130.
iaouantctet, jeunesse, V, 124.
iaouañkis, iaouañkiz, jeunesse, V, 124 ; VI, 391.
iaouañktiz, ioañktis, iouañktis, iuañktis, jeunesse, V, 124.
iarh, neige, III, 56.
iarik Doue, « poulette de Dieu », coccinelle, V, 178.
Iarnbidoe, I, 342.
Iarnbud, I, 342.
Iarnbudic, I, 339.
Iarncant, I, 339, 342.
Iarncar I, 342.
Iarncon, I, 342, 345.
Iarnganoe, I, 342.
Iarnn, I, 471.
Iarnuuallon, Iarnguallon, I, 342 ; V, 113.
iarw, sillon, III, 56.
-iat, IV, 340.
iboud, hiboud, murmure, V, 268.
ichenn, scie, III, 51.
i chklourr, en suspens, III, 236.
idan, sous, V, 107.
-idigez, noms abstraits, I, 92.
iechet, yehet, santé, III, 56 ; VI, 483.
iecht, moisson, III, 51.
i ëm, nous étions, III, 53.
-iemp, -iëmp, 1re pers. plur. de l'impf., III, 235.
ien, froid, II, 142.

-ien, pluriel, I, 102, 103.
-ienn, 1re pers. sing. de l'impf., III, 235.
-ient, 3e pers. pl. de l'impf., III, 235.
-ier, pluriel, II, 279.
-ies, pl. -iezet, -iéziet, féminin, III, 51.
-ies, 2e pers. sing. de l'impf., III, 235.
-iet, pluriel, III, 58.
iez, langage; cri des animaux; manière de se faire entendre; manière; faculté, puissance physique ou morale; goût, avis, II, 51; IV, 104, 105.
igueltocion, « in fenosa », I, 360.
i hane t'iañ, le sien à lui, III, 56.
i hepcorim, « cassum » IV, 335.
ihuel, eñhuel, haut, III, 50, 235.
i kevir, à l'égard de, III, 50.
ikiernel, éternel, III, 54.
ilei, il suit, III, 50.
ili, prunelles, prunes sauvages, V, 221.
Ili, II, 72.
ilin, coude, II, 277.
-im, infinitif, I, 360; IV, 335, 342.
imbouda, ibouda, enter, V, 268.
imcobloent? II, 120.
imguparton, « se abdicant », V, 106.
Imhoir, I, 471.
-imp, nous, I, 214.
imprimeri, imprimerie, II, 51.
Imuuor, I, 471.
in, le, II, 207, 208; V, 464.
in, en, dans, IV, 335, 341.
inardotas? V, 114.
incedlestnéuiom, « tabe », I, 355.
incorit? « quesitus », V, 114.
iñd a zou, 'd a zou, ils sont, III, 57.
in dicomit, V, 114.
Indres, les Indes, VI, 389.
iné, pl. o, âme, I, 164.
ineañ, iñiañ, âme, I, 92, 97, 164; III, 54; V, 487.
in-ë-më, dans mon, III, 239.
iniem, contre, III, 239.
in-iem-zoñ, sans moi, III, 239.
inirogedou, « orgiis », I, 356, 369.
inis, enes, île, I, 415; II, 207.
Inisan, « insulaire »? I, 342; II, 207.
in i uenañ, tout seul, III, 239.
inoui, ennuyer, I, 212.
int, ent, préfixe d'adverbes, IV, 338.
intannezent, ils auraient incendié, ils incendièrent, V, 488.
int coucant, « nihilominus », IV, 338.
inuanetou, « incænis », IV, 341, 342.
iolent, « præcentur », I, 370.
-ion, pluriel, I, 103.
Ioncorus, « mirans », VI, 357.
iorn, « triturantis », V, 114.
iourc'h, chevreuil, II, 421.
ipn, « ualere », V, 107.
-iq, -eq, diminutif, III, 232.
-ir, -eïr, pl -ërioñ, noms d'agent, III, 57.
irinen, pl. irin, irein, prunelle, prune sauvage, III, 52; V, 221, 274.
irinienn, prune sauvage; prunier sauvage, III, 52.
irouat, bien, III, 235.
irvi, ærhui, sillons, I, 212.
Is, III, 220-222.
is gañtañ! mords-le, III, 237.
is-, IV, 331.
-is, noms abstraits, VI, 391.
iscartholion, « stupea », IV, 331.
Islantez, Irlandaise, I, 224.
iterniti, éternité, III, 50.
ituen, utuen, grain de blé noir, IV, 467.
Iudcant, I, 339, 342.
Iudcar, I, 342.
Iudcum, I, 342.
Iudhael, I, 342.
Iuduuallon, I, 342.
Iunargant, II, 287.
Iunet, I, 342.
Iunethuuant, I, 342.
Iunetmonoc, I, 342.
iuzevien, V, 126.
iv, huile, III, 57.
iveiñ, boire, III, 51.

iviet, boire, III, 51.
iviet, (la) deuxième, III, 239.
ivin, ivein, ongle, II, 142, 277; III, 52.
Ivinou, II, 72.
izel, ijel, bas, V, 127.
jabot-ru, jabouru, rouge-gorge, III, 59.
Jagou, Jegou, Gegou, III, 412.
Jakes, Jacques, VI, 389.
jamez, jamais, IV, 299.
jarnidié! V, 188.
Jarnuuocon, Jarnuocon, Jarngu-con, Jarnogonus, V, 111, 113.
Jezequellou, II, 72.
Jezu-Krist, III, 56.
jist, chist, cidre, III, 238.
Jubudoc, III, 449.
judevien, juifs, V, 126.
Judicael, III, 449.
Juluan, Julien, IV, 467.
Juneprit, II, 406.
Juno-, V, 104, 105.
Junobrus, V, 104, 115.
Juti, III, 450.
juzev, juif, II, 129.
kabestr licou, III, 223.
kabiallek, alouette, III, 52.
kac'het, kac'hout, cacare, V, 220.
Kaerdu, Kaerzu, VI, 396.
kaerell, kériall, kéiriall, belette, III, 59, 235.
Kaer-en-Mostoer, « village du Monastère », II, 211.
kaftieren, cafetière, V, 124.
kaier, ker, ville, III, 289.
kailhost, perce-oreilles, III, 236.
kakous, cacous; cordier, tonnelier, I, 404, 405.
kal, premier jour, III, 223.
kalon, kaloun, kaloñ, cœur, I, 215, 279; III, 54.
kalur, calice, IV, 467.
kamiall, pl. iet, boiteuse, III, 238.
kamigel, action de boiter, VI, 486.
kammigellou, zigzags, VI, 486.
kampi : rei var gampi, prêter, VI, 391.
kamps, aube de prêtre, VI, 391.
kan a dra, (pas) grand' chose, III, 54.
kanaill, pl. es, canaille, VI, 389.
kanastel, buffet, III, 132, 223.
kanec, montée, III, 290.
kanêtei, des billes, III, 238.
kañn, canal, III, 55.
kannerezik ann dour, lavandière, bergeronnette, V, 192.
kanouenn, keneuienn, kraouenn, noix, III, 55, 290.
kantved, centième, I, 458.
kaoter, chaudière, III, 223.
karac'h, vous aimiez, V, 488.
karañti, amour, III, 50.
karchon, j'aimai, V, 488.
kardi, karzi, remise, V, 126.
kardiallat, engraisser (une terre), III, 52.
kareheoh, kareheah, vous aimeriez, V, 488.
karei, tu aimeras, V, 488.
kareḥiall, brouette, III, 53.
Karengoiz, Kerengoez, « village du ruisseau », II, 211, 214.
kares, il aima, V, 488.
karféet, vous aimerez, V, 488.
karféfet, vous aimerez, V, 488.
karfeomp, nous aimerons, V, 488.
karfot, vous aimerez, V, 488.
karg, rempli, III, 57.
kargët, rempli, III, 57.
karh, avoine, III, 52.
karinchou, voies, VI, 383.
karit, vous aimez, V, 488.
karjon, karjoun, j'aimai, V, 488.
karjot, vous aimâtes, V, 488.
karjout, tu aimas, V, 488.
karoc'h, vous aimerez, V, 488.
karou, il aimera, V, 488.
karouiñt, ils aimeront, V, 488.
karrek, pl. kerrek, écueil, II, 421.
karren, j'aimerais, V, 488.
karrik ann Ankou, le char du Trépas, VI, 270.
karz, raclure, ordures, IV, 331.
karzot, vous aimâtes, V, 488.
karzout, tu aimas, V, 488.
kastelienn, pl. kastei, groseilles, III, 54.
kataret, (esprit) affaibli, tombé en enfance, IV, 468.
kavezan, je trouvai, V, 488.
kaviall, berceau, III, 52.

kaz, chercher (à), IV, 158.
kaziek, pl. kezek, kezekiet, jument, III, 58.
Ké, I, 411.
kébr, quepr, chevron, IV, 334.
kefnidenn, araignée, I, 94.
kegel, kegil, quenouille, I, 100.
kegid, ciguë, IV, 333.
kegnioñ, kenienn, kinenn, kinén, de l'ail, III, 54.
kegust, sorte de ciguë, V, 220.
keies, kiges, chienne, III, 52.
keina, gémir, V, 220.
kek, viande, III, 53.
kelc'hia, cercler, faire un cercle, I, 422.
keleren, feu follet, I, 422.
kelienenn, kelionenn, kelionnienn, mouche, I, 102; III, 55.
kelienn, du houx, III, 54, 236.
kelihuc, coq, II, 208.
kemener, keminer, tailleur, I, 100; II, 427.
kemier'd, prendre; prenez, III, 237.
kemir, prendre, III, 50, 237.
kemesk, mélange, III, 412.
kemm, changement, VI, 391.
kemma, changer, II, 128.
ken peau, V, 223.
kenderv, candêrhue, kañdiarw, pl. kañdierwiet, cousin, I, 94; III, 51.
kenech, montée, II, 214.
kened, kinet, beauté, I, 98.
Kenguethen, V, 113.
kenitery, quenitêrhuë, caniterhuë, kenitiarw, pl. keneitiarwieziet, cousine, I, 94; III, 51.
kent, avant, I, 96.
kentr, éperon, II, 276.
kér, ville; monet d'ar ger, aller à la maison; monet e ker, aller en ville, III, 493.
Kerambars, « village du barde », II, 215.
Kerambellec, « village du prêtre », II, 215.
Kerancouat, « village du bois », II, 215.
Kerandeur, « village de l'eau », II, 210.
Kerandu, « village du Noir », II, 210.
Keranflech, « village des pages », II, 215.
Kerangall, « village du Français », II, 216.
Kerangoff, « village du forgeron », II, 216.
Keranguen, « village du blanc », II, 210, 216.
Keranhalegen, « village du saule », II, 209.
Keranlay, « village de la cour », II, 210.
Keranrun, « village du tertre », II, 216.
Keransquel, « village de l'échelle », II, 210.
Kerantal, « village d'en face », II, 210.
kerc'hen, cou, II, 421.
kerdeiñ, croire, III, 55.
kerdienn, croyance, III, 55.
kere, quere, kiri, cordonnier, II, 329; III, 50; V, 125.
Kerenheull, « village du soleil », II, 211.
Kerenmanach, « village du moine », II, 212.
Kerenprovost, « village du prévôt », II, 212.
kerez, cerises, II, 278.
Kergournadeac'h, III, 206, 207.
Kerinaven, « village du ruisseau », II, 208.
Kerimarch, « village du cheval », II, 208.
Kerimmerch, Kerimerch, « village de la fille », II, 207.
Kerincuff, Kericuff, Kericunff, Kericune, II, 208, 214.
Keriscoul, « village du milan », II, 208.
kerlh, pl. kerlieu, cercle de barrique, III, 232.
Kermadeuc, III, 225.
Kernèw, Cornouaille, IV, 115.
kerrot, vous aimerez, V, 488.
Kervinio, VI, 115.
kerzin, alisier, VI, 390.
kes ketou, mords-le! III, 237.
kesein, exciter (un chien), III, 237.

kestad, côtes, I, 214.
ket, kiet, qet, ke, (ne) pas, III, 57, 232.
ket nameit, ke' meid, ne que, VI, 510.
keuiyall, petite caisse à barreaux où l'on met la vaisselle, III, 236.
keuz, keu, ké, regret, V, 125.
Keuuirgar, VI, 377.
kezek, chevaux, juments, III, 58.
ki, kiv, -chi, -gui, chien, III, 52, 416; VI, 411.
ki, va, III, 50.
kiareiñ, kiereiñ, marcher, III, 55.
kiarh mat, bon pas, III, 51.
kichen, kuchen, kuchun, auprès, I, 466, 467; II, 421; III, 229.
kiem, à nous, III, 54.
kigiv, coqs, III, 58.
kigna, écorcher, V, 223.
kigner, kignour, écorcheur, I, 103.
kinnigañ, j'offre, VI, 390.
kir, maison, III, 493.
kirei, des charrettes, III, 52.
kirit, vous aimez, V, 488.
kirlao, sangsues, III, 235.
kistin, kichtein, châtaignes, III, 54, 223.
klask, chercher, VI, 390.
kleiñhet, kleiñwiet, maladie, III, 53.
kleiz, gauche, II, 421.
klenvet sant Tujan, rage, V, 188.
kleuzier, fossoyeur, III, 405.
kleve, kleve, kléañ, épée, I, 94; III, 235.
kloarek ar glao, arc-en-ciel, III, 451.
klouar, tiède, doux, II, 66.
kludiall, herse, III, 52.
kluid, klud, claie, III, 235.
klujiri, klujuri, des perdrix, IV, 467.
knech, quenech, kreac'h, montée, tertre, I, 471; II, 214; III, 290; IV, 336.
Koadalan, I, 106, 107.
koan, souper, II, 278.
koañtis, koañtiz, gentillesse, beauté; belle, maîtresse, V, 124.
koar, cire, II, 278; III, 224.
koarh, chanvre, IV, 335.
koaris, koraiz, koreis, carême, III, 53; VI, 528.
kodioc'h, alouette (huppée), IV, 124.
kog avril, coq, (poisson) d'avril, V, 189.
kogediennek, kogegiennek, alouette, III, 54.
kogiennek, alouette, III, 54.
kogiet, coqs, III, 58.
kokes, coquillages, IV, 159.
koler, colère, III, 50.
kolévienn, ruche, III, 51.
kommoul, nuage, VI, 391.
konoc'hal, faire son curieux, IV, 299.
konoc'huz, curieux, IV, 299.
kordañnir, cordonnier, III, 50.
korn, lune cornue, croissant de la lune, III, 452.
korn (-butun), pipe, V, 220.
korrean, courroie, II, 378.
korsenn, roseau, II, 421.
korvigel, état de ce qui est entortillé, duplicité, VI, 486.
korvigella, brouiller, VI, 486.
kosti, côté, III, 50.
kouchkouries, dormeuse, sorte de crabe, III, 54.
kouiliar, pl. kouliariet, perdrix, III, 58.
kouiniaoua, aller chercher des gâteaux, II, 270.
koulein, lapin, III, 52.
koulm, nœud, II, 343; VI, 486.
koulm, klom, kolëm, pigeon, I, 219; III, 53.
koulmienn, colombe, III, 53.
koumanand, koumenand, ferme, I, 89.
kounnar, konnar, rage, I, 219.
kourreza, corroyer, I, 219.
kourrezer, korreour, corroyeur, I, 103.
kousket, dormir V, 220.
koutiall, couteau, III, 52.
kouviet, convié, V, 268.
koveseet, koveseit, confessé, I, 101.
koz, vieux; mauvais, II, 272; III, 131.
kozenn, koc'hienn, vieille, III, 58.
koziad, vieillard, III, 58.

krechenioñ, krecheneioñ, chrétiens, III, 52.
krecheniah, chrétienté, III, 50.
kréët, né, III, 53.
kregi, saisir, I, 102.
kreirio, reliques ? VI, 43.
krén, tremblement, I, 353:
krenn, rond, II, 421.
kreski, kriskein, kreskein, croître, I, 97, 98.
krésteiz, kresté, kreichti, midi, I, 165 ; III, 238.
krign, krgn, du gratin, III, 236.
kriz, kri, cru, V, 125.
krogein, saisir, I, 102.
krogen, coquillage, III, 241 ; V, 220.
krogilhen, coquille, V, 220.
krok, krog, croc, III, 415.
krouadur, enfant, III, 53.
kros, kroz, réprimande, V, 268.
kruéour, créateur, III, 53.
kruét, créé, III, 53.
krzeilh, de la grêle, III, 235.
kûch, réserve, provision, IV, 160.
kuein-kuein, pinson, III, 59.
kuit, au loin, V, 193.
kurén tonnerre, III, 53.
kurust, choriste, IV, 467.
kustum, coutume, IV, 466.
kuzat, cacher, V, 221.
kuzul, conseil, IV, 466.
laer, f. ies, voleur ; laër lann, voleur d'ajoncs, III, 51, 451 ; V, 187.
laez, lez, liac'h, lait, II, 142 ; III, 50 ; V, 467.
lagat, lagad, œil, II, 143 ; IV, 338 ; V, 223.
lakezeah, vous auriez mis, vous avez mis, V, 488.
lamein, ôter, I, 93.
lan, pl. iou, lieu consacré, monastère, V, 469.
Lanenmerchet, « lande des filles », II, 212.
langaich, langage, II, 51.
lann, jan, lande (ulex europæus), II, 240, 241, 366, 367.
lano, lannhuë, marée, pleine mer, I, 216.
Lanouarerstancq, « lande sur l'étang », II, 213.
Lan-Rivoare, III, 220.
laret, dire, VI, 382.
larezai, il dit, V, 488.
largentez, larganté, largesse, I, 94.
las, lacet, IV, 160.
latein, latin, III, 52.
lau, main, V, 113.
laur, leur, sol, aire, II, 142 ; IV, 332.
lavarit, livirit, dites, V, 126.
lavarout, dire, VI, 382.
lávrek, pantalon, III, 51.
laza, lac'hañ, tuer, V, 127.
Le Braz, VI, 385.
lec'h, leac'h, leh, lieu, place, I, 373, 415.
led, largeur, II, 421.
ledan, large, I, 96.
léet, veaux, III, 235.
Le Flem, VI, 385.
-lei, moins, IV, 338.
leimaj, image, III, 52.
lein, lin, III, 52.
lein, lire, III, 56.
leiñ, dîner, III, 54.
leinad, lèrad, ortie, III, 55.
leinot, linot, III, 52.
Leisou, I, 471.
lemel, ôter, I, 93.
Le Men, VI, 385.
lenn, lienn, étang, lac, I, 417 ; III, 51.
leon, lion, I, 368.
lequesot, tu mis, V, 488.
ler, cuir, III, 50.
léroñsei, léroñsiy, larcin, III, 52.
les, lez, lis, cour, I, 100 ; II, 210, 283.
leski, loskein, brûler, I, 102.
lestnaued, nausée, I, 355, 375.
lestr, vaisseau, vase, II, 283.
letern-noz, feu follet, I, 422.
Leubri, III, 450.
leue, veau, II, 421.
Leugui, « chien-lion », I, 343.
leun, plein, I, 216 ; II, 421 ; III, 43.
Leuric-en-tal-enn-Yliss, « petite aire en face de l'église », II, 212.
levenez, léhuiné, leuini, joie, I, 99 ; III, 50.

levier, pilote, V, 468.
Lezobrè, II, 64, 65.
Lhévéder, VI, 385.
liac'h, leac'h, dolmen, I, 228.
liañ, liañein, pleurer, III, 235.
liau, lieue, III, 52.
liaven, dolmen, I, 228.
libiriou, rouleaux, IV, 335, 337.
lieac'hēgienn, lieagienn, laitue, III, 50.
lies, leies, beaucoup, III, 52.
lies, ies, souvent, VI, 511.
liessafu, très souvent, IV, 469.
limn, « lentum », IV, 330, 336.
limncollin, pl. limncollou, tilleul, IV, 330, 333.
linom, « litturam », I, 364.
Liorsanguern, « jardin de l'aune », II, 215.
Liortzenlazer, « courtil du meurtrier », II, 212.
Liortzerpunce, « courtil du puits », II, 212.
liorz, liorh, leiorh, iorh, courtil, clos, jardin, II, 421 ; III, 52 ; IV, 344 ; VI, 511.
liou, « neuum », I, 366.
lippat, lipat, lécher, II, 191, 340.
lirzin, joyeux, V, 128.
Lisure, III, 450.
liu, liou, couleur, IV, 330.
liuañ, courroie pour attacher les bœufs, III, 236.
liuañeiñ, moisir, III, 236.
liuañnies, luañnies, religieuse, III, 54.
livrin, joyeux, V, 128.
liyen, leïein, toile, III, 52.
lizer, liver, lehir, leyir, liyir, lettre, III, 52, 235.
lizienn, loi, III, 51.
loar, lune, III, 204, 205.
loaret, rendue enceinte par la lune, III, 452.
loariet, lunatique, disgrâcié au physique ou au moral, destiné à être malheureux, III, 204, 205.
loch-corriganed, « loge des Naines », dolmen, I, 227.
lodiek, participant, III, 51.
logodienn pienndal, chauve-souris, III, 59.
Loguelancozze, « loge du vieux », II, 209.
Loiesbritou, II, 406.
Loiesbudic, I, 339.
Loiesoc, I, 342.
Loiesuuallon, I, 342.
loman, alors, III, 294.
lonchegez, goulue, I, 425.
lonkerez, goulue, I, 425.
loñn, bête, III, 55.
Loquentas, Saint-Gildas, III, 237.
lotrucc, autruche, IV, 345.
louarn, liuarn, pl. liuarniet, renard, II, 143, 372 ; III, 54, 236 ; V, 166.
-louuen, -louen, joyeux, I, 343.
Louuenan, I, 343.
Louui, I, 343.
louzaouenn, lézeuenn, pl. louzou, herbe, légume, remède, I, 217 ; III, 388.
Loviau, III, 450.
Lovocatus, « qui a des combats de lion », VI, 409.
luchenat, lucheneiñ, bercer, III, 236.
ludu, luru, luri, cendres, III, 55.
luduek, luruiek, luriyek, luriek, frileux, III, 59.
luduenn, luriyenn, lûrienn, frileuse, III, 59.
lugerni, lugernein, ligernein, lingernein, briller, I, 220.
lugernuz, ligernus, lingernus, brillant, I, 220.
lugustr, troène, IV, 466.
Lui, I, 343.
Lunen, I, 343.
Lunmonoc, I, 343.
Luortzencloarec, « courtil du clerc », II, 212.
Luortzenkaer, « courtil du village », II, 212.
lus, airelles, V, 223.
luscou, « oscilla », IV, 332.
luséenn, punaise, III, 235.
luska, osciller, IV, 332.
luskelladur, oscillation, IV, 332.
luskellat, balancer, IV, 467.
luson, « tramitem », IV, 346.
lutun, lutin, IV, 467.
luvadenn, luvëdënn, éclair, III, 235.

ma,me, men, mem, mon, I, 89; III, 58.
ma, si, III, 57.
ma, que, IV, 468.
-ma, -man, meñ, -ci, III, 50, 294.
mab, pl. mipien, fils, enfant, I, 266; II, 76; IV, 281, 329.
mabcauuelou, « conabula », IV, 329.
Mabetad, Mapedat, « fils de son père », II, 76.
mab Rohan, pourceau, III, 208.
Maccent, III, 450.
Machlove, III, 449.
Machtiern, V, 112.
macoer, moger, pl. magaerou, mur, II, 208; III, 224.
mad, bon, II, 66; III, 238; V, 223.
madelez, madeleah, madeliah, bonté, I, 93; III, 50.
Madganoe, I, 343.
Madgone, I, 343.
Maedri, I, 343.
Maeloc, I, 343; V, 105.
Maenuuili, V, 112.
magañ, mégañ, fruits de l'aubépine, III, 59.
main, maen, men, pierre, III, 241, 408, 409; IV, 331.
maleres, action de moudre, V, 125.
mamm geu, belle-mère, III, 239.
mañ, un baiser, IV, 161.
manac'h, menah, monah, moine, I, 89-91.
Manac'hti, I, 415.
mané, manné, montagne, I, 94; II, 207.
mañniegeu, gants, III, 50.
mañtiall, manteau, III, 52.
maoues, maouez, femme, V, 223.
maout, mouton; vin d'accomplissement, III, 196.
Mapodore, II, 76.
mar, doute, hésitation, II, 123.
mar, si, III, 57.
marc'h-aer, libellule, V, 220.
marc'halec'h, place du marché, I, 415.
marc'h Hamon, le cheval d'Hamon, jalousie, II, 238, 239.
Marchoc, I, 343.
marc'h rouz, cheval roux, jalousie, II, 238, 239.
Marchuallon, I, 343.
mardoue, morbleu, V, 188.
marek, cavalier, III, 55, 290.
mar g-e, s'il est, III, 54.
mar g-eus, s'il y a, III, 54.
màrhiet, chevaux, III, 58.
Mari, Maï, Màrei, III, 52; IV, 466.
maro, marv, marhuë, mort, I, 216; II, 269, 270; III, 493; V, 223.
mársi, peut-être, III, 50.
martelovet, matelots, III, 236.
marvaill, merveille, IV, 466.
marweiñ, morweiñ, mourir, III, 50.
matiac'h, pl. eziet, servante, III, 238.
Matith, III, 449.
Matoc, Madocus, III, 224.
matoc'h, de meilleur goût, III, 238.
Matuueten, Matguethen, V, 113.
ma ziaot, më jaot, ma langue, V, 127.
mecher, métier, III, 228.
mechtr, miechtr, maître, III, 51.
mederes, medereah, moisson, V, 125.
medi, midi, moissonner, IV, 343.
meid, petit-lait, IV, 333.
meid, seulement, VI, 510.
meiñ, pl. meiñ, meiñeu, pierre, III, 58.
meleinour, meunier, III, 57.
melenard, jaunâtre, II, 407.
Meleor, III, 449.
melfeden, escargot, II, 441.
melgabr, « ligustra », IV, 328, 329, 339.
melinereah, moulinage, V, 125.
melioñnienn ér, grosse fourmi rouge, III, 55, 236.
mellezour, meliouir, miroir, III, 50, 226.
melv, morve, II, 441.
memez, même, II, 267.
-mened, menez, miné, montagne, I, 94; II, 207; VI, 483.

men glas, ardoise, V, 223.
menhir, VI, 210.
menn, chevreau, V, 223.
mennik, petit chevreau, V, 223.
meo kollet, ivre-mort, IV, 159.
mera, administrer, IV, 29.
merdeat, marin, VI, 396.
merenn, mirenn, mirienn, collation, I, 98; III, 51.
merienenn, merionenn, melioñnienn, fourmi, I, 102; III, 55; IV, 465.
Merlin, III, 206, 207; IV, 433, 434.
mesk, misk, mélange, I, 99.
meskein, mêler, I, 99.
mésklienn, pl. mésk, une moule, III, 56, 57.
meurs, mars, III, 64, 65.
Mewinus, Meguinne, III, 449.
méz, muid, IV, 343.
meza, mera, pétrir, III, 55.
mezur, nourrir, II, 421.
mezvi, mévi, meoui, meouin, meouein, s'enivrer, I, 165.
mezz, honte, IV, 261.
mialchoñ, mielchoñ, trèfle, III, 52.
miarek, belle-fille, III, 51, 235.
miarh, fille, III, 51.
midir, midour, moissonneur, III, 50.
miga, étouffer, VI, 390.
mil, animal, bête, II, 406.
mil, miel, III, 50.
mil, du mil, III, 50.
Milcondoes, I, 343.
mileine*k*, verdier, III, 53.
milin, melin, moulin, I, 213; III, 418.
milinon, « libosas », I, 366, 369, 503.
Milon, I, 343.
miluigienn, limaçon, III, 54.
Milun, I, 343; II, 406.
miniaoue*k*, alène, III, 236.
minic'hi, minihy, asile, I, 432; II, 507; III, 138, 141.
minor, f. es, ez, orphelin, II, 272; VI, 388.
minut, menut, muned, munud, menu, IV, 466.
mister, mystère, III, 50.
mitein, miteñ, matin, III, 52; VI, 511.
miteniac'h, matinée, VI, 510.
moal, chauve, II, 421.
moan, mince, II, 421.
moc'h, cochons, II, 425.
mod, mesure, IV, 343.
Modez, V, 501.
Modrot, I, 343.
moérieb, pl. moérieuziet, tante, III, 58.
moest, mouicht, humide, III, 235.
-moet, I, 343.
Moetgen, I, 343.
moéziet, femmes, III, 51.
moge, museau, I, 220.
mogiet, fumée, III, 232.
mogou, « comas », I, 352, 360, 367.
Molenes, I, 415.
moneiz, monnaie, II, 278; III, 227.
monet, moñet, mont, aller, I, 91; III, 51.
Morcant, I, 339, 343.
morc'hed, souci, inquiétude, III, 294, 295.
mordeiff, naviguer, VI, 396.
mordié! V, 188.
Morganed, Morganezed, femmes de la mer, II, 287.
Morman, Morvan, Murman, V 111.
Mormoet, I, 343.
morzed, morzat, cuisse, II, 421; VI, 396.
morzell, museau, I, 220.
morzoliou, marteaux, III, 64, 65.
moualhiy, merles, III, 58.
mouarenn, mouiarenn, mouiarienn, mûre, I, 211; III, 53.
mouei, moue, plus, III, 56.
moug, suffocation, VI, 390.
mouialhiet, merles, III, 58.
mouniau, moineau, III, 52.
muncul, V, 114.
muoet, faste, IV, 340, 342, 344.
muzel, museau, I, 220.
muzur, muzul, mesure, IV, 466.
na, ni, V, 125.

na-, ne pas, IV, 338.
nadoez, nadoz, nadoe, nâdui, noade, aiguille, III, 50, 224; IV, 466.
nahoah, naouah, neoah, naouez, néanmoins, IV, 338; V, 125.
nahulei, « nihilominus », IV, 338.
name, si ce n'est, III, 56.
nammeiñ, sortir, tirer, III, 54.
Nañniet, Nantes, III, 51.
nañyek, dix-neuf, III, 236.
nask, lien, V, 223.
naska, lier, V, 223.
natrolion, « regulosis », « pithis », I, 355, 365.
naues, « reumas », I, 355, 361.
néañ, filer; ronfler, gronder, IV, 163.
nebedeik, très peu, III, 53.
nedo? « erant », V, 114.
neff, nenv, nean, env, I, 92; II, 5; V, 487.
neiadei, heiadei, eiadei, nichées, nids, III, 238.
neiadeu, niadeu, nichées, III, 58.
nein, sommet, faîte, comble, IV, 334.
neiz, néj, nid, III, 238; V, 127.
'n em, dans mon, III, 239.
Nemet, IV, 33; VI, 357.
nepen, « nequit », I, 362.
nêren, nêran, non, III, 49.
nêrhenn, nerf, III, 235.
netrê, rien, III, 49.
neubet, peu, IV, 466.
neüz, neû, forme, mine, V, 223.
neuze, alors, IV, 466.
'N éveder, 'N ec'houéder, « l'alouette », VI, 385.
ni, nei, nous, II, 421; III, 52; IV, 336.
niarh, force, III, 51.
nied, qui a une entorse, III, 239.
nieiñ, filer, III, 50.
niirioñ, fileurs, III, 57.
nij, neij, vol, I, 213.
nijal, voler, IV, 335.
nim, « seriem », I, 371.
ninou, lambris, IV, 334.
nionuret, nous-mêmes? IV, 336, 337.
nith, nyz, nièce, IV, 342, 343.
niver, nombre, II, 421; IV, 466.
Nominoe, V, 111,
nos, noz, nuit, I, 96; V, 124.
novid, nevez, nouveau, III, 290.
nouitiou, foires, II, 191.
noz marv, tout à fait nuit, V, 223.
-ñt, -ñk, 3e pers. plur., III, 54.
nuïenn, extrême-onction, III, 50.
o, oc'h, oz, ouz, en (faisant), V, 488.
oar, var, sur, I, 165.
oar-du, var-zu, du côté de, III, 237.
-oc, suff. d'adjectifs, I, 354; V, 107, 108, 266, 269.
occrou, V, aigus, 239.
oc'h, vous êtes, VI, 511.
-oc'h, comparatif, II, 277.
-oc'h, 2e pers. plur. de l'indic. prés., VI, 511.
oc'h eus, vous avez, VI, 511.
óchkal, oaskal, chardons, III, 53.
oc'h outo, à eux, IV, 468.
offerenn, ovîrienn, messe, III, 52; IV, 262.
ognonétes, civette, VI, 389.
ogrou, orgues, VI, 389.
ohein, oahein, bœufs, III, 53.
ol, « polici », I, 371.
-ol, V, 107, 108.
ol dored, « indago », V, 114.
-om, I, 352, 355; II, 119.
omb, oñ, nous sommes, I, 214; III, 55.
ómcobloent, « apocant », I, 369; 373.
-omp, 1re pers. plur. de l'indic. prés., I, 214.
-omp, -omb, nous, I, 214.
on, hon, notre; oñ deu, nous deux, III, 54; IV, 336.
-oñ, moi, III, 54.
oniecht, honnête, III, 51.
-or, V, 107.
orgiat, qui tue, I, 503.
orgles, pl. orglezeu, jeu d'orgues, VI, 389.
orh, marteau, VI, 390.
Ormant, Normand, IV, 337.
oroñkiet (monet d'), (aller) se baigner, III, 51.
-ot, V, 107.

ôter, ôtir, autel, III, 50.
otro, seigneur, monsieur, II, 270.
ou, hou, leur, I, 215.
ou, ous, votre, III, 57.
-ou, -o, -eu, aou, -uo, pluriels, I, 164, 166, 218; II, 72, 270; IV, 342; VI, 509, 510.
-ou, adjectifs, VI, 114.
oualleiñ, répandre, III, 59.
ouc'h, contre, IV, 466.
oueit, allé, I, 104.
ouf, oun, on, oñ, je suis, III, 54; VI, 510.
ouna, celle-ci, III, 232.
ounioñnneu, ognons, III, 53.
ou piet, ayez, III, 235.
-our, noms d'agent, I, 103, 104.
-ouries, pl. -ouriezet, -ouriézet, noms d'agent fém., III, 57.
ourlik! III, 203.
ousor, berger, IV, 330.
ouz, à, IV, 468; VI, 383.
ouz en em, en (faisant), V, 488.
ouzoc'h, vous savez, VI, 511.
ozac'h, ozec'h, oheh, chef de famille, I, 88.
ôzei, osier, III, 54.
pa, pan, pe, quand, I, 89, 90; II, 142.
Pabu, III, 138, 139.
pad, pendant, VI, 510.
paez, il paie, V, 127.
Paganis, Paganiz, II, 75; III, 212, 213.
palevirë, bonne gifle, IV, 163.
paluc'hat, palivat, palevat, préparer le lin, III, 235.
pao-bran, hydrocharis, bouton d'or, V, 223; VI, 74.
paot, abondant; beaucoup, plusieurs, II, 340, 408.
paotr, pot, pl. potriet, garçon, I, 227; III, 51.
paotred-ar-zabbat, « garçons du sabbat », nains, I, 227.
paourentez, peurañté, përanti, pauvreté, I, 94; III, 50.
papelioñ, papillon, III, 54.
paradoes, paradoz, paradis, III, 224.
parc, champ, II, 208.
Parcancompaignon, « champ du compagnon », II, 210.
Parcancroeshento, « champ de la croix des chemins », II, 210.
Parcandu, « champ du noir », II, 209.
Parcanehen, « champ des bœufs », II, 210.
Parcanfeunteun, Parqanfeunteun, « champ de la fontaine », II, 215.
Parcangovel, « champ de la forge », II, 210.
Parcanleur, « champ de l'aire », II, 215, 216.
Parcanmarec, « champ du chevalier », II, 209.
Parcanroux, «champ du roux», II, 209.
Parcanrun, « champ de la montée », II, 215.
Parcanrunbras, « champ de la grande montée », II, 215.
Parcanscallierbihan, « champ du petit escalier », II, 215.
Parcdiracenportz, « champ devant la cour », II, 212.
Parcenbastard, « champ du bâtard », II, 212.
Parcenbleiz, « champ du loup », II, 212.
Pacenescop, Parcennescob, « champ de l'évêque », II, 212.
Parcenruncreis, « champ de la colline centrale », II, 212.
Parcenrunpellanff, « champ de la colline la plus éloignée », II, 212.
Parcenruntostanff, « champ de la colline la plus proche », II, 212.
Parcerforn, « champ du four », II, 213.
Parcerlen, « champ de l'étang », II, 213.
Parcermoten, « champ de la motte », II, 213.
Parchigouenpitanzer, « petits champs du pitancier », II, 212.
Parc Liaven, I, 228.
Parcmaesanmen, « champ de la campagne de la pierre », II, 210.
Parcoaranroeh, « champ sur le roc », II, 209.

Parcouanleurbras, Parcouenleurbras, « champs de la grande aire », II, 212, 215.
Parcpenanliorz, « le champ du bout du courtil », II, 215.
Parcrunangroes, « champ du coteau de la croix », II, 209.
Parctoulenportz, « champ de l'entrée de la cour », II, 212.
parez, parouj, paroisse, V, 127.
Parqanroz, « champ du friche », II, 215.
pas, toux, II, 276.
Pascuitan, V, 112.
pater, prières, VI, 528.
Paterne, III, 449.
Patrici, III, 449.
Paulninan, III, 449.
paw-kec'h, pouskec'h, pauvre cher, VI, 508.
pebez, quel, I, 141, 142.
pebr, pibr, poivre, I, 100.
pechar, (animal) de plusieurs couleurs, IV, 164.
pec'her, pechezr, pl. pîrioñ, pêcheur, I, 103, 104; III, 55.
pechesenn, pl. peches, pêche, VI, 389.
pedenn, pidienn, pigienn, prière, III, 54, 226, 227.
peder, quatre, f., II, 141.
pegement, pegemend, pegemen, combien; (dire à quelqu'un son) affaire, IV, 468; V, 223.
pagen, combien, IV, 468.
pegiall, pioche, III, 53.
pehini, qui, I, 212.
pehour, pêcheur, I, 103, 104.
peimp, pipe, III, 52.
pekol, pl. iet, f. ien, grand, III, 58, 59.
pell, loin, II, 339.
pemdez, paoñde, le tous les jours, IV, 467.
pemdeziek, paoñdeiek, quotidien, IV, 467.
pemoc'h pourceau, III, 57.
pemp, pem, puemp, puemb, piemp, piomb, piom, piem, piam, cinq, I, 105; III, 51, 57, 237.
pemp gwennek, cinq sous, V, 193.
Penangarzo, Penangarheu, « bout des haies », II, 210.
Pen-an-Run, « bout du tertre », II, 209.
Penarhoat, V, 220.
Penenkanech, « bout de la montée », II, 212.
Penenluorz, « bout du courtil », II, 212.
Penfeunteniou, V, 220.
penn, pen, tête, bout, III, 2, 283, 400; V, 220.
Pennanknechuhelaff, « bout de la hauteur la plus élevée », II, 209.
pen-naska, lier la tête, V, 223.
penn-coat, pengot, massue, III, 224.
penn-da-benn, pedabenn, pennabenn, d'un bout à l'autre; tout droit, III, 57, 237.
peorien, pevien, pauvres, IV, 465, 466.
pep, pob, pëp, pë, chaque, I, 94; III, 56; IV, 467.
perdiek, peryek, parler, III, 51, 236.
perenn, pirienn, poire, I, 99, 100; III, 51.
peri, piri, lesquels, III, 50.
pesk, pisk, pl. et, poisson, I, 99; III, 51.
pesketaer, pêcheur, I, 103.
peskik avril, petit poisson d'avril, V, 189.
pesquatour, pêcheur, I, 103.
pesquetaour, pisketaour, pêcheur, I, 103; III, 57.
pesquezr, pêcheur, I, 103.
pet, ped, combien, II, 141, 142; V, 270.
peti! keti! pouti! bouti!, cri pour appeler les poulets, IV, 148.
Petran, III, 450.
petrê, quoi, III, 49.
peulvan, IV, pierre longue, 282.
peur, quand, IV, 466.
peurbadus, éternel, IV, 164.
peurliesan, le plus souvent, IV, 469.
pevar, piar, pior, piêr, quatre, III, 49, 50, 271.

pevare, quatrième, II, 329.
piah, paix, III, 50.
piarh, pieh, combien, III, 52.
piall, de la balle, III, 52.
piarh, part, III, 51.
piarsoñ, piersoñ, recteur, III, 51.
piârviet, quatrième, III, 51.
piarziek, quatorze, III, 50.
pich, piège, VI, 390.
piempiet, cinquième, III, 51, 238.
piemviet, cinquième, III, 51.
piemziegviet, quinzième, III, 51.
piemziek, piemiek, quinze, III, 51.
piennek, têtu, III, 235.
piennë-ru, macreuse, III, 50.
pif, sifflet, clarinette, IV, 164.
pig, pe*k*, pie, I, 375; III, 53.
piget, combien, III, 50.
pik al lagad, pique l'œil, V, 193.
pilad, pilat, espèce d'avoine ou de blé avorté, III, 68, 69.
pillaouer, chiffonnier, I, 427.
pinard, richard, V, 127.
pinijenn, pénitence, III, 51; IV, 335.
Pinnuh, III, 449.
pinoz, comment, III, 50.
pinsetes, pl. pinsetezou, paire de pincettes, VI, 389.
pinvidigez, pihuidigueah, richesse, I, 92.
pinvidik, pinwidik, pinvizik, piuizic, pihuinic, pëneue*k*, pinvik, piuwik, penhuik, pineq, pëne*k*, pihuik, riche, III, 52; V, 126, 127.
Pirisac, I, 471.
piskedienn, poisson, III, 57.
piskour, pêcheur, I, 103.
pistroñket, pétoncles, III, 51.
pitach, niaiserie, III, 239.
pitaut, pitau, richard, III, 59, 239.
pitek, terme d'injure, III, 239.
pitiñvat, coup, soufflet, III, 239.
pitouch, niais, III, 239.
pitowènek, drôle de corps, niais, III, 239; IV, 165.
piziall, de la vesce, III, 52.
ploum, plom, plëm, plomb, I, 219; III, 53.
plënienn, plume, III, 53.
Pleucadeuc, III, 224.
plig, pli, III, 56.
Ploigaznou, III, 412.
Ploudalmezeau, VI, 115.
Pluherlin, III, 269.
plujourr, plongeur, I, 103.
plunjer, pluncher, plongeur, I, 103.
Pluscoat, « pura silva », VI, 357.
poaz, cuit, II, 276.
pobegiallienn, cotylet, cotyledon umbilicus, III, 239.
pobir, boulanger, III, 57.
Poezhevara, II, 76.
pok, baiser, V, 143; VI, 44.
Polbleiz, « trou de loup », III, 290.
Polic, le diable, I, 433.
polost, beloces, V, 220.
poñ, pont, III, 57.
Pont-Guéhénac, V, 267.
Pontreo, Pontrieux, III, 208.
Portitoe, I, 470.
possubl, possible, IV, 467.
pot, pl. podou, pot, III, 66, 67; V, 221.
potik, petit garçon, I, 227.
Potr-ar-scot-tan, feu follet, I, 422.
Potr ar voutou koad, « le gars aux sabots », I, 420.
potrek, beau-fils, gendre, III, 235.
poudik koc'hienn, la burette à crasse », V, 165.
poues, repos, II, 408.
poulc'henn, porhenn, mèche, I, 220; III, 240.
poultr, peudr, poussière, I, 218.
pounir, lourd, III, 50.
Pratangoazy, « pré des oies », II, 209.
praticien, débauché, VI, 388.
prederia, avoir souci, III, 130.
preff, prenv, prev, preanv, prean, ver, I, 92; V, 487.
preiz, proie, III, 227.
prenn, bois, IV, 335; V, 464.
preteram, « perpendo », III, 130; IV, 336.
prezek, predek, preek, prek, prêcher, III, 226; V, 125, 127.
pri, priy argile, III, 52; V, 125.

priedeliah, mariage, III, 50.
Pritient, I, 341.
pritiri, pridiri, souci, IV, 335, 336.
promesé, promesse, VI, 411.
Prostlon, I, 344.
Prostuuoret, I, 344.
pruneisen, prunosen, pl. pruneis, prunos, pruneau, VI, 389.
puñs, puits, VI, 389
-qañ, (son...) à lui, III, 238.
qiê, qeñ, cri pour chasser les moutons, IV, 148.
-qieint, (leur...) à eux, III, 239.
qiemat, chauffer, III, 232.
qiol't, qiël, kiol, (je vous ai) vu, III, 236.
Quarenbaelec, « village du prêtre », II, 211.
Quarenmarec, Karenmarec, II, 212.
queflusqui, remuer, IV, 332.
queiniff, gémir, V, 220.
Quemenet-Ili, II, 75, 76.
querhet, vous aimerez, V, 488.
queudet, cité, III, 226, 227, 282.
queuneuden, bois à brûler, V, 242.
quoant, beau, II, 209.
quoscor, serviteurs, famille ; sorte, III, 294.
ra, il fait, VI, 382.
rac, devant, IV, 332.
Racat, III, 449.
rachtiall, râteau, III, 52.
racloriou, « proscenia », IV, 332.
raden, razenn, fougère, V, 126, 274.
Radenec, Radenuc, V, 266, 267.
rahet, rahiet, rats, III, 51.
raktal, sur-le-champ, V, 223.
rambre, rêverie, IV, 331.
rân, rañ, pl. raneit, grenouille ; têtard, II, 61 ; III, 54 ; IV, 345 ; VI, 500, 505.
ranea, radoter, II, 267.
raneou, radotages, niaiseries, II, 267.
ranket, falloir, I, 91.
rann, pl. ou, partie, part, portion, I, 95, 363 ; II, 61 ; IV, 343 ; V, 113.
rannam, je partage I, 95 ; IV, 343.
rañv, bêche, IV, 166.
Ranuuinae, I, 471.
ré, trop, III, 50.
rec, « sulco », I, 352.
red, rid, course, I, 98.
redek, ridek, ridiek, courir, I, 98 ; III, 51.
redet, couru, II, 421.
regi, rogein, rongein, rougein, déchirer, I, 102 ; III, 53.
reguez, braise, IV, 245.
reiff, rein, rei, roei, roein, donner, I, 102, 279.
reit, donné, I, 101.
rekeit, riket, dû, VI, 511.
rencout, falloir, I, 91.
renn, mesure pour les grains, I, 372.
reñso, les reins, VI, 389.
reo, gelée, II, 421.
reoñ, pelle, IV, 166.
respontas, il, répondit, IV, 343.
Rethgualt, III, 450.
Rethwal, VI, 478.
reuzeudik, malheureux, IV, 467.
revi, selon, III, 50.
ri, paire, III, 50.
ribaut, ribaud, adultère, III, 277.
ribod, il baratte, il fait ribote, II, 82.
ridos, pl. ou, rudeiso, rideau, VI, 389.
riglion, « garrulis », I, 354 ; II, 119.
rikein, falloir, I, 91.
Rinduran, I, 344.
Ristanet, I, 341.
rit, gué, II, 326, 334.
Ritcant, I, 344.
Ritgen, I, 344.
Ritguoret, I, 344.
Ritient, I, 341.
Riwal, V, 112.
riyall, crible fin, III, 236.
ro-, avant, IV, 336.
Roañ-doar, Ruiañ-dar, Rennes, III, 59.
Roañ-mour, Rouen, III, 59.
Roazon, Rennes, I, 273.
rocredihat, « uigricatus », I, 353, 354 ; II, 119.
roeantelez, roantelaez, rouantelez, rañteliah, royaume, III, 50, 294.

Roenbrit, I, 339; II, 406.
Roencomal, I, 340.
roenv, rame, III, 224.
roet, rui, pl. -roitou, roedou, rouejou, ruideu, filet, III, 57; IV, 335, 337.
roet, donné, I, 101.
rogedou, orgies, I, 356; II, 193.
rogulipias, « oliuauit », I, 359.
Rohan, Rohan; pourceau, III, 208.
roiant-, III, 294, 399.
roluncas, « guturicau[it] », I, 360.
Romhail, I, 342.
Ronan, III, 449.
rond, rond, IV, 343.
roñsiet, chevaux, III, 51.
roricseti, « sulcauissent », I, 357.
rouanes, rouanez, rouañnies, ruañnies, reine, III, 53; V, 124.
rove, rui, pl. rouanez, rouane, roi, III, 53, 399; V, 124, 125.
rounfl, ogre; f. ez, ronfez, ogresse; femme d'une forte corpulence et d'un grand appétit; femme brutale et méchante, I, 233.
rud, ruz, ru, rouge, II, 111; V, 125.
Ruiañ, Rouen, III, 59.
Rumuual, I, 344.
run, tertre, éminence, tumulus, motte féodale, I, 240.
Runenbleizi, « tertre des loups », II, 212.
Runencorellou, « collines des danses », II, 211.
ruskelat, III, 236.
ruz, rue, plante, III, 226.
ruzard, rougeâtre, II, 407.
ruzel, rudel, ruel, rougeole, V, 126, 127.
sâ, jusqu'à, V, 127.
sadorn, samedi, III, 226, 227.
saill, seau, IV, 466.
saldrein, chaldrein, sardine, III, 55.
Salmon, III, 450.
saltrocion, « graciles »? IV, 345, 346.
salvir, sauveur, III, 50.
Samsoni, III, 449.
santelez, santeleah, sainteté, I, 93.
sant Jakez an Turkez, saint Jacques de Turquie, I, 230.
saotr, saleté, corruption, IV, 346.
saouein, sauein, lever, I, 93.
sardonenn, frelon, bourdon, IV, 334.
Sarhelagat, « qui ferme son œil », II, 76.
satron, bourdons, IV, 334.
sav, sao, posture d'un corps qui est debout, IV, 338.
sclacc, glace, IV, 331.
sclaer, clair, IV, 331.
scleraen, éclaircie; moment de répit dans la souffrance, IV, 469.
scoaz, épaule, V, 249.
scobarnocion, « auritos », IV, 331.
scoet, scoed, écu, bouclier, III, 405; V, 249.
scouarn, skoarn, oreille, II, 143; IV, 331.
sebeza, étonner, III, 226.
sec'h, sept, III, 55.
sec'hviet, septième, III, 51.
seiñjet, singes, III, 51.
seiñtiek, dix-sept, III, 54.
sell, regard, II, 143.
sellad, œillade, II, 143.
sellout, regarder, III, 228.
senefei, il signifie, III, 52.
seni, sonein, sonner, I, 102.
sent, scient, saints, III, 51, 200.
ser, « fiscina », IV, 331.
serch, serge, I, 95.
serruryir, serrurier, III, 52.
servech, serveich, service, III, 52.
sevel, lever; se tenir debout, I, 93; III, 35.
sezlou, écoute! IV, 261.
siaou, savon, III, 53.
siarpañt, sierpañt, serpent, III, 51.
sich, siège, VI, 390.
siel, sceau, V, 113.
sifern, chifern, rhume de cerveau, II, 217.
sihit, soif, III, 235.
sila, filtrer, II, 441.
silienn, sileienn, pl. silienneu, siliet, silieu, anguille, III, 52.

siliet, regarder, III, 51.
silvidigaez, silvidigez, salvedigeah, salvadegiah, salut, I, 92, 212; III, 50.
Siou, II, 72.
sioul, calme, silencieux, VI, 510, 511.
siq, siqu!, cri pour chasser les pourceaux, IV, 148.
sitroñs (avalou —), citrons, VI, 389.
sitrouillezenn, pl. sitrouilles, citrouille, VI, 389.
sivétes, civette, VI, 389.
sivi, zivi, zibi, jibi, sëñi, fraises, V, 127.
sizun, suhun, semaine, I, 213.
skas, entrave de ronce pour empêcher les poules de gratter la terre, IV, 166.
skaw, skawen, sureau, III, 241.
skei, skoein, frapper, I, 102.
skiant, skient, esprit, I, 89, 90.
skilfou, griffes, VI, 390.
skoet, frappé d'un sort, I, 420.
skouarnek, qui a de grandes oreilles, IV, 331.
skoul, milan, VI, 390.
skour, branche, I, 284.
skrill, grillon, III, 204, 205.
skudel, chudel, écuelle, VI, 511.
skuiz, scueh, fatigué, I, 213.
skuiz-marv, mort de fatigue, V, 223.
skum, chum, écume, III, 54.
so, zo, zou, (il) est, I, 215; V, 125.
sodel, sodiall, pl. sodellëd, sodialliet, sotte, III, 59.
solier, suler, galetas, I, 216.
soner, sonneur, ménétrier, III, 194, 195.
soniou, chansons, III, 336; IV, 129, 430.
soroc'hell, vessie de porc gonflée, où l'on a introduit quelques pois secs, V, 181.
soubienn, subienn, soupe, III, 51.
soul, seul, chaume, I, 217, 218.
souptieren, zoubchéren, soupière, V, 124.
sourdiall, femme sourde, III, 238.
Spagn, Espagne, III, 218, 219.
sparll, barre, II, 208.
speza ł, sperat, groseilles, VI, 390.
spiri-sañte, Saint-Esprit, III, 56.
splañouir, chplanwer, épervier, III, 54.
squeut, ombre, IV, 328.
starda, sterdein, serrer, I, 88.
stér, stir, rivière, III, 50, 409.
steredenn, étoile, I, 97.
sterenn, stirenn, étoile, I, 97.
stirgannek, chtirgannek, brillant d'étoiles, III, 235.
stlabez, ordure, IV, 335.
stlaon, anguilles, IV, 335.
stleja, ramper, IV, 335.
stloitprenou, rouleaux, IV, 533; V, 464.
straul, « calamidis », V, 114.
striz, streh, étroit, I, 213.
strouis, « straui », I, 365.
stumm, usage, III, 131.
Sulbrit, I, 339, 344; II, 406.
Sulcar, I, 344.
Sulcomin, I, 344.
Sulgobri, I, 344.
Sulhail, I, 342, 344.
Sulhoiarn, I, 344.
Suliau, III, 449; VI, 115.
Sulmael, I, 344.
Suloc, I, 470.
Sultiern, I, 344.
tabourein, tambour, III, 52.
tad, tâ, père, III, 56; V, 332.
tad-paeron, parrain, IV, 162.
talâchk-gunec'h tu, son de blé noir, III, 236.
Talan, I, 344.
talgenn, bandeau, II, 135.
talm, fronde; coup (de tonnerre), V, 224.
tan, tañ, feu, III, 54, 286; V, 470.
tanau, tano, tenau, mince, I, 88.
tanet, brûlé, III, 407.
Tanetbiu, I, 341.
Tanetcar, I, 341.
Tanetguion, I, 341.
Tanetmarcoc, I, 341.
Tanetuuoion, Tanetguoion, V, 113.
tanu, chêne, VI, 390.

tan-noz, feu follet, I, 422.
tanol, « acciboneum », V, 470.
tar, ventre, IV, 334, 340; V, 221.
taraguenn, tarrak, tique, V, 224.
taran, tonnerre, VI, 458.
tarlaskenn, tique, III, 236.
tartouz, hartouz, mite, III, 131.
te, toi, IV, 333.
téar, vif, prompt, impétueux, IV, 339.
tech, habitude, III, 229; VI, 630.
teg-, maison, V, 113.
teignouss, tignouz, teigneux, I, 213.
teir, trois, f., II, 141.
teisour, tisserand, III, 57.
Telent, I, 345.
tener, tenir, tinér, tendre, I, 100; III, 50.
Terithien, I, 345.
terridik, terrizik, fatigant, V, 126.
terriff, terri, torrein, briser, I, 101.
Terrouerarmesou, « territoire des champs non clos », II, 215.
terrubl, terrible, IV, 467.
terzvenn, tersienn, terhian, darhian, fièvre, I, 94.
testoner, « inevitabili » (necessitate), IV, 382.
Tethion, I, 345.
tettedié! V, 188.
teur, ventre, V, 221, 224.
teurek, ventru, V, 224.
teurek, teurk, teuregueun, tique, V, 224.
teurel, turul, jeter, I, 105; IV, 467.
teuz, esprit follet, I, 423.
teval, teffhal, tiouel, téñhuel, obscur, sombre, I, 89, 90, 99; III, 50.
tevel, se taire, II, 425.
Thuriaw, VI, 115.
ti, maison, pl. tiez, tié, tier, tiyir, teyir, I, 165, 415; III, 59, 241; V, 127.
Tiarn, V, 112.
Tiarnan, I, 345.
Tiarnmael, I, 345.
Tiarnoc, I, 345.
tiegez, tyegueah, ménage, famille, I, 93; IV, 469.
tiek, kiek, chef de ferme, chef de famille, laboureur, VI, 511.
tiem, à nous, III, 51.
tienneiñ, tirer, III, 51.
tigom, « neui », I, 364.
timat, kimat, vite, VI, 511.
tirolion, « agrica », I, 372.
tivienn, pl. tiv, tuile, III, 57.
toc'h, à droite! (aux chevaux), III, 239.
-toe, participe de nécessité, I, 470.
toeaff, touëein, tuïeiñ, toueiñ, tueiñ, toui, touëio, toueiët, jurer, III, 53; V, 253; VI, 511.
toem, tuemm, tiëmm, tomm, chaud, I, 217; III, 52, 237.
toemder, tuemder, tomder, tuëmzér, chaleur, I, 217; V, 126.
toleiñ, verser (à boire), III, 59.
Tolleflam, VI, 385, 386.
tonnerdié! V, 188.
torchen, tertre, butte, éminence, I, 240.
torgen, torgan, tertre, butte, éminence, I, 240.
torguisi, « fido », I, 357.
torleberieti, « phitonistarum », IV, 340.
torlosket, perce-oreilles, III, 236.
torr, tor, ventre, IV, 334, 340; V, 221.
torriganed, naines, I, 227.
toruisiolion, « fidis » I, 357.
tosken, tertre, butte, éminence, I, 240.
tosség, tosek, toucec, toussoc, crapaud, I, 219; II, 225; III, 51.
tossen, tertre, butte, éminence, I, 240.
tost, proche, V, 506.
touchen, gazon, I, 240.
toufiau, tufiau, tuffeau, III, 52.
toul, trou, III, 53.
Toulicoet, « trou du bois », II, 208.
tourz, bélier, V, 222.
Toz (an —), « le tondu », II, 209.
tracl, « larum », IV, 345.
traou, treo, treu, choses, I, 88, 90, 165.
trehoñ, oseille, III, 55.

tre, très, III, 50.
tre-, à travers, I, 503.
treb, village, habitation, I, 216.
Trebaltnou, V, 112.
Trebmoetcar, I, 343.
trebou, « turmæ », I, 370.
trederenn, terderann, tiers, I, 95.
Tregastel, III, 411.
treiñhuec'h, dix-huit, III, 52.
trënek, tënak, jusqu'à, V, 127.
trenk, tréanq, triañk, trañk, aigre, acide, I, 91; III, 235; V, 224.
treo, treff, træhuë, église succursale, I, 216.
treo, tro, chose, VI, 508.
treorgam, « perforo », I, 365, 503.
trezi, trehi, par là, III, 236.
tri, trei, trois, III, 52.
Tribodu, I, 345.
trig, tromperie, IV, 344.
triñchin, trinchonenn, trinchenenn, oseille, V, 224.
trindet, dreinded, trinité, III, 226, 227.
tritid, tredez, trede, tridi, troisième, II, 329, 423; III, 52.
triviet, troisième, III, 52.
trizek, treize, I, 96.
troc'her buzuk, coupeur de vers, laboureur, V, 219.
troñpleres, tromperah, tromperie, illusion, V, 125.
trot, « strutionem », IV, 345.
trouc'h, coupe, VI, 331.
trueik, maigre, III, 53.
Tual, III, 138, 139.
tuchen, tertre, butte, éminence, I, 240.
tudach, famille, IV, 469.
turchen, tertre, butte, éminence, I, 240.
turiellat, turluyat, fouir, IV, 467.
tusken, tertre, butte, éminence, I, 240.
tuss, à gauche! (aux chevaux), III, 239.
tussen, tertre, butte, éminence, I, 240.
tut, tud, gens, peuple; famille, parents, I, 453, 454; II, 142; IV, 469; VI, 388.
Tutael, I, 338.
Tutgual, Tuttguall, Tutwal, Tuwal, III, 139, 415, 439; V, 113.
Ty-ar-Boudiked, « maison des Nains », I, 227.
Ty-Corriked, « maison des Nains », dolmen, I, 227.
-uc, V, 108, 266, 269.
uc'hel, huel, uvel, haut, I, 288, 289; III, 235.
uéliet, foyer, III, 235.
uën, je suis, IV, 510.
ueruencou, verveines, IV, 334.
ugent, ugeñd, ugeñn, uigien, uigent, uëgend, vingt, I, 211; III, 58.
ui, vi, u, œuf, II, 421; VI, 511.
uileou, violettes, IV, 329.
unan, un; (nous-) mêmes, IV, 336.
unañnvet, unañnet, unième, III, 238.
un dën, 'n én, 'n în, un homme, quelqu'un, on, III, 237.
uneik, une*k*, unei, unique, III, 53.
Uorbili, Guorili, V, 112.
Urbien, I, 341.
Urmgent, I, 341; II, 508.
Urmie, I, 470.
Urmoet, I, 343.
Urmonoc, V, 105.
urre, ure, quelques-uns, III, 57.
uruson, hérisson, IV, 467.
urz, ordre, IV, 466.
ur zraizeen, une ronce, V, 269.
ur zûardel, une noiraude, V, 269.
-us, -uz, adjectifs, V, 124.
uscumunuguen, excommunication, V, 216.
uskelat, bercer, III, 236.
utgurthconeti, « obnixus », IV, 337.
utul, utile, IV, 467.
va, mon, I, 89.
-val, III, 411.
vantredié!, V, 188.
ven, (quand) je suis, VI, 510.
vëret: er —, le cimetière, III, 235.
-ved, noms ordinaux, II, 277.
vet, 'fet, vous serez, III, 237.
'viar ket, 'vier ket, n'importe, III, 51.

Vidnimet, I, 469.
viltansed, lutins, êtres immondes, I, 227, 420.
vin, petite venelle, IV, 169.
Vinuanau, I, 471.
viof, viouf, je fus, VI, 19, 20.
violete, violetes, violette, VI, 389.
violoñs, violañs, pl. ou, violon, VI, 389.
vioch, vous fûtes, VI, 19.
viomp, nous fûmes, VI, 19.
voe, voue, il fut, VI, 19, 20.
volañti, volonté, III, 50.
vou, 'fou, il sera, III, 237.
vrmienn : er —, la brume, III, 236.
vroñvroñ, hanneton, III, 59.
-walart, -walatrus, II, 407.
Uuallon, I, 342.
war didourañ, en pente, V, 126.
Warocus, I, 269.
Uuenbrit, I, 339; II, 406; III, 402.
wen mened, mont blanc, VI, 357.
Uuenuuocon, I, 341.
Uuenuuoial, I, 341.
Uuenuuorgou, I, 341.
wer, il sait, VI, 511.
-uueten, I, 341.
Uuetengloeu, I, 340, 470.
Uuetenrit, I, 344.
Vuid, II, 406.
Vuidal, II, 406.
Wigon, V, 112.
Wihomarcus, V, 112.
Winbrit, V, 112.
Winiau, Guiniau, III, 449.
Winnocus, I, 269.
Vuinou, I, 471.
Winwaloe, V, 415, 418.
-uuiu, « digne », I, 341.
Uuiucant, I, 341.
Uuiuhomarch, I, 341.
uuor-, gour-, préf. intensif, I, 341; VI, 42.
Uuorbri, I, 339.
Uuorcantoc, I, 345.
Worcoet, VI, 485.
Uuordoetal, Uuordoital, I, 344.
Worgen, Worien, Goren, III, 414.
Vuorhouuen, I, 470.
Uuorocar, I, 344.
Uuoruuoret, I, 341.
Uurbudic, I, 339.
Vurfandus, V, 112.
Uurlouuen, I, 343.
Wrmonoc, V, 415, 418.
Vurnahat, V, 112.
Wurdisten, V, 415, 417.
yâlad, boursée, III, 55.
yar, pl. yîr, gîr, poule, III, 52, 56.
yâr enn eutru Dui, la bête à bon Dieu, III, 59.
yê, ye, oui III, 49.
yi, tu iras, III, 52.
yîn, froid, III, 52.
yir, on va, III, 52.
yôd, yô, you, bouillie, III, 56, 57.
voull, eoll, volonté, IV, 341.
Yuerdon, Irlande, VI, 395.
zawo, il se lèvera, III, 52.
-ze, -zi, -là, III, 236.

Cette table est dédiée par l'auteur et par M. D'ARBOIS DE JUBAINVILLE, directeur actuel de la *Revue Celtique*,

A M. HENRI GAIDOZ, fondateur de ce périodique, et sous la direction duquel ont paru les tomes I à VI.

Le Propriétaire-Gérant, H. CHAMPION.

MACON, PROTAT FRÈRES, IMPRIMEURS

QUESTIONS DE GRAMMAIRE

ET DE LINGUISTIQUE BRITTONIQUE

I

La particule verbale *ro-(ry-)* en gallois, cornique et breton. — *Sa valeur ; — sa consiruction ; — son effet sur les consonnes initiales ; — la partitule* yr, y *; — les formules* or a, ar a.

La *Grammatica Celtica*[2] résume la valeur de *ry-* en disant que cette particule marque *l'achèvement*, *le parfait* ; elle constate son existence avec les prétérits primaire et secondaire et lui attribue la vertu d'apporter à l'infinitif et au conjonctif la valeur prétéritale.

Williams ab Ithel (*Dosparth Edeyrn Davod aur*, p. 130) signale à propos de *ry-* des lacunes chez Zeuss. Il prouve son emploi au *présent*, à *l'imparfait* et au *futur*, par des exemples irrécusables. Il soutient également avec raison contre la *G. Celt.* (et d'autres depuis) que *ry-* peut être séparé du verbe par un pronom infixe.

La particule *ro-* en irlandais a été depuis quelques années l'objet d'études importantes. On les trouvera résumés avec de notables additions dans le travail de Strachan, *Action and time in the irish verb.* 1900 (Extrait des *Philological Society transactions*).

La découverte de Zimmer qu'il y avait entre *asbert* et *asrubart*, en vieil-irlandais, une différence très nette de sens contrairement à ce qu'on avait soutenu jusqu'alors et ce qu'avait soutenu Zimmer lui-même, a fait faire un pas à la question (*Kuhn Zeitschrift*, XXXVI, p. 463 et suiv.).

Le travail de Thurneysen (*ibid.*, XXXVII, p. 52 et suiv.) rectifie sur certains points et complète celui de Zimmer; il propose aussi une autre explication de l'origine du rôle de la particule *ro-*. Dans ces travaux, le rôle de *ro-* en brittonique n'a pas été oublié.

Enfin tout dernièrement, Strachan a signalé un emploi de *ro-* en gallois analogue à celui de *ro-* en irlandais avec le sens de la *possibilité*. Quelques remarques intéressantes ont suivi dans un autre fascicule de la même publication [1].

Sur un point spécial qui touche d'assez près à la question de *ry-*, en gallois, Zimmer a fait paraître un travail très suggestif, malgré quelques erreurs de détail et une documentation incomplète, sur les formules *or a*, *ar a* (C. Z., XI, p. 86 et suiv. sous le titre de *Grammatische Beiträge*).

Toutes ces recherches néanmoins, en ce qui concerne *ro-* en brittonique, sont incomplètes sur certains points et en laissent d'autres dans l'ombre. De plus, tous opèrent sur des matériaux insuffisants. Le travail qui suit repose sur des notes déjà vieilles que je me proposais d'utiliser dans la partie grammaticale de l'introduction d'une édition du Livre noir de Carmarthen avec traduction et commentaire; d'autres travaux d'une tout autre nature m'ont empêché de la terminer mais ce n'est que partie remise. Comme à l'époque où cette édition paraîtra, ces recherches pourraient avoir perdu de leur actualité, je les livre à la publicité ; si elles ne donnent pas une solution complète de la question, elles fournissent en tout cas des matériaux abondants et épargneront aux travailleurs des investigations longues et difficiles. Ce travail sera suivi de d'autres, sur les autres particules verbales, sur les formes équivalentes au sens d'*avoir* en gallois, sur la négation, le relatif, l'infection vocalique, etc. [2]

L'étude de la particule *ro-*, en brittonique, est infiniment plus délicate et plus difficile qu'en irlandais, en ce sens

1. Eriu, vol. II. *Part* I, p. 60; welsh *ry-* = *Irish ro- of* possibility; — *ibid.*, Further remarks on welsh *ry-*, p. 215 et suiv.

2. Le présent travail a été adressé en manuscrit à la *Revue Celtique* en juin 1906.

que nous n'avons pas, même en gallois, de textes aussi anciens que les gloses du vieil-irlandais.

Le *Livre d'Aneurin*, assurément, a été composé antérieurement au XIe siècle, probablement sous la forme où il nous est parvenu, au IXe-X^e, mais il a subi des remaniements ou des rajeunissements postérieurs. Les parties les plus anciennes du Livre noir que l'on puisse dater, ne remontent pas plus haut que la fin du XIe ou le commencement du XIIe siècle. Deux pièces faciles à dater sont du XIIe, et une authentiquement de la fin de ce siècle ; d'autres sans date, d'après certains événements qui y sont mentionnés, sont également de la fin de ce siècle. Pour le *Livre de Taliesin*, il est très disparate; il y a des pièces très anciennes, d'autres relativment récentes. Il en est de même de la portion des poésies du Livre rouge, publiées par Skene; ici, en général, les pièces, à part un petit nombre, sont du moyen-gallois [1]. Quoiqu'il en soit, la langue de ces poèmes, en général, ne diffère guère grammaticalement de celle des poèmes de la *Myv. Arch.*, allant authentiquement du milieu du XIIe siècle à la dernière moitié du XIIIe siècle. Chez les poètes le rôle de la particule *ry-*, en particulier, se restreint; chez Dafydd ab Gwilym, son emploi est fort rare. Il en est de même chez Iolo Goch, mort au commencement du XVe siècle, chez Lewis Glyn Cothi (XVe siècle).

La langue des poèmes du XIIe et du XIIIe siècle est fort différente de celle des poèmes du XIVe et du XVe siècle. Elle diffère aussi considérablement de la prose même des écrits contemporains. Cet écart entre la prose et la poésie, n'a rien de surprenant; c'est un fait qui a été observé un peu partout. La différence est peut-être encore plus prononcée en gallois, parce que la poésie galloise, à ces époques, avait derrière elle un long passé et une très ancienne culture. Pour l'évolution si brusque de la langue poétique, il y a des motifs

1. *Revue Celtique*, 1900, fasc. I, II et III (J. Loth, *Remarques* aux *Four ancien books of Wales* ; cf. *Métrique galloise* II, 1re partie, préface et *passim*). — *Revue Celtique*, 1901, p. 438 (J. Loth, *Corrections au point de vue métrique* au Livre noir de Carmarthen).

de plus d'une sorte, un surtout qui tient aux destinées même du pays de Galles, à son histoire. La culture nationale, et en particulier celle de l'art poétique, n'a pas longtemps survécu à la perte de l'indépendance galloise, à la fin du XIIIe siècle. Tant que le pays de Galles a vécu d'une vie nationale, le bardisme a été une institution d'état, il y a eu un enseignement officiel de la poésie, et l'étude des poèmes du XIIe-XIIIe témoigne d'une culture savante et raffinée, exclusivement galloise. Un des poètes les plus connus de la fin du XIIe à la première moité du XIIIe siècle, Dafydd Benfras déclare qu'il n'a jamais su le saxon[1]. Souvent, les poètes parlent avec fierté de leur *coeth gymraeg*, gallois pur. Il n'est pas rare qu'ils prennent soin eux-mêmes de faire remarquer les artifices et l'art de leurs compositions.

Dès la chute de l'indépendance, l'écart entre la langue courante et la langue littéraire s'atténue. Les sujets eux-mêmes changent. Quoique la langue de Dafydd ab Gwilym soit excellente et très souple, le vocabulaire est déjà moins abondant et moins pur. Peu à peu le bardisme, encore honoré au XIVe siècle, malgré la perte de son rôle national, perd de sa valeur littéraire et morale ; au XVIe siècle, les bardes sont méprisés, comme en témoignent les railleries de Griffith Roberts et, justement, d'après lui. Or au XVIe siècle, comme en témoignent les vocabulaires manuscrits de cette époque, dont les erreurs ont passé par Davies, et d'autres, à Owen Pughe (sans parler des siennes propres), on ne comprend plus guère la langue des poèmes du XIIe siècle.

Pour la poésie, je m'appuie principalement sur les *Four ancient books*, en particulier sur le *Livre noir*, le *Livre d'Aneurin*, le *Livre de Taliesin*, et sur les poèmes de la *Myv. Arch.* des XIIe XIIIe siècles. Il y a, dans les poèmes de la *Myv.*, quelques erreurs au sujet des dates et des attributions, mais elles ne sont pas nombreuses : j'ai relevé les plus importantes dans ma *métrique galloise*[2]. Il y a aussi, dans l'orthographe, des rajeunis-

1. *Myv. Arch.*, 222. 1.

2. *Métrique galloise*, II, 1re partie, pp. 15, 25, 31, 33, 35, 36, 38, 41, 44, 46, 47, 55, 58, 72, 73, 77, 79, 85, 92 note 1 ; p. 103 note 1 (et 104-105), 123, 173 note 3, 207 et note 1, 213, 248, etc., etc.

sements, en général, faciles à contrôler par l'étude de la métrique [1].

Pour la prose, le plus ancien texte suivi nous est fourni par les Lois, mais il est important de distinguer ici les sources manuscrites. La rédaction des *Lois* remonte bien au temps de Howel Dda, mais il est clair que le texte primitif a été de siècle en siècle rajeuni au point de vue grammatical et orthographique et aussi a subi des remaniements et des additions. Le *ms.* le plus ancien, *ms. A* de l'édition d'Aneurin Owen remonte à 1200; mais c'est une copie d'un manuscrit beaucoup plus ancien comme le prouvent les formes archaïques *dresson*, *troith*, *bucc*, *bycc*, etc., formes qui témoignent de l'existence d'un archétype en vieux-gallois, comme l'a judicieusement fait observer Gwenogfryn Evans [2]. Malheureusement le texte du ms. a été reproduit d'une façon assez défectueuse par Aneurin Owen, sans parler des malencontreuses additions dont il l'a émaillé inutilement en faisant appel à d'autres *mss.* J'ai particulièrement étudié la portion des textes d'Aneurin Owen qui repose sur ce manuscrit, et tenu compte des variantes des autres *mss.*, variantes souvent très instructives pour l'histoire de la particule [3].

L'histoire de Gruffudd ab Cynan, roi de Nord-Galles, mort vers 1137, histoire dont les sources ont dû être réunies peu de temps après sa mort, est un document instructif, même au point de vue grammatical. Le texte de l'*Archaeol. Cambrensis*, XII, 3e série, pp. 20, 112, 369, est préférable à celui de la *Myv. Arch.*; il reproduit avec fidélité le texte d'un *ms.* de Hengwrt 406, aujourd'hui Peniarth 17 [4]; manuscrit du milieu du XIIIe siècle. Il est probable que la rédaction n'est pas beaucoup plus ancienne, car l'auteur dit qu'il suit un vieil historien.

1. Pour les sources *mss.*, cf. J. Loth, *Les principales sources des poèmes du XII-XIVe siècle dans la Myv. Arch.* (*Revue Celtique*, 1903, p. 13 et suiv.)

2. *Report on ms. in the welsh Language*, I. Part. II, p. 359.

3. D'après Gwenogfryn Evans, *ibid.*, le ms. A (Peniarth 29) correspond aux pages 2-80, 108-110, 80-106, 110-166, 254-334 du vol. I de l'édition d'Aneurin Owen, et aux pages 1-20 du tome II.

4. Gwenogfryn Evans. *Report on ms. in the welsh language*, I. Part, II, p. 339.

Le *Brut y Tywysogion* n'allait pas d'abord plus loin que l'an 1196, date de la mort de Rhys ab Gruffudd, roi du sud Galles. Je l'ai parcouru avec soin. Les *Mabinogion* offrent un égal intérêt au point de vue de la langue. C'est la même langue que celle des publications parues sous le titre de *Selections from Hengwrt mss.*

Pour le cornique, j'ai fait un dépouillement complet du *Pascon agan arluth*, *Gureans an bys*, *Beunans Meriasek*, sans négliger les textes en cornique moderne.

Pour le breton, il y a peu de chose à ajouter à ce qui est déjà connu.

A

VALEUR DE *RY* EN GALLOIS

A ne considérer que les textes en prose, l'emploi de *ry-* est restreint et sa valeur tend à diminuer de plus en plus du XIIe au XVe siècle. En poésie jusque vers la fin du XIIIe siècle, son emploi est beaucoup plus étendu. *Ry* se montre même avec des formes verbales où sa valeur n'apparaît pas nettement, où son rôle pourrait être aussi bien et est effectivement parfois joué par d'autres particules comme *dy-*, où même sa présence paraît inutile. La poésie est, en effet, non seulement *archaïsante* mais aussi *néologisante*, tant par besoin de produire de l'effet que pour les nécessités de la l'allitération et de la rime si impérieuses dans le système gallois. Ce fait, par exemple, est surtout frappant dans les poèmes à longues laisses où des thèmes apparaissent avec des suffixes de dérivation assez inattendus.

Aussi est-il difficile, dans l'état que nous présente la particule *ry-*, en gallois moyen, de déterminer ce qui, dans son emploi, est réellement ancien, sans avoir recours d'un côté à l'irlandais, de l'autre, au cornique et au breton.

Il y a aussi, dans cette question, un écueil à éviter, c'est de ne considérer que les formes avec *ry-* et de ne pas examiner

les mêmes formes verbales sans *ry*, dans les textes de la même époque.

Pour le verbe, une tendance des plus frappantes, c'est le besoin évident qu'éprouve la langue, dès le XIIe siècle et avant, d'arriver à une précision plus grande dans la distinction des degrés dans le temps et la forme de l'action. Elle y arrive par l'emploi de formes verbales comme le plus-que-parfait, par l'emploi d'adverbes ou prépositions précisant le temps ; par le dévelop pement continu de la conjugaison analytique; par l'emploi de plus en plus fréquent d'auxiliaires comme *darfod*, comme le verbe à signification de *faire*, qui restreignent l'emploi de *ry-* dans ses principales fonctions de particule temporelle et perfective. Il est frappant que le cornique moderne a remplacé *ry-* par *grig*, *rig* (*grüg*), et lui a donné la même place. C'est si vrai que Lhwyd, dans son *Archaeologia*, p. 231, col. 2 [16], a écrit ces lignes curieuses :

« The particle *rig* (*did*) which is commonly premised to the Preter Time, is generally abridged to *Ry* or *Re* and writen either separately as : *me rygoskas*, I have slept, or to the verb : as *me rygollas* have lost (cf. p. 244, col. 2 : *ti rygueles*, hwi *ryggueláz*. »

Richards (*a british-welsh or welsh-english Dict.*, 3e éd., 1815, *rhy*, p. 367) est tombé dans la même illusion « *Rhy*, *did made*. It is an abbreviation of *gwrug*, *wrug* or *orug* still retained in the cornish : E. Lh. *E ry dothoedd* or *rhydothoedd*, he came, he did come. »

Même théorie pour le breton, chez Dom Le Pelletier, *Dict. de la langue bretonne*, 175², à *ra*, p. 729 : « *Ra* est auxiliaire, formant avec un nom substantif une espèce de conjugaison de ce nom mais qui est proprement celle de ce *ra*, lequel est *gra*, faire, et cette conjugaison marque l'action de ce que signifie le nom qui y est joint. Exemple : *len a-ra*, il dit : à la lettre, *il fait lecture*..., mais il a un usage tout particulier dont voici quelques exemples : *Ra vihot salvet*, que vous soyez sauvés ; *Doüe r'ho caro*, que Dieu vous aime, où *r'* est pour *Ra* et du futur fait l'optatif, répondant assez au latin *Faxit Deus* qui est, si je ne me trompe, pour *faciat ut sit*. »

Il est certain, sans même avoir recours au vieil irlandais, en

s'en tenant au gallois seulement, que *ry-* a eu un rôle plus étendu au point de vue temporel, mais il n'y en a pas moins là une indication précieuse et justifiée dans une grande mesure, par le rôle de la particule *ry-* dans les trois groupes brittoniques et en particulier par l'ensemble même de son rôle en moyen-gallois où on peut le suivre plus longtemps.

Avant de donner des conclusions plus rigoureuses, j'étudie *ry-* avec toutes les formes verbales auxquelles elle se trouve associée. Je n'abuse pas des subdivisions qui ne seraient pas inutiles mais qui sont parfois délicates et risquent d'être arbitraires. La traduction indique suffisamment les variations de sens que le même temps avec *ry* peut exprimer. Ces traductions, pour la poésie, ne sont pas toujours aussi rigoureuses que je l'eusse désiré, mais pour y arriver j'aurais dû m'engager dans des recherches et des études critiques hors de proportion avec le profit que j'en aurais tiré et dépassant le but que je vise.

VIEUX GALLOIS

Les gloses ne nous donnent qu'une forme avec *ry-* : *dirgatisse*, gl. *concesserat* (*Mart. Capella*). Cette forme se décompose en *di* + *ro* + *gat-* et est un plus-que-parfait, 3e pers. du sing. d'un verbe qui est actuellement *dy-adu*, qui a le même sens.

Les deux poèmes du ms. de Juvencus, publiés par Skene (*Four anc. books*, II, p. 2) présentent malgré l'obscurité résultant de la mutilation du texte (je parle du premier poème) quelques formes avec *ry-* :

Ritpucsaun mi de Trintaut, « je t'avais désiré moi, toi, ô Trinité. » *Rit-pucsaun* est un plus-que-parfait indicatif (ou conditionnel-passé) d'un verbe qui est actuellement *rhybuchio*, désirer vivement. La forme est instructive, elle nous montre *ry-* séparable au IXe siècle dans un verbe où elle est le plus souvent inséparable au XIIe. Ce n'est pas un cas unique. La particule *er-* est encore séparable au XIIe-XIIIe siècle dans les verbes [1].

1. Livre d'Aneurin 69 : *er-ys-mygei* (cf. *ermygei*, 60, 80; 101-25, *er-yth-vaccei*, cf. *eryveis*).

Ritercis, j'ai demandé ou je t'ai demandé. Le *t* peut ici être un pronom infixe de la 3e pers. du singulier : nous en verrons d'autres exemples.

Il semble aussi que dans la dernière strophe du 2e poème, *riceus* soit un verbe à prétérit en *-s* avec *ry-* :

Dou nam *riceus* unguetid

(Deux qui ne se sont guère irrités mutuellement, un seul parlant ou puisqu'un seul peut parler). Je suppose que *ceus* est un prétérit en *-s* du verbe *coddi* (*cawdd*) : pour *eu* (*ew*), cf. *toreusit*, gl. *attrivit* ; *unguetid* = moyen-gallois *un gwedydd*, rimant avec *couidid* du vers précédent : *cywcithydd* [1].

GALLOIS-MOYEN

1° RY AVEC LE PRÉTÉRIT PRIMAIRE. FORMES ACTIVES : *Prose.*

ANCIENT LAWS, I, p. 10, 5, 12 : . . .er edlyg a rey *redeuedassam* ny huchof « l'héritier et ceux que nous avons dit plus haut [2]. »

110. 5. 1. Ken ni dele perchennauc er aniveil lavuriau dros gueisret e neb *re* [3] *gunaeth* cam ydau « car le propriétaire de l'animal ne doit pas souffrir par l'acte de celui qui l'a endommagé (l'animal). »

114. 2, oni urhtuc emach arnau bit rith e kannogen or hawl am e guat *re digones* « si la caution ne lui oppose pas un serment, le débiteur doit être libre de la poursuite en vertu de la dénégation qu'il a faite [4]. »

— men e creir esset ena, macht huivi i kenniti ar er hin *a deuetassam* (B et C [5] : *re* au lieu de *a*) ny ac anudon a tyngeist

1. *Riceus* est peut-être à rapprocher des formes qu'on trouve dans un vers de Taliesin, malheureusement obscur (F. A. B. II, 123. 10.) : a *rygosswy rygossys*.

2. Au lieu de *re*, *a* en D, mss. du XIV et XVe s. (Peniarth 32) : ces notes paléographiques sont empruntées pour Peniarth au *Report* cité plus haut.

3. Var. *a* (D. J. K.) : K et J d'après An. Owen sont des mss. du XVe siècle.

4. *am e guat re digones* est emprunté à B et K.

5. C'est du milieu du XIIIe siècle au plus tard.

ti ac wrth y gwrthtung *ry wneuthumi*[1] arnat ti, mi a vena barnu braut imi or egnat. « Par ces reliques qui sont ici, je suis bien caution avec toi pour ce que nous avons dit, et ce que tu as juré est un faux serment, et d'après le serment que je t'ai opposé, je prétends obtenirdu juge un arrêt en ma faveur. »

116. 7. bit rith e mach am eguad[2] *a digones* (B. D. C. : *ry* au lieu de *a*); la caution sera déchargée à cause de la dénégation qu'elle a faite. »

— os ef a guna e kennogon gurhtun ar emach[3] a galu am braut ar er ignat wrth e gurhtun a digones (B. C. K. : *ry*) « si le débiteur jure à l'encontre de la caution et qu'il réclame un arrêt de la part du juge en vertu du contre-serment qu'il a fait...»

126. 31 e da anilis *re* devedassam ny ema (D. : var. *a*) « le bien sujet à débat dont nous avons parlé ici (dont nous nous venons de parler).

140. 5 : o dervit y din guneuthur cam keniauc ar e nodva a kevodi haul arnau ef am er aghevreyth *redigones*[4] « s'il arrive qu'un homme ait fait tort pour la valeur d'un penny au lieu de refuge et qu'une plainte ait été portée contre lui pour l'illégalité qu'il a commise... »

152. 154. 25 : o dervit ir amdifenur *re adau* testion a vo guell no rei *a edeuis* (*ry*- B.J) er haulur... « si le défendeur a promis des témoins meilleurs que ceux qu'a promis le poursuivant...»

— *ibid.* ae ena emay yaunt yr enat datkanu y deubrein *reduedasant*[5] e duypleit y eu testion... « et alors le juge doit récapituler les deux privilèges qu'ont reconnus les deux partis à leurs témoins, »

198, 27. 3 : or ryw vara *a* (C. : *re*) dywedassam ny uchot « de l'espèce de pain que nous avons dit plus haut. » Ce

1. Le passage depuis *ny ac* est emprunté à divers mss.; K porte *a* au lieu de *ry*.

2. *a guad* par faute de scribe.

3. *amach* par faute de scribe.

4. C : *re dygonsey*.

5. D, B, C : *ry dywawt*.

passage est tiré de E (cf. 210 « y deu vab *ry dywedassam* ny uchot. » 290, pop keycg or man guyt *ry dywedassam* ny uchot).

180. 17 : talet ydau coet cystal ar hun *a dyosges*... ardet yr hun ry dyodes or coet « qu'il lui paye un bois de même valeur que celui qu'il a fait disparaître et qu'il laboure ce qu'il a enlevé du bois. »

206, 31, 2. La mère jure à propos de son fils : nas *ry creus* tat y callon mam y mab hun namyn y gur ar gur « que personne n'a engendré dans son sein de mère ce fils sinon tel ou tel. »

Le père prétendu jure *ibid.* 4[1] : *nas re creus* ew y mab hunnw yg callon y gwreic honno « qu'il n'a pas engendré ce fils-là dans le sein de cette femme. »

456. 74 *os ry gavas* kynno hynny (cowyll, argyfreu) : s'il les a eus auparavant.

528. 48 y gwr *arydigones hy* (le passage paraît altéré).

— Ef a *rygafas* y hamobyr hi nys dyly o dri achaws, « celui qui a eu son *amobr*, n'y a plus droit pour trois motifs. »

— ony *ry dalawd* hitheu y hamobyr yr arglwyd a vu ar y thad gynt « si elle n'a pas payé son *amobr* au seigneur dont a dépendu son père auparavant. »

238. 34 (version B au bas de la page) : ur un or rey *ry dywedassam* ny uchot, taler ydau *mal y dywedassam* ny e sarhaet « à l'un de ceux que nous avons dit plus haut, qu'on lui paye son *sarhaet* comme nous l'avons dit. »

Tome II, 92. 140 : kyfreith a dyweit y dyly y neb *ry ladawd* y ki provi y vot yn gyndeiryawc « la loi dit que celui qui a tué le chien doit prouver qu'il est enragé. »

166. 49 : Ema nu ny *ry wadus* er amdyffynnur er hyn *re dodes*[1] er haulur arnau « ici, en effet, le défenseur n'a pas nié ce dont le plaignant l'a chargé. »

Tom I 208. 7 : y tat *ry gwadus* ynteu, « le père qui l'a nié. »

234. 24 : e sef *re weles* e kevreyth : voici ce que la loi décida (trouva bon) (nat sarhaet e nep namen un o try peth).

En somme, on trouve aussi bien dans A que dans les autres mss. des formes avec *ry* ou sans *re-* indifféremment

1. G : *a*.

pour constater l'existence d'un fait antécédent, soit en parlant du présent, soit dans le passé. A côté des exemples cités plus haut, j'ajoute : Anc. Laws, II, 36, 35 : y dyn *ay lladawd*; *ibid.*, 92. 140 : y neb *ry ladawd* y ki (m. A).

Anc. Laws, I, 92. 36 : nyny eyssyoes a adun val *edeuedassam* ny uchot.

ibid. 118 : 9 val *e dreckassam* (*treythassam*) ny uchof (182. 19 uchot, y traethassam ny.

190. 19.6 na dym namyn *a dywedassam* ny uchot.

132. 46 : kyt dylyor howlwr i gann y march gwrthep ido ef *ai kymerth* yn gyfreythyol « Quoique le plaignant ait le droit d'exiger de la caution qu'il lui réponde à lui qui *l'a pris légalement*... »

Hanes Gruffudd ab Cynan (Arch. Camb., 1866, XII), p. 86 : o damunet *ry doethost* « tu es venu (tu arrives) à souhait. — Il lui demande : pwy oed ac y ba beth *rydothoed* « qui il était et pourquoi il était venu. »

P. 42 : pwy wyt ac y ba beth *rydoethost* ema « qui tu es et pourquoi es-tu venu ici. »

116 : ac odeno... y kerdus... hyt en enyssed Denmark ar Gothrei... canys ena gent ef *rydothoed* ataw gan emdiryet y geissyaw porth « et de là, il voyagea jusqu'aux îles du Danemark jusqu'auprès de Gothrei, car c'est là d'abord qu'il était venu le trouver en confiance pour lui demander secours.»

Brut y Tywysogyon (éd. Rhys-Evans), p. 282 : nyt yttiw yma y neb ageisswch : *neur dihegis* « il n'est plus ici celui que vous cherchez : *il a échappé.* »

303 : ar castell *ry dywedassam* ny vry « le château que *nous avons dit* plus haut. »

J'ai relevé les exemples de *ry* avec le prétérit primaire (et les autres temps) jusqu'à l'an 1201-1202, p. 343 : ils sont relativement rares. On trouve les mêmes formules avec ou sans *ry-* :

P. 296 : Gruffud ab Rys *a dywedassam* ny uchot.

303 : ac wynteu *a dywedassam* ni vry « et eux que nous avons dit plus haut. »

MABINOGION (édit. Rhys-Evans).

35 coet *ryvelsom* ar y weilgi yn y lle *ny welsam* eiryoet un pren « nous avons vu (nous venons de voir) sur l'Océan un bois, là où nous n'avions pas vu jusqu'ici un seul arbre. »

18 : och. . . *neurgolles*[1] y mab « hélas, le fils est perdu. »

71 *neur gavas* ef enw « voici qu'il a trouvé (qu'il a) un nom. »

113 : a unbenn, ny *ry giglef* i eirmoet dim ywrth y vorwyn a dywedi « roi, je n'ai rien entendu au sujet de la pucelle que tu dis. »

99 : wedy y gyniver collet a sarhaet ry wnaethost titheu ymi « après tous les dommages et outrages que tu m'as faits. »

115 : ac am vym priawt ym *rylygrwys* vym brawt « et c'est à cause de mon bien (jeu de mots sur *priawt* qui signifie *bien propre* et femme légitime) que mon frère m'a ainsi maltraité. »

118 : ha vorwyn, ti *a gereis*; dyvot a wnelhych gennyf rac eirychu pechawt itti ac y minneu; llawer dyd *yth rygereis*, « ô jeune fille, c'est bien toi que j'aime; viens avec moi pour épargner un péché à moi et à toi. Il y a bien des jours que je t'aime. »

124 : Gwynn vab Nud *arydodes* Duw aryal dievyl Annwvyn yndaw « Gwynn fils de Nudd dans lequel Dieu avait mis la force des démons d'Annwfn. »

185 : mae yr ireit oll ? *neur golles oll heb hi*, « où est tout l'onguent? Il est tout entier perdu, dit-elle. »

169 : peth ryfed *ryweleis yghot* « j'ai vu une chose surprenante ici près. »

214 : Dy glot *rygiglef* ym pob gwlat or y bum. « j'ai entendu te célébrer dans tout pays où j'ai été. »

294 : ny mynnaf i, heb ynteu, namyn nabo yma vyth y gware hwnn nar cae nywl nar hut nar llettrith *aryvu*, « je ne veux qu'une chose, dit-il, c'est qu'il n'y ait plus jamais

1. *neu* + *ry-* donne *neur* avec mutation sonore, ce qui n'existe pas quand *-r* représente *yr*

ici ni ces jeux enchantés, ni le champ de nuage, ni le jeu de tromperie et de sorcellerie. »

On remarquera que dans tous les exemples précédents, *ry-*, la plupart du temps, marque simplement la *constatation* d'un fait antécédent, appelle simplement l'attention, semble-t-il, sur le fait, un peu plus que la forme verbale simple qui est surtout narrative. Voici deux exemples tirés du *Report on mss. on the welsh language* où *ry-* donne manifestement au verbe cette valeur. Ils sont tirés d'un traité *ms.* sur les éléments, les plantes, qui vaudrait au point de vue de la langue la peine d'être publié. Le *ms.* [1] est du milieu du XIIIe siècle : e dyfred *ry gerdassam*, esgynnwn weithyon er awyr, « nous venons (nous avons fini de) de marcher sur les eaux, montons maintenant dans l'air) » : cf. *ibid.* : *neu ry gerdassam* er awyr [2], esgynnwn trostau enteu e tan, « maintenant que nous avons marché dans l'air, montons par-dessus lui au feu. »

Plus haut, notamment dans les exemples tirés des *Mabinogion*, les formes avec *ry-* ont parfois nettement la valeur d'un parfait (la particule *neu* sert notamment à préciser qu'un fait est accompli au moment où l'on parle). Dans l'exemple des *Mabin.*, donné plus haut, y a-t-il une différence entre *ti a gereis* et *yth rygereis* ? Les deux ont le sens de *continuité* qui est caractéristique du parfait ; il semble donc que *rygereis* insiste avec plus de force et plus de netteté, ce qui est confirmé encore par *llawer dyd*.

Poésie : (*Four ancient books*, II).

Livre d'Aneurin :

86. 18 : *Ry duc* oe lovlen [3] glas lavanawr,

« Et il a porté (serrées) dans sa main les lames bleuâtres. »

91. 16 : *ry duc* diwyll o win bebyll ar lles tymyr,

« Il a rapporté abondamment des tentes à vin pour le profit

1. Peniarth 17 ; *Report*, p. 339-340.

2. *Neu* (*neus*, *neut*) n'a pas la valeur interrogative qu'on lui a souvent attribuée, mais bien la valeur *confirmative*, l'affirmation dans le moment où on parle d'un fait intécédent. *Neu* a aussi le sens de *scilicet*.

3. *Lovlen* paraît signifier proprement *gant*, *main gantée*.

de son pays natal. » Dans ces deux exemples, on remarquera que *ryduc* indique *une habitude* ou *un fait répété dans le passé.*

Ibid. (Gorchan Maelderw). 102. 15 :

rwg e rygolleisy[1] om gwir garant,

« Entre ceux que j'ai perdus de mes vrais parents (de trois cents il ne s'en est échappé qu'un). »

106. 34 :

In cetwyr am Gatraeth *ri guanaid* britret,

« Parmi les combattants autour de Catraeth, il a fait du tumulte. » Il est probable qu'il faut supprimer *in* et traduire : « les combattants autour de Gatraeth firent du tumulte. » En effet le vers paraît demander neuf syllabes et *ri guanaid* est sûrement pour *ry wnaeth* (*gwnaeth* ne vaut qu'une syllabe). Cette graphie rappelle certaines graphies du ms. A. des Lois. Le passage correspondant du Gododin paraît décisif (82. 14).

Ketwyr am Gatraeth a wnaeth brithret.

On remarquera que le Gorchan Maelderw, qui présente bon nombre de formes du vieux-gallois, a *ry-* et que le Gododin ne l'a pas dans le passage correspondant.

Livre noir 23. 9 : *Rym dywod* huimleian chuetil am echrin « une sorcière m'a dit une nouvelle qui m'épouvante. »

27. 18 : *Rymdivod* gvyllan o pell ymi,

« Une sorcière m'a dit de loin. »

59. 24 : maes Guitneu *rytoes*,

« (La mer) a recouvert la terre de Guitneu. » Ici le sens du parfait est assez net.

19. 17 : *ry revineis* y mab ae merch,

« J'ai ruiné son fils et sa fille. »

1. Le passage correspondant du Gododin porte : 81. 18 : *rwyf a golleis.*

6. 2 : *ry chedwis* detyf, *ry chynis*[1] gretyw,

« Il a gardé la loi ; il a levé haut un vrai génie (poétique) ».

5. 8 :

neur uum ydan un duted a bun dec liv guanec gro,

« Eh bien, j'ai été sous la même couverture qu'une belle femme couleur de la vague sur les galets. »

46. 4 : Duv...

Dyllit[2] enweir Meir *rymaeth*,

« Dieu, boisson vigoureuse, Marie a nourri (de son lait) ».

49. 33 : Owein Reged *am ryvaeth*,

« C'est Owein de Reged qui m'a nourri. »

45. 28-31 : nid[3] porthi ryvic *ryvegeis* im bron
nid porthi penid *ry vetyleis*
in adaud[4] wy ren *rydamuneis*
Rydid im eneid reid ry iole[i]s,

« Ce n'est pas alimenter l'orgueil que j'ai nourri dans mon sein ; ce n'est pas supporter la pénitence que j'ai médité ; dans la demeure de mon roi j'ai désiré la liberté pour mon âme, pour mes besoins je l'ai prié. »

56. 23 : Nyth adwaen ni *ryth welas*,

« Je ne te connais pas moi qui ne t'ai pas vu (qui ne l'a pas vu). » Le texte a *mi* qui ne donne pas de sens satisfaisant.

L. Taliessin : 170. 24 :

rygadwys Duw dial
ar plwyf Pharaonus

1. Il s'agit d'un protecteur éclairé des bardes.
2. On pourrait supposer : *dy lit* (*lydd*), ta boisson, ton lait, — Marie, a nourri Dieu.
3. *Nid* équivaut, quand il n'est pas suivi immédiatement d'un verbe commençant par une voyelle, à une proposition avec le verbe substantif : *t* est un pronom.
4. *addawd* a exactement le sens de *place de dépôt*.

Dec pla poeni
Kyn eu bodi,

« Dieu garda (ou avait gardé) sa vengeance contre le peuple de Pharaon, dix plaies de châtiment avant qu'ils ne soient noyés. »

174. 9 : nen *rygigleu* gan proffwydeu lleenawc
geni Iessu a *rydarfu* hyt y vuched,

« En vérité j'ai entendu de prophètes lettrés que Jésus est né et aussi ce qui est arrivé pendant toute sa vie [1]. »

195. 25 : ys meu..
a da dieisseu
gan teyrn goreu
haelaf *rygigleu*

« Est mien (suit une énumération de présents) et du bien abondant, de la part du chef le meilleur, le plus généreux *dont j'ai entendu parler.* »

123. 1 : Crist Jessu uchel *ryseilas* trychamil blwydyned
Er pan yttyvu ym buched [2],

« Jésus-Christ a fixé trois cent mille ans depuis qu'il est en vie. »

112. 11 : Ac eiraul ei urdawl pwys
dan syr seint *ryseilwys*,

« Et ceux qui demandent le le poids de sa consécration, sous les étoiles il les a établis comme saints. »

186. 22 : Duw *ryth peris*

« Dieu t'a créé. »

192. 7 : Gweleis i keig kyhafal y blodeu
neur weleis ud haelhaf y dedveu,

« J'ai vu une branche aux fleurs semblables, et voici que

1. Même pièce, vers 13 : *ry duc* claer; le sens est obscur, le texte étant sûrement altéré.

2. Le passage, à tout point de vue, est altéré : on lit plus bas, vers 23 :

j'ai vu (et vois) un chef aux lois les plus généreuses » (cf. *neur ordyfneis*. 203. 11 : *neur ordyfneis* = *neu ry(g)ordyfneis*. »).

214. 16 : *Rytalas* mab grat,

« Le fils a payé la faveur ? » (Le passage est dans une prophétie d'une obscurité voulue.)[1]

215. 16 : *Ry goruc* duw vry
Ary planete.
Ry goruc sola
Ry goruc luna, etc.
25. A seithved Saturnus.
Ry goruc Duw da.

« Dieu a fait... et Saturne est la septième qu'a faite Dieu bon. » C'est une sorte de parfait historique.

216. 11 : *Ry goruc* vy awen
y voli Uryen.

« Il a fait mon inspiration pour louer Uryen. »

128. 17 : Saesson o pop parth y gwarth ae deubyd
Ry treghis eu hoes nys oes elvyd[2].

« Les Saxons auront de la honte de chaque côté, leur temps est passé, ils n'ont plus de pays. »

158. 10 : Avacdu vy mab inheu
Detwyd Dovyd rwy[3] goreu
Ygkyfamrysson kerdeu.

Trychan mil blwydyned namyn *un o ricodit* buched tragywyd, « il y a trios cent mille ans moins un, depuis qu'a été élevée (relevée) la vie éternelle. »

1. Il est probable que *mab grat* signifie *fils de la grâce*. Dans le même poème, on remarque le vers 12 :
a rywelei a rywleis o aghyfieith « celui qui verrait ce que j'ai vu d'étrangers. »

2. *Elfydd* a le sens de *monde* et aussi, d'une façon restreinte, celui de *pays*.

3. On trouve *ro-* combiné avec le pronom infixe sous les formes *rwy-* et *ryw-* : de même avec la négation : *nwy-* et *nyw-*. Cf. Rhys, *Revue Celt.*, VI, p. 50.

« Avacddu mon fils, Dieu l'a fait habile dans la compétition des arts. »

Livre rouge :

259. 18 : *Neur digereis* a garaf,

« Voici que j'ai *désaimé* (j'ai fini par ne plus aimer) ce que j'aime. »

269. 2 : vyg callon *neur dorres*,

« Mon cœur vraiment *est brisé*. »

269. 21 : Gwae vyllaw llam *rym* daerawt,

« Malheureuse main, ce choc[1] m'a terrassé » (cf. 27, llam *rym gallas*).

Myv. Arch. 142. 1 :

Beich *rygynnulleis*
o bechawd annoveis
ry dy ergryneis[2]
oe gymhelri,

« Le fardeau que j'ai rassemblé du péché[3], que je n'ai pas dompté, j'ai grandement tremblé par suite de l'anxiété qu'il me cause. »

Ibid. Diheu darogant
I Adaf ae blant,
Y rydraethyssant
Y proffwydi,
Bod Iesu yn mru merthyri,

« Prophétie certaine pour Adam et ses enfants, ont exposé les prophètes : que Jésus est dans le sein des martyrs. »

1. *Llam*, comme en breton, indique un saut que l'on fait ou qu'on vous *fait subir* ; *neid* est employé dans le même sens : *Myv. Arch.* 228, 1 a guae ni *or neid* yn rydoded (malheur à nous par suite du *saut* qui nous a été donné).

2. Il faut lire en un mot *dyergryneis*.

3. *Annoveis* paraît être composé de *an-* privatif et *dofi* : *annoveis* peut être un verbe, mais un adjectif irait mieux.

149. 1 : *Ry llofies* yntef [1]
undawd gyfadef [2] :
gan engylyon nef
neu *ry urdwyd*,

« Il lui a donné la cohabitation avec l'Unité (divine) : voici qu'il a été mis au même rang que les anges du ciel. »

148. 2 : Ryfarw ud gwlyb ystrad
Astrus chwedl *ry chweiris* i Gymry,

« De ce qu'il soit mort, la vallée est mouillée (de larmes), nouvelle embarrassante est venue brusquement aux Cymry » (sous *chwareu* dans le Welsh Dict. de Silvan Evans, on trouve le sens de *remuer*, *secouer* d'une façon irrégulière. *chwerwis* de *chwerwi*, dérivé de *chwerw* irait encore mieux).

160.2 : Am gledyfrut rwyf ym *rygoded*
ry docneis vawr gert am y vawr ged,

« Au sujet du roi à l'épée rouge on m'a irrité (ou *excité*, suivant la valeur de *g* et *d*); j'ai fourni abondamment un grand poème en retour de son grand présent. »

160. 1 Aghen cadortwy rwy *rym rotes*
aghen am lut gwen : gwae *rwy golles*

« Le marteau des batailles m'a causé trop d'angoisse ; l'angoisse m'empêche de sourire : malheur à qui l'a perdu. »

239. 2 : Ef diveiaf naf *rywnaeth* Dovit

« C'est le chef le plus sans défaut qu'ait fait Dieu. »

240. 2 : Ny *rybum* gerdennin
ryddarfod breu gyfnod breiddin
ry ddywawd oi farddwawd Ferddin,

« Je n'ai pas été errant (barde) ; que la période brillante du butin est passé, Merddin l'a dit par son poème bardique. »

1. Pour *ynteu* : on trouve assez souvent alternance, en moyen gallois, entre les terminaisons *-eu* et *-ef* : *dioddef* et *dioddeu*.

2. *Cyfadef* signifie habituellement *avoué*, reconnu. Ici, *cyfaddef* me parait composé de *cyf* + *addef*, demeure.

248. 1 : Mal yth *rygeiseis* yd yth geisaf,

« Comme je t'ai cherché, je te chercherai. »

227 1. Kymmot ar creaudyr ae *rygreas*
credun i'n Reen rybendigas,

« Accord avec le Créateur qui l'a créé ; croyons-en notre roi qui l'a béni ».

228. 2 : Ac ys meu erchi...
kyrreivyeint or meint...
Ry wneuthym...

« C'est à moi de demander le pardon de tout ce que j'ai fait. »

229. 2 : Crevyduyr credu *ryunaethant*

« Les fidèles ont cru ».

231. 1 : Dryc vab wyf yd rwyf rym goreu,

« Je suis un mauvais fils pour toi, ô chef, qui m'as fait. »

233. 1 : Yscwynais nad byw
Hael or rhwy [1] rygollais,

« Que j'ai déploré qu'il ne soit plus vivant le chef généreux que j'ai perdu. »

251. 2..... Dagreu rwy
ryduc lliw vyg grudyeu,

« L'excès de larmes a enlevé l'éclat de mes joues. »

292. 2 : *rygarawd* wisgaw ragoreu eglur
risc [2] odidawc dur, rwysc y deidieu,

« Il a aimé les supériorités des vêtements brillants, l'écorce superbe d'acier, opulence de ses ancêtres. »

208. 1 : Dy gledyf *ry glywssam* arrod.

« Ton épée, nous l'avons entendue sur le bouclier » (leg. *ar rod* : pour ce sens de *rod*, cf. *rhodawr*).

1. Je lis *hael o rwyf*.
2. *L'écorce d'acier* est l'armure : on trouve, dans le même ordre dit *haearngaen*.

212. 2 : Dy gletyf dy glod *ry seas*,

« Ta gloire, ton épée l'a semée. » —

Llywelyn Llywarch *ryth ganas*,

« Llywelyn, c'est Llywarch qui t'a chanté [1]. »

204. 1 : Marw Einyawn mawr, anaw dibrid
myrt *ry wneith* yg gyvreith gymid :

« La mort du grand Einyawn a enlevé leur valeur à des milliers de poètes [2]... »

255. 2 : Gwander y lawer...
Rydoeth am arglwyt.

« Faiblesse a beaucoup est retenue à cause du chef. »

206. 1 : [3]Treissyeu ardaleu, ardwy trin, *ry duc*.
Ry digywys y gwerin,

« Régulateur du combat, il a conduit de violentes attaques contre les marches : il a irrité leurs peuplades. »

202. 2 : Milveirt mawrvrydic, *ryd anvones* duw
Dyn yn myd ae gwares,

« Pour mille poètes à la pensée généreuse, Dieu a envoyé quelqu'un au monde qui les protégera. »

214. 2 : Kymro kelvytaf *rywnaeth* Keli,

« Le Kymro le plus habile qu'ait fait Dieu. »

1. Le texte porte *ry ganas*.

2. Je fais porter *rywneith* sur *dibrid*, mais sans être sûr qu'il ne porte pas sur *gyvreith*, *gymid*. *Cymid* est rare et paraît composé de *cym* + *mid* combat. *Anaw* a le sens abstrait et concret, d'*inspiration* et d'*inspirés* (poètes).

3. *Ryduc* a pour objet *treissyen* ; *ardaleu*, pays frontière, est sans préposition, ce qui n'est pas pour surprendre : cf. gwyr a aeth *Gatraeth*. *Y* est le pronom possessif, 3e pers. du pluriel. Ce ne peut être l'article, *gwerin* étant féminin et l'allitération exigeant *gwerin* sans mutation. *Digywys* vaut deux syllabes : c'est la règle ; = *digwys*.

217, 2 : Bar Llychwr gwr yn oed gwas
Beirdd byd yth gyd *rygafas* [1],

« Barre de Llychwr, homme à l'âge d'adolescent, les bardes ont trouvé le monde dans ta compagnie [2]. »

168. 2 : *rym gwnaeth* yn athrist,

« Il m'a rendu tout triste. »

180. 2 : *Rybu* Erthyst
Rybu Ulkassar
Rybu Vran
Rybu Erewlf
Bu Alexander,

« Il a existé Erthyst... etc. »

232. 1 : Gwetiwn gwylwn bytwn parawd
Parth ar gwr arwr an *ry'warawd*,

« Prions, veillons, soyons prêts vis-à-vis de celui qui nous a sauvés » (cf. *ibid.*, *rwy duc*).

254. 2 : Ym pob gwlat *yrywu*,

« Dans tout pays où il a été. »

200. 1 : Dadolwch teyrn tarw catuc prydvawr
gwyr Prydein *rwy goruc*,

« La réconciliation avec le chef magnifique, le taureau du combat [2], ce sont les hommes de Bretagne qui l'ont faite. » Le poète oppose Dafydd aux petits chefs avec lesquels il était en lutte.

1. Je traduis comme *si byd* était objet de *rygafas* ; c'est assez peu ordinaire, mais si on fait dépendre *byd* de *beirdd*, il faut supposer qu'un mot est tombé : *Cyd* signifiant proprement *jonction*, parfois *coïtus*.

2. *Catuc* = *caddug* ; ce mot a sûrement ici et dans beaucoup de passages la valeur de *combat*. C'est un sens métaphorique comme celui d'un grand nombre de termes similaires : *caled*, *trwm*, *brwydr*. *tryfrwyd*, *garthan* etc. Au sens ordinaire, *caddug* a le sens de *brouillard*, *atmosphère épaisse*, ce qui convient bien à l'aspect d'une *mêlée tumultueuse*. *Caddug* est quelque chose comme notre *fumée du combat*, toute proportion gardée.

202. 1 : Ny wtant cwt ant *rwy cotes*,

« Ils ne savent où ils iront ceux qui l'ont irrité. »

202. 1 : Kynna[1] hwn neu gwn nas gweles
Dyn ymyw or meint *ry ganhes*[2],

« Aussi bon que lui, je sais bien que ne l'a pas vu homme vivant parmi tous ceux qui sont nés. » —

Mad gogant molyant *ruy moles*,

« Il a chanté heureusement sa louange celui qui l'a loué » (il a été bien inspiré en chantant).

186. 2 : *rygallas* rec dinas,

« Il s'en est allé la forteresse du présent. »

187. 1 : *ry allas* rwyf anaw,

« Il s'en est allé le régulateur de l'inspiration » (des poètes).

157. 1 : Gwin a met a metgyrn *rwy meith*,

« Vin et hydromel, cornes à hydromel l'ont nourri. »

158. 1 : nawved ran ym poen yr pan aned
nys *ryborthes* nep.,

« La neuvième partie dans ma peine, depuis qu'il est né, personne ne l'a supportée. »

225. 1 : *ny ryweleis* dyn dim mor engir,

« Personne n'a vu rien d'aussi terrible. »

180. 1 : *ny rygolluyf* Duw o deured byt
ny rygolles nef ny bo ynvyt,

« Que je ne perde pas Dieu par suite des pompes du monde ; personne n'a perdu le ciel qui ne fût insensé. » On remarquera le sens particulier ici de *rygolles*, mais le sens n'est pas

1. *Kynna* = *kyn dá* ; on trouve aussi *kynnau* : cf. le breton *kenan*.
2. *Ry ganhes*. Les formes en *-es* ont assez souvent le sens intransitif ou passif : *bodes* s'est noyé, *torres* s'est brisé.

dû à *ry-* : cf. Myv. Arch. 86. 2. (Proverbes) : ni *chedwis* Duw rag neb a vai da iddo « Dieu n'a gardé contre personne ce qui peut lui être bon : c'est-à-dire Dieu ne refuse à personne ce qui lui est utile. »

C'est un emploi analogue à celui de l'aoriste gnomique en grec. Cf. le proverbe donné par Richards dans son *Welsh Dict.*, 3e éd., p. 469, 2 : *rybrynwys* ryerchis, « Il a acheté celui qui a demandé : c'est-à-dire, qui demande, achète. »

353. 1 : Y cam *rywnaetham na rynoetha*,

« Ne mets pas à nu le mal que nous avons fait. »

Dur ynad... *ry swynas* Dovyt

« Acier juge que Dieu a béni ».
Tiré d'un poème au fer *rouge* : (cas d'ordalie)

202. 2 : Rodri mawr *rym lloves*
a ryd but y bawb y gymhes [1].

« Le grand Rodri m'a donné, lui qui donne du butin, à chacun, sa mesure. »

202. 1 : Ny chwsg y gywlad, ny chyscoges glew [2]
Glyw Prydein *rwy proves*,

« Le pays frontière ne dort pas, lui le vaillant est inébranlable : le roi de Prydein l'a essayé » (de l'ébranler) *Ny chyscoges glew* a le sens parfait : « le vaillant Rodri ne bouge pas et n'a pas bougé. »

255. 2 (XIIIe siècle [3]) :

Rym goreu agheu aghen...
Rym dirwaen Duw *rym dirwy*
Rym dirwnaeth rann hiraeth rwy,

« La mort (de Howel) m'a causé de l'angoisse, Dieu me

1. Il faut lire *cymmes* : cf. vieil-irl. *coimmes* = *com-messu*.
2. *Cysgoges* a le sens intransitif, comme dans le Livre d'Aneurin (F.a.B. II, 73-27).
3. Howel ab Goronwy figure dans une charte de Margam de 1246.

poursuit trop [1], me punit; il m'a réparti une portion trop grande de regrets. »

Dafydd ab Gwilym et Iolo Goch ne fournissent à peu près rien, en exceptant quelques cas de *ry-* avec l'infinitif [2].

Formes impersonnelles dites passives

Prose : *Anc. Laws*, tome I, p. 314. 24. 2 : Am vessur yr erw *neur dywetpwyt*, kynno hynny, « pour l'étendue du sillon, on en a parlé avant. »

246. 28 : yr hyn *ry dywetpuyt* wrthau, « ce qui lui a été dit. »

II. 96. 15 : y swydawc *rygaffat* y nawd, « L'officier dont on a eu la protection. »

Mabinogion, p. 44, seith gantref *ry edewit* ymi (sept *cantref* me furent laissées).

Poésie : L. Aneurin : 63. 20.

Ny nodi nac ysgeth [3] nac ysgwyt
Ny ellir anat *ry vaethpwyt*
Rac ergyt Catvannan catwyt.

Il faut lire :

Ny ellir a nyt (orig. *net*) *ry vaethpwyt*,

« Ne protégeaient (contre lui) ni ornements ni bouclier. Il ne se peut et on n'a pas nourri (quelqu'un) qui ait été protégé contre le coup de Cadvan. »

1. *Dirwaen* n'apparaît que dans ce passage. Silvan Evans le confond avec *dirwanu*, ce qui est trop commode. S'il n'y a pas d'erreur de scribe, on est en présence de *gwaen*. O. Pughe donne : *eidion yn gwaenadu*, pour le bœuf qui fuit devant les mouches.

Le livre d'Aneurin 99. 28, donne : *guaenauc* en parlant des guerriers : le sens serait *impétueux*, qui se jettent la tête la première : cf. irl. *fán*.

2. Cependant *rygavas*, chez Dafydd ab Gwilym, éd. Cynddelw, Liverpool 1873, p. 8.

3. Le sens de *ysgeth* n'est pas sûr. Pughe le traduit par *lance* sans preuve. Dans un autre passage, il paraît avoir le sens que je lui attribue (87. 29). Cf. *Go-sgeth*, beauté, en parlant des habits, de l'extérieur, parfois; le mot a un sens plus étendu.

89. 20 : Cochro[1] llan ban *ry godhet*,

« Le sol était rouge quand on l'avait irrité » (cf. 91. 28 : pan *ry godet*).

Ibid. (Gorchan Maelderw),

105. 21 : Nit atwanai riguanai *riguanet*,

« Il ne *refrappait* pas ceux qu'il frappait, qui avaient été frappés » (cf. Gododin, 74. 11 : eneb *awanai* nyt adwenit.

98. 26 : gwyr gorvynnaf *ry annet*
en llwrw rwydheu *ry gollet*.

« Les hommes les plus passionnés qui fussent nés à la poursuite du succès[2] ont été perdus. »

Dans la même tirade, on remarque ces formes avec *ry-* qui peuvent ne pas être impersonnelles et être employées d'ailleurs pour un autre temps :

29 Gogled Run ren *ry dynnit*
42 am rwyd am ry ystoflit
ystofflit llib[3] llain.

De même, le sens n'est pas sûr dans :

98. 11. Nyt muy *ry vudyt* y escor.
38. 6 : A chid *rillethid* vy lledysseint.

« et s'ils ont été tués, ils avaient tué » (mot à mot, *quoiqu'ils aient été tués*); on pourrait aussi comprendre : *avant qu'ils*...). Cf. Gorchan Maelderw 99. 23 : *Ket et rylade* wy *ladassant*. *Rylade* est altéré; cf. Gododin 73, 1 : a chet *lledessynt* wy *lladassant*. Il y a une variante dans la *Myv. Arch.*, *lledesid*, qui équivaudrait exactement à *rillethid* (*ll* après *ri-* s'explique vraisemblablement ici par un pronom infixe objet). *Lledesid*

1. Je lis *cochre*.
2. L'orthographe ici est incertaine : *u* peut être *w* ou *v*; je lis *gorwynnaf*) mais il se peut qu'on ait affaire à *gorvynhaf*, les plus remplis d'émulation (*gorjynt*).
Rwydheu : l'orthographe est également ici douteuse.
3. Vieux-gallois = moyen-gallois *llif* : *llib lain*; lame aiguisée.

se retrouve sous la forme la plus correcte *lledessit* 69, II, probablement avec le sens passif.

Lledessit ac athrwys ac affrei. Cf. Myv. Arch., 64, 1 :

a chyt lletyd llatysynt,

« Et quoiqu'on les ait tués (si on les a tués), ils avaient tué. »

Les formes en *-id*[1] équivalent parfois aux formes en *-ir* : Elucidarius : nyt *edewit* dim yn teyrnas nef heb yluneithaw (nihil inordinatum relinquitur). *Anc Laws* II. 484. 5 : cosp gyviawn lle *a'i dylit* (là où c'est dû).

Ibid. 8 : tri pheth a *dylit* ar bob un o'r teir colovyn hyn : (*trois choses sont requises...*).

La forme *latysseint* a été refaite d'après une forme plus ancienne exprimant le plus-que-parfait : *llesseint* :

L. Rouge, 285 24.

O anffawt vyn tavawt *yt lesseint* »,

« Par le malheur de ma langue, ils avaient été tués. »

Cf. Livre Noir, 21. 21 :

guir *ny lesseint* heb ymtial.

« Des guerriers qui n'auraient pas été tués sans vengeance. »

Cf. 28. 21 : guyr ni *lesseint in* lledrad.

Pour le sens passif des formes en *-ei*, cf. L. Noir :

Din *a collei* bei nas prynhei,

« L'homme eût été perdu s'il ne l'avait racheté. » *Collei* (pour **collhei*) équivaut à *collasei* et remonte probablement à **collas-*.

58. 23 : *Ry gelwid* Madauc kyn noe leith
Ruid galon,

« On appelait Madawc avant sa mort, le filet des ennemis. »

1. Les formes en *-id* ont souvent la valeur de l'imparfait, mais aussi celle d'un prétérit. La forme *llethid* et non *lledid* indique une forme conditionnelle ; les formes similaires comme *llatthei* = *ladehei*, équivalent aux formes comme *crettei* forme de *credei* : cf. moyen-bret, *petes* : *pan petes* ; si tu priais (prierais) cf. vannetais *pedehei* (par analogie avec les verbes en *-aat*).

L. noir 42. 20 :

Bluytin llaun im *ry doded*
ym Bangor ar paul cored,

« Une année entière on m'a placé à Bangor sur le pieu du barrage. »

8. 23 : *neu rimartuad* oth laur kiueithad,

« J'ai été noirci par ta basse compagnie (dit l'âme au corps). »

22. 23 : Ny mad *rianed* o plant Adaw
ar ny creddoe y Dovit in dit divethaf,

« Il n'est pas né heureusement, d'entre les enfants d'Adam, celui qui ne croira pas au Créateur, le dernier jour » (il eût mieux valu qu'il ne fût pas né).

Livre de Taliessin : 178. 26 :

Ar clawr elvyd y gystedlyd ni *ry anet*,

« Sur la surface du monde, son émule n'est pas né. »

187. 2 :

A chein tudet
imi *ryanllofet*.

« Et de beaux manteaux m'ont été donnés. »

177. 17 : Bu haelhaf berthaf *or ryanet*.

« Il fut le plus généreux, le plus magnifique de ceux qui ont été mis au monde. »

178. 31 : O hil Ade ac Abrahe yn *ryanet*.

« (Jésus) nous est né de la race d'Adam et d'Abraham.

Au vers suivant 32 : llu *ryanet*.

211. 5 : Rac daw ryglywhawr mawr gyfagar[1],

« Devant lui on entendra un grand bruit de batailles. »

1. Il est probable que *cyfagar* est pour *cyfangar* de *com* + *ang-* : le sens serait « *mêlée pressée* ou étreinte. »

181. 20 : Ny beirw bwyt llwfyr, ny *rytyghit*,

« Il (le chaudron de *Penn Annwn*) ne bout pas la nourriture des lâches, ce n'était pas son destin » (fixé par le destin).

21 : Cledyf lluch lleawc[1] idaw *rydyrchit*,

« Une épée brillante, homicide, avait été levée par lui ? »

173. 6 : Nac ny *rywelet*
y biw rac ffriw neb,

« On ne le vit pas refuser son bétail devant la face de personne[2]. »

204. 16 : Kaer yn ehaer
Ry yscrifyat.

Le sens est douteux.

L. Rouge 263. 2. Ti yn vyw wynt *ry las*.

« Toi, tu es en vie, eux *sont tués*. »

269. 24 : Gwae vy llaw llam *ry gallàt*.

Il est possible que *-at* n'indique pas ici le passif : il y a, en moyen gallois, des formes actives prétéritales en *-at*. Cf. Myv. Arch. 251. 1. gwae ny, *ry allad*, « il est mort, il est parti. »

Myv. Arch. 160. 4. am gletyfrud rwyf ym *ry goded* (v. plus haut formes actives).

160. 1 : Yd oleithid gwr gwrt *ry weled*.

« On flattait un homme que l'on voyait rude[3]. »

258. 2, Davyt lawryt *ry las*,

« Dafydd à la main facile a été tué » (est tué).

1. *Lleawc* est de la même racine que *lleas* meurtre, racine *leg-* (cf. *lleith*, irl. *lecht*).

2. Il est possible que *nac* soit la négation *et ne*.

3. Cette idée est courante chez les Bardes : Myv. Arch. 247. 2 : 'gwae a gawdd llew ac nyw llawch « malheur à qui irrite un lion et ne le flatte pas. »

199. 2 : Ef oreu rieu[1] *ry gread*,

« C'est le meilleur roi qui ait été créé. »

191. 1 : Llys Ewein ar breit *yt ry borthed* eirioed,

« La cour d'Ewein a toujours été entretenue par le butin. »

Si on jette un coup d'œil d'ensemble sur ces formes avec *ry-*, on trouve que la plupart du temps, elles constatent un fait antécédent ; parfois la valeur perfective est claire. Dans le plus grand nombre des cas, dans les mêmes textes, les formes sans *ry-* ont la même valeur; on peut tout au plus supposer, et nous verrons ce fait se préciser, que *ry-* a une valeur confirmative qui attire l'attention sur le fait. Je pourrais multiplier les exemples, mais ils me paraissent inutiles en face des mêmes formes avec le même sens relevées dans le Gododin et le Gorchan Maelderw, dans les Lois.

Si on prend *gwnaeth*, par exemple, dans le *Livre noir*, on a la même valeur au point de vue du temps et de la durée de l'action que pour la forme si commune *ry goruc* (ou *ry oruc*), *rywnaeth* : 13. 11, 17. (Il s'agit de la louange de Dieu) : a *wnaeth fruith... a unaeth* maurth a llun. Cf. *ibid.*, 25 :

Duu an amuc Duu *an goruc Duu an guaraud*.

Il n'y a aucune différence temporelle chez Taliesin entre *goruc* et *ry goruc*. Nous avons vu par la *Myv. Arch.* dans la même pièce, *rybu* et *bu*, avec la même valeur.

Une pièce de la *Myv. arch.* 346, 1, qui doit être du XIIe siècle, sur le meurtre de Hywel ab Ywain fils du roi de Gwynedd, donne cinq vers de suite : *Llas*, et ensuite : *Ryllas* a llafneu rhuddiar.

Je constate ici l'usage du texte gallois moyen, sans contester que la valeur de *ry-*, indéniable d'ailleurs encore dans certains cas, n'ait été, en face du prétérit purement narratif, analogue à celle de *ro-* en vieil-irlandais.

En fait le prétérit primaire seul a, par le sens et le contexte,

1. *Rieu* est souvent un *sg.* (Livre noir 19. 19 ; 45. 11 ; L. Tal. 149. 7 ; 149. 7 ; 191. 28 ; 186. 23 ; 192. 30 : L. Rouge 293. 13, etc. Cf. le nom propre breton *Riou*.

une valeur antécédente parfois équivalente au plus-que-parfait. Plus haut, p. 13, j'ai relevé dans les Anc. Laws 160. 5, à côté de *rediguones*, la variante, *re digonsey*. Cf. *ibid.*, p. 2 (ms. A) : a guedy honni onadunt e kefreythyeu a varnassant eu cadu, Howel a rodes y audurdaut udunt. « Et après avoir publié les lois qu'ils *avaient décidé* de garder, Howel leur donna son autorité. » Aneurin Owen traduit avec raison par : which *they had decided*...

Cf. *Hanes Gruff. ab Cynan* (Arch. Camb. XII, 3e sér. p. 40) : val henne y gwnaeth pobyl yr Israel a *vredychassant* ac a rodassant eu brenhin dylyedauc, « ainsi avaitfait le peuple d'Israel qui *avait trahi et livré* son roi légitime. »

2° *Ry-* AVEC L'IMPARFAIT ET LE CONDITIONNEL (Présent et futur secondaire) :

FORMES ACTIVES : *Prose* :

Anc. Laws. I. 84. 18 : o dervyt e gur escar a menu obono ur arall a bod en edivar gan e gur cantaf *reescarassey* ay greyc : ms. E : *ry ysgarhei*. Ce *ms.* qui est du milieu du XIIIe siècle a probablement ici la version primitive : *ry-* donne bien ici au présent secondaire le sens d'un prétérit secondaire (à remarquer *ysgarhei* et non *ysgarei* : *qui se serait séparé de.* —). Il est remarquable qu'Aneurin Owen donne ce *ms.* comme une copie de A. Il serait sans doute plus juste de dire qu'ils remontent à une source commune dont les formes grammaticales auraient été parfois mieux respectées dans E. Le *ms.* est donné comme étant du milieu du XIIIe siècle.

Hanes Gruffudd ab Cynan, p. 120 (Arch. Camb.) :

A phei as *ryatei* [1] Gruffud yw wyr emgymyscu ac wynt ar y llwyneu, diwethaf dyd vydei hwnnw y brenhin Lloegyr ae Freinc, « et si Gruffud *avait permis* (*a-s* : pronom objet par prolepse) à ses guerriers d'en venir aux mains avec eux au milieu des fourrés, ce jour eût été le dernier pour le roi et ses Français. »

MABINOG. (Ed. Rhys-Evans p. 116) : *pan y ryattei* [1], y dywawt hitheu, « et lorsqu'elle l'eût retiré, elle dit. »

1. *Ry atei* et non *ry adei*.

THE BRUTS (éd. Rhys — Evans), p. 87 : a gwrthwynebu yn wrawl a oruc gwyr Rufein kyt *rydiodefynt* dirvawr perigyl ar y dyfwr (leg. *dwfyr.*), « et les hommes de Rome résistèrent vaillamment, quoiqu'ils eussent supporté un très grand péril sur les eaux. »

POÉSIE : Livre d'Aneurin. 91. 3 :

gweleys y deu oc eu tre re [1] *ry gwydyn,*

« J'ai vu deux qui de leur habitation ? étaient tombés. » Je serais presque tenté de lire : *oc eu gre* (de leurs cavales).

L. Aneur. 105. 21 :

nit atwanai *ri guanai,* ri guanet,

« Il ne refrappait pas ce qu'il frappait, ce qui avait été frappé » (c'est-à-dire son coup était mortel). On serait tenté de croire que *ri* donne ici à l'imparfait *guanai* le sens prétérital; mais dans le passage correspondant du Gododin, on lit 74. II :

E neb *a wanai* nyt atwenit,

« Celui qu'il frappait, on ne le frappait pas une seconde fois » (*perçait* serait plus exact); mais il est également fort possible que le texte primitif ait été :

E neb *ry wanai* nyt atwenit.

Dans le Gorchan Maelderw, la quantité est flottante. Le vers du Gododin, avec sa formule *e neb* indique un remaniement.

L. noir. 55. 12 :

Mi a wum lle llas Guendoleu,
Ban ryerhint brein ar creu, [2]

« J'ai été là où fut tué Gwendoleu, quand les corbeaux s'élançaient sur le sang [3]. »

1. *Re* est de trop, comme le montre la mesure; il est clair que le ms. antérieur avait *re* pour *ry-*.

2. *Ry erhint* peut appartenir à une autre formation que *ry-reeint* : **ex reg-*.

3. *Creu* indique le sang répandu par violence; répond au *cruor* latin.

V. 15 *Ban ryerint*[1] brein garthan
17 *Ban ryreint* brein ar creu.
22 *Ban ryreeint* brein ar cic.

38. 7 Oet re *rereint* dan vortuid Gereint,

« Il y avait des cavales qui s'élançaient sous la cuisse de Géreint. »

10 oet *re rerent*.
13 oet *re rereint*; *id.* 1, 16, 19, 22, 25, 28.

Ici, *ry reeint* peut marquer la *répétition*, mais il est possible aussi que *ry-* ne soit qu'intensif et même qu'on ait affaire à un composé véritable, à un verbe *ry-re* : *rhyred* existe comme substantif avec un sens métaphorique; cependant *re* existe seul.

L. Taliessin 201. 26 :

Kyn kymun Cuneda
Rymafei biw blith yn haf
Rymafei edystrawt y gayaf
Rymafei win gloyw ac olew
Rymafei torof keith rac untrew[2].

« Avant la mort[3] de Cunedda, j'avais des vaches à lait pendant l'été, j'avais des coursiers l'hiver, j'avais du vin limpide et de l'huile, j'avais une troupe d'esclaves contre le malheur. »

Il est possible, probable même, que *rymafei* soit à corriger en *rymawei* (v. plus bas, *optatif*). Il est probable que le scribe copiait un manuscrit dans lequel *v* (f actuel) était exprimé par *w*, comme c'est le cas pour le Livre noir, et qu'il n'en aura pas compris la valeur. Dans ce cas, il faudrait traduire : *il me donnait*.

L. Taliessin. 211. 23 : *Rwy keissut* kystud, rybud hagen. « Tu la cherchais (ou l'*avais cherchée*) l'affliction, tu étais cependant prévenu » (mot à mot : avertissement cependant).

1. Dans tous les passages suivants, *ry-reint* est pour *ry-reeint* (v. 22) et vaut trois syllabes.
2. Pour *untrew*, v. J. Loth, *Revue Celtique*.
3. *Kymun* signifie proprement *communion* et métaphoriquement *mort*.

169. 29. ny lafaraf i deith reith *ryscatwn*,

« Je ne dirai pas son voyage (ou le voyage), le droit je le gardais (ou je le garderais.) »

Myv. arch. 154. 1. (pièce du XIIe siècle; rajeunie comme orthographe).

154. 1 : Cyd bei tau wledig hyd wlad bor eurawg
Rybydei fau faith ragor
Rybydwn ben cerd ben cor.

« Quand même serait tien le seigneur qui gouverne magnifiquement tout le pays, mien serait un avantage beaucoup plus grand : je serais le chef des arts, le chef des chœurs. »

Ibid. Cyd bei tau wledig wlad Run ab Maelgwn
kyd bydei fau fed anhun [1]
Rybydwn ben cerd ben cun [2].

« Quand même serait tien le chef du pays de Run, quand même serait mienne la triste tombe, je serais le chef des arts aimé par dessus tout ».

310. 2 : Keryd ny haedei
Rei ae *ryvolei* llawr huvelyd,

« Ils ne méritaient pas le blâme ceux qui la louaient, flamme brillante du monde [3]. »

Dans les exemples de la *Myv. arch.* ainsi que ceux de Taliessin et du Livre noir, *ry-* ne paraît rien ajouter à la valeur du verbe. En prose même d'ailleurs, la forme de l'imparfait pouvait avoir la valeur d'un plus-que-parfait par contraste avec un plus-que-parfait précédent. *Mabinog.* 280 : pei as *gorchymmynnassut, nys gadwn.* « Si tu l'avais ordonné, je ne l'*aurais pas laissé aller* » (Gereint était déjà parti).

Pour les formes impersonnelles en *-it*, voir plus haut.

1. *Anhun* a plusieurs sens : celui de *insomnie* venant de *an* privatif plus *hun* et aussi celui de *desaccord*, qui n'est pas d'accord avec : c'est alors le contraire de *cyfun*.

2. *Cun* adjectif et substantif; il a le sens de *chef*.

3. *Llawr*, seul, a souvent le sens de *monde*, opposé à *nef*.

3° *Plus-que-parfait* (*prétérit secondaire*) : Prose : *Anc. Laws* II. 74. 89 (mss. B) : a dywedut or llall y dodei ef ympen yr ynat ar arglwyd hyt na *ryvuassei* arnaw ef eiryoet hawl hyt y dyd hwnnw, « Et l'autre dit qu'il en appellerait au juge et au seigneur[1] d'autant qu'il n'y avait jamais eu de plainte contre lui avant ce jour-là. »

I : 84. 18 : Gan e gur cantaf *reescarassey* ay greyc (v. plus haut, *Imparfait*).

112. 5 : o dervit er din *rebrivasei* gurthot e lluden, « Si celui qui avait blessé l'animal le refuse. »

140. 5 : Mss. C : ry dygonsei (v. Prétérit prim.).

The Bruts. 104 : Kanys y Ffichtiaid a dugassei Sulgen gantaw a *rywnathoed* idav ef brat Basianus, « Car les Pictes que Sulgen avait emmenés avec lui, avaient causé la trahison de Basianus. »

111 : Kanys y tywyssogyon a *ryadawsei* Gustennin yn kadw llywodraeth, « Car les chefs que Constantin avait laissés pour garder l'état. »

279 : Ar cledyf a rydaroed idaw y dodi ar benn y wely ae wayw is y traet a *rydygassei* Gadwgawn, « Et l'épée qu'il avait placée à la tête de son lit et sa lance au pied, Cadwgawn les avait enlevés. »

100 : Kanys y gwyrtheu *a rywnathoed* yr ebystyl yn pregethu ar hyt y byd *ar daroed kyfroi* a goleuhau y gallon, « Car les miracles qu'avaient faits les apôtres par le monde avaient fini par émouvoir et éclairer son cœur. »

111 : Kanys y rei hynny *a rydaroed* udunt *gwrthlad* Maxen, « Car ceux-là avaient repoussé Maxen. »

Han Gruff. ab Cynan : p. 36 ae *rannu* (Gwyned) ry daroed[2] udunt, « Et ils avaient partagé Gavynedd. »

— Lynges hagen a *ry welsynt*. « Cependant la flotte qu'ils avaient vue. »

P. 36 megys y dothoed gynt nebun wryanc... or vrwyder *ryvuassei* y menyd Gelboe. « Comme était venu autrefois un jeune homme du combat qui avait eu lieu sur le mont de Gelboe. »

1. Aneurin Owen a lu *a'r arglwyd*. Il est possible qu'il faille conserver le texte et traduire : qu'il se plaindrait au seigneur contre le Juge.
2. Texte *ry darved*.

Mabinogion, p. 83 : A cherric uchel eithyr agarw amdyfrwys ny rywelsei eiryoet y gyfryw, « Et des rochers élevés extrêmement abruptes, arrosés, tels qu'il n'en avait jamais vu de pareils. »

85 : Am y vorwyn *rywelsei* trwy y hun, « Au sujet de la jeune fille qu'il avait vue pendant son sommeil. »

114 : nyt oed waeth kyfuarwyd yn y wlat nys *rywelsei* eiryoet noc yn y wlat ehun, « Il n'était pas plus mauvais guide dans le pays qu'il n'avait jamais vu que dans son propre pays. »

139 : A gellung yna arnadunt a oed o gi *rynodydoed* yn llwyr, « Et il lâcha alors tous les chiens qui avaient été désignés. »

146 : achynhebrwyd yr twryf hwnnw nys *ryglywssei* eiryoet, « Et de bruit aussi rapide que celui-là, il n'en avait jamais entendu. »

151 : A plan ordiwedassant y llu, *neur disgynnassei* Arthur aelu..., « Et lorsqu'ils atteignirent la troupe, Arthur et sa troupe étaient déjà descendus. »

Poésie : *L. Aneurin* 86. 28 :

A gwyr Nwythyon *ry gollessyn*,

« Et les gens de Nwythyon avaient été perdus. » Le texte n'est pas sûr.

L. noir 8. 2 :

Ac ni *riuelssud* y meint a garyssud,

« Et tu n'avais pas (bien) vu tout ce que tu avais aimé ? » Il s'agit de reproches faits au corps par l'âme.

L. Taliessin : 138. 34 :

Datwyrein y Vrython
a oreu Gwytyon
Gelwyssit ar Neifon
ar Grist o achwysson
hyt pan y gwarettei
y ren *rwy digonsei*,

« Gwytyon a causé le relèvement des Bretons; il avait fait appel au Créateur, au Christ, dans les épreuves; pour qu'il sauvât (ou jusqu'à ce qu'il sauve), lui le chef, ceux qu'il avait créés. » (*hyt pan* n'a parfois que le sens de *pour que*).

Myv. arch. 230. 1 :

Ryn parassai Duw heb dim eisseu,

« Dieu nous avait créés sans aucun besoin. »

Il va sans dire que *ry-* ici est inutile, s'il ne s'agit que de le valeur temporelle ou modale. Tout au plus peut-on admettre que *ry-* renforce l'idée d'antériorité dans le passé exprimée par le plus-que-parfait; *ry* sert aussi à introduire le pronom

4° Conjonctif (pour le sens *optatif*, v. p. 44.

Prose : *Anc. Laws*, II : 22. 4. 1 : Ket *ryfo* yth dewys, nyt ydyv : « Si (quoique) cela a été à ton choix, ce n'est plus. »

Anc. Laws, I, p. 6 : *claur* eur... kyn tehet ac ewyn am--aeth *ryvo* amaeth seyth vlenet, « Un plateau d'or aussi épais que l'ongle d'un laboureur qui aura été laboureur sept ans. J'ai adopté *ryvo* : en effet, avec son manque de critique et de méthode habituel, Aneurin Owen n'a su prendre aucun parti. Le ms. A portait *a vo*, ce qui est régulier; An. Owen préfère *ry-* qu'il emprunte à B et D, mais il laisse *a* qui n'est pas dans B. Il eût fallu laisser intacte la version de A et mettre en note en outre les versions de B et D. Même passage, Lois de Gwent (I, p. 624 : 2. 2) : kyndewhet ac ewin amaeth *ar amaetho* seith mlyned : var. *a ryddalio* aradr; autre var. : *ry amaetho*; autre : *a amaetho*. Aucun de ces mss. n'est antérieur au XIVe siècle. La variante de Dyfed est intéressante : kynn dewhet y ffiol ar claur ac ewin amaeth *amaethei* seith mlyned, « Si épaisse la coupe et le couvercle que l'ongle d'un laboureur qui *aurait labouré* sept ans. » An. Owen a introduit *a* dans son texte devant *amaethei*; var. *amaetho*. Le ms. L qui sert de base est de la fin du XIIIe ou du commencement du XIVe. Une version de B, en appendice, au bas de la page, revenant sur le sarhaet du roi d'Aberffraw (*Anc. Laws*, I, p. 234. 24) donne : a chyn tewet ac ewyn amaeth *y ryffo* amaeth nau mlyned.

I. 678. 5 : « Ny cheif dim hagen ar neithawr gwreic *a rygaffo* gynt da ar y neithawr, « Il n'a rien cependant à l'occasion du mariage de la femme dont il aura obtenu déjà du bien à l'occasion de son mariage. »

274. 6 : Ac en ty *ny refo* clavery enteu seyth blenet kynt, « Et dans la maison où il n'y aura pas eu de gale depuis sept ans. »

316. 6. Od amheuyr y perchennauc na *regafo* er hyc cam ykanthau ef (var. o rygaffel), « Si on se demande en ce qui concerne le propriétaire si le bœuf n'a pas été endommagé par lui-même. »

528. 48 : Pa beth bynnac *rywnel* hi yn y welygord y bu gynt yndi, « Quoi qu'elle ait fait dans le clan où elle a été auparavant ».

270. 10 : O byt kennen am y llaet, y duen nauuetyt mey en lle keveuyn ny *re el*[1] un lluden en y blaen yndau, « S'il y a discussion au sujet de son lait, il faut la mener (la vache) le neuvième jour de mai, dans un lieu verdoyant où ne sera allée aucune bête avant elle. » Le ms. qui sert de base ici n'a que *ny el* ; *re* est emprunté à *C* et inséré dans le texte.

Mabinog. 99 : Kyt *rywnelych* di sarhaedeu llawer nys gwney bellach, « Si tu as fait beaucoup d'outrages, tu n'en feras plus désormais. »

184 : Nyt oes ar y helw namyn yr unty hwnn *nys ry dycko* iarll ieuanc yssyd gymodawc idi, « Il ne reste en sa possession que cette seule maison que n'ait pas enlevée le jeune comte son voisin. »

Poésie. *L. noir* 39. 5 : (en parlant de Hywel ab Gorony) :

gvae rycothui,

« Malheur à qui l'aura irrité. »

Cf. *Myv. arch.*, 191. 1 :

a *rygotwy* glew, gogeled ragtau,

« Que celui qui a irrité un brave prenne garde de lui. »

1. *El* a le sens conj. et futur : *yr el* puisse-t-il aller (Levis Gl. Choti).

Pour l'idée, cf. *Myv. Arch.* 247. 2 :

Gwae a gawdd llew ac nyw llawch.

Cf. ce passage du *Livre noir* avec le même sens pour *cothwy* sans *ry-* :

35. 26 : *a gothuy* Crist na chisced.

« Que celui qui aura irrité le Christ ne dorme pas. » (Cf. *Myv. arch.* 230. 1. Gwae *a godwy* duw.)

Je laisse de côté la forme *ar canhvyw*[1] probablement pour *a-ry* (41. 21), parce qu'elle est discutable.

Le Livre d'Aneurin présente une forme avec *ry-* et un verbe qui a l'apparence d'un futur ou conjonctif.

101. 10 : *rwy gobrwy* gordwy lain,

« Qui l'aura mérité la lame d'épée l'abat. »

Llain a deux syllabes.

Livre de Taliessin :

110. 22 : Ac yn duun glas[2] dyfyd imi,
Hyt pan *rychatwyf* vynteithi

« Et d'accord avec eux (les saints), j'aurai du lustre, tant que je garderai mes qualités. »

148. 31 : Kewssit da *nyr gaho* drwc,

« Il a obtenu le bien celui qui n'a pas eu mal. »

206. 16 : Kerydus wyf na chyrbwyllwyf am *rywnel* da.

« Je suis à blâmer de ce que je n'aie pas publié ce qu'il m'a fait de bien. »

Le passage suivant (123. 10) est trop peu clair pour qu'on puisse en tirer parti :

nys deupi ryrys
rygosswy rygossys.

1. *Myv. arch.* 171. 2, (même poème) attep a ganaf, a ganwyf.

2. *Duun* est pour *dyun*; *glas* a parfois le sens de *lustre*, particulièrement en parlant des habits; *dyfyd* peut avoir, comme nous le verrons, ainsi que d'autres formes similaires, le sens d'*avoir*.

157. 11 : Kadeyr Teyrnon
kelvyd *rwy katwo.*

« La chaire de Teyrnon, habile celui qui la gardera. »

L. *Rouge.* 307. 2 :

Ry brynhwy[1] nef nyt ef synn,

« Celui qui aura mérité le ciel, celui-là ne sera pas surpris » (saisi d'étonnement, après sa mort).

308. 5 : *Ny rydecho* rydygir.

« Celui qui ne s'est pas enfui, on le porte » (sur une civière).

Myv. Arch. : 250. 2 :

a *ry gollo* pawb a gar
ar wyneb daear dyfi[2],

« Tous ceux des parents qu'on aura perdus viendront à la surface de la terre. »

348. 2 : (*Gorddodau Merddin*)
. . . gwyn arfogion a dynn
y gad pan *ryddyfo* y dydd diarbed,

« Des hommes armés accourront au combat quand sera venu le jour où on sera impitoyable. »

158. 2 :

Ny ry weleis tec nwy *ry gwelwy.*

« Il n'a pas vu beauté celui qui ne l'a pas vue. »

— vy rin a riein nys rybuchwy
nys gwybyt rewyt nys *ry gelwy*,

« Mon secret avec une dame qu'il ne le désire pas, il ne

1. Texte ry *brynw.*
2. Le texte porte faussement *Dyfi* ; il s'agit des signes du jugement dernier); *dyfi* est un doublet bien connu de *dyfydd.*

le saura pas l'homme lascif qui ne saurait le cacher[1] (cf. Livre noir 5. 6 : ni ritreithir y revyt nys guibid ar nuy gelho). »

197. 2 : Ny dirper pebyll ny ssyll pali
nep a *rwy garwy* yn vwy noti ?

« Il ne mérite pas une tente, il ne verra pas les vêtements de *paile*, celui *qui aura* aimé. ? — »

158. 1 : Yn anhun anhed kyd *rysportwyf*
Gorthewis iwrthyfy gwerth vy hir glwyf,

« Quoique j'aie supporté des troubles et de l'insomnie, elle s'est tue vis-à-vis de moi, pour *prix* de ma longue maladie » (prix, récompense, dit ironiquement).

274. 1 : Ath folaf Duw.....
Pwy nith fawl or sawl a *ryseilych*

« Je te loue Dieu. Qui ne te loue pas de tous ceux que tu établis solidement ! »

244. 1 : Ac ny meddylio a *ruy dirpero*
y ruyf a gaffo nyt ymgoffha,

« Celui qui ne méditera ce qu'il aura mérité (ou *pourra mériter*), oublie à quel maître il aura affaire (ne se rappelle pas le maître qu'il trouvera) ».

IMPERS. OU FORMES DITES PASSIVES

Les formes sont essentiellement conjonctives et impératives : v. plus bas, pour les formes en *-ri*.

PROSE :

Anc. Laws, I : 316. 7 : O dervyd y dyn menu guerthu hycc or kevar *rekevarer* [yndaw], ny dele y guerthu eny darfo e kevar, « Si quelqu'un désire vendre un bœuf de l'attelage

1. Proverbe (Richards, *Welsh Dict.*, 3e éd., p. 449. 2) : can rewydd ni bydd pell rhin.

Cf. L. Rouge 306. 22 :

Gan rewyd ny phell *vyd rin*.

Le texte donne à tort *vyddrin* en un seul mot.

du terrain qu'on laboure en commun, il ne doit pas le vendre avant que le labour ne soit terminé. »

II. 40. 7 (ms. B) : o dervyd llad mab amheu diodefedic ac na *rygemerer*, ny thelir y alanas, « Si un fils douteux, simplement toléré, mais qui n'aura pas été accepté, est tué, on ne paie pas son *galanas* (prix du meurtre). »

La forme *rydigher* du Livre noir, p. 34, citée par Strachan (Ériu II, Part. II, p. 218) n'existe pas : c'est *rydighir* et le sens n'est pas celui qu'il donne : il confond *tynghu* et *tyngu* : v. plus bas, formes en *-ir*. Pour d'autres formes en *-er* avec *ry-*, v. *optatif* et *impératif*. Le sens prétérital ou conjonctif, parfois nettement constaté par plusieurs exemples dans les formes avec *ry-*, est-il dû à *ry-* ? On trouve ce sens avec les mêmes formules, plus fréquemment sans *ry-*. dans tous les textes. Outre les exemples cités plus haut, j'en ajoute quelques autres : en face de *ry wnelych*, on peut citer : L. Rouge 258 : 26 : nyt atwna Duw ar *a wnel*, « Dieu ne défait pas ce qu'il aura fait (*quod fecerit*). De même dans les Lois : nit adwna cyvreith *a wnelho* unwaith yn ngwybod (cité par Silvan Evans, *Welsh. Dict.*) Le sens est commenté d'une façon instructive par ce proverbe des *Iolo mss.* 259 : Duw da nid adwna *a wnaeth* Mabinog. 100 : Kaffel etived ohonat ti *yr nas kaffo* o arall, « (Il est prédit) qu'il aura un héritier de toi quand même il n'en aurait pas eu d'une autre. »

Rees. *Lives of Cambro-british saints*, p. 17 : *Kyn ny lado* cledyf eu gelynyon wynt eisoes ny collasant wy palm y buddugolialeth, « Quoique l'épée des ennemis ne les ait pas tués, ils n'ont pas perdu néanmoins la palme de la victoire. »

Anc. Laws II. 114. 58. Treftadawc yw kyt bo o lwyn a pherth y *caffer*, « Il a droit à l'héritage (par son père), quoiqu'il ait été conçu dans les buissons (obtenu, tiré des buissons : enfant illégitime). »

Mabin. 199 : a dywet na deuaf y lys vyth yny ymgaffwyf ar gwr hir, « Et dis que je ne viendrai pas à la cour, avant de m'être rencontré avec l'homme long. »

p. 117 : Duw a wyr nat ymchoelwn hyt *pan welhom* y vorwyn, « Dieu sait que nous ne nous en retournerons pas *avant d'avoir vu* la jeune fille. »

p. 187 : hyt *pann gaffer* y eneit ef yn gyntaf, ny cheffir y tlysseu hynny, « Jusqu'à ce qu'on ait eu d'abord sa vie, on n'aura pas ces objets précieux. »

p. 262 : a chyt *caffo* Edern vab Nud govut a chlwyfeu gennyt ti, bynt lwydyannus a dugost, « Et quoique Edern fils de Nudd ait reçu de toi souffrances et blessures, ton expédition a été heureuse. »

5° *Ry* AVEC LE CONJONCTIF DANS LE SENS OPTATIF OU IMPÉRATIF.

Formes actives . je n'ai rien trouvé en prose.

POÉSIE. *L. noir* 47. 7 :

Ren new *ryphrinomne* di gerenhit,

« Roi du ciel, puissions-nous mériter ton amour. »

9. 5 : Nac im adneirun neu *rim naredun* [1].

« Ne nous faisons pas de reproches, protégeons-nous mutuellement. »

L. Taliessin [2], 23. 6 :

Re[e]n net *rymawyr* dy wedi
Rac ygres rym gwares dy voli,

« Roi du ciel, accorde-moi de te prier, contre l'oppression que ta louange me protège. »

158. 1 : Re[e]n rymawyr titheu
kerreifant om *karedeu*,

« Roi, accorde-moi toi-même pardon de mes fautes. »

1. *Ri* + *imwaredun*. Il s'agit du dialogue du corps et de l'âme.
2. Le texte porte *ren* : il faut *reen* : cf. L. Rouge 304. 8. Reen net *rymawyr*...

Cf. *Myv. arch.* 122. 2 :

Rymauir culuit cyrreifiaint,

« Que le Seigneur m'accorde le pardon [1]. »

109. 25 : Ren *am rotwyr* dy volawt,

« Chef, accorde-moi de te louer. » V. 31 :

kyn escar vy eneit am knavt.
Rymawyr ympa pa yn pechawt.

Le premier *ym* est de trop : il ne faut que sept syllabes : « Avant la séparation de mon âme d'avec mon corps, accorde-moi (remets-moi) tout ce que j'ai de péchés. » Voir au *présent second*. RYMAFEI.

109. 22 : Ar sawl a *gigluen* [2] vym bardgyfreu
ry prynwynt nef adef goreu,

« Et tous ceux qui auront entendu mes paroles bardiques, qu'ils méritent le ciel, la meilleure des demeures. »

105. 19 : *Rydyrchafwy* [3] Duw ar plwyf Brython
arwyd llewenyd,

« Que Dieu lève sur le peuple de Bretons le signe de joie. »

1. Le texte porte :

Rym a vu yr culuit cyrreisiaint.

La faute est d'autant plus évidente qu'il faut sept syllabes. Le scribe copiait un *ms.* plus ancien, qui offre des analogies au point de vue orthographique avec le *Livre noir*. Il aura pris *u* pour *v* (f); voir plus haut *Rym a fei*. Si on adoptait le texte, il y aurait neuf syllabes; avec *Rymawir*, on en a sept. Dans le *Livre noir*, 5. 19, on a lu à tort *rimawy*. Il faut décomposer *ri-m-aw y* : y *nota augens* ne compte pas, suivant la règle. Le vers a 12 syllabes, divisé en tranches de 4 (v. ma *Métrique galloise* II, 1, p. 120).

Deus reen *rimaw y* awen (amen. fiat),

« Dieu chef accorde-moi l'inspiration. Amen fiat. » Le *ms.* a *ren*, ce qui ferait une faute de quantité; il faut *reen* qui se trovve ailleurs. Dans le L. noir, *ren* est toujours à corriger en *reen*.

2. Il faut lire *giglen* : cf. L. Rouge 304. 26 :

ar sawl a gigleu vy mard lyfreu
ry brynhwynt wlat nef adef goreu

Bardgyfreu est, en revanche la leçon ancienne.

3. Cf. 211. 25 : *Dydyrchafwy* Dreic o parth Deheu : ici le sens peut être futur.

Il est possible que *rydyrchafwy* ne porte pas sur *arwyd* et qu'il faille traduire : que Dieu se lève en faveur de...

179. 2 :

Rydrychafom erbyn Drindawt gwedy gwaret Croes Crist.

« Élevons en face de la Trinité, après le salut la croix du Crist. »

Myv. arch. 232. 2 :

Kyn boed ym oerglat boed[1] ym arglwyd
Ry dalwyf yawn yn radlawn rwyt,

« Avant que je n'aie le froid de la fosse puissè-je rendre raison à mon Seigneur abondamment. »

180. 1 :

Ny rygodwyf rwyf rym gweryt o dygyn
ny rygollwyf Duw o dewred byt,

« Que je n'irrite pas le guide qui me préserve du malheur, que je ne perde pas Dieu par suite des magnificences du monde. »

287. 1 : Direidyon dynyon *ny rydoniych*, dat.

« Les méchants, ne les favorise pas, ô Père (dawn a le plus souvent, comme *dán*, en irlandais, le sens *de talent*). »

182. 1 : Daioni vy ri am rydha
Ryd *rybuyf* gan vy ruyf ruy gwna,

« La bonté de mon roi me libère, puissé-je être libre avec mon chef qui le fait (ou *la fait*, la bonté) ».

228. 1 : Or drun ry loveist *ry lavaruyf*,

« Que je parle du.. que tu as accordé. » La lecture *drun* est suspecte.

1. Mot à mot : puisse-t-il être que j'aie payé. Cf. *ibid.*, *boed* ef y *bytwyf* gwedy betrawd kyd ar unduw...

230. 1 :

Rex *rys gallychuyf* ruyf ryvedeu,

« Que je prie le Roi le maître des merveilles. »

236. 2 : *Duw rym roddwy...*

« Que Dieu me donne... »

La poésie de la *Myv. arch.* fournit cet exemple avec la forme même de l'impératif :

Myv. arch. 353. 1 :

Y cam *rywnaetham* na *rynoetha.*

« Ne mets pas à nu (trop à nu ?) le mal que nous avons fait. »

C'est le seul avec l'exemple cité plus haut du *Livre noir* (*rimuaredun*).

Formes impersonnelles :

Anc. Laws II, p. 198 : il s'agit d'un serment prêté sur les reliques et qui n'a pas été tenu : ac wrth hynny y dywedir : *ny rypeirch ny ryparcher*, cany pherchis ef y creireu ny dylyir perchi y creireu wrthaw yuteu, « Et c'est à ce sujet que l'on dit : *qu'on ne respecte pas celui qui ne respecte pas*; puisqu'il n'a pas respecté les reliques, on ne doit pas respecter les reliques en ce qui le concerne. »

La même idée exactement se retrouve interprétée *Myv. arch.* 128. 1 : ar nat parcho na pharch, « No respecte pas celui qui ne respecte pas : n'aura pas respecté. »

Poésie : *Livre de Tal.* : 194. 4 :

Rylyccrer rytharnawr ry barnawr.

Le sens est fort incertain.

Myv. arch. 167. 1 :

yg goleuad rad *ry damuner,*

« Que dans la lumière de la grâce (au ciel) on le désire. »

Dans la même pièce sans *ry-*, avec le même sens.

Yn ran orfowys *yd gynnwyser*
yg goleuvreint seint *yt asswyner*
yg goleu adef nef *yt noter*.

Ry- à l'optatif n'a guère qu'une valeur de renforcement, quand il en a une. Inutile de dire que l'optatif se passe de *ry-* : c'est même à peu près la règle. On se sert simplement du conjonctif en *-o* ou *wy*, ou encore de l'infinitif (Daf. ab Gwilym, 171 Gwyn am nudd *i'm dwyn*, « que Gwynn ab Nudd m'emporte). »

6°. *Ry-* AVEC LE FUTUR :

En prose, je n'en connais pas d'exemple.

Poésie : Livre noir : 22. 22.

Oian a parchellan, na vit hunauc
Rydibit attamne chuetil dyfridauc.

« Écoute, petit pourceau, ne sois pas ami du sommeil, une nouvelle attristante va nous venir. »

24. 7 : *Rydibit* div maur dit guithlonet
kywrug glyv Powis a chlas Guinet,

« Viendra un grand jour, un jour de colère, entre le chef de Powys et la communauté (peuple) de Gwynedd. »

25. 28 : *Ryllettaud y* wir ew tra thir Mynvy,

« Il étendra son droit (sa puissance) à lui au delà de la terre de Mynwy. »

L. *Taliessin* 126. 26 :

Ryn gwarawt yt Trindawt or trallawt gynt,

« La Trinité nous préservera de l'épreuve d'auparavant. »

Le contexte semble indiquer un futur : c'est une prédiction ; mais un autre sens est possible.

131. 14 : Mi twyf *Taliessin*,
Ry phydaf y iawn llin

Para[a]wt hyt ffin
ygkynelw Elphin,

« Et moi je suis Taliessin, je chanterai la lignée légitime, elle durera jusqu'à la fin au profit d'Elphin [1]. »

193. 19 : En enw gwledic nef gorchordyon,
Rychanant rychwynant eu dragon,

« Au nom du chef des grandes cohortes du ciel, ils chanteront, ils pleureront leur *dragon*. »

Ibid. 25 : *Rydysyfaf* [2] *rychanaf* y wledic
yn y wlat yd oed ergrynic,

« Je réclamerai, je chanterai le chef dans le pays où il était craint. »

202. 17 : Rydybyt Llyminawc
a vyd gwr chwannawc
y werescyn Mon,

« Viendra Llyminawc [3] qui sera un homme avide de soumettre mon. »

Myv. arch. 160. 1 :

Rys molaf om cert om kein aches.

« Je le louerai par mon art, par ma belle inspiration. »

181. 1 : « Il s'agit de trois troupes dont une de damnés qui viendront au jour du jugement devant Dieu. »

Rygyrcbant unpeir teir trydar
Kynnadledd kenedloedd ampar

1. Le texte porte *parawt* qui rend le vers incorrect métriquement : il faut cinq syllabes. Il y a donc à corriger en *paraawt* ou mieux *parahawt* qui est connu. Pour *kynelw*, cf. *Myv. arch.* 157. 2 :

eithyr kenyt *kynelw* ny wnaf.

« Je ne ferai de profit qu'avec toi seul. » *kynelw* est différent de *kyndelw* (irl. *con-delbe*).

2. Je lis *deisyfaf*.

3. *Llyminawc* (le sauteur) rappelle le *Llymminawc lledfer* de Hanes Gr. ab. Cynan traduisant le *saltus ferinus* de Gaufrei de Monmouth (Arch. Camb. XII. 43); le biographe l'applique à Gruffudd ab Cynan.

« Elles iront trouver le même créateur les trois réunions bruyantes de nations différentes. » Le sens est quelque peu discutable, mais non celui de *ry gyrchant*.

211. 8 : Racdaw ryglywhaur maur gyfagar
A triganet kyrn a gwerin trygar
Ry thrychynt rygyrchynt yg cledyfar.

« Devant lui, on entendra de grandes marques d'allégresse et le tapage des cornes et du peuple très aimé : ils tailleront en pièces ce qu'ils attaqueront dans le jeu des épées. » *Cyfagar* est-il pour *cyfangar* de *cyfan* complet et de *car*?

J'ai adopté le futur pour *rythrychynt* : le contexte y oblige (cf. *L. n.* 32. 15 : ban *vitint* lorsqu'ils seront; 25. 2 : ban *dottint* etc.). »

292. 33 : Oes ieuengtit aghyfyrdelit y vaeth dybyd,
Berw ymdifant [1] barvawc or cant *nys rywelyd*.
Uryen Reget.

« Une génération de jeunes gens, dont l'éducation ne sera guère belle viendra; ils disparaîtront [1] comme des bulles d'eau bouillante : sur cent il n'y en aura pas un avec de la barbe à voir Uryen de Reget. » (Il est possible qu'Uryen soit le sujet. Uryen ne verra pas un d'eux sur cent ayant de la barbe).

110. 3 : Bydwyf Trindawt trugared
Iolaf *rybechaf* elvyd gwaed,
naw rad nef.

« Que j'aie la pitié de la Trinité. Je prierai, je demanderai instamment, cri du monde, les neuf faveurs du ciel. »

Il est possible qu'il faille lire *naw grad*, les neuf degrés.

219. 2 (marwnad) :

maith i'm gwnaeth alaeth ac arwydd arnaf
[ny] *rydynnaf* [2] dan ei aflwydd,

1. Mot à mot : *disparition de bulles* (sur l'eau bouillonnante). J'ai lu au lieu de *barnawc*, qui est dans le texte, *barvawc*.

2. *ny* s'impose. Il se trouve d'ailleurs dans un ms. plus ancien que la

« Sa mort m'a causé grandement de douleur et il y en a des signes sur moi; je ne céderai pas sous le poids de son infortune. »

194. 2 : Ban del gofyn arnam ni *rybytwn* ofnawc
Rac gormes kedeirn.

« Quand on nous appellera, nous ne serons pas peureux devant l'oppression des puissants. »

205. 1 :

ry chwynant anant anhawt goll teyrn.

« Ils pleureront, les poètes, les chefs dont la perte est si pénible (si difficile à réparer). »

157. 1 : *Ry talal* ym rwyf om rwylweith molawd.
Nid molyant o vriw yeith
Delw ym peirch a meirch mygyr bydeith

« Je paierai (revaudrai) à mon chef par mon œuvre transparente [1] un éloge — non un éloge en mauvais [2] langage, mais comme [3] il m'honore lui aussi en chevaux de bel aspect, bons coursiers. »

Formes passives.

Les formes en *-ir*, q uoi qu'en dise Strachan, d'après Stern, expriment le futur aussi bien que le présent. Les formes en *-er*

source de la *Myv.* ici (G. Evans, *Report on mss. in the welst L.*, t. II, p. 360 : ms. 29 de Peniarth) : my ny *retennaf* adan e afluyd.

Cf. pour le sens ce proverbe : Pan bwyer arnad, *tynn dy droed attat* (Rich, Dict., 468. 1).

1. *rwyl* est probablement identique à l'irlandais *réil*, clair. La racine est la même probablement que dans *rhwyll* : *rhwyll-waith*, travail à claire-voie. Il est possible même que le poème ait voulu donner à *rwyl-waith* le sens d'*œuvre à entrelacs*. Dans un sens analogue on trouve assez souvent : *gwen*, tisser (un poème) ; *tryfrwyd*, percé de trous comme une dentelle, se dit aussi des poèmes. Il est à noter que *tryfrwyd* a pris aussi le sens de *transparant*, *clair*.

2. *briw* a tous les sens de l'anglais *broken*.

3. *delw*, image, statue, est employé fréquem nt dans le sens de *comme* en poésie : cf. cornique *del*.

forment contraste avec elles : celles-ci sont essentiellement conjonctives et impératives : ex. Elucid.

p. 32 : mwya *holir* yr nep mwyhaf
a *orchymynner* idaw

(traduit : cui plus committitur (*commissum erit*), plus ab eo exigitur.

Cf. *Mabinog*, 13 : y gymeint ohonof i a*gaffer*, a *geffir* drwy ymlad, « Tout ce qu'on pourra avoir de ma personne on l'aura par combat. »

Ibid., p. 137 : hytpan y *gaffer* y eneit ef yn gyntaf, ny cheffir y tlysseu hynny, « avant qu'on ait eu sa vie, on n'aura pas ces objets précieux. »

Pour la valeur de *-ir* :

L. noir 25 :

assuinaf archaf, eirchad
ym *gelwir*.

« J'adjurerai, je demanderai, quémandeur on m'appellera. »

L. Aneurin 64. 9 :

Hyveid hir *ermygir* tra vo kertawr.

« Hyveidd le Long sera admiré, tant qu'il y aura des poètes. »

96. 17 : *Etmygir* y vab Tecvann.

« On admirera son fils Tecvann. »

101. 16 : kewir *yth elwir* oth kywir weithret

« Loyal on t'appellera à la suite de ton œuvre loyale. »

L. rouge 292. 19 :

mwy a *gollir* noc a *geffir* o Wyndodyd

« Il se perdra plus qu'il ne se conservera de gens de Gwynedd. »

Myv. arch. 322. 2 :

ni weled ac *ni welir*,

« On n'a pas vu et on ne verra pas. »

179. 1 : a ueles *ny uelir* hyt vraut,

« Ce qu'il a vu, on ne le verra pas jusqu'au jugement. »

225. 1 : fyth bellach *ni welir*,

« Jamais plus on ne le verra. »

Les formes en *-ir* sont fréquentes chez les poètes de la *Myv. Arch.* et ont aussi souvent la valeur de futurs.

L. n. 5. 6 :

Breuduid a uelun neit
ny ritreithir[1] y reuit nis guibit ar nuy gelho

« Le songe que j'ai vu, on ne l'exposera pas (je ne l'exposerai pas) à un libertin, il ne le saura pas celui qui ne saura le cacher. »

Ibid., 54. 20 : canisti Guin gur kiwir
racod ni *ryimgelir*.

« Et puisque c'est toi Gwyn, homme sincère, devant toi, on ne se cachera pas. »

1. Il ne s'agit pas du tout ici d'un fait général. Le songe dont il est question commence à être exposé d'une façon, il est vrai, énigmatique dans ces vers :

ni ritreithir...
neur vum ydan un duted
a bun dec liu guanec gro

« eh bien, j'ai été sous la même couverture avec une belle femme, couleur de la vague de la grève. »

De même dans le poème, de la *Myv. arch.* 158. 2 : il s'agit d'une dame à laquelle le poète fait la cour :

vy rin a riein nys rybuchwy
nys guybyt rewyt nys ry gelwy

« mon secret avec une dame, qu'il ne le désire pas : il ne le saura pas le libertin qui ne le cacherait pas » (qui serait incapable de le cacher).

L. rouge 262. 2 :

oth *ryledir* ath gwynnwyf.

« Si on te tue (te tuera), je te pleurerai. »

L. rouge 284. 9 :

Ry gelwir Trenn tref difawt.

« On appellera Trenn une habitation sans renom.

Ibid. 12 : *Ry gelwir Trenn* tref lethrig.

L. Tal. 294. 3 :

Tru phryder, rygohoyw *rylyccrawr*
Rylyccrer *rytharnawr rybarnaur*
Rybarn pawp y gwr *barnher*[1].

« Sujet d'extrême souci, ce qui est très brillant on le gâtera, ce qu'on aura gâté, on le [2], on le jugera. »
Chacun juge qui a été jugé (aura été jugé).

211. 8 : Rac daw *ryglywhaur* mawr gyfagar (v. formes actives, plus haut).

L. rouge 308. 11 : ny rydecho *rydyghir*

« Qui ne fuira pas, sera porté (sur une civière). »

Myv. Arch. 194. 1 : a garo Dewi

Rygelwir ef yn goeth yn gyvoethawc

« Qui aimera Dewi on l'appellera pur, riche. »

205. 2 : kyrch Gruffut *ry honnir*

« On célébrera l'attaque de Gruffudd. »

215. 2 : berthideu rieu *ry wascarawr.*

« Les richesses du Roi (Dieu) seront répandues de tout côté. »

1. Je lis *barnher* au lieu de *banher*. Ce *qui est très brillant* s'applique aux personnes. *Llygru* se dit des personnes et des choses et indique un dommage, parfois la corruption.

2. *Rytharnaur* est incertain ; *tarnu* existe avec le sens *d'essuyer*, de sécher. On pourrait peut-être lire *tarwawr* : *tarfu*, mettre en fuite, chasser.

7° : *Ry-* AVEC LE PRÉSENT DE L'INDICATIF.

A. *Le présent avec ry- a le sens de possibilité.*

L. n. 47. 10 :

Llicrid rid reuhid llin
Ryseiw gur ar un conin.

« Le gué est gelé, l'étang gèle, *on pourrait se tenir* debout sur un seul roseau. »

Le passage du fol. 45 ᵃ 2, Skene 9. 29, cit. par Strachan, ne peut figurer ici ; le vers n'est pas isolé et se rattache au vers précédent.

ac ew gueith dimgunelem ne dim brodic[1] dit
nis rydraeth ryueteu kyvoeth ruyteu Dovit.

« Et l'œuvre que nous pourrions avoir faite n'est rien le jour du jugement, celle qui n'expose pas (habituellement) les merveilles, les richesses[2] de Dieu. »

Rydraeth apparaît aussi 46. 17, mais il manque évidemment ici un vers :

kyvoetheu ri *nisrdraeth*

« Les richesses du roi (du ciel) celui qui ne les célèbre pas... » Il faut lire *nis rydraeth*, pour faire le vers qui est de 7 syllabes.

En revanche, le sens de la possibilité est très net dans le passage correspondant de la *Myv. Arch.* 241. 1 : Cyfoetheu fy rhen *nes rydraeth* tafawd, « les richesses de mon roi, la langue ne saurait les exposer. »

Ibid. 232. 1 : y radeu
ni *rydraeth nep* tavawd

« Ses grâces à lui, aucune langue ne saurait les exposer. »

L. n. 49. 3 : briuhid ia brooet lum
Rydieigc glev o lauer trum

1. Pour *brodic*, cf. L. Tal. 216-9, *Hyt vrodic yt* para. *Dimgunelem* ne est composé de *dym* = *do*+*ambi-*; ce préfixe apparaît fréquemment chez les poètes du XII-XIIIᵉ siècle.
2. Il est probable qu'il faut lire *kyvoethruyteu* en un seul mot.

« La glace se brise, les plaines sont nues; le brave peut s'échapper (ou plutôt s'échappe habituellement) de beaucoup de mauvais pas [1]. »

Myv. arch. 261. 1 : le poète dit en parlant des bardes :

Keneis dy volyant val *nas ry ganant*

« J'ai chanté ta louange, comme ils ne sauraient la chanter. »

250.2 (en parlant du feu dans « les signes avant-coureurs du jugement. »

mor ddiffaith *nis ryddiffawdd*, rhag meint ffrawdd ffrydiau tan.

« La mer stérile ne saurait l'éteindre à cause des nombreux et impétueux torrents de feu. »

Proverbe (Richards, *Welsh Dict.*, p. 463.1) :

ni rygelir dryclam

« On ne saurait cacher une fâcheuse chute. »

Le sens de *possibilité* est très voisin du sens *futur*. La plupart des exemples précédents pourraient s'expliquer ainsi; et de fait, en français, on emploie le futur dans ce sens. En voici dans les *Mabinogion*, p. 199, un exemple assez frappant. Peredur, après avoir tué le chevalier, veut en vain lui enlever sa cuirasse :

ny daw vyth, heb y Peredur, y beis hayarn y amdanaw.

« Il est impossible de lui enlever sa tunique de fer » (mot à mot : elle ne viendra jamais d'autour de lui, sa tunique de fer).

B. *Ry- se trouve avec le présent, indiquant qu'une chose se fait habituellement sans précision de temps ni de personne* (v. plus haut *A*, l'exemple de *rydieige*).

Myv. arch. 216. 1 :

Kywirdoeth *rwy gwel* brad annel bryd.

1. *Trum*, pas méthaphore, a aussi le sens de *combat*.

« L'homme véritablement sage l'aperçoit, l'esprit qui tend la trahison. »

La variante de Cynddelw est préférable et plus clair (v. Silv. Evans, *Welsh. Dict.* à annel).

Kywyrdoeth [1] *ryu gogel* brad annel bryt

« L'homme complètement sage l'évite, l'esprit qui tend la trahison (l'esprit à piège à trahison).

L. Tal. 149. 3 :

Rac rynawt tan dychyfrwy mwc
an ren Duw an *ryamwc.*

« Devant le souffle de feu que la fumée fasse rage ; Dieu qui nous guide nous défend. »

194. 3 : *Rybarn* pawb y gwr banher

je suis disposé à lire :

Rybarn pawb y gur barnher

« Chacun juge celui qui l'a jugé (aura été jugé).

Le sens est incertain.

180. 6 : Ti a nodyd a *rygeryd* o pop karchar.

« Tu protèges qui tu aimes de toute prison (tous ceux que tu aimes). »

Myv. Arch. 267. 1 :

Gnaut *rygwyd rygais* ny allo

« C'est chose habituelle qu'il échoue celui qui cherche au-dessus de ses forces. »

209. 1 : Lleveir a gwbleir *ny ry gablaf,*

« Des propos qu'on accomplit je ne les blâme pas. »

1. Ici *kywyrdoeth* = *kyfr -ddoeth*; *rwy* et *ryu* (*ryw-*) n'est pas très rare : v. plus bas, c'est le pendant de *nyw- nwy-*.

Proverbe (*Myv. Arch.*, cité d'après Silvan Evans, *Welsh. Dict.*) a gwyno rhwy ni ry gwynfan, « qui se plaint trop ne se plaint pas du tout. »

(Richards, 448) : a oddef *rydau*, « qui souffre se tait. »

Myv. Arch. 190. 1 : a ffrwythau a doniau Duw *ryddigawn*, « Et les fruits et les dons (de l'esprit) Dieu les fournit abondamment. »

Ms. Peniarth 29 (Report on mss. in the welsh Lang. I, II, p. 361) :

ny kusc Duu pan *ryth gnaret*.

« Dieu ne dort pas quand il le protège. »

Cf. Prov. 217 : ni chwsg Duw pan *rydd gwared*, « Dieu ne dort pas quand il donne sa protection. »

Myv. Arch. 187. 2 :

kret a ched a chert *ry chygein*

« Foi et présent et art s'accordent. »

Myv. Arch.

ny *rygar* trugar tra syberwyd
ny *rydaw* anaw ae anwylyd [1]

« L'homme pitoyable n'aime guère l'excès de superbe ; le poète ne sait pas se taire au sujet de l'aimé. »

Formes impersonnelles

Myv. arch. 159. 2 :

a glywch chwi deon a dywedir :
a dyweid rieu ny *ry geblir*.

« Entendez-vous, grands, ce que l'on dit : ce que dit le roi, on ne le blâme pas. »

L. Aneurin 94. 8 :

Pawb pan *ry dyngir* yt ball

« Chacun défaille, quand le moment fixé par le destin est arrivé. »

1. On attendrait *teu*, qui est la forme régulière.

L. n. 34. 18 : Lleas paub pan *rydighir*.

« La mort de chacun arrive au moment fixé par le destin. »

Cf. plus haut :

nis beirw bwyt lwfyr *nys rytyghit*.

Dans le L. n. la graphie *-gh-* n'exprime *jamais* que la nasale gutturale sourde, *nk-* vieux-celtique, actuellement *ngh-*. Les deux racines *tŭnc-* et *tŭng-* ont été souvent confondues par erreur : *tynghu* est à rapprocher dans breton *tonka* ; *tyngu*, de *toui*, *touet*, jurer, faire serment.

Prose :

Proverbes (Richards, *Welsh Dict.*, 469-448) :

rhygas *rywelir*

« Trop de haine se voit. »

a noddo Duw *ry noddir*

« Ce que Dieu protège, est bien protégé. »

Bon nombre de proverbes gallois remontent par leur forme et leur construction à une époque fort ancienne et sont précieux pour la syntaxe et la lexicographie.

C. Présent avec *ry* sans caractère particulier :

Assez souvent il s'agit d'une *habitude* mais aussi d'une *personne précise*.

Prose :

Mabinog, p. 60, ef a *ryeill* ych nackau, « Il se peut qu'il vous refuse. »

Il est impossible de supposer ici une formule *ef ar y eill* En effet, *y* qui ne pourrait être dans ce cas que la particule verbale, ne produirait pas infection, si *y* est pour *yr* ; si c'était *yd*, on le trouverait écrit (*yd eill*).

Poésie :

L. Aneurin 85. 1

aer dwys[1] *rydywys* ryvel
gwlat gord garei gurt vedel.

« Tête de combat, il dirige la guerre : la troupe du pays aimait ce rude moissonneur. »

Ibid. 97. 11 : *Rymun*[2] gulet *rymun rymdyre.*

« Il me désire, le pays, il me désire, il accourt à moi. »

L. noir 27. 2 :

Rymdyuueid huimleian chuetyl enryvet

« Une sorcière me dit une nouvelle étonnante. »

Ibid. :

Rec rysiolaw, rec a archaw[3], ruymav iurthen

« Un présent je demanderai (par prière), un présent je demanderai, je m'y attacherai. »

6. 25 *Ry bait*[4] itaut *rycheidv* y naut rac caut gelin.

« Il mérite sa richesse ?. il garde bien son droit de protection contre la colère de l'ennemi. »

Voir plus loin, pour *rycheidv*, l'exemple de Taliessin 204, 30.

L. Taliessin 204. 30 :

yth iolaf
Budic Veli
amhanogan ri
Rygeidw y teithi
Ynys vel Veli
Teithiawc oed idi.

1. Le texte donne *aer dywys* ce qui est une faute certaine, le mètre exigeant 7 syllabes. Il s'agit ici de *twys*, épi, employé métaphoriquement.

2. *Ry-m-un* contient *uno*, verbe *uno*, désirer, que contient aussi *damuno* : *Myv. arch.*, 143. 2 : Owain a *unis* fymryd.

3. Sans la *cynghanedd* qui exige la rime en *af*, on aurait pu songer au substantif-infinitif *rwymaw* et voir dans *iurthen* un dérivé de *ywrch* ; cf. ce passage des *Mab.* p 230 : sef a barawd eu *rwymaw* wynt *rwymat iwrch.* Je me suis donc décidé à voir dans *iurth* la préposition avec un suffixe pronominal *-en*. On ne peut supposer *-yn* ; la rime est en *-en*.

4. *Rybait* rappelle le vieil-irl. *ro- sagim.*

«Je te prierai Beli le victorieux, fils du roi Manogan. qui garde ses qualités (royales) : l'île de miel, c'est Beli qui était son chef légitime. »

162. 6 *Ryt*[1] *ebrwydaf*[2] drut
Ry talmaf[3] ehut
Rydubunaf dremut.

« Je facilite la course de l'audacieux, je frappe le téméraire, je réveille le silencieux. »

Myv. arch. 147. 2 :

Rydost fymhenyd
Rydrwm fy nhristyd
Rym ergyd oer goded.

« Trop cuisante est ma pénitence, trop lourde ma tristesse : je suis frappé par un coup qui me glace. »

203. 1 : ef rywr *rywveryd* digreid[4].

« Lui, le héros protège le faible[4]. »

226. 2 : *rychyngein*[4] Prydein yn dibryder[5].

« La Bretagne se trouve sans souci. »

158. 2 : am a *rygaraf* y kenym karuy.

« Pour celle que j'aime, quoiqu'elle ne m'aime pas. »

1. On remarque le *t* pronominal dans *rytebrwyddaf*; cf. plus haut *ryd anvones*.

2. *Ebrwydo* a le sens propre d'accélérer ; mon interprétation est donc quelque peu hasardée; mais *rhwyddhau* (*rwoythau*) a le sens de *faciliter* (un voyage, une entreprise).

3. *Talmu* est traduit différemment. L'expression courante : nid oes *dim yn talmu* arno (il n'y a rien qui fasse impression en lui) semble indiquer que le sens propre est *frapper*, peut-être *arrêter*. Ce qui est confirmé par le vannetais *talm*, coup de tonnerre, *batalm*, fronde. Cf. l'expression galloise *yr ys talm* il y a un certain temps, est empruntée probablement au lancement de la fronde (cf. à une portée de lance). Il se pourrait que le sens du gall. *talm*, laqueus, fût dérivé et non primitif, malgré l'irlandais ; d'ailleurs *tailm* a aussi le sens de fronde.

4. Le sens de *digraid* est incertain.

5. Je suppose que *cyngein* est pour *cyn-gan* et non *cyn-ghan* : cf. *geni*, être contenu dans; *ganu*, contenir. Le sens n'est pas sûr.

249. 1 : ae habad rotyad rad *rydyryt*
attann[1] *rydyrrann* oe lan lluossyt.

« Son abbé généreux donne des faveurs à eux ; à son monastère beaucoup arrivent se grouper. »

188. 2-189. 1 (Éloge de Hywel M. Ewein) :

Ry dylawch eirchyad ac eirchon
Ry dylat yn drud ran canaon knud
Ry dylud alltudyon

Ry dyly dilein gwleidiadon
Ry dylyf kynnif cadvaon
Ry dervyll rwyf dreic rodolyon eirchyeid
Ry dalant eu rotyon

Ry dysgaf disgywen veirtyon
Rym gedir y gadeir amrysson
Ry dirllid vyg cert yg keinyon o vet
yg kynted teyrnon

« Il (Hywel) accueille aimablement suppliant et suppliques ; il frappe (ou tue) le parti des fils de loup[2] ; il chasse les étrangers, il a le droit de détruire les petits chefs[3] ; il dirige[4] la lutte des guerriers ; il reçoit[5], lui le chef, le dragon, les demandeurs errants[6] ; eux lui paient ses dons. Pour moi j'instruis les bardes brillants ; on m'abandonne la chaire du concours (bardique)[7] ; mon art se récompense[8] en cadeaux d'hydromel dans la place d'honneur des chefs. »

1. *attann* paraît ici, d'après le sens, indiquer la 3e pers. du plur. ; cf. *ibid.* 250. 1 : Deon meironyt...
Daw gantut eu but parth ac *attann*.

2. *Knud* a souvent le sens de *loups* et aussi de *troupe* de loups.

3. Dans plusieurs poètes on aperçoit l'hostilité du souverain contre les grands chefs vassaux.

4. *Dylifo*, ourdir, est employé ici comme *ystofi* qui est également employé au figuré dans ce sens (j'ai corrigé *kynnyf* en *kynnif*).

5. J'ai remplacé *ryd erwyll* par *ry derfyll* (*darfolli*).

6. Ces demandeurs errants sont des ménétrels.

7. Rym gedir y : *y* est *nota augens*, comme le montre la mesure.

8. *Dyrllid*, cf. breton *dellid*, mérite. Les formes du présent et du futur sont en *-ydd* (breton *-ez*) : *dyrllydd*. J'ai supposé, à cause de la construction avec *yg keinyon* que *dirllid* est une forme impersonnelle.

226. 2 : *Rymolant* anant anaw kymer
Rymolir y wir y orober

« Les poètes le célèbrent lui le confluent [1] de la poésie ; on loue sa puissance, ses grandes actions. »

Formes impersonnelles

L. Taliessin 158. 26 :

Rym gelwir kyfrwys yn llys Don

« On m'appelle habile à la cour de Don. »

Myv. arch. 178. 1 et 2 (habitudes de monastère de Meivod) :

a unel iavn ratlaun *rymolir*
a vo llary llawen *rygyrchir*

« Celui qui agit bien on le loue, on le comble de faveurs.
— qui est gracieux et joyeux, on le recherche. »

Il y a dans ce poème une longue laisse de vers finissant en *-ir* ; les formes en *-ir* sont avec ou sans *-ry*, sans qu'aucune différence de signification puisse être relevée.

Ibid. 188. 1 :

nid arllutyav ri *ryellir*

« On ne peut arrêter le roi (Hywel m. Ewein). »

Ibid. Pan gymrwy ryvel *ryboffir*
Pan gymer glewder yd glywir.

« Quand il fait la guerre [2], on l'aime; quand il l'entreprend on entend des prouesses. »

1. Celui auprès duquel se rencontrent les poètes.
2. *Cymrwy*, sur la foi de l'inévitable O. Pughe est écrit *cymbrwy* chez Silvan Evans sous prétexte que la racine est *prwy* (existant seulement dans *dirprwy*). Jamais le mot n'est écrit de cette façon. Il y a un *cymrwy*, substantif, qu'on trouve dans le L. noir. Le verbe est représenté dans Taliessin :

147. 27 : Hutlath Vathonwy
Yg koet pan tyfwy
frwytheu nwy *kymrwy*

« La baguette enchantée de Mathonuy quand elle poussera dans les bois,

8°. *ry-* AVEC L'INFINITIF, lui donne le sens du *prétérit* et aussi du *parfait*.

PROSE : *Anc.* Laws 1. 92. 36 : a theghet hy... erreemreyn ar *regueneuthur* mevel assaraet ohonau ef ydhy : « juret suam stupratimem... « (qu'elle jure) qu'il lui a causé honte et outrage. »

116. 6 : testu yr *re aduef* (leg. *adef*) ohonau. « (Quand la caution avoue au juge sa qualité de caution, alors il est juste pour le défendeur) d'attester qu'il l'a avoué (reconnu) comme tel. »

430. 20 : a thyget... y *ryvot* hwnnw yn vach idaw... « et qu'il atteste que celui-là (le mort) lui a servi de caution. »

152-25 : o dervit[1] ir amdifennur *readau* testion « si le défendeur a promis des témoins. »

146. 17... *ay reerru* en agkevreythyaul yar y briodolder « (le plaignant doit dire...) et qu'il a été chassé illégalement de sa propriété. »

Anc. Laws II 86. 9 (ms. A) : os y haulur a gymer y mach, tystet kyntaf yr kymrit mach o newyd *ar vynet* yr haul y arnau ef « si le plaignant prend la caution, que la première caution atteste qu'une caution a été prise de nouveau et que la plainte ne le concerne plus (est allée de dessus lui). »

74. 94 : a chyffroi gwybydyeit or amdiffynwr *y ryvot* dygymot am yr haul honno « (si...) et que le défendeur produise des témoins oculaires[2] prouvant qu'il y a eu accord au sujet de la plainte. »

132. 10 : my a dewedeys ve *reerru* en agkyvreythyawl odema « j'ai dit que j'aurais été expulsé illégalement d'ici. »

96. 35 : L'homme qui a tué un chien enragé doit prouver qu'il l'a vu se battre avec des chiens et des hommes, ou qu'il l'a vu ayant dévoré sa langue : *yr rywelet* yn emlad ef a chwn ac a dynyon, neu *rywelet* gwedy *ryessu* y tavawt.

des fruits elle donnera ou *prendra*. » Il est possible que se soit une forme rare de *cymmer*. Cf. *ibid.*, 149 22 : kat yr ae *kymrwy* kanhon « règle du combat pour qui l'engagera. »

1. Le verbe *darfod* est très employé comme auxiliaire : *o dervit readau*, équivalent à un *futur parfait* (si *promiserit*).

2. *gwybyddiad* est traduit par *évidence*, ce qui est insuffisant, comme le prouve le passage des *Lois*, cité par O. Pughe *à gwybyddiad*.

Brut y Tyw.

290. a phan gigleu Henri Vrenhin *rylad* Iorwoerth, « et quand le roi apprit que Iorwerth avait été tué (ou était tué). »

305 a phan gigleu *ryfodi* y veibon « quand il apprit que ses fils étaient noyés. »

80 : gwedy *yryvot* yn crwytraw, « après qu'il eût erré (été errant).

106. y venegi *ry darvot* idaw ef *ry lad*[1] Allectwn, « pour annoncer qu'il avait tué Allectwnt. »

Hanes Gr. al Cynan, p. 36 :

y venegi *rylad* y orescymnwr

« pour annoncer (à Gruffudd) que son usurpateur était tué... »

The Bruts 65 :

a dywedut a wnaeth hitheu *y rygaru* ef eiryoet

« Et elle dit (la fille de Llyr) qu'elle l'avait toujours aimé (et qu'elle aimait encore). »

Mabinogion 93 :

gwedy clybot *ryvarw* brenbin

« Après avoir appris que le roi était mort. »

155 a dywedut idaw *rydarvot* llad y brein, « et il lui dit que les corbeaux étaient tués. »

159. y dywedut wrthaw *ryvot* y brein yn llad y wyr, « et il lui dit que les corbeaux *étaient en train de tuer* ses gens. »

145 : gwrysc kelyn gwedy *ryyssu* or gwarthec eu bric, « des branches de houx dont les bouts avaient été mangées par le bétail. »

Daf. ab Gwilym 2. 1 :

Om iaith y *rhyluniaethir*,
Air nid gwael, arnad y gwir
Hyd yr ymdeith dyn eithaf.

« De mon langage (poétique), on ordonnera (mettra en ordre), affirmation qui n'est pas sans importance, à son sujet la vérité, aussi loin que l'homme peut aller... »

1. *darvot llad* suffirait pour exprimer le prétérit.

Dans les *Mabinogion*, p. 29, la forme *rygynneryw* (est arrivée) est pour le sens parfait : *cynneryw* = *cyn* + *deryw*; *cyn-* renforçait d'abord, sans doute, la valeur de *deryw* qui a déjà le sens de *est arrivé*, *c'est fait* (infinitif *darfod*).

Mabin. 146 : a gwedy *ryyssu* or dinewyt ymeint gwellt a oed uch eu penneu, « et les bouvillons auraient mangé tout ce qu'il y avait de paille au-dessus de leur tête. »

—a pheis o bali. . . wedy *ry wniaw* ac adaved glas, « et une robe de *paile* cousue avec du fil vert. »

— llenn o pali melyn wedy *ry wniaw* a sidan glas, « et un manteau de *paile* jaune cousu avec du fil vert. »

Cf. 148 : a gwisc ymdan y gwr o pali coch *gwedy rywniaw* a sidann melyn. Cf. sans *ry-*, p. 154, *gwedy y gwniaw*.

161 a phan deffroes yd oed ar groen y dinawet melyn *gwedy rygyscu* ohonaw teir nos athri dieu, « et quand il se réveilla il était sur la peau de veau jaune, ayant dormi trois nuits et trois jours. »

172 : ac yna adnabot a oruc y marchawe duawc *ry gaffel* dyrnawt agheuawl ohonaw, « et alors le chevalier noir reconnut qu'il avait reçu un corps mortel. »

194 : peth ryved *ryweleis* yghot : dwy oth eifyr di gwedy *ryvynet* gwylltineb yndunt a *rygolli* eu kyrn « je viens de voir ici près une chose étonnante ; deux de tes chèvres devenues sauvages et ayant perdu leurs cornes. »

207. nyt oes namyn da arglwyd, tra vych iach di, namyn bot y iarll ae holl allu gwedy *rydisgynnu* wrth y porth, « Il n'y a rien que de bien, seigneur, tant que tu seras en bonne santé, rien sinon que le comte et toutes ses forces sont descendus à la porte.

211 : yd oed gawat o eiry gwedy *ryodi* y nos gynt, « une ondée de neige était tombée la nuit précédente » (pour *gwedy ryodi*, cf. plus bas *gwedy'r odi* de Dafydd ab Gwilym : c'est une allusion au même fait. »

212 : tebygu *ry lad* Kei, « ils pensèrent que Kei était tué. »

260 : ae Edern vayb Nud wyt ti ? mi, arglwyd, heb ynteu, gwedy *ry gyhwrd* a mi dirvawr ovut, « Es-tu Edern fils de Nudd ? oui, seigneur, c'est moi, dit-il, mais atteint par de très grandes souffrances. »

269 : ar heul yn tywynnu ar y gwely ar dillat gwedy

rylithraw y ar y dwyvron ae dwyvreich, « Le soleil envoyait ses rayons sur le lit et les habits avaient glissé de dessus sa poitrine et ses bras. »

290 : a dyvot yndaw deu dolur, un ohonunt o welet Enit *wedyr golli* y lliw ae gwed « et deux douleurs le pénétrèrent : une en voyant qu'Enit avait perdu ses couleurs et sa beauté. »

Poésie. L. noir : 19. 27 :

chuetleu a gikleu in nechreu dit
Ryssorri Guassauc guaessaf meufit[1]

« J'ai des nouvelles au point du jour que Gwassawc ai irrité le représentant de ma foi. »

Il y a peut-être un exemple de *ry-* avec l'infinitif dans ce vers de Taliessin 201. 20 :

Am *ryaflaw* hallt am hydyrver mor.

Le sens est obscur.

Myv. arch. 269. 2 :

ei ben yn anghrain *wedi'r greiniaw*,

« Et sa tête (au Christ sur la croix) penchée après s'être affaissée. »

144. 2 : gnawt wedy *ryserch ryseiliaw* cas,

« D'habitude après trop d'amour la haine s'établit. »

Dafydd ab Gwilym 19 :

gwaed yr edn *gwedi 'r odi*

« Et au sang de l'oiseau après qu'il eût neigé » (ses joues étaient semblables).

Iolo *Goch* 347. 30 :

a'r ddayar *wedi 'r dduaw*,

« Et la terre couverte de ténèbres. ».

Pour d'autres exemples avec *ry-*, v. *formes et construction.*

En résumé, l'infinitif avec *ry-* peut avoir la valeur du *présent secondaire*, du *prétérit primaire et secondaire*, du *parfait*, d'un *participe passé* et même (cf. *ryseiliaw* cas) d'un présent habituel sans distinction de temps.

(*A suivre.*) J. Loth.

1. *Gwassawc* pourrait être un nom commun, mais il est à peu près sûr ici que c'est un nom propre : cf. *ibid.*, 19. 16 : oef kas gan gwassauc guaessaf Rydirch.

NOTES

ÉTYMOLOGIQUES ET LEXICOGRAPHIQUES

1. Goscor, goscord ; gwas, gwos.

L'Oxon. prior donne *casgoord*, gl. *satellites*. Cette forme, en laissant de côté la question de l'*a*, paraît assurée par *cosgort* chez deux poètes du XIIe siècle (v. Silvan Evans, *Welsh-Engl. Dict.* à *cosgordd*), par le moyen-breton *coscor*, par le *coscor pi teilu* du *Voc. cornique*. L'étymologie n'en est pas claire. On ne peut supposer un composé de *co scor* ou *scord* qui eût donné en gallois *cysgordd* ; y aurait-il eu en brittonique, un mot *cas* dérivé de *cat-*, combat, ou de *cad-*, fort ? (*cad-to-*) : à *cat-* on peut supposer un doublet *cot-*.

En tout cas, à côté de ces formes, il existe un vieux-brittonique *woscor* et *woscord*. C'est la seule forme que l'on trouvera dans le *Bl. Book*, *Book of Tal.*, *Book of Aneurin* :

Bl-B. 6-1 Kywrisc *woscord*.
— 14. 27 teilygdaud wascaud *osgord* nau grad new.
B. Aneurin : 65, 12, 19.
rac gosgord Mynydawc (ibid. vers 26 *rac bedin* ododin).
— 98. 7 menit[1] *a osgord* maur.
— 102. 12 *o osgord* mynydauc.
— 18 *gosgord* Gododin.
B. Taliesin : 135. 7 pawb yn *y oscord* (rime avec *heissor*, *pegor*).
— 169. 1 Bu *goscor* a bu kerd.
— 155. 27 ym plith *goscord* vur.
— 210. 3 branes o *goscord*[2] gwyrein.
— 116. 10 mal *gosgord* lluyd heb pen.
— 181. 32 gwin gloyw eu gwirawt rac eu *gosgord* (écrit *gorgord*).

1. A lire *men it a*.
2. On peut supposer ici *coscord*.

La forme vannetaise (Sarzeau) est également *goscor*. On peut, sans doute, pour celle-ci, la faire, à la rigueur, remonter à *coscor*, en invoquant une fausse analogie, le mot étant féminin, mais cependant la forme correspondante étant assurée en gallois, ce serait plutôt illogique.

On a expliqué *woscord* ou *woscor* par *wo* plus *scorđ* ou *escorđ*.

C'est peu vraisemblable : *cor* ou *corđ* ne peut signifier que *groupement*, *réunion* et a besoin d'être complété par un autre mot pour arriver au sens de *troupe*, *clan*, *famille* : cf. *trefgordd*, hameau, communauté de village.

Dernièrement en étudiant tout autre chose dans le cartulaire de Redon, je fus frappé par le nom d'un témoin dans une charte de 837 (p. 13) : *Guoscadoc*. Comme il s'agit vraisemblablement d'un moine, et que le contrat a lieu *in plebe Catoc* (*Pleucadeuc*, Morbihan), il ne me paraît guère douteux que *Guos-cadoc* ne signifie *serviteur de Catoc* (cf. aujourd'hui *Goasdoué*). Il aurait donc existé, en celtique, une forme *wosso-* à côté de *wasso-*, et l'irlandais *foss* ne serait pas dû à un fait de phonétique gaélique.

Les variations *wo-*, *wa-*, sont fréquentes dans tout le domaine brittonique, mais à une époque qui ne paraît pas dépasser le vieux-gallois ou vieux-breton, et c'est *wo-* qu'il faut supposer comme primitif. Si cet échange est accepté, *goscor* ou *goscord* s'explique très facilement et signifie *réunion*, *troupe de vassaux* (*satellites*).

2. Coum en breton.

Coum, vallon n'existe pas dans les dictionnaires bretons. Il est probable que c'est le mot qui entre en composition dans *Commana*, paroisse du Finistère, qui apparaît dans le cartulaire de Quimperlé et que MM. Maître et de Berthou, à ma grande surprise, n'ont pu identifier. En tout cas, il existe seul dans divers noms de lieu : Le *Coum* en Ploudalmezeau ; *coum bras*, *coum bihan*, *prat ar c'houm* en Lamnilis ; *Coumou* en Plouzévédé ; *Comou* en Plouvien (Finistère).

On a la forme française dans différentes paroisses de la Bretagne française ; par exemple *La Combe*, Étables (Côtes-du-Nord).

3. Cran.

Il y a des *cran* à peu près dans toutes les communes de Basse-Bretagne : *cran* ou *crann*, *Pencran*, *Cranon* (*crano*), *Cranec*, etc.

Le sens n'est donné dans aucun dictionnaire. Assurément, comme j'ai eu occasion de le faire remarquer, ce mot n'a aucune espèce de parenté avec l'irlandais *crann*, arbre ; mais quel est son sens ? Je ne l'ai trouvé nulle part qu'à Ouessant. Don Malgorn, dans la transcription des formes de ce dialecte qui paraîtra dans les *Annales de Bretagne*, donne à *crann* le sens de : *endroit où il y a des restes de fougère* ; *di-granna*, défricher.

Ce sens est confirmé par deux noms de terres en Landévennec : *ar grannec lannec* ; *ar grannec saoulec*, l'endroit où il y a des restes de racines d'ajoncs, l'endroit où il y a des restes de chaume.

Crann = indo eur. *Kṛnnā*, probablement de la même racine que le latin *cerno*.

4. Tin.

Tin, podex, en gallois, ne se trouve pas dans les dictionnaires bretons. Il paraît conservé dans quelques noms de lieux : *Tin-duff* village en Plougastel-Daoulas ; cf. *Tinsedio* (Cart. Redon, p. 242). Cf. *Tintagel* en Cornwall.

5. Ado, brèche, à Ouessant.

Les formes bretonnes connues sont *Oadé*, *odé* qui, comme l'a fait justement remarquer M. Ernault (*Gl. Moyen-bret.* à *Oade*) sont identiques au gallois *adwy* : cf. *haloen* donnant *hoalen* et *holen* ; *magoer* arrivant à *moger* etc.

La forme *ado* prouve que la forme la plus ancienne est *adoe*. Il est probable que *adwy* et *adoe* remontent à *āt-* qui se sera abrégé en *ăt-*, par suite de l'accentuation de la diphtongue finale : cf. pour le breton *nadoz* à côté du gallois *nodwydd*.

Le mot paraît identique à l'irlandais *áth*, gué, passage.

6. *ator*, à Ouessant, indique une terre que l'on travaille la seconde année. Le mot est identique au gallois *attor* conservé dans un manuscrit de Llanover, donné par Silvan Evans : *attor*, tir *attor* : *sef a dorrer eto*.

Le mot est composé de *ate-* plus *torr-*.

7. *Pern* est le nom d'une pointe au nord-ouest d'Ouessant. C'est aussi le nom d'un saint breton : saint Pern, dont le nom se trouve même dans un nom de lieu : *Lan-bern*.

Le nom propre *Pern* paraît identique au nom Picte que M. Whitley Stokes a identifié avec l'irlandais *cern* victoire, *quernons* (*On the ling. volue of the Irish Annals*, p. 108).

8. *Cole*, taureau. On voit généralement dans *cole*, moy.-bret. *cozle*[1], taureau, un composé de *coz* vieux et de *le* veau. Cela n'a évidemment rien d'impossible, mais cela devient fort douteux si on rapproche ce mot de *cojen*, bouvillon. A Ouessant où on a *codle* (le *th*, *đ*, dans cette situation devient *d*), on a aussi *kos*, taureau, en général. *Kos* ainsi que *cojen*, supposent *cot-* ou *cod-*. Il me paraît tentant de rapprocher ce *cot-*, *cüt-* de l'allemand *hode* et du latin *cŏleus*, hodensack = *cōt-leus*. *Cotə-leio*-ou *cütə-leio*- expliquent bien notre *kođle*[2].

9. *Tan*, DANNOUET.

Tan, chêne, existe en composition dans *glastannen*, et aussi en Léon : *parc ar vézen dan*, le champ de l'arbre de chêne, terre en Landéda. Il y a bon nombre de noms de lieux paraissant dérivés de *tan*, mais ils se présentent assez souvent sous la forme *Dannouet* (à Mousterus, C.-du-N.) ; *Danoedel* à Saint-Nicolas-du-Pelem (C.-du-N.); on trouve aussi *Tannouet* (petit et grand) en Bocqueho, *Tanhouedou* en Merléac. La forme *an dannoezou* en Plourivo, suppose un composé *danwed* (arbre), mais on attendrait si je ne me trompe, *dannoeo*. Le sens serait-il différent ?

Assurément on peut expliquer *dannouet* par la construction syntactique, mais il se peut aussi que le *d* soit primitif et que le *t* soit dû à des composés comme *glas-tannen* où *dannen* devient régulièrement *tannen*. S'il en était ainsi, l'allemand *Tanne* et le brittonique pourraient remonter à une même source. Kluge a rapproché *Tanne* du skr. *dhanvan* Bogen, et supposé comme origine commune un nom d'arbre * *dhanvan*.

(*A suivre.*) J. LOTH.

1. La forme *kozleue*, terme d'injure, est une tentative étymologique.
2. Pour *l* devenant *đ* devant *l*, cf. *Calzan* = *Catlan*.

CHRONIQUE

DE NUMISMATIQUE CELTIQUE

On s'accordait mal sur la forme de la Minerve adorée par les Massaliètes et un éminent historien avait même proposé récemment de considérer cette divinité comme une Diane d'Éphèse. Si l'on reconnaît que la cité maritime de Massalia dut avoir nécessairement des rapports avec Athènes; si l'on se souvient du texte de Pausanias où il est dit que parmi les statues du temple de Minerve Pronoia, à Delphes, il s'en trouvait une, offrande des Massaliètes, plus grande que celle de la *cella*; si l'on considère quelques petites monnaies de bronze de Massalia, avec la tête casquée de Minerve et, au revers, une figure de la même déesse armée, du type de la Minerve Pronoia, on pourra admettre facilement qu'une statue semblable était adorée dans un temple de l'acropole de Massalia[1].

L'utile inventaire des *monnaies gauloises recueillies dans l'arrondissement de Clermont* (*Oise*), dressé par le Dr V. Leblond[2], a fait connaître un nouvel exemplaire du bronze portant *Celecorix* au revers. Autour de la tête casquée, la légende n'est pas *Andugovoni*, comme on l'avait cru, mais ANADGOVONI.

On a trouvé, aux environs de Narbonne, une monnaie de bronze de la série au lion, qui, au lieu de la légende commune *Bitovios*, porte BITOYIOTOYO[C]. M. G. Amardel pense que la première forme n'est que l'abréviation de la seconde et que *Bitoviotovos* est la forme celtique du nom célèbre de Bituitus.

1. Adrien Blanchet, *La Minerve de Massalia*, dans *Corolla numismatica*, (*in honour of Barclay V. Head*), Oxford et Londres, 1906, p. 10 à 15, 3 fig.

2. *Rev. numismatique*, 1906, p. 381-411, fig. Cf. du même auteur, *Le Pays des Bellovaques, essai de géographie historique et de numismatique*, dans *Congrès archéol. de France*, LXXIIe s. à Beauvais, en 1905, p. 326 à 333.

L'auteur reconnaît d'ailleurs que la monnaie est très antérieure au Bituit arverne, adversaire des Romains[1].

M. G. Frœhner a vu autrefois un bronze au lion qui porterait le nom ΒΡΙΓΑΝΤΙΚΟϹ. On sait que les exemplaires les plus complets n'ont pas encore fourni la première lettre[2]. La nouvelle forme est certainement satisfaisante. Mais il faut se garder de dire qu'elle est en rapport étroit avec certaines légendes celtibériennes, car le *g* essentiel n'existe pas dans ces légendes. Et, d'autre part, il ne faut pas croire que le Β initial est nécessaire au nom. On sait en effet que *rēgaulo-* et *rīgantos* sont parfaitement celtiques[3].

Parmi les séries monétaires de la Gaule celle des monnaies dites « à la croix » est assurément une des plus difficiles à classer géographiquement. L'aire de répartition s'étend du golfe du Lion au golfe de Gascogne et de la Dordogne aux Pyrénées. Les variétés sont innombrables. C'est donc seulement par une étude attentive des trésors, que nous parviendrons à attribuer ces variétés à des régions déterminées. M. G. Amardel vient de décrire un dépôt de 200 pièces découvert à Castelnau d'Aude, à 30 kilomètres à l'ouest de Narbonne[4]. Il croit que l'olive placée dans un cantonnement de la croix représente réellement le fruit de l'olivier. C'est une hypothèse qui a déjà été formulée, il y a quarante ans, par M. de Clausade. M. Amardel croit encore que les monnaies à la croix ne circulaient pas à Narbonne. Il faudra des observations nombreuses pour que cette hypothèse puisse être admise.

On ne saurait trop recommander aux chercheurs, épars dans nos provinces, d'étudier les dépôts de monnaies que la pioche

Pour la question des rapports monétaires entre les Bellovaques et les Veliocasses, dont il a été question au Congrès des Sociétés savantes de 1906 et dans la *Rev. des études anciennes* (1906, p. 172 et 269), cf. mon *Traité des monnaies gauloises*, 1905, p. 338.

1. *Une monnaie gauloise inédite de Narbonne*, dans *Rev. numism.*, 1906; p. 412-424, fig.

2. *Trois chapitres de philologie monétaire*; II, *Le roi Brigantikos*, dans *Rev. num.*, 1907, 101-103, fig.

3. H. d'Arbois de Jubainville, *Les noms gaulois chez César et chez Hirtius*, *De bello gallico*, 1re sie, 1891, p. 7 et 8.

4. *Une trouvaille de monnaies gauloises à la croix*, dans la *Rev. numism.*, 1907, 324-336.

ou la charrue mettent au jour assez fréquemment. MM. Joseph Mathurin et Ludovic Mocudé ont fait ainsi un travail utile en inventoriant les 400 statères armoricains de billon, aux différents de la lyre ou du sanglier, trouvés, le 30 janvier 1907, à 1500 mètres de Roz-Landrieux (arr. de Saint-Malo, Ille-et-Vilaine). Si les auteurs n'ont pas fait les rapprochements nécessaires avec les trouvailles de Saint-Solen, Saint-Pierre-de-Plesguen, Merdrignac, etc., ils ont du moins rédigé une description précise dont on tirera un profit certain [1].

Se basant sur une contremarque au type d'un dauphin, empreinte sur un as d'Auguste attribué à la colonie romaine de Vienne, M. R. Mowat a prétendu établir que les petits bronzes de Massalia portant un dauphin au revers ont continué à être fabriqués jusque vers 27 avant J.-C. et qu'on a contremarqué, à Massalia, les as de Vienne [2]. Je ferai plusieurs objections à cette théorie. D'abord l'as en question ne porte pas de légende qui permette de l'attribuer sûrement à Vienne. D'ailleurs, nous ne connaissons cette pièce que par un dessin exécuté en 1842 ; nous ne pouvons par conséquent vérifier si le dauphin est semblable à celui des bronzes de Massalia, et, du reste, tel qu'il se présente, ce dauphin est très différent. Enfin Massalia n'est pas la seule ville de l'Occident antique dont les monnaies portent un dauphin ; on le trouve comme type principal dans les villes ibériennes de Sagonte, Carteia, Gadès et Asido.

On connaît les curieuses pièces de Nemausus, qui se distinguent seulement des bronzes ordinaires, au type des deux têtes et du crocodile, par l'adjonction d'une patte, qui, avec la circonférence du flan, représente assez bien un jambon. Dans des leçons sur les monnaies primitives, M. Svoronos rappelle que Nîmes était un entrepôt par d'où sortaient les exporta-

1. *Monnaies armoricaines* ; *trouvaille de Roz-Landrieux*, Rennes, 1907, 8°, 15 p. (Extr. des *Mém. de la Soc. archéol. d'Ille-et-Vilaine*, t. XXXVII, 1re pie, 1907, p. 179-191).

2. *Exemples de l'art de vérifier les dates par les contremarques*, dans *Rev. numism.*, 1906, p. 475-480, fig. et 1907, p. 64-65. — L'existence d'un bronze de Gadès contremarqué d'un dauphin n'est pas une preuve que cette marque a été apposée hors de Gadès. Les types primitifs de cette monnaie et le dauphin ne sont pas de la même époque.

sions de salaisons des Gaules, et pour expliquer les pièces précitées, il émet l'opinion que les habitants de Nemausus, par souvenir d'une coutume ancienne, jetaient dans les sources sacrées des monnaies, qui représentaient l'objet principal de leur commerce[1]. Mais les « jambons » de Nemausus, d'ailleurs connus à douze exemplaires au plus, n'ont pas été trouvés tous dans des sources. De plus, quand les anciens jetaient des monnaies dans des sources ou des gués, il s'agissait toujours d'espèces qui avaient cours. Or il est peu probable que les jambons de Nemausus aient circulé.

A propos des fouilles d'Alise, mon ami le Commandant Espérandieu a écrit récemment : « Je croirais assez toutefois, « en raison de la grande quantité de pièces gauloises mêlées « aux médailles romaines retrouvées, surtout à celles d'Au- « guste et de ses premiers successeurs, que cette fabrication « ne prit fin que dans le courant du Ier siècle, au moment « peut-être de l'abolition, sous Claude, des derniers vestiges « de la puissance des druides[2]. »

Cette théorie se rapproche de celle d'Anatole de Barthélemy sur les cités alliées et libres. Je crois, pour ma part, que la circulation des monnaies gauloises s'explique naturellement, comme celle des monnaies de Napoléon Ier et de Louis XVIII, à notre époque. Il fallait beaucoup de numéraire au commencement du Ier siècle de notre ère et l'atelier de Lyon ne suffisait pas à fournir toute la Gaule. C'est, je crois, la principale cause de la persistance des espèces gauloises. La question est d'ailleurs digne d'être étudiée.

On trouve assez fréquemment en Moravie des statères d'or que je considère comme des imitations de la monnaie d'Alexandre le Grand. Il y a aussi des divisions plus petites aux mêmes types et des exemplaires d'argent ou du moins d'un alliage qui ne contient plus guère que du métal blanc. A propos d'un exemplaire d'or trouvé à Harka en Hongrie,

1. J.-N. Svoronos, Μαθήματα Νομισματικῆς, dans *Journal intern. d'archéologie numism.*, t. IX, 1906, p. 207 à 217, fig. 20 (πέρναι Νεμαύσου) : Δυνατὸν ἄρα κατὰ παναρχαιόν τι ἔθιμον οἱ κάτοικοι της Νεμαύσου νὰ ἐνέβαλον ἐν ταῖς ἱεραῖς πηγαῖς τα παράδοξα τὸ σχῆμα νομίσματα αὐτῶν ἀντὶ ἀληθῶν χοίρων...

2. *Pro Alesia*, juin 1907, p. 190.

M. Edmond Gohl a étudié les exemplaires d'argent et constaté que le nom *Biat*, lu par M. R. Forrer, ne s'y trouve pas ; on ne voit qu'un simple méandre [1]. Cette constatation n'est pas sans intérêt, car les pièces d'argent à la légende *Biatec* étant assez tardives, certains érudits étaient tentés de rajeunir beaucoup trop les pièces de la Moravie.

A Raffna (comitat de Krassó Szörény, Hongrie) on a découvert un dépôt de pièces d'argent qui sont des imitations tardives des tétradrachmes macédoniens, d'un travail grossier, avec les bords relevés au marteau. M. Gohl les considère comme contemporaines des pièces daces scyphates, c'est-à-dire du IIe siècle avant J.-C. [2].

Les musées de Cilli et de Pettau (Styrie méridionale) possèdent des monnaies celtiques, de provenance locale, qui présentent un intérêt réel. C'est d'abord la trouvaille, faite en 1883, à Unterlahnhof, dans un vase de terre noire qui contenait quatre monnaies d'argent de 9 gr. à 9 gr. 85 et 14 petites pesant de 0 gr. 54 à 0 gr. 88. Parmi les grandes pièces, signalons un exemplaire analogue à celui que j'ai reproduit dans mon *Traité* (p. 540, fig. 499), mais avec la forme CONGES que M. Luschin von Ebengreuth a raison de rapprocher du nom de *Congeistlus*, fourni par une inscription de Carinthie (*C. I. L.*, III, 4887). Les petites pièces sont marquées d'un globule (déformation d'une tête) et d'un cheval, comme celles de Gurina ; une autre porte, au revers, une petite croix, et est analogue aux monnaies de la trouvaille d'Eis (Carinthie). Le musée de Cilli possède aussi des pièces du trésor de Doberna-Retje (à 18 kil. sud-ouest de Cilli, en 1868), distinct de celui découvert entre Lemberg et Bad Neuhaus (en slovène *Doberna*, à 12 kil. au nord de Cilli), en 1829 [3].

1. E. Gohl, *Ujabb adatok a pallasfejes barbárpénzek csoportjához*, dans le *Numizmatikai Közlöny*, 1906, p. 122 à 125, fig. (en magyar).

2. E. Gohl, *Raffnán lelt barbárpénzek*, dans le *Numismatikai Közlöny*, 1907, p. 1 à 4, fig. (en magyar).

3. C'est à cause du mot slave *Doberna*, qui paraît dans les dénominations des deux trouvailles, qu'elles ont été souvent confondues (je n'ai pas échappé à cette erreur ; *Traité*, p. 447). La trouvaille de Doberna-Retje comprenait 142 pièces de six sortes différentes ; elle a été décrite dans les *Mittheilungen* de Vienne (1869, p. XII et s.), par Richard Knabl.

A Leichen, près de Windischgratz, une pièce de 12 gr., portant deux chevaux, et, à Cilli, l'« âme » de cuivre d'une pièce à la légende *Nemet*, sont encore deux découvertes à signaler. A Polsterau, dans la région de Pettau, deux imitations fourrées du tétradrachme de Philippe; à Haidin, près de Pettau, à Türkenberg, près de Sauritsch, des pièces analogues à d'autres de la trouvaille de Doberna-Retje.

A propos des pièces fourrées, M. Luschin von Ebengreuth émet l'opinion qu'elles ont dû être des monnaies de nécessité plutôt que des produits de faux monnayage. Quant au monnayage de cuivre, il n'existait pas chez les Celtes orientaux; toutes les pièces citées comme étant de cuivre, par exemple celles de Lemberg, doivent être simplement des « âmes » de pièces fourrées[1].

A Karlstein, près de Reichenhall (Haute-Bavière), des cabanes de la dernière période de La Tène (fin du IIe ou commencement du Ier siècle av. J.-C.), ont fourni divers instruments de fer et un dépôt de 54 petites monnaies concaves avec le cheval bondissant sur une face et le revers lisse. Elles sont analogues aux petites pièces du dépôt d'Unterlahndorf et fournissent par conséquent un indice chronologique[2]. La découverte suivante nous apporte des données du même genre, encore plus précises.

Les fouilles exécutées, en 1906, par M. Coloman de Darnay sur un plateau de Szalacska (comté de Somogy, sud-ouest de la Hongrie), non loin de Kaposvàr, ont fait découvrir les restes d'une cabane, avec débris de bois, quantité d'instruments de bronze et de fer, moules de fibule et d'anneau, chaudron, marteaux, enclumes, pinces, couteaux, fibules, boutons, ornement de bronze ajouré, appartenant certainement à la dernière période de La Tène. Enfin, sur le même lieu, on a recueilli trois piles et trois trousseaux, c'est-à-dire six coins monétaires, ayant servi à frapper de petites monnaies de mau-

1. A. Luschin von Ebengreuth, *Neue Funde von Keltenmünzen aus Steiermark*, dans *Mitteilungen der k. k. Zentral-Kommission* (Vienne), V, 1906, col. 188-195, pl. II.

2. F. Weber, dans *Altbayrische Monatsschrift*, t. V, 1905, p. 156 et s.; A. Luschin v. Ebengreuth, *loc. cit.*, 1906, col. 194.

vais argent, aux types de la tête barbue et du cavalier, imités de ceux du tétradrachme de Philippe. A côté des coins étaient d'ailleurs sept pièces de ce genre; mais les coins retrouvés n'avaient peut-être servi que pour deux de ces pièces. Il est vrai que deux de ces coins étaient très usés, ce qui rendait l'examen difficile[1].

Les coins sont de bronze; les piles sont plus larges et plus plates que les trousseaux; c'est le cas de la pile d'Avenches. Je remarque que les piles plates portent toujours la tête, tandis que les trousseaux ou coins supérieurs, encastrés sans doute dans un bloc de fer ou de bois, portent le cavalier. De même, la pile plate d'Avenches présente le type de la tête, tandis que les trousseaux gaulois connus offrent le type opposé à la tête sur les monnaies correspondantes. Les monnaies de Szalacska et les coins, destinés à en frapper de semblables, appartiennent au groupe des monnaies celtiques de Gerjen, de Regöly et de Szàrazd, dans la vallée de la rivière Kapos (comté de Tolna), groupe formé par des imitations du tétradrachme de Philippe, de poids divers selon l'aloi qui décroît en même temps que les types deviennent plus barbares, conformément à la loi dont j'ai constaté l'existence pour les monnaies gauloises (*Traité*, p. 350 et *passim*). Ce groupe comprend aussi des divisions dont M. Gohl connaît au moins quinze variétés d'alois divers, qui en général sont de style moins bon que les meilleurs tétradrachmes. M. Gohl pense que le numéraire de la vallée du Kapos pourrait avoir été émis par les Andizètes pannoniens, cités par Ptolémée. En tout cas, les habitants de Szalacska appartenaient à la civilisation de la troisième période de La Tène.

La découverte de Szalacska est d'une grande importance, car elle fournit des renseignements qui aideront à fixer la succession chronologique des monnaies antiques de l'Europe centrale. De plus, elle nous donne la physionomie d'un atelier

1. C. de Darnay, *Kelta penzverö és öntö-müvely Szalacskan*, dans l'*Archæologiai Ertesitö* du 15 décembre 1906, p. 416-433, fig.; Edmond Gohl, *A szalacskai kelta pénzverö...*, dans *Numizmatikai Közlony*, 1907, p. 47-64, fig. (en magyar), et *Usine monétaire et fonderie celtique à Czalacska*, dans *Rev. numism.*, 1907, p. 170 à 183, fig. et pl. III à VI.

monétaire celtique vers la fin du IIe siècle avant notre ère. Mais je crois qu'il ne faut pas tenir à considérer cette officine comme un atelier officiel et ceci nous ramène à l'hypothèse de M. Luschin von Ebengreuth sur les pièces fourrées des Celtes orientaux, qui seraient des monnaies de nécessité. Si l'on veut bien lire dans mon *Traité* (p. 224) ce que j'ai dit de l'influence des marchés sur la dégénérescence des types celtiques, on sera amené à admettre que la cabane de Szalacska pouvait être simplement la demeure d'un monnayeur particulier. Admettant cette théorie, on s'étonnera moins de l'infinie diversité de types et d'aloi que présentent les petites monnaies de la vallée du Kapos et en général toutes les monnaies celtiques.

Adrien Blanchet.

CHRONIQUE

Sommaire. — I. Camille Jullian, Histoire de la Gaule. — II. Sébillot, Folklore de France. — III. T. Rice Holmes, Ancient Britain and the Invasions of Julius Caesar. — IV. William Ridgeway, The date of the first shaping of the Cuchulain-saga. — V. Du même. Who were the Romans? — VI. Peter Skok, Die mit den suffixen *-acum*, *-anum*, *ascum*, *-uscum* gebildeten sudfranzösischen Ortsnamen. — VII. Mario Esposito, éditeur du *Liber de astronomia* de Dicuil. — VIII. Hermann Osthoff, Bilder aus Irland. — IX. Mary Hutton, The Táin. — X. P. Power, The Place-names of Decies. — XI. Raoul de Félice, Essai sur l'onomastique des rivières de France. — XII. J. Vendryès, Grammaire du vieil irlandais, phonétique, morphologie, syntaxe. — XIII. Mort du professeur Robert Atkinson.

I

M. Camille Jullian vient de publier les tomes I et II d'une *Histoire de la Gaule*[1] qui aura six volumes et qui sera l'ouvrage le plus considérable écrit sur ce sujet. Il y montre le rare talent d'exposition historique dont il a déjà donné tant de preuves.

Le premier volume a un second titre : « Les invasions gauloises et la colonisation grecque ». Il débute par trois chapitres qui ont pour objet la géographie physique, et où elle est exposée de la façon la plus attrayante. Les chapitres suivants sont consacrés à l'établissement en Gaule : 1° des Ligures, 2° des Celtes, 3° des Ibères, à la colonie grecque de Marseille, au passage d'Hannibal, 218 avant J.-C., à l'histoire de la Gaule depuis cette date jusqu'en l'an 150 avant J.-C.

Le titre secondaire, spécial au second volume, est « : la Gaule indépendante », et l'auteur nous y donne le tableau de ce que paraît avoir été la Gaule pendant l'espace de près d'un siècle, de l'an 150 à l'an 58 où commença le proconsulat de Jules César. Cet exposé fait d'une façon très intéressante, devra trouver de nombreux lecteurs.

Je vais signaler ici quelques points sur lesquels je ne suis pas de l'avis de l'auteur. Il est possible que ce soit lui qui défende la bonne cause, que sa doctrine soit celle de l'avenir et la mienne celle du passé destinée à la pro-

1. Camille Jullian, correspondant de l'Institut, professeur au Collège de France, Histoire de la Gaule, Paris, Hachette 1908, in-8°, 530, 557 pages.

chaine défaite. Quoi qu'il en soit, voici des critiques que j'adresse à M. Jullian.

Tome Ier, p. 112, il donne pour ligures les noms de rivières Dive, Divonne, Bièvre. Je crois que Bièvre n'est autre chose qu'une forme féminine francisée du gaulois *bebro-s*[1] « castor ». Suivant moi, l'*i* de Dive, Divonne est dû à l'influence romaine. Cette influence a fait remplacer par l'*i* long latin = *ei* son équivalent gaulois *ē* long, dans *Dēua*, *Dēuona*, mots gaulois qui ont dû précéder, *Dīva*, *Dīvona*, d'où le français Dive et Divonne[2]. Ainsi Bièvre, Dive et son dérivé Divonne seraient postérieurs à la période ligure de l'histoire de la Gaule.

Reno en Italie est gaulois. L'*e* long du nom de fleuve *Rhēnus*, est l'*ē* gaulois égal *ei* primitif : donner ce mot pour ligure est en contradiction avec la doctrine qui fait de *Dīva* = **deiva* un mot ligure.

Si la doctrine nouvelle exposée par M. William Ridgeway dans son mémoire intitulé *Who were the Romans?*[3] vient a être admise, on croira que le latin est un dialecte ligure et des formes latines comme *Dīva*, *Divona* seront aussi considérées comme ligures par les linguistes ; ainsi on pourra admettre qu'elles remontent en Gaule à la période préceltique. Mais l'origine ligure du nom de rivière Reno restera inadmissible.

Je passe à ce que M. Jullian nous dit à propos des Druides. Suivant lui les expressions de Jules César : *Disciplina in Britannia reperta*, ne signifient pas que le druidisme gaulois fût originaire de Grande-Bretagne où il aurait été trouvé par les Gaulois conquérants vers l'an 200 avant J.-C. Suivant M. Jullian, les doctrines religieuses peuvent voyager sans missionnaires, exemple, dit-il, p. 87, le christianisme. Mais le christianisme est venu de Judée apporté dans l'empire romain par des juifs, les apôtres et les disciples de Jésus. D'autre part comment un enseignement non écrit, tel que celui des Druides, pouvait-il se propager sans le déplacement des maîtres qui le donnaient ?

P. 108, note 11, M. Jullian prétend que le mot druide désigne en Irlande une catégorie de prêtres inférieurs, sorciers ou devins.

Ce n'est pas exact quand il s'agit des textes épiques. Dans la seconde bataille de Moytura, les sorciers, *corrguinigh*, sont distingués des druides, *druide*[4]. Mais ce qui est surtout remarquable c'est ce que la littérature épique irlandaise rapporte du Druide Cathba. Le grand roi d'Ulster Conchobar est son fils[5]. C'est ce même Cathba qui, entouré de ses élèves, prédit

1. Brugmann, *Grundriss der vergleichenden Grammatik* t. I, 2e édition, p. 448, § 492 ; p. 518, § 518 ; Walde, *Lateinisches etymologisches Wœrterbuch*, p. 220, au mot *fiber* ; Zeuss, *Grammatica celtica*, 2e édition, p. 37 ; Hatzfeld, Darmesteter, Thomas, *Dictionnaire général de la langue française*, t. I, p. 234.

2. Cf. Brugmann, *Grundriss*, I, 2e édition, p. 187, § 190.

3. *Proceedings of the British Academy*, vol. III.

4. Voir l'édition de M. Whitley Stokes, *Revue celtique*, t. XII, p. 90, § 108, 109, 112, 113.

5. Voir chez Rudolf Thurneysen, *Sagen aus dem alten Irland* (1901).

les merveilleux exploits du demi-dieu Cûchulainn [1]. Plus tard nous voyons Sualtam, père nourricier de Cûchulainn, arriver dans l'assemblée silencieuse que tenaient avec leur roi les guerriers d'Ulster convalescents, après une mystérieuse maladie ; Sualtam les appelle aux armes ; mais il y avait défense à qui que ce soit de prendre la parole avant le roi, comme au roi de parler avant ses druides [2]. Une mort subite fut le châtiment merveilleux qui punit la violation de cette loi : Sualtam eut la tête tranchée par son bouclier [3]. Préalablement une sentence de mort avait été prononcée contre lui et le juge qui, pour châtier la violation de la loi, avait prononcé cette sentence redoutable, était le druide Cathba [4].

Quand saint Patrice au cinquième siècle de notre ère vint prêcher l'évangile aux Irlandais, ses adversaires furent les druides. « Il combattit les « Druides au cœur dur. Il vainquit ces orgueilleux avec le secours de « notre Seigneur du beau ciel », dit Ninine dans un hymne irlandais [5]. Après leur défaite les Druides en Irlande furent réduits à l'état de vulgaires sorciers ; sorcier est le sens actuel de leur nom qui en irlandais moderne, s'écrit *draoi*, au génitif *druadh*. Ce n'est pas une raison pour laisser de côté les textes épiques qui représentent un état de choses antérieur et bien différent.

M. Jullian, p. 108, note 11, suppose qu'en Gaule les personnages appelés οὐάτεις par Strabon, étaient soumis à l'autorité des Druides. Aucun texte ne le dit. Οὐάτεις est la notation grecque du mot qui s'écrit en latin *uates* plus tard *vates*, en irlandais *fáithi*. Les *fáithi*, dits aussi *fitid* en Irlande, étaient une corporation puissante, rivale des Druides et qui, en s'alliant contre eux au clergé chrétien, assura leur défaite.

Ce que M. Jullian, p. 109, note 12, dit des prêtres appelés *gutuatri* est incomplet, il ne rapproche pas du texte de Jules César, *De bello gallico*, VII, 3, 1, les inscriptions postérieures à cet ouvrage (C. I. L. XIII, 1577, 2585).

On peut être étonné de voir intervenir chez lui, dans la description de la Gaule indépendante entre les années 150 et 58 avant l'ère chrétienne, le passage de l'histoire naturelle de Pline qui nous montre les Druides coupant

p. 63-65, le morceau intitulé *Conchobars Geburt*, en irlandais *Compert Conchobair* dont une rédaction plus récente a été publiée par M. Kuno Meyer. *Revue celtique*, t. VI, (1885), p. 174-182.

1. *Táin bó Cúalnge*, édition Windisch, p. 130, 131, *Revue Celtique*, t. XXVIII, p. 249.

2. Geiss d'Ultaib labrad ren-a-rig, geis don rig labrad ren-a-druidib, *Táin bó Cúalnge*, édition Windisch, p. 673, l. 4724, 4725. On trouve la même règle dans la pièce intitulée *Mesca Ulad* : Oen do gessib Ulad labrad ria na rig, ... in rig labrad ria na druidib. Edition Hennessy, *Todd Lectures Series*, vol. I, partie I, p. 12.

3. *Táin bó Cúalnge*, édition Windisch, p. 675, l. 4646-4647.

4. *Táin bó Cúalnge*, édition Windisch, p. 675, l. 4641-4642.

5. Whitley Stokes, The tripartite Life of Patrick, t. II, p 426 ; Windisch, *Irische Texte*, t. I, p. 23 ; J. H. Bernard et R. Atkinson, *The irish Liber Hymnorum*, t. I, p. 5.

le gui du chêne et en faisant une panacée universelle. On sait que l'histoire naturelle de Pline a été présentée par l'auteur à Titus l'an 77 de notre ère. Les Druides avaient été supprimés par Tibère, 14-37 après J.-C., et par Claude, 41-54. Mais ces empereurs en ôtant aux druides leurs fonctions, les avaient laissés en vie comme simples particuliers. De ce que les ex-druides n'ayant plus ni culte à pratiquer, ni enseignement à donner, ni jugements à prononcer, étaient réduits à faire pour vivre une médecine absurde, on a tort de conclure qu'il en était de même au temps de leur toute puissance, un siècle ou deux plus tôt.

Dans le texte irlandais de la seconde bataille de Moytura, le médecin, *liaigh*, est Diancecht qui n'appartient pas au groupe des Druides [1]. La distinction entre le druide et le médecin apparaît aussi dans le *Táin bó Cúalnge*, voir l'édition de M. Windisch, p. 792, note 2. Dans un passage de ce texte épique, p. 608, 609, on voit intervenir quinze médecins, *lega*, du nombre des médecins des hommes d'Irlande, *do legib fer n-hErend* ; des druides par un mot.

M. Jullian, t. I, p. 85, note 7, exprime des doutes sur la valeur de l'étymologie proposée par M. R. Thurneysen pour le mot druide, qui serait composé de deux termes, *dru-uid*, *dru* signifiant fortement et *uid* « savant ». *Dru*, forme réduite de la racine *deru*, *doru*, *dru*, « être fort », est constaté en irlandais par l'adjectif *dron* « fort » = *druno-s*, ancien participe passé. *Uid* est la forme réduite de la racine indo-européenne UEID, UOID, UID, « voir, savoir ». Les deux *u* de *dru-uid* se trouvent en Irlande dans la forme DRVVIDES de l'inscription de Killeen Cormac [2]. Ces deux *u* expliquent *l'apex* placé sur l'*u* du vieil irlandais *drúi*. Le chêne s'appelait en gaulois *deruo-s* et non *dru-s*.

Ces quelques critiques n'enlèvent rien à la valeur du grand ouvrage de M. Jullian, dont le troisième volume paraîtra prochainement.

II

Le *Folklore de France*, par M. Sébillot, tome IV [3], contient plusieurs passages intéressants à rapprocher des usages celtiques constatés dans les Iles Britanniques. Il y a dans la *Revue Celtique*, t. XXVI, p. 289, une note intitulée : Des victimes immolées par les constructeurs pour assurer la solidité des édifices. On y trouve cités les exemples associés aux noms du roi Vortigern, ve siècle, et de saint Columba, vi^e^ siècle. M. Sébillot, p. 89 et suivantes, traite ce sujet et rapporte des traditions concordantes recueillies de nos jours en Basse-Bretagne. Ce n'est pas ici le lieu de discuter le rap-

1. Whitley Stokes, *The second battle of Moytura*, § 33, 64, 98, 99 ; *Revue Celtique*, t. XII, p. 66, 78, 88.

2. Planche en face de la page 4 du mémoire de sir J. Rhys, *Studies in early irish Epigraphy*, extrait du tome I, des *Proceedings of the British Academy* ; cf. *Revue celtique*, t. XXVI, p. 185.

3. Paris, Guilmoto, un volume in-8°, de 499 pages.

port qui peut exister entre ce vieil usage et la doctrine exposée par Fustel de Coulanges, *La cité antique*, chapitre VI, « Le droit de propriété », où l'auteur insiste sur l'importance du droit de propriété quand il a pour objet les tombeaux [1]. Nous dirons seulement ceci : le moine enterré vivant dans les fondations du monastère construit à Iova, aujourd'hui Hi, Iona, par saint Columba, devait par sa sépulture assurer pour toujours la propriété de ce monastère à la corporation cénobitique dont ce moine faisait partie. Et l'enfant qu'il fut question d'enterrer dans les fondations de la forteresse du roi Vortigern n'avait pas de père connu, il entrait par conséquent sans difficulté dans la famille du roi, et pouvait jouer le même rôle que le moine de saint Columba [2]. Plus tard on remplaça les personnes par des animaux ; c'était moins cruel et en même temps c'était conforme à la fois au principe primitif, et à l'usage ancien d'enterrer avec le mort ses animaux favoris [3].

Passons au culte des *menhir* par la danse. Si nous avons bien compris la vie de saint Samson, citée *Revue Celtique*, t. XXVII, p. 314-315, ce culte païen se pratiquait dans la Grande-Bretagne au VIe siècle. Dans la *Revue Celtique*, t. XXVIII, p. 129, il est donné un exemple de ce culte pratiqué encore aujourd'hui en Basse-Bretagne. D'autres exemples de cette danse, encore usitée ailleurs en France, sont donnés par M. Sébillot, p. 61-63. Dans certaines parties de la France on ne danse plus autour des *menhir*, mais on raconte que, la nuit, des fées, des lutins y viennent danser, comme le rapporte M. Sébillot, à la page 16 de son intéressant ouvrage.

Les *menhir* remontent aux populations qui ont précédé les Indo-Européens dans l'Europe occidentale, le culte des *menhir* par la danse a été probablement introduit par ces populations primitives. Les danses autour des *menhir* semblent être une trace conservée de ces antiques populations que les Indo-européens ont conquises, mais non pas exterminées et desquelles descend encore une notable partie, peut-être la partie la plus considérable, de la population actuellement vivante dans les contrées que nous habitons.

III

Après avoir écrit une *History of the Indian Mutiny* qui a eu beaucoup de succès, M. T. Rice Holmes a fait paraître en 1899 un gros volume sur la conquête de la Gaule par Jules César, *Caesar's Conquest of Gaul*, la *Revue Celtique* en a rendu compte en 1900, dans son tome XXI, p. 107-108.

1. Septième édition, p. 67 et suivantes.

2. Ce moine s'appelait Odran, voyez Whitley Stokes, *Three middle irish Homilies on the Lives of saints Patrick, Brigit and Columba*, p. 118, 119. Sur l'enfant sans père voyez dans les *Monumenta Germaniae historica*, in-4°, *Auctorum antiquissimorum* tomus XIII, *Chronica minora*, tomus III, p. 182 et suivantes. Mommsen, avec la collaboration de M. H. Zimmer, a publié dans ce volume, p. 126-212, l'*Historia Brittonum cum additamentis Nennii*.

3. Jules César, *De bello gallico*, l. VI, c. 19, § 4, ne parle que de l'incinération ; mais l'usage de l'inhumation persistait en Grande-Bretagne au temps de Jules César, Rice Holmes, *Ancient Britain*, p. 286.

Comme suite à cet ouvrage, le même auteur vient de mettre au jour un volume intitulé : *Ancient Britain and the Invasions of Julius Caesar*[1].

Cet ouvrage est divisé en deux parties :

La première est historique, elle traite de l'histoire de la Grande-Bretagne depuis les temps les plus anciens jusqu'en l'an 43 après J.-C. La seconde partie est un recueil de courtes dissertations.

La première partie est divisée en huit chapitres, 1° introduction ; 2° âge paléolithique ; 3° âge néolithique ; 4° âge du bronze et voyage de Pythéas qui paraît avoir été contemporain d'Alexandre le Grand, seconde moitié du IVe siècle ; alors existait déjà en Grande-Bretagne une population indo-européenne, probablement celtique ; 5° premier âge du fer qui commence avec l'invasion gauloise ; 6° première invasion de Jules César en Grande-Bretagne, 55 avant J.-C. ; 7° seconde invasion de Jules César en Grande-Bretagne, 54 avant J.-C. ; 8° résultats des invasions de Jules César en Grande-Bretagne.

La seconde partie traite les sujets les plus variés ; par exemple l'auteur parle des nains qu'il appelle pygmées, qui, puis-je ajouter, sont nommés en irlandais au singulier *luchrupan*[2], au même nombre en breton *korrigan* et qui appartiennent à la mythologie. Il aborde la question picte, celle de l'usage de l'inhumation et de la crémation, etc.

M. Rice Holmes, paraît étranger aux études de linguistique, il n'est pas de profession archéologue, il travaille en général de seconde main, sauf lorsqu'il prend pour base le texte latin du *De bello gallico* ; mais il a énormément lu : les notes de son livre constituent une bibliographie très abondante presque complète du sujet qu'il traite ; son livre, de dix-sept ans postérieur à la seconde édition d'Elton, *Origins of english History*, est en grand progrès sur ce dernier ouvrage. Cependant il y a des points sur lesquels les spécialistes pourront contester la compétence de l'auteur qui prétend les juger.

IV

En archéologie M. William Ridgeway, qui précisément professe l'archéologie en Angleterre à l'Université de Cambridge, a une compétence inconstestable. Son mémoire sur la date de la première formation de la légende de Cúchulainn, *The Date of the first Shaping of the Cuchulain Saga*[3], est au point de vue archéologique d'une inconstestable valeur. Mais l'auteur ne sait pas l'irlandais ; il ne parle du *Táin bó Cúailngi* que d'après la traduction anglaise de Miss Winifred Faraday ; et, comme nous l'allons voir, il l'a lue un peut rapidement. De plus, il paraît croire que le *Táin bó Cúailngi* et les autres morceaux épiques concernant Cûchulainn sont écrits en vers, car il les traite de *poèmes*. Sa conclusion est que la première forma-

1. Oxford, at the Clarendon Press, in-8°, XVI-764 pages.
2. Windisch, *Irische Texte*, t. I, p. 671 ; Whitley Stokes dans la *Revue Celtique*, I, 256.
3. Extrait du tome II des *Proceedings of the British Academy*, Londres, Frowde, in-8°, 34 pages.

tion de ces *poèmes* serait difficilement placée plus tard que l'an 100 av. J.-C. et qu'on pourrait la faire remonter un siècle plus haut, c'est-à-dire à l'année 200 avant notre ère. Je ne contesterai point cette doctrine, mais le morceau principal, le *Táin bó Cúailngi*, ayant été pour la première fois mis par écrit au VIIe siècle de notre ère, bien des détails dont l'origine chrétienne ou romaine est incontestable ont pénétré dans cette vaste composition dont l'origine païenne et celtique ne peut être contestée.

M. Ridgeway, p. 15, note 1, me reproche d'avoir dit que le casque n'est pas mentionné dans les plus anciens textes irlandais, et que, lorsque le casque y apparaît, il est l'indice d'une composition relativement récente. J'ai emprunté cette doctrine à un savant irlandais, Hennessy, je suppose, qui m'a fait observer qu'en général, dans les descriptions de guerriers au champ de bataille données par les textes épiques irlandais la couleur des cheveux est mentionnée avec des détails qui montrent que ces guerriers n'avaient pas la tête couverte. M. Ridgeway m'oppose le casque du cocher de Cúchulainn, chez Miss Winifred Faraday, *The Cattle-raid of Cualnge*, p. 87, et celui de Cúchulainn lui-même, *ibidem*, p. 89. Il aurait pu renvoyer au *Lebor na hUidre*, p. 79, col. 1, l. 8, et p. 79, col. 2, l. 15, ou à l'édition d'O'Keeffe, p. 68, l. 1875 ; p. 69, l. 1921. Enfin il aurait dû faire l'observation que dans la traduction de Winifred Faraday quelques lignes avant le casque du cocher de Cúchulainn, on voit apparaître Simon *magus*, Simon le magicien, *Simon drúi* dans le *Lebor na hUidre*, p. 179, col. 1, l. 5 (cf. O'Keeffe, p. 68, l. 1574)[1]; le nom de ce personnage est emprunté aux Actes des apôtres, chap. VIII, verset 9, où Simon est qualifié de μαγεύων, mot rendu par *magus* dans la vulgate, par *draoi*, forme moderne de *drúi*, dans la traduction irlandaise de William O'Domhnuill, par *a gnáthaich druideacht*, « il pratiqua le druidisme », c'est-à-dire la magie, dans la traduction gaélique d'Ecosse.

Enfin, quelques lignes après le passage où apparaît le casque de Cúchulainn, on voit mentionnée la « terre de promesse » *land of promise* chez miss Winifred Faraday, *tír tairngire* dans le *Lebor na hUidre*, p. 79, col. 2, l. 21, 22, qui est la γῆ τῆς ἐπαγγελίας, *terra repromissionis*, de saint Paul *ad Hebraeos*, chap. XI, verset 9, glosée par *tir tairngeri* dans le ms. de Würzburg, p. 33 b, note 2, *Thesaurus palaeohibernicus*, t. I, p. 708, l. 31.

Ce sont là des interpolations bien postérieures à l'an 100 avant l'ère chrétienne et qui pourraient nous permettre de contester l'antiquité des casques de Cúchulainn et de son cocher. Mais sans en venir là nous pouvons dire qu'il y a des exceptions qui confirment la règle. Le récit des combats livrés par Cúchulainn avant l'apparition des casques occupe chez Miss Winifred Faraday une cinquantaine de pages. Cúchulainn et son cocher prennent des casques pour la première fois, lorsqu'ils se préparent à faire le grand massacre de la plaine de Murthemne, *Breslech Maige Murthemne*, c'est-à-dire, quand sur leur char armé de faux, ils vont attaquer et vaincre une armée de cinquante mille hommes. Pour retrouver ensuite des

1. *Simón drúi* apparaît aussi dans le passage du Livre de Leinster, p. 77, col. 1, l. 6, où il est question du casque de Lóeg, cocher de Cúchulainn, cf. *Táin bó Cúalnge*, édition Windisch, p. 355, l. 2530.

casques dans le *Táin bó Cúailngi*, il faut arriver à des parties finales qui paraissent être des additions à la composition première. Ce sont d'abord le chapitre XX, combat de Cûchulainn contre Ferdiad, où les deux adversaires portent des casques [1], or il faut remarquer ceci, c'est que Cûchulainn y porte aussi une cuirasse, *lurech*, au génitif singulier *lurigi* [2], qui est un emprunt au latin *lorica*. Viennent ensuite dans l'édition de M. Windisch les chapitres XXV et XXVI, p. 721, l. 5074, 5075, 5081 ; p. 847, l. 5855, où tous les guerriers semblent porter des casques et en outre la cuirasse romaine, *lurech* = *lorica*.

M. Ridgeway ne peut signaler qu'un seul casque archaïque trouvé en Irlande ; ce casque provient du comté de Down, en Ulster, et aujourd'hui est conservé au musée de Belfast. M. Ridgeway en donne deux photogravures prises l'une de face, l'autre de côté : ce n'est pas la preuve qu'en Irlande le casque fût d'usage fréquent au IIe siècle avant notre ère. Mais les braves gens qui croient que l'illustre Cûchulainn a existé en chair et en os sont libres d'imaginer que ce casque a jadis couvert sa tête héroïque.

V

Nous avons reçu de M. Ridgeway sa brochure intitulée *Who were the Romans*, extraite du tome III des *Proceedings of the British Academy* [3].

Nous avions inséré dans notre tome XXVIII, p. 357, 358, un compte rendu de ce remarquable mémoire dont nous connaissions déjà il y a plusieurs mois la doctrine, grâce à une analyse donnée par l'*Athenaeum*.

VI

Le Dr. Peter Skok vient de publier une savante étude sur les noms de lieu qui dans la France méridionale sont formés à l'aide des suffixes *-ācum*, *-ānum*, *-ascum* et *-uscum* [4]. C'est un mémoire qui est le résultat de recherches considérables et qui semble avoir eu pour but de compléter et rectifier ce qui a été dit de ces suffixes aux chapitres I, II, IV, VI, XV, du volume intitulé *Essai sur l'origine de la propriété foncière et des noms de lieux habités en France* (*période celtique et période romaine*) qui a paru à la librairie Thorin en 1890, et au tome II, p. 199 et suivantes des *Premiers habitanst de l'Europe*, même librairie, 1894.

Je ne traiterai ici qu'une question, celle de savoir si j'ai eu raison, dans mon chapitre XV, de considérer comme ligures, les suffixes *-asco-*, *-usco-*.

M. Skok me reproche d'abord, p. 39, d'avoir à leur sujet copié Giovanni

1. *Táin bó Cúalnge*, édition Windisch, p. 479, l. 3310, p. 535, l. 3731.
2. *Táin bó Cúalnge*, édition Windisch, p. 479, l. 3310.
3. Londres, Henry Frowde, in-8°, 44 pages.
4. *Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie, herausgegeben* von Dr. Gustav Gröber. — 2. Heft. *Die mit den Suffixen* -ācum, -ānum, -ascum, -uscum *gebildeten südfranzösischen Ortsnamen*. — Hall a. d. S., Max Niemeyer, 1906, in-8°, XI-265 pages.

Flechia sans le citer. Il n'a pas lu la note 1, de la page 586 de l'*Essai sur l'origine de la propriété foncière*, où, au début du chapitre XV, renvoyant à la table alimentaire de Veleia, j'ajoute : cf. Giovanni Flechia, *Di alcune forme locali dell' Italia superiore, dissertazione linguistica*, Turin, 1871, p. 62 et suivantes.

Déjà en 1889, dans le tome Ier des *Premiers habitants de l'Europe*, p. 364, note, traitant du suffixe *-asco*, j'avais à ce sujet renvoyé au mémoire précité de Flechia ; j'ai parlé encore de ce mémoire en 1894 dans le tome II, p. 48, des *Premiers habitants de l'Europe*. Mais dans ce volume la base sur laquelle je me suis principalement appuyé, comme je le dis dans la préface, p. VII, est l'ouvrage de K. Müllenhoff, *Deutsche Altertumskunde*, t. I, II, III, et, je puis dire ici, principalement les pages 189, 190 du t. III, publié en 1892 par M. Max Roediger. Les suffixes que Flechia, Müllenhoff et moi considérons comme ligures sont fréquents dans la région qu'a étudiée M. Skok, ils font défaut dans la partie nord-ouest de la Gaule et dans les Iles Britanniques. Les exemples que Zeuss, *Grammatica celtica*, 1re édition (1853), p. 775, 2e édition (1871), p. 808 [1], considère comme celtiques, appartiennent tous à l'Italie du nord sauf *Caranusca*, aujourd'hui Elzing près Buding, Alsace-Lorraine [2]. C'est prendre plaisir à être arriéré que de s'en tenir sur ce point exclusivement à Zeuss.

Quand Zeuss a écrit son immortel ouvrage, quand Ebel l'a réimprimé, ni l'un ni l'autre ne connaissait ni le travail de Flechia, ni surtout la démonstration faite dans le tome III de la *Deutsche Altertumskunde*. Cela n'empêche pas qu'il n'y ait de très bonnes choses à prendre dans le nombre énorme de faits linguistiques et géographiques réunis par M. Skok.

VII

M. Mario Esposito vient de donner dans les *Proceedings* de la Royal Irish Academy, vol. XXVI, section no 15, un *Liber de astronomia* resté inédit jusqu'ici et qui, dédié à Louis le Débonnaire, a pour auteur un moine irlandais nommé Dicuil. Dicuil vivait au IXe siècle. Il est connu surtout comme l'auteur d'un ouvrage géographique, *De mensura orbis terrae*, écrit en 825, publié à Paris deux fois, l'une par Walckenaer en 1807, l'autre par Letronne en 1814, et dont Gustav Parthey a donné à Berlin en 1870 une troisième édition dédiée aux mânes de Letronne, mort en décembre 1848, aux Archives Nationales dont il avait la garde [3]. Le *Liber de astronomia*, publié par M. Mario Esposito a été découvert en 1879 par Ernest Dümmler dans un manuscrit du IXe qui appartient à la bibliothèque de

1. Est à noter que le testament d'Abbon, abbé de Novalèse, cité par Zeuss d'après Mabillon, *De re diplomatico*, 1681, a été réimprimé en 1849 dans les *Diplomata* de Pardessus, t. II, p. 370-378.

2. Longnon, *Atlas historique de la France*, p. 26.

3. Je ne puis lire cette dédicace sans émotion. A l'enterrement de Letronne, je faisais partie du cortège en qualité d'élève de l'École des Chartes. C'est un des premiers enterrements auxquels j'ai assisté. Combien ! depuis.

Valenciennes. C'est d'après ce manuscrit que l'édition a été faite. Dicuil, qui appelle l'Irlande *nostram insulam Hiberniam* [1], paraît avoir été du nombre des savants irlandais qui, fuyant devant l'invasion scandinave, trouvèrent au IXe siècle un asile paisible dans l'empire carolingien.

VIII

Le professeur Hermann Osthoff de Heidelberg, si connu par ses travaux sur la grammaire comparée des langues indo-européennes, a été faire un séjour pendant les mois de juillet et d'août 1907 dans une des l'îles d'Aran qui, située à l'ouest de l'Irlande dans la baie de Galway et baignée par l'océan Atlantique, fut pendant quelques jours l'île de Patmos de ce nouveau Jean l'évangéliste, si telle comparaison est permise, car en la faisant M. Osthoff en demande pardon à son lecteur, n'étant, dit-il, en rien ni un apôtre ni un saint.

Il vient de recueillir en une brochure de vingt-neuf pages, *Bilder aus Irland*, les souvenirs que lui a laissés son passage à Dublin en juin et son séjour en Aran pendant les deux mois suivants.

En 1851, 1.534.376 personnes en Irlande parlaient irlandais et sur ce nombre 319.602 ne savaient pas l'anglais. Aujourd'hui le nombre des Irlandais qui parlent la langue nationale est réduit à moins de moitié, 620.189, dont 20.953 ignorent l'anglais. La ligne gaélique lutte contre cette marée descendante. A la tête de la ligue gaélique s'est placé le Dr. Douglas Hyde, si connu par ses ouvrages, et, en qualité de président, il mena le professeur Osthoff voir dans les rues de Dublin le 9 juin dernier la procession historique annuelle où le savant allemand vit figurer Cûchulin et Ossian. Mais son séjour dans les îles d'Aran ne lui permit pas d'assister à l'assemblée solennelle dite *Oireachtas* [2] qui se tint dans la seconde semaine d'août. Il n'en peut parler que d'après le journal *Claidheamh* [3] *Soluis* « Épée de lumière » numéro du 10 août dernier. Il termine ce qu'il avait à dire de Dublin en parlant du *Trinity College*, de la *School of Irish Learning*, du Dr. Kuno Meyer et de la mort prématurée de John Strachan.

Tel est en gros le sujet de la première partie de la brochure de M. H. Osthoff. La seconde partie est consacrée aux îles d'Aran. On y voit le savant professeur âgé de soixante ans se promener dans une de ces îles avec un enfant de quatorze ans qui est à la fois son guide et son maître d'irlandais. Il se plaît à décrire les beautés naturelles de l'île et les souvenirs historiques qu'elle rappelle.

IX

Les femmes savantes ne sont pas rares dans les Iles Britanniques. A côté de Mmes Eleanor Hull, Jessie L. Weston, Winifred Faraday, lady Gregory

1. *De mensura orbis terrae*, édition de Gustav Parthey, p. 41, l. 3.
2. En moyen irlandais *airechtus*, Windisch, *Irische Texte*, t. I, p. 354.
3. Plus anciennement *claideb*, Güterbock et Thurneysen, *Indices glossarum... in Grammaticae celticae editione altera*, p. 93.

vient de se placer Mme Mary A. Hutton avec un volume in-8o carré, de XII-495 pages, intitulé *The Táin*. C'est un arrangement du *Táin bó Cúailngi*, et de ses préfaces, *remscéla*, le tout en vers, environ dix mille vers anglais de dix syllabes non rimés.

On se demandera pourquoi traduire exclusivement en vers une composition dans laquelle les parties versifiées sont l'exception et qui doit au mélange de vers et de prose un caractère spécial effacé par la traduction uniforme en vers.

Enfin il y a chez les femmes une délicatesse de sentiment qui les rend incapables de faire exactement certaines traductions.

Miss Winifred Faraday elle-même quand vient le moment de parler des relations du roi détrôné Fergus avec la reine Medb (*Castle-raid of Cualnge*, p. 44), ne traduit pas littéralement les deux mots *hi comlepaid* (*Lebor na hUidre*, p. 65, col. 2, l. 43), qu'elle a rendu par *in one another's arms* [1] et, p. 46, elle a laissé au fond de son écritoire la traduction du mot *fúail*, pensant qu'on ne pouvait décemment dire que des hommes avaient besoin d'uriner (*Lebor na hUidre*, p. 67, col. 1, l. 34).

Mme Mary A. Hutton, nous montre, p. 240, les deux amants arrêtés derrière une belle fougère, et je ne sais pourquoi dans ce passage elle remplace Cuillius le cocher d'Ailill par Ferloga son successeur (édition Windisch, p. 859, 860, l. 5951, 5952). En effet Cuillius fut tué par Cûchulainn peu après l'aventure de Fergus et de Medb (*Lebor na hUidre*, p. 67, col. 2, l. 34-36), et Ferloga prit sa place. D'autre part, je n'ai pas eu le talent de trouver dans le poème anglais le passage correspondant à *Lebor na hUidre*, p. 67, col. 1, l. 34, où miss Winifred Faraday a supprimé cette chose malpropre que les Français appellent urine, les Allemands harn.

Mme Mary A. Hutton intercale avec raison dans le texte du *Táin* un arrangement des préfaces de cette composition épique. En tête, elle a placé le récit de la découverte du *Táin : Do fallsigud Tána bó Cúalnge*, livre de Leinster, p. 245, col. 2 ; mais des deux versions indiquées par le manuscrit, l'une, la plus ancienne, qui donne à un *file* la gloire d'avoir fait sortir un mort du tombeau, l'autre plus récente qui fait de cette résurrection momentanée un miracle opéré par des saints chrétiens, c'est la seconde, qu'elle a préférée. Elle en a donné une rédaction très développée (p.4-6).

Son livre est cependant une publication utile. Il contribuera à faire connaître la vieille littérature de l'Irlande dans le monde si nombreux qui ne peut lire que des ouvrages de vulgarisation.

X

Nous parlerons en d'autres termes d'une publication que vient de faire paraître à Londres la maison David Nutt, si féconde en ouvrages impor-

1. Le sens littéral de *hi comlepaid* est « commun lit », mais comme il n'y avait pas d'autre lit que la terre nue, la traduction française paraît devoir être « couchés ensemble ».

tants au point de vue celtique ; c'est une étude sur les noms de lieu des Decies par le Rév. P. Power, membre de la Royal Irish Academy [1].

Les Decies, mieux *Dessi*, sont une population irlandaise établie dans l'Irlande du sud-est aux diocèses de Waterford et de Lismore, autrement dit dans les comtés de Cork, Tipperary et Waterford. Les noms de lieu dont s'est occupé M. Power diffèrent beaucoup entre eux d'origine et de date : il y en a qui remontent plus haut que l'arrivée des Celtes en Irlande, et qui proviennent d'une population étrangère au groupe indo-européen, de plus récents sont celtiques, bretons, scandinaves, anglais : parmi ceux-ci il y en a qui datent du temps d'Élisabeth, de Cromwell, même du roi d'Angleterre Guillaume III, 1689-1702. L'auteur suit l'ordre topographique, puis donne quatre index alphabétiques : 1° paroisses, 2° *townlands* ou lieux dits, 3° noms irlandais, 4° noms anglais. Si dans une seconde édition il ajoutait trois index, un des noms antérieurs à l'invasion celtique, un autre des noms scandinaves, le dernier des noms brittons [2], il augmenterait par là l'intérêt de sa publication. D'autre part il rendrait service à certains érudits s'il donnait plus de précision à ses renvois. Ainsi, p. VIII, note 1, il parle de la publication de M. Kuno Meyer sur une migration des Dessi, il ne dit pas où a paru cette publication qui se trouve dans *Y Cymmrodor*, t. XIV, comme l'a dit la *Revue Celtique*, t. XXII, p. 350-351.

XI

On peut considérer comme inférieur à cet ouvrage la thèse de M. Raoul de Félice intitulée *Essai sur l'onomastique des rivières de France* [3]. C'est un sujet excessivement difficile à traiter, et l'auteur a des langues celtiques une connaissance un peu superficielle ; c'est ainsi que, page 7, il traduit *briga* « forteresse » par « pont » ; p. 79, il écrit *rito-* au lieu du gaulois *ritu-* « gué », en gallois *rhyd* ; cf. le breton vannetais, *er rit* « a gué » [4] ; il confond la racine RET « courir », qui est dans l'irlandais *rethim* [5]) *rithim* [6] « je cours » avec la racine PER « traverser » qui se trouve à la fois dans le latin *porta*, dans l'anglais *ford* « gué », dans le zend *peretu-* « passage, entrée, porte, gué, pont », et qui dans le gaulois *ritu-* a perdu suivant la règle son *p* initial [7]. *Dīvos*, ou mieux *dīuos*, est latin, la forme celtique

1. *The Place names of Decies*, 1907, un vol. in-8° de XXVII-503 pages et 3 cartes.
2. Je ne demande pas d'index des noms français. Je n'en ai relevé qu'un, Grace Dieu, p. 386, qui paraît garder le souvenir d'une fondation monastique du moyen âge.
3. Paris, Champion, 1906, in-8°, 166 pages.
4. Troude, *Nouveau dictionnaire pratique français et breton*, p. 453, au mot gué.
5. Windisch, *Irische Texte*, t. I, p. 737. Walde, *Lateinisches etymologisches Woerterbuch*, p. 530 au mot *rota*.
6. Whitley Stokes, *Urkeltischer Sprachschatz*, p. 231.
7. Brugmann, *Grundriss der vergleichenden Grammatik*, t. I, 2e édition, p. 517 ; Walde au mot *porta*.

était *dēnos* [1], c'est à tort qu'à la page 98 M. de Félice donne *dīvos* comme gaulois.

Ce qu'il dit p. 74 de la racine *ap* montre qu'il ignore la règle celtique de la chute du *p*.

Cela n'empêche pas qu'il n'y ait quelques bonnes choses dans le volume de M. de Felice, ainsi ce qu'il dit, p. 73, de l'irlandais *esc* « eau » est conforme à la doctrine de M. Whitley Stokes, *Urkeltischer Sprachschatz*, p. 329.

XII

Un ouvrage d'une toute autre valeur est celui que notre savant collaborateur M. Vendryès vient de publier, et qui est la grammaire des textes réunis par MM. Whitley Stokes et Strachan dans les deux volumes de leur *Thesaurus palaeohibernicus* avec exclusion des textes moyen irlandais, tels que ceux du *Lebor na hUidre* et du livre de Leinster [2]. Cette grammaire est divisée en trois parties : phonétique, morphologie, syntaxe.

L'auteur se tient dans son sujet, il évite les excursions dans le domaine de la grammaire comparée, mais il paraît être du nombre de ceux qui croient à la primitive unité italo-celtique. Il a, autant que possible, dans sa morphologie, imité l'ordre traditionnel de la grammaire latine. Chez lui la première, déclinaison de l'irlandais comprend les thèmes en *ā*, la seconde les thèmes en *ŏ*. Par là le paradigme de TUATH 'peuple' = *teuta*, *touta*, *tōta*, p. 96, est rapproché du paradigme de *mensa* tel qu'on le trouve par exemple dans la grammaire latine de Madvig [3] et le paradigme de *fer* « homme » = *uiros* est rapproché de celui de *dominus* dans la même grammaire [4]. La concordance ensuite n'est plus si rigoureuse. La 3e déclinaison irlandaise de M. Vendryès comprend les thèmes en *i* que la grammaire latine met dans la troisième déclinaison, mais exclut les thèmes consonnantiques ; elle comprend aussi les thèmes en *u* qui constituent la 4e déclinaison latine.

Quant à la 4e déclinaison irlandaise de M. Vendryès, elle comprend les thèmes consonnantiques qui constituent la majeure partie de la 3e déclinaison latine.

Passons à la conjugaison. M. Vendryès met dans la 1re conjugaison, p. 191-195, les thèmes en *-a*, rapprochant ainsi *légaim* « je lis », d'*amo* [5] ; les thèmes en *i* forment sa 2e conjugaison, qui correpond à la fois à la 2e et à la 4e conjugaison latine, puisque en celtique l'*e* long caractéristique de la 2e conjugaison latine, *monēre*, se prononce *i* et se confond avec i'*i* caracté-

1. Brugmann, t. I, 2e édition, p. 187.

2. Collection linguistique publiée sous la direction d'A. Meillet. — *Grammaire du vieil irlandais, phonétique, morphologie, syntaxe*, par J. Vendryès, chargé du cours de grammaire comparée à la Sorbonne. E. Guilmoto, éditeur, 6, rue Mézières, Paris, un vol. in-8o de x-408 pages, prix : 25 francs.

3. Troisième édition de la traduction française publiée chez Hachette, par N. Theil, p. 23, 24.

4. *Ibidem*, p. 25, 26.

5. *Ibidem*, p. 104.

ristique de la 4e conjugaison latine, *audīre* ; ainsi *léicim*, 2e conjugaison irlandaise chez M. Vendryès, peut être rapproché quant à la désinence à la fois de *moneo*, 2e conjugaison latine, et de *audio*, 4e.

La 3e conjugaison irlandaise de M. Vendryès, p. 200-208, correspond à la 3e conjugaison latine.

L'ordre adopté par M. E. Windisch dans sa *Kurzgefasste irische Grammatik* semble plus logique, mais celui qu'a préféré M. Vendryès a l'avantage de mettre en relief l'intime parenté du vieil irlandais et du latin.

On peut dans le détail lui adresser quelques critiques. Par exemple il n'a pas expliqué, p. 110, la cause de l'apparente irrégularité qu'offre la déclinaison du vieil irlandais *ben* femme. Ce mot a deux thèmes : *ben* femme = *bĕnā* = *guenā*, les autres cas sont empruntés au thème réduit *mnā* = *bnā* = *gnā* en grec γυνή[1], qui dans cette langue n'est usité qu'au nominatif singulier, tandis qu'en irlandais la forme réduite n'est pas employée à ce cas et a fourni tous les autres cas. Il est curieux de trouver dans le grec μνάομαι la même déformation du groupe *gn* que dans l'irlandais *mnā*, génitif de *ben*.

La phonétique de M. Vendryès contient plusieurs observations intéressantes. Un des faits extraordinaires qu'offre l'orthographe du vieil irlandais est ceci que deux sonores consécutives se réduisent à une seule lettre qui est une sourde. Ainsi du verbe *adgladur*, l'infinitif est *acaldam*, mais cette singularité n'est qu'apparente. Dans *acaldam*, *c* intervocalique est la notation du *g* non aspiré, qu'on n'a pu écrire *g* parce que dès cette époque *g* intervocalique est aspiré (p. 25). L'orthographe moderne *agallamh* exprime en ce qui concerne la gutturale une prononciation qui remonte au vieil irlandais. De même en vieil irlandais le *p* intervocalique doit se prononcer *b* ; le *p* entre *r* et voyelle : *comarpi*, a la même valeur.

Le vieil irlandais, *mag* a aujourd'hui en Irlande deux prononciations, l'une est avec *a* long, *mágh*, c'est la prononciation indiquée par Dinneen, *Foclóir Gaedhilge agus Béarla*, 1904, p. 456 ; et M. Vendryès, p. 18, en a trouvé, un exemple dans le ms. de Würzburg, un des plus anciens mss. irlandais que nous ayons. Mais en vieil irlandais cette orthographe est une exception et la notation *magh* sans apex, donnée par O' Neill Lane, *English-irish Dictionary*, 1904, aux mots *field* et *plain*, p. 208 et 420, nous offre l'*a* bref ordinaire dans ce mot en vieil irlandais.

P. 26, M. Vendryès dit que le *b* de *marb* « mort », aujourd'hui *marbh*, était spirant, c'est-à-dire se prononçait *v* en irlandais, il ne donne pas la preuve la plus concluante, c'est la notation galloise *marw* avec le *w* = *u* consonne du latin *mortuos*. Le vieil irlandais *delb* « forme » aujourd'hui *dealbh*, peut donner lieu à la même observation : le gallois *delw* « image, idole », est le même mot.

Je regrette que, p. 1, parlant de l'alphabet ogamique, M. Vendryès ait négligé de dire que le signe désignant la lettre *p*, est une addition étrangère au système primitif de cet alphabet. La lettre ogamique qui, suivant lui, a eu les deux valeurs d'*f* et de *v*, a eu aussi celle d'*u*, en français *ou*. Un mot qui figure plusieurs fois dans les inscriptions ogamiques est le génitif singulier

1. Cf. Whitley Stokes, *Urkeltischer Sprachschatz*, p. 167.

du vieil irlandais *aue* « petit-fils », en moyen irlandais *ua*, aujourd'hui *o* ; les éditeurs d'inscriptions ogamiques écrivent ce génitif singulier AVI, mais l'orthographe du nominatif singulier *aue* « petit-fils », = *auios*, nous montre que le V d'AVI doit être prononcé *ou* :

Creilfed, traduit par croira, p. 297 aurait dû être traduit par croirait.

Quoi qu'il en soit de ces petites critiques, la grammaire de M. Vendryès est une œuvre considérable qui pourra servir de préface à une grammaire du moyen irlandais. Une grande partie des textes moyens irlandais sont des copies de textes vieil irlandais, copies dans lesquelles le copiste a tantôt conservé la notation du ms. primitif, tantôt substitué à ces vieilles formes celles de la langue que ce copiste parlait.

XIII

Nous apprenons la mort du Dr. Robert Atkinson, enlevé par les derniers progrès d'une paralysie lente qui lui avait ôté toute possibilité de travail, et qui enfin l'a emporté. C'est le sixième celtiste frappé par la mort dans l'espace d'un an, deux en Italie, MM. Nigra et Ascoli, deux en Grande-Bretagne MM. Macbain et Strachan, un en France M. Victor Henry, le dernier en Irlande le professeur Atkinson, que peu auparavant, la maladie avait contraint à prendre sa retraite.

Voici les dates auxquelles sont décédés les cinq premiers :

Ascoli, le 20 janvier 1907 ;

Henry, 9 février suivant ;

Macbain, le 3 avril ;

Nigra, le 30 juin ;

Strachan, le 25 septembre.

C'est le 10 janvier 1908 que le professeur Atkinson est venu clore cette liste funèbre.

On doit à ce laborieux érudit les *Introductions*, *Contents* et Index placés en tête : 1° du fac-similé du *Book of Leinster*, 1880, 90 pages in-f° [1] ; 2° de la photogravure du *Book of Ballymote*, 1887, 22 pages in-f°, 3° de celle du *Yellow Book of Lecan*, 1896, 30 pages in-f°. Les photographies de ces deux derniers volumes, l'un de 501 pages, l'autre de 468, tous deux in-f°, ont été exécutées sous sa direction, mais on ne peut lui imputer les taches qui dans plusieurs endroits rendent la reproduction photographique illisible, ces taches sont la conséquence de la fabrication défectueuse soit de l'encre, soit du parchemin dont faisaient usage les scribes irlandais du moyen âge. Des manuscrits français du même temps la photographie est quelquefois plus lisible que l'original. Pour les manuscrits irlandais, c'est le contraire qui se produit. Peut-être est-ce la faute du soleil.

1. Le premier volume de ces fac-similés, avait paru en 1870 sous le titre de *Leabhar na h-Uidhri* avec une préface signée J. T. Gilbert et une description du ms. par Eugène O' Curry alors décédé ; le second volume, *Leabhar Breac* est daté de 1876 ; la préface est signée Samuel Ferguson, suivent *Description* et *Contents*, sans signatures.

Robert Atkinson, ayant terminé la publication de ces photogravures, a fait paraître en 1901 les tomes V et VI des *Ancient Laws of Ireland*, deux volumes in-8°, l'un de xv-596 pages, l'autre de vi-792 pages [1].

On doit en outre à Robert Atkinson :

1° le tome II des *Todd Lectures Series*, contenant : *The Passions and Homilies from Leabhar Breac, text, translation and Glossary*, un volume in-8° de 958 pages in-8°, 1887 ;

2° le vol. II, première partie, des *Irish Manuscript Series*, publiées par la Royal Irish Academy, sous ce titre : *Tri bior ghaoithe an bháis* « *The three Shafts of Death*, par Geoffrey Keating, texte, glossaire et appendice, 462 et xxxii pages, 1890 ;

3° en collaboration avec M. J. H. Bernard les tomes XIII et XIV des publications de la Henry Bradshaw Society, contenant le livre irlandais des hymnes, *The Irish Liber Hymnorum*, texte, glossaire, traduction et notes, XXXII-299, LVIII-261 pages, 1898.

Il n'a pu terminer le grand dictionnaire irlandais de la publication duquel il était chargé. Mais on peut dire qu'il a accompli sa tâche d'érudit : le nombre des volumes auquel son nom est attaché s'élève à huit ; et nous ne parlons ici que de celles de ses publications qui concernent les études celtiques.

Quand on a vieilli comme celui qui écrit ces lignes il y a une chose bien pénible suivant nous, c'est de ne pouvoir jeter les yeux sur la plupart des livres qu'on possède sans voir se dresser au loin derrière le volume qu'on a près de soi, le tombeau d'une homme qu'on a connu et souvent qu'on a aimé. Je serai toujours reconnaissant de l'aimable accueil qu'en 1881 j'ai si souvent trouvé dans l'agréable habitation de Robert Atkinson, Clareville, Upper Rathmines, à Dublin.

H. d'Arbois de Jubainville.

1. Le premier volume date de 1865. Les copies et les traductions qui ont servi debase à cette publication sont l'œuvre d'O' Curry et d'O'Donovan. Le tome VI, glossaire, est l'œuvre de Robert Atkinson, cf. *Revue Celtique*, t. XXXIV, p. 328.

PÉRIODIQUES

Sommaire. — I. Archiv für celtische Lexicographie. — II. Celtic Review. — III. Eriu. — IV. Zeitschrift für romanische Philologie. — V. Indogermanische Forschungen. — VI. Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung. — VII. Romania. — VIII. Analecta Bollandiana. — IX. Journal of the Society of Antiquaries of Ireland. — X. Revue des Études anciennes. — XI. Folklore. — XII. Pro Alesia. — XIII. Annales de Bretagne. — XIV. Mémoires de la Société de linguistique de Paris. — XV. Revue des traditions populaires.

I

Nous apprenons avec un vif regret que la 4e livraison du tome III de l'*Archiv für celtische Lexicographie*, dirigée par MM. Whitley Stokes et Kuno Meyer, sera la dernière de cette importante et si utile revue ; les trois volumes parus deviennent la propriété de la Royal Irish Academy.

L'avertissement qui prévient le public de ces faits se termine par une annonce importante : le grand dictionnaire irlandais, dont la Royal Irish Academy avait projeté la publication et de la préparation duquel le regretté Robert Atkinson était chargé, va être entrepris par M. Kuno Meyer avec la collaboration de M. Osborn J. Bergin. Ces deux savants linguistes pensent commencer par donner une suite au tome Ier des *Contributions to irish Lexicography*, qui, publié comme supplément à l'*Archiv für celtische Lexicographie* a été terminé en 1906 et qui comprend les mots commençant par les lettres A. B. C. Ils pensent mettre sous presse dans deux ans la lettre D du dictionnaire nouveau.

Ce dictionnaire ne sera pas, comme les *Contributions*, un complément du glossaire mis par M. Windisch à la fin du tome Ier des *Irische Texte* et de celui par lequel Robert Atkinson a terminé ses *Passions und Homilies*. Ce sera autant que possible un dictionnaire complet de l'ancien et du moyen irlandais.

La livraison d'où nous tirons ces nouvelles contient d'importants articles. Les deux premiers, dus à M. J. Loth, sont intitulés l'un :

« Les gloses à Smaragdus », l'autre : « Étymologies diverses ».

J'ai parlé des gloses à Smaragde dans le tome XXVII de la *Revue celtique*, p. 151-154. L'objet que s'est proposé M. J. Loth est de compléter et rectifier mon article. M. E. Ernault a traité le même sujet dans le tome XXVIII, p. 43-56, de la *Revue celtique*. Personne ne pourra contester la compétence de nos deux savants collaborateurs.

Les étymologies diverses de M. Loth sont bretonnes, corniques et galloises. Il connait aussi à fond son sujet.

Vient ensuite un recueil de noms d'écrivains irlandais, tirés par M. Alfred Holder d'un ms. du IXe siècle, le nº CCXXXIII de Reichenau. Parmi eux le plus fréquent est *Breccanus* ou *Brecanus*, dont *Bercanus filius Aido* semble être une variante, cf. *Brecan macc Aido* dans les additions à Tigernach publiées par M. Whitley Stokes, *The tripartite Life of Patrick*, t. II, p. 348, l. 27. *Bánbánus* dont le nom se rencontre une fois dans les extraits de M. Holder peut être identique au *Banban egnaidh* dont le nom se trouve au neuf mai, page 122, du *Martyrology of Donegal* publié en 1864 par James Henthorn Todd et William Reeves. Ce Banban est le même probablement que Banban, *fer legind Cillidara*, lecteur de Kildare, mort en 685 [1].

Ensuite M. Whitley Stokes publie deux glossaires qui pourront servir aux auteurs du grand dictionnaire en préparation ; ils ont été conservés par un manuscrit de la collection Stowe, aujourd'hui dans la bibliothèque de la Royal irish Academy, sous la cote C. 1. 2. Le premier glossaire n'a pas de titre, le second est intitulé *Forus Focail*. Est-ce le *Foras focal* « science des mots » cité par O'Clery dans son *Fochlóir no sanasan úúa*, « Nouveau vocabulaire ou petit glossaire [irlandais] », 1643 [2]. Ces glossaires pourront être utilisés par MM. Kuno Meyer et Bergin pour la préparation du grand dictionnaire irlandais qu'ils vont entreprendre.

Les deux articles suivants sont de M. Kuno Meyer. Dans le premier, le savant auteur publie d'après le ms. H. 3. 17 de Trinity College un poème écrit par Fingin, auteur du neuvième siècle, pour les *Fir Ardae*, qui habitaient la baronie dite aujourd'hui Ferrard, comté de Louth en Leinster, comme l'a dit O'Donovan dans son catalogue des manuscrits irlandais de Trinity College et dans le tome VII de son édition des Annales des Quatre Maîtres. Les *Fir Ardae* apparaissent au génitif pluriel, *Fear n-Arda*, *Fer n-Arda* sous les dates de 921 et 954 dans les Annales des Quatre Maîtres, t. II, p. 608, 672. Un index des mots difficiles termine cet article de M. Kuno Meyer.

Le second article de M. Kuno Meyer est un recueil de quatorze textes irlandais inédits, les premiers d'après copie de 1628 par Michel O'Clery ms. de la collection Stowe qui est aujourd'hui coté B. IV. 2 dans la bibliothèque de la Royal irish Academy, les suivants d'après d'autres mss. Signalons, p. 323, le court morceau intitulé *Aided Neill Nòigiallaig*, « Mort violente de Niall aux neuf otages » qui se rapporte à l'histoire de la Grande-Bretagne au cinquième siècle de notre ère. Niall aux neuf otages

1. *Annales de Tigernach*, éditées par Whitley Stokes, *Revue celtique*, t. XVII, p. 209, cf. *Annala Ulad*, publiées par William Hennessy, t. I, p. 136.

2. Voyez l'édition donnée qar M. Arthur W. K. Miller, *Revue celtique*, t. IV, p. 354 ; cf. O'Curry, *Lectures on the manuscript Materials of ancient irish History*, p. 177, 559, où le titre est écrit : *Forus focail* « science du mot ».

serait mort en 411 sur les bords de la Manche, *ig muir n-Icht*, suivant le *Chronicum Scotorum*[1] ; cet événement est daté de 405 par les Annales des quatre maîtres[2]. Si l'on admet comme probable une date intermédiaire, 408, cette date s'accorde avec celle des évènements connus par un passage de l'historien Zozime où l'on voit les habitants de la Grande-Bretagne, abandonnés par l'empereur Honorius, prendre les armes et triompher des barbares[3], parmi lesquels outre les Irlandais pouvaient déjà se trouver des Saxons comme dit le texte publié par M. Kuno Meyer, p. 323.

D'après ce texte il y aurait eu déjà des Saxons en Grande-Bretagne avant la mort de Niall qui eut lieu au plus tard en 411[4].

Cette livraison se termine par l'errata et par l'index des trois volumes, enfin par les pages 639-670 des *Contributions to irish Lexicography*, de *dichra* à *dno*.

II

Depuis notre dernier compte rendu, *Revue celtique*, t. XXVIII, p. 360, il a paru deux livraisons de la *Celtic Review*, celles de juillet et d'octobre 1907 formant les 192 premières pages du volume IV de ce périodique. Le professeur Mackinnon y continue la publication du Glenmasan manuscript et le Rév. Charles Robertson son étude sur les dialectes gaéliques d'Écosse, M. Henry Jenner son mémoire sur le drame cornique, M. Kenneth Macbeod ses éditions de courts poèmes, etc.

Au point de vue historique le plus important des articles est celui que le professeur Anwyl a intitulé, *Wales and the Britons in the North*, p. 124-151, C'est une chose bien connue que Dumbarton — *Dún-Bretan*, sur la Clyde en Écosse, — veut dire « forteresse des Bretons ; » M. Anwyl a colligé un recueil d'indications de textes relatifs à ces Bretons septentrionaux.

III

La seconde partie du vol. III d'*Eriu* débute par un mémoire de M. Anscombe sur l'*Exordium* des *Annales Cambriae*[5]. L'objet que l'auteur a

1. Édition Hennessy, p. 18, 19.

2. Édition O'Donovan, t. I, p. 126, 127. Dans les notes O'Donovan cite les vers 251, 252 de Claudien, *De consulatu Stilichonis*, livre II, édition de I. Jeep, t. I, p. 239. Mais dans cette pièce il s'agit du premier consulat de Stilichon. elle a été écrite dès 399 : voir la préface de Jeep, p. XXVII-XXIX. Il y est donc question d'événements antérieurs à la mort de Niall.

3. Οἵ τε οὖν ἐκ τῆς Βρεττανίας ὅπλα ἐνδύντες καὶ σφῶν αὐτῶν προκινδυνεύσαντες, ἠλυθέρωσαν τῶν ἐπικειμένων βαρβάρων τὰς πόλεις. Zozime, l. VI, c. 5, p. 322 de l'édition d'Immanuel Bekker dans le *Corpus scriptorum ecclesiae Byzantinae*, cf. Petrie, *Monumenta historia Britannica*, p. LXXIX.

4. Cf. Elton, *Origins of English History*, 2e édition, p. 344 et suivantes, cf. Claudien, *De consulatu Stilichonis*, lib. II, vers 255, édition Jeep, t. I, p. 239.

5. M. Anscombe appelle ainsi le texte qui occupe la page 209 du tome III

en vue est de maintenir contre tout contradicteur la date proposée en 1848 pour l'établissement définitif des Saxons en Grande-Bretagne par le *Chronological Abstract* inséré dans les *Monumenta historica britannica*, p. 143. Cette date est 428. Voir ci-dessous, p. 107.

Ensuite M. Kuno Meyer donne la seconde édition d'un texte relatif aux migrations des *Dessi* dont il a fait paraître la première édition : *Tairired na n-Dessi* en 1901 dans *y Cymmrodor*, t. XIV, p. 104-135. Le titre de la seconde édition est *De causis torche na n-Déisi*. La base des deux éditions a été fournie par deux manuscrits de la Bibliothèque Bodléienne d'Oxford, Rawlinson B. 502 pour la première édition, Laud 610 pour la seconde. Les sept combats livrés par les Dessi au roi suprême Cormac (Eriu III, p. 136, l. 19) apparaissent aussi dans les Annales Tigernach [1]. Les Annales des quatre maîtres datent ces batailles de l'an 265 de notre ère [2].

Le 3e article est une édition avec traduction par M. J. G. O'Keeffe d'un poème sur l'observation du dimanche ; il le publie d'après un ms. des Franciscains de Dublin.

Le 4e article, par M. Kuno Meyer, donne le texte irlandais et la traduction de la plainte d'Ève après sa faute. C'est un poème conservé par un ms. de la collection Stowe, écrit en 1628 par Michel O'Clery.

Dans le 5e article, M. R. J. Best publie et traduit d'après le Book of Fermoy, xve siècle, les « Aventures d'Art, fils de Conn ». Suivant les Annales des Quatre Maîtres, Art fut roi suprême d'Irlande de l'an 166 de notre ère à l'an 195, et Conn, son père, avait régné de 126 à 157 [3]. Dans le texte inédit jusqu'ici, que publie M. Best, on voit apparaître des druides, il est question de sacrifice humain, de la Terre de la promesse, *Tir tairngire*, où Conn aborda et de laquelle il regagna l'Irlande en trois jours et trois nuits. Puis Art, son fils, entreprit aussi un voyage par mer et finit par arriver à la Terre des merveilles, *Tir na n-Ingnad*, où il trouva une femme qu'il épousa et ramena en Irlande. *Tir tairngire* « terre de la promesse », *Tir na n-ingnad* « terre des merveilles » sont des expressions nouvelles substituées au nom du *Mag Mell* « plaine agréable » où, suivant le *Serglige*, Cûchulainn était allé chercher femme. Les « Aventures d'Art » sont en une certaine mesure imitées du *Serglige*. Le sacrifice humain, projeté et non réalisé, semble emprunté à Nennius [4].

des *Chronica minora* publié par Mommsen en 1894 dans les *Monumenta Germaniae historica* in-4° (cf. *Monumenta historia britannica*, p. 76 D, 77 BC). Suivant ce document l'arrivée des Saxons sous le règne de Vortigern aurait eu lieu quand Félix et Taurus étaient consuls, lisez Flavius Constantinus Felix et Flavius Taurus, cf. Goyau, *Chronologie de l'empire Romain*, p. 624. Ces consuls sont en effet ceux de l'année 428, comme on le lit dans *Monumenta historica britannica*, p. 77 en marge.

1. Edition Whitley Stokes, dans *Revue celtique*, t. XVII, p. 19.
2. Edition d'O'Donovan, t. I, p. 114.
3. Edition d'O'Donovan, t. I, p. 102-109.
4. *Monumenta Germaniæ historica* in-4°, *Chronica minora*, t. III, p. 182, et suivantes. Petrie, *Monumenta historica britannica*, p. 67.

Le 6e article a pour objet l'état de l'Irlande au XVIe siècle, l'auteur est Madame J. R. Green.

Le sujet du 7e est un poème latin du IXe siècle (?) adressé sut le continent par un irlandais nommé Colman à un autre irlandais son homonyme qui retournait en Irlande. L'éditeur est M. Kuno Meyer.

Dans le huitième article, M. E. J. Gwynn a réuni quelques notes grammaticales.

Le neuvième met sous les yeux des lecteurs d'*Eriu* un poème irlandais sur la crucifixion de J.-C., ce poème copié et traduit par M. Tomás O'Máille.

Le 10e et dernier article est consacré par M. Kuno Meyer à la mémoire de John Strachan dont le portrait a été mis en tête de la livraison.

Elle se termine par les pages 65-80 de l'édition du *Táin bó Cúailngi* que nous devons à M. O'Keeffe.

IV

Dans le t. XXXI, p. 641 et suivantes de la ZEITSCHRIFT FÜR ROMANISCHE PHILOLOGIE, M. H. Schuchardt a publié un article intitulé *Etymologische* où p. 653, il a placé une étymologie celtique : il parle d'un poisson appelé *cragacus* dans un vieux glossaire anglais. Il est vraisemblable que ce mot est identique au gaélique d'Irlande et d'Ecosse *creagach*, traduit par *conger-eel* dans le dictionnaire d'O'Reilly, et par *conger* dans celui de la *Highland Society of Scotland* ; il s'agit de l'anguille de mer.

Dans le tome XXXII, p. 79, de la même revue le même savant propose de considérer *Complutum*, nom de ville d'Espagne, comme une déformation d'un celtique *com-srutu-* « confluent ». L'*s* initial de *srutu-* est devenu *f* dans le breton *frond* « torrent », dans le gallois *ffrwd* « torrent, cours d'eau ». Il se serait prononcé *p* en Espagne par assimilation à l'*m* antécédant, et cela dès le temps ou écrivaient Pline l'ancien et le géographe Ptolémée, premier et second siècle de notre ère [1].

V

Parmi les savants articles contenus dans les livraisons 3e et 4e du tome XXII des INDOGERMANISCHE FORSCHUNGEN nous citerons en premier lieu celui où p. 385, 386, M. Whitley-Stokes donne trois exemples de présents irlandais en *s* : 1° *essim* « je demande » = **petso*, cf. latin *peto* ; 2e *gessim* « je crie » = **gangsio*, cf. γογγύζειν « gronder, murmurer » : 3e *lessaim* « je bats violemment », cf. latin *plango* « je frappe avec bruit », grec πλήσσω, futur πλήξω, parfait πέπληγα « frapper ».

Aux pages 317 et suivantes, M. W. Fr. d. Otten-Saken cite plusieurs mots néo-celtiques, l'irlandais *caire* « blâme », *cern*, *cernine* « écuelle », *coire* « chaudron », le breton *kern* « sommet de la tête », le gallois *cern* « mâchoire » qu'il rapproche de mots slaves.

1. Alfred Holder, *Altceltischer Sprachschatz*, t. I, col. 1087, 1088, donne l'indication de textes plus récents.

VI

La 4e livraison du tome XLI de la ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE SPRACHFORSCHUNG, fondée par A. Kuhn, contient sous le titre d'*Irish Etyma*, un important supplément par M. Whitley Stokes à son *Urkeltischer Sprachschtz*. Le nombre des articles est de quarante six, couvrant dix pages. Nous regrettons vivement que cet article n'ait point paru dans la *Revue celtique*. Cependant être jaloux est un mauvais sentiment.

VII

M. H. Oskar Sommer a donné à la ROMANIA, t. XXXVI, livraison de juillet et d'octobre 1907, un article rédigé en anglais sur un texte espagnol de la Quête du saint Graal publié à Tolède en 1515 et à Séville en 1535.

VIII

Dans le Bulletin des publications hagiographiques qui renferme le t. XXVI, fascicule II-III, p. 340, 341, des ANALECTA BOLLANDIANA nous signalerons le compte rendu d'un volume dont il a été parlé dans la *Revue celtique*, t. XXVIII, p. 82, 83 ; c'est le livre intitulé : *L'autre monde, mythes et légendes, Le purgatoire de saint Patrice*, par M. Philippe de Félice. Le tome XXVII, fascicules p. 35-60, du même périodique nous offre, précédé d'une savante introduction, par le P. Delehaye, le récit en latin du pélérinage fait au purgatoire de saint Patrice par le hongrois Laurent de Paszto en 1412. Ce récit, écrit à Dublin par un notaire impérial de cette ville immédiatement après le pélerinage, nous a été conservé par un manuscrit du XVe siècle qui appartient au Musée Britannique ; il occupe les pages 43-60 du volume des *Analecta*. La préface du P. Delehaye donne entre autres renseignements une liste des pélerins qui ont visité le purgatoire de saint Patrice au XIII, au XIVe et au XVe siècles jusqu'à sa destruction en 1497 par ordre du pape Alexandre VI [1]. Le monument visité par M. de Félice remonte à une date plus récente.

IX

La seconde livraison du tome XXXVII du JOURNAL OF THE ROYAL SOCIETY OF ANTIQUARIES OF IRELAND contient, p. 181 et ss., un article de

1. *Annales d'Ulster*, t. III, p. 416, 417. Le P. Delehaye ne dit rien du pèlerinage d'Owen en 1153, sur lequel on peut voir, dans la collection du Maître des Rôles, *Mathaei Parisiensis chronica majora*, éditées par Richard Huard, vol. II (1874), p. 192-203, où Owen est appelé *Hoenus*. Marie de France, dans son Purgatoire de saint Patrice, écrit au cas direct Oweins, si l'on s'en rapporte à l'édition de Roquefort, *Poésies de Marie de France*, t. II, p. 454.

M. George Coffey, sur des moules de pierre trouvés en Irlande qui avaient servi à fondre des pointes de lances en bronze ; p. 187-239 un inventaire par M. Henry S. Crawford des croix monumentales de pierre qui existent en Irlande ; de nombreuses planches accompagnent cet article. Enfin nous signalerons, p. 240-241, une notice sur les débris d'une habitation lacustre ; p. 242-245 les renseignements malheureusement incomplets donnés par M. T. J. Westropp sur une inscription ogamique aujourd'hui perdue et dont la partie conservée par un dessin semble devoir être lue : DMA MAQI RAGATTESS [1].

En tête de la 3e livraison M. Goddard H. Orpen critique avec raison l'étymologie du nom d'Athlone, telle quelle est donnée par le texte irlandais du Táin bó Cúalnge [2]. La seconde partie du mot *Athlone*, serait, dit ce texte, l'irlandais *lón*, aujourd'hui *lúan*, « rein » [3], qui aurait autrefois signifié hanche [4]. Athlone devrait son nom à une partie du corps du taureau aux blanches cornes, *Findbennach* ; cette partie du corps de ce taureau serait tombée là quand cet animal fut tué par son rival le taureau brun, *Donn*.

Citons aussi, p. 291, le dessin d'une croix de pierre qui existe encore à Clonmacnois, et p. 310 une découverte faite à Donaghadee, comté de Down : il s'agit de quatre urnes contenant des cendres et trouvées aux quatre coins d'une petite chambre souterraine longue de 27 pouces anglais, large de 20, environ 68 centimètres sur 50. Le sol de cette petite chambre était couvert de fragments d'os calcinés. Les ouvriers ont eu la maladresse de briser trois des urnes, la quatrième subsiste et a été transportée au musée de Belfast avec les pierres dont la chambre était construite.

X

M. C. Jullian a donné au nº 3 du tome IX de la Revue des études anciennes trois articles intéressants comme toujours, le premier sur le nom de la rivière appelée *Triobrem* à l'accusatif par Sidoine Apollinaire, *Carmina*, XXIV, 22 [5]. Cette rivière, suivant M. Longnon, *Atlas historique de la France*, p. 32, serait la Truyère, affluent du Lot, au département de la Lozère. Suivant M. Jullian *Tri-obri-s* serait le cas sujet et signifierait : « trois fontaines ». On pourrait supposer qu'*obri-* serait le succédané d'un primitif *-ōd-beri-* désignant l'acte de se porter dehors. Sont à comparer le vieil irlandais *inber* [6] « embouchure d'une rivière », mot qui désigne littéralement l'acte de se porter dedans, et le breton *kember* « confluent » = *comberos*, acte de se porter avec. D'*obri-* M. Jullian rapproche, d'accord avec

1. Cf. O'Donovan, *A grammar of the irish Language*, p. XLVII.
2. Édition Windisch, p. 904, 905.
3. Dinneen, *Irish-english Dictionary*, p. 448.
4. Windisch, *Táin bó Cúalnge*, p. 1008.
5. Voir dans les *Monumenta Germaniae historica* le t. VIII des *Auctores Antiquissimi*, p. 262, 447.
6. M. Whitley Stokes, *Urkeltischer Sprachschatz*, p. 30, propose la forme primitive celtique *eni-beros*.

M. Alfred Holder, *Altceltischer Sprachschatz*, t. II, col. 823, le nom de rivière *Obrinca* [1] désignant un affluent de gauche du Rhin, au sud de Cologne, probablement l'Ahr.

Le second article de M. Jullian, a été écrit en collaboration avec M. de Pachtère ; il concerne le bas-relief parisien du musée de Cluny qui dans le *Corpus inscriptionum latinarum*, tome XIII, partie 1, fascicule 1, p. 466, porte la cote 3026 *a*. Suivant les deux auteurs ce bas relief représente les *Nautae parisiaci* offrant à l'empereur Tibère un collier d'or, *torques aureus*.

Citons encore un article signé Jérome Carcopino et concernant une inscription trouvée à Rome (*Corpus inscriptionum latinarum*, VI, 31182). Cette inscription est une dédicace au dieu gaulois *Toutatis* par un certain Petuganus Placidus [2]. L'épithète ajoutée au nom divin est *Medurini*, datif de *Medurinis* qui reste inexpliqué [3].

Dans le nº 4 du même tome, p. 362, 363, M. Michel Clerc constate que les noms de *Desuatus* et *Desuviaticus lacus* attribués par plusieurs savants à l'étang Deseaumes, Bouches-du-Rhône, est une invention moderne qu'aucun texte ne justifie.

M. Gassies étudie, p. 364-368, le groupe à trois personnages du monument de Saintes publié en 1880 par Alexandre Bertrand [4].

M. Jullian a donné à chacune de ces deux livraisons une chronique gallo-romaine qu'on lira avec grand intérêt.

XI

Le Folkore, vol. XVIII, nº 2, débute par un article de la savante Miss Eleanor Hull qui prétend établir contre Sir John Rhys et contre moi que les Irlandais n'ont jamais eu l'idée de l'Hadès. C'est enfoncer une porte ouverte.

Ἀΐδης, Ἄιδης l'invisible, pour *A-vidés* [5], est le roi des enfers [6], il a eu pour lot d'obscures ténèbres [7]. Ce n'était pas dans ce domaine qu'après la mort les Celtes, Gaulois comme Irlandais, pensaient trouver une vie nouvelle, c'était sur la terre dans une autre partie du monde que nous habitons, *in orbe alio*, comme dit Lucain aux vers 450-458 du premier livre de la Pharsale :

> Et vos barbaricos ritus moremque sinistrum
> Sacrorum druidae positis repetitis ab armis
> .....

1. Ptolémée, l. II, c. 9, § 2 ; édition donnée chez Didot par Charles Müller, t. I, p. 221.
2. Cf. Holder, *Altceltischer Sprachschatz*, t. II, colonne 1895.
3. Cf. Holder, *ibidem*, colonne 527.
4. *Revue archéologique*, t. XXXIX.
5. Sur cette étymologie voir par exemple le début de l'article consacré à ce dieu par Chr. Scherer dans l'*Ausführliches Lexicon der griechischen und romischen Mythologie*, t. I, col. 1779.
6. Ἐνέροισιν ἀνάσσων, *Iliade*, XV, 188.
7. Ἔλαχε ζόφον ἠερόεντα, *Iliade*, XV, 191.

.....Vobis auctoribus umbrae
Non tacitas Erebi sedes Ditisque profundi
Pallida regna petunt; regit idem spiritus artus
Orbe alio : longae, canitis si cognita, uitae
Mors media est.

Dans ces vers il s'agit des Champs Élysées tels que les décrivent un passage de l'Odyssée et l'Enéide de Virgile :

« C'est un pays situé à l'extrémité de la terre ; la vie est là très facile aux hommes ; dans cette région, pas de neige, peu d'hiver, point de pluie d'orage, toujours le souffle gracieux du zéphyr vient de l'Océan rafraîchir les hommes [1]. » Ainsi s'exprime l'*Odyssée*.

Voici un extrait de la description de Virgile :

Devenere locos laetos et amoena uireta
Fortunatorum nemorum sedesqne beatas.
Largior hic campos aether lumine vestit
Purpureo, solemque suum, sua sidera norunt.
Pars in gramineis exercent membra palaestris,
Contendunt ludo et fulva luctantur arena ;
Pars pedibus plaudunt choreas et carmina dicunt.
.....
Conspicit ecce alios dextra laeuaque per herbam,
Vescentes, laetumque choro Paeana canentes [2]

Anchise qui habite cet heureux séjour l'oppose au Tartare :

Non impia namque
Tartara habent tristes umbrae, sed amoena piorum
Concilia, Elysiumque colo [3].

Ce sont les μακάρων νῆσοι situées à l'extrémité de la terre près de l'Océan aux gouffres profonds où la terre fleurie et fertile donne trois fois l'an des fruits doux comme miel [4].

C'était Κρόνος qui y régnait. Voilà le Dispater dont parle Jules César [5]. Celui-ci qui connaissait mieux la Gaule au point de vue stratégique qu'au point de vue des croyances religieuses paraît avoir confondu cet ancêtre des Celtes avec l'Aïdès des Grecs puisqu'il croit pouvoir établir un rapport entre ce dieu et l'usage de compter par nuits [6]. Mais Jules César se trompait. Lucain écrivant plus d'un siècle après la conquête de la Gaule par les Romains appartient à une génération où la religion des Gaulois était mieux connue à Rome qu'à la date où fut rédigé le *De bello gallico*.

Suivant les textes grecs et latins une élite seulement était admise aux Champs Élysées, les enfers étaient le séjour de la plupart des Morts.

1. *Odyssée*, IV, 563-568.
2. *Enéide*, VI, 638-657.
3. *Enéide*, V, 733-735.
4. Hésiode, *Opera et dies*, vers 168-173
5. *De bello gallico*, l. VI, c. 18, § 1.
6. *De bello gallico*, l. VI, c. 18, § 2.

M. Alfred Nutt ne voit pas de différence entre cette doctrine et la croyance celtique : ç'aurait été un choix de morts plus favorisés qui, suivant la croyance celtique, se serait fait recevoir dane cet *orbis alius* que les textes mythologiques irlandais appellent *Mag Mell*.

Telle est la doctrine qu'il expose dans la 4e livraison, p. 435-448 du t. XVIII du FOLKORE.

Il ne dit pas comment il explique les vers de Lucain cités plus haut.

XII

Depuis notre dernier compte rendu, *Revue celtique*, t. XXVIII, p. 359, PRO ALESIA a eu de mai à octobre cinq livraisons. Le commandant Espérandieu y a donné, p. 187-190, un quatrième bulletin des fouilles qui nous apprend la découverte des fondations d'un temple gallo-romain, et, p. 203-205, un cinquième bulletin annonçant qu'on a tiré du sol d'Alise une poterie qui représente le dieu Mithra tuant un taureau. Comparez les représentations de ce mythe chez Roscher *Ausführliches Lexicon der Griechischen und roemischen Mythologie*, t. II, col. 2043, 2044, 3051-3054, et chez Daremberg et Saglio, *Dictionnaire des antiquités grecques et romaines*, t. VI, p. 1952.

Le culte de Mithra ne doit avoir pénétré en Gaule qu'au premier siècle de notre ère.

Une grande partie des trouvailles faites sur l'emplacement d'Alise sont de date postérieure à la conquête romaine. La nomenclature des monnaies recueillies du 7 mai au 3 novembre 1906 comprend 202 monnaies des empereurs romains depuis et y compris Auguste jusqu'à Valentinien II, qui régna de 375-392. Il y a un peu plus de monnaies gauloises, mais les monnaies sont du nombre des monuments qui se déplacent et se conservent le mieux.

De la poterie mythriaque dont a parlé le commandant Espérandieu on on peut rapprocher la flûte de Pan étudiée par M. Théodore Reinach, p. 161-169, 180-185, 201-202, enfin le miroir dont s'est occupé M. Héron de Villefosse, p. 129-134, les futs de colonne dont parle M. Henry Barbe, p. 224-229. Tous ces objets datent de la période où Alise fut sous la domination des Romains.

N'oublions pas que M. Pernet a continué le récit des fouilles exécutées au mont Auxois par ordre de Napoléon III, que M. G. Testart a écrit deux articles sur les fouilles opérées antérieurement au XIXe siècle dans la même localité, que le commandant Colin a poursuivi ses recherches sur les travaux d'approche exécutés par les soldats romains pendant le siège dirigé par Jules César.

Nous devons à M. Camille Jullian, p. 186, un joli article sur le supplice de sainte Reine, noyée dans une cuve remplie d'eau, et le rapprochement de ce supplice avec celui qui est représenté sur le vase probablement gaulois de Gundestrup.

M. Vercoutre a montré que le nom gaulois d'Alise-Sainte-Reine était *Alisea* et non *Alisia*.

XIII

M. Ferdinand Lot a continué dans les ANNALES DE BRETAGNE, livraison de novembre 1907, et de janvier 1908 ses savantes études sur l'histoire de Bretagne, vies de saint Malo et de saint Gildas.

M. de Closmadeuc y termine son mémoire sur la Vénus de Quinipily dont il a été déjà parlé dans la *Revue celtique*, t. XXVIII, p. 363. Signalons aussi l'étude de M. R. de Laigue sur les noms de lieu de la paroisse de Bains mentionnés dans le cartulaire de Redon.

XIV

Le tome XIVe, 3e fascicule, des MÉMOIRES DE LA SOCIÉTÉ DE LINGUISTIQUE DE PARIS nous offre deux mémoires importants au point de vue celtique, l'un de M. Vendryès, p. 393-411, sur la distinction à faire entre la métaphonie et l'infection en irlandais, l'autre de M. Meillet, p. 412-415, sur l'origine de la désinence de l'irlandais *beri* « tu portes ».

De ce dernier article il faut rapprocher celui de M. Meillet sur l'origine de la distinction des flexions conjointe et absolue dans le verbe irlandais, *Revue celtique*, t. XXVIII, p. 369-373.

XV

La REVUE DES TRADITIONS POPULAIRES, t. XXII, n° 6, contient p. 201, une note de M. René Basset citant un passage de Mathieu Paris où sous la date de 1236 est mentionnée la fraternisation par le sang contractée par des Irlandais et par des habitants du Galloway en Écosse et de l'île de Man. Ils versèrent de leur sang dans un vase, le mêlèrent et le burent.

Dans le n° 7, p. 247, M. Frison parle du *bugul noz* « enfant de la nuit » dont on menace les enfants dans le Morbihan ; p. 269 et suivantes, lui et M. de Kerbeuzec donnent des contes bretons. Nous retrouvons M. Frison et le même sujet dans la livraison numérotée 8 et 9, p. 310-314. Le *bugul noz* reparaît dans le n° 10 p. 360, 371. Au n° 11, p. 403, 409, M. Frison reproduit deux petits contes bretons où apparaissent les Korrigans ; p. 462, M. de Kerbeuzec décrit les cérémonies du mariage dans le Morbihan ; on simule un enlèvement.

H. D'ARBOIS DE JUBAINVILLE

POST-SCRIPTUM

QUAND LES ANGLO-SAXONS S'INSTALLÈRENT-ILS EN CONQUÉRANTS ET A DEMEURE EN GRANDE-BRETAGNE ?

On a vu plus haut, p. 98-99, que M. Anscombe prétend dater de l'année 428 l'établissement définitif des Saxons en Grande-Bretagne. Nous venons de recevoir, grâce à l'obligeance du savant professeur J. C. Kern, associé étranger de l'Académie des inscriptions et belles-lettres, un mémoire où est de nouveau traitée la question de savoir quand a eu lieu cet établissement définitif. Nous voulons parler d'une thèse latine intitulée : *De populis Germanis antiquo tempore patriam nostram incolentibus, Anglo-saxonumque migrationibus*. L'auteur est M. Nicolas Jean Krom de Bois-le-Duc, candidat au doctorat ; il doit avoir soutenu cette thèse devant l'Université de Leyde le 11 février 1908.

Son travail est divisé en trois chapitres : le premier est consacré à l'étude des textes de l'antiquité qui concernent les populations établies alors dans la région où se trouve aujourd'hui le royaume des Pays-Bas. Le second chapitre a pour objet l'étude des textes de l'antiquité où apparaissent les Anglo-Saxons. Les renseignements fournis par l'archéologie sont réunis dans le troisième chapitre.

Dans le second chapitre la question discutée par M. Anscombe est résolue en un sens différent de celui qu'a adopté le savant anglais. Il y a dès le début une distinction à faire. Dès le IVe siècle de notre ère les pirates saxons ont été faire sur les côtes de la Grande-Bretagne des actes de brigandage, la date de 365 résulte d'un passage d'Ammien Marcellin, XXVI, 4, 5. Ces actes de brigandage continuèrent pendant les premières années du Ve siècle. Mais de là à un établissement définitif par conquête il y a loin. Pour cet établissement la date de 428 est celle que soutient M. Anscombe. Elle est donnée par un passage de l'*Historia Brittonum* de Nennius[1]. Mais on y peut opposer la *Chronica gallica* de l'année 452, publiée par Mommsen, *Chronica minora*, t. I, p. 615 et suivantes, où p. 660, sous la date d'Olympiade 306, année 2e, correspondant à l'année 441-442 de l'ère chrétienne, on lit :

Britanniae usque ad hoc tempus variis cladibus eventibusque latae in ditionem Saxonum rediguntur[2].

1. Mommsen, *Chronica minora*, t. III, p. 209 ; cf. Krom, p. 137, note 3.
2. Cf. Krom, p. 130.

La *Chronica gallica* de l'année 452 a le mérite d'avoir été écrite par un contemporain de l'événement, ce que Nennius n'est point. Mais dans le passage de la *Chronica gallica* que nous venons de citer, il n'est question que des Saxons, les Angles n'y paraissent pas ; on peut supposer qu'ils accompagnaient les Saxons, ce serait une hypothèse gratuite, quoi que Bède au moins un siècle et demi plus tard ait pu dire ; il faut descendre au milieu du VIe siècle, c'est-à-dire jusqu'à Procope, mort en 562, pour trouver la présence des Angles en Grande-Bretagne constatée par un contemporain [1].

H. d'A. de J.

1. Βριττίαν δὲ τὴν νῆσον ἔθνη τρία πολυανθρωπότατα ἔχουσι... ὀνόματα δὲ κεῖται τοῖς ἔθνεσι τούτοις Ἀγγίλοι τε καὶ Φρίσσονες καὶ οἱ τῇ νήσῳ ὁμώνυμοι Βρίττωνες. *De bello gothico*, l. IV, c. 20, édition donnée par Haury, t. II, p. 590, 591. Petrie, *Monumenta historica britannica*, p. LXXXIV, col. 1, Cf. J. Rhys, *Early Britain*, 3e édition, p. 106. Procope appelle Φρίσσονες les Saxons.

Le Propriétaire-Gérant, H. CHAMPION.

MACON, PROTAT FRÈRES, IMPRIMEURS

THE TRAINING OF CÚCHULAINN

No less than eleven copies of this story are mentioned in the *Essai d'un catalogue de la littérature épique de l'Irlande*, pp. *140, 141*; two are in the British Museum, nine in the library of the Royal Irish Academy, and there is, or was lately, a twelfth in the Phillips library at Cheltenham, no. 10, 840. They all were written in the eighteenth century, and the copy now for the first time edited is taken from the oldest, namely, Egerton 106, a paper manuscript in the Museum library, written in the year 1715.

The story, though obviously defective in many places, is of some importance as making *Tochmarc Emire* more intelligible, as and tending to prove that the current belief that Cúchulainn received his training in the Isle of Skye merely rests on the similarity of the Gaelic names for that island and for Scythia. See Mrs Hutton's *The Táin*, Dublin, 1907, p. 492. Of interest as bearing on the great epic tale so admirably edited by Windisch (Leipzig, 1905), are the covenant which the amazon Scáthach causes Cúchulainn and his fellow-pupils to enter into (§ 58) : the jealous hatred aroused in Ferdiad (§ 70), which may have influenced him in accepting his fatal duel with Cúchulainn, Windisch, *op. cit.*, pp. 437 et seq.; and the non-existence of sexual morality in the case of the hero and his female teachers.

The rarer words found in the tale are collected in the Glossarial Index. Special attention may be called to the homonyms *alt* 'leap' and *alt* 'breadth', to *car* 'the whole', and to *imb-aes* 'of like age'.

London, April 1908.

W. S.

DO FOGLUIM CHONCULAINN ANNSO[1] SÍOS

(EGERTON 106, F° 45[a]).

1. Antan do bhí Cuculainn 'na mhacaoimh óg go mbúaidh crotha 7 dealbha agas deghdhéanmha, innsgne, egna[2] 7 urlabhra[3], m*ét agus* maise 7 menmna, go ttain*ic* m*ét* menman chuige gur bháil leis dol do dhéanamh foghlomtha fan dom*un* mhor.

2. Cidh as í áit a nde*r*na*d*h t*ús* a foghlamtha, a Glenn na hUathaidhe ag Uath*ai*gh an Ghlenna, a gcoíge mórghairg Mum*an*, 7 ní ní fada dobhi ann antan thain*igh*[4] tarais go cóige Ula*d*h, 7 dorinn*ed*h comhairle dol do dhenam foghlamtha don dom*un* soir, 7 donug diás do lu*cht* cumainn leis .i. Laoghaire Buadhach 7 Conall Ce*r*nnach, 7 do chuirs*ed* an Engach .i. long Chonaill, ar an sail s*er*bhghlas 7 ar an muir tháobhuaine ttrenghairbh, 7 tar na srothaibh sárlúatha sáobhthonnach[a], 7 tar na ciséalaibh chladhardha cubharanfacha, go rangad*ur* criocha*i*bh eochairghormai na hAlban, 7 as í b*ud*h banghaisg*ed*hach dhoibh 'san chríoch sin, Dórdmhair i*ngen* Domhnaill Mháoil teimhil.

3. Antan dori*acht*ad*ur* da hions*aig*he do f*erad*h fíorchaoíne failte fr*i*u, 7 doroin*ed*h umhl*a*[5] fos*ai*ch 7 foirtic*id*h doibh. Ro ans*a*d ann an aoidhche sin, 7 ro fiaf*r*aigh an i*ngen* díobh cidh uma ttangadar.

Thangam*ur* d'foghluim gaisge 7 clesa rid*erachta* chugadsa, ar siád.

4. Thainig an i*ngen* rempa[6] amach an lá soin, 7 do ghabh ag denamh a cles goile 7 gaisge iona bfiadhnuise[7], oír is meinic leis na hoideadha te*cht* m*ur* sin lé diamhair a gcles ngoile 7 ngaisge do lathair na ndaltadha do thig dá n-ionnsuighe[8] ó criochaibh imchiána, 7 is é cles do ro ghabh an ing*en* an lá soin

1. Ms. Chongculann anso. — 2. Ms. egn*ad*h. — 3. Ms. úrlabhra. Here and elsewhere I omit the mark of length wrongly inserted by the scribe. — 4. Here and elsewhere the hard g (c) is 'aspirated' see Irische Texte II² 182. 5. Ms. umhl*ad*h. — 6. Ms. rempadh. — 7. Ms. biaghnuise. — 8. Ms. ionnsuidhe.

OF CÚCHULAINN'S TRAINING, HERE BELOW

1. When Cúchulainn was a young lad, with the palm of shape and form and goodly make, of speech and wisdom and eloquence, of bulk and beauty and mind, pride of spirit came to him, so that he was fain to go throughout the great world to get his training.

2. Well, this is where the beginning of his training took place, in Glenn na hUathaige, with Uathach of the Glen, in the great fierce province of Munster. Not long was he therein when he fared across it to the province of Ulster, and formed a design to get training in the eastern world. He took with him two of his comrades, namely, Loegaire the Victorious and Conall the Triumphant; and they launched the Engach, Conall's ship, on the bitter-blue brine, and on the green-sided, strong-rough sea, and across the swift, whirling-waved streams, and across the mounded (?), foam-stormy wave-troughs, till they reached the blue-edged districts of Alba. And in that country was a woman-warrior for them, namely, Dordmair [1] daughter of Domnall Maeltemel [2].

3. When they came to visit her, a truly beautiful welcome was given them, and service of footwashing and bathing was provided for them. There they remained that night, and (on the morrow) the damsel asked them why they had come.

« We have come to thee » they say, « to learn warfare and feats of knighthood. »

4. The damsel went forth before them, that day, and began performing in their presence her feats of valour and warfare. For 'tis often with the teachers o go on like that, with the secret of their feats of valour and warfare in presence of the pupils who repair to them from distant countries. This is the feat

1. Apparently an alias of Dornoll daughter of Domnall. Crowe (*Siaburcharpat Conculainn*,, p. 441) calls her 'Ducreann daughter of Domnall soft-smooth, King of Alba'.

2. A corruption of the *Miltemail* 'soldierly' of Tochmarc Emire.

dona hógaibh, óir tugadh slegh choigrinne do hionns*aig*he 7 do ṡáith a crann a ttalmhain 7 a rinn áithgher ailtnidhe ós a cionn go dir*e*ch. g*ur* ling iar soin an bhandráoi a n-aírde san aedheór [1] 7 do leíg anuas doridhise [2], g*ur* léig a hu*cht* 7 a hurbhruinne ar rinn na sl*e*gha [3] slinngheire, 7 ní tug tolg 'na hearr*ai*dhe na iona head*a*ch, 7 dobhí a bfad 'na comm*aid*he ar rinn na sl*e*gha [3] m*ur*sin.

5. Iar soin do ghabh ag agallmhadh [4] Chonaill 7 Laoghaire Buadh*aig*h, 7 adub*air*t : Tig*ed*h nech éigin agaibh do dhenamh an chlesa úd, a óga, ar si.

Cia uáinn rach*us* da denamh ? ar síad.

An f*er* is uaisle don tríar atatháoi, ar si.

Agus adubhrad*ur* san g*ur*'b é Conall C*er*nach mac Aim*er*gin duine dob uaisle 7 dub urrumhanta díobh, 7 adubrad*ur* ris dol d'fuab*air*t an chlesa ar th*ús*. A*cht* chena g*er*' [5] b*ud*h láid*ir* a lámh 7 gér' b*ud*h c*r*uadh a chroidhe, 7 g*ér*'bh*ud*h dí*rech* a dhiubhrac*ad*h, 7 g*ér*' budh lead*ur*thach lúathghoinach ar bhiodhbhiodhuibh é, nír f*ét* an cles do dhenamh.

6. *Agus* do thairg Laoghaire a dhenamh, 7 níor f*ét* é.

7. Adub*air*t Cúchulainn : dob*ud*h nár dhúinn ion*ur* ttríar Ulltach gan an cles do dhenamh le d*uin*e eigin aguinn. Acus d'eirigh iona ṡesamh 7 doch*uai*dh d'ionnsuighe an chlesa, 7 do ling a n-airde go het*ur*bhúas*a*ch, g*ur* léig anúas a u*cht* 7 a urbhruinne ar rinn áithgheír na sleighe, 7 do b*ud*h beg an bhrigh leis da m*ad*h í sin áit comhn*aid*he car an chaoimhláoi.

8. Thainig an i*ngen* chugtha iarsin, 7 as *ed*h adubairt :

Anni as a ttarabhairsi bladh 7 oird*er*c*us* [f°. 45^b] go ttras*da*, a dhiás oile úd, congm*aid*h uime an gein mhairfidhe, óir do thiormuigh b*ur* bfuil, 7 do chruadh*aig*h b*ur* bfeithe, 7 ní bfuil b*ur* n-aigh*ed*h fes*da* le clesaibh rid*erach*ta na re foghluim gaisge, 7 m*ad*h m*ai*th libh coimhde*cht* nó amhsaine*cht* dogheabhthar sin agamsa.

Ní righmid a les, ar Connaill.

1. *dh* inserted to prevent hiatus. — 2. Ms. dorighisé. — 3. Ms. sl*ed*ha. — 4. leg. agallaimh? — 5. Ms. geir.

which the damsel on that day shewed the youths: a five-barbed spear was brought to her, and she thrust its shaft into the earth, with its sharp, razorlike point straight above it. The druidess then leapt aloft into the air, and came down again, so that she left her breast and her bosom on the point of the sharp-edged spear. And she brought no tear in her dress nor in her raiment, and she was a long time resting thus on the point of the spear[1].

5. Thereafter she began to converse with Conall and Loeguire the Victorious, and she said : « Let some one of you come to perform yon feat, O youths ».

« Which of us shall go to perform it ? » they ask.

« He that is noblest of the trio that ye are », she answers. And they said that Conall Cernach son of Amergen was the noblest and boldest of them, and they told him to go first and attempt the feat. However, though strong was his hand, and hardy was his heart, and straight was his casting, and though at foes he was mangling and swift-striking, he was unable to perform the feat.

6. And Loegaire endeavoured to perform it, and he could not.

7. Said Cúchulainn : « It were a shame to us three Ultonians if the feat were not performed by one of us ». And he stood up, and went to the feat, and leapt aloft hoveringly, so that he left his breast and bosom on the sharp point of the spear; and he deemed it a trifling matter if that were his place of rest for the whole of the fair day.

8. Thereafter the damsel came to them, and this she said : « O you other twain, keep, so long as ye shall live, that from which ye have hitherto got fame and distinction; for your blood has dried up, and your sinews have hardened; and henceforward your honour (?) is not with feats of knighthood nor with study of warfare; but if ye like attendance or war-service, that can be obtained with me ».

« We need it not », says Conall.

1. A similar passage is cited (presumably from one of the Dublin mss.) and translated by Crowe, ubi supra.

Mas*ed*h, ar si, an*ad*h an m*a*caoimh óg úd agamsa .i. Cúculainn. *Agus* d'áontuige*d*h*ur* soin.

9. Do hiomnad*ur* an días soin cheiliubhradh [1] do C*oin* c*hu*l*ainn* 7 don i*ngin*, 7 thangad*ur* tarais go hEir*i*nn, 7 ro an Cúch*ulainn* a nAlbain ag foghluim na gcles rid*erach*ta.

10. Lá n-áon a gcionn bl*iad*na do ghabh C*úchulainn* ag denamh a chlesa uile *ga*char' foghluim sé ar f*ed*h na bl*iad*h*na* soin, 7 m*ur* dobhí ann do *cho*n*a*irc an t-áonduine adhbhalmhór ar brú an mhara dá ionns*aig*he, 7 comhdhubh re gúal gach n-ailt dhe o bhonn go a bhath*us*.

11. Cr*ét* soin agad da dhenamh ? ar an fer mor.

Do[g]nímse, ar C*úchulainn*, bheth ag denamh mo chloise [2] ngoile 7 ngaisge noch do foghlum*us* f*ed*h na bl*iad*h*na* so anall.

Cred sin a mh*ac*aoim? oír m*ur* a bfu*il*i*d* na cleasa rid*er*-a*ch*ta aga bfoghluim, ní háirmheathar [3] na clesa sin orr*ai*bh ann.

An fíor soin ? ar Cúchulainn.

Is fior go d*er*bh, ar an f*er* mór.

An bfuil san dom*un* bainrid*ir*e is f*e*rr na an bhainrid*ir*e aga bf*ui*limse anois ? ar Cuchulainn.

Ata, ar an f*er* mór, oir is ferr Sgathach inghen Búanuinne .i. rígh na Scithia ata a n-oirth*er* an dom*uin*, na í.

Do chualam*ur* a hiomrádh go ttrásda, ar Cúc*hulainn*.

Is dóigh go gcualuis, ar an f*er* mór [4], 7 is móir chriócha 7 bforb*aid*h 7 a bhf*er*onn uaitse anois, a fir bhig, don Scithia.

1. Ms. cheiliubharadh. — 2. leg. chlisse or chless. — 3. Ms. hairmheagthar. — 4. Ms. móir.

« Well », she says, « let yon young lad stay with me, even Cúchulainn ».

And that is agreed.

9. That pair (Conall and Loegaire) bade farewell to Cúchulainn and to the damsel, and they came across to Ireland; but Cúchulainn remained in Alba, learning the feats of knighthood.

10. One day at the end of the year Cúchulainn began to perform every feat which he had learnt in the space of that year; and while he was there he saw a solitary huge man, on the edge of the sea, approaching him. Black as coal was every joint of him from sole to crown [1].

11. « What is it that thou art doing? » says the big man.

Says Cúchulainn : « I am performing my feats (?) of valour and warfare, which I learnt in the course of the past year. »

« What is that, my lad? For where the feats of knighthood are learnt, there *those* feats (of yours) are not counted (?) among them. »

« Is that true? » asks Cúchulainn.

« 'Tis true assuredly », says the big man.

« Is there in the world a woman-knight who is better than the woman-knight with whom I am now? » asks Cúchulainn.

« There is », answers the big man : « for Scáthach daughter of Buanuinne, king of Scythia, in the east of the world, is better than she. »

« We have hitherto heard talk of her », says Cúchulainn.

« 'Tis likely thou hast heard », says the big man; « and great are the countries and lands and grounds now between thee, O little man, and Scythia. »

1. Perhaps this was Forgall Monach, Emer's father.

An ttiubharthasa eol*us* damh, a fir mhóir? ar Cúc*hulainn*. Ní hiubharsa eolus dhuit go bráth, ar an f*er* mór.

Ort do chlé 7 do chol dúabhais, a śillide śiabhartha śearguithe, 7 is a bfegmuis t'oirb*er*ta 7 t'eoluis thanagsa riamh, ar Cúc*hulainn*.

12. *Agus* ro imthigh an fer mór uadha iar soin, 7 do ch*uaid*h Cúc*hulainn* 'cum an dun*aid*h angnáthuig*igh* do bhun*adh*, 7 níor sáimh leis cod*lad*h na comhsan*ad*h an oidhche sin, 7 ró eir*igh* a ttosach laói 7 lánśoillse 'arnamhárach, 7 do ghabh a chlesa[1] goile 7 gaisge uime iona thimchioll, 7 is uath*ad*h dona heolchuibh aga bf*uil* fios na slighe[dh] dorinne C*úchulainn* 'chum na Sgeithia, 'a*cht* ní dhern*ad*h oires*ed*h na coimhn*id*he no go rainig m*ur*a raibhe Sgathach in*gen* Bhuánuíne .i. rígh na Sgithia.

13. *Agus* do *chon*[n]airc Cúc*hulainn* an macr*aid*h aluinnédroc*ht* ag cor iomána 7 cluiche[2], 7 g*ér*' b*ud*h meirtnech dobhí andíaidh[3] a siubhail 7 aisdir d'ionns*ai*ghe sé a n-iomáine, 7 díam*ad*h gairdiugh*ud*h le neach do m*ac*r*aid*h ní thug-san iomagall*am*h air go r*ug* an líathroíd leis tar bhord an bháire uatha. *Agus* go ria*cht* leathtaoisech na m*ac*r*aid*he chuige 7 adub*air*t: a m*ac*aoimh, ar se, cr*éd* ima ruguis an baire orm?

Má rug*us* báire ort, ar C*úchulainn*, béarad leat aris é.

Dar ar mbreithir amh, ar an m*ac*r*aid*he, ní bhéartha an baire ruguis ornn da n-airighmis tú ó thósach.

Atá a fios agaibh anois, ar Cúc*hulainn*, 7 béarad[4] báire oraibh.

14. *Agus* rug Cúchulainn an báire sin orr*aibh*[5], 7 rug fo thrí é gan cuidiug*ud*h na congnamh ó nach oile leis.

15. IS annsoin thain*ic* cethrar Eirennach [f. 46a] dobhí san mbáile dá bfoghluim chuige, 7 tugsad póga íom*du* do, 7 do bhadar[6] ag fiafraighe sgéal a ttíre 7 a ttalm*an* f*éin* dé, 7 ro fiaf*r*aigh seisen sgéala dhíobh-san m*ur* an gcétna[7].

1. Ms. chlesadh. — 2. Ms. cluithi. — 3. Ms. andiaigh. — 4. Ms. béaraid. — 5. Ms. sgealaibh. — 6. Ms. bhadir. — 7. Ms gcéthna.

« Wouldst thou give me guidance, O big man ? » says Cúchulainn.

« I will never give thee guidance », says the big man.

« On thee (be) thine evil » says Cúchulainn, « and thy sorrowful sin, O spectral, shrivelled phantom ! Without thy kindly help and thy guidance I have ever come. »

12. Thereafter the big man left him, and Cúchulainn went to the quite strange fort, and no ease to him was sleeping or resting that night. On the morrow, at the beginning of day and full light, he arose and took his feats of valour and warfare [1] round about him. Few of the guides know the road that Cúchulainn took to Scythia ; but he made neither stop nor stay till he came to (the place) wherein was Scáthach daughter of Buanuine, king of Scythia.

13. And Cúchulaìnn saw the beautiful, bright youths playing hurley and games ; and though he was fatigued after his march and travel, he went to their hurley, and if one of the youths was exulting, he held no converse with him until he had taken the ball from him over the border of the goal.

And one of the two leaders of the youths came to him and said : « My boy », says he, « why hast thou taken the goal from me ? »

« If I have taken the goal from thee », says Cúchulainn, « I will take it again with thee. »

« By our word », say the youths, « thou wouldst not have taken the goal that thou tookest from us if we had perceived thee from the beginning ».

« Ye know it now », says Cúchulainn, « and I will take the goal from you. »

14. And Cúchulainn took that goal from them ; and he took it thrice, without any one else assisting or helping him.

15. Then four Irishmen who were in the steading to be trained came to him, and gave him many kisses, and were asking him news of their own country and land ; and he asked them news in the same way.

1. i. e., I suppose, the instruments used in performing the feats.

Máith amh, a óg[a], ar C*ú*ch*u*la*i*nn, cá foghluim dona cleasaibh goile 7 gaisge donít*h*er[21] libh san mbl*i*ad*ai*n?

Donít*h*er[1] linne, ar síad, droichitt na n-alt.

Cá fád bíthidh[2] da foghluim ar Cúch*u*la*i*nn?

Foghluim raithe 7 miosa 7 bliadhna 7 trí[3] lá 7 t*r*i n-oidhche.

M*ai*th ámh a óga, ar C*ú*ch*u*la*i*nn, an ttiubhra[4] sibh eol*us* dhamhsa air?

T*r*uagh sin, a m*a*caóimh, ar síad, ca tarbha dh*ui*tse sin nogo raibhe Sgáthach da thegasg dhuit féin 7 do chách *eile*.

Is maith lem a feicsin, ar se.

16. *Agus* do ghluais*edur* remp*aibh* d'ionns*aig*he an droch*it*. Is an[n]soin bhád*ur* na huile mh*a*caóimh bhad*ur* ag Sgáthaigh re foghluim ar ur an d*r*oic*h*i*d*, 7 is amhl*aid*h ro bhi d*r*oich*et* na n-alt[5] antan soin .i. antan do lingthidhe é ro chaola*d*h go mbíodh comhchaoile*dh* re ruibe 7 gom*ad*h comhgh*er* ré hórrl*ad*h 7 coimhśleamhain re héimh easguinne, 7 ro eirg*e*dh fec*ht* oile go mbíodh comhard re seolc*h*r*a*nn, 7 ro ling C*u*ch*u*la*i*nn an d*r*oich*et* iarsin. 7 do ghabh ag sliomr*ad*h 7 ag tuisl*ed*h ar druim an d*r*oich*it*.

17. *Agus* do chonairc*us* 'san ngrianáin iona raibhe Sgathach C*oi*nc*u*la*i*nn do bh*eith* ar an ionnioll sin, 7 is amhl*aid*h dobhí an g*r*ianán soin, 7 sec*ht* ndoirse díomho*r*a air, 7 secht bfuinneóga id*ir* g*a*ch dá dhor*us* dhióbh, 7 se*cht* n-iomdhai[6] id*ir* g*a*ch dá fuinneóig, 7 trí chaogad in*gen* ann g*a*ch iomdhai díobh sin go mbrataibh corc*r*a 7 gorma, 7 do bhad*ur* trí caogad m*a*caóimh iomhaóise[7], tri chaogad m*a*caomh mo*r*ghlonnach, 7 trí caogad cura*d*h c*r*úaidhchalma fa chomhair g*a*ch doruis díobh, amach 7 asteach, ag foghluim gaisge 7 cleasa rid*er*a*ch*ta ag Sgáthaigh.

18. *Agus* is amhl*aid*h ro bhí Sgathach f*éin* antan soin, 7 a hingen na fiadhnuise[8] .i. Uathach a hainm, 7 b*ud*h í sin

1. Ms. do nídhther. — 2. Ms. bithidhe. — 3. Ms. itrí. — 4. ttiubhr*ai*dh. — 5. Ms. nailt. — 6. Ms. iomdhaigh. — 7. imaise Eg. 145. — 8. Ms. a hengen na fiaghnuise.

« Well, O youths », says Cúchulainn, « what training in feats of valour and warfare have ye got in the year ? »

« We have got », they answer, « the Bridge of the Leaps. »

« How long were ye learning it ? » asks Cúchulainn.

« A training of a quarter and a month and a year and three days and three nights. »

« Well then, O youths », says Cúchulainn, « will ye give me guidance to it ? »

« Alas, O boy », they say, « what profit were that to thee until Scáthach comes to teach thyself like every one else ? »

« I wish to see it », saith he.

16. So they fared forward to the bridge. Then all the youths who were with Scáthach were on the edge of the bridge. And thus then was the Bridge of the Leaps, to wit, when one leapt upon it it was narrowed till it was as narrow as a hair, and it was as sharp as a..., and as slippery as an eel's tail. And at another time it would rise so that it was as high as a mast. And thereafter Cúchulainn leapt on the bridge, and began sliding and falling on its back.

17. From the bower where Scáthach was, Cúchulainn was seen in that plight, and thus was that bower ; with seven huge doors, to it, and seven windows between every two of the doors, and seven rooms between every two windows, ànd thrice fifty girls in each of those rooms, with purple mantles and blue. And there were thrice fifty like-aged boys, and thrice fifty great-deeded boys, and thrice fifty champions, hardy and bold, opposite each of those doors, outside and inside, learning valour and feats of knighthood with Scáthach.

18. And thus was Scáthach herself at that time, with her daughter named Uathach in her presence. And that girl was

an i*ngen* mhéirgheal mhacánta mhaladhuibh, 7 is amhl*aid*h bhi a cenn ón chluás go céile go ndath óir orloisgthi[1] ar gach ruai[n]ni dhí, 7 coirce cas c*r*uinnchl*echt*ach ag cumd*a*ch a cinn 7 a cennmhull*aig*h, 7 ciumb*us* adhluinn[2] orsnáithe iona láimh, 7 cloidhemh caoimhédro*cht* corthr*a*ch ag dinge innigh uirre.

19. *Agus* ódchonnairc ann i*ngen* sin an t-aonm*a*caomh[3] ar d*r*uim an droichitt tuc grádh a hanma ré h*ed*h na húaire sin dó, 7 do síabhradh a haign*ed*h go mór do ghrádh an m*a*cáo[i]mh arna faicsin san eádualang soin. *Agus* antan b*ud*h dú dhí snáithe óir do chur fan gciumh*us* do bhí 'na láimh is snáithe airg*id* dochuir*ed*h, 7 do thigdís datha iom*dha* don i*ngin*, óirfa bánuighther[4] ré bánsgoith 7 fa corc*r*a*c*h cróidhearg andara fe*cht* í.

20. *Agus* dorál*a*[5] aire 7 menma a máthair uirre, 7 is *ed*h adub*air*t : a ingen, cred í so ro chlao*chlad*h do dhealbh 7 do dhenamh ?

Aónm*a*cáomh do chim ar an d*r*oichiod, 7 is t*r*uágh[6] lem b*ei*th aga feithiomh san rio*cht* iona bfuil se, 7 intan sgíorrd*us* a chosa 7 a lámha do d*r*uim an droich*it* is é dobheir an mídhealbha[d]-sa oram, 7 intan ghabhaid[7] a chosa 7 a lámha g*r*eidh*er* ar an d*r*oich*et*[8] is faoil*id*h lémsa mo mhenma, 7 is baogh*ul* lem g*au* a ro*cht*ain slán d'ionns*ai*ghe a athar 7 a mháthar[9] f*ein* arís, [fo. 46b] agas is d*er*bh go bfuil drem leis b*ud*h iargná a bheith m*ur* sud.

21. Maith amh, ar Sgathach, feichsa go maith an m*a*caomh soin, oír tarf*us* dhamhsa gairid aims*ir*e uaídhe aónmhacaomh óg naoidhenta nemharsa do the*cht* a hiath*aib*h Eirionn aniar dom ionns*aig*he, 7 go mbéara[10] sé búa[i]dh d*r*oich*it* na n-alt a n-aonuair, 7 go bf*uil* foghluim ráithe 7 míosa 7 bliadhna 7 t*r*i lá 7 teora n-oidhche do g*a*ch duine oile ann, 7 da dhe-

1. Ms. órloisg*id*h. — 2. Leg. álainn ? — 3. Ms. taoinm*a*coimh. — 4. leg. bánaithir. — 5. Ms. dorál*ad*h. — 6. Ms. truaigh. — 7. Ms. ghaibhaid. — 8. Ms. droic*et*. — 9. Ms. athair 7 a mhathair. — 10. Ms. mbéar*ad*h.

white-fingered, modest, black-eyebrowed. And thus was her head from one ear to the other, with the hue of burnished gold upon every hair of her, and a curch curled, round-plaited, covering her head and her crown, and a beautiful fringe of golden thread in her hand, and a fair bright bordered (weaver's) beam pressing a woof upon it.

19. When that girl saw the unique youth on the back of the bridge, she gave him in the space of that hour the love of her soul; and her nature was deluded greatly from the love of the youth seen in that strait.

And when it was meet for her to put a thread of gold to the fringe in her hand she used to put a thread of silver [1]. And many colours used to come to the girl, for (at one time) she was as white as a white flower, and at another time she was purple, blood-red.

20. Her mother's heed and mind chanced upon her, and she said : « My daughter, what is it that has changed thy form and thy make ? »

« A unique youth whom I see on the bridge; and 'tis sad for me to be watching him in the state in which he is; and when his feet and his hands slip from the back of the bridge, this is what causes this misshapement upon me; and when his feet and his hands get a hold on the bridge my spirit is glad. And I deem it a danger that he will not again safely reach his own father and his mother; and it is certain that he has many who will be grieved at his being (in peril) like yon. »

21. « Good indeed », says Scáthach : « look well at that youth, for it was shewn to me a short time ago, that a young, childlike, unold youth was coming to me from the west, out of the lands of Erin, and that he would gain the victory of the Bridge of the Leaps, in one hour, although for every other person it requires a training for a quarter and a month and a year and three days and three nights, and

1. So in the Danish ballad *Hellelil og Hildebrand*, where the girl's distraction is caused by sorrow :

Det hun skulde mit guld virke
Det syer hun med silke.

n*um*h a n-áonló 7 go mbiádh a ghniómha goile 7 gaisge dá n-innisin go deir*ed*h an domain, 7 go m[b]adh m*ac* tairang-th*a*ch[1] é.

22. Dála C*oncul*ainn imo*rro*, do gabh ag slíomr*a*dh 7 ag tuisledh*ac*h ar d*r*uim an droichitt, g*ur* lingestar iar soin go lár 7 go lántala*m*h, go ttugs*a*d trí priomhsgol*aid*h an dom*nin* iol*ac*h 7 iolgarrtha fochmuide 7 fanamhuid fáoi ar m*ét* a léimhe dhó dol do dhenamh na foghlamtha soin gan Sgáthach dá thegasg dhó, 7 ro f*er*gaigh*ed*h[2] C*úchulainn* tridsin, 7 ro ling a n-airde go headarbhuasach ag coimhde*cht* na gaóithe, go ttar*la*[3] don bháothleim sin 'na ṡesamh é ar lár an d*r*oich*it* .i. ar uai[th]ne boillsgéanach an droich*it*, *ocus* níor chaol*ad*h 7 níor 'ghearadh 7 níor' ṡleimhni*ghed*h an droich*et* fáoi.

23. *Agus* t*u*csad an m*acrad*h Eirionnach gáir mhóir ós aird ag commaoidhemh an chlea*s*a do denamh dó 7 ar ḟeabh*us* leo a thecht as Erinn nech da ttain*ich* a dhenamh amhlaidh soin, gon*ad*h annsoin adub*air*t an in*gen* re Sgáth*aig*h go rainig leis an m*a*cáomh foghluim d*r*oic[h]id na n-alt do dhenamh.

24. Maith amh, [a]anaim, ar Sgáthach, eir*ig*hsi 'na chuinne, 7 fáiltigh roimhe uaímsi 7 uait f*éin*, 7 tabhair eolus oireghail dhó ano*cht* .i. go tegh na mbearrthoiridhe.

25. *Agus* doch*uai*dh an in*gen* 'na agh*aid*h, 7 ní dhech*aid*h ríamh tur*us* budh luinne 7 budh lúthghairidhe lé iona an tur*us* soin, 7 do ḟer táilte[4] o Sgath*aic*h 7 uaithe f*éin* risan m*a*caomh, 7 tug lámh tar a bhrághaid dó, *ocus* do thoirbhir pog go díl 7 go deghthairise dó, 7 is *ed*h ro rádh : Maith amh, a mhacaoimh, ar sí, ta[i]r leam go ttugar eolus aireghail dhuit ano*cht*.

26. *Agus* do ghluáised*ur* remp*ai*bh go dorus tighe na mbearr-thoiridhe, 7 adub*air*t : Maith amh, a óga, ar sí, goirr*id*h chugaibh an m*a*caomh-sa, 7 den*aid*h míne ris ano*cht*, oir is m*a*caómh óg Eírionnach é.

1. Leg. tairngerthach, which is translated. — 2. Ms. f*er*guidh*ed*h. — 3. Ms. ttarl*aid*. — 4. Ms. has the rebus 1 (= *te*) surrounded by a circle (*fál*)

do it in one day, and that his deeds of valour and bravery would be related till the end of the world, and that he would be the Prophesied Son. »

22. Touching Cúchulainn, he began slipping and falling on the back of the bridge, so that he afterwards leapt to earth and full ground.

And the three chief scholars of the world uttered a shout and many cries of scorn and mockery at him for the greatness of his folly in going to practise that lesson without having been taught by Scáthach. Thereby Cúchulainn was enraged, and he leapt aloft hoveringly, accompanying the wind, so that from that mad leap he came standing on the floor of the bridge, that is, on the middle pillar of the bridge. And the bridge was not narrowed or sharpened or made slippery under him.

23. And the Irish youths gave a great shout on high, praising the feat that was performed by him and because they deemed it excellent that out of Ireland some one had come who had achieved a performance like that. So then the girl said to Scáthach that the boy had succeeded in performing the lesson of the Bridge of the Leaps.

24. « Well then, my soul », says Scáthach, « go to meet him, and give him a welcome from me and from thyself; and give him guidance to a lodging tonight, namely, to the house of the barbers. »

25. So the girl went to meet him, and never had she gone on a journey that she deemed prouder or more joyous than that journey. And she gave the youth a welcome from Scáthach and from herself; and she put a hand over his neck, and gave him a kiss lovingly and loyally, and this she said : « Well, thou youth, » says she, « come with me that I may give thee guidance to a lodging tonight. »

26. So they fared forward to the door of the house of the barbers, and she said : « Well, ye youths », quoth she, « call this lad to you, and deal gently with him tonight, for he is a young Irish lad. »

27. Antan do rain*igh* Cúchulainn etorr*aibh* adubhrad*ur* ris: a oíg, ar siád, gidh bé ní do dhenuimne riot anocht na ferguith*er* [1] thú uime, 7 trí naonmhair atamaoidne ann so, 7 sec*ht* mbeara fiched [2] d'iaron aithleghtha ar g*a*ch f*er* aguinn, 7 g*a*ch áon roiches droichet na n-alt is chugainne bhios a cheadugh*ud*h 'na dheagh*aid*h.

28. Cr*éd* doníthear [3] aguibhsi ris? ar *Cúchulainn.*

Donít*her*, ar siád .i. a dhiubhrac*ad*h a bhféige [4] 7 a bfiormhullach an tíghe suás, 7 na bear*a* [5] 7 na r[e]anna tá aguinne d'innioll ar a chionn go ría a corplán, go nach bíadh aít bear*a* iona corp uile gan crú a chroidhe 7 fuil a c*uir*p do léigen as.

29. Cr*éd* an fáth fa ndentar sin ris, ar *Cúchulainn.*

Donítheat [6], ar siád, gidh mór da śl*ó*ghuibh 7 do śochadhuibh, do dhúagh 7 do dhochair bhías romhad n*a*ch bíadh sgáth na gigliochn*us* ort remp*aibh* a bfarr*ad*h a bfuighe tú do dhochair ann so tigh-si ano*cht*.

30. Is bríathar [7] dhamhsa, ar Cuchulainn, n*a*ch bfuil ar [f° 47[a]] tuinn talmhan [8] nech da léigfinnse mo c*or*p do tholl*ad*h d'f*or*álamh gaisge ar éigin orm; a*cht* muna léiginn do láoch do bhiadh am agh*aid*h a gcath no a gcomlann é.

Is cóir sin, ar f*er* dhiobh, dá leígth*er* ar do chum*us* feín tú.

31. Dar mo bhréithir [9] f*éin* amh, ar andara f*er*, ní gheabhthar uaít sin, ag gabháil C*oncu*l*ainn* ar cháoil choise chuige 7 dá dhiubhrac*a*dh a mull*a*ch a tighe súas, 7 do hinnle*d*h na bear*a* 7 na r[e]anna uile aracheann, 7 is amh*laid*h do thainig Cúchulainn anúas go foill fírghlic fíredttrom, 7 dorinn*ed*h fos 7 comhn*aid*he ar cenn na beara [10] fa nesa dhó, 7 rainig iarsin g*us* an mbior tanaisde [11] do thadhall [12] an tres bior, 7 m*ur*sin ó bhior [go bior] go rainig ar an mbior ndédhenach [13].

1. Ms. f*er*guidhth*er*. — 2. Ms. fithchiod. — 3. Ms. donídhthear. — 4. Ms. bear*ad*h. — 5. Ms. bhfeighe. — 6. Ms, Donidhthear. — 7. Ms. briathair. — 8. Ms. talmhann. — 9. Ms. bhreithar. — 10. Ms. bear*ad*h. — 11. Ms. tanuidhe. — 12. Ms. thaghall. — 13. Ms. ndéghanach.

27. When Cúchulainn came among them, they said to him : « O youngster », they say, « be not angered by whatsoever we shall do to thee tonight. Thrice nine men are we here, and seven and twenty spears of smelted iron each of us hath, and whoever reaches the Bridge of the Leaps must afterwards get our permission. »

28. « What do ye do to him ? » asks Cûchulainn.

« We cast up at him on the ridgepole and the very top of the house, and set our spears and darts upon him, so that his... will come, and that there may be no place of a dart in his whole body without his heart's blood, and that (all) the blood of his body be let out of him. »

29. « What is the reason for doing that to him ? » says Cúchulainn.

« It is done », they answer, « so that, although there be many armies and multitudes, (and much) hardship and hurt before thee, there would not be fury or excitement (?) on thee before them, considering the hurt thou wilt receive in this house tonight. »

30. « 'Tis a word of mine », says Cúchulainn, « that there is not on the surface of the earth anyone whom I should allow to pierce my body after an offer of compulsory fighting, unless I should allow it to a warrior standing against me in battle or conflict. »

« That is right », says one of them, « if thou art left (depending) on thy own power. »

31. « By my word, » says the second man, « that (word) will not be taken from thee ». And he seized Cúchulainn by the ankle, and threw him up on the top of their house. And all the spears and darts were set against him.

But Cúchulainn came down slowly, cunningly, lightly, and made stay and rest on the end of the dart that was next him, and afterwards came to the second dart, and reached the third dart, and so from dart to dart, till he came to the last dart.

32. Dala an bhiorchleasa, ní frith ag Uath*aig*h na ag Sgath*aig*h na ag Aoífe, ná ag Abhlaigh, na ag bainrioghain Tíre an tsne*ch*ta, na ag Eisín Chinne, na ag rid*e*re no ag bainrid*e*re ttá [1] ttain*i*ch riamh foghluim an bhiorchleasa do dhenamh no go ttainig C*úchulainn*, 7 do diubhrac*ad*h fo th*r*i amhl*ai*dh sin é, 7 'na dhíaidh [2] sin thainig luinne C*onculainn* risna bearrthoiridhe, 7 do ghabh armgaisge, 7 do ghab ag[a] marb*ad*h 7 aga miochóruigh*ed*h, g*ur* bhean a gcinn díobh go huilidhe, g*ur* chuir f*ur* dhorsaibh an dúin*i* [3] íad fa cos*aib*h na sl*uag*h 7 na soch*ai*dhe ionnus go m*ad*h moíde a ngráin 7 a n-egl*a* [4] rè cách é, 7 ro thuite*du*r na trí chaogad cur*ad*h c*r*uadhchalma do bhí fá chomhair an dor*uis* ag Sgáth*aig*h ris m*ur* an gc*é*tna [5].

33. *Agus* ro an féin 'san tigh an oidhche sin, 7 tain*i*ch roimhe 'san maidin arna mharach go dor*us* an grianán ana raibhe Sgathach, 7 d'fíaf*r*aigh an raibhe Sgáthach ann.

Cr*é*t soin, a m*a*caomh ? ar Sgáthach.

An mh*é*t do s*é*tuibh 7 do mhaoínibh 7 d'ionnmh*us* m*a*c*r*aid*h*e an doma*in* atá agadsa gan tab*air*t dóibh atáimsi d'iarr*ai*dh ort anois.

A m*a*caoimh óig, ar sí, is iomdha deghlaoich annso dana chóra sin sin d'iarr*aid*h 7 do dhíoghailt ioná th*ú*sa.

Ní thain*i*ch díobh e, ar C*úchulainn*, 7 is diomsa thig a dhioghailt 7 a iarr*aid*h.

34. Cr*é*t an díoghalhus doghénta [6] ormsa, a m*a*caoimh, ar an ing*hen*.

Ei*rig*h súas, ar C*úchulainn*, go bfearmáois comhr*ac* 7 comhl*ann* re chéile.

Rachadsa annsoin, ar sí.

Ní tú rachus ann, ar Cuar 7 Ca*t* .i. dha mhac Sgáth*aig*e, a*cht* sinne.

Ní b*u* [7] sibh rach*us* ann, a m*a*caibh ionmhuine, ar Sgáthach.

Rachadsa im aon*ur* ann, ar Cuar m*a*c Sgáthaighe [8].

35. *Agus* is amhl*aid*h ro bhí an f*er* sin, 7 é c*or*premh*ur*

1. i. e. dá. — 2. Ms. dhíaigh. — 3. Ms. duin*id*h. — 4. Ms. egl*ad*h. — 5. Ms. gc*e*thna. — 6. Ms. do dhénta. — 7. Ms. b*ud*h. — 8. Ms. Sgáthuidhe.

32. Touching the dart-feat, it was found neither with Uathach, nor with Scáthach, nor Aife, nor Ablach, nor the queen of the Land of Snow, nor Eisin chinne [1], nor with knight or lady who had received instruction how to perform the dart-feat, until Cúchulainn came; and in that wise he was thrown thrice (to the top of the house). Thereafter anger with the barbers came to Cúchulainn, and he seized his arms and began killing and deranging them; and he cut off all their heads and put them on the gates of the fort under the feet of the hosts, so that fear of him might be the greater. And the thrice fifty hardy and valiant champions who were opposite Scáthach's door [2] fell by him in like manner.

33. And he himself remained in the house that night, and on the morrow in the morning he fared forward to the door of the bower wherein was Scáthach, and asked if Scáthach was there.

« What is it, my lad ? » says Scáthach.

« I am now demanding of thee the mass of jewels and treasures and wealth of the youths of the world, which thou hast (kept) without giving to them. »

« O young lad », quoth she, « there are many warriors here fitter than thou to ask that and to avenge ».

« They have not been able to do it », says Cúchulainn ; « and I am able to avenge it and demand it. »

34. « What is the vengeance that thou wouldst inflict on me, O youth ? » says the damsel.

« Rise up », says Cûchulainn, « that we may fight and combat with each other. »

« I will go there », she says.

« 'Tis not thou that shall go there », say Cuar and Cat, Scáthach's two sons, « but we ».

« 'Tis not you that shall go there, my dear sons », says Scáthach.

« I will go alone there », says Cuar son of Scáthach.

35. Thus was that man : thick-bodied, ample-chested,

1. See more as to her §§ 53-56 infra. She is the Ess Enchenn of *Tochmarc Emire*.

2. See § 17 supra.

cliabhfairsing 'na ḟomór ḟíormhór, 7 do eirigh ina ṡesamh gon*a*[1] thrí náoi gcleasa air, m*ur* do bhí ubhall-chleas[2], torainn-cleas 7 fuamchleas, roithchleas, *cor*pcleas, *cét-* chaithchleas, 7 [i]ach n-earr*ad*h 7 coir n[d]ealann 7 leím tar neimh 7 cleas f*ur* anala 7 foibhéim *ocus* fáithbheím 7 beim go gcom*us* fáithréim andíaidh[3] do r[e]annaibh slegh, go mbídis sin úaidh chuige amh*ail* beacha ag tionól[4] a tt*ro*mchnuas*ai*gh go treabhruighthe do bharr*ai*bh na mbánsgoth[5].

36. *Agus* do ghabh a sgíath chobhradhach[6] gona slabhradh-uibh línecha tar a gelghualainn, gona[7] *sechṁ* gcobhradha[8] muin ccobhradh[9] m*ed*hóin [f. 47[b]] go raibh é an sgíath soin ar na choimhegair do chruadhan 7 do chriosdal 7 do charmho-gaill[10], g*ur* budh mionn súla[11] re húair nfaicsiona an sgíath ioldhathach soin.

37. *Agus* doghabh a chlai*dh*emh trom tortbhuill*ech* go bḟed, go bḟigh 7 go bḟosg*ad*h, go gc*r*uas cruaidhiaroinn, go cciocr*us* fol*a*[12] flannrúaidhe go tesgf*a*dh fionna anagh*aid*h srotha, 7 a n-iomad do chorránaibh cré[d]umhai[13] ag leodh 7 ag leadradh a bhiodhb*ad*h, go ttruaill ḟadu fiond*r*uinne, go ccresaibh aille airgid a n-ardghabháil goile 7 gaisge ar a thaobh.

38. *Agus* roghabh a dhá ṡlegh choigrinne chróḟairsinge crannr[e]amhra comhmora gona[13] semanuibh soidhiubhruc[th]e isna crannaibh cubhairdearga coimhdhiorga iona lámhaibh.

39. *Agus* rangad*ur* iarsoin go lathair an chomhla[i]nn, 7 t*ucsa*d troighthe re talm*ain* 7 aighthe re hiomghoin, g*ur*'

1. Ms. gon*ad*h. — 2. Ms. umhall cleás. — 3. Ms. andiaigh. — 4. Ms. tionóil. — 5. Ms. mbánsgoith. — 6. Ms. comhradhach. — 7. Ms. gon*ad*h. — 8. Ms. gcomhradha. — 9. Ms. ccomgradh. — 10. Ms. charradhmho-gaill. — 11. Ms. súala. — 12. Ms. fol*ad*h. — 13. Ms. gon*a*h.

like a truly-great giant. And he arose standing, with his thrice nine feats upon him, as were the apple-feat, thunder-feat, and noise-feat : the wheel-feat, body-feat, hundred-battle-feat, hero's salmon-leap, and cast of sling-stick, and leap over..., and feat on breaths, and under-blow, and... blow, and blow with power, and... course finally of parts of spears [1]. So that they were (coming) from him to Cúchulainn like bees actively gathering their heavy collection from the tops of the white flowers.

36. And he took over his bright shoulder his bossy shield with its seven bosses round the central boss [2]; and that shield was adorned with steel and crystal and carbuncle, so that that many-coloured shield was an 'eye's diadem' at the time of looking.

37. And he took his heavy, weightily-smiting sword, with length, with sharpness (?), with shadow, with the hardness of steel, with hunger for rud-red blood, and in a multitude of bronze sickles that would sever a hair against a stream, cutting and mangling his enemies. On his side a long scabbard of electrum, with beautiful belts of silver, in a high grasp of valour and weapons [3].

38. And he took in his hands his two five-barbed spears, ample-socketed, thick-shafted, with their well-poising rivets in their foam-red, equally straight shafts.

39. And thereafter they came to the place of combat, and they set feet to ground and faces to wounding : so that feet

1. See as to these feats, the names of some of which are hopelessly corrupt, Windisch's *Táin bó Cúalnge*, and Crowe's notes to his edition of *Siaburcharpat Conculainn*, pp. 432–448. And compare the feats of the Celto-Roman cavalry described by Arrian, *The Celtic Review*, IV, 384.

2. The ms. here is greatly confused and very corrupt. It runs thus : go thesg*fadh* fionnd anághaidh srotha ag leodh 7 ag lead*r*adh a bhiodhbh*a*dh 7 an-iomad do chorránuib cré umhaidh go raibh é an sgiath soin arna choimhegair do chruadhan 7 do chriosdal 7 do charr*a*dh mhogaill, *gur* budh mionn súala ré huair nfaicsiona an sgíath ioldhathach soin 7 do ghabh a chlai*d*hemh tróm 'tortbhuillech go bfed go bfigh 7 go bfosg*a*dh go g*c*ruas cruaidhíaroinn, go ccíoc*r*us foladh flannrúaidhi go ttruaill fada fiond*r*uinne go ccresaibh aille airgid a nardghabháil goilé 7 gaisgé ara thaobh.

3. Compare the description of Cúchulainn's shield, sword and spear, LU. 81a.

fosuigh*ed*h troighthe 7 g*ur*' lúaithigh*ed* lámha, 7 g*ur*' bailc*ed*h beimionna, 7 g*ur*' harduigh*ed*h [1] aigenta, oir dob*ud*h chlos a macalla [2] a n-innsibh, a n-oilennuibh 7 a gcarr*ac*huibh cennghaarabha na g[c]ríoch b*ad*h coimhfoigse dhóibh.

40. *Agus* ro aithin Cúchulainn gan bheith ag diothugh*ud*h a neirt anagh*ai*dh an fir mhóir, a*cht* do leig dó a [3] bhraithbheimenna [4] móra mileata do thab*air*t gan f*r*east*a*l no friothol*ad*h uáidh f*éin* orr*aib*h, gur eir*ig*h crioth 7 comhboga[d] a gcosa an fir mhóir risan sírsesamh, 7 doch*uaid*h a n*er*t asa lamhaibh risan uirbheimn*ech* 7 risan ttuarguin sin. *Agus* ó do aithin Cúc*hulainn* an f*er* mór aga thraoth*ad*h [5] m*ur*sin d'eir*ig*h a luinne 7 a lúaithfearg, a b*r*iógh 7 a n*er*t, 7 t*uc* beím don fear mh*or* g*ur* bhen a láimh *agus* in*n*leth a ghualann dhé, 7 t*uc* andara beím dó g*ur* bhen a chos des dé, 7 t*uc* an tres béim g*ur* bhen an oenchos do bhí ag iomlat a chuirp faoi dhe.

41. *Agus* dothuit an f*er* mór [6] iar soin 7 agh*aid*h ar C*oinchulainn*, go ttarla cláirfiacail an fir mhóir a mullach a ghualann, g*ur* rug a chuid feola 7 leathair go hiomlán dí go barr a mheór, gon*ad*h é sin Lomradh C*on*culainn.

42. *Agus* dodhíchenn C*úchulainn* Cuar m*ac* Sgathuighe g*an* fechuin dá chomhal*tus*, 7 t*uc* an cenn go do*rus* an ghrianáin anna raibhe Sgathach, 7 fiaf*r*aighios an raibhe Sgathach ann.

Cr*ed* soin, a m*a*caoimh ? ar Sgáth*ach*.

An ttabhrair aithne ar an gcenn so, a rioghain ? ar sé.

Do bheirim, ar Sgáth*ach*, 7 is mór an gníomh dorinnis, a m*a*cao[i]m, 7 tair [7] astech go lá, ar sí, go ndent*ar* leab*aid*h dhuit fam chosa f*éin*, 7 go ndéntar do leighes 7 do leasug*ud*h go cenn treimsi.

43. Oidhche ann doch*uaid*h Uath*a*ch in*gen* Sgathuighe d'ionnsaighe ar C*oinculainn* 'san iomd*ai*dh iona raibhe.

C*rét* do rad ann so thú 'san ttráth so, á i*ngen* ? ar C*uchulainn*.

G*a*ch sloigh n*a*ch soith soithfidher [8], ar an i*ngheu*.

1. Ms. luaithidhe*d*h. — 2. Ms. mucalla. — 3. Ms. doléig dá. — 4. Ms. bhruithbheimionna. — 5. Ms. thraochadh. — 6. Ms. mór. — 7. Ms. tar. — 8. leg. soich soichfidhir.

were stayed, and hands were moved quickly, and blows were dealt boldly, and spirits were raised, for the echo was heard in isles and islands and in the rough-headed rocks of the districts that were nearest to them.

40. And Cúchulainn perceived that he was not destroying his strength against the big man ; but he let him deal his fierce, great, soldierly blows, without attendance or waiting from himself upon them, until trembling and shaking came into the big man's legs through long standing up ; and from that striking and smiting his strength passed out of his arms. And when Cúchulainn perceived the big man abating thus, his wrath and his swift anger, his power and his strength arose, and he gave the big man a blow that cut off his arm and his shoulder-blade ; and he gave him a second blow that cut off his right leg; and he gave a third blow that cut off the one leg that was under him moving his body.

41. Thereafter the big man fell with his face on Cúchulainn, so that a foretooth of the big man chanced on the top of Cúchulainns [1] shoulder and took a piece of flesh and skin completely from him, as far as the tip of his fingers. So that was Cúchulainn's Shearing [2].

42. And Cúchulainn beheaded Cúar son of Scáthach, without regard to their fellow-pupilship, and he brought the head to the door of the bower in which Scáthach was, and asked if Scáthach was there.

« What is it, my lad ? » says Scáthach.

« Dost thou recognise this head, O queen ? » quoth he.

« I do, » says Scáthach ; « and violent is the deed thou hast done, O youth ! And come inside till day, » she says, « that a bed may be made for thee at my own feet, and that thou mayst be leeched and healed till a quarter's end ».

43. That night Uathach, Scáthach's daughter, came to Cúchulainn in the room in which he lay.

« What has brought thee here at this hour, O damsel ? » says Cúchulainn.

« Every army that attacks not will be attacked », says the damsel.

1. Literally 'destroyed'.
2. Apparently the name of a lost story.

Nach bhf*uil* a fios agadsa, a in*ghen*, ar Cúc*hulainn*, *gur*b coll ccesa[1] do nech bhías a n-othar teacht a coimhde*cht* mná?

44. *Agus* ro imthigh an in*ghen* iona leab*aid*h *féin* 7 niór mhór g*ur* théigh*ed*h a héadach uimpe antan tain*ig*h aris d'ionns*aig*he C*onculainn* 7 luighes 'san iomd*aid*h ré a tháobh. Ró thogl*ad*h Cúc*hulainn* go mór tridsin, 7 do sín an lámh slán do bhi aige d'ionns*aig*he na hinghine[2], 7 tharl*a*[3] mér na hinghine iona láimh, g*ur* bhen an croicionn 7 an feoil d'áontoirb*er*t dé, *gur* gheoghoin 7 *gur* ghortaigh go mór í.

45. Olc ort do chlé 7 do chol duabhais, a šilide siabhartha šearguithe! ar sí. Is ainfial dhuit bainec*h*t do dhenamh, ag*us* [fo. 48a] d'féaduis mise do chor slán uaít 7 gan mo threighd*ed*h go mór mur sin.

Is ferr leam do chor amhl*aid*h sin uáim, ar Cúc*hulainn*, ar go m*ad*h moide a tháir 7 a tharcuisne dhuit é.

Do maithfinn dhuit anóis, ar an in*ghen*, an gortug*ud*h adhb*ul*mhór[4] t*u*cuis orm, 7 g*a*n mo chor asan iomdaidh ano*cht*.

Is a n-óirchill d'fasd*ad*h do bhios, ar Cuchulainn, 7 nocha n-anfair annso anocht.

Do bhráithfinnse comhthaigh maithe dhuitsi, ar an in*ghen*, 7 *gan* mo chor uait anocht amáin, ionn*us* go ttiubr*a*[5] mo mháthair dhuit na trí cleasa ata aice n*a*ch t*u*c d'aond*ui*ne riamh .i. cleas Cuair 7 cleas Cait 7 cleas o*cht* uisgé.

46. *Agus* ro naisg Cúchulainn na comhthaigh sin ar an in*ghin*, 7 tuc toil a menman 7 a haigenta dhí an oidhche sin, 7 d'fiaf*r*aigh dhí 'arnamárach: cr*éd* íad na comhth*aig*h úd do ghell*ais* dhamh, nó cionn*us* do gheabhad iád?

47. Inneosad sa sin dhuit, ar an inghean. Is amhl*ai*dh théid Sgáth*a*ch d'agallmha na ndee, 7 clíabh clis fuithe, 7 díairm do théid ann, 7 dá bfúighthesa a n-égmhuis a hairm 7 a hiolfaobhair í[6] do bhainfea na comth*aig*h úd uile[7] dhí, 7 eirigh

1. leg. gesa, gen. sg. of. geis. — 2. Ms. hinghinne. — 3. Ms. tharl*ad*h. — 4. Ms. adhb*ul* mhóir. — 5. Ms. ttiubhr*aid*h. — 6. Ms. .i. — 7. Ms. un.

« Knowest thou not, O damsel », says Cúchulainn, « that it is a breach of tabu for one who is sick to forgather with a woman ? »

44. The damsel went to her own bedroom, and it was not long till her dress was donned, and she came again to Cúchulainn and lay down in the bed by his side. Thereby Cúchulainn was greatly annoyed, and he stretched the sound hand that he had to the damsel, and her finger chanced in his hand, so that with one offer he struck the skin and the flesh from her, and wounded and hurt her greatly.

45. « On thee be thine evil and thy sorrowful sin, O spectral, shrivelled phantom ! » says she : « 'tis shameful to commit woman-slaughter. And thou couldst have sent me whole from thee, without hurting me greatly like that. »

« I prefer to put thee thus from me, » says Cúchulainn, « so that the disgrace and contempt of it may be the greater to thee. »

« I would forgive thee now, » says the damsel, « for the sore hurting thou gavest me, provided I am not put out of thy bed tonight ».

« Thou wast lying in wait to stay », says Cúchulainn, « and thou shalt not remain here tonight ».

« I would adjudge good rewards to thee, » says the damsel, « if I am not put from thee tonight only, so that my mother will give thee the three feats which she has, and which she has not given to anyone, namely, Cuar's feat and Catt's feat and the feat of eight waters. »

46. And Cúchulainn bound those rewards on the damsel, and on that night he gave her the desire of her mind and her nature. And on the morrow he asked her : « What are yon rewards that thou promisedst me, or how shall I obtain them ? »

47. « I will tell thee, » says the damsel.

« 'Tis thus that Scáthach goes to have speech with the gods, with a feat-basket beneath her, and without weapons she goes there ; and if thou find her apart from her arms and

amach amárach iona díaidh [1], 7 abair go mbainfídher [2] an cenn dhí mun*a* ttuga [3] dhuit na comhth*aig*h iarrfus uirre.

48. *Agus* do ghlúais Cuchulainn roimhe 'arnamhar*a*ch d'ionns*aig*he droich*it* na n-alt, 7 is amhl*aid*h do bhí Sgathach antan-sin, 7 í iona clíabh clis, 7 níor' mhoth*aig*h si *Cúchulainn* uaisde 7 cloidhemh urno*cht* iona laimh, 7 do chonnairc sí taithnemh [4] ag*us* taidhl*e*ch an chloidhiomh id*ir* í 7 léas, 7 fillios Sgáth*a*ch ar sesárd a ghualann [5], 7 is *ed*h ro ráidh : Cr*ét* soin, a Chuagain ? ar sí.

M*ai*th leam, ar Cuchulainn, bás 7 ég d' im*ir*t ortsa.

Is f*e*rr m'anacol, ar Sgáth*a*ch, 7 comth*aig*h m*ai*the d' faghail uaim.

Cr*éd* iad na comhth*aig*h ? ar *Cúchulainn*.

Na comhth*aig*h is áil leat f*éi*n, ar Sgáth*a*ch.

Is *e*dh onn, ar *Cúchulainn*, na trí cleasa ata ugad n*ach* t*u*cuis do d*uin*e riamh romham, 7 cardes do śliás*da*, 7 ing*hean* fós.

49. *Agus* do gheall Sgáthach na comth*aig*h soin uile [6] dhó, 7 dorad sí na t*r*i cleasa dhó, 7 dobhi ar fes laimhe 7 leaptha [7] ag an inghin an oidhche sin, 7 dobhi cairdes slías*da* ón ríoghain aige o soin am*a*ch : 7 do an [8] go cenn bliadhna na fochar.

50. *Agus* t*u*c lam ar imth*echt* a gcionn na bl*iadhn*a soin 'chum dún*aid*h 7 deghbhaile na bainridere oile .i. Aoife ing*hean* ríg Grég 'san nGréig Mhóir, acht dorain*ig*h roimhe go dorus an ghrianáin iona raibhe Aoife, ro f*er* sí f*áilte* go miochair muinnt*er*dha roimhe. *Agus* do bhí ar feis laimhe 7 leaptha agan ing*hin* sin an oídhche sin, 7 ro an go cenn bli*ad*h*n*a na fochair, 7 t*u*c lamh ar imthe*cht* a gcionn na bli*ad*h*n*a soin.

51. Ní coír d'fior do mhenmasa imthe*cht* no go raibhar d*er*bhtha isna hilcleasaibh goile 7 gaisge go hiomlán.

1. Ms. diaigh. — 2. Ms. mbainfigher. — 3. Ms. mun*ad*h ttugadh. — 4. leg. taitnemh — 5. Ms. ghualong. — 6. Ms. uu. — 7. Ms. leapth*ad*h. — 8. Ms. ann.

many-edged weapons thou wilt obtain from her all yon rewards. Follow her forth tomorrow, and say that her head will be struck off unless she give thee the rewards thou wilt demand of her. »

48. On the morrow Cúchulainn fared forth to the Bridge of the Leaps; and at that time Scáthach was thus : in her feat-basket, and she did not feel Cúchulainn over her with a naked sword in his hand; and she saw the sheen and brightness of the sword between her and a ray of light, and Scáthach turned on the... of his shoulder, and this she said :

« What is that, O little Cú ? »

« I desire », saith Cúchulainn, « to inflict death and extinction upon thee. »

« 'Tis better to give me quarter », says Scáthach, « and to get good rewards from me. »

« What are the rewards ? » asks Cúchulainn.

« The rewards that thou thyself desirest », says Scáthach.

« They are, then, » says Cúchulainn, « those three feats of thine which thou hast never given to anyone before me, and the 'friendship of thy thighs', and also (thy) daughter ».

49. And Scáthach promised him all these rewards, and she gave him the three feats; and on that night he had the festival of hand and bed with the girl, and from the queen he had thenceforward the 'friendship of thighs'. And he remained in her company till the year's end.

50. And at the end of that year he prepared to travel to the fortress and goodly stead of the other woman-knight, namely Aifè daughter of a king of Greeks in Magna Graecia. He fared forth to the door of the bower in which Aifè was, and she welcomed him lovingly and kindly. And on that night he had the festival of hand and bed with that damsel, and he remained in her company till a year's end, and at the end of that year he prepared to travel.

51. « 'Tis unfair to the truth of thy mind to go until thou art approved completely in the many feats of valour and bravery. »

An é *n*ach bhf*ui*lim dearbhtha ionnta anois ? ar *Cúchulainn*.

Ní bfuilir chena, ar Aoifé, oír ataíd trí cleasa buadha agumsa, 7 ata foghluim bli*adh*n*a* ionnta, 7 ansa agum an bl*iad*hain [1] si, 7 dobhear*a* ós ogaibh an domhain da rabheid agad.

Anfad, ar Cúchulainn.

52. *Agus* ro an go cenn na bli*adh*n*a* sin, 7 iar caithiomh na haims*ir*e sin dó, t*uc* lamh ar imthe*cht*, 7 adub*air*t Aoife ris : ní coír dhuit imthe*cht* anois, óir ata mise torr*a*ch 7 nogo bfesair [p. 48b] cá chl*a*nn bhías agam.

Madh in*ghean* bhéarar, ar *Cúchulainn*, is leis gach máthair sochair a hinghine, 7 tabhair don fior bh*us* áil leat f*éin* í, 7 mas m*a*c bheár*us* tú, oil go maith é, 7 múin [2] cleasa goile 7 gaisge dhó. 7 múin na huile chleasa dhó a*cht* cleas an ghá [3] builg amhain, oir múinfed f*éin* sin dó ar ro*cht*ain a nÉirinn dó.

53. Ro cheiliubhair *Cúchulainn* don in*ghin* iar sin, 7 fa dubhach dobronach dobhí sí an lá soin 'ar ndealug*ud*h *Conculainn* riu. Gidh edh *Cúchulainn* f*éin*, fa himṡniomhach leis a mhenma ag te*cht* an slighe an lá soin s*e*ch g*a*ch lá, nogo rain*i*gh go drochet na n-alt, 7 do con[n]airc an t*ur*charth*a*ch urbhadhach athduam*ur* [leg. aduathmar] iongantach anaithne fan chenn *aile* don d*r*oichet .i. caillioch ard anadhb*ad*h, 7 athchlasg iarn*aid*he iona laimh iona raibhe medhlán glaice d'iaronn aithleagtha.

54. M*ai*th amh, a *Chuchúlainn*, ar sí, leíg seachad an tslighe dhamh.

Aiontaith*i*ghe an t-ion*a*d-so iona bf*ui*lim, ar Cúchulainn, mun*a*ch ndéan*ad*h uath*ad*h, oír is comhcháol re ruái[n]ne 7 is coimhghéar re horrdl*ad*h, 7 is coimhṡleamhain re héimh easguinne, 7 da ttengm*ad*h dealg fothbhannain 'san áit iona bf*ui*lim, ní g*r*eamóch*ad*h ann ion*a*d a ttoirisf*ed*h no go roiched an mhuir mhór [4] amach.

1. Ms. bli*ad*hna. — 2. Ms. muin*n*. — 3. Ms. ghadh. — 4. Ms. mhóir.

« Is it that *now* I am not approved in them ? » asks Cúchulainn.

« Indeed thou art not, for I have three prize-feats, and there is a year's training in them : so stay with me this year, and if thou hast them thou wilt surpass the youths of the world. »

« I will stay, » says Cúchulainn.

52. And he staid till the end of that year, and after spending that time he prepared to depart, and A'ife said to him : « It is not right for thee to go now, for I am pregnant, until thou know what child I shall have. »

« If it be a daughter that will be born » says Cúchulainn, « every mother has the profit of her daughter, so give her to the man whom thou thyself likest. But if it be a son that thou wilt bear[1], nurture him well, and teach him feats of valour and bravery, and teach him all the feats save only the feat of the *gae builg*, for I myself will teach that to him after he reaches Ireland. »

53. Thereafter Cúchulainn bade farewell to the damsel, and sad and sorrowful was she that day after Cúchulainn parted from them. As to Cúchulainn himself, his mind was anxious on that day beyond any day, wending his way, till he reached the Bridge of the Leaps, and saw the offcast, baleful, horrible, wondrous, strange, at the other end of the bridge, to wit, a hag[2], tall, over-ripe, and in her hand an iron vessel (?) in which was a balance (containing the) full of a fist of smelted iron.

54. « Well, Cúchulainn, » quoth she, « leave me the road past thee. »

« This place in which I am is unfrequentable unless a solitude is made : for it is as slender as a hair, and as sharp as an *orrdladh*, and as slippery as an eel's tail ; and if the thorn of a thistle chanced on the place wherein I am it would not stick to the place in which it would stay until the great sea would come outside. »

1. She bore Cúchulainn a son, Conlaech or Óinfer Áife, who was slain in battle by his father. See the Rennes Dindsenchus, no. 95, Revue celtique XVI 46, and *Aided Ènfir Áifi*, Ériu i.' 114.

2. This was the Ess Enchenn of the *Tochmarc Emire*. Cúchulainn had slain her three sons. Hence her attempt on his life.

55. Gesa 7 airmearta ort, ar an challe*a*ch[1], mun*ach* leig*e*dh an tślighe dhamh.

T*r*uágh soin, ar C*ú*ch*u*lainn, béo dé déis a anma 7 ní beó deís a oinigh, 7 as í an tslighe leigfedsa dh*ui*tsi gidh bás no aoidh*e*dh do gheab*a*dh f*é*in dé.

56. IS a[n]n soin do iath*a*dh Cúchulainn a dhá laimh 7 a dhá chois timchell an d*r*oichit, *ocus* do leig fáon fortharsn*a*dh ar an d*r*oichet é, 7 do ghabh an chaill*ech* ag toirnchleas go gairbh ainiarm*ur*thach ar alt a dhroma 7 ar a chos*aib*h 7 ara lámhaibh, go ngeoghoin 7 go ngoirt*e*dh go mór é, 7 'ar ndol thairis don chailligh, do ling an-airde go h*é*trom *et*airbuas*a*ch, 7 tuc beim don chaill*i*gh ar ndol tairis, lear' bhen a cenn da coluinn, 7 fa m*a*ith an marb*a*dh dorinnedh C*ú*ch*u*lainn a[n]nsoin .i. Eisin chinne.

57. *Agus* is amhlaidh robhí Sgathach, 7 í ag denamh foghlumtha do chuid dona rid*i*ribh Eirenn*achai*bh do bhí 'na fochair ris an mbli*adain* sin do bhi C*ú*ch*u*lainn 'san nG*r*eig Mhóir ag Aoife. 7 fa híad so anmanna na rideridhe sin .i. Fer díadh[2] mac Damhain 7 F*er* Démain m*a*c Damháin 7 Fráoich Fáil m*a*c Fiodh*aig*h 7 Naoísi m*a*c Uisn*e*ch 7 Lóit mó*r* m*a*c Mogha Feibhis 7 F*er*g*us* m*a*c Lúach leabharmongach. *Agus* an lá do thain*i*ch Cúchulainn 'chum an dún*aid*h is ann thain*i*ch am imth*ech*ta dona rid*e*ribh sin 'chum na hEirenn, 7 ro ans*a*d bl*iadai*n oile ag Sgath*aig*h leath ar leath ionn*us* go nd*er*n*a*dh g*a*ch áon díobh uir*et* foghluimtha re C*oi*n*c*ul*ai*nn, id*ir* chleas 7 ghal 7 ghaisge[3], a*cht* m*a*dh cleas an ghá[4] builg amháin; 7 ro cheiliubair siád do Sgáth*aig*h iarsoin.

58. Maith amh, a in*ghen*, ar Cúchulainn, is cóir dhamhsa dol leis na rid*e*ribh *eile* so go hEirin*n*.

Nocha tteighirse léo, ar si, no go gcenglarsa cró cadat 7 caradr*aid*h eattraibh uile, ionn*us* 'n*a*ch cuirf*ed*h fir an dom*ain* a gcenn a cheile sibh dochum comhraic[5] no comhlainn, ar ní baogh*u*l daoibh nech oile isan doman dabur mbáoghlu-g*ud*h mun*a*[6] ttiasar úaibh f*é*in fribh. *Agus* is iad so gesa fágbhuim orruibh .i. mas é anti is f*er*r aguibh iarrf*us* comhr*a*c

1. Ms. cheallach. — 2. Ms. díagh. — 3. Ms. ghaisghe. — 4. Ms. ghádh. — 5. Ms. coimhraic. — 6. Ms. mun*a*dh.

55. « Tabus and injunctions upon thee! » says the hag, « unless thou leave the road to me. »

« Sad is that », says Cúchulainn : « life from it after his soul and non-life after his honour. And this is the road I shall leave thee, though thyself may get death or destruction from it. »

56. 'Tis then Cúchulainn closed his arms and his legs around the bridge, and he lay thereon supine athwart, and by a thunder-feat the hag seized him roughly, ill-fatedly on the breadth of his back and on his legs and arms, so that she wounded and hurt him greatly. But he leapt aloft lightly, hoveringly, and having gone over to the hag he gave her a blow whereby he struck her head from her body. Good was the killing that Cúchulainn wrought then, to wit (the death of) Eisin chinne.

57. And thus was Scáthach, instructing some of the Irish cavaliers who were about her during that year when Cúchulainn was with Aifè in Magna Graecia. These were the names of those cavaliers, to wit, Fer diad son of Damán, and Fer demain son of Damán, and Fraech Fáil son of Fidach, and Náisi son of Uisnech, and Lóit mór son of Mogh Feibis[1], and Fergus son of Lua the long-maned. And on the day that Cúchulainn came to the fort, 'tis then came the time for those cavaliers to travel to Ireland. But they remained another year with Scáthach, side by side, so that each of them might gain as much instruction as Cúchulainn, both feat and valour and prowess, save only the feat of the *gae builg* ; and thereafter they bade farewell to Scáthach.

58. « Well, O damsel, » says Cûchulainn, « 'tis meet for me to go with these other cavaliers to Ireland. »

« Thou shalt not go with them, » says she, « until I bind a covenant of honour and friendship between you all, so that the world's men may never put one of you against the other to conflict or combat, for you are in no danger of any one else in the world imperilling you, unless it come from yourselves against you. And these are the injunctions I leave upon you, namely, if the better man of you seek combat with him who

1. Lóch Mór mac Mofebhais, Tbc., ed. Windisch, pp. 316, 438, 1088.

ar an tí bh*us* mesa gom*adh* é an ti bh*us* ferr chlaoifidhear[1]. 7 m*ur* an g*ce*tna donti bh*us* mesa, da n-iarr*fadh* comhr*ac* aran tí bh*us* ferr; 7 ná téigh*edh* nech aguibh tar na fágbala soin.

59. *Agus* t*u*cad*ur* a lámha da cheile le comhall an chonnartha soin da cheile go bruinne an brátha [fo. 49a].

60. IS an[n] soin ro ceiliubhrad*ur* do Sgáth*aigh*, 7 ro iócs*ad* fiacha[2] a bfoghlumtha le, 7 rangad*ur* remp*ai*bh an oidhche sin, 7 ní haithrisd*ur* a sgéala[3] go rangad*ur* críoch na bhfer cCat.

Cia an chrioch so, ar f*er* dhióbh, nó cía rígh uirre?

Ríoghacht bf*er* cCat so, ar C*úchulainn*, 7 Áodh Ruáidh is rígh uirre. Caídhe dhuinne gan aoidhea*cht*[4] na hoidhche ano*cht* do bhuain dí, ar Cuchulainn.

Cíat a bf*uil*firsi ag dol? ar siád.

Rachadsa fa eochairimlibh an mhara so síos, ar Cúc*hulainn*, d'fios an bhfaghuin[n] eóin no eatuid*edh* dobheiruinn d'ionns*aigh*e an dun*aidh*, ionnus gom*ad* moide m'iongantus ag mnáibh 7 ag m*a*caóimh 7 ag bantr*acht* an dun*aidh* a mbeith béo da n-ionns*aigh*e.

Déan*aidh* amhl*aidh*, ar iadsoin, 7 ag so sinne 'chum an dun*aidh* romhad.

61. Do sgarad*ur* re cheile ann soin, 7 do ghluáis C*úchulainn* 7 t*u*c agh*aidh* ar an mhuir mhóir amach. M*ur* dobhí ann doch*on*[n]airc an t-oireacht adhbhalmhóir 'san tr*acht* fa nesa dhó .i. c*ét* d'f*er*uibh 7 c*ét* do mhnaibh, 7 iád na suidhe[5] a gcoim an chuáin 7 an chal*aidh*, 7 in*ghen* c*r*uthach cáomhaluinn etorr*ai*bh fa in*ghean* d*er*sgnuithe do mhnáibh an domh*ain*, 7 íad ag gol 7 ag doghra[6] tiomcioll na hinghine.

62. Thain*ich* C*úchulainn* do láthair 7 do bheannaigh dhóibh. Cr*ét* an doilghios nó an dogh*r*a so oraibh? ar C*úchulainn*.

Ro fregair an in*ghen* 7 is *edh* adubairt: cios ríogh[7] bheirid fine Fomor*ach* asan thír-si *ga*cha se*ch*tmadh bliadhna .i. c*ét*-ghein chloinne an riógh, 7 is damhsa rainic dol ann anuair-se 'san gcíos soin, uair is mé is dile leis an ríogh día chloinn.

Cia lión thig da togbháil an chiósa sin? ar C*úchulainn*.

Tri m*ai*c Alatruim d'Fomorch*ai*bh, ar si, .i. Dubh, Meall 7 Dubhros a n-anmanna.

1. Ms. chlaoidhfidheur. — 2. Ms. fiach*adh*. — 3 Ms. sgéaladh. — 4. Ms. aoidhea*cht*. — 5. Ms. súighé. — 6. dogh*radh*. — 7. Ms. bl*i*adháin.

is worse, the better man shall be vanquished, and, in the same way, (defeat) to him who is worse if he seek combat with him who is better. Let none of you transgress those leavings. »

59. And they gave their hands to each other for the fulfilment of that covenant to the brink of Doom.

60. Then they bade farewell to Scáthach, and paid the fees for their training by her ; and tidings of them are not told till they reached the country of the men of Catt.

« What is this country ? » says one of them, « or who is king over it ? »

« This is the kingdom of the men of Catt », says Cúchulainn, « and Aed the Red is king over it. Which of us without the night's guesting will obtain it from him ? » says Cúchulainn.

« What is the place on which thou art going ? » say they.

« I will go by the edges of this sea below, » says Cúchulainn, « to know whether I can get birds or winged things which I can take to the fort, so that the women and youths and womankind may marvel the more at their reaching them alive. »

« Do so », say they ; « and here we fare to the fort before thee. »

61. Then they parted from each other, and Cúchulainn went and looked forth on the great sea. As he was there he beheld a great assembly on the strand nearest to him, to wit, a hundred men and a hundred women seated in the bosom of the haven and the shore, and among them a maiden shapely, dear and beautiful, the most distinguished damsel of the world's women, and they a-weeping and lamenting around the damsel.

62. Cúchulainn came to the place and saluted them.

« What is this sorrow or the misery upon you ? » says Cúchulainn.

The damsel answered and this she said : « A royal tribute which the tribe of Fomorians carry out of this country every seventh year, namely, the first-born of the king's children. And at this time it has come to *me* to go as that tribute, for to the king I am the dearest of his children. »

« What number comes to lift that tribute ? » asks Cúchulainn.

« Three sons of Alatrom of the Fomorians, » she answers, « and Dub, Mell and Dubros are their names. »

63. *Agus* niór chián doibh ar na hiomraidhtibh sin an tan do *con*[n]acad*ur* an lo[i]ng lu*cht*mhair lanmhoír tar mhearthonnuibh an mhara da n-ionns*aig*he, 7 antan [do] chonncadur *munter* na hinghine an long ag t*echt* do thechiod*ur*[1] uile uaíthe, 7 niór tan aond*uin*e iona fochair *acht* C*ú*chulainn iona aonar.

Agus is amhl*aid*h do bhí an long-soin, 7 áonóglaoch dubh dúaibhs*ech* diabhluidhe a ndeir*ed*h na deghloinge sin, 7 do rinn*ed*h gaire garbh[2] ainiarmurthach, ionn*us* go bhfacadair cách a abach 7 a ionathar tri choimpir a chraóis.

Cr*ét* an subhach*us* úd ar an bf*er* mór? ar Cúchu*lainn*.

Ar feabhas leis t*us*a do bheith do bhiseach ar a chíos a mbliádhna (*sic*) seach g*ach* bliadha*n* oile, ar an in*ghen*.

Mo chubhuis amh, ar Cúchulainn, níor chóir dhósan mise do chommaidhiomh amhl*aid*h soin da bfeas*ad*h a mbeith dhé.

64. Is annsoin thain*ic*h an fer mór a ttír chugtha 'san t*racht* asteach, 7 sinis a láimh f*ada* féithremhar fíorghránna do ghabhail C*onculainn* a n-urthosach a chiósa ríogh. Togbh*us* C*úchulainn* an láimh dhes dhirioch 7 n*ochtus* a chl*ai*dh*e*mh, go ttuc béim don fer mhór[3], g*ur*'bhen an cenn dé, g*ur*'b é sin c*ét*d*uin*e do thuit le C*oinculainn* iar tt*echt* ó dhenamh a foghlumhtha dó, 7 do thuitedar an días *eile* leis iar soin, 7 fagbh*us* m*ur* sin íad muin ar mhuin.

65. Dala C*onculainn immorro*, ní thug uidhe na aire don in*ghin*, úair níor' mhíadh 7 níor' mheabhair leis labh*air*t ría 7 í iona háon*ur* ar tteich*ed*h[4] a muinnt*ir*e úaithe, 7 do ghluáis roimhe andíaidh[5] a aosa comhtha, 7 nior' innis an gníomh soin dóibh, 7 rancad*ar* iarsoin go dor*us* an dun*aid*h, 7 benuid beim baschrainn 'san dorus, 7 fiafraigheas an doirseóir cia dobhi ann.

[f° 49b] Buidhen do rid*er*ibh Eireanch*aib* sinn, ar siad, ata ar tt*echt* as an dom*an* anoir iar ndenamh ar bfoghlumth*a*[6].

66. Doch*uaid*h an doirseoir m*ur* a r*ai*bhe an rígh, 7 é go cumthach dobrónach andiaidh[7] a in*ghine*, 7 ro innis dó buidhne do rid*er*ibh éirenn*chaib*h do bheith 'san do*rus*.

Leigther ast*ech* iád, ar an rígh.

Thangad*ur* ast*ech*, 7 doter an rígh fiorchaóine fáilte ríu go milis muinntear*dh*a.

1. Ms. thethiod*ur*. — 2. Ms. gairbh. — 3. Ms. mhóir. — 4. Ms. tteith*ed*h. 5. Ms. andiaigh. — 6. Ms. broghlumth*ad*h. — 7. M. andiaigh.

63. Not long had they been at those talks when they saw the well-manned, full-great vessel approaching them over the furious waves of the sea. And when the damsel's people saw the ship coming, they all fled from her, and not a single person remained in her company save only Cúchulainn. And thus was that vessel : a single warrior, dark, gloomy, devilish, on the stern of that good ship, and he was laughing roughly, ill-fatedly, so that every one saw his entrails and his bowels through the body of his gullet.

« What is that mirthfulness on the big man ? » asks Cúchulainn.

« Because, » says the damsel, « he deems it excellent that *thou* shouldst be an addition to his tribute in *this* year rather than in any other year. »

« By my conscience », says Cúchulainn, « it would not be right for him to brag thus regarding me if he knew what would come of it. »

64. Then the big man came ashore to them into the strand, and stretched forth his long, sinewy, hideous arm to seize Cúchulainn in the very front of his royal tribute. Straightway Cúchulainn raised his right hand, and bared his sword, and gave a blow to the big man and struck off his head, so that he was the first that fell by Cúchulainn after having completed his training. And thereafter the other two fell by him, and he left them thus, neck to neck.

65. Touching Cúchulainn, he gave neither care nor heed to the damsel, for he deemed it neither honourable nor sensible to speak to her, as she was alone after her following fled from her. And he fared forward after his comrades, and did not tell them of that deed. Then they came to the gate of the fortress, and they strike a blow of the knocker on the door, and the doorkeeper asked who was there.

« We are a band of Irish cavaliers », they say, « come out of the world in the east, after completing our training ».

66. The doorkeeper went where the king was, mournful and sad after his daughter, and told him that a band of Irish cavaliers was at the gate.

« Let them in, » says the king.

They came in, and the king gave them a hearty welcome, sweetly and courteously.

67. *Agus* ní cían do bhad*ur* m*u*rsoin antan do *co*ncad*ur* an in*ghin* chugtha.

Maith amh, a in*ghen*, ar an rígh. in cumhtth*a* andíaidh[1] do mhuint*ere*, no an t-egl*a*[2] t*u*c ort teich*ed*h amhlaidh soin ?

Ní h*ed*h go deimhin, ar an in*ghen*, a*cht* aonmh*a*çaomh ôg nemharsa thain*i*ch dom ionnsaighe, 7 do an im fochair ar tteich*ed*h mo mhuinnt*ir*e uaim, 7 do chomraic tar mo cheann le trí m*a*caibh Allat*r*uim d'Fomórchaibh 7 do thuit*et*ur leis. 7 da dhearb*ad*h soin téig*ed*h duine uaitsi ar cheann na coda oile don chiós, 7 tabharthar chug*a*d é.

Beir búa[i]dh 7 benno*cht*, a in*ghen*, ar an rígh, is maith na sgéal*a*[3] innisiostú dhamh, 7 chuir óglaoch ar chenn na coda oile don chiós, 7 t*u*cadh chuige é.

68. *Agus* b*ud*h luthghairioch Áodh R*ua*dh don sg*él* sin, 7 adub*air*t re bant*rach*t 7 le bandál*aib*h an dun*aid*h : Eirg*id*h, 7 foilc*ed*h 7 foirthicadh do dhenamh dona rid*er*uibh.

69. D'éirghet*ur* an bant*racht* iarsin .i. ben a gcomhair gach rid*er*i[4] dhiobh da nighe 7 da níamhghlan*ad*h, 7 is í Aoife in*ghen* Aodh[a] R*uai*dh tharl*a*[5] ós cionn na daibhche 'na raibhe C*úchulainn*, 7 tarl*a*[6] lámh C*onculainn* iona láimh, 7 adub*air*t : Maith amh, ar sí, is mó[r] cuid goile 7 gaisge na láimhe si.

Cr*ét* sin, a in*ghen* ? ar an rígh.

Ata, ar an inghen, g*ur*'b leis an laimh-si do thuitet*ur* trí mic Alatruim d'Fomorch*ai*bh, 7 as é tuc mise asan mbroid moir iona rabh*us*[7].

An fíor súd, a rid*er*uibh Eirionnch*ai*bh ? ar Aodh R*úad* h. An raibhe d*uin*e ar bioth da b*ur* m*uint*ir ionb*ur* n-égmuis ag te*cht* isan dún*ad*h diobh ?

Dobhi C*úchulainn* ata ann súd, ar siád, oír do chu*aid*h sé fa eochairimlibh na mara so siós d'fios an bfuig*ed*h eoin no ethaite[8] dobhéaradh leis d'ionns*aig*he an dún*aid*h.

70. An é súd an C*úchulainn* oird*er*c ata fog*ur* aguibhse a nEirinn ? ar an rígh. Mas*ed*h, ar Aódh R*úa*dh, ag súd an ciós ríogh do chosnuis fein dh*uit*, 7 an in*ghen* fós.

1. Ms. andiaigh. — 2. tegl*ad*h. — 3. Ms. sgeal*ad*h. — 4. Ms. rid*er*ibh. — 5. Ms. tharl*ad*h. — 6. Ms. tarl*ad*h. — 7. Ms. raibhus. — 8. Ms. athaidhig*ed*h.

67. And they were not long thus when they saw the damsel approaching them.

« Well, my daughter, » says the king, « art thou sorrowful after thy followers, or is it the fear that caused thee to flee like that ? »

« Not so assuredly, » says the damsel, « but a single, young, youthful lad who came to me, and remained near me after my followers fled from me, and fought on my behalf with three sons of Alatrom the Fomorian ; and they fell by him ; and to prove that, send some one for the rest of the tribute, and let it be brought to thee. »

« Take triumph and blessing, my daughter, » says the king : « good are the tidings thou hast told me. » And he sent a servant for the rest of the tribute, and it was brought to him.

68. And Aed the Red was glad at that tale, and he said to the womankind and the females of the fort : « Go and wash and bathe the cavaliers. »

69. Then the women went, a woman opposite each of the cavaliers, to wash him and to bathe him. And it is Aife. Aed the Red's daughter, that happened to be above the tub in which Cúchulainn was, and Cúchulainn's hand chanced to be in hers, and she said : « Well, indeed, great is this hand's share of bravery and valour ! »

« What is that, my daughter ? » says the king.

« It is, » says the damsel, « that this is the hand of him by whom the three sons of Alatrom the Fomorian have fallen. and 'tis he that rescued me from the great captivity in which I was. »

« Is yon true, ye Irish cavaliers ? » says Aed the Red. « When ye entered the fort was there a single one of your company absent ? »

« It was Cúchulainn who is yonder », they answer ; « for he went along the edges of this sea below, if perchance he could get birds or winged things to take to the fort. »

70. « Is yon, says the king, « the renowned Cúchulainn, whose fame ye have in Ireland ? If so, » says Aed the Red, « here for thee is the royal tribute which thou thyself hast gained, and the damsel also. »

Ort do chlé 7 do chol dúabháis, ar F*er* díadh m*ac* Damháin, ní bfuighe d*uin*e ar bioth bl*ad*h nó nós na buánoir*der*c*us* ar choimhślighe riot go bráth.

71. Dala[1] C*oncul*ainn im*morro*, ni tuc sin da uidhe na da aire áonfocal da ndub*air*t F*er* diá*dh*, *acht* roinnios an cíos soin na bFomorach .i. a thrián dona rid*er*uibh 7 an dara trían do bhíatachuibh[2] bhf*er* cCait, 7 an tres trián a gcoibhche na hinghine[3], 7 robhi sí aige ar feis leaptha an oidhche sin.

72. *Ocus* do bhad*ur* caoigcidhis[4] ar mhí iona gcomhnaidhe 'san baile sin chaóintresdail 7 fritheoladh, 7 a gcionn na haimsire sin t*u*cad*ur* lámh ar imth*echt* 'chum na hEirenn, 7 do ghabhad*ur* cúan 7 cal*a*dhp*o*rt a ttráigh na Fol*ad*h a n-Ullt*aib*h, 7 rangad*ur* iarsoin go hEamhain míonalainn Mhacha m*ur* a r*ai*bhe C*onchu*bhar[5] mac Fachtna Fáth*aig*h airdrígh Ul*ad*h[6]. Ro fásd*aig*h Connchubhar aige f*éi*n iád ar f*ed*h bliadhna, 7 t*u*c C*onch*n*bur* cíos na coíge dhoibh iona th*ú*ar*us*d*al*, 7 is *ed*h áirmid uchdair 7 eol*aig*h nach raibhe ag riogh no ag rotlaith 'san doman mhór[7] an tan soin laochr*ad*h na cur*ad*haibh na táois*e*chuibh comhchalma na comhchrodha ris an mbuidhin do bhí a nUllt*aib*h an tan soin da ngairthe cur*ad*haibh na Craoibhe Ruaídhe, m*ur* atá Conaill C*er*n*a*ch [7] Ferg*us* m*ac* Rosa Ru*ai*dh, *co*na gcloinn, Laoghaire Buadh*ach*, Corm*ac* C*on*loinges m*ac* C*oncu*bh*air*, 7 an t-o*ch*tar oile sin tain*ich* le C*oinculainn* a n-Eirinn.

73. *Agus* a gcionn na bliadhna soin do roinn Conch*ub*ur fuinn[7] f*er*ain[n] etorr*aib*h an m*ét* díobh n*ach* bfúair f*er*ann[8] roimhe sin, 7 do roinn íad fa imiollbhorduibh Ul*ad*h[9], 7 do thugdáois móirchiós na n-oilén léo, 7 móran[10] do c*r*iochaibh oile don cruinde fa chiós 7 fa umhl*a*[11] dhoibh a los a ngoile *agus* ngaisge. Gon*ad*h í soin cuid d'imth*echt*aibh C*oncul*ainn gonuige sin. FINIS.

Arna sgriob*ad*h le Riosdard Tuibear. anno domini, 1715.

1. Ms. Daladh. — 2. Ms. bhíathachuibh. — 3. Ms. hinghinne. — 4. Ms. caogcaoidhios. — 5. Ms. C*onch*ubhair. — 6. Ms. uil*ad*h. — 7. Ms. mhóir. — 8. Ms. feran. — 9. Ms. uil*a*dh. — 10. Ms. moraín. — 11. Ms. umhladh.

« On thee be thine evil and thy sorrowful sin ! » says Fer diad son of Damán : « may no one on earth ever get renown or fame or lasting distinction on the same road with thee ! »

71. As to Cúchulainn, however, he gave neither heed nor care to a single word that Fer diad uttered; but he divided that tribute of the Fomorians, to wit, a third to the cavaliers, and the second third to the hospitallers of the Fir Catt, and the third third as the damsel's dowry. And on that night he had her on a bed-festival.

72. And they were a month and a fortnight abiding in that stead with gentle attendance and ministering; and at the end of that time they set out for Ireland, and took harbour and haven on Tráig na Folad in Ulster, and went thereafter to smooth-beautiful Emain Macha where Conchobar son of Fachtna Fáthach, overking of Ulster, was dwelling. And Conchobar retained them with him for the space of a year, and gave them the tribute of the province as their pay. And authors and sages recount that no king or great lord on the Continent had at that time heroes or champions or leaders as brave or as hardy as the band that was then in Ulster called the Champions of the Red Branch, such as Conall the Victorious, and Fergus son of Ross Ruad, with their children, Loeguire the Triumphant, Cormac Conloinges son of Conchobar, and those eight others who came with Cúchulainn into Ireland [1].

73. At the end of that year Conchobar divided lands and estates among so many of them as had not got land before, and distributed them along the borders of Ulster; and they used to bring the great tribute of the islands, and many of the other countries of the globe under tribute and subjection to them by dint of their valour and bravery.

So *that* so far is a portion of the proceedings of Cúchulainn. Finis.

Copied by Richard Tipper, in the year of the Lord 1715.

1. See § 57 supra, where only six are named.

GLOSSARIAL INDEX[1]

THE BARE NUMBERS REFER TO THE PARAGRAPHS OF THE TEXT

Adluinn 18, probably for *dlainn* 'beautiful'.

Agallmhadh 15, agallmha 47, for O. Ir. acaldam.

Ailt 10, *a joint*.

Airmert 55, *an injunction*, airmeart .i. geis, O'Cl.

Alt *a leap*, gen. pl. 15, 21, 23, 27, 48, 53, i. leim, O'Cl. from **salt* = Lat. *saltus*, with loss of initial *s*, as in *hirem*, 'longest'. O'Dav. no, 1066, from *sirem*, and *Eristin* (Rev. Celt. XIX 385) from *Saracenus*.

Alt a droma 56, *breadth of his back* : alt .i. leithéid O'Cl., from **palt-*, **plat-* = Gr. πλάτος, Skr. práthas.

Am imthechta 57, *time of travelling*.

Amsainecht 8, *war-service*, a by-form of *amsaine*, Windisch Wtb.

Anadbad 53, for *anapaid* ? 'overripe' ? 'corrupt ?'

ain-fial 45, *shameful*. Hence *ainbféile* .i. amhnaire, O'Cl. Cf. Cymr. *gwyl* 'modest', *gwyledd* 'bashfulness.

an-gnáthuigech 12, *unusual* ? leg. angnáthach ?

An-íarmartach 56, 63, *of evil consequences, ill-fated*, Meyer Contribb. and Dinneen.

An-intaithige 54, *unfit for frequenting, unfrequentable* : cf. taithige, Wind. Wtb. taithighe *act of frequenting*, Dinneen.

Ath-chlasc 53, *a large cup* or *vessel* ? Is *clasc* cognate with Lat. *calix*, Skr. *kalaça* ?

Athduamur 53, for aduathmar, *horrible*, LL. 266[b] 31.

Báeglugud 58, *running risk, being in danger*, v. n. of báeglaigim : see Meyer Contribb. 162.

Báeth-léim 22, *a reckless leap*.

Ban-dál 68, *an assembly of women*.

Ban-écht 45, *woman-slaughter*.

Ban-ridere 11, 32, 50, *a female cavalier*.

Bán-scoth 19, 35, a *white flower*.

Berrthóir 24, 26, 32, *a barber*,

Bir-chles 32, *dart-feat*.

Boillscénach 22, *middle* : cf. bolgán .i. *buillscén* no meadhón, O'Cl. Meyer Contribb. has examples of bolscen, bolgsen.

Bráthaim *I adjudge*, do bráithfinn 45, denom. of *bráth* 'judgment'.

Búan-oirdercus 70, *lasting distinction*.

Bunad 12, where *do bhunadh* seems used to intensify the meaning of the preceding adj.

Cáel coise, 31, *the slender part of a leg, the ankle*.

Cáem-álainn 61, *dear and beautiful.*

Cáem-étrocht, *gentle and bright.*

Cáem-láe 7, *a mild day.*

Cáin-ḟrestal 72, *gentle attendance.*

Cairdes sliasta 48, *friendship of thighs* (sensu obscaeno).

Car 7, *the whole*, τὸ πᾶν, with which it is cognate : car .i. toit (leg. tóit, borrowed from Lat. *totum*), Lec. 510 (Archiv. I. 60), and Stowe Glossaries 289 (Archiv. III, 273).

'Carmogall 36, *carbuncle*, dat. carrmocol. LU. 81[a].

Cenn-garb 39, *rough-headed.*

Cenn-mullach 18, *head-crown.*

Cét-chaith-chles, 35, *hundred-battle-feat.*

Ciat 60, meaning obscure, perhaps for *cia ait* ?

Cisél 2, císél .i. íseal eidir da thuinn *a hollow between two waves*, O'Cl. Meyer, Contribb. 375 has *cisel*, with both vowels short.

Cladarda 2. seems a deriv. of *cladh* 'mound' : cf. itir na cladaib accarba uscide, LB. 118[b] 19.

Cláir-ḟiacail 41, *a foretooth.*

Clasc, see athchlasc.

Clé 11, 45, 70, *evil* ; in gníom cen clé, Meyer, Contribb. 382.

Clíab clis 47, 48, *a feat-basket.* i. e. I suppose, the basket containing tools used in performing feats.

Clíab-ḟairsing 35, *ample-chested.*

Clos 39, s. m. *hearing*, *report*, O'R. *fame* : but it is fem., Meyer, Contribb. 392.

Cobradach 36, *bossed*, deriv. of *cobra.*

Coirce 18, (cuirc, Dinneen), a *curch*, *cap*, *coif.*

Col duabais 45, 70, *sorrowful sin.*

Com-bocad 40, *act of shaking*, boccaim cognate with Eng. *quake.*

Com-chael 54, *equally slender*, Cymr. *cul.*

Com-chaeled 16, *equal slenderness*, Cymr. *culi.*

Com-chróda 72, *equally hardy.*

Com-direch 38, *equally straight.*

Com-dub 10, *equally black.*

Com-gér 34, *equally sharp.*

Comper 63, *chest*, *breast*, compar, Meyer Contribb.

Com-ślemain 16, 54. *equally smooth*, pl. com(ś)lemna LL. 266[b] 28.

Com-ślige, 70, *a common road.*

Comthaig, 45, 46, 48, 49, *bribes*, *rewards.* nom. pl. The gen. pl. comthach, occurs in Dinds. 133.

Corplán 28, meaning obscure : cf. medhlán.

Corp-remar 35, *thick-bodied.*

Cortrach 18, meaning obscure, for cortharach *bordered?*

Crann-remar 38, *thick-shafted.*

Cró cátat 7 caratraid 58, *a covenant of honour and friendship.*

Cró-ḟairsing 38, *ample-socketed.*

Crúaid-chalma 17, 32. *hardy and brave.*

Crúaid-iarann 37, *hard iron.*

Cruinn-chlechtach 18, *round-plaited* clecht from Lat. *plecta*.
Cúacán 48, *little Cú(chulainn)*.
Cubar-anfach 2, *foam-stormy*, anfach for anfathach, deriv. of anfad *stern*.
Cubar-derg 38, *foam-red*.
Cuinne 25, for coinne *a meeting*.
Dee 47, gen. pl. *gods* : from **dheson*, cogn. with Gr. θέσ-φατος.
Deg-baile 50) a *good-steading*.
Deg-dénum 1, *goodly make* (or *well-doing* ?)
Deg-láech 33, a *good hero*.
Deg-long 63, *a good ship*.
Deg-thairise 25, *loyal*.
Diabluide 63, *devilish*, deriv. of *diabul*.
Di-airm 47, *weaponless*.
Doilges 62, *sorrow*.
Drem 20, *a many*, better dremm.
Dú 19, *meet*, du .i. dual, O'Cl., from OFr. *deu* participle of *devoir*.
Dúagh 29 = duadh *toil*, *trouble*, *hardship*, Dinneen.
Duaibsech 63, *gloomy*.
Èim 16, *tail*, eimh O'R.
Engach 2, name of Conall Cernach's ship.
Eochair-immel 60, 69, *edge-border*, pl. eochairimle an mhara, O'Cl.
Étualang 19 (ms. eádualang), *inability*, *impotence*, *a strait*.
Féige 28, O. Ir. féice, Corm. *ridgepole*, féige .i. mullach tighe no dúnaidh, O'Cl.
Feis leptha 71, *festival of bed*. fes láime 7 leptha 49, 50, *festival of hand and bed*.
Féith-remar 64, *thick-sinewed*, *sinewy*. féith (gl. rien, gl. fibra).
Fír-cháine fáilte 3, 66, *heartiness of welcome*; cf. *fior chuoin fáille* 'a hearty welcome', Dinneen.
Fír-étrom 31, *truly light*.
Fír-glic 31, *truly cunning*.
Fír-gránna 64, *truly horrible*.
Fír-mór 35, *truly great*.
Fír-mullach 28, *the very top* or *crown*.
Fochmad 22, *derision*, fochmaid, Dinneen.
Fond from Lat. *fundus*, pl. nom. used for acc. fuinn, 73.
Fothbhannán 54, *thistle*, fothannan, Dinneen.
Foi-beim 35, *an underblow*.
Foirthicad 68, foirticed 3, a corruption of *fothrucud* 'bathing' (Meyer).
Forálam gaisge 30, *offer of bravery*.
Fortharsna 56, *athwart*, fortarsnu LU. 76b 15.
Fosaich 3, for ossaic borrowed from Lat. *obsequium*.
Fúaim-chles 35, *noise-feat*.
Gel-gúala 36, *bright shoulder*.
Giglichus 29, *excitement* ? cf. gigleacht *nervous excitement*, Dinneen.
Goirtim *I hurt*, 56, denom, of *goirt* 'britter'.
Greider 20, *a hold* or *grasp* ? Cogn. with *greim* from **gredmen* ?

Gremuighim 54, *I stick to.*

Iargná 20, *grief*, iarghnó, Dinneen.

Il-chles 51, *many feats.*

Il-faebar 47, *many-edged weapons.* il gartha 22, *many cries.*

Imhães, *of the same age.* gen. iomhaoise 17 : cf. *im-thá*, so is; *nim-thá* 'not so is' and cf. Lat. *im-ago*, *im-itor.*

Imlat 40, *act of moving*, iomlad Dinneen, iomlat *gesture*, O'Br.

Imšnímach 53, *anxious*, deriv. of inšniomh .i. tuirsi no bron, O'Cl.

Innleth gualann 40, *shoulderblade?* cf. leithi .i. slinnén, O'Cl. leithi in chon, Rev. celt. III, 177.

Lám *hand* : tuc láim ar imthecht 50, 52, *he prepared to* (lit. *put hand on*) *travel.*

Lés 48, *light*, *a ray of light*, Dinneen. lés .i, solas no soillse, O'Cl.

Leth-tóisech 13, *one of two chiefs.*

Línech 36, *netted? made of linen?* cf. lenti lineeda, LL 266[b] 12.

Lán-talam 22, *full earth.*

Lonn .i. dimsach 'proud' O'Dav. no. 1183, compar. luinne 25.

Lúaith-ferg 40, *swift anger.*

Lúath-goinech, 5, *swiftly-wounding.*

Macánta 28, *childlike*, *gentle*, *modest* etc. Dinneen.

Mala-dub 18, *dark-eyebrowed.*

Medlán 53, *a balance*, *scales* : the *-lán* seems meaningless as in *corplan* supra.

Mér-gel 18, *white-fingered.*

Mer-thonn 63, *a furious wave.*

Michair 50, miochair *kind*, *friendly*, *loving*, *affable*, Dinneen.

Mí-chóruiged 32, *act of deranging.*

Mí-delba 20, (leg.-delbad?) *act of misshaping.*

Mín-álainn 72, *gentle and beautiful.*

Minn súla 37, lit, *eye's diadem*, cf. ba mind súla slóigh tar ler, Ac. na Senórach l. 146.

Mór-chís 73, *a great tribute* : cís borrowed from Lat. census.

Mór-garg 2, *great and fierce.*

Muin 36, for immu-in *around the.*

Nem-arsa 21, 61, *not old*, *youthful* : *arsa* cogn. with *arsaid*, *arsanta*, *arsata.*

Níam-glanad 60, níamh-ghlanadh *act of purifying*, *brightening*, Dinneen.

Oirbert 11, *a good action*, Dinneen.

Oirchill 45, dat. sg, *lying in wait.*

Oireghal 24, aireghal 25, seems a corruption of airecal *chamber*, *apartment*, *lodging*, borrowed from Lat. *oraculum.*

Orloisgthe 18, *burnished*, for forloiscthe.

Orrdladh 54 (ord-šlad?), orrlád 16, some sharp instrument? cogn. with *oirdleach*, 'a cutting', 'hacking', etc. (ord-šleg?)

Othar, *sickness.*

Prím-scolaid 22, *chief-scholar.*

Ro-flaith 72, *a great lord.*

Rúainne 18, 54, *a hair.*

Saeb-thonnach 2, *whirling-waved.*

Sár-luath 2, *very-swift*, sár = Cymr. *haer.*

Scirdaim 20, *I slip*, sciordaim 'I flee', sciorraim 'I slip', Dinneen.

Serb-glas 2, *bitter and blue.*

Sergaithe 11, 45, *withered, shrivelled*, part. pret. pass. of *sergaim*, now *seargaim.*

Sesárd 48, meaning obscure, apparently some part of the human shoulder.

Siabraim, 19, 45. *I enchant, I delude.*

Silide 45, sillide 11, *a phantom* ? pret. part. pass. of *sillim* 'I see'.

Sir-sesam 40, *constant standing.*

Sleimnigim 22, *I make slippery* : cf. the modern sleimhne, sleimhneacht *slipperiness.*

Slimrad 16, 22, *act of sliding* ? Cf. slim '*smooth*'.

Sochair 52, *profit*, sochar, Dinneen.

So-diubraicthe 38, gen. sg. of sodiubracadh *act of shooting*, or *hurling, well.*

Taeb-uaine 2, *green-sided*, táeb, O. Ir. tóib, Cymr. tu.

Táinic dib, diomsa tig, 33, *they have been able, I am able*, K. Meyer, CZ. i. 109.

Tarraingthech 21, leg. tairngerthach, tairnngire .i. gealladh, O'Cl. *prophesied.*

Tir an tsnechta 32, *the Land of the Snow, Iceland* ?

Toglaim ? toghlaim, *I, destroy*, O'R. ro thoglad 44.

Toirbert 44, *an offer*, toirbhirt .i. tabhairt, O'Cl.

Tonn talman 30. *surface af earth*, O'Cl.

Tort-buillech 37. *weightily* (?) *smiting* : pl. tortbuillecha LL. 85b, 266 b 4. Cf. tortughadh. .i. coimhéigniughadh, *buillech* deriv. of *buille* a blow.

Tremse 42 (trémse ?) *a quarter of a year.*

Trén-garb 2, *strong and rough.*

Trom-chnúasach 35, *a heavy gathering.*

Tuisledach 22, *act of falling*, deriv. of tuisel *fall.*

Turcharthach 53, *a wretched person ? an offcast ?*

Uaithne 22, *pillar.*

Uide nó aire 65, 71, *heed or care.* A sister-form of uidh .i. aire, O'Cl.

Uir-beimnech 40, *sore-smiting.*

Uiret 57, *so much, as much*, oiret, airet.

Ur-nocht 48, *quite naked.*

Urrumanta 5, *respected, honoured*, Dinneen.

Ur-thosach 64, *the very front.*

ENLÈVEMENT DU TAUREAU DIVIN

ET

DES VACHES DE COOLEY

CHAPITRE VIII

SUITE DE LA MARCHE DE L'ARMÉE.

1[1] [Premier désastre].

« Partons maintenant d'ici », dit Ailill. Ils vont à Mag Muicceda. Cûchulainn coupe devant lui un chêne et trace une inscription ogamique sur un côté de cet arbre. Cette inscription disait que personne n'irait au delà de ce chêne tant qu'un guerrier avec son char ne l'aurait pas dépassé en sautant par-dessus. L'armée dresse là ses tentes et, montés dans leurs chars, les guerriers essaient de sauter par-dessus le chêne. Trente chevaux y périrent, trente chars y furent brisés. Cet endroit fut appelé Passage de la Gloire[2] [nous verrons plus bas que ce fut plus tard à cause du succès de Fergus], et ce nom lui sera toujours conservé.

2. Meurtre de Fraech (c'est-à-dire La Bruyère).

L'armée reste là jusqu'au matin. Ailill et Medb font appeler Fraech, fils de Fidach. « Délivre-nous », dit Medb, « éloigne de nous la fatalité qui pèse sur nous. Viens à notre aide contre Cûchulainn; nous voulons savoir si tu le combattras. »

1. Ce paragraphe et le suivant sont tirés du Lebor na hUidre, p. 63, col. 2, l. 1-28; O'Keeffe, p. 28, 29, l. 734-761; Winifred Faraday, p. 34-36.

2. En irlandais *Bélach nÁne*.

Fraech partit le matin de bonne heure avec huit compagnons. Il arriva au gué de Fûad et il vit Cûchulainn prenant un bain dans la rivière. « Attendez », dit Fraech à ses gens, « attendez jusqu'à ce que j'aie atteint l'homme qui est là-bas. L'eau n'est pas bonne pour vous. » Il se dépouille de ses vêtements et dans l'eau se dirige vers Cûchulainn. « Ne viens pas vers moi », lui dit Cûchulainn, « si tu le fais, tu en mourras et pour moi il serait triste de te tuer. » — « Certes j'irai », répondit Fraech, « j'irai afin que nous nous rencontrions dans l'eau et que ton jeu avec moi soit à risque égal pour nous deux. » — « Apprécie cela comme tu le trouves bon », repartit Cûchulainn. — « Que chacun de nous deux mette sa main autour de l'autre », répliqua Fraech. Ils font chacun de grands efforts pour se terrasser l'un l'autre dans l'eau, et Fraech est submergé. Cûchulainn le relève. « Cette fois-ci », demanda Cûchulainn, « supporteras-tu que je te fasse grâce de la vie ? » — « Non », répondit Fraech, « je ne le supporterai pas. » Alors Cûchulainn fit tomber Fraech et Fraech mourut. Cûchulainn tira sur la rive du cours d'eau le cadavre que les gens de Fraech portèrent au camp. Et le gué fut depuis toujours appelé Gué de Fraech. Tous les guerriers du camp chantèrent la plainte du mort. Puis on vit arriver autour du cadavre de Fraech fils de Fidach une troupe de femmes vêtues de tuniques vertes [c'étaient des *side*, c'est-à-dire des déesses ou des fées], elles l'emmenèrent dans leur palais divin [en irlandais *sid*] qui dès lors s'appela Sìd de Fraech.

Alors Fergus dans son char sauta au delà du poteau de chêne [planté par Cûchulainn, de là pour cet endroit le nom de Passage de la Gloire].

3. Meurtre d'Orlam.

Le matin suivant, les guerriers de quatre des cinq grandes provinces d'Irlande allèrent à l'est de l'autre côté de la montagne appelée Cronn (c'est-à-dire de l'autre côté du Mont-Rond). Cûchulainn vint au-devant d'eux et rencontra le cocher d'Orlam, fils du roi Ailill et de la reine Medb. C'était au lieu depuis dit Tombe d'Orlam, près du Désert de Lochad

au nord. Le cocher coupait dans la forêt du bois de houx pour faire un char. « Hélas », s'écria Cûchulainn, « quel acte téméraire font les habitants d'Ulster si ce sont eux qui ainsi coupent du bois en face de l'ennemi. Attends ici un peu », dit-il à son cocher, « attends jusqu'à ce que je sache qui coupe ainsi du bois. » Cûchulainn partit et arriva près du cocher d'Orlam. « Que fais-tu ici, mon garçon? » demanda Cûchulainn. — « Je suis », répondit le cocher d'Orlam, « je suis à couper du houx pour faire un char, parce qu'hier nos chars se sont brisés en donnant la chasse au chevreuil célèbre qui est par ici. Je veux parler de Cûchulainn. Et toi, par ta valeur je t'en conjure, donne-moi ton aide et empêche ce fameux Cûchulainn de venir m'attaquer. » — « Je te donne le choix, mon garçon », reprit Cûchulainn, « ou tu feras l'assemblage des pièces de houx dont le char doit se composer, ou tu les tailleras, ce sera l'un des deux. » — « Je ferai l'assemblage », dit le cocher d'Orlam, « c'est plus aisé. » Cûchulainn se mit à tailler les pièces de houx et les tirant avec les doigts de ses pieds et de ses mains il les frottait les unes contre les autres de manière à faire disparaître tant leurs courbes que leurs nœuds et à rendre ces pièces de bois si polies qu'une mouche ne pouvait se tenir sur elles quand il s'éloignait. Le cocher d'Orlam le regardait faire. « Il me semble », dit cet homme, « que je t'ai donné un travail indigne de toi ; qui es-tu donc ? » — « Je suis », répondit le guerrier, « je suis ce célèbre Cûchulainn, dont tu parlais ce matin. » — « C'est un grand malheur pour moi », répliqua le cocher d'Orlam, « par le fait de ce guerrier me voilà perdu pour toujours ». — « Nullement, mon garçon », répondit Cûchulainn, « je ne tue ni les cochers, ni les courriers, ni les gens sans armes. Mais où ton maître se trouve-t-il? » — « Il est près d'ici sur la tombe », répliqua le cocher d'Orlam. — « Va le trouver », reprit Cûchulainn, « préviens-le, fais attention à lui, car si nous nous rencontrons il tombera sous mes coups. » Le cocher d'Orlam alla chercher son maître, sa course fut rapide, plus rapide encore celle de Cûchulainn. Celui-ci coupa la tête d'Orlam et la levant très haut la montra aux guerriers d'Irlande.

[Ensuite [1]Cûchulainn mit la tête d'Orlam sur le dos du cocher de ce malheureux et lui dit : « Porte-la sur toi et va au camp avec ce fardeau. Si tu n'y vas pas comme je dis, tu recevras une pierre lancée de ma fronde par moi. » Arrivé auprès du camp, le cocher ôta de son dos la tête de son maître. Puis il raconta à Medb et à Ailill (père et mère d'Orlam) ce qui venait de lui arriver. « Tuer Orlam », dit Medb, « n'est certes pas la même chose que de prendre un oiseau. » — « Cûchulainn a déclaré », reprit le cocher, « que si je ne portais pas la tête d'Orlam sur mon dos jusques au camp, il briserait ma tête avec une pierre.]

4. Meurtre des trois fils de Gâra[2].

Alors les trois fils de Gâra vinrent à la rencontre de Cûchulainn au gué de Ciannacht. Ils s'appelaient Lon (merle), Ual (orgueil) et Diliu (déluge), les noms de leurs cochers étaient Meslir, Meslaig, Meslethair. La raison pour laquelle ils vinrent attaquer Cûchulainn était qu'ils considéraient comme une énormité ce qu'il avait fait les jours précédents : le meurtre des trois fils de Nera[3], fils de Nûatar, petit-fils de Tacân au gué de la Fourche et le meurtre du fils d'Ailill et Medb, Orlam dont il avait montré la tête aux guerriers d'Irlande. Ils dirent que de même ils tueraient Cûchulainn et emporteraient sa tête pour la montrer. Ils allèrent au bois et coupèrent trois baguettes de coudrier blanc, les mirent entre les mains de leurs cochers, et dirent qu'à eux six ensemble ils iraient attaquer Cûchulainn. Cûchulainn se tourna vers eux et coupa les six têtes. Ce fut ainsi que les fils de Gâra tombèrent sous les coups de Cûchulainn.

5. Meurtre de Léthan.

Léthan voulant combattre Cûchulainn vint au gué situé près de Nith dans le territoire de Conaille en Murthemne. Gué du

1. Ce qui se trouve ici entre crochets est tiré du Lebor na hUidre, p. 64, col. 1, l. 19-26. O'Keeffe, p. 21, l. 893-899. Winifred Faraday, p. 38.

2. *Ara* au génitif *Arach*, dans le Livre de Leinster et dans l'édition de Windisch, mais *Gâra*, au gén. *Gârach* dans le Lebor na hUidre, p. 64, l. 27, en marge. Ce mot, suivant O'Reilly, veut dire « utile, profitable ».

3. Voyez plus haut ch. VI, § 11.

Char est le nom du gué où les deux guerriers se rencontrèrent. Il doit ce nom à ce que le char de Léthan se brisa pendant le combat livré dans le gué. Alors Mulche [cocher de Léthan frappé par Lôeg cocher de Cûchulainn [1]] tomba mort sur la colline entre les deux gués. Et voilà pourquoi cette colline s'est depuis appelée colline de Mulche. Dans le Gué du Char Cûchulainn et Léthan se rencontrèrent. Cûchulainn, ayant terrassé Léthan, lui coupa la tête et laissa cette tête près du cadavre. De là le nom que ce gué porta depuis : Gué de Léthan au territoire de Conaille en Murthemne.

6. Les beaux et bons harpistes.

Alors pour récréer les guerriers irlandais amenés par Ailill et Medb, vinrent les beaux et bons harpistes d' Ess Rûaid (Assaroë). Les guerriers irlandais crurent que ces harpistes étaient les éclaireurs des habitants d'Ulster. Ils leur donnèrent une chasse incomparable qui dura longtemps, jusqu'à ce que ces harpistes vinrent à se transformer en cerfs dans les rochers de Lia Môr. On disait que c'étaient de beaux et de bons harpistes, mais c'étaient de très savants druides [2].

7. Meurtre du furet et de l'oiseau favori.

Alors Cûchulainn fit une menace : « Là », dit-il « où je verrai Medb, je lui lancerai une pierre qui arrivera près d'elle à côté de sa tête. » En effet, là où il vit Medb il lui lança de sa fronde une pierre et cette pierre tua l'oiseau favori que Medb portait sur son épaule près du gué au couchant. Medb alla au delà du gué au levant. Alors Cûchulainn lança de sa fronde sur elle une seconde pierre et cette pierre tua le petit furet que Medb portait sur son épaule près du gué au levant. De là vient que Nuque du Furet, Nuque de l'Oiseau ont été les noms de ces deux endroits. Et le gué au delà duquel

1. Addition du manuscrit H. 2. 17 : Windisch, p. 179, note 3.

2. Si on se rapporte au Livre de Leinster, la traduction devrait être : « c'étaient des hommes en possession de la grande science et de la grande capacité prophétique qu'ont les druides ». Nous reproduisons pour ce passage le texte plus court du Lebor na hUidre, p. 64, col. 2, l. 21 ; O'Keeffe, p. 82, l. 835. Winifred Faraday, p. 40, traduit *druid* par *wizards* « sorciers ».

Cûchulainn lança de sa fronde les deux pierres a reçu le nom de Gué de la Fronde. . . . .[1]

8. Avertissement donné au taureau de Cooley par la déesse Morrigu.

Pour la première fois le Brun de Cooley vint dans le territoire de Margine. Cinquante de ses génisses l'entouraient. [Il était suivi par son pâtre nommé Forgemen. Il jeta par terre les cent cinquante enfants qui jouaient sur son dos et en tua les deux tiers[2]]. Au même moment fut par lui creusée sa fouille et à coups de cornes il jeta la terre au loin.

Ce fut le même jour que des palais des dieux vint [sous forme d'oiseau[3]] Morrigu fille d'Ernmas. Elle se posa sur la pierre levée qui se trouvait à Tara de Cooley. Elle voulait avertir le Brun de Cooley du danger auquel l'exposait l'arrivée des guerriers d'Irlande. Elle lui adressa la parole : « Eh bien, malheureux Brun de Cooley », dit Morrigu, « fais attention, car les guerriers d'Irlande viendront près de toi, ils te mèneront dans leur camp si tu ne prends garde. »

Alors elle fit au taureau un discours conservé par les manuscrits et où elle lui annonce de grands malheurs, mais dont une grande partie reste à présent inintelligible.

Puis le Brun de Cooley partit. Il alla devant lui au Val des Génisses sur le mont Culinn (c'est-à-dire du Houx) et cinquante de ses génisses avec lui.

Un des triomphes du Brun de Cooley consistait à couvrir chaque jour cinquante génisses, qui le lendemain donnaient le jour à des veaux. Celles qui ne pouvaient les mettre bas se déchiraient en éclatant autour du veau qu'elles portaient, car elles n'étaient pas de force à supporter la saillie du Brun de Cooley.

1. Ici se trouvent dans le Livre de Leinster, éd. Windisch, p. 183, un éloge de Cûchulainn par Fergus. On y voit apparaître les montagnes d'Arménie et les Amazones. Ce texte qui fait défaut dans le Lebor na hUidre est une addition relativement moderne que nous supprimons.

2. Lebor na hUidre, p. 64, col. 2, l. 42-44. O'Keeffe, p. 33, l. 854-856. Winifred Faraday, p. 41.

3. Lebor na hUidre, p. 64, col. 2, l. 30-31. O'Keeffe, p. 32, l. 844. Winifred Faraday, p. 40.

Un autre des triomphes du Brun de Cooley était que tous les jours le soir [trois fois] cinquante gentils petits garçons se livraient aux jeux d'adresse sur son aimable dos.

Un autre des triomphes du Brun de Cooley consistait en ce que cent guerriers étaient protégés par son ombre contre la chaleur, par son abri contre le froid.

Un autre des triomphes du Brun de Cooley était que ni génie à visage pâle, ni génie à visage de bouc, ni fée de vallée n'osait approcher du canton habité par lui.

Un autre des triomphes du Brun de Cooley était le mugissement mélodieux que tous les jours le soir il faisait entendre en approchant de son enclos, de son étable, de sa basse-cour. Tout ce que pouvait désirer de musique un guerrier du nord, un guerrier du sud, un guerrier du centre du canton de Cooley, ce guerrier l'obtenait grâce au mélodieux mugissement fait tout les soirs par le Brun de Cooley, quand ce taureau approchait de son enclos, de son étable, de sa basse-cour.

Nous avons ainsi dit quelque chose des triomphes du Brun de Cooley.

9. L'armée en Murthemne.

Ensuite les armées allèrent le matin autour des rochers et des dunes du territoire de Conaille en Murthemne. Or, Medb dit qu'on mît sur sa tête des boucliers pour la protéger; elle craignait les projectiles que du haut des collines Cûchulainn lui aurait lancés. Mais ce jour-là Cûchulainn ne fit aux guerriers d'Irlande aucune blessure, il ne les attaqua pas pendant leur marche autour du territoire de Murthemne.

10. Meurtre de Loche.

Les guerriers des quatre grandes provinces d'Irlande dormirent à Rêde Loche après y avoir pris étape et campement pour la nuit.

Medb dit à une de ses aimables servantes d'aller à la rivière chercher de l'eau à boire pour elle-même et pour cette fille. Loche était le nom de cette fille. Loche y alla, cinquante femmes l'accompagnaient, elle avait sur la tête le diadème d'or de la reine. Cûchulainn lui lança une pierre de sa fronde

en sorte qu'il brisa en trois morceaux le diadème d'or et tua la fille. De là vient qu'il se trouve en Cooley une plaine dite de Loche. Il est vraisemblable qu'il y avait erreur chez Cûchulainn et qu'il avait pris cette fille pour Medb.

11. Meurtre de Lôthar[1].

A partir de Findabair en Cooley les troupes irlandaises se partagèrent en plusieurs corps [et parcoururent le canton à la recherche du taureau de Cooley]. Elles détruisirent le pays par le feu. Elles réunirent en Findabair tout ce qu'il y avait de femmes, de fils, de filles et de vaches en Cooley. « Vous ne l'avez pas trouvé », dit Medb, « je ne vois pas le taureau parmi vous. » — « Il n'est pas dans le canton », répondit chacun. On invita Lôthar le pâtre à venir trouver Medb. « Où est le taureau ? » demanda Medb, « qu'en penses-tu? » — « J'ai grande crainte de le dire », répondit le pâtre. Il parla cependant. « La nuit où chez tous les Ulates commença la maladie qui devait durer neuf fois douze heures, le taureau est parti avec trois fois cinquante vaches autour de lui. Il est à Dubchaire dans la vallée des Osiers. » — « Levez-vous », dit Medb, « et par groupe de deux portez un brin d'osier. » Ils le font. De là vient le nom de Glenn Gat, Vallée des Osiers, portée par cette localité. [Ayant trouvé le taureau] ils l'amènent à Findabair. Dès que le taureau vit le pâtre Lôthar, il l'attaqua et bientôt il porta sur ses cornes les entrailles de ce malheureux. Il attaqua aussi avec ses cent cinquante génisses les guerriers dans leur camp, en sorte qu'il en tua cinquante. Cette expédition est connue sous le nom de Meurtre de Lôthar. Le taureau sortit du camp et on ne sut où il était allé. Les Irlandais en furent tristes. Medb demanda au pâtre [qui, paraît-il, n'avait pas encore expiré] en quel endroit il pensait que serait le taureau. « Probablement », dit-il, « il s'est caché sur le mont Culinn (ou du Houx). »

Ils y retournèrent après avoir dévasté le canton de Cooley et ils n'y trouvèrent pas le taureau. La rivière de Cronn se

1. Lebor na hUidre, p. 65, col. 1, l. 11 et ss. O'Keeffe, p. 33, 34, l. 867-888. Winifred Faraday, p. 41-42.

leva contre eux jusqu'aux sommets des arbres. [Ils passèrent la nuit et] dormirent près de cette rivière. Puis Medb donna l'ordre à une partie de ses gens de la traverser.

12. Mort de Uala.

Les troupes partirent le matin, atteignirent la rivière de Cronn et essayèrent en vain de la traverser. Prairie des Chars est le nom de l'endroit où ils arrivèrent, parce que la rivière entraîna jusqu'à la mer cent de leurs chars. Medb dit à ses gens qu'un d'eux irait tenter le passage de la rivière. Des gens de Medb un guerrier fort et grand se leva. Son nom était Uala; il mit sur son dos une forte pierre de roche et alla tenter le passage de la rivière. Mais la rivière le rejeta sans vie, sa pierre sur le dos. Medb dit de porter le cadavre plus haut, sa tombe fut creusée, sa pierre dressée, c'est la pierre de Uala en Cooley.

13. Meurtre des compagnons de Rôen et de Rôi.

Cûchulainn s'approcha beaucoup de l'armée ce jour-là. Il provoquait les guerriers au combat. Il en tua cent autour de Rôen et de Rôi, les deux historiens qui ont les premiers raconté l'enlèvement [du taureau divin et] des vaches de Cooley[1].

14. Appel par Medb à ses guerriers.

Medb dit à ses gens d'aller combattre Cûchulainn. « Je ne veux pas que ce soit moi », dit chacun de la place où il était, « personne de ma famille ne doit rien à Cûchulainn. Du reste peu importe de savoir qui est son débiteur. Le combattre est trop difficile ».

15. Passage par une brèche pratiquée dans une montagne.

Les troupes longèrent la rivière qu'elles ne pouvaient traverser et arrivèrent à la source de cette rivière qui sort de la

1. Suivant le Lebor na hUidre, p. 65, col. 2, l. 7-8; O'Keeffe, p. 34, l. 900; Winifred Faraday, p. 43, Cûchulainn aurait en cet endroit tué cent quarante-quatre rois.

montagne. Ils auraient pu passer entre la source et le haut de la montagne. Mais la permission de le faire fut refusée par Medb. Elle exigea que devant elle pour lui plaire une tranchée fût creusée dans la montagne, c'était un affront pour les habitants d'Ulster. Depuis on appela cette tranchée Brèche de l'Enlèvement des vaches de Cooley, parce que ce fut là que passa l'expédition.

16. Campement au Val de la Laiterie.

La nuit suivante les guerriers des quatre grandes provinces d'Irlande prirent étape et campement au Cārrefour de l'Ile, en irlandais *Bélat Aileáin*. Cet endroit s'était appelé jusque-là ainsi; depuis, son nom a été Val de la Laiterie, à cause de la quantité de lait que les bestiaux, les troupes de vaches donnèrent à boire aux hommes d'Irlande. Etable de pierre est un autre nom de la même localité parce que les hommes d'Irlande construisirent là leurs étables et leurs cours de fermes pour leurs bestiaux, pour leurs troupes de vaches.

17. Campement sur le bord de la rivière appelée depuis Glass Gatlaig, cours d'eau de l'entrelacs d'osier.

Continuant leur route, les guerriers des quatre grandes provinces d'Irlande arrivèrent au Séchair. Séchair était le nom d'une rivière qui s'est appelée depuis cours d'eau de l'entrelacs d'osier, *Glass Gatlaig*. Elle tire son nom des entrelacs d'osier dans l'enceinte desquelles les guerriers d'Irlande mettaient leurs troupeaux, leurs bestiaux; et après avoir traversé la rivière, ils y laissèrent leurs entrelacs d'osier. Voilà pourquoi ce cours est dit *Glass Gatlaig*.

18. Fergus et Medb. Vengeance du mari[1].

Il y a cependant des auteurs et des livres qui font suivre aux guerriers d'Irlande une autre route pour aller de Findabair en Conaille.

1. Lebor na hUidre, p. 65, col. 2, l. 22 jusque p. 66, col. 1, l. 12; O'Keeffe, p. 35, l. 914-945. Winifred Faraday, p. 44, 45.

Après que chacun fut arrivé avec son butin en Findabair de Cooley, Medb dit : « Il faut partager l'armée en deux. L'expédition ne sera pas conduite par une seule route. Qu'Ailill avec moitié des troupes aille par Midluachair. Nous irons Fergus et moi par la Brèche des Ulates. » — « Elle n'est pas belle », dit Fergus, « la moitié de l'expédition qui nous est attribuée. On ne pourra mener les vaches à travers la montagne sans les partager. » On fit ainsi, et la Brèche des Vaches d'Ulster porte ce nom à cause du passage des vaches.

Alors Ailill dit à Cuillius, son cocher : « Trouve-moi aujourd'hui Medb et Fergus; j'ignore pourquoi ils se sont réunis ainsi ; je serais bien aise si tu me procurais une preuve. » Cuillius part. Quand Medb et Fergus furent en Cluichre, ils restèrent en arrière des guerriers qui continuèrent la route en avant. Cuillius s'approcha du couple. Medb et Fergus n'entendirent pas l'homme qui les voyait. Il arriva que Fergus avait posé son épée à côté de lui. Cuillius la tira du fourreau et laissa le fourreau vide. Puis il alla trouver Ailill. « C'est donc vrai », dit Ailill. — « Oui », répondit Cuillius, « tu comprends la valeur de ce signe. » — « Très bien », répartit Ailill. Et tous deux se regardèrent l'un l'autre en riant. — « Comme tu le pensais », reprit Cuillius, « je les ai trouvés couchés ensemble. » — « C'était une nécessité pour elle », dit Ailill, « il fallait qu'elle agît ainsi pour assurer le succès de l'expédition. Fais en sorte de conserver cette épée en bon état; mets-la sous ton siège dans le char en l'enveloppant de toile à chemises. »

Fergus se leva pour prendre son épée : « Hélas ! » dit-il. — « Qu'as-tu ? » demanda Medb. — « J'ai fait contre Ailill une mauvaise action », répondit Fergus. « Attendez ici que je sorte de la forêt », dit-il à Medb et à son cocher, « et ne vous étonnez pas s'il se passe longtemps avant que je revienne. » Medb ne s'était pas aperçue que Fergus eût perdu son épée. Il part tenant à la main l'épée de son cocher, et dans la forêt il se fait une épée de bois. De là pour cette forêt en Ulster le nom de Forêt du Grand Fourreau. « Allons d'ici rejoindre nos camarades », dit Fergus. Les guerriers de toutes les troupes se réunissent dans la plaine. Ils dressent leurs tentes. De la part d'Ailill, Fergus est invité à venir jouer aux échecs. Quand il arriva dans la tente d'Ailill celui-ci lui rit au nez.....

19. Suite des exploits de Cûchulainn [1].

Cûchulainn vint en face du gué de Cronn. « Maître Lôeg », dit Cûchulainn à son cocher, « les armées sont près de nous. » — « Je jure par les dieux », répondit le cocher, « je ferai vraiment de grands exploits en face des guerriers montés en char »...

« Je prie », dit Cûchulainn, « les eaux de me venir en aide. Je prie le ciel et la terre, la rivière de Cronn en particulier. Le Cronn va les attaquer, il ne les laissera pas rester en Murthemne jusqu'à ce que soit fini le travail des guerriers d'Irlande au mont des gens d'Ochaine. » Alors l'eau s'éleva tellement qu'elle atteignit le sommet des arbres.

Mane, fils d'Ailill et de Medb s'avança devant toute l'armée. Cûchulainn le tua sur le gué ; trente cavaliers de la maison de Mane y furent noyés. Cûchulainn fit tomber sur le bord de l'eau trente-deux autres bons guerriers de Mane. Les guerriers d'Irlande dressèrent leurs tentes près de ce gué. Lugaid, fils de Nôs, c'est-à-dire du petit-fils de Lomarc, alla accompagné de trente cavaliers, s'entretenir avec Cûchulainn. « Je te souhaite bienvenue, Lugaid », dit Cûchulainn. « Si une troupe d'oiseaux vient chercher sa pâture dans la plaine de Murthemne tu auras un canard entier avec moitié d'un autre. S'il vient du poisson dans la rivière, tu auras un saumon entier avec moitié d'un autre, tu auras aussi trois brins d'herbe, un de cresson, un de varech, un d'algue. Un homme te remplacera au gué. » — « J'y compte », répondit Lugaid, « et je souhaite que mon remplaçant soit des plus distingués. » — « Vos armées sont belles », reprit Cûchulainn. — « Il est triste », répliqua Lugaid, « que tu sois seul en face d'elles. » — « J'ai avec moi », répondit Cûchulainn, « les exploits et la valeur guerrière. Dites, maître Lugaid, si vos armées me craignent. » — « Je jure », répliqua Lugaid, « je le jure par le dieu [par qui jure mon peuple] : jamais un homme ni deux ensemble n'oseraient aller seuls verser leur urine hors du

1. Lebor na hUidre, p. 67, col. 1, l. 1-35 ; col. 2, l. 28-37. O'Keeffe, p. 39, 40, l. 1021-1055, p. 41, l. 1089-1097. Winifred Faraday, p. 45-48.

camp; il faut qu'ils soient vingt ou trente ensemble pour en avoir la hardiesse. » — « Ils ne l'auront pas », répondit Cûchulainn, « si de ma fronde je leur lance des projectiles . »

Cûchulainn leur tua trente guerriers sur le gué de Dorn. Les troupes ne purent atteindre le coin d'Airther avant la nuit et là Cûchulainn leur tua encore trente guerriers. Les guerriers d'Irlande dressèrent leurs tentes au coin d'Airther. Le matin Cuillius, cocher d'Ailill, se mit à laver dans le gué la garniture du char de son maître, Cûchulainn lui lança une pierre et ainsi le tua[1]. Ce fut à cause de cela que le coin d'Airther prit le nom de Gué de l'anéantissement, *Ath Cuilne*.

CHAPITRE IX

LES NÉGOCIATIONS AVEC CÛCHULAINN

Les guerriers des quatre grandes provinces d'Irlande allèrent prendre étape et campement pour la nuit à la Colline des Oiseaux, *Druim Ên*, au territoire de Conaille en Murthemne. La même nuit Cûchulainn campa près de là, à Ferta Illerga, et cette nuit, il secoua tellement ses armes que cent guerriers moururent de saisissement par l'effet de la crainte, de la terreur que leur causa Cûchulainn.

Medb dit à Fiachu, fils de Ferfébe, guerrier d'Ulster, d'aller s'entretenir avec Cûchulainn et lui porter proposition d'arrangement. « Quelle proposition lui porterai-je ? » demanda Fiachu. — « Ce ne sera pas difficile à dire », répondit Medb. « Par son entremise on indemnisera tous ceux des habitants d'Ulster qui ont subi préjudice; on lui paiera à lui-même l'indemnité la plus élevée suivant la sentence des Irlandais. Il y aura toujours fête à Crûachan pour lui. On lui donnera sa part de vin et d'hydromel. Il viendra à mon service à moi et au service d'Ailill, et ce sera plus avantageux pour lui que d'être au service du petit seigneur qu'il sert. » Dans l'Enlè-

1. Il eut pour successeur Ferloga qui mit entre les mains d'Ailill l'épée enlevée à Fergus par Cuillius, et Ailill rendit cette épée à Fergus. *Táin bó Cúalnge*, édition Windisch, p. 858-861. l. 5951-5959.

vement [du taureau divin et] des vaches de Cooley il n'a pas été dit plus grande moquerie et parole plus injurieuse que celle-là : traiter de petit seigneur le meilleur roi de province qui fût alors en Irlande ; nous parlons de Conchobar.

Fiachu, fils de Ferfébe, alla parler à Cûchulainn. Cûchulainn lui souhaita bienvenue. « Ce souhait fait à moi est loyal », répondit Fiachu. — « Il est loyal en effet », repartit Cûchulainn. — « Je suis venu », dit Fiachu « pour te parler de la part de Medb. » — « Quelle proposition m'apportes-tu ? » demanda Cûchulainn. — « La voici », repartit Fiachu : « paiement à toi des dommages-intérêts dus aux habitants d'Ulster, et tu recevras toi-même l'indemnité que fixeront les hommes d'Irlande. A Crûachan on te fera fête, on te donnera vin, hydromel et tu te mettras au service d'Ailill et de Medb qui sera pour toi plus avantageux que le service du petit seigneur chez qui tu es. » — « Non certes », répondit Cûchulainn, « je ne vendrai pas le frère de ma mère pour le remplacer par un autre roi ». — « Enfin », reprit Fiachu, « tu viendras demain matin au rendez-vous que te donnent Medb et Fergus à Glenn Fochaine ».

Le matin de bonne heure Cûchulainn alla à Glenn Fochaine. Medb et Fergus se trouvèrent au rendez-vous. Medb regarda Cûchulainn dont la vue l'étonna beaucoup, car il ne lui parut par plus grand qu'un gentil enfant. « Est-ce donc là », demanda Medb, le célèbre Cûchulainn dont tu parles, ô Fergus ? » Et, s'adressant à Fergus, elle fit le poème qui suit :

« Est-ce donc là ce beau chien
Dont vous parlez chez vous, habitants d'Ulster ?
Ce chien qui ne donne pas du pied contre un fort guerrier.
Sans enlever ce guerrier aux hommes d'Irlande. »

[FERGUS]

« Quelque jeune que soit le chien que tu vois,
Qui voyage sur la plaine de Murthemne,
Il ne met pas pied sur terre
Sans, à lui seul, éloigner ses adversaires par les exploits d'un guerrier. »

[MEDB]

« Une proposition est portée de notre part à ce guerrier ;
S'il demande plus, il est insensé :

Moitié de ses vaches et de ses femmes lui sera donnée[1] ;
Mais qu'il change sa façon de combattre. »

[FERGUS]

« Il est bon, à mon avis, que ne soit pas vaincu par vous
Le chien de Murthemne la noble,
Il ne craint pas d'exploits sauvages et brillants.
Je le sais, voilà bien ce qu'il est. »

[MEDB]

« Est-ce donc là ce beau chien
Dont vous parlez chez vous, habitants d'Ulster ?
Ce chien qui ne donne pas du pied contre un fort guerrier
Sans enlever ce guerrier aux hommes d'Irlande ? »

« Adresse la parole à Cûchulainn, ô Fergus », dit Medb. — « Non », répondit Fergus, « parles-lui toi-même. Il y a peu de distance entre nous et lui d'un côté à l'autre de cette vallée ci, la Glenn Fochaine. » Et Medb commença un entretien avec Cûchulainn, elle le fit en vers.

[MEDB]

« O Cûchulainn fais la paix avec nous,
Éloigne de nous ta fronde,
Ton combat sauvage, brillant, nous a écrasés,
Nous a brisés et plongés dans l'affliction. »

[CÛCHULAINN]

« O Medb, épouse du grand fils de Maga,
Je ne suis pas un guerrier mauvais et sans gloire.
Tant que je serai en vie, tu ne me feras pas cesser
D'attaquer de toutes parts ceux qui enlèvent les vaches de Cooley. »

[MEDB]

« Si tu acceptais de nous,
O chien batailleur de Cooley,
La moitié de tes vaches et de tes femmes,
Elle t'appartiendrait, nécessaire effet de tes exploits. »

[CÛCHULAINN]

« Puisque c'est moi qui, par le droit de la guerre,
Suis en quelque sorte le vétéran protecteur des Ulates,
Je n'accepterai rien tant qu'on ne me donnera pas
Toutes les vaches laitières et toutes les femmes prises aux Gôidels. »

1. Ici Cûchulainn est considéré comme propriétaire des femmes et des vaches d'Ulster que seul il défend.

[MEDB]

« Ton appréciation de ton droit est trop élevée ;
Tu as massacré nos bons guerriers,
Tu nous a tué beaucoup de chevaux, détruit bien des objets précieux,
Et toi, notre seul adversaire, tu conserverais tout ton avoir. »

[CÛCHULAINN]

« O fille d'Echaid le beau d'Irlande,
Je ne suis pas habile dans les combats de parole.
Quoique comme guerrier j'aie un bonheur brillant,
Mes avis ont peu de valeur. »

MEDB

« Ce que tu dis n'est pas honteux pour toi,
O fils de Dechtire, tu vaux une troupe de guerriers ;
Tu tiens dans le monde une place célèbre,
O chien belliqueux de Culann ! »

Ainsi se termina le poème. Cûchulainn n'accepta aucune des propositions que Medb le pria d'accueillir ; ils se séparèrent, allant chacun du côté opposé de la vallée ; ils partirent en colère également tous les deux.

Les guerriers des quatre grandes provinces d'Irlande prirent étape et campement pendant trois jours et trois nuits à la Colline des Oiseaux, *Druim Ên*, chez les Conaille de Murthemne ; mais ils ne dressèrent ni cabanes ni tentes, ils ne firent pas de repas, ne prirent aucune nourriture ; ils ne chantèrent pas de poèmes, ne firent pas de musique pendant ces trois jours et ces trois nuits. Chaque nuit Cûchulainn leur tuait cent guerriers avant que le jour apparût.

« Notre armée », dit Medb, « sera bientôt détruite de cette manière, si Cûchulainn nous tue cent guerriers chaque nuit. Pourquoi ne lui porterait-on pas une proposition en lui adressant la parole de notre part ? » — « Quelle proposition ? » demanda Ailill. — « On lui amènerait », répondit Medb, « toutes les vaches laitières, toutes les femmes esclaves que nous avons prises ; lui cesserait de lancer avec sa fronde des projectiles sur les hommes d'Irlande ; il laisserait dormir nos troupes. » — « Qui ira porter cette proposition ? » demanda Ailill. — « Qui ? » répondit Medb ; « ce ne peut être que Mac Roth le courrier. » — « Je n'irai certes pas », répliqua

Mac Roth, « il me manque un renseignement indispensable : je ne sais pas où est Cûchulainn. » — « Demande-le à Fergus », dit Medb, « il le sait probablement. » — « Je ne le sais certes pas », repartit Fergus; « mais une chose est vraisemblable : il serait entre Fochâin et la mer, laissant souffler le vent et briller le soleil sur lui après la dernière nuit passée sans sommeil pendant laquelle il a, lui seul, frappé et massacré l'armée. » Et vraiment Cûchulainn était là où Fergus le pensait.

Il tomba beaucoup de neige cette nuit; en sorte que la neige fit prendre à toutes les provinces d'Irlande l'aspect d'une planche blanchie. Et Cûchulainn rejeta les vingt-sept chemises[1] raidies comme tablettes de cire que sous fils et cordes il portait sur sa peau. Il ne voulait pas que son jugement si intelligent fût troublé quand viendrait l'heure de son emportement. La grande ardeur de Cûchulainn et la chaleur de son corps firent fondre la neige autour de lui jusqu'à une distance de trente pieds. Sa colère, son ardeur belliqueuse, la chaleur de son corps étaient si grandes que son cocher ne put rester près de lui.

« Un guerrier vient vers nous, mon petit Cûchulainn », dit Lôeg. — « Comment est fait ce guerrier ? » demanda Cûchulainn. — « C'est un garçon brun », répondit Lôeg. « Il a le visage large et beau, un manteau brun de forme élégante l'enveloppe, une brillante broche de bronze est fixée dans ce manteau, une solide camisole de peau de taureau lui couvre le corps, entre ses deux pieds et la terre sont deux sandales, il a dans une main un bâton de coudrier blanc pour chasser les chiens, dans l'autre main une épée tranchante d'un côté, et dont la poignée est d'ivoire. » — « Mais », dit Cûchulainn, « ce sont les signes distinctifs des courriers. Des courriers d'Irlande quel est celui-ci qui m'apporte un message ? »

Mac Roth, s'avançant, arriva à l'endroit où se trouvait Lôeg. « Quel est le nom du maître au service de qui tu es, mon garçon ? » demanda Mac Roth. — « Je suis au service du guerrier qui est là-haut », répondit Lôeg. Mac Roth se rendit à l'endroit où se trouvait Cûchulainn. — « Quel est le nom du guerrier au service de qui tu es ? » demanda Mac Roth. — « Je

1. Ce nombre se retrouve plus bas, édition Windisch, p. 361, l. 2557.

suis au service de Conchobar, fils de Fachtna Fathach[1] », répondit Cûchulainn. — « Peux-tu préciser davantage ? », insista Mac Roth. — « Pour le moment ce que j'ai dit suffit », repartit Cûchulainn. — « Saurais-tu », reprit Mac Roth », et pourrais-tu me dire en quel endroit je trouverai ce fameux Cûchulainn à cause de qui en ce moment les hommes d'Irlande poussent des cris de douleur dans cette expédition-ci. » — « Pourquoi », répondit Cûchulainn, « ne me dirais-tu pas ce que tu lui dirais à lui-même ? » — « De la part d'Ailill et de Medb », répliqua Mac Roth, « je suis venu pour lui parler, lui faire une proposition, lui offrir un amical rendez-vous. » — « Quelle proposition lui apportes-tu ? » demanda Cûchulainn. — On lui offre les vaches laitières enlevées, et les femmes esclaves qui sont prisonnières, on les lui donnera à condition qu'il ne fasse plus usage de sa fronde contre notre armée, car le jeu bruyant comme tonnerre qu'il fait sur elle chaque nuit n'est pas agréable. » — « Quand même », repartit Cûchulainn, « celui que tu cherches serait devant toi et près de toi, il n'accepterait pas la proposition que tu lui fais ; car les habitants d'Ulster, pour réparer leur honneur flétri par vos outrages, par vos satires, par vos prohibitions magiques, tueraient les vaches laitières prises par vous ; ils les tueraient, à moins que ne soit tari le lait des vaches qui leur restent. S'ils acceptaient votre offre, ils mettraient dans leurs lits [au lieu des femmes libres restées chez vous prisonnières] les femmes esclaves [restituées par vous] et nous verrions grandir en Ulster [au lieu d'enfants libres] de petits esclaves à côté des femmes esclaves leurs mères ».

Mac Roth s'en retourna. « N'as-tu pas trouvé celui que tu cherchais ? » demanda Medb. — « J'ai trouvé », répondit Mac Roth, « j'ai trouvé entre Fochâin et la mer un garçon bourru, colère, furieux, terrible. Je ne sais pas si c'est Cûchulainn. » — « A-t-il accepté la proposition ? » reprit Medb. — « Non », répliqua Mac Roth, « il ne l'a pas acceptée. » Et Mac Roth exposa les motifs du refus. — « C'est bien à Cûchulainn que tu as parlé », dit Fergus.

1. Fachtna Fathach était père adoptif de Conchobar dont le père naturel avait été le druide Cathba.

« Qu'on lui porte une autre proposition », dit Medb. — « Quelle proposition ?, demanda Ailill. — « Des vaches capturées », répondit Medb, « on lui amènera celles qui ne donnent pas de lait, et parmi les femmes captives, ce seront les femmes libres qu'on lui conduira; mais qu'avec sa fronde il ne lance plus rien à nos troupes ; le jeu de tonnerre qu'il fait sur elles chaque soir n'est rien moins qu'agréable. » — « Qui ira porter cette proposition ? », dit Ailill. — « Qui ? » répondit-on, « si ce n'est Mac Roth. » — « J'irai », dit Mac Roth, « cette fois je sais qui je vais trouver. » Mac Roth partit pour adresser la parole à Cûchulainn. « Je suis venu cette fois », dit-il, « pour t'adresser la parole, car je sais que tu es le célèbre Cûchulainn. » — « Quelle proposition m'apportes-tu ? » demanda Cûchulainn. — « On t'offre », répondit Mac Roth, « celles des vaches capturées qui ne donnent pas de lait et les femmes libres qui ont été faites prisonnières, mais ne lance plus rien avec ta fronde sur les hommes d'Irlande, laisse-leur le sommeil ; le jeu de tonnerre que tu fais sur eux chaque nuit n'a rien d'agréable. » — « Je n'accepte pas cette proposition », répondit Cûchulainn, « car si elle était acceptée, les habitants d'Ulster par point d'honneur tueraient ces vaches qui ne donnent pas de lait. Les habitants d'Ulster sont gens d'honneur, et ils n'auraient plus ni vaches stériles, ni vaches laitières. [N'ayant plus de femmes esclaves] ils obligeraient les femmes libres à tourner les meules des moulins, à pétrir le pain, à faire métier de femmes esclaves. Il ne serait pas bien pour moi de laisser en Ulster après moi les filles de rois et de grands chefs réduites à mener une vie de servantes et d'esclaves. » — « Y a-t-il une proposition que tu acceptes ? » demanda Mac Roth. — « Oui certes », répondit Cûchulainn. — « Me diras-tu quelle est cette proposition ? » demanda Mac Roth. — « Non certes », repartit Cûchulainn, « je ne la dirai pas. » — « Ainsi nous restons dans le doute », dit Mac Roth. » — « Si dans votre camp et parmi vous », répondit Cûchulainn, « il y a quelqu'un qui sache les conditions que j'exige, il vous les dira, sinon, que personne ne vienne m'apporter une proposition quelconque ou m'offrir un rendez-vous ; quel que soit le messager, il n'aurait pas longtemps à vivre. »

Mac Roth s'en retourna : « L'as-tu trouvé ? » demanda Medb. — « Oui certes, je l'ai trouvé », répondit Mac Roth. — « A-t-il accepté ? » demanda Medb. — « Il n'a pas accepté », répondit Mac Roth. — « Y a-t-il », demanda Medb, « des conditions qu'il accepte ? » — « Il y en a », répondit Mac Roth. — « T'as-t-il dit ces conditions ? » demanda Medb. — « Voici ses paroles », répondit Mac Roth : « Ce ne sera pas lui qui vous dira ces conditions. » — « Nous restons dans le doute », dit Medb. — « Mais », reprit Mac Roth, « Cûchulainn a dit que s'il y a parmi vous quelqu'un qui sache les conditions exigées par ledit Cûchulainn, ce personnage peut me les dire à moi ; dans le cas contraire, Cûchulainn n'entend pas qu'on lui envoie désormais demander réponse quelconque. Quant à moi, voici ce que je déclare : m'offrît-on la royauté d'Irlande, je n'irai plus porter aucun message à Cûchulainn. »

Alors Medb jeta un coup d'œil sur Fergus : « Quelles sont », demanda-t-elle, « les conditions que désire Cûchulainn ? » « Je ne considère pas comme bonnes pour vous les conditions qu'il désire », répondit Fergus. — « Quelles sont ces conditions ? » demanda Medb. — « Les voici », répondit Fergus : « Un des guerriers d'Irlande ira chaque jour combattre avec lui. Pendant qu'il tuera ce guerrier, l'armée suspendra sa marche. Quand il aura tué ce guerrier, on enverra un autre guerrier combattre avec lui sur le gué ou bien les guerriers d'Irlande prendront là étape et campement jusqu'à ce que le jour se lève le lendemain matin ; et, tant que durera notre expédition, la nourriture et le vêtement de Cûchulainn seront à notre charge. » — « Franchement », dit Ailill, « ces conditions sont ignominieuses. » — Ce sont de bonnes conditions », répliqua Medb, elles me vont. Mieux vaut lui abandonner un guerrier par jour que cent par nuit. » — « Qui ira », dit Ailill, « lui faire connaître ces conditions ? » — « Qui ? » répondit Medb. « Ce ne peut être que Fergus. » — « Non », repartit Fergus. — « Pourquoi cela ? » dit Ailill. — « Il faut », repartit Fergus, « que, pour garantir l'exécution des conditions proposées des cautions, des sûretés soient données à Cûchulainn. » — « Je me porte caution », dit Medb. Et Fergus prit le même engagement.

CHAPITRE X

MEURTRE D'ETARCOMOL

Les chevaux de Fergus furent pris et attelés à son char. En même temps les deux chevaux d'Etarcomol furent attelés au char de ce dernier qui était fils de Fid et de Lethrinn. C'était un tendre et gentil jeune homme de la maison de Medb et d'Ailill. « Où vas-tu ? » demanda Fergus. — « Nous allons avec toi », répondit Etarcomol. « Je voudrais voir quels sont la mine et les traits de Cûchulainn, je désire le regarder. » — « Si tu m'écoutais », répondit Fergus, « tu n'irais pas du tout. » — « Mais pourquoi cela ? » demanda Etarcomol. — « A ta gaîté, à ta fierté », répondit Fergus, « s'opposent la férocité, la belliqueuse habileté, la haine du jeune homme au devant duquel tu vas. Il est vraisemblable qu'il y aura bataille entre vous avant que vous ne vous sépariez. » — « Ne pourras-tu pas intervenir entre nous ? « demanda Etarcomol. — « Je le pourrais », répliqua Fergus, « si toi-même ne cherches pas le combat. » — « Je ne le chercherai jamais », répondit Etarcomol.

Ensuite ils allèrent trouver Cûchulainn. Celui-ci était alors entre Fochâin et la mer. Il jouait avec Lôeg à cette espèce du jeu de dames qu'on appelait en irlandais *bûanbach* ; rien n'arrivait dans la plaine sans que Lôeg le remarquât, et cependant contre Cûchulainn il gagnait toutes les parties. « Un guerrier se dirige vers nous, mon petit Cûchulainn », dit Lôeg. — « Quelle espèce de guerrier ? » demanda Cûchulainn. — « Le char qui porte ce guerrier », répondit Lôeg, « me semble aussi grand que la plus haute montagne qui domine la vaste plaine. La chevelure touffue, bouclée, d'un beau blond doré, étalée autour de sa tête, me paraît aussi grande qu'un des principaux arbres dressés sur la pelouse du principal château d'Ulster. Une tunique pourpre avec franges de fil d'or l'enveloppe. Une broche d'or bien décorée est fixée sur son manteau. Il tient dans sa main une large lance verdâtre à flamme rouge. Il porte un bouclier bombé ciselé avec bossette d'or rouge.

Une épée longue, aussi longue que le gouvernail d'une barque, repose sur les deux cuisses du grand et fier guerrier qui est au milieu du char. » — « Mais », dit Cûchulainn, « nous ferons bon accueil à cet hôte qui nous vient. Nous connaissons cet homme; c'est mon maître Fergus qui arrive ici. Je vois encore un autre guerrier en char qui s'approche de nous. Ses chevaux s'avancent avec assez d'habileté, d'élégance, d'agrément. Celui-là, maître Lôeg, lequel est-ce des gentils fils des guerriers irlandais ? Il est venu voir ma mine et mes traits, car je suis célèbre parmi eux jusqu'au milieu de leur camp. » Fergus arriva et sauta en bas de son char. Cûchulainn lui souhaita la bienvenue. « Je tiens pour sincère le souhait que tu me fais, » dit Fergus. — « Oui, certes, il est sincère », répondit Cûchulainn, « car si une troupe d'oiseaux traverse la plaine, tu auras une oie sauvage avec une autre qui fera la paire ; si du poisson vient à l'embouchure d'une rivière, tu auras un saumon avec un autre qui fera la paire. Tu auras une poignée d'une espèce de cresson, une poignée de varech, une poignée d'une seconde espèce de cresson. Si tu as à soutenir combat ou bataille, ce sera moi qui irai au gué pour te garder, pour te protéger, jusqu'à ce que le sommeil te venant tu t'endormes. » — « Très bien », répondit Fergus, « nous avons déjà fait l'expérience de ton amicale hospitalité dans cette expédition pour l'enlèvement [du taureau divin et] des vaches de Cooley [1]. Mais cet engagement que tu as demandé aux hommes d'Irlande de prendre envers toi, envoyer un guerrier te combattre, tu l'obtiens. Je suis venu pour faire cette convention avec toi ; l'acceptes-tu ? » — « Oui, je m'y engage, maître Fergus », répondit Cûchulainn, et l'entretien ne fut pas plus long. Fergus craignait que les hommes d'Irlande ne pensassent qu'il les avait trahis ou abandonnés pour plaire à son élève Cûchulainn. Les deux chevaux de Fergus furent pris et attelés, il s'en retourna.

Après le départ de Fergus Etarcomol resta assis. Il regarda longtemps Cûchulainn. « Que regardes-tu, mon garçon ? » demanda Cûchulainn. — « Je te regarde », répondit Etarco-

1. Voir plus haut, chapitre IX.

mol. « — Tu n'as pas la vue longue », répartit Cûchulainn, « il faut que tu regardes attentivement. Si tu savais, combien est en colère la petite bête que tu regardes ! Cette petite bête, c'est moi. Et quelle espèce d'individu suis-je à tes yeux ? » — « Cependant », répliqua Etarcomol, « tu me fais bonne impression. Tu es un gentil garçon, de belle, d'admirable prestance, qui joues nombre de jeux brillants, dignes d'être vus ; mais si tu penses être compté parmi les bons guerriers, parmi les bons soldats, parmi les héros de bravoure, parmi ces marteaux dont les coups anéantissent l'ennemi, nous ne sommes pas de ton avis, nous ne te placerons point parmi eux. » — « Je sais », répondit Cûchulainn, qu'ici tu es en sûreté : quand tu es venu du camp ennemi, l'honneur de mon maître Fergus a été ta garantie. Mais je jure par mes dieux, ces dieux que j'adore : si ce n'était l'honneur de Fergus, tu ne rentrerais pas au camp sans qu'auparavant tes os n'aient été réduits en petits morceaux, tes membres mis en pièces. » — « Mais », répliqua Etarcomol, « ne m'adresse pas de menaces plus longtemps ; tu as désiré obtenir des guerriers irlandais un combat singulier. Or, le seul homme d'Irlande qui vienne demain t'attaquer c'est moi. » — « Viens donc », repartit Cûchulainn. « Quand même tu viendrais de bien bonne heure, tu me trouveras ici, je ne fuirai pas devant toi. » Etarcomol alla en arrière et se mit à causer avec son cocher. « Je serai demain, mon garçon », dit-il, dans la nécessité de me battre avec Cûchulainn. » — « Tu l'as promis », répondit le cocher, « mais j'ignore si tu tiendras ta parole. » — « Lequel vaut mieux », demanda Etacormol, « ou de combattre demain, ou de le faire ce soir tout de suite ? » — « En conscience, répondit le cocher, » quand même tu ne devrais pas triompher demain, il serait encore plus désastreux de te battre ce soir, puisque ton combat [et ta défaite] seraient plus proches. » « Fais retourner notre char, mon garçon », répondit Etacormol ; « car je le jure par les dieux que j'adore, jamais je ne reviendrai au camp tant que je ne pourrai rapporter avec moi pour la montrer la tête de ce petit cerf, la tête de Cûchulainn. »

Le cocher fit tourner le char vers le gué. Lui et son maître

mirent le côté gauche de leur tête en face de leurs deux adversaires dans la direction du gué. Lôeg le remarqua. « Voici », dit-il, « le guerrier en char qui vint à la suite de Fergus. Il est ici depuis longtemps, mon petit Cûchulainn. » — « Que dis-tu de lui ? » demanda Cûchulainn. — « Il a tourné le côté gauche de sa tête dans la direction du gué, « répondit Lôeg. — « C'est Etarmocol, mon garçon, » repartit Cûchulainn, « il cherche bataille contre moi. Cela ne m'est pas très agréable à cause de l'honneur de mon père nourricier sous la protection duquel il est venu du camp ici. Mais moi, je ne le protégerai pas du tout. Porte, mon garçon, mes armes au gué. Il ne serait pas honorable pour moi qu'il arrivât au gué avant moi. » Puis Cûchulainn alla au gué mit son épée nue sur sa blanche épaule et fut prêt au gué en face d'Etarcomol. Celui-ci arriva au gué. « Que viens-tu chercher ? » demanda Cûchulainn. — « Bataille contre toi, voilà ce que je cherche, » répondit Etarcomol. — « Si tu faisais ce que je désire », dit Cûchulainn, « tu ne viendrais pas à cause de Fergus et de son honneur sous la protection duquel tu es arrivé du camp ; mais tu n'as pas du tout à compter sur ma protection. » Puis Cûchulainn donna un coup par lequel il coupa le gazon sous la plante des pieds d'Etarcomol. Celui-ci tomba en arrière comme un sac avec le gazon sur le ventre. Cûchulainn aurait pu, s'il lui avait plu, faire du corps d'Etarcomol deux morceaux. « A ton tour maintenant », dit Cûchulainn, « je viens de te donner un avertissement. » — « Je ne veux pas m'en aller », répondit Etarcomol, « nous nous battrons encore. » Du tranchant de son épée Cûchulainn le frappa avec modération et lui coupa les cheveux, de la nuque au front, d'une oreille à l'autre. On eût pu croire que les cheveux avaient été coupés avec un rasoir tranchant et léger ; pas une goutte de sang ne coula sur Etarcomol. « A ton tour maintenant, « dit Cûchulainn, « car je n'ai fait que me moquer de toi. » — « Je ne m'en irai pas »,répondit Etarcomol, « tant que nous n'aurons pas combattu encore, tant que je n'aurai pas emporté ta tête, tant que, vainqueur, je n'aurai pas triomphé de toi ; ou bien il faut que tu aies emporté ma tête, et qu'ainsi tu aies

obtenu victoire sur moi, gloire à mes dépens. » — « Eh bien », repartit Cûchulainn, « de ces deux alternatives ce sera la seconde qui se réalisera. J'emporterai ta tête et vainqueur de toi, je tirerai gloire de ta défaite. « Puis Cûchulainn lui donna un premier coup qui du sommet de la tête atteignit le nombril, ensuite, d'un second coup perpendiculaire au premier il partagea le corps ne son adversaire en trois morceaux qui tombèrent à terre. Ainsi périt Etarcomol fils de Fid et de Lethrinn.

Fergus ne savait pas que la bataille se livrait. Son ignorance là-dessus était inévitable, car jamais Fergus ne regardait derrière lui, ni en s'asseyant, ni en se levant, ni en voyageant, ni en se promenant, ni au rempart, ni pendant une bataille ou un combat singulier. Il ne voulait pas qu'on dît qu'en regardant derrière lui, il fit acte de prudence exagérée ; il ne regardait que ce qui était ou devant lui ou sur la même ligne que lui. Le cocher d'Etarcomol arriva sur la même ligne que Fergus. « Où est ton maître, mon garçon ? » demanda Fergus. — « Il y a longtemps », répondit le cocher, « qu'il a été tué sur le gué par Cûchulainn ». — « Il n'a pas agi régulièrement », répliqua Fergus, « ce lutin démoniaque, lorsqu'il m'a insulté ainsi par le meurtre d'un homme venu sous ma protection. Fais retourner notre char, mon garcon », dit Fergus à son cocher, « allons nous entretenir avec Cûchulainn. »

Le cocher fit tourner le char. Ils allèrent trouver Cûchulainn au gué. « Pourquoi », demanda Fergus, « pourquoi m'as-tu insulté, lutin démoniaque, en tuant un homme venu sous ma protection et sous ma garde ? » — « Après l'éducation et les soins que tu m'as donnés », répondit Cûchulainn, lequel préfèrerais-tu, ou la victoire et le triomphe d'Etarcomol sur moi ou ma victoire et mon triomphe sur lui ? Et encore un mot : demande à son domestique, qui d'Etarcomol ou de moi s'est mis dans son tort.

[Cûchulainn [1] posa lui-même la question au cocher d'Etarcomol : « Est-ce moi qui suis la cause de son malheur ? » — « Nullement », répondit le cocher. — « Etarcomol, « reprit

1. Lebor na h-Uidre, p. 69, col. 1, l. 23-29. O'Keeffe, p. 46, l. 1218-1223. Winifred. Faraday, p. 54.

Cûchulainn, « a dit qu'il ne partirait pas sans emporter ma tête ou sans me laisser la sienne. Des deux, maître Fergus, lequel était le plus facile ? » — « Le plus facile, » répondit Fergus « était ce qui a été fait. » Etarcomol a été bien insolent].

« Des deux résultats possibles « continua Fergus, » je préfère celui que tu as obtenu. Je bénis la main qui a frappé Etarcomol ».

Alors ils attachèrent deux liens aux chevilles des pieds d'Etarcomol et son cadavre fut traîné derrière ses chevaux et son char. Chaque fois que ce cadavre butait contre une pierre saillante, il restait autour de cette pierre haute et dure, un débris soit de son poumon soit de son foie ; dans les endroits unis, ces débris, d'abord épars, se réunissaient autour des chevaux. Le cadavre fut traîné ainsi dans le camp jusqu'à la porte de la tente d'Ailill et de Medb. « Voici votre aimable fils », dit Fergus, « on devait vous le restituer, vous le rendre. »

Medb sortit par la porte de sa tente. Elle éleva très haut la voix. « Certes », dit elle, « il nous semble que l'ardeur et la colère d'Etarcomol, ce petit chien, était grands, quand au commencement de la journée il sortit du camp. On ne pouvait, pensions-nous, mépriser l'honneur sous la protection duquel il partait, l'honneur de Fergus. » — « Quelle cause », répliqua Fergus, « a rendu folle cette femme mal élevée, cette rustaude ? Pourquoi ce chien de condition infime a-t-il attaqué le chien de guerre dont n'osent s'approcher et à qui n'osent tenir tête les guerriers de quatre grandes provinces d'Irlande ? Moi-même, dans le cas où je l'attaquerais, j'aurais bien du bonheur, si je pouvais m'en retourner la vie sauve. »

Ce fut ainsi que périt Etarcomol.

[[1]La fosse d'Etarcomol fut creusée, et (après l'y avoir enterré), on posa sa pierre, sur laquelle son nom fut gravé en écriture ogamique ; on exécuta pour lui une plainte solennelle. Pendant la nuit suivante Cûchulainn ne lança rien par sa fronde à l'armée d'Ailill et de Medb.]

1. Lebor na h-Uidre, p. 69, col. 1, l. 35-36. O'Keeffe, p. 46, l. 1230-1232. Winifred, Faraday, p. 55.

Ici se termine le récit du combat d'Etarcomol et de Cûchulainn.

CHAPITRE XI

MEURTRE DE NATHCRANTAIL

Alors se leva un fort et grand guerrier qui était du nombre des gens de Medb ; il s'appelait Nathcrantail. Il vint attaquer Cûchulainn. Il ne daigna pas prendre d'autres armes que vingt-sept épieux de houx : en les brûlant dessus et dessous il les avait rendu pointus. Cûchulainn se trouva près du cours d'eau devant Nathcrantail. Rien ne l'abritait. Nathcrantail lui lança un premier épieu : Cûchulainn en marchant dépassa la pointe de cet épieu. Nathcrantail lança un second épieu, puis un troisième, et Cûchulainn en marchant les évita ; il fit ainsi jusqu'au dernier épieu.

Alors apparut dans la plaine une troupe d'oiseaux. Cûchulainn les poursuivit, il les poursuivit chacun, aucun ne lui échappa, en sorte qu'ils lui laissèrent de quoi faire la nuit suivante le repas de cette nuit-là. C'était une des occupations de Cûchulainn pendant l'enlèvement des vaches de Cooley : il préparait et consommait des poissons, des oiseaux et de la chair de cerf. Mais pour Nathcrantail l'apparence était que, vaincu et mis en fuite, Cûchulainn s'éloignait de lui. Nathcrantail alla jusqu'à la porte de la tente d'Ailill et de Medb et, élevant très haut la voix : « Ce Cûchulainn, dont tu faisais un guerrier célèbre », dit-il, « a été défait et ce matin a pris devant moi la fuite. » — « Nous savions bien, » repartit Medb, « qu'attaqué par de bons guerriers, par des jeunes gens valeureux, Cûchulainn, ce jeune lutin sans barbe, ne résisterait pas à ces braves. Quand il a vu un bon guerrier s'approcher, il ne lui a pas tenu tête, il a pris la fuite ».

Entendant cela, Fergus éprouva une grande contrariété : il ne pouvait admettre qu'on se vantât d'avoir mis Cûchulainn en fuite. Il dit à Fiachu, fils de Ferfébe, d'aller parler à Cûchulainn. Il s'exprima ainsi : « Dis-lui qu'il a été honorable pour lui d'être plus ou moins longtemps devant les troupes

irlandaises à faire des exploits contre elles, mais qu'il serait pour lui plus convenable de se cacher que de fuir devant un de leurs guerriers. Fiachu alla ensuite parler à Cûchulainn. Celui-ci lui souhaita la bienvenue. « Je me fie à cette bienvenue », répondit Fiachu. « Mais je viens te parler de la part de ton père nourricier Fergus. » Et il continua : « Il a été honorable pour toi d'être plus ou moins longtemps devant les troupes irlandaises à faire des exploits contre elles, mais il serait pour toi plus convenable de te cacher que de fuir devant un de leurs guerriers. » — « Qu'est-ce que cela veut dire ? » demanda Cûchulainn « Qui chez vous se vante de m'avoir fait fuir ? » — « C'est Nathcrantail, » répondit Fiachu. — « Quoi donc ? » repartit Cûchulainn, « ne savez-vous pas, toi, Fergus, et les nobles d'Ulster, que je ne tue ni les cochers ni les courriers, ni les gens sans armes ? Nathcrantail n'avait d'autres armes que des épieux de bois. Je ne pourrai le tuer tant qu'il n'aura pas d'armes véritables. Dis-lui de venir ici demain matin de bonne heure, je ne fuirai pas devant lui. »

Nathcrantail trouva long d'attendre qu'il fît jour et qu'on vît clair, pour aller se battre avec Cûchulainn ; il alla le matin de bonne heure l'attaquer. Cûchulainn se leva de bon matin et la colère s'empara de lui ce jour-là. Ce fut dans un mouvement de colère qu'il jeta sur lui son manteau. Un pilier de pierre se trouvait près de lui. Son manteau dépassa ce pilier, l'enleva de terre, et le pilier de pierre se trouva placé entre Cûchulainn et son manteau. Cûchulainn ne s'en aperçut pas, tant était grand le mouvement de colère qui l'agitait. « Où donc est ce Cûchulainn ? » demanda Nathcrantail. — « Mais le voilà », répondit Cormac à l'Intelligent Exil, fils de Conchobar. — « Non », repartit Nathcrantail, « ce n'est pas l'aspect du guerrier que j'ai vu hier. » — « Cependant, » reprit Cormac, « défends-toi contre ce guerrier-là, ce sera la même chose que si tu te défendais contre Cûchulainn. »

Puis Nathcrantail s'avança et de loin lança son épée contre Cûchulainn. Cette épée atteignit le pilier de pierre qui était entre Cûchulainn et son manteau. Contre ce pilier elle se brisa. Cûchulainn marchant sur le sol arriva contre la bossette qui était sur le haut du bouclier de Nathcrantail, et,

frappant Nathcrantail au-dessus du bord supérieur de son bouclier, il lui coupa la tête ; puis, levant très vite la main, il lui porta un coup d'épée sur le sommet du dos, du sommet du dos jusqu'à terre il fit deux morceaux du corps de Nathcrantail. Ce fut ainsi que Nathcrantail succomba, tué par Cûchulainn.

Cûchulainn dit ensuite :

« Nathcrantail est tombé,
Mais le combats se multiplieront.
Il est dommage qu'à cette heure je n'ai pas à me battre
Contre Medb et le tiers de l'armée. »

CHAPITRE XII

DÉCOUVERTE DU TAUREAU

1. [Alors Medb alla avec le tiers de l'armée en Mag Coba pour chercher le taureau. Cûchulainn la suivit[1].] Il tua Fer Taidle, d'où vient le nom du lieu dit Taidle ; il tua les fils de Buachaill, d'où le nom du pierrier appelé Carn Mac im-Buachalla ; il tua Luasce sur les pentes qu'on appelle à cause de cela Pentes de Luasce ; il tua Bobulge dans ses boues qu'on a depuis nommées Boues de Bobulge ; il tua Murthemne sur sa hauteur, dite dès lors Pointes de Murthemne.

2. Puis Cûchulainn se dirigea de nouveau vers le nord pour protéger et défendre son pays et sa terre à lui, car il préférait son pays et sa terre à tout autre pays et à toute autre terre.

3. Alors il rencontra les hommes de Crandche, c'est-à-dire les deux Artinne, les deux fils de Lecc, les deux fils de Durchride, les deux fils de Gabul, Drucht, Dett et Dathen, Tae, Tualang, Turscur, Torc Glaisse, Glass et Glassne, tous ensemble avec vingt Fir Focherda. Cûchulainn les surprit au moment où ils prenaient leur campement en tête de toute l'armée, tous succombèrent sous ses coups.

1. Lebor na hUidre, p. 70, col. 1, l. 31-32. O'Keeffe, p. 49, l. 1314-1315. Winifred Faraday, p. 59, Windisch, p. 265, note 2.

4. Là Cûchulainn rencontra Buide fils de Bân Blai du pays d'Ailill et de Medb ; il faisait partie de maison même de Medb. Sa troupe se composait de vingt-quatre guerriers ; chacun était enveloppé dans un manteau. Devant eux marchait le taureau brun de Cooley qui avait été pris dans la Vallée des Vaches au Mont Culinn (c'est-à-dire du houx), cinquante vaches lui faisaient cortège. « D'où emmenez-vous ce troupeau ? » demanda Cûchulainn. — « De cette montagne-là », répondit Buide. — « Quel est ton nom ? » reprit Cûchulainn. — « Le nom d'un homme qui ne t'aime ni ne te craint », répliqua Buide, « je suis Buide, fils de Bân Blai, originaire du pays d'Ailill et de Medb. » — « A cause de cela », repartit Cûchulainn, « reçois ce petit javelot », et il lui lança ce javelot qui atteignit le bouclier de Buide et son corps au-dessus du ventre, puis après lui avoir traversé le corps et le cœur, lui brisa trois côtes du côté opposé à celui par lequel il était entré. Et Buide fils de Bân Blai tomba mort. De là est venu depuis le nom du gué de Buide au pays de Ross [comté de Louth].

5. Le combat avait-il été long ou court, on n'en sait rien, mais les deux guerriers avaient pris le temps de lancer chacun son javelot à son adversaire : ils ne les avaient pas lancés tout de suite. Les compagnons de Buide en avaient profité pour faire courir le taureau brun de Cooley et le mener à leur camp le plus vite que puisse aller bête à cornes : cette journée causa à Cûchulainn la plus grande honte, la plus grande tristesse, le plus grand trouble d'esprit qu'il ait ressenti dans cette expédition.

6. Les noms des localités où Medb passa en conservent le souvenir : tous les gués qu'elle traversa s'appellent Gués de Medb ; chaque endroit où sa tente fut posée s'appelle Tente de Medb ; dans tout endroit où elle a posé son fouet, il y a un arbre qu'on appelle Arbre de Medb.

7. Dans cette tournée et devant la porte de Dûn Severick, Medb livra bataille à Findmôr femme de Celtchar, elle la tua, puis elle dévasta Dûn Severick.

8. Au bout d'un mois et d'un peu plus de quinze jours, les guerriers des quatre grandes provinces d'Irlande, Medb et

Ailill avec eux, se trouvèrent réunis à la même étape, au même campement que la troupe qui s'était emparée du taureau.

9. Mort de Forgemen.

Le taureau brun de Cooley ne leur laissa pas son pâtre. Ce taureau [et ses vaches] poussèrent devant eux le pâtre qui portait un bouclier à bossette ronde, et ils le menèrent à une étroite crevasse où ils le jetèrent à une profondeur de trente pieds, de sorte que de son corps ils firent petits morceaux et minces débris. Il s'appelait Forgemen, en sorte que la mort de Forgemen est une section de l'enlèvement du taureau [divin et des vaches] de Cooley.

10. Mort de Redg le satiriste.

Quand les guerriers d'Irlande, Medb et Aitill avec la troupe qui avait pris le taureau, furent arrivés à l'étape et au campement, ils dirent que Cûchulainn ne serait pas plus brave que tout autre si ce n'était l'arme merveilleuse qu'il maniait, son petit javelot. En conséquence ils envoyèrent Redg le satiriste demander le petit javelot. Redg demanda le petit javelot, mais Cûchulainn ne le lui donna pas. « Mon javelot n'a rien d'extraordinaire », dit Cûchulainn, et, faisant signe que non, il refusa de le lui donner. Redg répondit qu'il enlèverait l'honneur de Cûchulainn. [Il se retourna pour partir.] Alors Cûchulainn lança son petit javelot, cette arme atteignit Redg par derrière, pénétra dans le creux qui est entre les deux os du cou, et, sortant par la bouche, tomba à terre. « Ce bijou », dit Redg, « nous est arrivé bien vite. » Et sur le gué son âme se sépara de son corps. En sorte que le gué s'appela depuis Gué du Rapide Bijou. Et le bronze du javelot fut jeté dans le cours d'eau qui, depuis, reçut le nom de Ruisseau de Bronze.

11. Rencontre de Cûchulainn et de Findabair[1].

« Qu'on lui offre », dit Ailill, « de lui donner Findabair, [ma fille], à condition qu'il s'éloigne de l'armée ».

1. * Lebor na hUidre, p. 71, col. 1, l. 7-col. 2, l. 8. O' Keeffe, p. 52, l. 1380,-p. 53 l. 1414. Winifred Faraday, p. 62-64.

Mane semblable à Père se mit en route pour aller trouver Cûchulainn. Lôeg va à la rencontre de Mane. « De qui es-tu l'homme ? », demanda Mane. Lôeg ne répondit pas. Mane lui fit trois fois la même question. Lôeg répondit enfin : « Je suis, » dit-il, « homme de Cûchulainn. Tu ne triompheras pas de moi, tu ne m'empêcheras pas de te couper la tête. » — « Il est fier, cet homme-là », dit Mane, et le quittant, il alla parler à Cûchulainn. Celui-ci était assis au milieu de la neige qui lui atteignait la ceinture et fondait tout autour jusqu'à la distance d'une coudée, tant était grande la chaleur de son corps. Mane lui adressa trois fois la même question, comme il avait fait en s'adressant à Lôeg. « De qui es-tu l'homme ? » — « Je suis homme de Conchobar », répondit Cûchulainn. « Ne me dérange plus longtemps, sinon je te coupe la tête comme on coupe la tête d'un merle. » — « Il n'est pas facile », dit Mane, « de parler à ces deux gaillards-là. » Puis il part et va raconter à Ailill et à Medb comment les choses se sont passées. « Que Lugaid aille le trouver », dit Ailill, « et qu'il lui offre ma fille. » Lugaid va trouver Cûchulainn et lui fait la proposition. « Maître Lugaid », répondit Cûchulainn, « on veut me tendre un piège. » — « C'est un roi qui vous fait cette proposition », répliqua Lugaid : « parole de roi n'est pas trahison. » — « Qu'ainsi soit fait », répartit Cûchulainn. Alors Lugaid partit et alla répéter à Aillil et à Medb la réponse de Cûchulainn. « Que mon fou revête mes habits », dit Ailill, « qu'il mette sur sa tête ma couronne royale, qu'il reste loin de Cûchulainn, afin de n'être pas reconnu par lui; que ma fille accompagne mon fou, et que celui-ci la donne pour fiancée à Cûchulainn. Voilà ce que vont faire ma fille et mon fou. Et j'espère », dit-il au fou et à Findabair, « que vous jouerez bien votre rôle et que vous ferez en sorte que Cûchulainn ne vous retienne pas avec lui jusqu'au jour, où, accompagné des guerriers d'Ulster, il viendra nous livrer la bataille. »

Puis le fou part et la fille avec lui. Ce fut de loin que le fou adressa la parole à Cûchulainn. Cûchulainn alla à sa rencontre. A la façon dont son interlocuteur parlait il reconnut un fou. Il lui lança une pierre de fronde qu'il avait en main, et qui, pénétrant dans la tête du fou, en fit sortir la cervelle. Puis,

venant à la fille il lui coupe ses deux nattes, met une pierre en travers de son manteau et de sa chemise, enfin il dresse un pilier de pierre brute au milieu du cadavre du fou. Ces deux pierres sont encore debout, celle de Findabair et celle du fou. Ensuite Cûchulainn partit laissant Findabair et le fou dans la position que nous disons. On vint les chercher de la part d'Ailill et de Medb, on trouvait qu'ils avaient été bien longs. On les vit dans l'état où Cûchulainn les avait mis. Ce fut raconté par toute l'armée. Cûchulainn n'accorda pas de trêve aux guerriers d'Irlande.

12. Combat de Munremur et de Cûrôi [1].

Quand vint le soir, les guerriers virent à plusieurs reprises arriver une pierre qui était partie de l'est, et une autre pierre qui avait été lancée de l'ouest. Ces pierres se rencontraient en l'air et tombaient tant sur le campement de Fergus que sur ceux d'Ailill et de Néra. Ce jeu, cet exercice durèrent du soir au matin.

Pendant toute la nuit les guerriers restèrent sur leur séant, tenant leurs boucliers sur leur tête pour s'abriter contre les pierres qui les auraient frappés. La campagne fut remplie de pierres, d'où son nom, La Plaine Pierreuse, *Mag Clochair*. Cûrôi fils de Dare lançait une partie de ces pierres, il voulait venir en aide à ses compatriotes [2]. Et pour cela il s'était placé en Cotal afin de lutter contre Munremur fils de Gerrcend. Celui-ci était arrivé d'Emain Macha pour donner son appui à Cûchulainn, et à cet effet il était venu en Ard Rôch. Cûrôi savait que dans l'armée il n'y avait pas un guerrier capable de résister à Munremur. C'étaient donc Munremur et Cûrôi qui se livraient à cet exercice. L'armée leur demanda de la laisser en repos. Alors Munremur et Cûrôi firent la paix ; ils retournèrent, Cûrôi dans sa maison, Munremur à Emain Macha. Ils ne revinrent, Cûrôi, qu'au jour de la bataille, Munremur qu'au moment du combat de Ferdiad contre Cûchulainn.

1. Lebor na hUidre, p. 71, col. 2, l. 9-39. O'Keeffe, p. 53, l. 1415-1433. Winifred Faraday, p. 64-65.
2. Les guerriers d'Ailill et de Medb.

Medb et Ailill dirent : « Demandez à Cûchulainn qu'il nous laisse changer de place. » Cûchulainn y consentit et le changement de place se fit. Alors la maladie des guerriers d'Ulster allait commencer à se guérir. Une fois guéris de cette maladie, une partie d'entre eux devait venir attaquer l'armée envahissante pour tuer ses guerriers.

13. Meurtre des enfants[1].

A Emain Macha les enfants causèrent entre eux. « Il est malheureux pour nous », dirent-ils, « que notre maître Cûchulainn n'ait personne pour lui venir en aide. « Que faire ? » demanda Fiachra Fulech fils de Fer Fébe et frère de Fiachra Fialdama, aussi fils de Fer Fébe. « Qu'une troupe de vous m'accompagne et avec elle j'irai porter secours à Cûchulainn. »

Trois cents jeunes garçons partirent avec lui emportant leurs bâtons de jeu, ils étaient le tiers des jeunes garçons d'Ulster. Les guerriers d'Irlande les virent s'avancer vers eux à travers la plaine. « Une grande armée », dit Ailill, « se dirige vers nous à travers la plaine. » Fergus va voir ce que c'est. « Ce sont », dit-il, « quelques-uns des enfants d'Ulster qui viennent au secours de Cûchulainn. » — « Qu'à l'insu de Cûchulainn », dit Ailill, « une troupe marche contre eux, car s'ils le rejoignent, ils ne seront pas vaincus. » Cent cinquante guerriers vont au-devant des trois cents enfants, qui tous ensemble périssent. De cette multitude d'enfants arrivés à Lia Toll aucun n'a survécu. Là est la pierre de Fiachra fils de Fer Fébe, car c'est là qu'il perdit la vie.

« Réfléchissez », dit Ailill, « demandez à Cûchulainn de vous laisser partir d'ici, car vous ne pourrez le dépasser par force quand surgira sa flamme héroïque et lumineuse. » Ordinairement, en effet, quand surgissait sa flamme héroïque et lumineuse, ses pieds tournaient derrière lui, ses fesses et ses mollets venaient devant ; un de ses yeux restait dans sa tête, d'où l'autre sortait ; une tête d'homme aurait pu entrer dans sa bouche. Ses cheveux devenaient tous piquants comme aubé-

1. Lebor na hUidre, p. 71, col. 2, l. 40-p. 72, col. 1, l. 28. O' Keeffe, p. 53, l. 1434-p. 54, l. 1456. Winifred Faraday, p. 65-66.

pine et sur chacun apparaissait une goutte de sang. Il ne reconnaissait plus ni camarades ni amis ; il frappait également par devant et par derrière. C'est pour cela que les habitants de Connaught ont donné à Cûchulainn le surnom de Riastartha, c'est-à-dire de Contorsionné.

13. Combat de femme de Rochad[1].

Cûchulainn envoya son cocher trouver Rochad fils de Fatheman, un des habitants d'Ulster pour lui demander son aide. Or, il était arrivé que Findabair aimait Rochad, car c'était alors le plus beau jeune guerrier qu'il y eut en Ulster. Le cocher va trouver Rochad et lui dit de venir en aide à Cûchulainn, si pour lui, Rochad, la maladie des guerriers d'Ulster avait pris fin; il s'agissait d'employer la ruse pour massacrer une partie des guerriers d'Irlande.

Rochad vient du nord avec cent guerriers. « Regardez maintenant pour nous dans la plaine », dit Ailill [à l'homme de garde]. — « Je vois », répondit l'homme de garde, « je vois une troupe très nombreuse qui traverse la plaine ; au milieu d'elle un tendre jeune guerrier dont les autres n'atteignent pas les épaules. » — « Qui est ce guerrier, ô Fergus ? » demanda Ailill. — « C'est Rochad, fils de Fatheman », répondit Fergus, « il est venu pour donner aide à Cûchulainn. Je sais le moyen à employer contre lui. Que cent guerriers d'entre vous aillent avec Findabair jusqu'au milieu de la plaine, que Findabair marche en avant et qu'un homme à cheval aille dire à Rochad de venir seul parler à Findabair. Qu'une fois venu, on mette la main sur lui et qu'on fasse en sorte que ses compagnons ne puissent nous nuire. » Ainsi dit, ainsi fait. Rochad alla au-devant de l'homme à cheval. « Je viens te trouver de la part de Findabair », dit l'homme à cheval : « elle demande que tu viennes lui parler. » Rochad vient seul parler à Findabair. Une troupe ennemie l'entoure, met la main sur lui ; on frappe ses gens qui s'enfuient. Puis on lui laisse la liberté après avoir exigé de lui l'engagement de ne pas revenir attaquer les guer-

1. Lebor, na hUidre, p. 72, col. 1, l. 29-col. 2, l. 15. O'Keeffe, p. 54, l. 1458-1479. Winifred Faraday, p. 66-67.

riers d'Irlande avant le moment où tous les guerriers d'Ulster arriveront pour leur livrer bataille. On lui promet en même temps de lui donner Findabair, et, les quittant, il retourne chez lui.

Ainsi se termine la section intitulée Combat de femme de Rochad.

15. Massacre des soldats royaux [1].

« Qu'on demande pour nous une trêve à Cûchulainn », dirent Ailill et Medb. Lugaid va trouver Cûchulainn et celui-ci donne la trêve, mais à une condition : « Que demain matin », dit Cûchulainn, « un homme soit envoyé sur le gué pour me combattre. »

Il y avait chez Medb six soldats royaux, c'est-à-dire six héritiers présomptifs du roi. Ils appartenaient aux clans Dedad. C'étaient trois Dub [c'est-à-dire Noirs] d'Imlech et trois Derg [c'est-à-dire Rouges] de Sruthair. « Pourquoi », dirent-ils, « n'irions-nous pas attaquer Cûchulainn ? » Ils y vont le lendemain matin. Cûchulainn les tua tous les six.

CHAPITRE XIII

MEURTRE DE CÛR

Les guerriers d'Irlande se demandèrent qui, parmi eux, était capable de livrer bataille à Cûchulainn. Tous dirent que l'homme désigné pour livrer la bataille à Cûchulainn était Cûr, fils de Da Lôth [2]. Cûr se conduisait de telle sorte qu'il n'était pas agréable de partager son lit ni de vivre avec lui. » S'il est tué », disait-on, « ce sera un bon débarras pour l'armée, si Cûchulainn succombe, cela vaudra mieux encore. » Cûr fut invité à venir dans la tente de Medb. « Que désire-t-on de moi ? » demanda-t-il. « Aller attaquer Cûchulainn », répondit Medb. — « Vous faites peu de cas de notre mérite », répliqua-

1. Lebor na hUidre, p. 72, col. 2, l. 16-24. O'Keeffe, p. 54, l. 1480-1486. Winifred Faraday, p. 67-68.

2. C'est-à-dire Héros, fils de Deux Boues.

t-il. « Je suis étonné que vous me compariez à un tendre gentil garçon de l'espèce de Cûchulainn. Si j'avais su ce que vous vouliez, je ne serais pas venu moi-même, je vous aurais envoyé un de mes gens, un garçon de même âge que lui. »

« Ce que je vais dire, je l'ai vu d'avance », répondit Cormac à l'Intelligent Exil, fils de Conchobar. « Tu aurais un merveilleux mérite si Cûchulainn tombait sous tes coups. » [Cûr ne tint aucun compte des paroles de Cormac.] — « Faites en sorte », dit-il [à son cocher], que nous partions pour notre expédition demain matin de bonne heure. Je ferai cette route avec joie. La mort que nous donnerons à ce chevreuil qu'on appelle Cûchulainn ne sera pas retardée. » Cûr fils de Da Lôth se leva le matin de bonne heure. Pour attaquer Cûchulainu il prit avec lui son équipement de guerrier [1] et il chercha pour le tuer le moment favorable.

Ce jour-là Cûchulainn avait de bonne heure commencé à faire ses tours d'adresse. Voici tous leurs noms : tour des pommes; tour de tranchant ; tour du guerrier couché sur le dos ; tour de javelot; tour de corde; tour de corps ; tour de chat ; saut de saumon par guerrier en char; jet de javelot ; saut au delà du ciel (?); tournoiement du noble guerrier en char; javelot de sac; profit de rapidité; tour de roue; tour sur haleines ; ardeur de cri; clameur de héros ; coup mesuré ; coup de mèche de cheveux ; montée le long de la lance pour aller se tenir le corps droit sur la pointe, solidement comme il convient à un noble guerrier.

Chaque matin de bonne heure Cûchulainn faisait tous ces tours par la force d'une seule main, comme fait si bien le chat avec sa griffe ; il ne voulait pas que ces tours lui vinssent en oubli, qu'ils sortissent de sa mémoire.

Pendant le tiers du jour Cûr fils de Da Lôth resta debout à côté de son bouclier, cherchant l'occasion favorable pour tuer Cûchulainn. Puis Lôeg dit à Cûchulainn : « Eh bien, mon petit Cûchulainn, prends garde à ce guerrier qui veut te tuer. » Alors Cûchulainn, ayant jeté les yeux sur Cûr, lui lança haut et loin les huit pommes, qui atteignirent le plat du

1. Au lieu de *aire feòin*, « charge de voiture », je lis *aire féin* « pour lui-même ».

bouclier et du front de Cûr et lui firent sortir la cervelle par le derrière de la tête. C'est ainsi que Cûr fils de Da Lôth fut tué par Cûchulainn.

« Si vos traités et vos engagements sont observés », dit Fergus à Medb, « vous enverrez un autre guerrier sur le gué pour se battre avec Cûchulainn, ou bien, vous prendrez étape et campement ici jusqu'au point de jour demain matin. Cûr fils de Da Lôth a succombé. » — « Étant donnée la cause pour laquelle nous sommes venus », dit Medb, « il nous est égal de rester dans les mêmes tentes. » Les guerriers d'Irlande ne quittèrent pas le campement avant que ne fussent tombés morts, non seulement Cûr fils de Da Lôth, mais aussi après lui Lôth fils de Da Brô, Srub Dare fils de Feradach et Foirc fils de Tri n-Aignech [1]. Ces hommes tombèrent frappés par Cûchulainn en combats singuliers. Il serait trop long de raconter en détail comment combattirent chacun de ces guerriers.

CHAPITRE XIV

MEURTRE DE FERBAETH, COMBAT AVEC LAIRINE

1. Alors Cûchulainn dit à Lôeg, son cocher : « Toi, maître Lôeg, va au campement des guerriers d'Irlande, et porte mon salut à mes camarades, à mon frère nourricier, à mes contemporains; porte mon salut à Ferdiad fils de Damân ; à Ferdêt, fils de Damân ; à Bress, fils de Ferb ; à Lugaid, fils de Nôs ; à Lugaid, fils de Solamach ; à Ferbaeth, fils de Baetân ; à Ferbaeth, fils de Ferbend ; porte encore mon salut à mon vrai frère nourricier, Lugaid fils de Nôs, car seul dans l'armée ennemie il conserve maintenant communauté de sentiments avec moi, amitié pour moi ; porte-lui mes souhaits les meilleurs et demande-lui de te dire qui est venu ce matin pour me livrer bataille. »

1. Nous substituons pour ce nom d'homme la leçon du Lebor na hUidre, p. 73, col. 1, l. 25, à celle du livre de Leinster, p. 289, l. 2139 de l'édition de M. Windisch.

Lôeg alla au camp des guerriers d'Irlande. Il porta le salut aux camarades et aux frères nourriciers de Cûchulainn. Il alla aussi dans la tente de Lugaid, fils de Nôs. Lugaid lui souhaita la bienvenue. « C'est un souhait loyal », dit Lôeg. — « Oui, loyal », répondit Lugaid. — « Je suis venu », reprit Lôeg, « te parler de la part de Cûchulainn. Je t'ai porté un salut sincère et empressé, afin que tu me dises qui est venu offrir à Cûchulainn combat aujourd'hui. » — « Maudite soit sa communauté de sentiments avec Cûchulainn, l'éducation qu'il a reçue avec lui [1], l'amitié qui l'a uni à lui ! Malgré l'éducation qu'ils ont reçue ensemble, c'est Ferbaeth fils de Ferbend. Depuis longtemps on l'amène dans la tente de Medb. On y conduit à côté de lui Findabair, fille d'Ailill et de Medb. C'est elle qui lui verse à boire ; et, chaque fois qu'il boit un coup, elle lui donne un baiser ; c'est elle qui lui sert sa part du festin. Ce n'est pas à tous les invités que chez Medb on donne à boire comme elle fait pour Ferbaeth : au camp il n'a été amené que la charge de cinquante chariots de bière. »

Lôeg s'en retourna et alla trouver Cûchulainn. Il avait la tête alourdie et fort triste ; il ne songeait guère à se réjouir, il soupirait. « C'est la tête alourdie et fort triste », dit Cûchulainn, « ce n'est pas joyeusement, c'est en poussant des soupirs que mon maître Lôeg est venu me trouver aujourd'hui. Nécessairement, celui qui se présente pour me livrer bataille est un de mes frères nourriciers. » En effet, se battre avec un de ses frères d'armes était pour Cûchulainn plus pénible que de se battre avec tout autre guerrier. « Qui vient maintenant, maître Lôeg, m'attaquer aujourd'hui ? » — « Maudite soit », répondit Lôeg, « la communauté de sentiments qu'il a avec toi, l'éducation que vous avez reçue ensemble, l'amitié qui le lie à toi ! C'est ton propre frère nourricier, c'est Ferbaeth fils de Ferbend. Depuis longtemps on l'amène dans la tente de Medb ; on y conduit à côté de lui Findabair, fille d'Ailill et de Medb, c'est elle qui lui verse à boire ; chaque fois qu'il boit un coup, elle lui donne un baiser ; c'est elle qui lui sert sa part

1. En Grande Bretagne chez l'amazone Scâthach. Lebor na hUidre, p. 73, col. 1, ligne 39; O'Keeffe, p. 57., ligne 1535 ; Winifred Faraday, p. 71.

du festin. Ce n'est pas à tout le monde que chez Medb on donne à boire comme à Ferbaeth : au camp il n'a été amené de bière que la charge de cinquante chariots. » Ferbaeth n'attendit pas jusqu'au matin pour annoncer à Cûchulainn qu'il renonçait à son amitié. Cûchulainn lui demanda le maintien de l'amitié, de la communauté de sentiments, de la camaraderie. Ferbaeth refusa, exigeant le combat. Cûchulainn entra en colère et se frappa les pieds jusqu'à la plante au moyen d'un épieu de houx qui pénétra entre sa peau, sa chair et ses os. Puis, tirant cet épieu, Cûchulainn le lança la pointe en avant par-dessus son épaule derrière Ferbaeth. Il lui était égal de l'atteindre ou de ne pas l'atteindre. L'épieu atteignit Ferbaeth dans le creux de la nuque, et sortant par la bouche tomba à terre ; puis lui-même Ferbaeth tomba. « Tu as bien lancé ton arme, mon petit Cûchulainn », dit Fiachra, fils de Fer Fébe. D'un épieu de houx tuer un guerrier, c'était un beau succès pour Cûchulainn. L'endroit où se rencontrèrent Cûchulainn et Ferbaeth a été depuis appelé Jet de Lance de Murthemne.

2. Combat singulier de Lairine.

« Maître Lôeg », dit Cûchulainn, « va au camp des guerriers d'Irlande, parler pour moi à Lugaid. Apprends s'ils ont ou n'ont pas reçu des nouvelles de Ferbaeth et demande qui vient me livrer bataille ce matin. »

Lôeg va dans la tente de Lugaid. Lugaid lui souhaite la bienvenue. » — « C'est une bienvenue loyale », dit Lôeg. — « Je viens », reprit Lôeg, « te parler de la part de ton frère nourricier, afin que tu me racontes si tu sais que Ferbaeth est venu l'attaquer. » — « Ferbaeth est allé attaquer Cûchulainn », répondit Lugaid, « et soit bénie la main qui l'a atteint de ses coups, il y a du temps déjà qu'il est tombé mort dans la vallée. » — « Raconte-moi », reprit Lôeg, « qui vient ce matin au-devant de Cûchulainn pour lui livrer bataille. » — « On parle », répondit Lugaid, « d'un mien frère qui irait provoquer Cûchulainn au combat. C'est un jeune guerrier, sot, fier, vaniteux, qui frappe fort et opiniâtrément ; on veut que ce jeune homme aille attaquer Cûchulainn pour se faire tuer, afin que j'aille le venger ; mais je n'irai pas le venger, je

n'irai jamais. Ce mien frère est Lairine, fils de Nôs, c'est-à-dire du petit-fils de Blathmac. » — « J'irai parler de lui à Cûchulainn », dit Lugaid. On prit les deux chevaux de Lugaid et on les attela à son char. Lugaid alla trouver Cûchulainn, et il y eut conversation entre eux. Voici comment s'exprima Lugaid : « On dit qu'un mien frère ira te livrer bataille ; c'est un jeune guerrier, sot, orgueilleux, barbare, entêté. Autour de lui on a décidé qu'il irait te livrer bataille ; on compte que tu le tueras et on veut voir si j'irai le venger en te frappant ; mais je n'irai pas, je n'irai jamais. Et toi, en considération de la camaraderie qui existe entre nous et qui nous unit, ne tue pas mon frère. » — « Je te donne ma parole », repartit Cûchulainn, « que je le mettrai seulement dans un état voisin de la mort. » — « Je te le permets », répliqua Lugaid, « car en venant t'attaquer il agit contrairement à ce que mon honneur exigerait. » Puis Cûchulainn, qui s'était avancé, alla en arrière, et Lugaid retourna au camp.

Alors Lairine, fils de Nôs, fut appelé dans la tente d'Ailill et de Medb. On amena Findabair à côté de lui. Avec des cornes elle lui versait à boire. A chaque coup bu par lui elle lui donnait un baiser ; elle lui servait sa part de ce qu'il devait manger. « Medb », dit Findabair, « n'offre pas à tout le monde le breuvage qu'on donne à Ferbaeth et à Lairine. Au camp il n'en fut amené que la charge de cinquante chariots. » —« Que veux-tu dire ? « demanda Ailill. — « Je pense à l'homme qui est là », répondit Medb. — « Que dis-tu de lui ? » repartit Ailill. — « Souvent », répliqua Medb, « tu donnes ton attention aux choses qui ne le méritent pas. Le plus à propos serait que tu donnasses ton attention au couple chez lequel au plus haut degré sont réunis la bonté, l'honneur et la beauté, on ne trouvera mieux sur aucune route d'Irlande. Je veux parler de Findabair et de Lairine, fils de Nôs. » — « C'est aussi mon opinion, répondit Ailill. » Là-dessus Lairine se jeta à droite, se jeta à gauche, se donna telles secousses que les coutures des coussins placés sous lui se rompirent et les plumes allèrent tacheter la pelouse du camp.

Lairine trouva le temps long avant l'arrivée du plein jour : il était impatient d'aller attaquer Cûchulainn. Le lendemain

matin de bonne heure, équipé en guerre [1], il vint au gué pour y rencontrer Cûchulainn. Les bons guerriers du camp ne crurent pas que leur dignité leur permît d'aller voir le combat de Lairine. Il ne s'y rendit que des femmes, de la valetaille et des filles, qui comptaient rire et se moquer de son combat. Cûchulainn vint à la rencontre de Lairine jusqu'au gué; ne croyant pas que sa dignité lui permît de prendre des armes, il arriva sans armes au-devant de Lairine. Ses coups firent tomber les armes de la main de Lairine, comme si quelqu'un eût fait tomber des jouets de la main d'un petit enfant. Il le moulut comme blé; le saisissant entre ses mains, il le tourmenta, le serra, le pressa, l'emprisonna et le secoua de manière à faire voler tout à l'entour la boue de ses vêtements. Cette boue forma un nuage qui s'éleva en l'air aux quatre points cardinaux, puis, du fond du gué Cûchulainn jeta Lairine au loin, à travers le camp, jusqu'à la porte de la tente de Lugaid. Lairine ne put se relever sans pousser des gémissements, ni manger sans se plaindre; il ne sortit plus de la maison sans éprouver la faiblesse du dos, l'oppression de la poitrine et la maladie du ventre; certains besoins l'obligeaient à souvent aller dehors. Il fut le seul homme qui revint en vie après avoir livré bataille à Cûchulainn. Mais il resta malade jusqu'à ce que la mort l'emporta.

Tel fut le combat de Lairine dans le Tâin Bô Cûalnge.

3. Entretien de la Morrigan avec Cûchulainn [2].

Cûchulainn vit s'approcher de lui une jeune femme dont les vêtements étaient de toutes couleurs et qui avait des formes distinguées.

« Qui es-tu ? » demanda-t-il. — « Je suis », répondit-elle, « je suis fille du roi dont le nom est Bûan [c'est-à-dire Eternel] [3]. Je suis venue te trouver par amour pour toi à

1. Nous corrigeons *eri feoin* en *aire-fein* et au lieu de « charge de char », nous comprenons « avec lui-même ».

2. Lebor na hUidre, p. 74, col. 1, l. 31-col. 2, l. 8. O'Keeffe, p. 59, l. 1609-p. 60, l. 1629. Winifred Faraday, p. 74-75. Cf. Tâin Bô Regamna chez Windisch, *Irische Texte*, t. II, p. 241-254.

3. Dans d'autres textes elle est dite fille d'Ernmas = Ernbas, c'est-à-dire de Meurtre, littéralement « Mort par le fer ». Voir au sujet de cette déesse,

cause de ta célébrité, j'ai amené avec moi mes trésors et mes troupeaux. » — « Tu n'es pas venue au bon moment », repartit Cûchulainn, « la faim m'a épuisé. Je ne serai pas de force à supporter les embrassements d'une femme tant que durera la lutte que je soutiens. » — « Je te viendrai en aide », répliqua la femme. — « Si j'ai fait cette entreprise », répondit Cûchulainn, « ce n'est pas pour obtenir l'amour d'une femme. » — « Alors », reprit-elle, « je te gênerai beaucoup lorsque je me présenterai en face de toi pendant tes combats contre les hommes. Je viendrai en forme d'anguille sous tes pieds dans le gué et je te ferai tomber. » — « La forme d'anguille », repartit Cûchulainn, « te convient mieux que la prétention d'être fille de roi. Je te saisirai entre les doigts de mes pieds, je te briserai les côtes et elles resteront brisées jusqu'à ce que te vienne de moi jugement de bénédiction. » — « Je prendrai », dit-elle, « la forme d'une louve grise et je pousserai au gué contre toi les bêtes à quatre pattes. » — « Je te lancerai », répondit-il, « une pierre de ma fronde, elle te crèvera un œil, et tu resteras borgne jusqu'à ce que te vienne de moi jugement de bénédiction. » — « J'irai t'attaquer », reprit-elle, « en forme de vache rouge sans cornes, j'amènerai des bêtes à cornes qui se précipiteront sur toi dans les gués, dans les lacs et tu ne me verras pas devant toi. » — « Je te lancerai une pierre », répondit-il ; « elle te brisera une jambe et tu resteras boiteuse, jusqu'à ce que de moi ne vienne jugement de bénédiction. » Là-dessus, elle partit.

CHAPITRE XV

MEURTRE DE LÔCH FILS DE MOFEBES

1. Alors Lôch, fils de Mofebes, fut invité à venir dans la tente d'Ailill et de Medb. « Que me voulez-vous ? » demanda

les observations de M. Wh. Stokes, *Revue Celtique*, t XII, p. 128. Son nom est un composé de deux termes : le second, *rigan*, veut dire : « reine ». le premier, *mor*, paraît identique à l'anglais *mare* dans *night-mare*, et au français *mar* dans *cauchemar*, signifiant tous les deux quelque chose comme « démon nocturne ». On la trouve aussi appelée Anand. Elle avait deux sœurs Bodb et Macha, qui, semble-t-il, apparaissent avec elle sous forme d'oiseaux dominant le taureau dans le monument du Musée de Cluny et dont les noms sont quelquefois employés comme synonymes de Morrigan.

Lôch. — « Que tu ailles combattre Cûchulainn », répondit Medb. — « Je n'irai pas », répliqua-t-il, « faire cette entreprise-là, car il ne serait ni honorable, ni beau pour moi, d'aller attaquer un aimable et tendre jeune homme sans barbe. Ne me faites pas de reproches à cause de ce refus ; j'ai un homme qui ira l'attaquer : c'est Long fils d'Emones ; il viendra prendre vos ordres. » On fit venir Long dans la tente d'Ailill et de Medb qui lui promirent de grands avantages, les vêtements de toutes couleurs pour douze hommes, un char valant vingt-huit femmes esclaves, Findabair pour épouse, toujours fête et vin à Cruachan. Long alla attaquer Cûchulainn et Cûchulainn le tua.

2. Medb dit à ses femmes d'aller conseiller à Cûchulainn de se coller une barbe. Les femmes allèrent trouver Cûchulainn et lui dirent de se mettre une barbe collée [1]. « Il n'est pas de la dignité d'un bon guerrier, » dirent-elles, « de te livrer bataille, puisque tu n'as pas de barbe. » [Cûchulainn prit une poignée d'herbe, chanta sur elle une parole magique, en sorte que depuis lors chacun crut qu'il avait une barbe [2].] Puis Cûchulainn avec cette barbe vint sur la colline en face des guerriers d'Irlande. Il leur montra sa barbe.

3. Lôch, fils de Mofebes, la vit. « Cûchulainn », dit-il, « a une barbe! » — « Oui, je la vois », ajouta Medb. Elle promit à Lôth les mêmes grands avantages qu'à Long. « J'irai l'attaquer », dit Lôch.

Lôch alla à la rencontre de Cûchulainn. Les deux adversaires se trouvèrent ensemble au gué, où Long avait péri. « Viens », dit Lôch, « à l'autre gué, plus haut, il ne peut me convenir de livrer bataille sur le gué où mon frère a succombé. » Ils combattirent sur le gué du dessus.

4. C'est alors que des palais des dieux arriva la Morrigan, fille d'Ernmas [3] ; elle voulait faire périr Cûchulainn... Elle

1. *Ulcha smertha*. *Ulcha* veut dire « barbe », et *smertha* est le participe passé du verbe *smeraim* « j'enduis ». L'équivalent gaulois de l'irlandais *smertha* devait être *smertos*.

2. Lebor na hUidre, p. 74, col. 2, l. 38-40 ; O'Keeffe, p. 61, l. 1643-1645. Winifred Faraday, p. 76.

3. Plus haut, chapitre XIV, § 3, elle est dite fille de *Búan*, c'est-à-dire

SMERT[VLL]OS

Paris, Musée de Cluny.

vint en forme de vache blanche avec oreilles rouges, accompagnée de cinquante vaches, reliées deux à deux par une chaîne de bronze. Les femmes firent à Cûchulainn défense magique de s'approcher de ce troupeau qui l'aurait fait périr ; Cûchulainn lança de sa fronde un projectile au loin et creva un œil à la Morrigan.

Alors la Morrigan, sous la forme d'une anguille à peau lisse et noire, arriva dans le cours d'eau et s'enroula autour des pieds de Cûchulainn [qui, se levant, frappa l'anguille et brisa chacune de ses côtes en deux[1]]. Mais, tandis que Cûchulainn était occupé à se débarrasser d'elle, Lôch le blessa au travers de la poitrine.

Puis la Morrigan vint en forme de louve terrible. Elle était d'un gris rouge. [Cûchulainn lui lança une pierre de sa fronde, et dans la tête lui creva un œil[2].] Pendant le court espace de temps que fut Cûchulainn à se défendre contre elle, Lôch le blessa une seconde fois. Après cela un mouvement de colère s'éleva chez Cûchulainn, en sorte que du javelot enfermé dans son sac il perça la poitrine de Lôch en lui atteignant le cœur.

« Je te fais une demande, ô Cûchulainn ! », dit Lôch. — « Que désires-tu ? » répondit Cûchulainn. — « Je ne te demande pas la vie », répondit Lôch, « ce serait une lâcheté. Donne-moi un coup de pied qui me fasse tomber devant moi sur mon visage, et qui m'empêche de tomber par derrière sur le dos devant les guerriers d'Irlande ; il ne faut pas qu'aucun d'eux dise qu'au champ de bataille j'aie pris la fuite devant toi, ni que telle soit l'impression produite par la mort que m'a infligée le javelot de ton sac. » — « Je te donnerai », répondit Cûchulainn, « le coup de pied que tu désires. Ta demande est digne d'un guerrier. » Et Cûchulainn par derrière lui donna un coup de pied.

« Eternel ». *Búan* et *Ernmas* « Meurtre » semblent être deux noms du même dieu.

1. Lebor na hUidre, p. 77, col. 1, l. 1-2 ; O'Keeffe, p. 63, l. 1716-1717 ; Winifred Faraday, p. 79. Cf., *Corpus Inscriptionum Latinarum*, t. XIII, n° 3026, c. 4, légende SMERT[VLL]OS. M. Hirschfeld décrit le sujet ainsi qu'il suit : *Vir barbatus clavam contra serpentem tollens.*

2. Lebor na hUidre, p. 77, col. 1, l. 6-7 ; O'Keeffe, p. 63, l. 1712-1722 ; Winifred Faraday, p. 80.

En ce jour-là une grande tristesse s'empara de Cûchulainn. Il regrettait d'être seul pour résister à l'armée venue pour l'enlèvement [du taureau et des vaches]. Il dit à Lôeg, son cocher, d'aller chercher les guerriers d'Ulster, afin qu'ils vinssent s'efforcer d'empêcher l'enlèvement. Accablé de fatigue, il fit un poème :

1. Lève-toi, Lôeg, fais venir à mon aide les armées,
Les belles armées d'Emain la Forte.
Les combats journaliers m'ont abattu,
Les blessures m'ont inondé de sang.

2. De mon côté droit et de mon côté gauche -
Il est difficile de dire lequel est le plus malade.
La main qui les a frappés n'est pas celle de Fingin le médecin
Qui arrête le sang par un tranchant de bois.

3. Dis à l'aimable Conchobar,
Que je suis triste, que j'ai le côté blessé :
Ainsi beaucoup a changé de forme
L'aimable fils de Dechtire [1], lui qui valait une troupe.

4. Je suis seul contre une armée,
Je ne la quitte pas, je n'en viens pas à bout.
C'est le mal, ce n'est pas le bien qui m'entoure,
Seul que je suis pour me battre aux nombreux gués.

5. Une pluie de sang coule sur mes armes,
J'ai reçu de rudes blessures.
Aucun ami ne vient partager avec moi bataille et gloire,
Sauf le cocher qui conduit mon unique char.

6. Si une trompette chante ma gloire,
Cet unique instrument ne me réjouit pas.
Beaucoup de trompettes en même temps
Sont plus jolies qu'une seule.

7. Il est un vieux proverbe héréditaire :
« On n'obtient pas de flamme avec une seule bûche.
Si l'on en mettait deux ou trois ensemble,
Leurs tisons flamberaient. »

8. Il n'est pas facile de venir à bout d'une bûche unique,
Il faut en faire brûler une autre contre elle.
La solitude est entourée de mensonge,
On ne peut moudre avec une seule meule.

1. Cûchulainn était fils de Dechtire et du dieu Lug.

9. N'as-tu pas toujours entendu dire :
Quand un homme est seul, il est trompé; c'est vrai pour moi,
Moi, que personne n'appuie,
Et que plusieurs attaquent à la fois.

10. Quoique je sois seul, la troupe ennemie est nombreuse.
Cela agite mon esprit.
La ration de l'armée ennemie, est-elle comme la mienne,
Cuite à une seule crémaillère ?

11. Je suis seul en face de l'armée,
Près du gué au bout de Tîr Môr.
J'ai eu plus d'un adversaire : Lôch avec Bodb [1],
Suivant la prédiction faite à l'enlèvement des vaches de Regamain [2]

12. Lôch m'a déchiré les deux hanches,
La louve grise et rouge m'a mordu.
Lôch a blessé mon foie,
L'anguille m'a fait tomber.

13. Mon petit javelot a arrêté Lôch,
J'ai crevé à la louve un œil.
J'ai brisé une cuisse à la vache
Au début de son attaque.

14. Depuis que conduit par Lôeg je portais le javelot d'Aife [3],
Il y eut au cours d'eau voyage d'un essaim hostile.
J'ai lancé le javelot aigu et mortel
Qui a terrassé Lôch fils d'Eogan [4].

15. Les guerriers d'Ulster ne livrent pas la bataille
Que je soutiens contre Ailill et la fille d'Eochaid.
Pendant ce temps je suis dans la douleur,
Je suis blessé, mon sang coule à flots.

16. Dis aux brillants guerriers d'Ulster
Qu'ils aillent par derrière attaquer l'armée ennemie.

1. Bodb qui dans certains textes est le nom d'une sœur de Morrigan, se trouve ici employé comme synonyme de Morrigan.

2. Cette prédiction avait été faite quelque temps avant la prédiction identique donnée plus haut, chapitre 14, § 3. L'enlèvement des vaches de Regamain, *Táin bo Regamna*, a été publié par M. Windisch, *Irische Texte*, t. II, p. 241-254. Cf. Eleanor Hull, *Cuchullin Saga*, p. 103-107.

3. *Aife*. Il s'agit du javelot que Cûchulainn avait dans un sac. Ce javelot lui avait été donné par Aife, c'est-à-dire par une femme guerrière élève comme lui de Scâthach qui en Grande-Bretagne lui avait enseigné le métier des armes.

4. *Eogan* semble être ici le doublet de *Mofebes* qui serait un terme hypocoristique.

Les fils de Maga ont emmené leurs vaches
Et se les sont partagées.

17. Je livre bataille, j'en avais pris solennel engagement,
J'ai tenu ma parole;
Je combats pour mon cher et pur honneur,
Puissé-je n'être pas seul à le faire!

18. Les corbeaux sont joyeux du massacre
Dans le camp d'Alill et de Medb ;
De tristes plaintes se font entendre
Pendant les cris des corbeaux dans la plaine de Murthemne.

19. Conchobar ne sort pas,
Son armée ne va pas au combat.
Qu'il soit ainsi absent,
C'est plus difficile à raconter que son élévation à la royauté.

20. Lève-toi Lôeg, fais venir à mon aide les armées,
Les belles armées d'Emain la Forte.
Les combats journaliers m'ont abattu,
Les blessures m'ont inondé de sang.

Ici se termine le récit du combat de Lôch le Grand, fils de Mofebes, contre Cûchulainn, dans l'Enlèvement des Vaches de Cooley.

CHAPITRE XVI

RUPTURE DE LA CONVENTION [1]

1. Alors le traité fait avec lui fut violé. Cinq guerriers vinrent à la fois l'attaquer. C'étaient deux Crûaid, deux Calad et Derothor. A lui seul Cûchulainn les tua tous les cinq. De là vient le nom de lieu Coicer Oengoirt (cinq guerriers d'un seul champ). Une autre expression consacrée dans le récit de l'Enlèvement est Coicsius Focherda (quinzaine de Focherd), parce que Cûchulainn resta quinze jours en Focherd. Cûchulainn chassa de Delga les ennemis, en sorte qu'aucun être vivant, homme ou bête à quatre pattes, n'a pu montrer son visage plus loin que lui entre Delga et la mer.

1. Lebor na hUidre, p. 77, col. 1, l. 27-35. O'Keeffe, p. 64, l. 1739-1746. Winif redFaraday, p. 81.

2. Guérison de la Morrigan.

Alors vint des habitations divines la Morrigan, fille d'Ernmas. Elle avait l'apparence d'une vieille femme, occupée à traire une vache à trois pis en présence de Cûchulainn. Elle venait pour obtenir son secours.

Toutes les fois que Cûchulainn blessait quelqu'un, le blessé ne pouvait guérir, si Cûchulainn ne prenait part au traitement. Il lui demanda à boire du lait de sa vache, puisque la soif le tourmentait. Elle lui donna le lait d'un pis. « Guérison par moi sans retard en résultera », dit Cûchulainn : celui des deux yeux de la reine, qui avait été crevé, se trouva guéri. Cûchulainn lui demanda encore le lait d'un pis. Elle le lui donna. « Que sans retard soit guérie », dit Cûchulainn, « celle qui m'a donné ce lait. » Il lui demanda à boire une troisième fois, et elle lui donna encore le lait d'un pis. « Bénédiction sur toi des dieux et de ceux qui ne sont pas dieux, oh femme ! », dit Cûchulainn. Et la reine fut guérie [de ses trois blessures à l'œil comme louve, à la cuisse comme vache et au côté comme anguille].

3. Alors Medb envoya cent guerriers attaquer à la fois Cûchulainn qui les tua tous. « Ce meurtre de nos gens », dit Medb , « est notre anéantissement. » — « Ce n'est pas la première fois », dit Ailill, « que cet homme nous anéantit. » L'endroit où Medb et Ailill étaient en ce moment s'appela depuis Anéantissement du Bout du Fort, *Cuillend Cind Duni*. Le gué où les cent guerriers périrent reçut le nom d'*Âth Crô*, Gué du Sang Coagulé, à cause de la quantité du sang liquide, et puis coagulé, qui se répandit sous le cours d'eau.

HIBERNICA

(SUITE)[1]

10° *BACHAL* Wb. 5 à 29.

Le nom du dieu *Baal* (*Bahal*) est écrit *bachal* dans le passage de Wb. 5 a 29, et la même orthographe se retrouve dans un poème du manuscrit de Sg., f° 229 (*Thes* , II, 290).

Le *Thesaurus Linguae Latinae*, tome II, col. 1647, ne contient qu'un exemple de la graphie *bachal-*, tiré du *Liber indicum* de Cyprianus Gallus, v. 127. Il y en a un second dans le glossaire latin-anglo-saxon publié par M. Hessels (Cambridge, 1906), p. 68, où il provient d'un passage de Gildas (*Patrol.* de Migne, vol. LXIX. p. 372 a; Mommsen, *Mon. Germ. Hist.*, t. III, p. 66, 20).

L'emploi de *ch* pour noter *h* du latin en vieil-irlandais est tout naturel, puisque dans la graphie des gloses *h*, en dehors bien entendu des groupes *ch*, *th*, *ph*, n'a aucune valeur phonétique et ne représente même pas l'aspiration (cf. Thurneysen, *Indogerm. Anzeiger*, IX, 43). Il faut joindre à *bachal* les graphies telles que *abracham* (frequ., cf. *Thes. Palaeohib.*, II, 379), *extrachire* Ml. 69 b, *protracheretur* 56 c, *subtrachitur* 121a, *uechimenter* 58 b, 90 c 25, *uechimentius* 48 c 20, 58 b, *trauechedis* 122 a 3, etc.

La graphie inverse (*h* pour *ch*, spirante gutturale) est exceptionnelle; on n'en cite qu'un seul exemple en vieil-irlandais : *menmnihi* au lieu de *menmnichi* « inimitiés » (Wb. 18 a 21, a prima manu).

1. Voir *Revue Celtique*, tome XXVIII, p. 5, 137 et 343.

11° *SCRISSID, SCRIS.*

La racine indo-européenne *(*s*)*qer-* « couper, trancher, séparer » (cf. Prellwitz, *Et. Wtb. d. gr. Spr.*, 2e éd., p. 214, s. u. κείρω ; A. Walde, *Lat. Et. Wtb.*, pp. 97 et 401, s. uu. *careo* et *muscerda* ; F. Kluge, *Et. Wtb. d. deutsch. Spr.*, 6e édit., p. 336, s. u. *scheren*, etc.) est attestée en celtique dans le verbe dérivé *scaraim* « je (me) sépare (de) » (cf. Wh. Stokes, *Urk. Sprachsch.*, p. 309) ; et l'on a sans doute l'adjectif verbal correspondant dans le gallois *ysgryd* « fragment, éclat (de bois) » qui peut remonter à **sqr̥-to-*.

Ascoli (*Glossar.*, p. cclxxxvij) et M. Wh. Stokes (*loc. cit.*) avaient cru reconnaître dans les mots irl. *diuscartaim* « je détache, je rejette », *escart* « perditio » (Wb. 9 a 8), gall. *ysgarth* « excrément » une forme de la racine *(*s*)*qer-* élargie en *-t-*, telle qu'elle apparaît en lituanien dans *kertù* « je tranche, j'abats » et en sanscrit même dans *kr̥ntáti, kartati* « il coupe » (cf. Uhlenbeck, *Et. Wtb. d. altind. Spr.*, p. 63) ; sur ces faits, v. P. Persson, *Zur Lehre v. d. Wurzelerweiterung und Wurzelvariation*, p. 29. Mais M. Zimmer, *K. Z.*, XXXVI, 454, a soutenu qu'il fallait voir dans les mots celtiques en question les composés de la racine qui apparaît dans irl. *cartaim* « je lance, je nettoie » et gallois *carthu*, bret. *karza* « id. » ; de sorte qu'à tout le moins le celtique posséderait seulement les dérivés de deux racines distinctes, **sqer-* et **kert-*.

La racine *(*s*)*qert-* paraît cependant seule pouvoir expliquer les mots suivants :

scrissid gl. rasorium, Ml. 72b8, formé au moyen du suffixe *-id* ajouté au thème d'adjectif verbal **scriss-* de **sqr̥t-to-* (cf. skr. *kr̥ttáḥ* « coupé »). Sont formés de même : de *ro-fetar* « je sais », prétér. pass. *ro-fess* (Wb. 23b 9), *fissid* « savant » Wb. 26d 25 ; de *guidim* « je prie », partic. d'oblig. *gessi* (Fél. 28 sept.), *gessid* « suppliant » Ml. 74 d 1 ; de *do-emim* « je protège », partic. pass. *-dite* Ml., 85 d 13 partic. d'oblig. *díti* Ml. 145 c 9, *dítid* « protecteur » Ml. 112 c 6 ; etc.

scris, qui est sans doute le thème en *-tu-* correspondant (cf. *fiss* « science » de **uid-tu-*, *mess* « jugement » de **med-*

tu-), attesté dans *scris ingen* « fait de couper les ongles » O'R. et sous la forme *sgrios* dans la Grammaire d'O'Donovan, p. 198. Macbain, *an Etymolog. Dict. of the Gaelic language*, p. 288, explique *sgrios* par **skr̥-sti-* d'une racine **skar-* (ou **sgar-*); ce qui est moins satisfaisant.

12° *FETHOL* « SIGNE, INSIGNE »

Malgré M. Whitley Stokes, *Urk. Sprachsch.*, p. 268, il ne semble guère possible de rattacher au verbe gallois *dywedyd* (m. gall. *dywedut*) « dire » de **to-uet-*, les formes irlandaises telle que *-aisndedat* « ils exposent » Ml. 31 a 19, *aisndís* « exposé, récit », qui ne peuvent être séparées de *adfiadam* « nous racontons », Ml. 14 d 10, 93 d 14, *adfiadat* « ils déclarent » Wb. 28 c 23, Ml. 51 d 2, etc. (cf. Ascoli, *Glossar.*, p. cccxxx et ss.), et par suite remontent à la racine **ueid-*, mentionnée à la page 264 de l'*Urkeltischer Sprachschatz*. Les graphies irlandaises *-aisndethat* « ils dissertent » Sg. 70 b 13, *assindethar* « il est décrit » Ml. 90 b 18, de **ess-ind-fēd-*, sont évidemment hors de question, puisque l'alternance graphique de *th* et de *d* pour représenter à l'intervocalique la spirante dentale sonore est courante — dans certaines conditions — en vieil-irlandais (voir Vendryes, *Grammaire du vieil-irlandais*, p. 28, § 41).

Mais on peut rattacher au verbe gallois *dywedyd* le substantif irlandais *fethol* « signe, marque ». Dans Tur. 87, ce mot désigne le vêtement particulier du prêtre, c'est-à-dire son « insigne » (*e fethol .i. anétach sacaird*), et en moyen-irlandais sous la forme *fethal* il est souvent attesté au sens de « emblème, symbole, ornement, objet précieux » : cf. Windisch, *Wtb.*, p. 545, *Táin bó Cúalṅge*, p. 831; Wh. Stokes, *Lives of saints from the Book of Lismore*, l. 2463 (lire *fethal*), *Irische Texte*, tome III, p. 225 (*fethlaib*, dat. pl., « reliquaires »), où est citée la glose *fethal* .i. *mind* « insigne », etc. Le glossaire d'O'Clery, in *Rev. Celt.*, IV, 417, porte : *feathal* .i. *éccosc nó cuma* « apparence ou manière ».

Fethol (*fethal*) est un dérivé de la racine **uet-* « dire », du gallois *dy-wedyd*, exactement comme le latin *signum* est sorti

de la racine **seq-*, de *inquam*, *inseque* (cf. A. Walde, *Lat. Etym. Wtb.*, p. 571); les deux mots signifient proprement « qui indique, qui désigne ». Le suffixe de *fethal* est celui des mots latins *bibulus*, *capulus*, *crēdulus*, *crepulus*. *figulus*, *gemulus*, *legulus*, *pendulus*, *querulus*, *strīdulus*, *tremulus*, etc. (Stolz, *Hist. Gramm. d. lat. Spr.*, I, 507) et des mots germaniques got. *sakuls* « querelleur », *slahuls* « porté à frapper », vha. *ezzal* « mangeur », *sprungal* « sauteur », etc. (cf. Brugmann, *Grdr.*, II, 2e éd., p. 374), c'est-à-dire un suffixe de noms d'agent du type *-olo-*. Sur quelques autres dérivés analogues en celtique, voir *Mém. Soc. Ling.*, tome XIII, p. 228 et s.

Ce n'est pas le lieu de rechercher dans quelle mesure la racine **uet-*, qui est à la base du gallois *dywedyd* et de l'irlandais *fethol*, est attestée à une période plus ancienne que le préceltique; le rapprochement de ces mots et du latin *uotare* (*Urk. Sprach.*, l. c.) est des plus contestables (v. A. Walde, *op. cit.*, p. 667). En tout cas, il semble qu'il y ait eu en celtique même quelque confusion entre **uet-* et **uēd-* (issu d'indo-europ. **ueid-*); M. Loth, *Arch. f. Celt. Lex.*, I, 411, a signalé dans le *Black Book* l'existence simultanée de *kywyt* (pron. *kywydd*) de **ko-ued-* et de *kywyd* (pron. *kywyd*) de **ko-uet-* « conscience » et à côté de *súi* gén. *súad* « sage » (cf. *drúi*, gén. *drúad*), l'irlandais a un dérivé *súithe* « sagesse » (Windisch, *Wtb.*, p. 796) qui semble remonter à **su-uet-*. Par suite, le mot *fuidhir* qui est glosé par O'Clery (*Rev. Celt.*, IV, 426) .i. *briathar* « parole » pourrait remonter à **uot-ri-* par l'intermédiaire de **uod-ri-*, et par suite, se rattacher directement à la même racine que *fethal*.

13° A PROPOS DE *BRIATHAR*, GALL. *BRWYDR*.

Le rapprochement de l'irlandais *briathar* f. « parole », et du gallois *brwydr* f. « combat », proposé par M. Zimmer, *Kuhn's Zeitschrift*, tome XXXVI, p. 451, a été récemment combattu par M. Loth, *Mélanges d'Arbois de Jubainville*, p. 200, qui a fait valoir la différence des significations et n'a pas eu de peine d'ailleurs à ruiner un argument, plutôt inattendu,

invoqué par M. Zimmer (« da der Kelte noch lange mit Worten streitet, wo der Germane schon zuschlägt... »). Mais, même en se passant de cet argument, on peut défendre le rapprochement en question.

Au point de vue phonétique aussi bien qu'au point de vue morphologique, les deux mots se recouvrent exactement; *briathar* et *brwydr*, tous deux féminins, remontent à un préceltique **brē-trā-*, exactement comme d'un primitif **crē-tro-* « crible, tamis » sont sortis v.-irl. *criathar* (Sg. 48 b 2), v.-corn. *croider* (Voc., Z. E. 1080), m. bret. *kroezr*, bret. mod. *krouer*, v. gallois *cruitr* gl. pala (ad Iuuenc., Loth, *Vocabulaire vieux-breton*, 89) gall. *crwydr* dans l'expression du moyen âge *eur-grwydr* « tamis d'or » appliquée à un bouclier (Red Book, ed. Rhys-Evans, I, 233, 29); cf. Zimmer, *loc. cit.*, et *Zeitschrift f. Celt. Philologie*, I, 96.

Quant à la différence de sens, elle ne saurait faire difficulté, étant donné que les langues celtiques présentent également dans d'autres séries de mots le double sens de « parole, cri » et de « bataille ».

En irlandais, le mot *bág* a ce double sens (*bagh* .i. *briathar* .i. *cath*, O'Clery in *Rev. Celt.*, IV, 370) et par suite le verbe *bágim* signifie à la fois « parler » et se « battre » (v. Windisch, *Wtb.*, p. 382, *Táin bó Cúalṅge*, p. 925; K. Meyer, *Contributions*, p. 164, 165). Peu importe qu'il s'agisse de deux mots différents, comme l'enseigne M. Wh. Stokes (*Urkelt. Sprachsch.*, pp. 160 et 335), ou d'un seul et même mot, comme le croit M. Zimmer (*Kuhn's Zeitschrift*, XXXVI, 447); on pourrait en effet ramener au sens général de « prétendre, soutenir » les divers emplois du verbe *bágim* « je lutte, je menace (*Trip. Lif.*, 60, 6; cf. peut-être *bagair* gl. minae, *Ir. Gl.*, 339), j'affirme, je déclare, je promets, je m'engage, je me glorifie (*báigmi* gl. gloriamur, Wb. 2 d 15, cf. le composé *ar-bágim*, etc.) » Mais le seul fait important est que l'irlandais *bág* (*bágim*) présente les deux mêmes sens, répartis entre l'irlandais *bríathar* et le gallois *brwydr*.

L'irlandais *breisim*, *bressim* « cri, bruit » (.i. *gáir*, O'Cl. in *Rev. Celt.*, IV, 375, et Wh. Stokes, *Urk. Spr.*, 185), thème neutre en *-men-*, comme plusieurs autres mots de même sens

(*deilm*, *fuaimm*, *gairm*, *geim*, *tairm*) ne peut guère être séparé d'un mot commun aux deux dialectes celtiques pour désigner la guerre : irlandais *bresal* (*Tog. Bruidne Dá Derga*, éd. Stokes, p. 170, § 35), m. br. et corn. *bresel*, bret. mod. *brezel* ; d'autant moins qu'on rencontre en irlandais le mot *bressim* lui-même au sens de « irruption, combat, mise en déroute » (K. Meyer, *Contribut.*, p. xxij). Le glossaire d'O'Clery contient un mot *breas* .i. *gach greadhan no gach glér* « tout craquement ou tout bruit » (*R. Celt.*, IV, 375), qui pourrait être le simple des deux dérivés précédents.

En face de l'irlandais *caint* « langage » (Gloss. d'O'Mulconry, in *Archiv f. Celt. Lexic.*, I, 285), suspect d'ailleurs d'emprunt brittonique, le gallois possède les mots *ceintach* « querelle », *ymgeinio* « se quereller » (Loth, *R. Celt.*, XX, 354) et surtout un mot *cain*, *cein* qui dans les vieux textes a le sens de « combat » et d'où est dérivé *ceinieid* « combattants » (Loth, *Archiv f. Celt. Lexic.*, I, 409, 410).

En gallois même le mot *gawr* « cri », apparenté à l'irlandais *gáir* « parole », *gairm* « cri », a le sens de « bataille » dans de vieux textes (*a guydi gaur garv* « et après rude combat » Bl. Book, 37, 11 etc., cf. J. Loth, *Archiv. f. Celt. Lexic.*, I, 445, n. 2); et c'est le cas aussi du mot *gryd* (cf. Loth, *Mélanges d'Arbois de Jubainville*, p. 205), apparenté à l'irlandais *grith* « cri » (*R. Celt.*, XXVIII, 140) et pour lequel le *Geiriadur cymraeg a saesneg byr* de M. O. M. Edwards ne donne que le sens de « a conflict, battle ».

Enfin le mot gallois *trabludd* « tumulte, bouleversement, guerre » a été rapproché par M. Loth, *R. Celt.*, XX, 346, de l'irlandais moderne *blaodh* « cri » (O'Clery, in *Rev. Celt.*, IV, 373).

On pourrait sans doute aisément allonger cette liste ; mais quelques exemples de plus ne sauraient modifier les conclusions auxquelles elle donne lieu. La connexion des idées de « parler, crier » et de « se battre » est dans les langues celtiques un fait incontestable. Il resterait à l'expliquer. Pour cela, trois séries d'hypothèses, faciles d'ailleurs à concilier entres elles, peuvent être présentées.

Ayant hérité de deux racines homophones, signifiant l'une

« parler » et l'autre « se battre », le celtique aurait pu, par analogie, développer les deux sens dans d'autres racines possédant l'un des deux. Le point de départ pourrait être *bágim*, avec son double sens original, si l'on admet l'enseignement de M. Whitley Stokes (v. ci-dessus).

Mais on peut supposer aussi que dans une seule et même racine se seraient développés les deux sens, par une double évolution parallèle. Le sens primitif de cette racine est évidemment malaisé à préciser. Celui de « faire du bruit, causer du tumulte » paraît cependant assez indiqué. Il est en tout cas notable que, dans deux racines auxquelles se rattachent des mots étudiés ci-dessus, l'idée de « faire du bruit » est liée à celle de « percer » ou de « briser ». Comme l'a indiqué M. Loth dans l'article précité, le gallois *brwydr* ne doit pas être séparé des mots gallois *brwyd* « percé, fendu », *tryfrwyd* « transpercé », qui remontent à **brē-to-*, c'est-à-dire un plus ancien **bhrei-to-*, de la racine qui a donné sans doute le latin *friāre*; au gallois *brwyd* M. Loth rattache avec doute l'irl. *briar* « broche » et M. K. Meyer, *Contributions*, p. 256, les mots irlandais *brét*, *brétach* « fragment », *brétaim*, *brétaigim* « je mets en pièces », dont le *t* fait d'ailleurs difficulté. D'autre part, les mots irlandais *breas*, *breisim*, *bresal* semblent dans un rapport étroit avec le verbe *brissim* « je brise » dont la parenté indo-européenne est donné par M. Wh. Stokes, *Urk. Sprachsch.*, p. 184 (cf. Brugmann, *Indogerm. Fschg.*, IX, 347). Et l'on peut joindre à ces deux faits le suivant, qui semble de date indo-européenne : à la racine qui a donné en celtique l'irlandais *tarathar*, gall. *taradr* « tarière » (*Urkelt. Sprachsch.*, 123) et le gallois *teryll* « perçant », semblent se rattacher aussi les mots : irl. *tairm* « bruit » (auquel M. Wh. Stokes, *op. cit.*, 133, compare le lituanien *tarmé* « Ausspruch »); irl. *torann* « tonnerre », gall. *tarann* « id. » ; bret. vannet. *tarannein* « faire du bruit » ; gall. *-tar* dans *try-dar* « tapage, bavardage, bruit de combat », *cloch-dar* « caquetage » (Loth, *Rev. Celt.*, XX, 355); irl. *fothronn* (*fothrond*), gall. *godorun* « bruit tumultueux ». La ressemblance de ces développements sémantiques s'explique évidemment par autre chose qu'une simple coïncidence.

Enfin une troisième hypothèse consisterait à chercher en celtique même un rapport direct et immédiat entre l'idée de « parler » et celle de « se battre ». On le trouverait sans peine soit dans l'usage du « combat de paroles » (*briathar-cath*), soit dans la tactique guerrière qui consistait à marcher au combat en poussant des cris. Les historiens de l'antiquité donnent des détails sur cette tactique spéciale aux Celtes (voir Tite Live, X, 26, 11 ; XXI, 28, 1 ; Appien, IV, 8 ; Diodore, V, 30, 3 ; Denys d'Halicarnasse, *Antiq. Rom.*, XIV, 10, 18, etc.). Quant aux combats de paroles, ils étaient fort en usage chez les Celtes, surtout à la fin des banquets, d'après Diodore, V, 28 et Athénée, IV, p. 154 (cf. d'Arbois de Jubainville, *Introduction à l'histoire de la littérature celtique*, p. 298 ; Windisch, *Irische Texte*, II, 1, 171) ; et la littérature épique de l'Irlande en a conservé des exemples célèbres, notamment dans le *Fled Bricrend* et le *Scél mucci Mac Dáthó* (cf. Zimmer, *Kuhn's Zeitschrift*, XXXVI, 450). On lançait alors des « paroles de bataille » (*briathra bági*, F. Br., § 29), qui provoquaient ce que le manuscrit de Würzburg appelle *imbresna colluindi* « disputes avec amertume » (gl. pugnas uerborum, 29 b 6).

J. Vendryes.

A POEM BY DALLÁN MAC MÓRE

The following poem, in which Dallán mac Móre celebrates forty battles fought by his royal master Cerball mac Muirecáin, king of Leinster from 887 to 909, is taken from the Book of Leinster, p. 47*a* [1]. No other copy is known to me. It is composed in the metre called *casbairdne*, which requires seven syllables with trisyllabic ending in the first verse, and five syllables with monosyllabic end-rhyme in the second ($7^3 + 5^1$). Occasionally, the trisyllabic endings also rhyme, as *cáem-Líf* : *áeb-dreche* 1, *culicán* : *Muricán* 2 (sic leg.), *dílinne* : *fírinne* 4, *gelbdaide* : *degduine* 5, *comrama* : *congala* 6, *fortamail* : *tortamail* (sic leg.) 19.

There can be no doubt that the poem was composed towards the end of the ninth century. The late Professor Strachan drew attention to the old-Irish verbal forms contained in it (see his *Deponent Verb*, p. 79), and any deviations from pure old-Irish [2] may well be attributed to the scribe of the Book of Leinster, who is so often desperately careless and capricious. Thus in the ninth stanza, reading *clóastar* as two syllables, he adds a redundant *-som*; in stanza 11 he omits *for*; in 13 he spoils the metre by the insertion of *in*; in 14 he contracts the disyllabic *deäc* into *déc*; and miswrites *cáemm* for *cáem* or rathér *cóim*, while he ruins the rhyme by writing *cáem* for *cóir* in the fourth verse. In st. 18 *hú Faelain in mbind maith* is corrupt. In the ninth century *húa*, *húi* was still pronounced as two syllables. Hence I conjecture *húï Fáeláin*

1. For further details about Dallán and Cerball see *Rev. Celt.*, XX, p 7.
2. But the gen. *dílinne* (st. 4) is a late old-Ir. form from a nom. *dílenn* for O. Ir. *díle*.

maith. But it is not so easy to emend *díscrútan húa nDuind* in st. 5. In st. 19 alliteration requires the emendation of the second *fortamail* to *tortamail*, a derivative from *toirt* 'bulk, weight'. Lastly, in st. 20, *is* before *Cerball* is either to be omitted or should be read *'s*.

The poet divides the forty battles fought by Cerball into six groups : (1) eight fought against Flann Sinna, monarch of Ireland from 877-916 ; (2) ten battles against Finguine Cenngécáin, king of Munster, who was dethroned in 896, when Cormac mac Cuilennáin succeeded him; (3) eleven against his fosterbrother Cormac, which are, however, spoken of as future events, as if the date of the poem were be 896; (4) eight against Conchobur mac Taidg Móir, king of the three Connachts, who died in 881 (AU.); (5) two battles against Aed Findlíath, monarch of Ireland from 861-878; (6) one battle fought against the Norse of Dublin.

1 Cerball Currig cáem-Life, clód catha for Cond,
ra acsin[1] a áeb-dreche arbath Cnogba Corr.
2 Ar cara's ar culicán, cáemgnéach, rand 'na láim,
mac mór molbthach Muricáin co mbúadaib, co mbáig.
3 Búaid crotha, búaid cáemcheneóil for Cerball in Chairn,
búaid catha cirb claidebrúaid, búaid n-étgaid, búaid n-airm.
4 Ardanfud dond dílinne[2] décsiu[3] Cerbaill chóe[i]m,
fond fíal, fortacht fírinne, fír[t]laith Mugna is Móe[i]n.
5 Mass gass glan glúair gelbdaide, gébaid Banbai[4] mbuirr,
doss dess, dián degduine, díscrútan húa nDuind.
6 Díscrútan a chomrama cechlait*er* co bráth,
a chatha 's a chongala úaim noscechla cách.
7 Comrama dia chomramaib Cerb*aill* c[h]irt na náem,
ocht catha rachlóastar for Fland sochla sáer.
8 Cath Mathaig, cath Muc[ṡ]náime, cath Bregmaine band,
cath Aichle, nírb assu són, do thur Themra thall.

1. facsin Ms.
2. dilinni Ms.
3. déscin Ms.
4. mbanba Ms.

9 Cath Tlachtga, ba tortbuillech, cath Rige, cath Ross,
cath Crinna rachlóastar[1] for Fland, febda foss.
10 Comram[a] dia chomramaib Cerb*aill* rodoscaith,
deich catha rachurestar for ríg Muman maith.
11 Cath Lúachra, ba lenamnach, cath Lúi for leirgg luim,
cath fuilech [for] Fetomuir, cath Toä, cath Truim.
12 Cath Cnámchaille curestar. cath Argetrois úair,
cath Gabráin, cath Silchoite, tulchad Raigne rúaid.
13 Na deich catha cinnim-se for Mumain mór ndind[2],
robris mac mór Muricáin for Finguine find.
14 Óenchath de[a]c dúaibside brisfid Cerball cóim[3]
for Cormac cid comalta, for ríg Casil cóir[4].
15 Comrama dia chomramaib Cerb*aill* lúaith rolass,
ocht catha for Conchob*ar*, for ríg Connacht cass.
16 Cath Moga, cath Móenmaige, cath Sinna na slúag,
do braneón nírb airbire cath Eidnige úar.
17 Cath Lúatraid, cath Cétmaige, cath Búasi co mbúais,
cath Boirend co mbithbuirre for Conchob*ar* clúais.
18 Comrama dia chomramaib hú[i] Fáelain maith[5],
na dá chath rachlóastar for Áed Findlíath flaith.
19 Cath Sléibe Fúait fortamail co furiud, co feirg,
cath Torand, ba tortamail[6], co tres rúad, co reidg.
20 Rachuir Cerball cétguinech cath for slúag nGall [n]gel,
na comrama atchúadammar, Cerball[7] fodoscer. C.

TRANSLATION

1 Cerball of the curragh of the lovely Liffey, overthrower[8] of battles on Conn's Half, — when he beheld his beautiful countenance Cnogba Corr[9] fell dead.

1. rachloastarsom Ms.
2. mór indind Ms.
3. cá*m*m Ms.
4. cám Ms.
5. hú Fælain in m*b*ind maith Ms.
6. fortamail Ms.
7. is Cerball Ms.
8. Literally, 'overthrowing', the abstract verbal noun instead of the *nomen agentis*. Cf. do chlódh cath for Cormac, Three Fragm. 218, 22.
9. Nothing is known to me of this personage.

2 Our friend and our darling, of lovely aspect, in his hand a spear; — great famous son of Muiregán, with triumphs, with glory.

3 The triumph of beauty, the triumph of noble race are held by Cerball of Carnsore, — the triumph of murderous sword-red battle, the triumph of raiment, the triumph of weapons.

4 It is the high dark tempest of a deluge to behold Cerball the fair; — generous foundation, succour of justice, lawful princeot Mona and of Moone [1].

5 Stately scion, pure, bright and fair [2], he will seize mighty Banba; fair — sheltering bush, most glorious brave man that is the description of Donn's descendant [3].

6 The enumeration of his triumphs shall be heard till Doom; — his battles and his fights, all shall hear them from me.

7 Triumphs of the triumphs of just Cerball of the saints, — eight battles which he overthrew on Flann [4] the famous, the noble.

8 The battle of Mathach [5], the battle of Mucknoe, the battle of Brawney of deeds, — the battle of Achaill, it was not easy, to the tower of Tara yonder.

9 The battle of Tlachtga of mighty blows, the battle of the Rye, the battle of the Rosses, — the battle of Crinna, which he overthrew on Flann, excellent stability!

10 Triumphs of the triumphs of Cerball who achieved themten : — battles which he fought against the brave king of Munster [6].

11 The battle of Luachair, it was stubborn, the battle of

1. Mugnà, now Mona-Mohenoge, Moen; now Moone, both in county Kildare.

2. *Gelbdaide* a derivative in-*aide* from *gelbad* 'whiteness, fairness'.

3. For *ua nDuind*, I prefer to read *ui Duind*.

4. i.e. Flann Sinna, monarch of Ireland.

5. Not identified.

6. i. e. Finguine Cenngécáin.

the Loo[1] on a bare hillside, — the bloody battle upon Fetomair[2], the battle of Toa[3], the battle of Trom[4].

12 The battle of Cleghile he fought, the battle of cold Argetross, — the battle of Gowran, the battle of Silchoit, the encounter of red Raigne.

13 The ten battles which I fix upon Munster of many strongholds, — the great son of Muiregán has won over Finguine the Fair.

14 Eleven terrible battles beloved Cerball will win — over Cormac, though he is his fosterbrother, on the just king of Cashel.

15 Triumphs of the triumphs of Cerball the swift-flashing[5], — eight battles against Conchobhar, the king of curly Connaughtmen.

16 The battle of Mug[6], the battle of Moinmoy, the battle of the Shannon of the hosts; — to the raven-bird the terrible battle of the Inagh[7] was no cause of reproach.

17 The battle of Luatrad[8], the battle of Cétmag, the battle of the Bush with booty, — the battle of the Burren with lasting fierceness, against Conchobar of fame.

18 Triumphs of the triumphs of Faelan's noble descendant — the two battles which he overthrew on Aed Findliath the chief[9].

19 The overwhelming battle of Slieve Fuaid with..., with wrath, — the battle of the Torann[10], it was crushing, with bloody strife[11], with a rush.

20 Cerball, the slayer of hundreds, has pitched a battle against the host of the white Norse — the triumphs which we have recounted, 'tis Cerball that won them.

KUNO MEYER.

1. A river in Kerry. Luæ, LU. 98 a 14.
2. Not identified.
3. Toa or Tua, near Fafan; see *Silva Gadelica*, Appendix XII, XXXVIII.
4. Not identified.
5. Literally, 'the swift, who has flared up'.
6. Or, perhaps, Moga; not identified.
7. A river in county Clare.
8. Not identified.
9. Monarch of Ireland.
10. The name of a river; see the Four Masters, A.M. 3656.
11. Or, perhaps, 'with mighty strength'.

LES CIMBRES ET LES CYMRY

Dans la séance de la Cambridge philological Society qui s'est tenue le 20 février 1908, M. le professeur Ridgeway a lu une note qu'il a fait insérer dans le *Cambridge University Reporter* du 3 mars suivant et dont il nous a adressé un tirage à part. Cette note est ainsi conçue :

Since Zeuss it has been a fundamental article of faith with Celtic scholars that Cymry, the name by which the Welsh designate themselves, cannot have come from Cimbri, as welsh *y* comes invariably not from an original *i*, but from an original *u*. It is held that Cymro = Welshman (pl. Cymry) stands for an earlier *Cumprox* or *Combrox* parallel to Gaulish *Allobrox* (pl. Allo-brog-es), a name applied by Gauls to certain Ligurians. As Allobrox = an alien (Welsh *allfro* = foreigner), so *Combrox* is supposed to have meant "one belonging to one's own country, a compatriot" (Rhys, *Hist. of Welsh People*, p. 26). It is agreed that the name Cymry appears in *Cumber*land, and was therefore used by the Brythons of Strathclyde, and is thus as early at least as the first half of the seventh century A. D.

This theory rests on the assumption that the *i* in Lat. *Cimbri*, Gk. Κίμβροι, is the original vowel sound used by the Cimbri themselves or their northern neighbours. If this should not be the case, the theory at once falls to the ground. But the Romans represented *a*, *e* (both long and short), *o* and *u* in foreign names and loan words by *i* : Masinissa = Μασανάσσης, Μασσανάσσης ; Massilia = Μασσαλία ; Britanni = Βρεττανοί ; Catamitus = Γανυμήδης ; *angina* = ἀγχόνη ; Victimulae = Ἰκτουμουλοί. With the last may be compared the regular

change in Latin itself of unaccented *u* to *i*, e.g. opt*u*mus to opt*i*mus.

The Greeks had the same tendency : thus ἵππος (a borrowed form) shows an *i* instead of *e* found in gaul. *Epona*, Welsh *eb*, Lat. *equus*, Ir. *ech*. The river name Barrow (Irish, Bearha) is Βίργος in Ptolemy ; Isle of Wight, called *Vectis* by Romans, Οὐηκτίς by Ptolemy, appears as Ἴκτις in Diodorus, probably following Posidonius or Timaeus, who took his form from Pytheas of Marseilles.

Even in Greek itself there was a tendency to change from ε to ι. Thus ΣΕ occurs on the older coins of Sicyon, ΣΙ on the later.

The examples cited, which could easily be increased, suffice to show that any ethnological argument based on the assumption that *i* in Latin C*i*mbri and Gk. Κίμβροι represents the original sound, is utterly worthless. Prof. Ridgeway dealt entirely with the first *i*, and not with the final syllable. The Cimbri of later classical times are the same as the Cimmerii of the earlier period, the change in the form of the name being quite regular. Their cradle was Jutland and Holstein. It appears from the ancient writers (cf. *Early Age of Greece*, vol. I, p. 392) that the Belgic tribes who inhabited north-eastern Gaul were Cimbric in stock, as were certainly the Aduatuci. To the same stock may be referred the Belgic tribes which settled in south-eastern and other parts of Britain. We may therefore hold that it was the Cimbri of Britain whose name still appears in *Cumber*land. As the name Cimmerii is applied to some tribe of northern Britain in the Brough inscription[1] (not later than A. D. 400), it is possible that they were still styled Cimmerii when met by the Romans in northern Britain. As the Belgic tribes were a P folk like modern Welsh (using *pedawr* = *four*, where Gaels say *cethir*), we thus get an explanation of the origin of the so-called Brythons of Strathclyde.

1. Il s'agit d'une inscription métrique grecque, *Ephemeris epigraphica*, vol. VIII, p. 306, nº 952 : ἐπὶ Κιμμερίων γῇ. Je dois cette indication à M. Cagnat. On ne peut opposer ce texte à ceux que je vais citer. L'auteur de cette inscription savait le grec, mais ignorait l'ethnographie de la Grande-

La doctrine de M. Ridgeway est difficilement conciliable avec les textes desquels il résulte que les Cimbres étaient non pas Celtes, mais Germains comme le disent le testament d'Auguste et Strabon [1]. De même on lit chez Pline le naturaliste, l. IV, § 99 :

Germanorum genera quinque : [1°] Vandili quorum pars Burgodiones, Varinnae, Charini, Gutones ; [2°] alterum genus Ingyaeones, quorum pars *Cimbri*, Teutoni ac Chaucorum gentes ; [3°] proximi autem Rheno Istyaeones quorum Sicambri ; [4°] mediterranei Hermiones quorum Suebi, Hermunduri, Chatti, Cherusci ; quinta pars Peucini, Basternae.

Il est là-dessus d'accord avec Tacite. *Germania*, 37 :

Eundem Germaniæ sinum proximi Oceano Cimbri tenent, parua nunc ciuitas sed gloria ingens, ueterisque famæ lata uestigia manent, utraque ripa castra ac spatia, quorum ambitu nunc quoque metiaris molem manusque gentis et tam magni exitus fidem.

D'accord avec eux Ptolémée, l. II, c. XI, § 2, 12, met la Chersonèse cimbrique à l'est de l'embouchure de l'Elbe et fait des Cimbres le peuple le plus septentrional de la grande Germanie.

Dans sa description de la Grande-Bretagne, l. II, c. 3, après avoir consacré les § 1-4 à un voyage autour des côtes de l'île, il emploie les § 5-30 à l'énumération des peuples qui l'habitent et de leurs villes principales. Les peuples dont il donne les noms sont au nombre de trente et un : « Nouantæ, Selgouæ, Damnonii, Otalini *ou* Otadini, Epidii, Cerones, Carnonacae, Caereni, Caledonii, Decantae, Lugi, Smertae, Uacomagi, Uenicones, Taezali, Brigantes, Parisi, Ordouices, Cornauii, Coritani, Catuellauni, Iceni, Trinouantes, Demetae, Silures, Dobuni, Atrebatii, Cantii, Regni, Belgae, Durotriges, Dumnonii. La description des côtes, § 1-4, permettrait d'ajouter à cette liste, d'autres noms de peuples, Setantii, Gaiangani, Gabran-

Bretagne et confondait avec les Cimbri, qu'il croyait Gaulois, les *Cimmerii* qui sont les Gimirri des Assyriens.

1. Cimbrique et Charydes et Semnones et eiusdem tractus alii Germanorum populi, *Corpus inscriptionum latinarum*, III, p 782 l. 16, 17 ; cf. Strabon, l. VII, c. 1 § 2 ; édition Didot, p. 241, l. 50 ; et Ihm chez Pauly-Wissova, Realencyclopædie, t. III, col. 2551-2552

touices. Les Cimbres n'apparaissent pas dans la Grande-Bretagne de Ptolémée.

Si les *Brittones* avaient été des Cimbres ils auraient appartenu à la grande famille germanique, leur langue aurait été germanique et non celtique, comme celle des Gallois.

Le mot gallois *Cymro*, au pluriel *Cymry*, a été créé au moyen âge pour distinguer des envahisseurs anglo-saxons les populations celtiques rejetées à l'ouest par les conquérants germains : ce n'est pas un nom apporté du continent par une nation conquérante. On peut le comparer pour la date au terme géographique Bourgogne qui, en France, conserve le souvenir de l'établissement des Burgondes en Gaule au ve siècle de notre ère. C'est une expression géographique imaginée au moyen âge comme le nom français de la province de Champagne qu'on aurait tort d'expliquer par une invasion provenant de la Campanie italienne et en disant qu'à une date quelconque des Campaniens arrivant des environs de Capoue seraient venus s'établir à Reims et à Châlons-sur-Marne et y auraient porté le nom de leur patrie comme les Burgondes en Bourgogne.

Enfin quoi qu'en aient dit Posidonius et Strabon [1], nous ne considérons nullement comme démontrée l'identité des *Cimmerii* de Crimée et celle des Cimbres de Germanie. Autant vaut considérer comme identiques les populations primitives 1° de la péninsule ibérique, Ἰβηρία chez Strabon, aujourd'hui Espagne et Portugal ; 2° de l'Ibérie asiatique, près du Caucase [2].

M. Ridgeway est un très savant archéologue et cherche à faire du nouveau dans une branche de l'érudition à laquelle il est étranger. Je suis vieux, je suis un entêté routinier. Qu'il me pardonne de croire qu'il se trompe et de le contredire, je ne puis faire autrement.

H. d'Arbois de Jubainville.

1. Strabon, l. VII, c. 2, § 2, édition Didot, p. 424, l. 1-6.
2. Ptolémée, l. V, c. x, édition Didot, p. 926 ; Strabon, l. XI, c. III, édition Didot, p. 428, 429.

THE PARTING OF COMHDHAN AND CONALL

The following amusing anecdote is an episode in the story known as "Imthechta na n-oinmhididhe". There is a fine copy of this story in the Stowe ms. B IV I, but it is imperfect at the beginning. This, however, is supplied by R. I. A. 23 C 19 which, in its turn, is defective at the end. The present episode, which occurs quite at the end of the story, is only found in B IV I. The two idiots, who figure in the story are Comhdhan (or Mac Da Cherda) and Conall Clogach. The former, having resisted the amorous advances of his step-mother, is, at her instigation, put under spells by a druid and loses his reason; the latter was cursed by St Colum cille for insulting him, and so became mad. They meet, first at the court of king Guaire, but, at the time of this anecdote, were in the household of Finghin.

Fo 177[a].

Aón do ló dhá ndeach*adar* Fingh*in* 7 Mór do trosg*adh* go Caisiol 7 do ṫagbhadar na h oinmid*edh* 'san mbaile, 7 adubh*air*t Fingh*in* friochnamh maith 7 fritheolmha do dhenamh dona h óinmid*ibh* 'san mbaile.

Is ann sin ráinic béim ḋile fo n choire do Conall an oidhche sin 7 dobhí mart meith 7 mart truagh 's an choire; 7 do chur giolla an reachtaire a lán do gheir 7 dḟuil an mhairt mhéith a médail an mhairt truaigh. 7 anúair do ṡaoil Conall an ḟeóil do bheith bruithe, do ṡáith an t-áel 's an choire go ttarla 's an méduil ina raibhe tacar ghiolla an rechtaire. Leanaidh an-giolla é, tic Conall 'n-a rith roimhe 7 an giolla ag mallugh*udh* dhó, con dechaidh Conall uadha do thor*adh* a retha go raibhe ar cúl Comhdh*ain* 's an n-ion*adh* a raibhe n-a ṡuidhi astigh,

7 cuiris an mhédal ar a chumairce. Ocus adubhairt Comhdh*an* : " dar lem a Chonaill ", arse " gib e ní ata 's an toirt-si, as nescóid ar ghiolla an reachtaire a breith uadha. Dar gradh Dé ", ar Comhdhán, " as maith an truma ata 's an maothail-si 7 ní laimheóchatt *féin* go maidin í ".

Tainic an reachtaire féin go geránach drochlabhartach a ndiaidh an áil, 7 adubhairt nach ttainig a tth*úaith* no a n-egluis torchurtha bu mesa na iad. " Dar gradh Dé ", ar Comhdhan, as mór an rádh uilc sin, 7 ro léigedar sin thársa go maidin. *Ocus* mar táinic an lá chuca, rugadar an mhédal leo ar árd ós cionn an bhaile 7 sáithid sgian innte; 7 adchonnairc Comhdhán sgenach saille 7 sgenach carin*edh* ag teibirsin aiste".

" Ar gradh Dé ", ar Comhdhan, "sgaoil don médail, a Chonaill, 7 is olc béither isin tír-si dhe so; or as derbh lem go ro ith an bó ina raibhe an mhédal so boin eile, 7 ag sin cuid d feóil na bó do ith sí ina médail go foill.

Dar gradh Dé as fíor sin, ar Conall, 7 is mar sin iosf*áidh*ter na daóine féin isin tir-si feisin. Et cidh do dhénuim-ne uime sin, ar Comhdhan. Do dhén-sa imtheacht d'ionnsuidhe Domhnaill mic Aodha 7 mo tire dúthchusa fein, ar Conall. Maseadh, ar Comhdhán, rachad-sa go hairm a bfuil Cuimin Fada mac Fiachra.

One day Finghin and Mor went to Caisel to fast, and they left the idiots in the palace; and Finghin gave orders that good attendance and entertainment be made the idiots in the palace.

It was on that night that it fell to be Conall's turn to strike the flesh-hook into the cauldron, and there was in the cauldron a fine fat steer and a poor lean one. Now the steward's son had placed his fill of the fat and blood of the fat steer in the paunch of the lean one, and when Conall thought the flesh was cooked, he thrust the fork into the cauldron, and it so chanced that he hooked up the paunch, in which was the gear of the steward's son.

The boy pursued him and Conall ran from him, the boy mean while cursing him lustily, till by the excellence of his

running Conall reached the nook, where Comhghan sat in the house, and placed the paunch under his safeguard.

"It seems to me, Conall", says he, "that whatever it is, that is in that pudding, it is a sad blister on the stewards' son to lose it".

"By the love of God" said Comhdhan, "it is a fine weight, that is in the paunch, and for my part I will not venture on it till morning".

The steward himself came, full of complaints and abuse, after the flesh fork, and declared, that never either in lay household or clerical had there been worse doings than these.

"By the love of God, " said Comhdhan", "that is a terrible accusation"; however they let the matter stand over till morning.

When the day came, they took the paunch with them to a height over the palace and stick a knife into it; and Comhdhan saw a thin slice of fat and a thin slice of lean[1] oozing out of it.

"For the love of God", said Comhdhan, "leave the paunch alone, Conall; it is a bad state of affairs in this country, for it appears to me, that the cow in which this paunch was, had eaten another cow and here is some fo the flesh of the other cow still in it's paunch".

"By the love of God, that is true", says Conall, "and, depend upon it, men will be eaten in the same way in this country".

"What are we to do now"? said Comhdhan. "I shall gó to Domhnall son of Aodh and my native land", said Conall.

"Well", said Comhdhan, "I will go to the place, where is Cumin Fada son of Fiachra".

Walter J. Purton.

1. This phrase 'sgenach saille' occurs earlier in the tale (fo 149a 2). As regards '*carin*' O'Reilly gives *cairín* 'lean meat', but I have not seen the word elsewhere.

LES NOMS DES SAINTS BRETONS

L'hagio-onomastique constitue, en Bretagne, ainsi qu'en Cornwall et en Galles, une branche importante, je serais tenté de dire la plus importante de l'hagiographie. Dans ces trois pays, en effet, si intimement liés par les langues et les traditions, ce ne sont pas les vies des saints qui nous renseignent le mieux sur l'existence des saints, l'organisation nationale du culte : ce sont les *noms de lieux*. Rice Rees en a tiré un excellent parti dans son ouvrage : *An Essay on the welsh saints or the primitive Christians usually considered to have been the founders of churches in Wales*. London, 1836. Mon intention n'est pas de l'imiter ni d'entreprendre même une esquisse de la fondation et de la filiation des paroisses bretonnes. Ce que j'offre ici aux lecteurs, est un premier dépouillement des noms de lieux au point de vue hagiographique, et une première comparaison avec les noms de saints du Cornwall et du pays de Galles. La plus grande difficulté est, pour un certain nombre de noms, d'en retrouver la forme véritable. Pour les pays bretonnants la tâche est facilitée par la prononciation actuelle ; je n'ai pu malheureusement toujours m'en assurer. En zone anciennement bretonnante, aujourd'hui française, ce point d'appui manque, et les documents écrits sont loin d'y suppléer.

Dans ces documents même, la tradition écrite est loin d'être constante. Pour le Cornwall, la difficulté est encore plus grande. L'orthographe anglaise a tout gâté. L'ignorance du cornique a achevé le désarroi. On peut s'en convaincre en parcourant le *Domesday Book*, les textes recueillis par Oliver dans son *Monasticon*, et les transcriptions des différents historiens du Cornwall.

Les tentatives récentes de M. Baring-Gould [1] n'ont guère fait qu'aggraver le mal : cet écrivain a le tort capital de recourir principalement à la linguistique celtique qu'il ignore. De plus, son érudition est gâtée par une critique peu rigoureuse et insuffisamment documentée [2].

En Galles, on est sur un terrain plus solide. Les vies des saints, si elles n'ont guère de valeur historique, nous fournissent des formes de noms anciennes ; le Cartulaire de Llandav est, au point de vue onomastique, un précieux répertoire. La tradition écrite est plus abondante et plus sûre que pour le Cornwall. Néanmoins, pour un certain nombre de noms, il y a flottement.

Au point de vue onomastique les *Bonedd y saint*, noblesse ou généalogie de saints, publiés dans la *Myvyrian Archaeology*, dans les *Iolo manuscripts* et ailleurs (v. Anscombe, *Indexes to old-welsh Genealogies*, *Archiv für Celt. Lexicographie*, tomes II et III), ne sont pas sans utilité.

La source principale de cette étude, ce sont les noms de lieux. Outre les noms de paroisses, il y a un grand nombre de lieux-dits conservant le souvenir de saints, les uns connus, les autres inconnus. Les vies des saints, les cartulaires ont naturellement été utilisés.

Les Bréviaires sont aujourd'hui d'un accès facile, grâce à la publication de l'abbé Duine, à qui on doit déjà de bons traveaux hagiographiques parus dans l'*Hermine* et les *Annales de Bretagne* : *Bréviaires et missels des églises et abbayes bretonnes de France antérieurs au XVIIe siècle*. Rennes, Plihon, 1906. Les pouillés de Vannes de l'abbé Luco, celui de Rennes de l'abbé Guillotin de Corson présentent quelques renseignements utiles. En revanche, l'*Histoire du diocèse de Vannes* de l'abbé Le Mené manque de critique. L'auteur a beaucoup lu, mais ses assertions souvent ne peuvent se contrôler, les sources n'étant pas indiquées.

1. A catalogue of saints connected with Cornwall, with an epitome of their lists and list of churches and chapels dedicated to them (tirage à part du n° XLV du *Journal of the Royal Institute of Cornwall*).

2. On peut consulter avec prudence : *A complete parochial history of Cornwall*. Truro, 1865.

Le *Bulletin de la Commission diocésaine de Quimper et Léon*, qui a commencé à paraître en 1901, rendra de grands services à l'histoire du culte en Bretagne. Il est regrettable que les directeurs aient pris comme base de leur édition du Cartulaire de Quimper, une détestable copie de M. Martonne, au lieu des originaux. Ils paraissent ignorer les nombreux emprunts que j'ai faits aux manuscrits originaux dans ma Chrestomathie.

On peut poser en principe, que le nom qui suit les termes *Lan*, *Loc*, *ploue* (*plou*, *plu*, *ple*) est un nom de saint. Il y a assurément quelques exceptions : *Lan-veur*, signifie grand monastère, *Lan-goat* ou *Lan-goet*, monastère du bois ou bois du monastère, etc., etc., mais ces exceptions ne sont pas nombreuses. Il y a, il est vrai, à se méfier des *lan* qui ont le sens d'*ajoncs* et de *lande*, mais il est assez facile de les distinguer des autres ; ils ne sont pas, en général, anciens, et il est assez rare qu'ils soient suivis d'un nom d'homme.

Les *Loc* du latin *locus* sont, en général, de moindre importance et n'ont guère désigné que de petites paroisses.

Dom Lobineau avait eu raison en cherchant des saints inconnus dans les noms composés de *plou-*. J'ai établi, *Revue Celt.*, 1901, p. 109, contre M. de la Borderie, que *ploue*, dérivé du latin *plēbe*, a le sens de paroisse, et que, lorsque le nom qui suit n'est pas un nom commun, c'est un nom de saint. Dans un certain nombre de paroisses, il y a un *Les* (*lis*), résidence seigneuriale qui porte le nom du titulaire du *ploue* : *Beuzec*, *Les-veuzec* ; *Plo-goff*, *Les-coff*, etc. Le *Les* (*lis*) a été, dans ces centres, la résidence principale. Un fait analogue s'est produit en Léon. L'agglomération principale, le bourg, en breton *gwic* = *vīcus*, porte le nom qui suit *ploue*. Pour le *les*, c'est l'indication vraisemblablement de la co-extension du manoir avec la paroisse. Il est remarquable que les *plouéis* sont les paysans. *Plebs*, a eu quelquefois, rarement, chez les poètes gallois, le sens de *peuple*. Il a le sens courant de *paroisse*, et s'il n'est pas resté figé avec un second terme, c'est qu'on a eu toujours conscience de sa valeur et de son sens. En Bretagne, le nom seul du saint, parfois, reste, par exemple dans *Beuzec* : en Cornwall, parfois *Pluvuthack*. Dans une glose bretonne du xe siècle, *eru-blobion* pour *eru-ploebion* a le sens de *plèbe attachée au sillon*, à la glèbe.

Pour l'intelligence des formes variées des noms, il est essentiel de remarquer que *plone* est féminin, ainsi que *Lan* ; que *Loc* est masculin. A remarquer également que le mot *sant* anciennement est un adjectif et qu'il forme avec le nom propre suivant un composé syntactique soumis aux lois phonétiques habituelles en pareil cas. Si le nom suivant *sant* commence par une explosive sonore (en exceptant *d* par influence homorgane, et sporadiquement *g*), ou *gw-* ou *m-*, l'initiale devient *régulièrement* spirante, *m* devient *v*, et *gw-* devient *w-*. Dans la paroisse de *Loc-malo* près Guéméné-sur-Scorff (Morbihan), on dit *Zan Valow*, saint Malo. Partout à peu près, pour saint Gildas on dit *san Weltas*. Cette loi n'est pas toujours observée. *Sant* est traité souvent comme un nom masculin. Il y a lutte entre la phonétique ancienne traditionnelle, et la phonétique actuelle : dans ce dernier cas, la terminaison *t* exerce l'influence d'une explosive sourde finale : on dit *Sam Briec* ; *Saint Coal* même, au lieu de *Saint Oal* (*Saint-Goal*) : cf. *pem kvénec*, cinq sous, pour *pemp gvénec* : on devrait avoir *pemp wenec*. A remarquer aussi que *Lan* n'exerce aucune influence sur le nom suivant quand son initiale est *d* : c'est une influence homorgane : c'est la loi, dans ce cas, en breton (sur ces différents phénomènes, v. P. Le Roux : *Mutations et assimilations de consonnes dans le dialecte de Pleubian*, *Annales de Bret.*, nov. 1896, surtout p. 21, 23, 28-30).

Les autres termes religieux *manachty* (*manaty*, *manéty*), *merzer* (*martyrium*) ne sont pas en général, suivis de noms propres.

Bangor (grande congrégation) n'apparaît que dans le nom d'une paroisse de Belle-Ile. C'est évidemment un souvenir du *bangor* [1] gallois, peut-être de Bangor-sur-la-Dee. Il est remarquable que Belle-Ile, en breton, ne s'appelle pas *Gnezel* (*Vidilis*), mais *er gęr veur* (*Castra magna*) : ce serait un souvenir du *Castra Legionum*, *Chester*, qui est la *Caer* par excellence : en gallois, en effet, Chester s'appelle couramment Caer, sans autre désignation.

L'hagio-onomastique est entièrement nationale, *bretonne*.

1. Il y a une paroisse de *Bangor* (*Plwyf Bangor* dans le comté de Flint). Seize communautés portaient ce nom (Rees, *Essay*, p. 181).

En dehors des noms de quelques apôtres, de saint Michel, saint Mathieu, de saint Pierre qui a donné son nom à Ploubezre (C.-du-N.), il est inutile de chercher du côté de la Gaule et de l'Eglise romaine : tout est d'origine insulaire ou breton indigène. Le culte s'est organisé d'une façon indépendante de l'église même des Gaules ; il en est aussi séparé que l'administration même des évêchés proprement bretons avant le VIIe-IXe siècle.

Il est remarquable qu'aucune paroisse, avant le Xe siècle, en pays bretonnant, n'est sous le vocable de la sainte Vierge. Les *Loc-maria* sont relativement récents. Le nom même en est un indice. *Maria* est une forme savante, comme le montre le gallois *Meir* = *maria*[1]. Nous aurions *mer*, en breton. Peut-être, cependant, faut-il faire une exception pour *Ploemel*, près Vannes : la forme ancienne est *Ploemer* et on prononce aujourd'hui *Plöüver*, peut-être pour *Plö-ver*. En Galles, où les *Llan-feir* sont assez nombreux. Rice Rees a établi que ces paroisses sont loin d'être parmi les plus anciennes.

Cette étude n'est qu'un essai. J'espère plus tard pouvoir y apporter des additions et, je n'en doute pas aussi, des rectifications.

Les saints les plus anciens ne sont pas toujours les fondateurs d'évêchés et de monastères. Il y a toute une série de saints qui remonte sans doute à la plus ancienne tradition insulaire et avec lesquels nous touchons au paganisme.

Saint Collen a donné son nom à *Llan-gollen* en Denbigh et à la paroisse de *Lan-gollen* (*Lan-golen* avec *o* ouvert, donc avec *l* double). Après une vie brillante et vaillante, il se retire dans la solitude. Là il a à lutter contre Gwynn, fils de Nudd qui n'est autre qu'un dieu (= v. celt. *Nondes* = *Nondent-s* dont l'équivalent en Irlande est *Núada* = v. celt. *Nondajant*).

On a trouvé à Lydney (Gloucestershire) des traces d'un temple consacré à ce dieu : cf. l'inscription *Nodenti deo* (Hübner, *Inscr. Brit. lat.*, p. 42, XIV). Sur la légende de saint Collen et de Gwynn ab Nudd, v. J. Loth, *Mabin.* I. p. 252, note 2.

1. *Maria* a donné *Meir* ; mais il semble que l'accentuation *Maria* ait existé : traitée d'après la phonétique brittonique *Maria* a donné *Mariia* et évolué en *Mareď* : *Llan-faredd* est sous le vocable de la Vierge.

Edern me paraît un saint de la même époque, quoique l'on montre son tombeau, qui est du XV-XVIe siècle, à *Lann-Edern*, dans notre Cornouailles (*Bullet. de la Comm. dioc. de Quimper*, 1900, p. 217). Il a donné son nom, dans le pays de Galles, à Llan-Edern en Glamorgan (cart. Llandav 285). à Bod-Edern, en Mon : les *Bod* indiquent le séjour du saint. d'après la tradition. En Bretagne, trois paroisses sont sous son nom : Edern, dans notre Cornouailles (où il y a une statue du saint à cheval sur un cerf) ; *Lann-Edern* dans le canton de Pleyben (Finistère), *Plou-Edern*. en Léon. Je relève. en outre, en Plougar : *Parc sant Edern* ; en Guerlesquin. *Goarem sant Edern*. Il est remarquable que l'Edern le plus connu de la tradition galloise soit Edern fils de Nudd, c'est-à-dire d'un dieu celtique. Or Nudd a également pour fils, le dieu Gwynn dont je viens de signaler les démêlés avec saint Collen.

Neventer a donné son nom à Plou-Neventer et à un nom de lieu en Galles, qui a joué un rôle dans la tradition galloise : *Caer Nevenhyr* (J. Loth, *Mab.*, I. 197). Neventer et Derien, Bretons insulaires, sont deux guerriers comme Collen ; ils vont en Terre Sainte voir sainte Hélène, et ont toute espèce d'aventures en Armorique. où ils rendent de grands services au seigneur Elorn. *l'éponyme du fleuve de ce nom*. en le débarrassant d'un dragon terrible ; ils y sont encore du temps de Conan Meriadec (Albert le Grand. *Vies des saints*. rééditée par les abbés Thomas. Abgrall. Peyron. p. 40. Quimper, 1901). Pour les saints bretons dans la tradition populaire. voir *Mélusine* (passim). *Les légendes chrétiennes de Basse-Bretagne* de Luzel. la *Petite légende dorée de Haute-Bretagne*, de Paul Sébillot ; un article de Le Braz : Les saints bretons d'après la tradition populaire (*Annales de Bretagne*. VIII. p. 207, 403, 622 ; IX, p. 35, 238, 579 ; X, 39, 413 ; XI, 173, 239).

Il n'est pas inutile de rappeler que les saints bretons ont parfois trois noms : un nom à deux termes : *Brio-maglus* = *Brigo-maglo-s* ; un nom abrégé. hypocoristique : le premier terme avec un suffixe de dérivation *-ōc* = *āco-s* ; *-i-ano-s* ; *-i-ano-s* : Brieuc = *Brioc* = *Brīgāco-s* ; *Suliaw* = *Sul-i-ano-s* ; *Tujan* = *Tout-i-ano-s*. à côté de *Tujen* = *Tut-gen* = *Touto-geno-s* etc. Enfin. un certain nombre ont, avec la forme hypocoristique,

le préfixe *to-* : *Conoc* = *Cŭnāco-s*, saint-Conec ; *To-Conoc* = *To-Cŭnāco-s* = *Saint-Tegonec*. Zimmer a voulu voir dans ces formes des emprunts irlandais : *to* serait le pronom possessif *to*, *do*, *-oc* serait une forme évoluée de *oac*, jeune : en un mot ce serait une imitation de la forme commune en Irlande, composée du pronom possessif de la première personne *mo*, du nom simple et de *oc* : *mo-Aed-oc*, mon jeune, mon petit *Aed*. J'ai déjà fait remarquer qu'une formation avec *to-* possessif était étrange et invraisemblable ; que de plus, on ne pouvait en Bretagne citer un seul exemple certain de la composition avec *mo* et que, si *to* était le pronom possessif. on eût eu certainement *do*. *de*, *da*. M. Whitley Stokes a abandonné la théorie de Zimmer et voit dans *to*, le vieux-celtique *togī-*, v. irl. *toig*, *aimable* (*Wortschatz*, p. 333, note à la page 121). Cette hypothèse me paraît peu vraisemblable : il est en effet remarquable que *to* ne se présente qu'avec les formes simples avec suffixe de dérivation ; or, les noms à deux termes n'ont pas le suffixe de dérivation. Je persiste à voir dans *to* un pronom démonstratif emphatique.

Les saints sont classés par ordre alphabétique ; les noms de lieux où ils figurent sont signalés : de nombreux renvois rendent le maniement de cette liste facile. Quand il n'y a pas de référence, les noms sont pris dans la géographie actuelle, souvent dans le cadastre de différentes communes dont j'ai obtenu copie grâce à l'obligeance des instituteurs de Bretagne : cette copie est souvent imparfaite ; de plus, un certain nombre de communes manquent. C'est un travail à compléter.

Aanon (saint) : en Paule (Côtes-du-Nord).

Aaron (saint) : l'île où saint Malo aborda et à laquelle il donna ensuite son nom était l'île de Saint-Aaron, du nom d'un solitaire qui yvivait.

Il y a une paroisse de Saint-Aaron et un Saint-Aaron en Pleumeur-Gautier (C.-du-N.). Il est honoré à *St Aaron's* en Monmouth ; Merthyr Iul et Aaron, aujourd'hui St Julian's dans le même comté (*Book of Llaud*. éd. Rhŷs- Evans, o. 45).

Il me paraît à peu près certain, que le véritable patron de ces églises est, non l'obscur ermite mentionné dans la vie de saint Malo, mais le martyr honoré en Galles avec Julius.

Adgat : v. **Plouagat**.

Aña : *Plouha* (C.-du-N.) : charte de 1198 (Geslin de de Bourg. et A. de Barth., *Anciens évêchés de Bret.*, IV, 10) : *Ploe-aza*.

Aelwodus (sanctus) : cart. de Redon p. 227, charte de 916 : l'acte est fait ante ecclesiam *sti Aelnuodi*. On a identifié ce nom avec celui de *Saint-Dolay* (Morbihan). C'est une identification impossible, à moins que Saint-Dolay ne soit une mauvaise transcription.

Le nom étant isolé, il est impossible d'en rien dire. Il me paraît toutefois probable qu'il faut lire *Ael-uodus* pour *Ael-bod*, peut-être même pour *El-bod*, cf. saint Elfod = *Elbod*, archevêque de Bangor en Galles.

Avran ? dans *Landavran*.

Il est possible que *Land* reproduise une prononciation locale ou une mauvaise transcription par suite d'une fausse assimilation avec *lande*. *Afran* (= *Avran*) est honoré avec Sannan et Jeuan (*Jonan* : Saint-Jouan en Bretagne) à Llantrisant en Anglesey (Rice Rees, *Essay*, p. 32-4).

Ala, plutôt **Alla** (saint) : Sant *Alla* à côté de Saint-Éloi en Plouarzel (Finist.) ; *Lan-balla* en Plouarzel, mais *Stang-alla* près Quimper.

Alar (saint) : Saint-Alar en l'île de Batz, Saint-Alar (écrit Saint-Alard en Ploudaniel).

Alan (saint) : Saint-Alan (Alain), évêque de Quimper, et patron de Corlay (C.-du-N. : cf. Tresvaux, *Vies des saints*, I, XL). On prononce en Cornouailles, sporadiquement *Alen* pour *Alan* en raison de la brièveté de l'*a* de la dernière syllabe. Il serait hasardeux de l'identifier avec le patron de la paroisse de Saint-Allen en Cornwall. En effet au XIIIe siècle, on trouve Ecclesia de Sancto-Aluno. Or Alun est brittonique ; on trouve *Alunoc* dans le cart. de Redon ; en Galles, près Carnarvon, Coed-Alun.

En revanche, il y a en Galles, un saint Alan membre de la congrégation d'Iltut (Rees, *Essay*, p. 221).

Alban (saint) : paroisse de Saint-Brieuc. La forme est littéraire : il faudrait *Alvan* ; saint Alban est honoré en Angleterre.

Albaud (saint) : *sand Albod* honoré en Berné, canton de

Faouët (Morbihan) ; *Saint-Talbot* en Vieux-Marché (*Coz-varc'hat*, Côtes-du-Nord). Le nom, a priori, paraît germanique : un prêtre du nom d'*Albalt* [1] signe dans une charte du cartulaire de Redon, p. 289, en 1056, comme témoin à Pléchâtel (Ille-et-Vilaine). Il est *fidejussor* ; or, il est à remarquer que les *fidejussores* ont des noms bretons à l'exception de *Rothertus* ; les témoins, au contraire, ont des noms germaniques ou romans : on est en territoire presque entièrement de langue romane. Il est possible que le nom soit breton et composé de *al-*, race, et de *palt*, auj. *paot*, nombreux : germanique et ancien, le nom fut devenu *Alvọd*.

Alerin (saint) en Guiscriff (Morbihan). Celui-ci est à rayer de la liste des saints. *Alerin* est pour *Alarun* qui n'est nullement un nom de saint ; le nom du lieu visé est *Soult-Alarun* dans le cartulaire de Quimperlé (cf. Loth, *Chrest.*, p. 187) ; pour le nom, cf. *Ynys Alarun* (*Book of Llanl.*, p. 196).

Alc'houen : *Liorz St-Alc'houen* en *Plogonnec* (Fin.).

Alor (saint) : Saint-Alor en Plésidy (Finist.). Le cart. de Quimper (*Bullet. comm. dioc.*, 1901, p. 131) porte : *ad sanctam Agloram*. Il y a un *saint Alour* qui est patron d'Ergué-Armel (ibid., 1906, p. 70). On serait tenté de corriger *Tálor*. Il semble en effet, qu'on prononce, non *sand alor*, ce qui arriverait si le nom commençait par une voyelle, mais bien *sant alor*, ce qui suppose *Halor* ou *Talor*. Or, on trouve *Talori* au génitif, dans les *Insc. Brit. Christ.*

Saint Alor est patron de Plobannalec (Finist.) ; il a une chapelle en Tréguennec (*Soc. arch. Fin.*, 1804, p. 123).

Alouarn (saint) : *Saint-Dalouarn* (cart. Quimper en 1335-1338 ; *Chrest*, p. 121) ; il y a une famille noble de *Saint-Dalouarn* (de Courcy, *Nobil. de Bretagne*). Il y a un moulin de *Saint-Alouarn* à Guengat, Finistère (Du Chatelier, *Époques préhistoriques et gauloises dans le Finistère*, p. 260). Il ne faut pas songer à Talhouarn, autrement on eût écrit *Saint-Talouarn* ou *Saint-Alouarn*. C'est la prononciation bretonne *Sand-Alouarn* qui a amené la graphie Dalouarn. Cf. *Pond-Ivy* (Pontivy) ; au contraire *Lotivy* = *Loc-Devi*.

1. Cf. *Albadus* de Canupilibus, *Cart. de Saint-Aubin* d'Angers, p. 178.

Pour le premier terme, cf. *Al-mnoret*, *Alben* etc. Il y a eu, semble-t-il, parfois échange avec *ael-* (v. *Alvoez*). Dans ce cas on pourrait le comparer au saint gallois *Aelhaiarn*, patron de *Llan-Aelhaiarn* en Merioneth.

Saint Aelhaiarn était honoré à *Llan-Aelhaiarn*, Carnarvonshire (Gwyn, *Ancient Churches of Wales*, *Archaeol. Cambr.*, 1900, p. 166).

Alre : C'est le nom actuel de la ville d'Auray : en breton, on ne dit que : *Alrç*. Ce n'est pas un nom de saint, naturellement ; je le signale parce qu'il entre en composition du nom de paroisse *Plo-aré* (Finist.), en 1468 *Ploe-alre* : cf. terra de *Alre* en Devonshire (Oliver, *Monast.*, 465 : XIIIe siècle); *Altre* en Somerset (Asser, *De rebus gestis Aelfredi*, à l'année 877).

Alvoez (saint) en 1420; *Algouez* en 1461, auj. *Saint-Aloué* en Lignol. La forme *Saint-Elvoez* de 1433 (Rosenzweig, *Dict. top. du Morbihan*) est à remarquer. La prononciation actuelle est en faveur de *Al-we* = *Al-wed*, mais il y a eu sûrement échange dans plusieurs noms entre *al-* et *ael-*. Aussi peut-on rapprocher avec vraisemblance *Llan-Elwedd* en Radnorshire.

Aman (saint) : Log-Aman (écrit *Loc-amand*), en La Forêt (Finist.).

Saint-Amand ou *Saint-Damand* en Saint-Nolf (Morbih.); Saint-Damant en Haut-Corlay (C.-du-N.). On a évidemment identifié ce saint avec *saint Amand*, mais *Amandus*, s'il est ancien, eût dû donner *Avand*. De plus *Aman* avec *m* dur paraît brittonique.

Ana apparaît dans le nom de la paroisse de *Com-ana* (Cart. de Quimperlé, 1087) et dans *Commana an Enez* dans l'île de Batz.

Com = gallois *cum*, vallée, combe. On ne peut donc dire si *Ana* est un nom de saint ou sainte, car *Ana* ou *Anna* (les deux formes sont parallèles en armoricain, d'après la prononciation), est donnée comme mère de Amwn Ddn père de saint Samson (Rees, *Essay*, 185).

Il est plus probable cependant que Commana se décompose en *Com-mana*. Cf. *Ker-vana* en Plouhinec, Finist. ; *Lammana* (Saint-Michel de) en Cornwall (Oliver, *Monast.*, Suppl. 10).

Anou (saint) : *Log-anou* en Pouldreuzic ; *sand Anou* (écrit Saint-Danou), en Plounevezel : cf. *Lan-Anno*, ancien nom de Newborough en Anglesey ; *Llan-Anno* en Radnorshire (Rees, *Essay*, 324, 351.

Aouen (saint) : *Lan-Aouen* en Clohars-Fouesnant. *Saint Aouen* en Plougonvelin (Fin.).

Il y a une famille noble de Saint-Haouen. Il n'est pas impossible que ce soit le même nom que celui de la patronne de la paroisse de *Advent* en Cornwall. En effet, dans les *Inscriptiones nonarum* (Oliver, *Mon.* 437), le nom est *Sancta Athewenna* : cf. gallois *addwyn* et *addwen*. *Aouen* a dû passer par *Adwen*. Il ne faut pas oublier qu'anciennement *sant* placé comme adjectif avant le substantif pouvait signifier aussi bien *sainte* que *saint* : *sant* = *san*[*c*]*tus* ou *san*[*c*]*ta*.

Armel : v. **Arthmael**.

Arouestl (saint), devenu aujourd'hui par dissimilation *Sant-Allouestre*, paroisse du Morbihan. En 1280, la forme est *Argoestle* = vieux-celt. *Arewestlo-*. Comme nom commun *arwestl* signifie gage, et c'est le sens qu'il a dans le cart. de Redon : *in aruuistl*.

En Galles, *Arguistl* (*arguistyl* avec y de résonnance) est le neuvième évêque de Llandaf (*Book of Llanl.* 311).

Aruystl apparaît dans les généalogies galloises comme saint personnage, mais il est possible qu'il faille lire *Arwistyl*, écrit *Hawystyl* (*Archiv. für Celt. Lexic.*, II, 194 ; cf. 186). Je crois cependant *Arwystyl* préférable.

Arthmael (saint) a donné son nom à *Ploermel* (Morbihan), *Saint-Armel* (Morb.), *Plou-Arzel* (Finist.)[1], Saint-Armel en Pleumeur (Morb.), Saint-Armel en Allineuc, en Saint-Glen (C.-du-N.).

La forme vannetaise est *Arbel* et *Erbel*[2] : *Sant Herbel* en Guidel (Morb.). Il y a également un Saint-Armel en Fégréac, un autre en Guérande (Loire-Inf.). Le saint a habité à Saint-Armel (paroisse d'Ille-et-Vilaine).

Auny (saint) : v. **Doni** et **Donoe**.

1. Pour l'évolution d'*Arth-Mael* = *Arto-Maglo-s*, v. J. Loth. *Chrest.* Armel est une forme littéraire et française.
2. *Erbel* peut avoir une autre origine : v. **Dircill**.

Austol (saint) : paraît dans la vie de *saint Meven* comme un de ses amis. Il a donné son nom à la paroisse de *Saint-Austel* en Cornwall.

Avan (saint) : *Lan-Avan* en Mahalon (Finist.). Avan apparaît comme nom propre dans le Cart. de Quimper, en 1330 : Yvo filius dicti *Avan* (*Bull. Comm. dioc.* 1905, p. 130) ; cf. *Avan*, femme de Huelin d'Hennebont, en 1037 (Dom Morice, *Preuves*, II, p. 378). Il y a un *Llan-Afan* en Cardigan. *Afan* est aussi le patron de *Llan-fechan* en Brecknockshire.

Avé : v. *Tevé*.

Audren : dans *Plaudren* (Morbih.). *Audren-* v. breton *Altroen*. Le vieux-celt. serait *Alto- reig-no-s*.

Baharn (saint) : v. **Supplément** : additions et corrections.

Balay (saint) : dans *Lan-Valay* ancien évêché de Dol. Cf. *Llan-Dyvalle* ? en Brecknockshire : *To-Ballei* ? Dans les anciennes litanies des saints, on trouve *Bachla*, peut-être pour *Bachlai* : *Bachlai* a pu donner *Balay* comme *Machlow* a donné *Malow*. Il ne faut pas confondre *Balay* et *Palay*.

Bara apparaît dans *Plou-vara* (C.-du-N.). Il y a une chapelle de *Brévara* en Botsorhel, et dans cette chapelle, il y avait une statue de saint Brandan (*Bulletin Comm. dioc.*, 1903, 315). Il n'y a pas de doute qu'on ne soit en présence d'un nom d'homme.

Bavas, Bavoez : v. **Guipavas**.

Bechev (saint). Ce saint est honoré en Priziac (Morb.) : on prononce *Behyęw*. Il apparaît dans les litanies de saint Vougay : *sancte Bechene*. On n'en sait rien de plus.

Bedan (saint), appelé aussi saint Brandan ! nous dit l'abbé Tresvaux, dans ses *Vies des saints*, I, XLII. Il y a un Urvoy de *Saint-Bedan* dans le nobil. de Courcy. Cf., si la forme bretonne est sincère, un saint du nom de *Bydan* ou *Mydan* en Galles (Rees, *Essay*, 280).

Belec (saint), en Leuhan, Finist. (village) ?

Bergat (saint) : *Logueil* (*Logell*) *Sant-Bergat*, en Pouldouran (C.-du-N.) : la pièce de terre de Saint-Bergat : *logell* vient de *locellus* et est fréquemment employé pour désigner un lopin de terre dans bon nombre de communes de la région bretonnante de Saint-Brieuc et Tréguier.

Berhet (sainte) : sainte Brigitte : *Loperhet* en Erdeven, Grandchamp, Plougoumelen, Locmariaquer (Morb.) ; *Loperhet* paroisse du Finistère ; Sainte-Brigitte est aussi une paroisse du Morbihan : en breton, c'est *Birhyet-* ; *Loc-* suivant la règle générale des sourdes à la fin du mot en évolution syntactique, assourdit la sonore suivante : *Loperhet* est pour *Loc-berhet*.

Bern (saint) : *Plu-vern* en Cleder : il est vrai que *vern* ici peut représenter *guern*. Il y a un *Lan-mern* sur les bords de la rivière de Tréguier (La Borderie, *Vie de saint Tutual*, 3e vie, § 16, p. 32. On a dû prononcer *Lan-vern*, d'où l'échange entre *m* et *b* qui d'ailleurs a pu être spontané. Il faut cependant ajouter qu'il y a dans les noms de lieux un *mern* assez fréquent dont le sens est douteux. En Baden (Morb.), il y a un *Pen-mern* sur les bords du golfe du Morbihan, et un quartier du bourg qui porte le nom de *Pem-bern*.

Il ne faut pas confondre avec *Pern* ; v. à *Pern*.

Berrien (saint ou sainte) : paroisse du Finistère ; *Feunteun-Verien*. fontaine de Saint-Berrien, en Berrien (*Bull. comm. dioc.*, 1903, p. 59) ; *Lan-verrien* en Poullaouen (Finist.). En 1468 on trouve *Beryan* (Cart. Quimper). Une paroisse du Cornwall porte ce nom. Les graphies varient. La plus ancienne est celle de l'*Exeter Domesday* : Terra *sancte Berrione*. Au XIIIe siècle, on trouve *Ecclesia sancte Beriane* (Oliver, *Mon.*, 461). On trouve aussi *Saint Buryan*. Il n'y a aucun doute que les deux noms ne soient identiques.

Berth (saint) : auj. **Bers** : **Lopars**, chapelle en Châteaulin = **Loc-Bers**. On a eu la fantastique idée d'en tirer *saint Compars* pour pouvoir l'identifier avec *saint Combert* (*Bull. comm. dioc.* 1905). Pour le vocalisme, cf. *Roparz* = **Rot-bert**. Il me paraît probable que **Berth** est le premier terme de *Berth-walt* : cf. *Harn* dans *Locarn*.

Berthwalt (saint), dans *Lan-Berth-gualt* (Cart. de Landevennec). Le nom serait aujourd'hui *Lan-verzaot*. Un nom de lieu s'en rapproche dans le *Book of Llanl.* : *Lan-Bergnall* ou *Mergualt* (59. 145. 239) ; l'identification serait fort hasardée ; on aurait eu non *Ber-* mais *Berth-* à cette époque. **Bers**, vannet. *berh* = gall. *bérth*, riche, abondant.

Berven (saint) : en Plouvien : *saint Bervin* est une graphie

française. Il y a une statue de Notre-Dame-de-*Berven* en Ploüzévédé (*Bull. c. d.*, 1901, p. 117). *Berven* est pour *Ber-wen* suivant les règles de la prononciation léonarde et les habitudes de transcription française : *Berwen* = *Berth-win* ; cf. *Berthgwyn*, évêque de Llandav.

Beuzec (saint) : *Beuzec* ; *Beuzec-Cap-Sizun*, paroisse du Finist. ; *Les-veuzec* dans la même paroisse : *Tre-veuzec* (*Treveoc*) en Plouhinec (Finist.) ; *Parc bras Beuzec*, le grand champ de *Beuzec* (pron. *Beuc* = *Böc*) en Plomeur (Finist.) ; Saint-Beuzec, en Concarneau. La forme la plus ancienne est *Budoc* (v. J. Loth, *Chrest.*). Le nom complet est *Bud-mael* : *sancte Bud-maile*, dans les litanies de saint Vouga ; *Bud-mail* = *Boudi-maglos* ; *Budoc* = *Boudācos* : le vieux-celtique *boudi-* signifie victoire et profit.

Cornwall : Saint-Budock (*Plu-vuthack*, paroisse ; chapelle ruinée de *Budock-vean*, ou *Budoc le petit* en sainte Constantine ; *St Budeaux* près Plymouth.

La fête de saint Budoc était célébrée le 8 décembre à Exeter (Oliver, *Mon.* 37).

Pour **Bud-mael** : v. **Laneunvel**.

Bihan (saint) : il y avait une famille noble de ce nom en Fouesnant. (Tresvaux, t. XLI ; de Courcy, *Nob.*). Aussi est-il fort possible que dans Pleu-bihan (*Plö-vian*), le second terme soit le nom d'un saint.

Bieuzy (saint) : *Bieuzy*, paroisse du Morbihan, prononcez *Bihüi* : *Beuzy* en 1437 ; *Bizuy* en 1480 (Rosenzweig, *Dict. topogr.*). Le saint est honoré à Pleumeur, Pluvigner (Morb.). Son nom est lié à celui de saint Gildas. Il est probable que c'est le même saint qui est honoré sous le nom de *saint Biby* en Trégomeur (C.-du-N.).

Bily (saint) en Plaudren (Morb.) : *san Vily*. Lan-Vily en Argol (Finist.). S'agit-il de saint Bili, évêque de Vannes ? Pour ce nom, v. J. Loth, *Chrest.*

Blain (saint) en Maroué (C.-du-N.). C'est une orthographe française. Il est difficile de rien dire, Maroué étant de langue française depuis plusieurs siècles.

Bleuen (sainte) ou *sainte Fleurie* (trad. de *Bleuc*) en Peumerit, Finist. (Soc. arch. Fin., 1803, p. 167) ; cf. gallois *Blodwen*.

Bodian (sainte) : *sainte Bodiane* (litanies de saint Vouga). Je ne vois pas pour le moment de forme moderne y répondant : si la forme est sincère, cf. gallois *bodd*, bonne volonté. V. **Lopoyen**.

Bothmael (saint) : donné comme disciple de Maudez. On peut se demander s'il ne faut pas interpréter *Böd-mael* (v. plus haut *Benzec*).

Bran (saint) : aujourd'hui *Saint-Vran* (C.-du-N.). On l'a confondu avec Saint-Véran.

Il y a un Bran, cousin de saint Columba (Metcalfe, *Vitae sanct. Scot.*, p. 209) ; un Bran ap Llyr, qui aurait été le premier chrétien de l'île de Bretagne (Iolo *mss.*, p. 100).

Brandan (saint) paroisse ; trève de Plaintel (C.-du-N.) ; Saint-Brandan en Langonnet (Morb.).

En Devon, le patron de Bratton Clovely est *Saint-Brannock* qui peut être une forme hypocoristique du nom de ce saint ou une forme dérivée de Saint-Bran (Oliver, *Mon.* 446).

Branwalatr (saint) : Saint-Proladre (Ille-et-Vil.) ; Sainte Brolade en Jersey. Dans les litanies de saint Vouga, on trouve *sancte Brangualadre*. C'est sûrement le patron de *Loc-Brevalaire* (Finist.), plus anciennement *Loc-Brevalazr* ; saint Brevalaire est patron de Kerlouan, Fin. (Soc. arch. Fin., 1805, p. 187).

De *Bran-walatr* on a eu *Brawalatr* et *Broalatr*. La forme *Brevalazr* semble indiquer qu'il y a eu à côté de *Bran-walatr*, *Bren-walatr*, ce qui pourrait confirmer l'hypothèse que ce serait le même saint que *saint Brandan*.

Brehan : *Lan-Brehan* en Broons (C.-du-N., *Anc. év.*, III., 252, 269).

Broons est depuis de longs siècles de langue française. Il est très possible que la mutation n'ait pas été écrite. Le patron serait peut-être *Brochan*, gallois Brychan, qui a été la souche de nombreux saints en Galles. Le *Poul-Brochan* de Roscoff n'a probablement rien à faire avec ce nom (*broch* blaireau) : v. plus bas, **Brochmael**.

Briac (saint) : Saint-Briac ; Bourbriac (*Boul-Briac* anciennement) *Guerbriac* en Plouagat (C.-du-N.); *Lopriac* = *Loc-Briac* en Kervignac, Langonnet (Morb.) ; *Lan-Briac* en Taulé (Finist.).

Ce saint est donné comme irlandais, ce que semblerait confirmer la terminaison. Il faut supposer une forme irlandaise *Briacc*.

Brieuc (saint) : outre la ville, donne son nom à Saint-Brieuc-des-Iffs, Saint-Brieuc-de-Mauron (Ille-et-Vil.).

CORNWALL : *St Breock* ou *Briock*, paroisse ; St Breock de Lansant ; St Breock Downs en St Wenn.

GALLES : *Llan-friag* en Cardigan et à Llanfawr ; *Llan-dyfriog* en Cardigan (*Myv. Arch.*, 431. 1). — GLOUCESTERSHIRE : *Saint-Briavel's* Castle (*Arch. Cambr.*, 1858, p. 382).

Le nom complet (on trouve *Briocus* et *Brio-maglus*) est *Brigo-maglo-s* d'où *Briavael* et *Briavel* en Galles. Le nom hypocoristique est *Brioc* = *Brigacos* ; le nom avec *To-* : *To-Brigâco-s* qui a donné en Galles *Ty-vrioc* (*Llan-dyfriog*).

Broch-mael : dans *Guipronvel* = *Gnic-Brochmael* en passant par *Brochvel* et *Brōvel* : cf. *Ros-canvel* = *Ros Catmael* dans le cart. de Landevennec ; *Brochmael* = * *Brocco-maglos* peut être le nom complet ; Brychan (= *Brochan*) est la forme hypocoristique. Brychan est la souche d'une légion de saints gallois, Guipronvel est une ancienne trève de Milizac. On lui a donné indûment comme patron *Romel*, père de saint Guenhael (Soc. arch. Fin., 1905, p. 200).

Brolade, Broladre : v. **Bran-walatr**.

Buc (saint) : en Langrolay (C.-du-N.). Saint-Bucq en Minihic-sur-Rance (Guillotin de Corson, *Pouillé d'Ille-et-Vilaine*, V, 287).

Comme nous sommes en pays de zone française, où le breton a été anciennement parlé concurremment avec le roman, la terminaison peut inspirer de la méfiance : je n'en veux pour preuve que *minihic* pour *minihi*, *saint Suliac* pour *saint Sulia* = *Suliaw* ; *saint Turial* = *saint Turiaw* ; *Pledeliac* = *Pledeliaw*, et *Buc* peut-être pour *Buď*. Il est vrai qu'il y a un personnage dans les généalogies galloises, du nom de *Bugi* fils de *Gwynllyw* (*Archiv.*, II. 158).

Buen (saint), vraisemblablement pour *Buan*, la terminaison en Cornouailles étant très réduite : *Lopuen* = *Loc-Buen* en Duault (C.-du-N.). *Lopuen* en Locarn (Finist.).

GALLES : *Buan*, saint dont la fête le 4 août (Rees, *Essay*, 280). Mais il est possible que Buen = * *Bud-wen* : cf. *Tutwen* dans *Loc-tuen*, v. *Tudgnen*.

Caden, paroisse du Morbihan, probablement un nom de saint, comme Bouzec pour Beuzec : cf. gallois Caden fils de Ceindrech (*Archiv.*, III, p. 67).

Cado, Cadoc : v. **Cato, Catoc.**

Cadour (saint) : Locadour = *Loc-cadour* en Kervignac (Morbihan).

Galles : *saint Cadwr*, évêque, vivant à Caerllion-sur-Wyse (*Iolo mss.*, p. 138). *Cadwr* = *Catu-vīro-s*, combattant, guerrier, *cadwr*.

Cadroc et **Cadreuc** : anc. Lit. *sancte Catroce*. *Cadroc* est une paroisse d'Ille-et-Vilaine ; *Saint-Cadreux* = *Cadrōc* en Ploubalay (C.-du-N.) ; grangiam de *Sto-Kadroco* en Sevignac (C.-du-N.) *Anciens évêchés*, III, an 1272, p. 271. Il faut distinguer ce nom de celui de saint Carreuc (v. plus bas).

Galles : Ce nom apparaît dans la vie de saint Cadoc : il y est question d'une villa *Cradoc* et d'un pagus *Cradoc* (et aussi de villa *Caradoc*). *Cradoc* peut représenter Caradoc, mais le *ms.* porte *Cadroc* (Kuno Meyer, *Cymrodor*, 1900, p. 82). En Bretagne, *Caradoc* et *Cadroc* ont également été confondus. *Cadroc* est un dérivé de *Cadr-*, fort, beau, gall. *cadr-*, fort, breton-moy. *cazr*, bret. mod. *caer*, beau. En zone bretonnante *Cadroc* fût devenu *Caereuc, Caerec*. En zone *gallo*, il n'est pas impossible que *Cadroc* ait évolué en *Carreuc*, quoique les noms *Cadroc* et *Carroc* soient primitivement tout différents.

Caian : v. **Cian.**

Caioc (saint) : anc. Lit. : *sancte Caeoce* : *Lan-gueux* (C.-du-N.) : *Langueheuc* (cf. *Tre-meheuc* = *Tref-maioc*) ; Tregueux (*Tre-guehuc*) près Saint-Brieuc.

Cornwall : Exchequer Domesday, *Lan-chehoc* ; Exeter Domesday : *Lan-cihuc* : manoir tenu du temps d'Edward le Confesseur par *Cadwalant* = *Cad-wallon*.

Canen : **Lan-Ganen** en Plounevez-Moedec (C.-du-N.).

Galles : Llanganen et aussi **Llan-ganten** en Brecknockshire ; la forme est douteuse. On peut arriver, en Galles, de *Canten* à *Canhen* et *Cannen*, mais il me paraît probable qu'il y a eu ici confusion. Les deux formes existent. A côté

de *Lan-ganen*, l'onomastique bretonne présente *Roz-e-ganten* en Ploerdut (Morbihan).

Cano (saint) en Erquy (C.-du-N.) : *Lan-ganou* en Sizun (Finist.) et *Lan-ganou* en Caulnes (C.-du-N.). Pour Sizun, il est possible que **Canou** soit pour *Catnou* (v. plus bas). Cf. *Llan-ganna* ou *Llan-gan* en Glamorgan et Carmarthen (Rees, *Essay*, p. 222).

Car : **Plou-Gar** (Finistère).

Galles : **Llan-Gar** en Merioneth.

Cornwall : *Lancar* en Bodmin. *Car* peut être un nom commun.

Caradec (saint) : Saint-Caradec-Tregomel (Morb.); saint Caradec-Loudéac (C.-du-N.); Saint-Caradec en Hennebont (Morb.). Saint-Caradec en Inguiniel (Morb.); sanctus Caradocus près Landugen, en Callac (C.-du-N.) : Cart. Quimperlé, p. 276 ; Saint-Caradec en Trévé (C.-du-N.); Saint-Caradec en Mellac (cf. Bréviaire de Léon, ap. *Tresvaux*, *Vies de saints*, I). Il y a eu un saint Caradec, maître de saint Ténénan (Soc. arch. Finistère. 1904, p. 230).

Galles : Caradoc, ermite en Haroldston East en Pembrokeshire, patron de Lawrenny dans le même comté, canonisé à la demande de Giraldus Cambrensis par le pape (Rees, *Essay*, p. 305).

Cornwall : Cradock, patron de Saint-Veep (Le *Grandisson's Register* donne *St Carrocus* (v. *Carreuc*). *Caradoc* est en vieux-celtique *Caratāco-s*, nom bien connu : c'est le nom estropié en *Caractacus*.

Carantec : nom d'une paroisse près Morlaix (Fin.) : *plou* est absent comme pour Beuzec : **Tre-Garantec**, paroisse de Léon. Il y a dans l'église un reliquaire de 1563, sainte Ternoce (Soc. arch., Fin., 1907).

Galles : *St Caranuog* = Carantoc (Rees, *Lives*, 396) : *Llan-garanog* ou *Llan-granog* (pour *-garanog*) en Cardigan (*Myv. arch.*, 420. 1).

Cornwall : Saint-Carantoc, ou *Crantock*.

Somerset : à un mille et demi de Dunster, Carhampton lui est dédié.

Carné (saint), paroisse anciennement de Dol. Au XIVe s. on

trouve *sanctus Karnetus*, terminaison sans valeur. *Carné* est peut-être pour *Carnoe* : cf. *Plwyv Carno* en Montgomeryshire.

Carroc, **Carreuc** (saint) : Saint-Carreuc, trève de Plédran (C.-du-N.) : Saint-Carreuc en Plémy (C.-du-N.); capella *Sti Carrocy* en Erquy (*Anc. év.*, III, 82, an 1235).

Cornwall : Saint-Carrock (Lyson's *Magn. Brit.*, III. Cornwall; Saint-Carroc en Cyrus, prieuré (Oliver, *Mon.*, p. 8).

Cast (saint), paroisse des C.-du-N.; *Cast* paroisse du Finistère; *Llangast* en Merléac (C.-du-N.). On lit dans les *Anc. év.*, IV, p. 254, note 2, que d'après des leçons d'un vieux bréviaire conservé à Saint-Aaron, saint Cast était irlandais et disciple de saint Jacut. Il semble que ce nom se retrouve dans *Llan-gasty*-Tal-y llyn en Brecknokshire.

Cat-nou : *Ploi-Cathnou* (Cart. de Saint-Georges, p. 118, an 1040), auj. *Plougaznou* (Fin.); *Plou-gannou* en Ploumagoar. *Cat-nou* = *Catu-gnou-o-s*, de *Catu-* combat, et *gnono-s*, moy.-bret. *gnou*, manifeste, évident. Il est fort possible que ce soit un des noms complets de *Catoc*.

Catoc (saint), **Cataw** (saint). C'est le même saint avec des suffixes de dérivation, l'un en *-āco-s*, l'autre en *-awo-s*. Les deux se retrouvent en Galles; *Cado* ou *Cadaw* et *Cadoc*.

Saint-Cado en Belz, Lignol, Nostang, Ploermel, Saint-Caradec-Trégomel (Morbihan); en Ploumilliaû (C.-du-N.); en Sainte-Reine, près Guérande (Loire-Inf.); *Saint-Cadou* en Gouesnach (Finist.), en Plouguerneau (*Ep. préh.*, p. 136). *Enes-Cadec* ou île de *Cadoc* en Plouguerneau (Finist.). *Pecaden* pour *Pleu-cadeuc* est une subdivision de la paroisse de Carentoir, aujourd'hui de langue française; *Pleu-cadeuc*, paroisse du Morbihan, depuis longtemps de langue française : on prononce comme pour *Pécaden* : *Pye-cadö*.

Galles : *Cadawc* (devenu *Cadog*) et *Catwg* : il est possible qu'il s'agisse de deux saints différents, quoiqu'on trouve les deux formes pour le même nom de lieu : il n'y a pas moins de cinq Llan-gadoc (Llan-cadawc, Llan-catwc) dans le Book of Llandaf. Aujourd'hui encore, on peut citer *Llan-gadog Fawr* en Carmarthen, *Llan-gattwg* en Monmouth; *Cadoxton* près Barry, *Cadoxton* près Neath (Glamorgan).

Cornwall : chapelle dédiée à saint Cadoc à Padstow. Un des noms complets de saint Cadoc est *Cadvodus* (sanctus) dans le Cart. de Quimperlé 255-262. = *Catu-boduo-s*, (v. *Chrestomathie*).

Chapelle de *Saint-Cadnan* en Braspartz (*Bull. C. D.*, 1904, 42) ; l'orthographe nous laisse dans l'embarras ; si on prononce *Cad-oan*, il faudrait songer non à *Cadvan* mais à *Catwan*, fils de Iago et père de Catwallawn (*Archiv.*, II, 160). *Lan-gavan* ou Saint-Méloir.

Galles : *Saint Cadfan*, père d'Eneas Lledewic ou l'Armoricain ; Llan-gadfan en Montgomeryshire ; en Merioneth (*Myv. Arch.*, 420-1). *Cadvan* = *Catu-mano-s* (*mano-s* homme.) Il y a un saint Cava ou Cavan, ce qui semble assurer *Cavan* en Plouguerneau (Soc. Arch. Finist., 1904), p. 316.

Cavan : *Cavan*, paroisse de l'ancien évêché de Tréguier avec absence de *Plou* : cf. Beuzec.

Cazen (saint) : *Lan-gazen* en Trémaouézan (Finist.).

Galles : *Llan-gathen* en Carmathen. Le cantref de Catheiniog lui doit son nom. La fête était célébrée le 17 mai (Rees, *Essay*, 280).

Ke (saint) : Saint-Quay (C.-du-N.) ; prononcez Ké ; Saint-Ké (écrit Saint-Quay) en Plélo (villa de sancto Ke, *Anc. év.*, IV, 124) ; en Ploezal, en Quemper-Guezennec, en Goudelin, en Planguenoual (C.-du-N.). Saint Ké est le patron de Cléder (Fin.).

Cornwall : paroisse de *Saint-Kea*. Il y a ici le doublet : *Tege* : *Kea*, olim *Lan-dege* (Oliver, *Mon.*, 440).

Devon : *Land-Key* (Ibid., 449).

Somerset : *Lan-Tocai*, lu à tort *Lan-Tocal* de Gray-Birch (*Cart. Saxon*, II, 208, vers 725).

La forme la plus ancienne paraît avoir été *Cai* et *To-cai*. *Tegai* dans Llan-degai, Carnarvonshire, est différent et paraît dériver de *teg*, beau.

Kemeren : *Loc-quemeren* en Grand-Champ (Morb.) ; *Loc-quemeren-en-Prat* en 1476. La forme est douteuse : Rosenzweig donne pour forme actuelle : *Loc-meren-des-Prés*, et aussi un autre *Loc-meren* dans la même commune. La prononciation seule

pourrait trancher la difficulté. Si *Kemeren* est exact, si on prononce *Keveren*, on aurait affaire à *Ceto-merin*, disciple de Saint Paul Aurélien. Pour *Meren*, v. plus bas.

Kenan (saint) : Saint-Quenan en Plouguerneau (Finist.) ; chapelle de 1470 près de *Coet-quenan* (Soc. Arch. Fin., 1904, p. 316).

Saint-Ke ou *Kenan*, surnommé *Colledoc* (Bull. C. D., 1905, p. 205).

Ce nom apparaît dans *Lan-guenan*, ancien évêché de Dol (Ille-et-Vil.) ; *Pleu-guenan* (*Anc. Ev.*, IV. 345), ancien évêché de Dol. Il est, en effet, invraisemblable que nous ayons ici affaire à *Conan*. Il est possible également que les *Cynan* gallois ne remontent pas tous à *Conan*, *Cŭnan*.

Keneau : *Lan-gueneau* en Plouneour-Trez (Finist.). La forme suppose une prononciation *Kenew*.

Galles : *Llan-gynyw* en Montgomeryshire (Rees, *Essay*, 233).

Kenaw : Le second terme de *Plou-guenast* (C.-du-N.) me paraît dû à une écriture fantaisiste : on prononce *Plou-gena* ; on en aura fait *-guenast*, par analogie avec *Ca* qui représente la prononciation de saint Cast. Si *Kena* me paraît être pour *Kenaw* (en l'absence de formes anciennes, cette hypothèse est permise), comme *Sulia* est pour *Suliaw*, *Telia* pour *Teliaw* dans *Pledeliac* : comme nous sommes ici en zone française, *Kena* peut être pour *Cenaw*.

Galles : cf. *Llan-geneu* en Pembrokeshire.

Ceneu = *Cana-ṷi* = *Can-aṷü* = *Cana-ṷō* ; le pluriel est Cana-*ṷon* = *cana-ṷon-es*. *Cenaw* est refait. Canao est bien connu par Grégoire de Tours.

Kenögan : v. **Conegan**.

Keran (saint) : *Loqueran* ou Saint-Jean de Loqueran en Plouhinec (Fin.)[1], cf. Quéran, trêve de Treflaouénan, anc. *Kaeran* (vita Sti Hervei, Soc. Em. C.-du-N., 1891, p. 258 ; cf. Soc. arch. fr., 1903, p. 179).

Cornwall : saint *Keran* ; XIIIe s. capelle *Sti Kerani* (Oliv. *Mon.*, p. 456, 468).

1. Quand je n'avertis pas, désormais je considère le nom comme celui d'un saint.

Keouez : *Lan-gueouez* en Treouergat (Finist.). On trouve les variantes *Lan-guiouez* et *Languiouas*.

Galles : *Llangewydd*, près Bridgend en Glamorgan (Rees, *Ess.*, 230) ; un *saint Cewydd* à Disserth, Radnorshire (Arch. Cambr., *Anc. Churches*, 1897).

Kerrien : paroisse du Finistère : *Keryan* en 1368 (Cart. Quimperlé) ; *Querrien* en 1574.

Devon : *Saint-Kerrian*, paroisse d'Exeter (Oliver, *Mon.*, 448).

Kerneau : Il n'est pas sûr que ce soit le nom de la Cornouaille, quoique la forme soit identique : On prononce *Kerne* pour *Kerneo*, comme pour la Cornouaille elle-même : *Plou-gerne* ou *Guic-Kerne* (Léon).

Galles : *Llan-gernyw*, paroisse de Denbigh. *Cernyw*, *Kerneo* peuvent remonter à un nom *Cornouio-s*.

Kevri ? : *Locquevry* en *Plouvorn*. Si la forme est sincère, cf. gall. *Cy-fri*, honneur, renom. La racine (*bri*) est la même que dans *St-Gouvri*.

Kew : *Saint-Queau* en Gouesnou (C.-du-N.) : *Anc. Ev.*, III, 245, an 1255 ; cf. *Saint-Quio* en Cleguer (Morb.). La forme ancienne a été *Caio* : capella *Ste Marie de Caihou* (le Quio, autrefois en Plouasne, C.-du-N., *Anc. Ev.*, 403 : au XIe s.).

Cf. *Cynwyl Gaeo* en *Carmarthen*. Pour l'évolution et la prononciation *Kio*, cf. *Mieuc* de *Maeoc*, *Maioc*, dans *Plumieux*.

Cornwall : *St Kew*, martyr d'Exeter, 8 février : fest. *Ste Kywe* virginis.

Kian (**Kien** ?) : *Lan-guyan* en Plounevez-du-Faou ; *Languien* en Plouescat (Finist.). Dans *Lan-guyan* un *yod* s'est développé entre *i* et *a* :

Ple-guian, *Pluguian* (*Anc. Evêchés*, IV, 142, 81) auj. *Pleguien*. Il est peu probable que *Kian* (*gui-* ne représente que *g dur*) soit pour *Caian* qui aurait évolué comme *Caio* en *Keo* : cf. *Tre-gaian* en Anglesey, consacré à saint Caian : la chapelle est en *Llan-gefni* (Rees, *Essay*, 146). Kian n'est pas inconnu.

Galles : *Llan-gian* en *Llanbedrog* en Carnarvonshire, dédiée à saint Peris et à saint Cian (Rees, *Essay*, 372).

Kidi : *Saint-Quidy* en Saint-Caradec, près Loudéac (C.-du-

N.); *Loquidy* en Locmariaquer; prieuré du Grand-Loquidy à Saint-Donatien de Nantes.

Kideau (saint) et **Kidou** : *Lan-guidou*, chapelle ruinée en Plovan (Bull. C. D., 1902-225); saint Quidou ou Quido; *Tre-guido* en Loctudy; *Saint-Guidou*? en Plobannalec (Soc. arch. Fin., 1904, p. 18).

Kiel : compagnon insulaire de saint Paul de Léon (Chielus a donné son nom à *Plou-guiel* (*Kiel*), C.-du-N.

Kijeau (*Kijo*) : *Saint-Quijeau* en Lanvenegen (Morb.); en Plouguer, Finist. (Bull. C. D., 1905). Dans les anc. Lit. (Loth, *Revue Celt.*, 1890, 140-141), on trouvera *Ste Citawe*, évidemment *Citiawe*. *Citiaw* donne régulièrement *Kijaw* et *Kijo*.

Galles : *Ceidiaw* : *Capel Ceidio* (*Myv. arch.*, p. 417). D'après Rees (*Essay*, 227), *Rhodwydd Geidio* dépendant de Llantrisaint en Anglesey, et Ceidio en Carnarvonshire, lui sont dédiés.

Dans le Cart. de Quimperlé (175) on trouve *Stus Kigavus* qui semble indiquer déjà l'évolution de *Kitiaw* en *Kijaw*. Pour *ei* gallois = *i* breton, cf. *neidio* et *nijal*.

Kintic : *Lan-guidic*, vaste paroisse du Morbihan : en 1160, *Lan-Kintic*, 1291 *Lan-Guindic*.

Kiri : Saint-Quiry en Plounevezel; à rapprocher du nom de lieu gallois *Ceiri*.

Civoa pour *Kiwa* : *Lan-guivoa* : v. à *Lan*.

Galles : *Llan-giwa* en Monmouthshire (Rees, *Essay*. 307).

La prononciation *voa-* pour *wa* est courante dans certaines régions du Trégorrois et du Léon : cf. *Rivoal* = *Riwal*, *Rivoallan* = *Riwallon* etc.

Cléden : Saint-Cléden (à tort confondu avec Saint-Clet) en Cleden-Cap-Sizun (*Cletguen* en 1468).

Ce nom se retrouve encore dans celui de la paroisse de Cleden-Poher (en 1468 *Cletguen-Pocher*); on trouve également la forme *Cletguen* dans le Cart. de Quimperlé. Il y a une chapelle de saint Cleden en Plogoff (Soc. arch. Fin., 1903, p. 176).

Galles : *Llan-glydwyn* en Carmarthen porte le nom du saint *Clydwyn*, fils de Brychan (Rees, *Essay*, 140).

Cleder : paroisse du Finistère ; pour l'absence du premier terme, cf. Beuzec, Querrien etc.

Cornwal : Saint-Cleder : la forme varie ; on trouve aussi *Clether* ; au XVIe siècle, la forme est Cleder. Ce saint Cleder serait frère de Nechtan (Oliver, *Mon.*, 437).

Clenec : *Lan-glenec*, ancien prieuré de Sarzeau.

Galles : *Clynnog Fawr* ou *grand Clynnog*, monastère fondé par saint Beuno; *Clynnog-fechan* ou *le Petit Clynnog* en Anglesey (*Arch. Cambrensis*, 1849, p. 2).

Coalfinit ou **Colaphin** (saint), évêque d'Alet. Colaphin pour *Coalfinit* doit être une mauvaise graphie. *Coalfinit* est pour *Cowal-finit*, de deux termes bien connus : *Cowal* est le gallois *cywal*, entier, entièrement ; le sens de *finit* n'est pas sûr.

Coanves (saint) : chapelle en 1667 au Cranou en Hanvec (Soc. arch. Fin., 1904, p. 39).

Cogan : chapelle de *Les-cogan* en Beuzec ; *Cogan* a été à tort confondu avec Conogan (Bull. C. D. 1903, p. 115). —

Galles : Ecclesia de *Cogan* (*B. Llandav*, 326, 330).

Il me paraît possible que le monasteriolum *sent Ducocan* en Clegeruc (Cleguerec, Morbihan), mentionné dans une charte du Cart. de Redon, en 871, p. 198, ait pour patron Cogan : *Du-cocan* peut-être pour *To-cocan* ?

La forme *Ducocca* apparaît dans l'appendice, mais elle est faite d'après une copie très postérieure donnée par Dom Lobineau. Toute la question est de savoir s'il y a eu deux *c* ; s'il faut dire *Cocan* ou *Coccan*.

Coco : *Sen Koko*, nom de lieu en Beganne (*Cart. Red.*, XIIe s.) : cf. *sainte Cocca*, sainte irlandaise dont la fête est le 6 juin (*O'Hanlon*).

Codennec (saint) en Guénin (Morb.).

Coledoc : *saint Coledoc*. D'après certains hagiographes ce serait un surnom de *saint Ke*. De fait, *coleddog* en gallois signifie *chéri, choyé*. La forme *coledoc* appartient au vieux-breton. Ce nom devient en 1218 *Colezoc* et au XIVe s. *Colezeuc* (v. J. Loth, *Chrest.*, p. 199) : cf. *Ker-golezec* en Crozon.

Galles : *Coledawc* est grand-père de saint Collen et père de *saint Petrwn* (*Myv. arch.*, 416. 2).

Collodan (saint) en Plogoff (Soc. arch. Fin., 1903, p. 178).

Collen : *Lan-golen*, paroisse du Fin. ; *Lan-golen*, trêve de Briec (Bull. C. D., 1904, p. 203).

Galles : Llan-gollen en Denbigh.

Cornwall : St Colan.

Fenton-Gollen, fontaine de Collen en Saint-Michael Penkevel ; autel dédié à ce saint le 14 juillet 1336 (Oliver, *Mon. suppl.*, 37).

Colomban ou **Coulman** (saint) : Saint-Coulban en Miniac-Morvan (Ille-et-Vil.). Saint-Colomban en Carnac, Locminé, Inguiniel, Pluvigner (Morb.), etc.

Galles : *Llan-golman* en Pembrokeshire.

Comeanus (saint) paraît dans la liste des évêques de Vannes. C'est un saint irlandais comme Meldeoc introduit subrepticement dans cette liste.

Conan : Saint-Conan, trève de Saint-Gilles-Pligeaux (C.-du-N.); *Loconan* en Trebrivan (C.-du-N.); *Saint-Gonnant* pour Saint-Conan en Caro (Morb. : de langue française); Saint-Conan, paroisse près Plésidy (C.-du-N.).

Galles : saint Kynan, disciple de saint Catwg (Iolo mss. 128) ; Kynan, saint de la suite de Cadfan (*Myv. arch.*, 415, 2);

Cornwall : chapelle de saint Conan, près Pencarrow.

Conner : Saint-Conner en Caudan (Morbihan). Peut-être ce nom est-il pour **Con-hedr*, **Conezr* : dans ce cas, il serait à rapprocher du saint gallois *Cynydr* qui a donné son nom à *Llan-gynydr* en Brecknockshire.

Il est vrai qu'en breton, on attendrait plutôt, dans ce cas, *Kenner*.

Conet : *Saint-Conet* en Lignol (Morb.). On trouve saint Connec en 1449, mais la prononciation actuelle prouve qu'il y a eu confusion avec *saint Conet*. *Lan-gonnet* est une paroisse du Morbihan, anc. de Cornouailles : Cart. Landevennec 19 : *Lan-Cunnet* ; cf. *Saint-Conet*, trêve de Mur (C.-du-N.). La forme ancienne est évidemment *Conoet* : cf. *Conoit*, nom d'un témoin en 871 (Cart. Redon, 196).

Galles : *Llan-gynwyd* s'écrit quelquefois *Llan-gonwyd* en Glamorgan (M. arch., 422 ; Rees, *Essay*, 208).

Congar : *Saint-Congard* (Morb.) : *Saint-Comgar* en 1422 ;

Lan-Gongar en Plouzané (Finist.) ; *saint Congar* est patron de Landéda (Soc. arch. F., 1904, p. 311). Cf. *Coet Congar* en Ploujean (Fin.) ; *Launay-Congar* en Hénansal (C.-du-N.).

Galles : *Llan-gyngar*, *Plwyf Cyngar* (paroisse de *Cyngar*) en Flintshire ; c'est le patron de Hope en Flintshire, de Llan-gefni en Anglesey (Rees, *Essay*, 232).

Cornwall : une chapelle en Lanivet est dédiée à saint Congar.

Somerset : il a donné son nom à *Congresbury* (*Congares byrig*) ; il est patron de Badgeworth dans le même comté (Rees, *Essay*, 232).

Conhoiarn (saint) est un saint du monastère de Redon (Cart. 420) ; par conséquent on ne peut le comparer que pour le nom au saint patron de *Llan-gynhaearn* en Carnarvonshire et vraisemblablement de *Llankynhorn* en Cornwall, au XIIIe s. *Lan-Kynheorn* (Oliver, *Mon.*, 460).

Conmael ; **Conmarch** ; **Conmeur** : v. *Con-vel*, *Convarch*, *Conveur*.

Conoc, **Conec** : *Saint-Connec* (C.-du-N.) ; Plo-gonnec en Landrevarzec (Finist.) ; *Pleu-gueneuc*, anc. évêché de Dol (au XIVe s. *Plo-goneuc* ; *Pouillé d'Ille-et-Vil.* IV, p. 482) ; Saint-Queneuc en Quessoy (C.-du-N.).

Galles : *Lan Cinauc*, auj. Llan-gunnock en Herefordshire (B. Llandav 275). *Merthyr Cynog* (*martyrium*, église consacrée à un martyr) est une paroisse et un cantref du Brecknockshire ; *Llangynog* en Montgomeryshire et *Battel Chapel* dans le même comté lui sont dédiées. On lui attribue aussi les églises de *Defynog*, Ystrad Gynlais et Penderin en Brecknockshire (Rees, *Essay*, 138-140).

Cornwall : *Bo-conock*, demeure de Conoc, est une paroisse de Cornwall (Oliver, *Mon.*, 437) ; *St Cynog* (forme plutôt galloise que cornique) ou mieux *St Conoc* est honoré à Padstow.

Il y a eu en Plourhan et Lannevez un grand fief de *Landegoneuc* (*Anc. Év.*, IV, 226) : v. **Tegonec**.

Cono ? : Il est difficile de dire quelle est la forme sincère dans *Lan-gonneau* en Pédernec, et *Tregonneau*, paroisse (C.-du-N.).

Dans *Tre-gony*, paroisse de Cornwall, il est probable qu'on est en présence d'une forme remontant à *Conwy* : *i* résultant de *wy*. *oi* ne cause pas infection vocalique (cf. breton *c'hoari*).

Conoc a pu donner *Coné* ou *Conow*, *Cono*, suivant l'accentuation. *Lan-gonné* est conservé dans un nom d'homme qui existe en Plabennec (Finist.).

Te-gonwy est un saint du collège Cadfan.

Conogan (saint). La forme vraie actuelle est *Kenögan* qui se montre dans *Ker-gueunengan* (écrit à la française) en Ploudalmezeau (Finist.) ; dans la chapelle de *saint Guenegan* (pour *Kenegan*) en Botlazec (Bull. C. D., 294-295). La forme Conogan est une forme traditionnelle, Conogan remontant à un vieux-celtique *Cŭnācano-s*. Saint Cenögan est honoré à Gourin (Morb.). Il a donné son nom à *Beuzit Conogan* (*Beuzit* = *bussītum* pour *buxetum*).

Il y a aussi un saint Cenogan en Plomelin (Finist.).

Conogan est un dérivé de *Conoc*.

Conval, Conwal : Saint-Conval en Penvenan (Le Braz, *Legende de la mort*, II, 108-109). Plan-guenoual, autrefois *Plou-gonnoal* en Saint-Brieuc.

En Hanvec, on signale un *saint Caval* ou *Conval* ou *Convoyon* (*sic*) : (Soc. arch. Fin., 1904, p. 39).

Il y a un saint Conval, patron d'Eastwod en Écosse (martyr d'Aberdeen 28 sept.).

Convarc'h : *St Gonvalc'h* (pour *Convarch*) en Plounerin ; *Saint-Gomarch* en Plouguiel pour Conomarch (Inventaire sommaire des Arch. des C.-du-N., 2857) ; *Saint-Convarc'h* en Landunvez (Finist.) ; Conmarch est le nom qu'il faut dégager de *Tregomar*, paroisse des Côtes-du-Nord, de langue française : c'est ainsi que l'on écrit et prononce à la française *Gnyomar* qui est prononcé par les Bretons *Gnyōvarc'h*.

> Galles : Cynfarch est le fondateur de *Llan-gynfarch*, Flintshire ; il est honoré avec la vierge Marie à Llanfair Dyffryn Clwyd en Denbighshire (Rees, *Essay*, 169).

Lan-Cinmarch dans le B. Llandav est Saint-Kinmark (Chepstow) : v. Index p. 407.

J. Loth.

(*A suivre.*)

CHRONIQUE

Sommaire.— I. Mort de M. Romilly Allen. — II. M. H. Gaidoz, membre honoraire de l'Académie royale d'Irlande. — III. Arthur ua Clerig, The History of Ireland to the Coming of Henry II. — IV. Déchelette, Manuel d'archéologie préhistorique. — V. Norman Moore, The History of the Medicine in the British Isles. — VI. Thèse de doctorat présentée à l'Université d'Utrecht, par M. Hermann Frederik Eelsingh. — VII. A. Meillet, Les dialectes indo-européens. — VIII. Émile Espérandieu, Les fouilles de Alesia en 1906. — IX. Ferdinand Lot, Mélanges d'Histoire bretonne. — X. Salomon Reinach, Guide illustré du musée de Saint-Germain. — XI. Eoin Mac Neil, Duanaire Finn. — XII. Louis Boyeldieu, Du bail d'animaux. — XIII. School of Irish Learning.

I

Nous apprenons un peu tardivement et avec regret la mort d'un savant archéologue anglais, M. Romilly Allen, décédé dans sa soixante et unième année, le 5 juillet 1907. Il avait publié en 1904 un volume intitulé *Celtic Art in Pagan and Christian Times*, qui a été annoncé dans la *Revue Celtique*, t. XXVI, p. 188. Il était directeur du savant recueil périodique que les érudits gallois font paraître sous le titre d'*Archaeologia Cambrensis*.

II

Une nouvelle plus agréable à laquelle applaudiront toutes les personnes s'intéressant à la *Revue Celtique* est celle d'un récent et légitime succès obtenu par M. Henri Gaidoz, fondateur de ce périodique. M. Henri Gaidoz a été élu membre honoraire de l'Académie royale d'Irlande, le 16 mars dernier.

III

M. Arthur Ua Clerig vient de mettre au jour le premier volume d'une histoire d'Irlande, qui s'arrête à l'arrivée d'Henri II en 1172 [1].

Cet auteur est un homme très laborieux; il a beaucoup lu, mais il en est encore à croire sur la plus ancienne histoire d'Irlande ce qu'enseignent le

1. *History of Ireland to the Coming of Henri II*, London, Fisher Unwin, in-8°, 434 pages.

Lebar Gabala, Keating et les Annales des quatre Maîtres ; il est encore évhémériste. Évhémère, contemporain de Cassandre, roi de Macédoine, 316-297 avant J.-C., enseigna que « les êtres merveilleux adorés par les « Grecs n'étaient point des dieux, mais des princes, des guerriers ou des « philosophes illustres qui, après leur mort, avaient reçu de la reconnaissance « ou de l'admiration de leurs semblables les honneurs divins [1] ». L'auteur du *Lebar Gabala*, qui écrivait probablement au XIe siècle de notre ère, n'avait pas lu la Ἱερὰ ἀναγραφή du philosophe grec, mais il devait connaître la chronique de l'anglo-saxon Bède [2], dont l'auteur écrivait dans la première moitié du VIIIe siècle et semble être mort en l'an 742 de notre ère [3]. Cette chronique commence à la création du monde : Bède distingue six âges du monde : le premier va d'Adam au déluge, le sixième, commençant à la naissance de J.-C., se continuait encore au temps où Bède écrivait [4]. Le *Lebar Gabala*, empruntant le chiffre six à Bède, distingue six populations qui successivement seraient venues s'établir en Irlande. La première serait arrivée quarante jours avant le déluge, sous la conduite d'une femme nommée Cesair [5] ; la sixième serait la race des Gôidels, ancêtres des Irlandais [6]. Les quatre populations, dont la venue se placerait entre l'imaginaire Cesair et les historiques Gôidels, sont empruntées à la mythologie. Ce sont Parthalon et ses compagnons [7], Nemed et ses gens, les Fir Bolg [8], enfin 4° les *Tûatha Dé Danann*, appelés, avec respect pour la tradition mythologique, troupe de fantômes, *Slûaig siabro*, dans un passage du *Lebar Gabala* [9], démons, *demno*, dans un autre endroit du même texte qui, en ce passage, reproduit la doctrine des apôtres chrétiens [10]. Mais la note dominante est celle de l'évhémérisme. Les *Tûatha Dé Danann*, arrivés dans de sombres nuages [11], ne se distinguent du vulgaire qu'en ce qu'ils ont la science et le

1. Decharme, *Mythologie de la Grèce antique*, 2e édition, p. 10. Sur Évhémère on peut consulter Pauly-Wissowa, *Real-encyclopaedie*, t. VI, col. 952-972.
2. Mommsen, *Chronica minora*, t. III, p. 246 et suivantes.
3. Mommsen, *ibidem*, p. 236.
4. Mommsen, *ibidem*, p. 246-247.
5. *Livre de Leinster*, p. 4, col. 2, l. 27 ; Keating, édition de David Comyn, t. I, p. 140 et suivantes: *Annals of the Four Masters*, édition d'O'Donovan, t. I, p. 2-5.
6. *Livre de Leinster*, p. 11, col. 2, l. 40, jusque p. 14, col. 2, l. 43 : Keating, édition précitée, p. 225 et suivantes ; *Annals of the Four Masters*, édition précitée, p. 24 et suivantes.
7. *Livre de Leinster*, p. 5, col. 1, l. 6 et suivantes ; Keating, édition précitée, p. 156-173 ; *Annals of the Four Masters*, édition d'O'Donovan, t. I, p. 4-9.
8. *Livre de Leinster*, p. 6, col. 2, p. 7 ; *Annals of the Four Masters*, édition précitée, p. 9-17 ; Keating, édition précitée, p. 172-197.
9. *Livre de Leinster*, p. 10, col. 2, l. 6, 7.
10. For demno, *idon* for Tuaith de *Danand*, *Livre de Leinster*, p. 13, col. 1, l. 2.
11. In nelaib dorchaib, *Livre de Leinster*, p. 9, col. 1, l. 5.

talent, on ne donne pas le nom de dieux aux paysans [1]. Plusieurs d'entre eux furent, dit-on, rois d'Irlande : Nuadu par exemple aurait régné en Irlande pendant vingt ans, de l'an 1888 à l'an 1868 avant J.-C. [2], date de sa mort, qui ne l'empêcha pas d'avoir un temple sous le nom de *Nodons* en Grande-Bretagne sous l'Empire romain [3]. Un autre, Lug, le dieu Lugus des Gaulois, aurait été roi d'Irlande pendant quarante ans de 1868 à 1828 avant J.-C. [4]. Son règne se serait terminé par sa mort, qui n'aurait pas fait obstacle à ce qu'environ dix-huit siècles plus tard il fût l'amant de Dechtire et ainsi donnât le jour au héros Cûchulainn, puis vînt, en qualité de dieu et de père secourir ce fils merveilleux pendant l'Enlèvement [du taureau divin et] des vaches de Cooley [5]. Mais M. Ua Clerig n'admet pas cette paternité divine et, suivant lui, p. 72, Cûchulainn n'a pas d'autre père que son père nourricier Sualtam. Dans sa doctrine évhémériste il est conséquent avec lui-même, mais en désaccord avec nous. Il nous répondra qu'il a pour lui de hautes autorités, par exemple le *Táin bó Cúalnge*, édition Windisch, p. 667, l. 4685 ; mais c'est encore un texte évhémériste contredit par le *Lebor na hUidre*, que M. Windisch cite p. 343, note 11, cf. p. 342, note 3.

Nous ne sommes pas plus d'accord avec M. Ua Clerig quand, p. 5, il nous donne les *Fir Bolg* « hommes des sacs » pour des *Volcae*. Les *Fir Bolg* sont, dans son opinion, une population qui a occupé l'Irlande avant l'arrivée des Celtes ; or les *Volcae* sont des Gaulois, comme nous l'apprend Jules César, *De bello gallico*, l. VI, c. 24, § 2.

Des deux récits de l'apparition de Fergus sortant du tombeau, dans la pièce intitulée : Découverte du *Táin bó Cúalnge*, *Do fallsigud Tána bó Cúalnge* [6], il ne paraît connaître, p. 79, que le plus récent, le récit chrétien ; il passe sous silence le récit païen qui est le plus ancien et à nos yeux le plus intéressant.

L'écriture ogamique suivant lui, p. 346, n'est pas d'origine latine. Il ne tient pas compte de ce fait que la dix-huitième lettre de l'alphabet ogamique tel qu'il le donne, la treizième chez O'Donovan, *Irish Grammar*, p. XXXII, XLVII, est la lettre appelée *ngedol* « roseau », dont la valeur est *ng*, l'*agma* de l'alphabet latin suivant Varron, *De origine linguae latinae*, livre I, cité par Priscien, *Institutionum grammaticarum*, lib. I, c. 39, « *Ut Ion scribit, quinta vicesima est litera, quam vocant agma, cuius forma nulla est, et vox communis Graecis et Latinis, in his verbis* : « *aggulus* », « *aggens* »,

1. Tuatha dea insin *idon* int aes dána, andei immorro int aes trebtha, *Livre de Leinster*, p. 9, col 1, l. 11, 12.

2. *Livre de Leinster*, p. 9, col. 1, l. 31 ; p. 11, col. 1, l. 6 ; *Annals of the Four Masters*, t. I, p. 16-19.

3. *Corpus Inscriptionum Latinarum*, t. VII, n° 138 ; cf. Rhys, *Hibbert Lectures*, p. 125.

4. *Livre de Leinster*, p. 9, col. 2, l. 14, 15 ; p. 11, col. 1, l. 9 ; *Annals of the Four Masters*, t. I, p. 20, 21.

5. Il messe do athair as sídib, *idon* Lug mac Ethlend, etc., *Lebor na hUidre*, p. 78, col. 1, l. 18, et suivantes ; O'Keeffe, p. 66, l. 1805 et suivantes ; Winifred Faraday, p. 84.

6. *Livre de Leinster*, p. 245.

« *agguilia* », « *iggerunt* », *in eiusmodi Graeci et Accius noster bina g scribunt, alii n et g, quod in hoc veritatem videre facile non est* [1]. Il semble résulter de là qu'en Irlande à la date des plus anciennes inscriptions ogamiques on connaissait déjà Priscien qu'on glosait au IXe siècle [2] et que la lettre ogamique appelée *ngedol* est l'agma de Priscien auquel elle a été empruntée.

IV

Nous ne sommes guère compétents pour critiquer le savant livre que vient de publier M. Déchelette, conservateur du musée de Roanne : *Manuel d'archéologie préhistorique, celtique et gallo-romaine*, t. I, *archéologie préhistorique* [3]. Ce livre est divisé en deux parties : 1re partie, âge de la pierre taillée (paléolithique) ; 2e partie, âge de la pierre polie (néolithique).

Suivant M. Déchelette on attend encore la preuve de l'existence de l'homme à l'ère tertiaire. L'ère quaternaire se divise en quatre âges, 1° pierre taillée, 2° pierre polie, 3° bronze, 4° fer [4]. Le volume qui vient de paraître ne s'occupe que des deux premiers âges, il consacre onze chapitres à la pierre taillée, dix à la pierre polie.

A l'âge de la pierre taillée, l'homme habitait des cavernes au moins une grande partie de l'année, et, non sans talent, il les ornait de gravures, voir par exemple la planche de la p. 227. De là un art remarquable dont les monuments subsistent et qui disparut à l'âge de la pierre polie où l'homme sortit des cavernes, se bâtit en bois des villages, se livra à l'élevage des bestiaux et, abandonnant l'art du dessin, construisit des *dolmen*, éleva des *menhir*. M. Déchelette donne, p. 384-386, le relevé par départements du nombre des *dolmen* qui existent en France. Il conclut, p. 384, que « leur distribution géographique actuelle rappelle encore assez bien dans son ensemble leur distribution originelle ». Il ne tient pas compte de ceci, c'est que, là où l'on trouve aujourd'hui des monuments mégalithiques, le sol fournissait une pierre capable de résister indéfiniment aux influences atmosphériques, malgré l'absence d'abris : les monuments mégalithiques n'ont pu se conserver en plein air là où la pierre, pour subsister, exige une toiture au-dessus d'elle. C'est ce que je crois avoir constaté quand j'ai écrit le *Répertoire archéologique du département de l'Aube* où l'on ne trouve de *dolmen* que là où le sol mettait le grès dit de Fontainebleau à la disposition des constructeurs. De là, aussi, le nombre des *menhir* dans ce département, nombre constaté par M. Déchelette, p. 397.

1. *Grammatici latini ex recensione Henrici Keilii*, t. II, p. 30.

2. Stokes et Strachan, *Thesaurus palaeohibernicus*, t. II, p. XVIII-XXIV, 49-232. Le passage que nous citons se trouve dans ce volume à la page 65, sauf quelques mots intentionnellement passés par les savants éditeurs qui les ont remplacés par des points.

3. Paris, Alphonse Picard et fils, in-8, 1908, XIX-746 pages et 249 figures insérées dans le texte, prix 15 francs.

4. L'ordre successif, pierre, bronze, fer, était déjà connu par Lucrèce, *De natura rerum*, Livre V, vers 1282-1285.

Nous faisons des vœux ardents pour que M. Déchelette puisse bientôt faire paraître son second volume, et nous le félicitons du soin pieux avec lequel il cite les auteurs auxquels il emprunte les nombreux renseignements qu'il a réunis : Salomon Reinach, Alexandre Bertrand, Gabriel de Mortillet, Piette, l'abbé Breuil, etc., sans distinguer entre les vivants et les morts [1].

V

Dans l'ouvrage de M. Norman Moore, *The History of the Study of Medicine in the British Isles* [2], nous signalerons le passage où, de la page 134 à la page 148, l'auteur s'occupe de l'enseignement et de la pratique de la médecine en Irlande, d'abord au XVIIe et au XVIIIe siècles, puis dans les temps antérieurs ; il parle, p. 140, du médecin mythologique Diancecht au sujet duquel il indique deux sources et pourrait en mentionner d'autres [3]. Pour le vieil irlandais, il cite une glose du Béde de Carlsruhe, écrit vers 850 ; il précise en renvoyant au f° 35 A de ce ms. où les mots *Hippocrates archiater* sont glosés par le composé irlandais *huasal lieig* qu'il traduit par *noble physician* « noble médecin », mais il ne dit pas dans quel ouvrage il a pris cette glose irlandaise qu'on trouve dans la *Grammatica celtica*, 2e édition, p. 19, 858, et dans le *Thesaurus palaeohibernicus*, t. II, p. 24. Il parle ensuite de la médecine dans le droit irlandais, tel qu'on le connaît par le *Senchus Mór*, aux tomes I et II des *Ancient Laws of Ireland*. Il renvoie aussi au Livre d'Aicill, *Ancient Laws*, t. III ; mais, comme il ne dit pas la page, je n'ai pu vérifier l'exactitude de la citation. Ce qui pourrait être plus intéressant est ce que l'auteur dit des Mac-Duinntsleibhe, famille irlandaise où la profession de médecin était héréditaire. De la page 142 à la page 145, il donne en trois planches hors texte la reproduction en photogravure de trois pages d'un ms. médical irlandais du Musée britannique, Harleian 546, écrit en 1459 par un membre de cette famille, Cormac Mac-Duinntsleibhe. Seulement les très nombreuses abréviations que ces photogravures nous offrent en rendent la lecture très difficile pour quelqu'un qui n'est pas familiarisé avec la langue médicale des Irlandais. Pour s'en tirer facilement il faudrait avoir sous les yeux le texte latin dont le texte irlandais est, paraît-il, une traduction.

VI

M. Herman Frederik Eelsingh a présenté comme thèse de doctorat à l'Université d'Utrecht, le 17 mars 1908, une édition d'un texte sanscrit, le

1. Une petite critique : *Gavr-inis*, p. 391, nous semble signifier, « île des crevettes » et non « île de la chèvre ou des chèvres ».

2. Oxford, *At the Clarendon Press*, in-8°, VIII-202 pages.

3. Whitley Stokes, *The Rennes Dindsenchas*, § 108, *Revue Celtique*, t. XVI, p. 59 ; cf. § 77, t. XV, p. 477-478 ; du même, *The second Battle of Moytura*, § 11, 33, 34, 35, 64, 98, 99, 123, 126, *Revue Celtique*, t. XII, p. 58-97.

Sadvimsabrāhmana du *Sāmaveda* [1]. A la suite il a placé des positions dont plusieurs concernent les études celtiques.

Ainsi, dans son édition de l'*Imram Brain*, M. Kuno Meyer a traduit : *mac mná nad festar cele* [2] par « the son of a woman whose mate will not be known », il faut dire suivant M. Eelsingh : « who will not know mate » ; c'est-à-dire que *festar* serait un futur déponent et non un futur passif. Mais, si l'on s'en rapporte au dictionnaire irlandais de M. E. Windisch, *Irische Texte*, t. I, p. 544, *festar* a ces deux valeurs.

Dans le nom du roi Dagobert, le premier élément *dago* serait celtique, le second seul serait germanique. C'est une hypothèse invraisemblable à mon sens, et la vérité est la doctrine de Grimm, *Deutsche Grammatik*, 1re édition, 1826, t. II, p. 551, qui explique Dago-bërt par *Taka-peraht*, « brillant comme le jour » ; cette doctrine reparaît chez Förstemann, *Namenbuch*, 2e édition, 1900, col. 390, 392, 393.

M. Eelsingh conteste avec raison l'explication par le slave de l'irlandais *Pangur Bán* dans le ms. de Saint Paul (Windisch, *Irische Texte*, I, 316; *Thesaurus palaeohibernicus*, t. II, p. 293), hypothèse mise en avant par M. Zimmer, *Keltische Studien*, I, 134; *Glossae hibernicae*, p. XXXVIII, XXXIX. Mais quand il propose de supprimer le *P* du mot *Pangur*, écrit deux fois dans le ms. de saint Paul, il émet une hypothèse tout aussi hardie, surtout quand il traduit « chat angora blanc ».

Je suis de l'avis de M. Eelsingh quand il rejette l'explication de *Veleda*, par Förstemann, *Namenbuch*, 2e édition, p. 1559. L'origine celtique de ce mot proposée par M. Alfred Holder, *Altceltischer Sprachschatz*, t. III, col. 145, me semble préférable.

Ce que M. Eelsingh dit du mot hollandais *broek*, venant du gaulois *brāca*, « pantalon, culotte » ne peut être contesté.

Le rapprochement du nom d'un magistrat d'Autun *vier* ou *vierg* avec la première partie du composé *vergo-bretus* (*De bello gallico*, l. I, c. 16, § 5) a été emprunté par M. Eelsingh à Frédéric Godefroy, *Dictionnaire de l'ancienne langue française*, t. VIII, p. 230. Elle paraît très séduisante, mais elle n'est guère admissible : *vierg* est une variante moderne de *vier* qui vient de *vicarius*, et qui est un doublet de voyer, comme plier est doublet de ployer. Le *g* ajouté pour arriver au rapprochement avec le premier terme de *vergo-bretus*, a la même valeur que le *d* intercalé dans le français *poids* pour justifier l'impossible rapprochement de ce mot français avec le latin *pondus*. Au sujet de *vier* et de *vierg* on doit consulter le volume intitulé : *Université de Paris, Bibliothèque de la Faculté des lettres, Mélanges d'étymologie française*, par Antoine Thomas, p. 164, 166. Dans ce volume la question de la valeur étymologique de ces deux formes a été étudiée et résolue paraît-il définivement par un savant compétent.

1. *Het Sadvimsabrāhmana van sāmaveda*, chez E. J. Brill, éditeurs, Leiden, 1908, in-8o, XXXIX-231 pages

2. Kuno Meyer and Alfred Nutt, *The Voyage of Bran*, t. I, p. 15, § 26.

VII

Le premier numéro de la *Collection linguistique publiée par la société de linguistique de Paris*, vient de paraître. Il a pour auteur M. A. Meillet, si connu par ses savants travaux sur la grammaire comparée. Le titre du fascicule est *Les dialectes indo-européens* [1]. Le chapitre III, p. 31-39, est consacré au groupe italo-celique.

Les langues celtiques apparaissent souvent aussi dans les autres chapitres, par exemple : au chapitre VII, traitant du groupe *t t* ; au chapitre XII, concernant la lettre *s* ; au chapitre XV, qui a pour objet le parfait ; au chapitre XVII, intitulé : De quelques suffixes nominaux ; au chapitre XVIII, consacré aux formes casuelles en *bh* et en *m* ; au chapitre XX, où, p. 128-138, sont réunis des mots communs au germanique, au celtique, à l'italique.

L'auteur aurait pu, en certains passages, faire quelques additions. Ainsi, p. 82, à propos des groupes sanscrits *sthā*, *sthā* qui ont perdu leur aspiration dans cinq langues, il ne dit rien du celtique : rien de l'irlandais *táu*, *tó* [2], « je suis », en latin *sto*, dont l'imparfait *stābam* a donné le français « j'étais », et dont la racine en sanscrit est *sthā* ; ni de l'irlandais *tech*, en breton *tig*, *ti*, en gallois *ty* « maison » dont la racine en sanscrit est *sthăg* [3].

VIII

Nous venons de recevoir le rapport du commandant Espérandieu sur les fouilles d'Alesia en 1906 [4]. Les 54 premières pages sont occupées par une sorte de préface qui est le récit des fouilles et des découvertes faites de 1810 à 1905. Ensuite vient, p. 55-96, le journal des fouilles commencées en 1906 le 7 mai et terminées le 3 novembre. Une troisième partie, p. 96 et suivantes, est intitulée : Description des monuments ; il s'agit d'un théâtre, d'un temple, d'un édifice à trois absides dont la destination est encore indéterminée, de puits, de citernes, d'aqueducs, d'une maison d'habitation, de 451 monnaies antiques, savoir : consulaires 25, impériales d'Auguste à Valentinien II, 202 ; gauloises, 247 ; objets en pierre, tant bas-reliefs que débris de statues et statuettes ; objets en bronze dont un buste de Silène et une statue représentant un Gaulois mort ; quelques objets en plomb, un grand nombre en fer, quelques-uns en verre ; des poteries dont deux seulement paraissent remonter au delà de la période romaine. Viennent ensuite les articles de toilettes et quelques objets en os, en bois, dont une flûte de Pan. Les traces de l'occupation gauloise sont peu nombreuses. Les Gaulois bâtissaient en bois, et de ce bois rien n'a subsisté.

1. Paris, Champion, 1908, in-8°, 139 pages, prix : 4 f. 50.
2. Whitley Stokes, *Urkeltischer Sprachschatz*, p. 311 ; cf. Windisch, *Irische Grammatik*, p. 104 ; Vendryes, *Grammaire du vieil irlandais*, p. 221.
3. Whitley Stokes, *Urkeltischer Sprachschatz*, p. 126.
4. *Les fouilles d'Alésia en 1906*, Semur-en-Auxois, imprimerie V. Bordot, in-8°, 164 pages et 48 planches hors texte.

IX

Les *Mélanges d'histoire bretonne* publiés par M. Ferdinand Lot [1] contiennent en premier lieu la reproduction d'articles publiés par l'érudit auteur dans les *Annales de Bretagne* et dont nous avons dit quelques mots dans nos livraisons précédentes, puis une édition nouvelle, 1° de la *Vita sancti Machutis* par Bili, publiée par Dom Plaine, 1883, 1884 ; 2° de la *Gildae vita* publiée en 1605 par Jean du Bois et en 1668 par Mabillon dans les *Acta sanctorum ordinis sancti Benedicti*. Un de nos collaborateurs donnera dans une prochaine livraison un compte rendu de ce savant volume qui pour l'histoire de la Bretagne continentale a une grande importance. Aujourd'hui nous nous bornerons à signaler, dans l'hymne imprimé p. 244-248, les formes diverses du nom de saint Maclou : *Machutis*, *Machu*, *Machlous*, *Machlou*.

X

M. Salomon Reinach vient de nous donner une nouvelle édition d'un petit chef-d'œuvre, son *Guide illustré du musée de saint Germain* [2]. Ce joli volume est divisé en six parties : 1° Gaule aux âges de la pierre et du bronze ; 2° Gaule aux âges du fer jusqu'à la conquête romaine ; 3° conquête de la Gaule par les Romains ; 4° civilisation de la Gaule romaine ; 5° Gaule chrétienne et Gaule franque. Un dernier chapitre est intitulé : « Itinéraire du musée (Promenade d'une heure et demie environ) ». On remarquera surtout dans cet itinéraire les pages 121-127 où sont reproduits complètement tous les dessins qui ornent le moulage du vase de Gundestrup conservé au musée de Saint-Germain. J'ai longtemps considéré ce moulage comme mon ennemi personnel. Le gouvernement français a donné aux Danois en échange de ce moulage un diplôme original d'un roi de Danemark. Or ce diplôme faisait partie du fonds de Clairvaux aux Archives de l'Aube, j'en avais la garde, j'en étais fier ; je l'avais publié en 1858 à la page 407 du volume intitulé : *Études sur l'état intérieur des abbayes cisterciennes et principalement de Clairvaux*. Son départ me blessait au cœur. Depuis lors le temps a guéri ma blessure et j'ai eu grand plaisir à voir reproduites, dans le Guide illustré de M. Salomon Reinach, les gravures du vase de Gundestrupp d'après le moulage que possède le musée de Saint-Germain. Je ne serai pas seul à éprouver cette satisfaction.

XI

La collection publiée par l'Irish Text Society vient de s'enrichir d'un septième volume, Duanaire Finn [3], recueil de trente cinq poèmes, qui

1. Paris, Champion, 1907, in-8°, 478 pages.
2. Paris, Motteroz et Martinet, imprimeurs libraires, in-12, 135 pages avec 370 figures intercalées dans le texte.
3. Londres, librairie David Nutt, in-8°, 1908, lxv-208-21 pages.

appartiennent au cycle de Finn. Les compositions épiques en prose qui composent le cycle de Conchobar et de Cûchulainn sont très nombreuses ; pour le cycle de Finn, il y en a fort peu ; la plupart des pièces de ce cycle sont en vers.

L'auteur du volume nouveau, M. Eoin Mac Neil, projette un second volume. Dans celui-ci il reproduit le commencement du texte du *Duanaire* conservé par un manuscrit des Franciscains de Merchant-Quay à Dublin. Ce manuscrit date du dix-septième siècle, mais il est évident qu'au moins pour certaines pièces il a existé un original plus ancien. Le scribe du dix-septième siècle suit en règle générale l'orthographe de son temps, mais quelquefois par inadvertance il reproduit la leçon du ms. primitif. Ainsi dans la pre mière pièce, p. 1-3, on lit la leçon ancienne *Aedh* à côté du moderne *Aodh*, nom d'homme ; *Aedha* à côté du moderne *Aodha*, génitif du précédent ; *fer* à côté du moderne *fear*, homme.

Signalons aussi dans la même pièce, *ben* « femme » au lieu du moderne *bean* ; *secht*, « sept, » au lieu du moderne *seacht* ; *cenn* «, tête, » au lieu du moderne *ceann*.

La plupart des morceaux réunis dans ce volume étaient, ce nous semble, inédits. Cependant le nº XXIV, p. 75-80, 187-193, avait été publié en 1861, par John O'Daly dans le tome VI, p. 102-126, des *Transactions of the Ossianic Society*. La nouvelle édition offre de nombreuses variantes.

On peut regretter qu'en tête du texte irlandais des pièces M. Eoin Mac Neil n'ait pas mis les titres de chacune de ces pièces et qu'en marge de sa traduction, qui n'est pas en regard du texte irlandais, il n'ait pas reproduit de cinq en cinq quatrains les numéros qu'il a placés en marge du texte irlandais.

Enfin ce volume manque d'index ; l'auteur se réserve sans doute de les donner dans son second volume.

L'introduction contient bien des doctrines historiques nouvelles et à mon avis contestables, mais la place et le temps nous manquent pour les discuter. Cela n'empêche que la publication de ce volume doive être approuvée.

XII

La thèse de M. Louis Boyeldieu intitulée : Du bail d'animaux [1], est divisée en treize chapitres dont trois rentrent dans le groupe d'études auquel est consacrée la Revue celtique ; ce sont les chapitres XII, « L'Irlande » ; XIII, « Le pays de Galles » ; XIV « Les Gaulois », qui occupent les quatre vingt onze pages 262-352.

XIII

Nous recevons de MM. Kuno Meyer et R. I. Best l'annonce suivante

1. Paris, Bonvalot-Jouve, 1908, in-8º, 447 pages.

SCHOOL OF IRISH LEARNING

33 DAWSON STREET, DUBLIN

Director: Kuno Meyer, Ph. D.

Session 1908

Syllabus of Summer Courses

The following Courses will be held during the month of July, beginning Wednesday the 1st: —

MS. OSBORN J. BERGIN, PH. D., F.R.U.I.

1. Old-Irish.
   (*a*) Outlines of Old-Irish Grammar; Strachan's *Old-Irish Paradigms.*
   (*b*) Strachan's *Selections from the Old-Irish Glosses.*
   Hours: 7 to 8 p.m. every evening.
2. Middle-Irish Texts.
   Anecdota from Irish Manuscripts. Vol. II.
   (Hodges Figgis & Co.).
   Hours: 8 to 9 p.m. Tuesday and Thursday.
3. Old Irish Texts.
   Tales from the Táin, ed. Strachan.
   Hours: 8 to 9 p.m. every Monday, Wednesday, and Friday.

The fees as follows: (1) 10*s.* the Course; (2) 5*s.* the Course; (3) 7*s.* 6*d.* the Course.

MR. J. GLYN DAVIES.

1. Welsh Grammar.
   (*a*) Anwyl's *Welsh Grammar.* (Swan Sonnenschein & Co.)
   (*b*) Daniel Owen's *Straeon y Pentan.* (Hughes & Son, Wrexham.)
   Hours: 5 to 6 Monday, Tuesday, Thursday and Friday.
2. Welsh Literature.
   A sketch of the History of Welsh Literature from the 14th to the 19th Century.
   Hours: 5 to 6 Wednesday.
   Fees for Welsh Course: 10*s.*

The above hours are subject to revision.
Intending students should apply beforehand to

R. I. BEST *Hon. Secretary.*

H. D'ARBOIS DE JUBAINVILLE.

PÉRIODIQUES

Sommaire. — I. The Journal of the Royal Society of Antiquaries of Ireland. — II. Zeitschrift für celtische Philologie. — III. The celtic Review. — IV. Folklore. — V. Indo-germanische Forschungen. — VI. Pro Alesia. — VII. Revue des études anciennes. — VIII. Annales du midi. — IX. Revue des traditions populaires. — X. L'Anthropologie. — XI. Comptes rendus de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres. — XII. Fureteur Breton. — XIII. Bulletin de la Société des antiquaires de France. — XIV. Revue d'histoire ecclésiastique. — XV. Annales de Bretagne. — XVI. Irish Leabhar na Gaedhilge.

I

Dans The Journal of the Royal Society of Antiquaries of Ireland, t. XXXVII, partie 4, nous signalerons d'abord le mémoire de Mr Robert Cochrane sur les *dolmen* de Baron's Court, comté de Tyrone en Ulster ; deux vues y sont jointes, une pierre de couverture est restée en place, une fouille a donné quelques fragments d'os et sept grains de collier dont une planche insérée dans le texte offre la figure.

La première partie du tome XXXVIII du même périodique débute p. 1-16, par un mémoire de M. A. Stewart Macalister qui prend la défense du *Lebar Gabala* contre le scepticisme des critiques.

Il dit par exemple que la légende de Cesair, venant s'établir en Irlande avant le déluge, doit avoir été empruntée au folklore ; mais cela ne veut pas dire qu'elle ait une valeur historique. Il doute, il est vrai, de l'existence des Firbolg ; il ne considère pas comme prouvé que Sirna ait régné cent cinquante ans à partir de l'an 1180 avant J.-C. ; mais quand les Tûatha dê Danann lui apparaissent quelques siècles plus tôt, il a le sentiment qu'il n'est plus en présence de spectres et qu'il est entouré d'hommes. M. Stewart Macalister n'a pas l'air de se douter de l'existence de la mythologie.

Ce qui, dans son mémoire, me semble le plus important est ce qu'il dit, p. 11 et suiv., des inscriptiont ogamiques de Ballyquilin et d'Ardmore dont il s'est occupé savamment dans ses *Studies in Irish Epigraphy*, t. III, p. 172-183 et p. 220.

Les archéologues liront avec intérêt le mémoire que M. Thomas J. Westropp a intitulé : « Promontory Forts in the Irrus, County Clare », première partie « The Kilkee group. »

Enfin M. Henry S. Crawford, publie une inscription ogamique trouvée à Mountrussel, comté de Limerick ; il la lit :

IVAGENI MAQUI
LAISCEMITA

Sir John Rhys propose de lire le dernier mot LAISCEPITA[S] qui serait le génitif du nom d'homme Loiscibet, Livre de Leinster, f° 329, et Livre de Ballymote, f° 194 ; cf. O'Donovan, *Book of Rights*, p. 123.

Mr. A. S. Macalister lit : IVAGUNI MAQI AVI MISCIAT[I]. *Ivagunos* = *Ivugenos*, serait la forme ancienne du nom d'homme moderne *Eoghan*, pour lequel on a aussi proposé *Esu-genos*. Il ne peut rien dire de *Misciat*.

M. E. G. Armstrong décrit plusieurs pierres sculptées découvertes récemment au prieuré de Gallen à Forbane, Kings county, sur lesquelles on peut consulter Petrie, *Christian Inscriptions in the irish Language*, p. 11. Sur une de ces pierres est gravée une croix avec l'inscription OR[AIT] DO BRAUN, où l'on trouve l'*u* caractéristique du datif singulier des thèmes en *o* qui manque dans les deux inscriptions : OR[AIT] DO BRAN publiées par Petrie *Christian Inscriptions*, t. II, Figures 50, 62, cf. *Thesaurus palaeohibernicus*, t. II, p. 287 [1].

Parmi les notices nécrologiques consacrées aux membres défunts, nous signalerons celle de John Romilly Allen dont nous avons déploré la mort quelques pages plus haut.

II

La seconde et dernière livraison du tome VI de la *Zeitschrift für celtische Philologie* est datée de 1908. Elle débute par un recueil de courts morceaux irlandais inédits, la plupart en vers et sur des sujets religieux ; c'est la suite de Mélanges fort intéressants commencés par M. Kuno Meyer dans le tome III, p. 17-39, 226-263, 447-466, continués dans le tome IV, p. 31-47, et dans le tome V, p. 21-25, 495-504 du même périodique.

Il est regrettable que le savant auteur n'ait pas accompagné ces textes d'une traduction qu'il était si capable d'entreprendre et de mener à bonne fin.

Vient ensuite l'édition par M. Robinson du texte irlandais de la vie de Bevis de Hampton avec traduction et glossaire. Le même auteur avait donné dans la livraison précédente la vie de Guy de Warwick. Ces deux documents irlandais paraissent être des traductions faites sur un texte anglais.

M. Anscombe revient sur la question de savoir à quelle date a eu lieu l'établissement en Grande Bretagne des Saxons, conduits par Hengist et Horsa, sujet déjà traité par lui en 1896 dans le tome III, 3e livraison, p. 492-514 de la *Zeitschrift für celtische Philologie*, en 1907 dans *Eriu*, vol. III, 2e partie, p. 117-134. Nous avons traité ce sujet à propos de l'ar-

1. *Grammatica celtica*, 2e édition, p. 224 ; Windisch, *Kurzgefasste irische Grammatik*, p. 31, § 111 *b* ; Vendryès, *Grammaire du vieil irlandais*, p. 100, remarque I.

ticle inséré dans *Erin*, voir ce que nous avons dit plus haut, p. 98-100, 107-108. Nous ne recommencerons pas à discuter cette question.

M. Hermann Osthoff dont nous avons signalé plus haut, p. 89, le récent voyage en Irlande a réuni, dans les 38 pages 395-432, cinq dissertations étymologiques : 1° il rattache le gallois *clir*, signifiant « clair », en anglais *clear*, à un primitif *klūro-s* de la même racine que le latin *clūere*, que le grec κλύζω, que l'allemand *lauter*. Le nom de rivière de Grande Bretagne, appelée aujourd'hui Clyde, en irlandais *Cluath*, chez Ptolémée Κλώτα = *klouta* aurait la même origine. — 2° Suivant lui le gallois *rhech* « crepitus ventris » s'explique par un primitif *prd-ka* de la même racine que le grec πέρδομαι « je pète » et que l'allemand *Furz*, *farzen*. — 3° Le gallois *esgid* « soulier » serait la forme moderne d'un primitif [*p*]*ed-skūto-*, « bouclier de pied ». — 4° Le gallois *ufarn* et le breton *ufern* « cheville du pied », tiendraient lieu d'un primitif *uch-fern*, littéralement « talon supérieur, dont le second terme serait la forme moderne d'un primitif * *sperno-*, à comparer avec le grec σφυρόν « cheville du pied » et aurait signifié originairement talon. La forme irlandaise du mot serait *seir* « talon ». Quant au groupe *sp* devenant *f* dans les langues brittoniques, *s* en irlandais, on peut citer le breton *felch* « rate » en grec σπλήν, en irlandais *selg*, *sealg*. — Le 5e paragraphe est consacré à l'étude des mots gallois, *taith*, *mordaith*, *mordwy*. L'auteur rattache *taith* « voyage » et l'irlandais *techt* « acte d'aller » à la même racine que le grec στείχω et que l'allemand *steigen*, ce qui est la doctrine de M. Whitley Stokes, *Urkeltischer Sprachschatz*, p. 124. Le gallois *Mordaith* « voyage sur mer » a *taith* pour second terme et, comme la variante *Mordwy*, suppose un primitif *mori-steigos*, et, dans l'inscription qui porte le n° 8164 au tome XIII du *Corpus inscriptionum latinarum*, la qualité de *mori-tex* donnée à *C. Aurelius Verus negociator Britannicianus* veut dire « voyageur sur mer » (cf. *Revue celtique*, t. XV, p. 243, où le mot *moritex* est à tort qualifié de *cognomen* puisqu'ici le *cognomen* est *Verus*).

M. W. Lehman donne ensuite six étymologies irlandaises. Il s'agit 1° de *clágh* dans la locution *iasc ar clágh* « poisson en train de frayer », 2° *fiothal* « nain, fée «, 3° *dergnat*, aujourd'hui *dearguait*, « puce », 4° *scairt*, « cœur, entrailles », 5° *ceo* « brouillard ».

M. E. V. B. Nicholson recommence la discussion sur la date de l'établissement des Saxons en Grande Bretagne.

Le septième article, p. 454-545, est de M. H. Zimmer. Il a pour objet un manuscrit que ce savant professeur a étudié à fond, c'est celui qui est coté M. th. f. 12 dans la bibliothèque de l'université de Würzburg, un texte latin des épîtres de saint Paul qui paraît avoir été écrit au septième siècle, et qui est accompagné de gloses irlandaises remontant, les plus anciennes, semble-t-il, aux environs de l'année 700, les autres au huitième siècle.

M. H. Zimmer a donné en 1881 une édition de ce ms. dans ses *Glossae hibernicae*, p. 3-198 ; voir aussi le supplément qui a paru en 1886. En 1887 M. Whitley Stokes a publié de nouveau ce ms. dans le volume intitulé *The old irish Glosses at Würzburg and Karlsruhe*, p. 1-194, en l'accompagnant d'une traduction anglaise des gloses irlandaises, p. 238-337. Enfin une dernière édition a paru en 1901 dans le tome 1er, p. 499-712 du *Thesaurus*

palaeohibernicus, où la traduction anglaise a été placée au bas des pages. Zeuss avait déjà en 1853 donné dans sa *Grammatica celtica*, p. 1038-1063, quelques-unes de ces gloses qui ont été reproduites dans la 2e édition, 1871, p. 1026-1042.

Dans le présent no de la *Zeitschrift*, M. Zimmer parle : 1o, p. 459-467, des gloses irlandaises qui sont dans le ms. de Würzburg et qui manquent dans les éditions de 1881 et de 1887 ; — 2o, p. 467-477, des passages mal reproduits également dans les mêmes éditions ; — 3o, p. 477-484, des passages mal reproduits, les uns dans l'édition de 1881 et dans le supplément de 1886, les autres dans celle de 1887 ; — 4o, p. 485-500, de la division des mots dans ces deux éditions ; — 5o, p. 500-520, des gloses qui suivant lui ont été placées par M. Whitley Stokes en 1887 sous des mots latins auxquels elles ne se rapportent point ; — 6o, p. 521-530, du rapport qui existe entre l'édition du ms. de Würzburg dans le *Thesaurus palaeohibernicus* et les éditions précédentes. Le savant professeur de Berlin est de mauvaise humeur : cela est bien naturel. Quand en 1901 a paru à la Cambridge University Press le tome 1er du *Thesaurus palaeohibernicus* où, p. 7-483, sont reproduites les gloses du ms. de Milan, publiées par Ascoli à Turin chez le libraire Loescher en 1878, le bruit est arrivé à Paris que Loescher, furieux, allait entreprendre contre l'éditeur du *Thesaurus palaeohibernicus* un procès en contrefaçon. Ce procès n'a pas été commencé que je sache. M. Zimmer plaide le sien, c'est naturel ; il a passé une partie de sa vie à écrire les errata des livres de ses confrères, mais il a la bonne foi de reconnaître qu'il n'est pas lui-même infaillible, et il est d'autre part incontestable que les traductions jointes au texte irlandais par M. Whitley Stokes donnent aux éditions du savant anglais une valeur qui manque à l'édition donnée en 1881 par le savant allemand dont personne ne conteste cependant l'évidente compétence.

Les deux derniers articles sont dus à la plume de M. L. Ch. Stern. Le premier a encore pour objet les gloses de Würzburg et conclut qu'une reproduction du manuscrit par la photogravure serait fort à désirer.

Le second article de Mr. Stern consiste en une description détaillée du ms. irlandais de Saint-Paul en Carinthie (*Thesaurus palaeohibernicus*, t. II, p. XXXII-XXXIV, 293-295). M. Stern y propose entre autres choses une nouvelle explication du mot *Pangur* ; ce serait un mot grec de fabrication irlandaise, πάγκυρος ayant le même sens que πάγκυφος « tout courbé. » Ce nom aurait été donné à un chat blanc par un moine irlandais qui savait le grec. M. Stern termine par une traduction allemande du poème irlandais où cette expression bizarre apparaît.

III

Les livraisons de THE CELTIC REVIEW datées de janvier et avril 1908 contiennent les p. 193-384 du tome IV de ce périodique. Nous y signalerons la fin de l'édition donnée par M. le professeur Mackinnon du *Glenmasan manuscript*, texte épique irlandais qui appartient au cycle de Conchobar et Cûchulainn et qui a commencé à paraître en 1904 dans le tome 1er, p. 104-131, et dont la suite se trouve aux tomes II et III et dans la pre-

mière livraison du tome IV. Une traduction anglaise est jointe à la reproduction du manuscrit dans cette livraison comme dans les précédentes. Un tirage à part serait bien venu des celtistes.

Nous signalerons en outre comme dignes d'une attention particulière la fin du mémoire de M. Anwyl sur les Gallois septentrionaux, p. 249-273 ; la suite du mémoire du Rev. Charles Robertson sur les dialectes gaéliques d'Écosse, p. 273-280 ; une esquisse de la littérature galloise par M. Arthur Hughes, p. 305-313 ; le mémoire que M. David Mac Ritchie a intitulé *Stories of the Mound-dwellers*, légendes relatives aux habitants des cavernes, c'est-à-dire à la population qui a précédé les Indo-européens dans l'Europe occidentale. M. Mac Ritchie parle d'aprés Mme Hobson des demeures souterreines relevées en Irlande dans les comtés d'Antrim et de Down en Ulster ; il y en a beaucoup qui dépassent cent pieds anglais de long et leur hauteur moyenne est de cinq pieds ; on en trouve aussi en Grande Bretagne et sur le continent. Suivant la tradition populaire d'Irlande et d'Écosse, des fées masculines et féminines y habitaient. Sont à comparer les Cyclopes de la littérature homérique, mais ceux-ci sont des géants tandis que le Folklore met souvent des nains dans les cavernes.

Le défaut de place m'oblige à passer sous silence les autres articles.

IV

La première livraison du tome XIX du *Folklore*, débute par le compte rendu de l'assemblée tenue le 15 janvier dernier où le discours du président traite des contes de fées. Dans ce nº M. W. Crook a fait paraître sous le titre de *Some Notes on homeric Folklore*, une intéressante étude sur l'*Iliade* et l'*Odyssée*.

V

Les deux dernières livraisons du tome XXII des Indogermanische Forschungen contiennent un article de M. H. Pedersen sur l'hypothèse de l'origine commune attribuée par M. Möller aux langues indo-germaniques et aux langues sémitiques. On y trouve aussi la table des mots dont il est question dans ce tome XXII ; les langues celtiques apparaissent dans cette table aux pages 426-427. Il est encore parlé d'elles dans le compte rendu par M. Brugmann du tome II première partie de son *Grundriss der vergleichenden Grammatik der indo-germanischen Sprachen* ; voir aux pages 6-10 de la section intitulée *Anzeiger*.

VI

Dans Pro Alesia, nos de novembre-décembre 1907, janvier 1908, MM. Testart et Pernet ont continué l'histoire des fouilles faites au Mont Auxois antérieurement à celles qui s'exécutent actuellement ; le commandant Espérandieu décrit, avec figures à l'appui, deux représentations de la déesse *Epona* découvertes en 1907 dans les fouilles d'Alesia ; une planche

reproduit aussi trois vases en poterie gallo-romaine trouvés dans les mêmes fouilles en 1906.

VII

La Revue des études anciennes, t. IX, 4e livraison, nous offre un article de M. C. Jullian : *Notes gallo-romaines*, XXXVI, *à propos du recueil de M. Espérandieu*; cet article dont nous n'avons rien dit ici, t. XXIX, p. 102, est une notice sur l'important volume dernièrement publié par le commandant Émile Espérandieu : *Recueil général des bas-reliefs de la Gaule romaine, tome 1er, Alpes-Maritimes, Alpes Cottiennes, Corse, Narbonnaise*, dont il a été parlé trop brièvement au t. XXVIII, p. 352-553 de la *Revue Celtique*. M. Jullian étudie la symbolique gauloise dans les bas-reliefs que ce volume reproduit.

Dans le nº 1 du tome X du même périodique dix planches hors texte sont consacrées par M. Jullian au vase de Gundestrup dont un moulage est conservé au musée de Saint-Germain et aux pages 70-75 il donne une étude sur ce vase.

A la suite deux planches intercalées dans le texte reproduisent un bas relief récemment acquis par le musée de Saintes et représentant un gaulois portant un manteau à capuchon.

Le nº 2, avril juin 1908, contient deux planches consacrées à la reproduction du vase aux sept dieux du cabinet des antiques de la Bibliothèque Nationale. Le nombre sept est celui des jours de la semaine comme le fait observer M. C. Jullian dans la notice qu il a écrite sur ce vase, p. 173-174. Un de ces dieux est tricéphale et cornu ; nous sommes donc en présence d'une œuvre gallo-romaine.

M. J. Loth étudie les vases à quatre anses qui, remontant, semble-t-il, à la période néolithique et au commencement de l'âge du bronze, ont été de nos jours recueillis dans les tombes de la péninsule armoricaine. « La presque totalité des sépultures en question consiste en chambres sous tumulus, composées d'une dalle de recouvrement, parfois d'une véritable table dolménique reposant sur des murets en pierres sèches. Trois ont la voûte en encorbellement... quatre sont entièrement en terre ».

Suivant M. J. Loth *pedry-* « quatre » en gallois, ayant sens de « parfait » quand ce mot est premier terme de composé, on doit conclure de là que vase à quatre anses veut dire « vase parfait », et que ce sont des Gaulois qui ont employé ces vases. Suivant lui l'idée de la perfection du nombre quatre est étrangère aux Gôidels.

Cependant chez les Gôidels on trouve la nom de *Cethor* « quatuor » donné à Mac Grêine « Fils du soleil, » un des *Túatha dé Danann*, l'époux d'Eriu « Irlande » (Livre de Leinster, p. 9, col. 2, l. 27-30), et O'Donovan dans son supplément a O'Reilly, p. 594, cite la formule *cethardha comlán* « quatuor complet [1] ».

1. La copie par O' Donovan du ms. H. 5. 15 (O. D, 1644) porte non *cethardha* mais la variante *cetherda* suivant la phtogravure conservée à la Bibliothèque Nationale, Fonds celtique et basque nº 78, p. 93, l. 3.

VIII

Le nº 77, janvier 1908, des ANNALES DU MIDI débute par un article de M. Graillot sur la villa romaine de Martres Tolosane. La conclusion est qu'elle s'appelait *villa Aconiana*, nom dérivé du gentilice *Aconius* porté par un des propriétaires gallo-romains.

Il a existé dans la paroisse, aujourd'hui commune de Leynhac, Cantal, arrondissement d'Aurillac, une abbaye de Notre-Dame du Pont dont le cartulaire est conservé à la Bibliothèque du Vatican dans le manuscrit coté *Miscellanea*. Arm. XV, t. 143, où il a été découvert en 1897 par M. G. de Manteyer. Ce cartulaire paraît être la copie faite au quatorzième siècle d'une compilation écrite dans la première moitié du treizième siècle et les actes qu'il contient semblent être tous antérieurs au treizième siècle. Dans la livraison d'avril 1908 des ANNALES DU MIDI, M. Antoine Thomas en donne des extraits suivis d'une table alphabétique des noms propres parmi lesquels on en remarque plusieurs terminés par le suffixe *-ac* dont l'origine celtique est connue. Tels sont Ambayrac, Casilhac, Galhiac, Laynhac, Marcenac, Orlhac.

IX

Dans la REVUE DES TRADITIONS POPULAIRES, t. XXIII, nº 1, janvier 1908, M. de Kerbeuzec continue à relever les traditions et superstitions de la Basse Bretagne. Le nº 4, avril 1908, contient huit articles par divers auteurs sur le même sujet ; un de ces articles est un conte recueilli par M. Louis Le Fur : « La femme enlevée par la sorcière », il parle d'une fée bienfaisante qui aurait fait retrouver au mari la femme à lui ravie.

X

Le tome XVIII, nºs 3, 4 de l'ANTHROPOLOGIE, mai-juin-juillet-août 1907, contient une note de M. J. de Morgan sur l'incertitude de la chronologie relative des faits préhistoriques et un résumé par M. S. Reinach des doctrines de MM. Ridgeway et Conway sur les relations anciennes qu'ont eues les Romains et les Ligures ; nous avons parlé déjà de ces doctrines dans la *Revue celtique*, t. XXVIII, p. 356-359.

M. l'abbé Breuil a inséré dans la livraison qui porte les nºs 5, 6, septembre-décembre 1905, un mémoire sur l'âge de bronze dans le bassin de Paris ; c'est la suite d'un grand travail commencé dans les tomes XI-XVI de ce périodique et qui se rapporte semble-t-il à la période la plus ancienne de la civilisation celtique.

Dans le t. XIX, nº 1-2, janvier-février 1908, MM. E. Cartailhac et l'abbé Breuil continuent leurs études sur les peintures et gravures murales des cavernes pyrénéennes, sujet déjà traité par eux dans les tomes XI et XII et très intéressant par ce qu'il nous apprend sur les populations qui ont précédé les Celtes ; dans cet article ils parlent de la caverne de Niaun,

Ariège. Trente-deux figures ornent le texte ; il s'agit principalement d'animaux, ce sont surtout des bisons, puis des bouquetins, des chevaux, un cerf, des poissons ; les dessins originaux que ces figures reproduisent sont l'œuvre d'artistes qui vivaient, semble-t-il, à l'époque paléolithique.

Ne terminons pas sans mentionner la chronique gallo-romaine de M. C. Jullian.

XI

Les COMPTE RENDUS de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres pour l'année 1907 renferment, n° de juillet, un mémoire du Docteur Capitan et de M. Ulysse Dumas sur des constructions qui entourent les *dolmen* dans le département du Gard.

XII

M. Émile Ernault a inséré dans le *Fureteur Breton*, n° de décembre 1907-janvier 1908, un article dans lequel il établit qu'une erreur a été commise dans la *Revue Celtique*, t. XXVIII, page 366, où confusion a été faite entre le *Doctrinal ar Christenien* et la *Doctrin an Christenien*. Le *Doctrinal ar Christenien* imprimé en 1628 est l'œuvre d'un Carme breton, le P. Bernard du Saint-Esprit, et M. Ernault en a publié des extraits dans le tome 1er de l'*Archiv für celtische Lexicographie* ; c'est la *Doctrin an Christenien* imprimée en 1622 qui est la traduction d'un livre du jésuite espagnol Ledesma ; il en existe un exemplaire à la Bibliothèque nationale sous la cote D. 14604 ; M. Loth en a donné un extrait, *Chrestomathie bretonne*, p. 298-301 ; M. Emile Ernault en a publié d'autres extraits dans le *Fureteur*, nos de décembre 1907-janvier 1908, février-mars 1908.

Dans ces nos et dans le n° précédent, octobre-novembre, 1907, M. de Kerdeven a commencé la publication de la *Montre des nobles de l'évêché de Cornouaille en 1562*, d'après une copie authentique écrite entre les années 1684 et 1736. Ce texte est rédigé en français, mais contient nombre de noms de famille bretons.

XIII

Le BULLETIN DE LA SOCIÉTÉ DES ANTIQUAIRES DE FRANCE, pour 1907, p. 344-350, contient un article intéressant de M. Mowat.

L'an 476 après J.-C., où Romulus Augustule fut détrôné, est considéré comme le terme de l'empire d'Occident. Toutefois des troupes romaines paraissent avoir conservé encore leur organisation : 1° en Gaule sous le commandement de Siagrius pendant les dix années qui ont suivi la chute de Romulus Augustule [1] ; 2° en Espagne jusqu'au septième siècle, ainsi qu'on peut le conclure d'un passage d'Isidore de Séville [2]. Un souvenir de ce fait

1. Grégoire de Tours, *Historia Francorum*, l. II, c. 27 ; édition Arndt, p. 88.
2. *Historia de regibus Gothorum Wandalorum et Suevorum*, §§ 61, 62, Migne, *Patrologia latina*, t. 83, col. 1073 C.

historique espagnol est conservé par le nom de la ville de Léon, autrefois capitale d'un royaume en Espagne, et qui avait plus anciennement été la résidence du *praefectus legionis septimae* [1]. M. Mowat pense que Saint Pol de Léon doit ce nom de Léon au séjour du *praefectus militum Maurororum Osismentium* [2] ; c'est l'opinion de D. Morice [3]. M. Mowat propose aussi d'expliquer le nom de Caerléon dans le pays de Galles par celui de la *legio secunda augusta* et pour cette doctrine il a des prédécesseurs [4]. Il croit reconnaître cette légion romaine dans le 23e régiment des Fusiliers Gallois, levé en 1689 à Caerléon. Ici, il semble dire du nouveau. Le 23e régiment des Fusiliers gallois se faisait accompagner d'un bouc ; or le capricorne était l'enseigne de la *legio secunda augusta* comme le dit M. R. Cagnat dans l'article qu'il a consacré aux légions romaines chez Daremberg et Saglio, Dictionnaire des antiquités grecques et romaines, t. III, p. 1077.

Mais de tous les textes relatifs au maintien de quelques corps de troupes romaines dans l'Europe occidentale et que cite M. Mowat le plus important se trouve chez Procope, *De bello gothico*, livre I, c. 12, écrit vers l'an 550 ou 551 de notre ère [5] ; il y est question des guerriers romains qui gardaient de la Gaule les régions les plus lointaines, ils se donnèrent aux *Arborychi* et aux Germains avec leurs enseignes et avec la contrée qu'ils gardaient ; ils ont transmis leurs mœurs nationales à leurs descendants qui les conservent et pieusement les maintiennent encore du vivant de Procope. Au moment où l'auteur byzantin écrit, ils servent encore sous les numéros qu'ils portaient dans les combats de jadis [6].

Arborychi, dans le texte grec au datif Ἀρβορύχοις, doit être corrigé en *Armorici*, dans le texte grec Ἀρμορίκοις, et par Germains il faut entendre les Francs.

XIV

Un mémoire intitulé l'*Œuvre des Scotti* dans l'*Europe continentale* (fin VIe-fin XIe siècle) vient d'être insérée dans le tome IX, p. 21-42, de la REVUE D'HISTOIRE ECCLÉSIASTIQUE qui depuis 1900 paraît en Belgiqée à Louvain. L'auteur est le R. P. Le Gougaud, bénédictin de l'abbaye de Farnborough, Hampshire, Angleterre.

C'est, nous semble-t-il, le meilleur résumé qui ait été fait jusqu'ici de

1. Boecking, *Notitia dignitatum... in partibus occidentis*, p. 119, cf. p. 1029 ; édition d'Otto Seeck, p. 216 ; Voyez aussi Ptolémée le Géographe l. II, c. 6 § 28, et Forbiger, *Handbuch der alten Geographie*, t. III, p. 84.
2. Boecking, p. 107, cf. p. 22, 28 ; Seeck, p. 205.
3. *Histoire de Bretagne*, t. II, p. XXXVIII.
4. Boecking, *Notitia dignitatum... in partibus occidentis*, p. 27, 244 ; Seeck, p. 126 ; cf. les notes de Charles Müller à son édition de Ptolémée, p. 104 ; Rhys, *Lectures on welsh Philology*, 2e édition, p. 238.
5. Krumbacher, *Geschichte der Byzantinischen Litteratur*, 1891, p. 42.
6. Dom Bouquet, *Recueil des historiens de la France*, t. II, p. 31 ; Procope du *Corpus scriptorum historiae byzantinae*, t. II, p. 64 ; Cougny, *Extraits des auteurs grecs*, t. V, p. 354, 356.

l'œuvre des moines irlandais sur le continent du sixième siècle au onzième. Des notes abondantes, renvoyant aux sources, semblent constituer une bibliographie complète du sujet.

XV

Dans le nº d'avril des ANNALES DE BRETAGNE, t. XXIII, p. 322-329, M. Pierre Le Roux continue la publication des chansons bretonnes collectionnées par Penguern et conservées à la Bibliothèque nationale, Mss. celtiques et basques, nºs 89-95. Son édition une fois complète sera un vrai monument élevé à la poésie populaire bretonne. Aux pages 364-388, M. Ferdinand Lot donne la suite de son érudite étude sur la vie de saint Gildas.

XVI

L'IRISHLEABHAR NA GAEDHILGE, qui vient de réduire son format, a terminé dans son numéro d'avril 1908 la nouvelle édition donnée par M. Micheal O Dúnlaige de la Bataille de *Mag Mucrime* déjà publiée en 1892 par M. Standish H. O' Grady, *Silva Gadelica*, *Irish Text*, p. 310-318 ; *Translation*, p. 347-359 ; et par M. Whitley Stokes, *Revue celtique*, t. XIII, p. 426-474.

Ces deux éditions, dont la seconde doit être préférée, ont été toutes les deux faites d'après le Livre de Leinster, écrit au milieu du douzième siècle. Le nouvel éditeur a pris pour base de son travail des manuscrits plus récents qui appartiennent à la Royal Irish Academy savoir : 23. M. 47 qui date de 1795 ; 23. G. 10, probablement du XIXe siècle ; 23. L. 27, dont la date se place entre 1636 et 1738 ; 23. K. 37, qui remonte à 1715 ou 1716. La langue de ces manuscrits se rapproche plus de l'irlandais actuel que la langue que nous offre le livre de Leinster. Tel est un des mérites de la nouvelle édition : c'en est l'intérêt grammatical. On pourrait en outre chercher à quelle époque remontent les différences de rédaction que ce nouveau texte offre avec le texte du Livre de Leinster, et pourquoi ces différences.

H. d'ARBOIS DE JUBAINVILLE.

Le Propriétaire-Gérant, H. CHAMPION.

MACON, PROTAT FRÈRES, IMPRIMEURS

OLD-IRISH GLOSSES AT LAON

Besides the Graeco-latin glossary with Irish signatures, no. 444, according to Vendryes, *Rev. Celt.*, XXV, 377, the library of Laon possesses a copy of Beda *in proverb. Salomonis*, marked LV, on the fly-leaves of which is a Latin dialogue between M (i. e. Magister) and Δ (i. e. Discipulus). This dialogue is in Irish pointed minuscules of the ninth century, and contains the following five glosses in the handwriting of the scribe :

1. *elifáint* (gl. si quisquam eorum cognatus dicet elifantos esse sapientes).
2. *mél* (gl. pituita).
3. *nánt laigiu trebaire isind æs brigg*. This gloss is in the right margin opposite q*uod* si membror*um* id faceret magnitudo eo q*u*isq*u*e p*r*ndentior esset q*u*o longuior a*ut* ualidior q*uod* se alit*er* h*ab*ere no*n* est opinor negabis.
4. *cihé bias* (gl. qui fiat).
5. *déndiliu* (gl. magis industrios atque strenuos).

1. *elifáint* (the last three letters are obscure) 'an elephant', is borrowed from an oblique case of the Lat. *elephantus* or *elephās*. Cymr. *eliphant, elifant*, Corn. *oliphant, olifans*.

2. *mél* from **maklo-* or **makla* (Strachan, Bezz. Beitr. XX, 24), cognate with Lat. *macula*, as Lat. *saliva* is cognate with Ir. *sail, salach*, OHG. *salo*. The O. Ir. *mêla*, and *melacht* 'disgrace', Ascoli, Gloss. p. CCCLXXVI, may come from the same root.

3. 'That prudence is not less in the vigorous people.' As to *nánt*, one of the negatives to the copula *as*, it is *nant* in Wb. 10[b] 26, or *nan* 17[a] 12, 23[a] 13 : *nant* in Ml. 21[d] 4, 24[d] 4, 36[a] 14, 53[d] 9; *nand* in Sg. 3[b] 5 etc., never with the mark of length.

brigg (leg. *brígg*), must be a gen. sg. like *bríg* in Táin bó Cúalgne, ed. Windisch, l. 1111. The *gg* may be an instance of expressing lenition by doubling : see Thesaurus pal. hib. II 259, where *Siggeus*, *Echredd*, and *deirbbæ* are quoted[1] as examples of linited *g*, *d* and *b*. If so, **brígh* may be, like *rígh*, gen. sg. of a stem in *g*, cognate with the fem. a-stem *bríg* and perhaps, as Bezzenberger thinks, (Urkelt. sprachsch. 185), with Germ. *krieg*, *kriegen*.

The dat. sg. of the g-stem *brí* occurs without the guttural in Acallam na Senórach, l. 7430 :

dobértha bretha co mbrí. d' feraib betha re haenmí.

4. *cibé bias* ' how (quî) shall it be ?' *bias* is the relative 3[d] sg. fut. of *bíu* : cf. *is é bias*, Sg. 207[a] 6.

5. *dénditiu* is the comparative of *dén-díl*, where the vowel of *dén* (later *dian*) is not diphthongised.

The second, fourth and fifth of these glosses were detected by Prof. Lindsay at Munich in one of the late Professor Traube's photographs. On 29 June 1908, Lindsay communicated his find to K. Meyer, from whom I learned their existence at Laon.

On the upper margin of the verso of the first flyleaf I found the following hexameters :

Gloria q*u*id mundi felix quid pompaue turbae
Dum Cathusach potuit non sortem euadere mortis.

This Cathusach may perhaps be the Cathasach, abbot of Armagh, who died A.D. 856. See Three Fragments of Irish Annals, p. 142. But four other ninth-century ecclesiastics of that name are mentioned in the Annals of the Four Masters at the years 807, 810, 880, 892, so that it seems, at present impossible to identify our Cathusach.

Laon, 31 August 1908.

Whitley Stokes.

1. We may perhaps add *as-ru-bbart* Ml. 59[a] 7, and *ar(r)nbbnem* Beda Cr. 40[c] 3 as examples of lenited *b*.

LES NOMS DES SAINTS BRETONS

(*Suite*)[1]

Convel : saint Convel (écrit *Conveld*) en Landunvez (Fin.); cf. *Les-Convel* en Locmaria-Plouzané (Finist.) : *Convel* = *Conmael* = *Cuno-maglo-s*. *Conomaglus* était le gouverneur de Fracan qui a donné son nom à *Plou-fragan* et à *Saint-Fregant*. *Cynfael* est un nom bien connu en Galles.

Convelen : *Plou-gonvelen* (Finist.) et *Plou-goumelen* (Morb.). *Plougoumelen* se prononce *Plou-goulen*.

Galles : *Llan-gynfelyn*, Cardigan, dédiée à *saint Cynfelyn*. *Cynfelyn et Con-velen* = *Cuno-belino-s*.

Conven : *Plou-gonven* (Finist.) : cf. *Tre-gonven* en Loguivy-Plougras (C.-du-N.).

Galles : Le nom se retrouve vraisemblablement dans **Cynfyn** : ysbytty (hôpital) *Cynfyn* en Cardigan. On aurait pu songer à *Con-wen*, mais l'évolution de *Conwen* offre des difficultés.

Conveur : *Plou-gonver*, paroisse des C.-du-N., est donné par Dom Lobineau sous la forme *Plou-gonveur*; Tré-gomeur (*Tre-gonveur*) paroisse des C.-du-N. Le saint est *Con-mor* = *Cuno-māro-* : c'est le nom du célèbre chef *Conomor*[2].

Galles : *Cynmur* est un compagnon de Teliaw (Rees, *Essay*, 253).

Con-woion (saint) : le fondateur de Saint-Sauveur de Redon.

Pour le nom, cf. *Con-ueon* (B. Llandav, 140, 150).

1. Voir plus haut, p. 222-248.
2. Dans la vie de saint Paul de Léon 8, *Quono-morius* est un surnom du roi Marc.

Corentin (saint) : mieux *Cowrentin* : c'est le patron de Quimper ; Saint-Corentin en Poullaouen (Fin.) ; en Baud (Morb.).

CORNWALL : saint Corentin ; une église lui est dédiée à Cury (Oliv., *Mon.*, suppl. 37).

Cornely (saint) : en Plouhinec (Morb.) ; c'est le patron de Carnac.

CORNWALL : Saint-Cornelly, paroisse (Oliver, *Mon.* 437).

Couden (saint) ? en Kergrist-Moelou (Inv. somm. des archives des C.-du-N., n° 2725).

Coulbéo (saint), à Tréméoc (Soc. arch. Fin., 1904, p. 24).

Coulitz (saint) : paroisse du Finistère près Châteaulin ; Ecclesia de *s^t^ Collito* (Cart. Coris., 1296) ; cf. *saint Coulis* en Tremeoc (Finist.).

Coulm pour *Colwm* (*Columba*) ; Plou-goulm (Finist.) ; Saint-Coulomb (Ille-et-Vil.).

CORNWALL : saint Columb major et minor.

Couran : *Lan-gouran* de Ploudaniel.

Il est possible qu'il faille prononcer *Cowran*. Dans ce cas, ce serait un doublet de *Corentin*. J'ai entendu plusieurs fois appeler *Cowran* ou *Cowrant* des enfants du nom de Corentin : *Cowrant* = * *Cobrant*.

Cov (saint) : l'*o* est nasalisé : *St Coff* en Plouay (Morb.). C'est lui qui a donné son nom à *Plo-goff* (Fin.) (pron. *Plo-gõ*) : cf. *Les-coff*, même paroisse. Si *goff* avait donné son nom à la paroisse on aurait eu dans la prononciation *Plo-õ*.

GALLES : *Cov* est un saint de la congrégation d'Iltud (Rees, *Essay*, p. 208).

Craon : v. **Crevan**.

Creirvia : on a fait *s^te^ Cleirvie* par approximation (Albert-le-Grand, *Vies des saints*, p. 62). La vie de saint Winwaloe donne *Creirvia* : c'est sa sœur ; il y a une variante *Chreirbia*, moins bonne.

C'est le nom gallois *Creirwy* ; une fille de Clydno Eiddin porte ce nom (*Archiv*, II. 161).

Creirwy signifie *joyau, perle*.

Crevan : *Lan-grevan* en Ploudaniel.

Crevan paraît représenté par *sant Craon* en La Feuillée (Finist.), plus exactement sans doute *Creõn*.

Il me paraît probable qu'on a affaire au même nom que dans *Crewen* ou *Crowan* patron ou patronne de la paroisse de *Crowan*, Cornwall (Oliver, *Mon.*, 438).

En revanche, il y a un saint Crin en Plessala (C.-du-N. zône française) qui semble représenter le breton *crêv*, fort.

Crisen (saint), disciple de saint They (Soc. arch. Fin., 1899, p. 417, 424).

Cry (saint) : en Nivillac : serait-ce le *San Creed* de Cornwall ? Le *d* a pu tomber dans la prononciation, Nivillac étant, depuis assez longtemps, de langue française.

Cristin : *Lan-gristin*, chapelle en Plougastel-Daoulas (Soc. arch. Fin., 1904, p. 45).

Cumfol (saint) : une église lui était dédiée à Rennes, du temps de saint Conwoion (Tresvaux, *Vies*, I).

Cuoc ? : Lan-guoc (*-gu-oc*) en Guipronvel (Fin.); cf. *Llan-giwg* en Glamorgan, communément *Llan-guk* (Rees, *Essay*, 271)?

Cuvan : *S*t *Cuvan*, patron de Pluguffan, près Quimper : le saint a sa statue dans l'église avec des ornements épiscopaux : on prononce *sant Kẹõn*. C'est un dérivé de *cuv*, doux, aimable.

Il est possible que ce soit le nom du patron de *Llan-gua* (Monmouthshire), car on trouve la graphie *Llan-guwan* (B. Llandav, p. 318 XIVe s.). *Llan-guwan* serait à rectifier en *Llan-guan* pour *Llan-guvan*.

Il y a en Irlande plusieurs saints *Coeman* (moderne *Caomhan*) dont le nom répond exactement à *Cuvan* : la graphie *-cuffan* indique la nasalisation.

Daman : v. **Aman**.

Daniel : *Plou-daniel*, *Pleu-daniel*.

Daniel est une forme littéraire ; la forme bretonne doit être *Denoel* qui existe comme nom propre : gallois *Deinioel*, saint très honoré en Galles.

Danou : v. **Anou**.

Deg (saint) : en Plouay, en Clohars-Fouesnant.

Decheuc : *Lan-decheuc* en Lanrivoaré (Cart. Landevennec, 39). Cf. *Ty-decho* en Cemmaes en Merioneth; capel *Ty-decho* en Anglesey (Rees, *Lives*, 324).

Degan (saint) en Brech (Morb.).

Decanus était un des saints compagnons de Paul de Léon, à moins que ce ne soit un nom commun mal compris.

Dei (saint) : chapelle de saint Dei en Cleden-Cap-Sizun ; saint Dei, aveu de 1640 (Bull. C. D., 1905, p. 205) ; *Lothey* = *Locus Dei* (Cart. Cor., 1368) ; Saint-Tey en Poullan, Saint-Thei, en Plouhinec (Fin.) ; *Dei* devient *Tei* par l'influence de la sourde de *sant*. Pour le nom, cf. Nant Dai en 847, J. Loth, *Chrest.*, 154).

Cornwall : *St-Dey*, paroisse fondue avec *Gwennap*.

Delon (saint) ? en Saint-Gelven (C.-du-N.).

Dellec (saint) : en Plouray (Morbihan) ; *sanctus Delocus* (cart. Red. 380) identifié à tort ou à raison avec saint Dolay ; en tout cas *Dolay* ne vient pas de *Deloc*.

Cornwall : *Lan-delech* dans le Domesday book. Norden *Spec.* donne *Landeleck*.

Devet (saint) : *Plo-zevet*, en 1468. *Ploe-Demet* ; chapelle de saint Devet en Plo-zevet ; *Lan-devet* en Guisseny ;

Saint Tevet (bêtement écrit sainte Thevette) en Esquibien : *sant Devet* se prononce *sant Tevet* (Bull. C. D., 1901, p. 152.)

Galles : St-Dyved, paroisse de Pembrokeshire.

Denac (saint) : en Saint-André-des-Eaux (Loire-Inf.) ; c'est sûrement un barbarisme.

Denoual : *Saint-Denoual* (C.-du-N.) ; v. breton *Domnuual*.

Deron (saint) en Pleumeur (Morb.). Comme *Deron* ne rime à rien, il est probable qu'il faut changer *Deron* en *Eron* : *sant* devant un nom commençant par une voyelle devient *sand* ; de *sand-eron*, on a tiré saint Deron.

Il est vrai que nous ne sommes pas beaucoup plus avancés. *Llan-aeron* en Cardigan va bien, mais il est fort possible que le lieu saint ait pris son nom de la rivière et du district d'*Aeron*.

On pourrait encore songer à *Eigron* qui donnerait aussi *Eron*, saint qui aurait fondé une église en Cornwall, d'après Rees, *Essay*, 230.

Derrien : saint Derrien est bien connu dans la légende avec

son compagnon Neventer (v. Albert le Grand). Il a donné son nom à *Lan-Derrien* en Plounevez-Porzay (Finist.). Dans *Plu-derien* en Séglien (Morbihan), il faut supposer *Terrien*, nom propre bien connu ; avec Derrien on eût eu *Plu-zerien* (prononcez *Plö-döryön*, avec trois *ö* brefs). Les deux formes d'ailleurs se justifient : *Derrien* remontant à *Doro-gen* et *Terrien* à *To-ro-gen*. Le double *r* s'explique par le fait que le *g* était spirant.

Derven : v. s^t **Erven**.

Déval : v. **Eval**.

Devan (saint) : a donné son nom à *Lan-devant* (Morbihan) : le *d* final est de trop : *Lan-devan* (de Laigle, *Noblesse Bret.*, 276, an 1481) ; croix de *Lan-devan* en Grandchamp, qui devrait s'écrire *Grandcamp*, Morbihan : on prononce en breton *Grgam*.

Galles. Il n'y a aucun doute sur l'identification avec le saint gallois *Dyfan* (f = *v* français ; *y* = *ö* bref) : *merthyr Dyfan* en Glamorgan ; *Merthir Dovan* (B. Llandav, 324). D'après la légende *Dyfan* aurait été avec Ffagan (nom propre connu aussi en Bretagne), envoyé du pape Eleutherius. Il y a encore un *Llan-defand* en Monmouth (Jones, *Cymru*, II). La graphie est sûrement fautive ; c'est une chapelle en Llan-martin : il est probable que saint Martin a dû évincer le vrai patron : voir Appendice.

Devedé : v. **Plou-zevedé**.

Dewi : Saint-Divy pour *Devi, Dewi*, Saint-Divy-La-Forêt, paroisse du Finistère ; *Saint-Divy* en Plouneour-Menez ; Loc-Maria-Saint-Divy en Elliant (Finist.) ; *Lotivy* (*Loc-Deïvi*) en Quiberon, Groix, Priziac, Saint-Avoy (Morbihan). *Lotivy* dans le Cart. de Quimperlé est *Loc-Deugui* (*Dewi*).

Lotavy en Saint-Guen est pour *Loc-Davy*, forme française de David.

Galles : Il n'y a pas moins de 40 églises paroissiales et de 13 chapelles dédiées à saint Dewi dans le pays de Galles, et il est remarquable qu'il n'y en a pas une seule dans le Nord-Galles (Rees, *Essay*, p. 43 et suiv.). C'est le patron du pays de Galles.

En Cornwall, il est également honoré : v. *Nonn*.

Diboen en vannetais, *Diboan* ailleurs : c'est le saint qui tire

les gens de peine quand un chrétien ne peut ni guérir ni mourir : on l'appelle en Trégorois *Tu-pé-du*, qui va d'un côté ou de l'autre (cf. Le Braz, *Les saints bretons d'après les traditions populaires*, *Annales de Bret.*, VIII, p. 209). On l'a transformé en saint Abibon !!

Pour moi, j'ai vu son nom écrit *Iboen* : il était fraternellement associé avec *saint Tujan*, transformé en *saint Ugen* (*Eugène*), et *saint Gourlow* (*sand Ourlow*) au-dessus d'une fontaine au village de **Saint-Eugène** en Locmalo (Morbihan). C'est évidemment un surnom.

Dider (saint) : en *Plouider*, plus anciennement *Ploe-dider* (Finistère). On a identifié à tort ou à raison *Dider* avec *Disder* = *Desiderius* : ce n'est pas un nom inconnu des Bretons. Une inscription de Louannec près Lannion (VIIIe siècle ?) porte *Disideri fil* [*ius*] *Bodocnous* : (*Bud-nou* = *Boudo-gnouo-s*), fils de Desiderius (J. Loth, *Chrest.* 84).

Diel : *saint Diel* en Riantec (Morb.) ; en 1385 saint Diell ; en 1422 *Sant-yel*. Il est possible qu'il s'agisse de *St Iuthael* ; on trouve *Iuzel* qui en vannetais a pu devenir en composition avec *sant-* : *sant Iel* en passant par *Iuhel*, *Ihyel* : cf. *Ker-Ikel* pour *KerIedecel* = *-Iudic-hael*.

Diner ? *Ploue-Diner* [1] aujourd'hui Aber-Binniguet (Finist.) (vita *s^ti Goerznovei*, v. de la Borderie : *Histoire*, I, p. 339-349).

Cornwall : *Lan-diner* chez Norden.

Dineul, Dineault : v. **Eol**.

Dioné : *Saint-Dioné* en Ploudalmezeau ? (Fin.).

Dirly : *Saint-Dirly* ? en Paule (C.-du-N.).

Dispar : *sant Dispar*, ou *sant Ispar* en Dineaul : on en a fait saint Exupère (Bull. C. D. 1907, 173, 179).

Dogmel : St-Dogmel en Rospez.

Je ne sais comment le nom se prononce.

Galles : Saint-Dogmael en Cemmaes, *Saint-Dogwel's* en Pebidiog (Pembrokeshire), *Llan ddogwel* en Anglesey (Rees, *Essay*, 211).

Cornwall : chapelle de s^t Dogmael de Liskeard (Oliver, *Mon.*, 440),

1. Avant la fin du XVe s. comprenait Lannilis, Landeda et Brouennou (Soc. arch. Fin., 1904, p. 230).

Doe : Saint-Doue en Questembert ; *Ploe-zoe* en 1281, auj. Plouay (en breton *Plouę*), (Morbihan), *Doe-lan* près Quimperlé (Morbihan) : pour *Lan* après le mot régi, v. *Moe*, cf. *Coet-lan* etc.

Galles : *Llan-Ddwy* en Brecknockshire et peut-être *Llan-Ddow*, plus anciennement *Llan-dowe* (*B. Llanl.* app. 3, 25), Glamorgan (dédié à la Trinité, Rees, *Essay*, p. 325, note).

Dolay (saint) : v. **Aelwodus**.

Dolo et **Dolou**, paroisse des C.-du-N. ; cf. *Duloe*, paroisse de Cornwall : au XIIIe siècle, on lit Ecclesia de *Doulo* (Oliver, *Mon.*, 461).

Domineuc : *Saint-Domineuc* paroisse de l'ancien évêché de Saint-Malo. Il est clair que c'est une graphie en grande partie littéraire. La vie de saint Malo nous met sur la voie : il y paraît un saint homme du nom de *Domnech* (*Domnoc*) et, en effet, il fonde un monastère : *Lan-dounec* : *Dovnec* pour *Dovnoc* = (La Borderie, *Histoire*, I, p. 466-467).

Galles : il y a un saint *Dyfnawg* ; c'est d'après Rees (*Essay*, p. 295) un des patrons de *Dyfynog* en Brecknockshire : sa fête est célébrée le 13 février (cf. *Archiv.* II, p. 194).

Don : *Saint-Don* en Glénac (Morbihan) ; cf. *Don* fils de Non ap Selyf en Galles (*Archiv.* II, 194).

Donan : Saint-Donan, paroisse des C.-du-N. ; *Goarem Lan Donan* (garenne de Lan-Donan, en Lanmeur (Finist.). Après *Lan* qui est féminin, comme après l'article féminin, le *d* ne subit pas de mutation.

Saint-Thonan (= *santonan* = *sant-Donan*) près Landerneau. On le trouve écrit même saint Honan.

C'est un saint d'Écosse évêque (Litanies de Dunkeld ap. Haddan et Stubbs, *Councils and eccl. Doc.*, II, p. 280 ; cf. Skene, *Chronicles*, 69).

Donoal : v. **Denoal**.

Donou (saint), fontaine à Trez-Goarem, en Esquibien (Ep. préh., p. 291).

Donoy, Dony : Il y a un *Lan-Donoy* en Ploumoguer et un saint *Auni* en Mellionec (Côtes-du-Nord).

Il me parait à peu près sûr qu'il faut rétablir *saint Dony*. L'absence d'infection par l'*i* final indique qu'on est en présence d'un *i* représentant une diphtongue réduite comme dans *c'hoari*, à moins qu'il n'y ait eu dans la première syllabe une contraction. Il y a à rapprocher en tout cas, de *Lan-donoy*, le nom de la paroisse de *Lanthony* (= *Lan-dony*), Cornwall. Il est vrai que la forme de ce dernier nom a été gâtée par des suppositions contradictoires.

Dré : Saint-Dré en Noyal-Pontivy (Morb.).

On ne peut guère se fier à ce nom isolé et dont la prononciation n'est pas établie. On peut cependant comparer *Llan-dre* en Languinnor en Carmarthenshire.

Dredeno (saint) : en Saint-Gerand (Morbihan) ?

Dreg : *St-Dreg vras* en Goazec (Finistère). Il est très probable que le *d* appartient à *sant* et non au nom même du saint ; cf. *Sandrenan* = *sant Renan*, écrit saint Drenan, nom propre assez répandu. Il y a, en effet, en Cornwall, une paroisse de *Landreake* ou Landrake qui est, au XIIIe siècle *Lan-rake* (*rek*) (Oliver, *Mon.*, 458.)

Drel (saint) : nom d'une famille noble du diocèse de Vannes (Tresvaux, *Vies*, I).

Drezouarn (saint) en Langolen (Finistère). Ce nom est à rectifier vraisemblablement en sant *Rezouarn* = *Reith-hoiarn*.

Dreyer (saint) ? en Plouhinec.

Dridan (saint), ancienne chap. du manoir de Saint-Dridan, auj. Saint-Venec en Coray (Bull. C. D., 1907, p. 39).

Druman (saint) en Saint-Gonnery (Morbihan) ; aujourd'hui transformé en Saint-Urbain.

Saint-Gonnery étant de langue française, on ne peut faire appel à la prononciation populaire. La forme Saint-Druman apparaît en 1270 (Cart. du Morb., I, p. 273). Il me paraît probable qu'il faut encore lire *sand Ruman* : *Ruman* serait une variante de *Rumon* comme *Rivallan* pour *Rivallon* : v. **Rumon**.

Ducar (saint) : en Plescop : on honore sous son nom saint Lucas.

Ducar est pour *Tut-car*[1], ce que contredit l'écriture par *d* initial, ou plutôt pour *Iud-car* (v. plus bas, *Iudcar*, *Iudon*).

Ducocan, Ducocca : v. **Cogan**.

Dunet : *Plu-zunet* (C.-du-N.).

Il est très probable que le patron est *saint Dunot* = *Dōnātus* : saint Dunod est le patron de Bangor en Flintshire ; il y a une église de *S*t*-Donat's* en Glamorgan : *Donat* est sans doute une forme littéraire.

Je dois reconnaître qu'en l'absence de formes anciennes pour Plu-zunet, il serait possible que *Dunet* reprprésentât le nom gallois *Dunwyd* conservé dans *Llan-ddunwyd* en *S*t*-Dunwyd* en Glamorgan (Rees, *Essay*, 336) ; mais il faut remarquer que Dunwyd est justement *Saint-Donat's* ; il est donc fort possible que *Dunwyd* soit une forme inexacte.

Ebeur ; Eber : *Lannebeur* en Plouguerneau (Fin.) ; c'est probablement le même nom que dans *Pleiber-Christ* (Fin.), et *Lann-eber* (mal écrit *Lann-ebert* dans les C.-du-N.).

Ebiliau (saint) en Plouguin (Fin.).

Eden (saint) ; chapelle en Plouescat (Finist.) ; Saint-Eden en Plouha (*Inv. somm.*, n° 2556). Il faut peut-être rétablir *sant Deden* qui donne dans la prononciation *santeden* : v. **Donan**. Il y a un saint gallois *Dedyn*, frère de Clydog (Rees, *Essay*, 146).

Eder : a donné son nom à *Plesder*, ancien évêché de Dol : la vraie forme serait *Pleder* : en 1251 *Pleeder*, en 1516 *Pleder* (Guillotin de Corson, *Pouillé*, IV, p. 480). Pour le nom, cf. *Run-Eder* en Braspartz (Fin.).

Edern (saint) : Edern, paroisse ; *Lannedern*, paroisse, *Plou-Edern*, par. A Edern, statue de saint Edern chevauchant un cerf ; à Lannedern, on montre son tombeau qui est du xve-xvie s. (Bull. C. D., 1901, p. 117 ; sur ce saint dans les traditions populaires, v. Le Braz, *Annales de Bret.*, VIII, p. 239).

Son nom se retrouve encore dans : Parc *Sant Édern* en Plougar, Goarem sant Edern, en Guerlesquin (Fin.).

Galles : Llan-Edern en Glamorgan (B. Lland., 285).

Il a été confondu en Galles avec *Edeyrn* pour *Eudeyrn* =

1. Cf. le nom de village *Botucar* = *Bot-Tut-car* en Locmalo ; an 1436 *Botdutgar*.

v. gallois *Outigirn*, tandis que la forme vieille-galloise d'Edern est *Etern* qui a donné son nom au district d'*Ederniawn*.

Ediunet (saint) : c'est la forme la plus ancienne du nom de ce saint, frère de Guenolé (Cart. Landév., 2). Il a donné son nom au prieuré de Loc-Idunet en Châteaulin. C'est une forme inexacte, comme le prouve la prononciation *Loc-yonet* (Bull. C. D., 1905, p. 133).

Ediunet est identique au gallois *Eidduned*, désir, et signifie *désiré* : cf. breton-moyen *goyunez*, vœu. On est arrivé à *Yonet* par *Ediunet*, *Eyunet*, *Iyönet*.

Pour le nom, cf. *Iunet* (B. Lland., 162) et le nom des *Inscr. chrét.* : *Adiune* (Rhys, *Lectures*, n° 41).

Efflamm (saint) : en Kervignac (Morb.); Langolen (Fin.) ; Plestin-les-Grèves, Pédernec (C.-du-N.).

Eguiner : dans *Loc-Eguiner* (Eginer), trève de Ploudiry (Léon).

La prononciation dure de *c* de *Loc* suppose un son initial disparu.

Ehan (saint) : Saint Ehan (on trouve aussi *Ahan*) en Iffendic ; manoir de saint Ehan en Parthenay (de Corson, *Pouillé*, II, 347 ; IV, 727).

Cf. en Galles, *Hychan* qui a donné son nom à *Llan-hychan* dans la vallée de la Clwyd, et dont la fête se célèbre le 8 août (Rees, *Essay*, 144).

Ehoarn (saint) : enterré à Saint-Gildas-de-Rhuys (Morb.), d'après Dom Lobineau.

La forme vieille-bretonne de ce nom est *En-hoiarn* (J. Loth, *Chrest.*, 129). Cf. *Lan-Iouarn* en Plouarzel (Finist.).

CORNWALL : très vraisemblablement *Lan-yhorn* : *horn* se trouve pour *hoërn* et *hoiarn*, fer.

Elan (saint) : Coat *Santélan* en Loperec (Finist.). Est-ce une mauvaise graphie pour *Ilan* ? Il est plus probable qu'il s'agit de *Helan* = v.-bret. *Haelan*. *Santelan* est écrit en un mot dans le cadastre.

Eleau, **Eliau** : v. **Teliau**.

Elec : *Lann-elec*, en 1241 *Lannneloc* en Pleyben (Bull. C. D., 1902, p. 229).

Elen (saint) : *Saint-Helen*, ancien évêch. de Dol : Rector de *s*^to^ *Eleno* (Pouillé de Dol du XIVe s. : de Corson, *Cart. Red.*, p. 550). Il est également probable qu'Elen est le vrai nom dans *Lan-helen* du même diocèse.

GALLES : *Llan-elen* près Abergavenny (Monmonthshire) ; *Llan-elen* en *Llanrhidian*, *Tref Elen* en Blecherston (Pembrokeshire : Owen's *Pembrokeshire*, I, 255, édit. de la *Cymmrodorion society*).

Ellivré (saint) : en Buhulien (C.-du-N.) ?

Eloret (saint) : en Goudelin (C.-du-N.).

GALLES, *Elguoredus*, disciple de Dubric (B. Llandav, 80) : *El-guoret* pour *El-woret* donne régulièrement Eloret ; cf. *Cat-woret* qui donne *Cat-guoret* et *Cadoret*.

Elouan (saint), chapelle en Saint-Guen (C.-du-N.). D'après La Borderie (Hist., I, p. 484), ce serait un solitaire du nom d'*Elocau* qui aurait donné son nom à cette chapelle. Il y a une erreur de lecture ou le saint n'est pas le même. Il faut lire probablement *Elouan* au lieu d'*Elocau*.

Elnoc (saint) : v. **Erneuc**.

Elouarn : Parc Saint-Elouarn en Plogonnec (Fin.). — GALLES : *Saint-Elhaiarn* ou *Aelhaiarn* fonde Llanaelheiarn en Merionethshire et Cegidva ou Guilsfield en Montgomeryshire (Rees, *Essay*, 275 ; *Archiv.* II, 190).

Les deux formes *Elhaiarn* ou *Aelhaiarn* s'appliquent à *Elouarn* pour *Elhoiarn* : le gallois *haiarn* ou *haearn* est identique au breton *houarn*, plus anciennement *hoiarn* (J. Loth, *Chrest.*).

Elven (saint) : en Kersaint-Plabennec (Ep. proh., p. 145) : v. **Appendice**.

Elvez : écrit Saint-Effletz en Lanveoc (Fin.), : on prononce *Sandelvé* : le nom est vraisemblablement **El-vez** : v. **Aloué**.

Il y a bien une forme *Delvonez* conservée dans *Bren-Delvonez* en Brélès, Fin. (Bull. C. D., 1904, p. 94) mais la prononciation *sand-* indique un mot commençant par une voyelle.

Endal (saint) est, d'après Dom Lobineau, patron d'une église du diocèse de Vannes. Je ne sais sur quoi il se fonde.

Eneour (saint) : a donné son nom à Ploneour, à Plouneour-Trez, Plouneour-Menez, Plouneour-Lanvern (Fin.) : *plebs sancti Eneguori* (Cart. Landev., I).

Ener (saint) : en Guerlesquin (Fin.).

Galles : *Ynyr* Gwent, tige d'une famille de saints (Rees, *Essay*, 233). *Ener* et *Ynyr* représentent vraisemblablement *Onorius* (*Honorius*).

Enever : *Lann-enever* en Briec (Fin.), est peut-être le même saint que l'énigmatique *saint Inifer* en Plouay (Morb.) : la prononciation de ce nom m'est inconnue; je l'ai en vain demandée à des habitants de Plouay.

Enever rappelle incontestablement *Eneuiri*, nom au génitif d'une inscription chrétienne conservée dans une chapelle de Goodrich Court en Galles (Rhys, *Lect.*, p. 401).

Enoder : v. **Tinidor**.

Enogat (saint) : paroisse d'Ille-et-Vilaine.

En l'absence de formes anciennes, il est difficile de rien avancer au sujet de ce saint.

Enoret : *Lan-enoret* en Tregunc :

Enoret, *En-woret* ? :

Il y a un *Loc-Iunguoret* dans le Cart. de Landev., 19, qui paraît être différent.

Envel : v. **Guenvael**.

Eo (saint) : on n'a pas manqué d'écrire *Saint Theo* : Saint-Theo, en Plouguenast (C.-du-N.). L'erreur est manifeste par le fait que c'est le patron de *Bod-eo*, ce qui eût donné *Boteo*, si *Teo* était la forme sincère (Bull. C. D., 1903, 173).

Cornwall : St-Eu, écrit *St-Ewe*, paroisse : au XIIIe siècle on trouve Eccles. St-Ewe, d'où on a tiré *Ewa* (Oliv., *Mon.*, 440-462). Ce qui assure Eu, c'est qu'on a fait de *st Kew* le patron ou patronne de Lanow (pour *Laneo*, *Lan Ew*). *Eo*, *Ew* est sans doute le gallois *Yw* conservé dans *Ystrad Yw*. cantref de Crickhowel en Brecknockshire).

Eol, Ewl : C'est le nom qu'on retrouve dans *Peaule* (pron. *Peọl*), paroisse du Morbihan, plus anciennement *Pleaul* (Pleaule, 1387, Ploeaule, 1454).

C'est aussi *Eol* qu'on a dans le nom estropié de *Dineault* paroisse du Fin., comme le montre la forme *Dineule* (Dineul), c'est-à-dire *Din-ewl* (*Din* citadelle) du Cart. de Landevennec.

Ce nom me paraît identique au *Lan Din-iul*, *Lan Dineul* du Book of Llandav : il ne me paraît avoir rien à faire avec Llàn-Ddeiniol.

Eozen (saint) en Rosnoen, *Saint-Yozen* en Poullaouen (Fin.). C'est le nom ancien Eudon (*Ewdon*). *Eozen* a donné *Ewen*, et a été confondu comme le vieux nom Ewen avec celui de saint Yves.

Erep (sant) *bian* et *Sant-Erep bras*, en Plabennec.

Ergat : *Lan-ergat* en Poullan (Fin.). *Ergat*, suppose *Aercat* : v. **Tergat**.

Ernan (saint) en Nostang (Morb.) : en 1505 *saint Hernan* : sans doute *saint Ternan* : v. plus bas.

Erneuc : *Ploerneuc* auj. *Plerneuf* comme *Rotheneuf* pour *Roteneuc* etc. *Paimbœuf* pour *Penbö*, *Quelneuf* pour *Quelneuc* = *Keleneuc* etc. Il me paraît certain que *Erneuc* est pour *Elneuc* par suite de dissimilation : il y a en Galles un saint Elnog, fils de Tudclud de Holyhead en Anglesey (Rees, *Lives*, p. 599 d'après des généalogies du *Harl. ms.*, 4181).

D'ailleurs, dans la vie de saint Goueznou, qui est du XIe siècle, il y a une parochia *Elnoci*.

Ervan (saint) en Cornwall (Oliver, *Mon.*, 438).

C'est notre saint *Erwan* confondu avec saint Yves : cf. *Sant-Yrouan* en Plouaret (Logell Sant-Yrouan).

Ervel : *Lann-ervel* en Rumengol.

Galles : *Llan-erfyl* en Montgomeryshire : patron *Erfyl* quelquefois écrit, il est vrai, *Eurfyl*.

On peut aussi supposer que *Ervel* est ici pour *Elvel* par dissimilation : *Elfael*, nom bien connu en Galles.

Erven (saint) : en Plouay : écrit à tort *'Derven* dans Saint-Derven en Grandchamp, Damgan ; *Sant-Derven vihan* et *Sant-Derven vras* en Meucon (Morb.).

Galles : *Saint-Erwen* en *Lan-cum* (Llangwm), Monmouthshire (B. Llandav., 274). Dans la *Myv. arch.* on trouve un saint *Erwyn* sans autre indication, 425.1, qui doit peut-être se lire *Ervyn*. Le Book of Llandav donne un Ecclesia de *sancto Arnyno* qui est aujourd'hui St-Arvan dans le même comté (Arch. Camb., 1902, p. 107). *Erven* rappelle le *s^te Armine* des anciennes Litanies.

Euffret dans *Lan-euffret*. On identifie ce nom avec *Lan-wiurett* (*Lan sancti Wiuvreti*) du Cart. de Landevennec (La Borderie, *Mém. de la soc. d'Em. des Côtes-du-Nord*). Je ne connais pas exactement la prononciation. Il me paraît probable que le nom a dû passer par la forme *ïvret* représentant *ïvi-vret* (vieux-bret. *Wiw-brït-*).

Eval : *Saint-Déval* en Saint-Hernin (Fin.). Comme Deval ne répond à rien et que la prononciation *sandevall* semble indiquer un mot commençant par une voyelle, j'ai préféré Eval : Saint-Eval de Cornwall est différent : v. *Uvel*.

Le nom se retrouve ailleurs : *Meneväl* en Kerlouan ; *Kereval* en Plouneour-Trez (Fin.).

La forme vieille-bretonne est probablement *Et-wal* : Trebetwal (*Chrest.*, 129). *Etwal* sera devenu *Edwal* et *Eval*.

Evy : *saint Evy*, chapelle à Saint-Jean-Trolimon ; on en a fait saint Yves : le patron est *Devy*, sans doute.

Even : Logueven (*Log-Even*) en Plouhinec (Fin.) ; Llannevain (graphie française) en Clohars-Carnoët (Fin.). *Even* ou plutôt *Ewen* est un nom bien connu.

Ce saint a été confondu avec saint Yves.

Eveltoc[1] (saint) en *Eveldoc*, patron de Brouennou (Soc. arch. Fin., 1904, p. 311).

Ewin : dans *Plevin* (C.-du-N.) : au XIVe s. on prononce *Ple-ïïn* : *Ploe-Ewin* : la forme *Ple* ne s'explique guère dans cette zone que par le voisinage d'un *e*. On trouve la forme *Plegnin* qui achève la démonstration.

CORNWALL : S^tus Ewinus en Lelant, *olim* Lanant.

Ewl : v. **Eol**.

Felan (saint) en Silfiac (Morbihan) : c'est la forme que l'on trouve en 1251 et qu'il faut garder. Les formes *Fez-glan* (foi pure) 1421, *Fezlan* 1451, sont des étymologies : elles n'ont qu'un intérêt linguistique.

PICTES (Ecosse) : saint Phillan, écrit aussi *saint-Felan*, a une église à *Strath-Fillan*, fondée par Adamnan chez

1. Une vie de Saint Hervé (*Soc. Em. des Côtes-du-Nord*, 1891, p. 266) donne : partem *Lan-doguoltboe* ou *Lan-doguoltboc* : si on adopte *Do-weltoc* pour *To-weltoc* on a notre saint.

les Pictes (Bellesheim, *Geschichte der Kath. Kirch. im Schottland*, I, p. 101).

Ce saint a une église à Aberdour sur le Firth of Forth; sa fête se célèbre en Écosse le 9 juin. Il a évidemment été honoré chez les Bretons du Nord.

Fiac : *Saint-Fiac* en Maroué (C.-du-N).

Cf. pour le nom *Liffiac* (*Lis-Fiac*) en Tregomeur (C.-du-N.) et *Men-fiac* en Plouescat (Fin.).

Il y a aussi un *Lan-fiat* en Mahalon qui pourrait être une mauvaise graphie.

Fidweten (saint) : saint de Redon (Cart. Red., 420) : *sancti Fitweteni*. Le nom est composé de *fid* et de *weithen* : qui combat pour la foi.

Fily se trouve en Bretagne et dans des noms de lieux et fréquemment comme nom d'homme : Tre *Fily* (C. Landav., 47); *Ker-fily* en Elven etc.

Cependant rien n'indique qu'il y ait eu un saint Fily.

Or, il y a une paroisse de *Filley*, *Fillye* ou Fhilley en Cornwal; un saint Ffili qui a une église à Rhos Ffili en Gower (Rees, *Essay*, 277) : cf. *Caer-phili* en Glamorganshire.

Fingar : v. **Guigner**.

Forion (saint) en Plusquellec (C.-du-N.) : probablement Saint-Symphorien qu'on appelle couramment en Locmalo (Morbihan), *Zant Forien*. Son culte paraît avoir été assez répandu.

Sanctus Symphorianus est honoré en Elerkey en Cornwall (Oliv., *Mon.*, 438).

Fragan : Saint-Fregan (on trouve *Frogan*) écrit à tort avec un *t* final, trêve de Guisseny; ce saint a donné son nom à Plou-fragan.

La forme ancienne est Fracan.

Freuc (saint) en Plancoet (C.-du-N.) : Plancoet est en zone française : serait-ce le vieux-breton *Freoc* ?

Galop (saint) en Plumieux (C.-du-N.).

Comme nous sommes en pays depuis longtemps de langue française, il est très probable qu'il s'agit de *Saint-Win-Waloe* : cf. Saint-Galery dans la même zone pour Saint-Walery. Saint Winwaloe a été honoré sous le nom de *Waloe* : il y avait

une église sous le vocable de saint Walloi, en 1042 à Montreuil-sur-mer (Oheix, *Les reliques bretonnes de Montreuil-sur-mer*, Nantes, 1906, p. 11). Le *p* final est dû à une mauvaise plaisanterie.

Ganton (saint) : paraît extrait de saint Gueganton, qui est, en effet, le patron de cette paroisse (de Corson, *Pouillé d'Ille-et-Vil.*, VI, p. 23).

Gelven (saint) dans les C.-du-N. Le *g* = *j* français : le patron est *saint Juvenal* ! La forme est altérée.

Gemel : v. **Guenvael.**

Genidic : *Loquinidic* en Cast.

Le saint qui y est honoré est *saint Geniste* !

On a aussi tiré de ce nom de lieu un *saint Tinidic*, ce qui est impossible. La seule forme qui ait une apparence bretonne est *Ginidic* pour *Genedic* (cf. gallois *genedig*, né de (Sur ces noms, v. Bull. C. D. 1905, p. 128).

Genedauc existe dans les Généal. galloises.

Gerand (saint) paroisse du Morbihan.

La forme la plus ancienne est saint Gelan (1406) qui représente la prononciation actuelle : *san Jelãn* (sur ce saint, v. *Annales de Bret.*, II, 67).

Gerfred (saint) : moine de Glanfeuil, qui a vécu en Bretagne (Cart. Red., 412). Il aurait donné son nom à *Loqueffret* (Fin.), ce qui me paraît peu probable : il y a une confusion et superposition de deux mots différents : v. **Euffret.**

Gildas (saint) : Ce saint est honoré en Bretagne à peu près partout sous la forme *Gïẹltas* : *sant Ïeltas* et *sant Veltas* suivant les régions. On dit à Rhuys *san Gedas* avec *g* dur, mais c'est une prononciation très vraisemblablement faite sur *Gildas*. *Gïeltas* ne peut remonter à *Gildas*, non pas tant à cause de l'absence de vocalisation de *l* devant *d*, qui peut se justifier, mais à cause du *gï* initial. Si, en effet, on suppose que *ï* représente *ei*, on eût dû avoir partout *Goueltas*. Il y a là une énigme historique difficile à pénétrer.

Saint Gildas est le saint dont le culte est le plus répandu : Il y a des *saint Gildas* en Penestin, Rieux, Marzan, Saint-Armel, Caden, Gavres, Bohal (Morbihan); Bothoa, Canihuel, Saint-Gilles-Pligeaux (*Gueltas*); Plevenon (Saint-Gueltas)

Lanrivain, La Harmoie, Vieux-Bourg-Quintin, Mael-Pestivien, Laniscat, Saint-Mayeux (C.-du-N.); Croix-Gueltas, en Combrit (*Gueldas*); Guissény, Cast, Plouguerneau (*sant Veltas*) dans le Finistère. C'est surtout dans les *loc* qu'il apparaît : *Loqueltas* = *Locgüeltas*. *Loqueltas* paroisse du Morb. ; *Locqueltas* (ou *Loqueltas*) en Arradon, Baden, Baud, Bubry, Crach, Groix, Locoal-Mendon, Plaudren, Ploemeur, Port-Philippe (Belle-Ile), Cléguerec, Inguiniel, Nostang, Sulniac, Sauzon (Belle-Ile) : dans le Morbihan. La principale paroisse est Saint-Gildas-de-Rhuys où il a son tombeau. Loqueltas à Ouessant (de plus, *Mez Pors Gildas*; *Mez Gueltas*), Ergué-Gaberic, Benodet (Finistère), *Loqueltas* en Saint-Nicolas-du-Pélem (C.-du-N.).

On peut citer encore *Sant-Veltas* en Cleden-cap-Sizun, Lanhouarneau.

Saint Gildas a donné son nom encore à Saint-Gildas-des-Bois (Loire-Inf.), à la pointe de Saint-Gildas à l'embouchure de la Loire sur la rive gauche.

Gingurianus (saint) : moine de Rhuys, au XIe siècle. Le nom est *Gwin-gurian* (ou *Gurien*) ou *Iun-gurian* : cf. Ginguené = *Iunkeneo*. *Gourien* existe dans *Lann-ourien*, V. *Locunelien*.

Glen (saint), paroisse des C.-du-N. : *s^tus Glenus* (Pouillé de Dol).

Goal (saint) : La forme la plus ancienne du nom de ce saint est **Woitwal** (vita *Vodoali* Bibl. nat. lat. 17626, xe s.). Dans les Litanies, on a *s^te Guidguale* et *Guoidwale* qui vaut mieux, comme le montre l'évolution du nom.

Ce saint a donné son nom à *Locoal*, presqu'île en Locoal-Mendon (Morb.) : Locus sancti *Guituali* en 1037; *sanctus Gudualus* en 1387; *Locoal* en Camors (Morb.). Il y a *Saint-Coal* pour *Sant-Goal*? en Guilligomarch (Fin., anciennement diocèse de Vannes). *Loposcoual* en Baud (Morb.) est pour *Loc-post-Goal*.

Saint-Owal, chapelle en Loctudy (Fin.), est sans doute consacré au même saint : *sant Ou-wal* et *Oual* (on prononce *Ou-al*).

Cornwall : *Gudwal* : auj. écrit Gulval.

Il y a un saint *Gurval* qui a dû être confondu en Bretagne

aussi avec l'autre : on trouve dans les litanies : *st Gurgualr* pour *Gurgualt* ou *Gurguall*.

Il y a un ruisseau de Saint-Gurval en Guer, mais la forme est littéraire et ne prouve rien : il eût fallu au moins *Gourval*.

Le nom de paroisse *Gulval* en Cornwall est en faveur de Gurwal. Les litanies de Dunkeld (Haddan et Stubbs, *Councils*, II, p. 281) ont st Gudal.

Goazec (saint) : paroisse du Finistère.

Ce saint est tout différent de *Gouezec* et de *Guouez-nou*. Le nom rappelle le gallois *Gwassawc* qui apparaît dans le Livre noir : *guassauc meu fit*, le garant de ma foi. Il est cependant possible que Goazec soit pour Goathoc, *Goethoc* : cf. *Lau-oazoc* en Ploudaniel (Fin.). Ici le sens de *Lan* n'est pas sûr ; cela peut signifier : Lande arrosée par des ruisseaux.

Goazou : *Saint-Oazou* en Plourin : cf. *Goazec*.

Gobrien (saint) : *stus Gobrianus* a vécu au XIIIe siècle. Il est honoré à Camors, Saint-Servant, Rohan (Morb.). Il est sous une forme littéraire et traditionnelle ; c'est un dérivé de *uuo-bri* conservé dans Saint-Gouvry (v. gall. *uuobriach* gl. *sapientior*). Si la prononciation était actuellement *gobrien* en breton, il faudrait supposer une forme vieille-bret. *uuo-prian* qui peut s'expliquer.

Goelan : conservé dans le nom de la paroisse de *Lan-goelan* (dès 1268) : on prononce *Lawelan* (canton de Guémené-sur-Scorff, Morbihan). Il est possible et même probable que c'est le patron de Saint-Melan en Lignol, dans le même canton, car on prononce *Za-welan*.

Cornwall : Dans le Domesday Book pour le Cornwall, apparaît un manoir de *San-guiland* possédé par Thurston. Serait-ce aujourd'hui *Golant* (Oliver, *Mon.*, 442) ? Cf. *saint Faelan* en Irlande ?

Goezian, **Gozien** (saint). Dans les litanies anc. *sancte Guoi diane* ; *St-Guedian* dans le Cart. de Quimperlé. Dans la vie de saint Coulven (Soc. arch. Fin., 1904, p. 76) on trouve *Godian* et *Gozian* ; cf. *Dom Lobineau*, *Vies*, p. 47.

Ce nom apparaît évolué en Goezian (J. Loth, *Chrest*, 208) ; au XIVe s. *Goezian* a donné son nom à Audierne (Finist.) ;

Audierne est une pure absurdité ; le nom breton est *Goyen* ; c'est le port de *Goezian* en 1410; on trouve aussi *Tref Goezian* (*Bull. C.D.*, 1902, p. 177). Son nom apparaît encore dans *Lanouzien* en Landivisiau.

Pour le sens cf. le gallois *gweddi*, *gweddiant*, prière,

CORNWALL : *Gwithian*, *Gwethian*, paroisse, *s*tus *Gothianus* (Oliver, *Mon.*, 439).

Gohin : *Locohin* en Kervignac (Morb.) L'absence d'infection indique non *co-* mais *guo-* ; c'est probablement un saint *Gođin* ou *Goudin*.

GALLES : *s*t *Gwddin* à *Llan-wddin* (Denbighshire ; Rees, *Essay*, 145).

Golgon : v. *Gorgon*.

Golven (saint) **Goulven** (saint) : *saint Golven* en *Caurel*, *Lanloup* (C.-du-N.). *Locolven*, (Locolẅen) var. Locoulven, Locoulguen en Bubry, Inguiniel (Morb.) ; *Saint-Golvin* (graphie française) en Taupont (Morb.); *Goulven*, *Goulien*, paroisses du Fin. ; *S*t-*Voulc'hien* en La Feuillée (Fin.). Saint Goulven a des chapelles à Edern, Hanvec et est honoré à Dirinon et Saint-Didier (Fin.), Saint-Goulven en Lanvellec (C.-du-N.). Il y a une fontaine de Saint-Goulven à Keroulien en Plouider.

Dans les anc. lit. son nom est *s*te *Gulhuinne* (*Vulvinus* dans le *Mart. de Castell.*, v. J. Loth, *Anc. Lit. Rev. Celt.*, 1890, p. 141 ; v. vie de Saint Goulven (Soc. arch. Fin., 1890, p. 204).

Le nom apparaît plusieurs fois dans le B. Llandav (276) : *Guollguinn* (276).

Gonery (saint) : paroisse du Morbihan ; Saint-Gonery (*Saint-Conery* dans la prononciation) en Plougrescant (C.-du-N.). *Lan-Gonery* (qui semble supposer *Conery*) en Plourin.

Gonlai (saint) : ancien évêché de Saint-Malo. Ce nom paraît identique de prime abord à celui du saint gallois *Gwndle* (*s*tus *Gundleus*) ; cf. *Nant-Gwnlle* en Cardiganshire, mais en gallois la forme est Gwynllyw. Et c'est bien le saint qui est invoqué dans les Anc. Lit. sous la forme *Sancte Guenleue*. Saint-Gonlai est en zone française, anciennement bretonnante ; il est impossible de songer à retrouver la forme sincère par la prononciation.

Gorgon (saint) : paroisse du Morbihan ; Saint-Golgon en Trégastel (C.-du-N.). Pour le nom, cf. *Kerourgon* en Plouvien, (Fin.). Cf. *Gwrgon*, fille de Brychan et mère de s^t^ Dewi (Rees, *Essay*, 147).

Gorvé : *Locorvé* en Plouray (Morb.), en Glomel (C.-du-N.).

Galles : *Gorfyw* sant, capel *Gorfyw* à Bangor (*Myv. arch.*, 427. 2). Pour la finale en breton, cf. *Hourvé* = *Hoiarnbiu*. D'ailleurs, on a *Les-corveo* (Lescorveau) en Saint-Nic (Fin.)

Gouarhen (saint) : *Busitt sent Uuarhen* (*Busitt* : la boissière), dans le cart. de Landév. 33.

Gouazien (saint) : v. *Goezian*.

Goudas (saint) en Pleslin (C.-du-N.), (zone française); prononciation dialectale supposant *Goueltas*.

Gouescat (saint) : ce saint est patron de Tréogat; il est honoré dans la chapelle de Treouescat en Guipronvel; nos prêtres ne sont pas très fixés sur son nom ; on l'appelle aussi s^t^ *Escat*, *Ergat*, *Boscat*. Ces formes peuvent à la rigueur s'expliquer toutes en partant du **Woed-cat*, par des variations dialectales (Soc. arch. Fin., 1903, p. 173 ; 1905, p. 200). Le *d* spirant apparaît également comme *r* dans s^t^ *Turwa-* pour *Tuđwal* = *Tut-wal*, forme dialectale du Trégorrois; *Lanl urgat* pour *Lan-Iuđcat*.

Gouezec : paroisse du Fin. ; en 1468 *Goezeuc*. C'est le même saint que *Goueznou*; c'est la forme hypocoristique; cf. *Brioc* et *Brio-maglus*. Il apparaît sous la forme *To-wedoc* donnée dans la vie de Saint-Paul de Léon, doublet de *Woednovius*; conservé dans *Saint-Touezec* en Plounez (C.-du-N.). M. Tempier, archiviste des Côtes-du-Nord, me signale également le village et la fontaine de *Lan-donezec*. Pour *Gouezec*, cf. *Lan-voezec* en Pouldergat (Fin.).

Gouezneu (saint) a donné son nom à la paroisse de *Goueznou* (Fin.); en 1516 *Lan-goeznou*. C'est le saint compagnon de Paul Aurélien : *Woednovius* (et *Towedocus*) : *woed-nou* pour **woed-gnou* : moyen breton *gnou*, évident, qui sait et qui connaît. Saint-Goueno paroisse de Saint-Brieuc ; Saint-Goueno en Plélo : on lit dans les *Anc. Év.* (IV. 217, an 1300), eccles. de la *S^to^ Godenano* en *Plelou* ; il faut corriger *Sto Godnauo* (*Godenauo*).

La fontaine *Saint-Ouéno* en Plédran; le pré *Saint-Gouéno* en Saint-Gilles-vieux-marché (C.-du-N.).

Cornwall : c'est vraisemblablement le saint qui a donné son nom à *Lan-udno* : *u* (*ou* français vraisemblablement) est conforme à la phonétique cornique. On trouve *Lan-uthnoe* qui ne prouve rien (Ol., *Mon.*, 461-462). Si *u* représente *ü* français, le nom serait *Iuð-now*. L'église a disparu et le nom n'est plus conservé que dans le manoir de *Lan-uthno*.

Gouidi (saint) ou *Honidi* : *st Ouidi* en Treflez (Fin.).

Goulouan : chapelle de *Lan-oulouan* en Plouguin. (Soc. arch. Fin., 1876, p. 47).

Goulven : v. **Golven**.

Gouray est le nom d'une paroisse des C.-du-N. La forme courante au moyen âge étant *Gorre* (le haut, le sommet ; on dit *Le Gouray* encore), ce nom n'a rien à faire avec le saint gallois *Gwrai*, saint de Bangor Deinioel en Gwynedd, ou *Gwrhai*, fondateur de Penystrywad en Arwystli (Montgomeryshire, cf. Jones, *Cymru* 1, 607). En revanche il me paraît très possible que *Gwrái* ait donné son nom à la paroisse de *Plouray* (Morbihan) : la forme *plou*, dans cette zone, ne peut guère s'expliquer que par l'appui dans la syllabe suivante d'un *w* ou *o* : *Plou-ouray*.

Gouredec (saint) : mal lu *saint Touredec* par Dom Lobineau, *Vies des saints*.

Galles : chapellenie de *Gwredog* en Llantrisant (Anglesey) ; un saint du même nom y est honoré (Arch. Cambr., 1900, p. 85).

Gourhant (saint) : *zant Ourhant* en Plounevez-Moedec (C.-du-N.). = Gourhant ; vieux breton *wur-want*, nom bien connu d'un héros du IXe siècle[1]. On en a fait *Saint-Ethurien*.

Gourlais (saint); **Gourloe** : écrit avec un *s* qui n'existe pas. Saint-Gourlais au Croisic (Loire-Inf.); *Saint-Gourlais* en Muzillac (Morb.). Pour le nom, cf. Run-Gourlay en Le Faou (Finist.). Il me paraît probable que la forme la plus ancienne est *Gourloe* qui a donné en Haute-Corn. et en bas-Vannetais

1. Il a donné son nom à une rue de Rennes sous la forme barbare de Gurvand.

Gourlǫw (cf. Caradou = Caradoe ; *nadǫw*, Haute-Corn. = *nadowe* = *nadoed*, aiguille). Il est très probable que saint Gurloes (*Gourloes*, *Gurloesius*) a été confondu avec un saint plus ancien, car dans la région du Faouet et Quimperlé, il n'est connu que sous la forme *Gourlow*, (*zand ourlow*). Il est honoré sous ce nom à Locmalo (Morb.).

D'un autre côté, la forme *Gourloes* est bien bretonne et fort connue en Cornwall.

Gouron ? : dans *Lannouron*, nom connu : il y a une rue de *Lannouron* à Brest.

Cornwall : *s. Goronus* (Ecl. st*i* *Goroni* au xiiie s.), auj. *Goran* (Oliv., *Mon.*, 461).

Le nom se retrouve probablement sous la forme vieille-bretonne *Uuoron* = *Uuron*, en 833, dans la Cart. de Red., 7 ; *Gouron*, gall. *gwron*, signifie vaillant.

Gourthiern : v. **Gurthiern**.

Goustan (saint) : a donné son nom à la paroisse de Saint-Goustan d'Auray ; (st *Gulstanus* de Alrayo en 1387) ; Saint-Golstan en Theix ; St-Goustein en Quistinic (Morb.) ; Saint-Goustan en Croisic (Loire-Inf.). Il est le patron de Hoedic (Hédic) et de l'église paroissiale de Saint-Gildas (Morb.) ; son tombeau est dans l'église de Saint-Gildas de Rhuys. Sa vie est légendaire. Elle est sans doute vraie en un point, c'est qu'il aurait été enlevé de Grande-Bretagne par des pirates et débarqué au bout de plusieurs années de servitude, à cause d'une infirmité, sur les côtes du Léon. Il serait ensuite allé se jeter aux pieds de saint Paul de Léon, puis après un voyage en Terre sainte, serait venu demander à l'abbé Félix de le recevoir au nombre de ses religieux. Saint Paul vivant au vie siècle et Félix au xe-xie, on voit ce qu'il faut penser de cette vie (Albert-le-Grand). Il me paraît sûr, étant donné le fait que Goulstan a été patron de divers lieux importants, et notamment de l'église de Saint-Gildas, que ce saint a vécu bien avant le xie siècle.

Le nom est anglo-saxon mais connu en Galles. Il y a un saint *Gwlstan* (écrit *Gwylystan* ; on trouve dans les triades *Golystan*) honoré en Galles, le 19 janvier (Iolo mss., p. 152, d'après un ms. écrit vers 1500).

Albert le Grand écrit Gunstan.

Gouvry (saint) a donné son nom a une paroisse du Morbihan (*s*tus *Gobricius* en 1387; *Saint-Govri* en 1422); cf. *Gobrien*. Saint-Gouvry est aussi une trève de Rohan (Morb.).

Gouzel : *Lann-ouzel* en Plougastel-Daoulas (Fin.).

CORNWALL : *Guithiel*, nom d'une paroisse.

Gouzien : v. **Goezian**[1].

Gueganton (saint) : La forme la plus ancienne de ce nom est : *Guen-ganton* (*Guenguenton* dans un calendrier de Saint-Meven, d'après Tresvaux I). *Unicanton* existe aussi bien que *Uuin-cant*, en vieux breton (J. Loth, *Chrest.*, 174-175). Le nom est également Winganton dans les *Script. hist.*, *franç.*, t. III, p. 144). Les reliques de saint Gueganton furent transportées à Paris, lors des invasions scandinaves. Il est honoré à Saint-Neganton en Saint-Agathon (C.-du-N.). On prononce *san-eganton* = *san-üeganton*; cf. *san-nouardon* pour *Sant-Houardon*. Il me paraît évident que Saint-Agathon est une de ces stupides métamorphoses dont le calendrier et l'onomastique bretonne donnent tant d'exemples.

Il y a un *Ker-veganton* (régulier pour *ker-üeganton*) en Tréglonou (C.-du-N.), v. plus haut, Saint-Ganton.

Guegon : paroisse de Guégon (Morb.); *Lan Guegon an maguaeron* en Gouezec, Fin. (Cart. de Landévennec, 18, acte du XIIIe s.); *Lan-veguen* (*vegen*) en Gouezec : stus Viconus (Cart. Landév., 12).

Guehenno doit être considéré comme un nom de saint. Le nom de cette paroisse était en effet, *monster-Guezenou*, en 1260. *Guehenno* représente une forme vieille-bretonne *Ueithgnou*.

Guehenoc (saint) : v. **Guethenoc**.

Guelleau (saint), aussi *saint Vellé* (*Welleo*) honoré dans la chapelle de *Guicquelleau* en Folgoet : évêque ermite à Toulran (Soc. arch. Fin., 1905, p. 187).

Guen (saint) : en Ploufragan, St-Guen à Mur (C.-du-N.); *Saint-Guen* en Baud, Guénin, Saint-Tudual (*Tugdual*); *Pleuven* (Fin.).

1. *Gouzien* peut, il est vrai, venir de *wĭd-gen*. Il semble bien que *Goezien* soit la forme longue, à deux terme = *woed-gen*, et *Gozian* ou *Goezian* la forme courte avec suffixe *-i-an*. Il est très probable que *saint Gouazien*, patron de Lanvoy en Hanvec, est le même saint; car il y a des variantes qui ramènent à *Goedien*, comme *saint Golien* (lisez *Goyen*) et *sant Oyan* (mal écrit *oyant*); cf. Soc. arch. Fin., 1904, p. 39).

Galles : saint Gwynn, honoré avec ses frères, Gwynno, Gwynnoro, Celynin, Ceitho, à Llanpumsant (monastère des 5 saints) en Carmarthen (Rees, *Essay*, 213).

Guen (sainte). Dans l'église de Saint-Vennec en Briec (Fin.), il y a une statue de sainte Guen Trimammis [1].

Galles : *Gwen Teirbron* (Trimamma) est la mère de *Catvan*, saint honoré en Enlli (île de Bardsey) : *Archiv.* II, 159. On voit justement que notre *Guen trimammis* est la mère non seulement de saint Jacut, mais encore de Guethenoc, lequel en sa qualité de *guerrier* fut surnommé *Cadvan* : lisez *Cadvan* = *Catu-mano-*, homme de combat (v. note 1 à la page 773 des *Vies des saints* d'Albert le Grand rééditées par MM. Abgrall, Peyron et Thomas : les éditeurs naturellement n'ont pas songé à ce rapprochement). Comme *Guethenoc* signifie également *qui combat*, il est très probable que *cadvan* est le nom et *Guethenoc* le surnom.

Cornwall : sainte Wenn, église en Morval.

Guenan : *Lan-venan* en Quimerch (Fin.) ; *Pen-venan* (Penwenan), Côtes-du-Nord.

Galles : sainte *Gwenan*, fille de Gildas (Archives, II, 177).

Guengalon (saint) : saint Wincalon, saint de Redon (Cart. Red. 420) ; a donné son nom à une paroisse, aujourd'hui de langue française ; *Vilde-Guingalan* (C.-du-N.)

Guengar (saint) : Saint-Guengar (Eccl. *s*^ti^ *Guengari* 1133), en Pierric (Loire-Inf.) ;

Lan-guengar, ancienne paroisse à une lieue au nord-est de Lesneven (Albert le Grand, *Vies*, p. 650, *Soc. arch. Fin.*, 1905, p. 185) ; cette paroisse est annexée à Lesneven ; on trouve incorrectement écrit au cadastre : *Languingar*, *Bourg-Languingar*, *Coat-*, *Goarem-*, *Parc-Languingar*.

Guengat : paroisse du Finistère. Comme pour Beuzec, Guégon et d'autres, le nom de *ploue* a été omis. Dans le vieux-bréviaire de Léon, on trouve en effet : de S^to^ *Guengado* (Duine, *Brév.*, p. 228).

1. *Bull. Comm. Dioc.*, 1901, p. 117.

Lavengat en Guissény (Fin.), plus anciennement *Lan-vengat* (= *Wengat*); Albert le Grand, *Vies*, p. 60.

Guengu (sainte). Cette sainte se déguise aujourd'hui sous le nom de Sainte-Candide qui traduit à peu près son nom. Il y a, en effet, en Tourc'h (Fin.), une chapelle de Sainte Candide, auprès *Locunduff*. Or un aveu de 1619 (*Bull. C. D.* 1903, p. 84) nous apprend que la sainte patronne de *Locunduff* est *sainte Vengu*. Il est évident que *Locunduff* est un barbarisme pour *Locunguff* = *Loc-gwenguff*: cf. *Locunolé* = *Loc-gwenolé*; la différence de forme entre *Locunolé* et *Loquénolé* est due au degré de palatalisation de *g* dans *gwe*.

Les rédacteurs du *Bull. de la Comm. Dioc.*, n'ont pas soupçonné l'erreur de graphie de Locunduff et ont rapproché *Guengu* de *Guen-gustle*, surnom de s^te^ Ninnoc. La vie de sainte Ninnoc est interpolée avec des additions empruntées à des documents gallois. En lisant la revue des Églises et chapelles du Fin., dans le *Bull. de la soc. arch. Fin.*, 1903, p. 161, je trouve la forme *Loc Guenguff*.

Guenhael (saint) : en Caudan, Cleguer, Plouharnel, Pluvigner, Guiscriff (Morb.); à Gomené (C.-du-N.). Il a eu des chapelles en Poullaouen, Elliant, Moelan, Penhars, Ploneïs, Landivisiau, Coray (celle-ci existe); en Pouldergat, sa chapelle est l'objet encore d'un pèlerinage. Il a sa statue et sa fontaine à Ergué-Gaberic près Quimper. Il est patron de Plougonvélen, de Botlazec (Fin.).

Le monastère principal de Guenhael, favorisé par Weroc, tombé en ruine, fut remplacé par un autre plus grand, par Nomenoe, mais détruit par les Normands. Il était en Caudan; à côté de Saint-Guenael en cette paroisse, il y a encore un *Locunel* (*Loc-gwenel, Loc-wenhael*); son nom apparaît sous des formes diverses dans : *Lan-venaël* en Plomeur, *Saint-Vinnel* en Poullaouen (cf. *Saint-Guinel* en Mauron, *Morb.*); *Saint-Guénal* et *Saint-Vénal* en Landivisiau, *Saint-Vénal* en Saint-Pol de Léon; *Saint-Guénal* en Poullaouen.

Guenoc, Guenec (saint) : s^t^ *Venoc* en Plouhinec; s^t^ *Vennec* en Briec, Combrit, Landrevarzec (Finist.); *Lan-venec* en Plourin (Finist.); en Lanrivoaré; dans le cart. de Landév 39, c'est *Lan-guenoc* et cette terre est donnée comme le patrimoine

de saint Guenhael. Le nom de *Guennec*, apparaît encore dans celui de la paroisse de *Tre-veneuc* (C.-du-N.).

Ce saint a été sûrement confondu avec saint Winwaloe ; il a été anssi confondu avec *saint Guethnoc*.

Cornwall : *Lan-wenock*, aujourd'hni Lewanick, est, en effet, comme Landewednack (*Lan-dewennoc*), dans le même pays, dédié à *st Wenack*. Il est, en outre, possible qu'il ait été confondu avec notre saint Winnoc, neveu de Judoc, patron de Bergues-Saint-Winnoc en Flandre-française.

L'existence d'un saint Gwynnog en Galles, semble bien démontrer qu'il y a eu antérieurement à st Guenolé et surtout à st Winnoc qui est du VIIe siècle. un autre *st Winnoc*. *Gwynnog* a donné son nom à *Llan-wnog* en Montgomeryshire (*Arch. Cambr.*, 1901, p. 145). (*Sanctus Gwinocus* au XIVe s.). Il y a un st Winoch dans les Lit. de Dunkeld (Haddan et Stubbes, *Councils*, II. Part I, 280).

Guénin (saint) : en Plouray; *Guenin* est aussi le nom d'une paroisse du Morbihan; *Locquinin* en Plouhinec (Fin.) : Tribus *Sancti-Guinnini* (Cart. de Quimperlé, 264).

Il y a un saint Guénin, évêque de Vannes au VIIe siècle, mais il a eu des prédécesseurs du même nom, comme on va le voir :

Galles : saint *Gwynnin* a donné son nom à *Llan-dygwynnin*[1] en Carnarvon ; sa fête se célébrait le 31 décembre. (Rees, *Essay*, 302; cf. *Archiv.*, II, p. 177).

Guenioc : v. **Guignec.**

Guéno (saint) en Plouguiel (C.-du-N.) ; *Lan-venon* en Kimerc'h n'a rien à faire avec *Gonenon*, *Goneznon*.

Galles : Gwynno, saint honoré avec Illtut et Tyfodwg à Llantrisaint en Glamorgan ; *Llanwynno* en Glamorgan, chapelle dépendant de *Llantrisaint* (Rees, *Essay*, 257) : v. **Guinou.**

Guenolé (saint) : La forme la plus ancienne est *Win-waloe*; *sanctus Guingualoeus* (Cart. Landev., 103); le *sancti Guennoloci* du Cart. de Quimperlé doit être corrigé en *Sancti Guennoloei*.

1. On devrait, dans ce cas, avoir *Llan-dywynnin*.

Saint-Guénole en Clohars-Fouesnant, Lannilis, Collorec, Locronan, Elliant, Beuzec-cap-Sizun, Beuzec-cap-Caval (Finist.); en Priziac, Langonnet, Gourin, (Morbihan); en Tonquédec, Plourac'h, Quimper-Guézennec; **Locunolé** en Inzinzac, Pontscorff, Kervignac, Kistinic, (Morb.). Locunolé est aussi une paroisse du Finistère, de même que Loquénolé; il y a aussi un Loquénolé en Plounevez-du-Faou.

Il y avait à Montreuil-sur-Mer une église sous le vocable de ce saint, sous le nom de Saint-Walloi (v. **Galop** plus haut).

Sous le nom de *To-winnoc*, (*to* + dérivé du premier terme), il a donné son nom à *Landevennec*.

Cornwall : Il est honoré sous trois noms en Cornwall : *Gwennock*, patron de *Landewednack*; *Towinnoc* qui a donné son nom à la paroisse justement de *Lan-dewednack*; *Gwnwalloe*, *Gwnwallo*, également paroisse. Tresmere est aussi dédié à saint Winwolaus (Oliver, *Mon.*, 443). Oliver cite une capella s^te^ Ye et *S^ti^ Towynnoci*. En 1544, l'évêque Hippo consacre le cimetière de l'église paroissiale de St-Tewynnoc.

Winwal est un nom connu en Galles (*Guingual*, Cart. B. Llandav., 169).

Guentroc (sainte) : Parc santes *Ventroc* en Trefles (Fin.). C'est un surnom; la sainte guérit des tranchées (*gwentr* et *gwentl*) : v. J. Loth, *Annales de Bret.*

Guenvael (s^t^) : v. appendice. Il y a eu confusion entre deux saints : *Envel* et *Guenvael*. En effet il y a dans la paroisse de Loquenvel (C.-du-N.) un village de *Guern-envel* (à *Sibiril*, un *Lan-eufel*), probablement pour *Guern-envel*. D'un autre côté, la prononciation dure du *c* de *Loc.*, dans *Loquenvel*, prouve que le nom du saint commence par une consonne; or, en 1440 on trouve dans les chartes de l'abbaye de la Joie un *Loc-Guenvael* qui explique parfaitement *Loc-envel* : cf. *Loquevel* en Locarn (Fin.):

Guenvael est représenté dans les *Inscr. chrét.* de Gr.-Bret., par *Vendu-magli*. La forme proposée est encore justifiée par la graphie *Ecclesia Sancti Guemelli* (*Anc. Ev.*, IV, p. 278, an 1163; les auteurs n'ont pas identifié ce nom).

De Loquenvel, on a tiré Saint-Envel. Comme nous l'avons dit, ce nom existe réellement;

Galles : *Merthyr Enfail* (église consacrée à la martyre ou martyr *Enfail*, en Carmarthen) ; Enfail est donnée comme fille de Brychan, mais il n'y a pas à s'arrêter à toutes ces filiations de saints Gallois.

Guethnoc, Guethenoc (saint) : saint Guethenoc, frère de saint Jacu (v. **Guen** (sainte) plus haut) ; *Lan-uuethnoc* (cart. Land. 33), plus tard en 1241 *Lan-guezenoc* en Pleyben (*Bull. C. Dioc.*, 1902, p. 231, 229) ; ce saint a été aussi honoré sous le nom de *To-weithnoc*, comme le prouve *Lan-deguedenoc* (ibid.). *Guethenoc*, *Guedenoc* est devenu, en Cornouailles, par endroits, *Guennec* ; c'est sous ce nom que *Gwethnoc* est honoré dans une chapelle près Quéménéven (Fin.) ; dans une chapelle en Briec : 1578 *s*^te^ *Goeznoce* et *s*^t^ *Guesnec* (*Soc. Arch. Fin.*, 1893, p. 119, 120.

Cornwall : Dans le Domesday Book : *Lan-wehenoc*, *Lan-guihenoc*.

Guidel : grande paroisse du Morbihan ; au XIIe siècle *Guidul* ; *Guidel* = v. breton *Guitaul* = *Vītālo*. Ce nom était répandu chez les Bretons insulaires : (Nennius, *Hist. Brit.*, LIV). Il est probable qu'ici comme pour Guegon, Beuzec, Cavan etc., le terme *plou*, longtemps resté en usage, dans le sens de paroisse, aura été négligé : on aura dit par abréviation Guidel.

Guidou (saint) en Loctudy (Fin.).

Guien ? (S^t^) : a donné son nom à *Plou-vien* (Finist.).

Galles : *Lan-unien* (B. Llandav, 206) ; on en a tiré *s*^t^ *Nuuien* en annexant *n* de *Lann* à *uuien* : Ecclesia *Sancti Nuuien* (ibid., 31).

Guignenec (saint) en Mael-Carhaix (C.-du-N.) ; on prononce couramment *s*^t^ *Kwignenec*, ce qui est régulier ; l'*ī* doit provenir de *n* palatal : *Guignenec* suppose une forme vieille bretonne *Uĭnionoc*, qui n'a rien d'extraordinaire ; cf. gallois *Gwynnionydd*.

Guigner (saint) : patron de *Plu-vigner* (Morb.) ; *Ple-guinner* en 1259) *Pleu-vingner* en 1327.

Cornwall : *s*^t^ *Vinnier*, *Gwnear* paroisse. On a identifié ce nom avec celui du saint irlandais *Fingar*. On raconte que Fingar ou *Guigner* fut martyrisé en Cornwall avec sa sœur Piala (O'Hanlon met leur fête au 23 février). Les

deux noms sont très différents : *Fingar* ne peut donner *Guigner*. Le nom de *Guinier* est sûrement brittonique et ancien ; on trouve, en effet, dans le Book of Llandav, un témoin du nom de *Guinier* (s'écrit aussi *Guiner*), fils de Jacuan, (p. 174). Dans ma *Chrest.*, p. 129, trompé par une mauvaise lecture du cornique (j'ai lu *Gwincar* au lieu de *Gwinear*), j'ai fait cette identification en m'appuyant sur le Treffingar du cart. de Redon. Mais il faut décomposer ce composé en *Treff-ingar* (v. plus bas *Ingar*). On fait de Guigner le patron de *Loc-Eguiner* (*Eginer*) : c'est tout à fait impossible.

Guignec : *Lan-viniec*, paroisse (*Anc. Év.*, IV, 149, 178) ; Lan-vignec, en Plounez (C.-du-N.). C'est aussi le nom de la paroisse de Vignoc, figé avec une terminaison bretonne et une prononciation initiale française. *Guinioc* = *Guiniec* (*Gwĭnnioc*) ; cf. *Carn-winnioc* en Cornwall (de Gray-Birch, *Cart. Sax.*, III, p. 521, an 969) : v. *Guiniau*.

Guignorocus (sanctus) : on dit habituellement s^t^ Ignoroc, mais le Cart. de Quimperlé a *Sanctus Vignorocus* (p. 86). Il figure dans la liste des évêques de Vannes. Mais comme l'a dit avec raison l'abbé Duchesne, cette liste jusqu'à Bili ne mérite aucune confiance. Elle est pillée de droite à gauche. Je soupçonne *Guignoroc*, d'être tiré du saint gallois *Gwynnoro*, frère de *saint Gwynn* (v. *Guen* plus haut).

Pour cette liste d'évêques, v. *Meldeoc*, plus bas.

Guignan (saint) en Saint-Jean-Kerdaniel : dans la même paroisse, Coat-*Guingnan*. Ce nom serait en vieux-breton *Uuenian* ; *n* mouillé a amené *i* : cf. *Gwinniaw*, *Guiniec*.

Guihen (saint) en Saint-Carreuc (C.-du-N. ; zone française) ; peut-être le même nom que *Guien*, plus haut.

Guimaec : v. **Maioc**.

Guimiliau : v. **Meliau**.

Guipavas : v. **Bavoez**, APPENDICE.

Guinec (saint) en Huelgoat. Si on prononce réellement *Gwinec* et non *Guignec*, on a affaire à une forme vieille-bret. *Wiñoc* = *Wīnāco-s* : cf. *Gwīnen* père de Teon d'une famille de saints en Galles (*Archiv.*, II, 106) = *wīnou-* : v. **Guinou** plus bas. Il y eu un *saint Winoc* évêque de Rath-espuic-Innis en Armagh. du temps de saint Patrice (*O'Hanlon*, VIII, 29 août).

Guinniaw (saint) : apparaît dans deux séries des anc. Lit. Le nom est répandu en Bretagne ; il y a des Ker-vinio (*Ker-winiaw* en bas-vannetais), noms de lieux et d'hommes. Il est peu probable que ce soit le patron de Plouigneau (v. *Juniaw*). *Saint Winniaw* avait accompagné saint Samson en Cornwall.

Galles : *Eccluis Guiniau*, ubi natus est sanctus Teliaus (B. Llandav, 255) ; aujourd'hui peut-être Penally Church en Pembroke. Le nom se retrouve encore dans *Llan-wynio* en Carmarthen (Rees, *Essay*, 308).

Cornwall. Il est possible que saint Winnow soit *saint Winiau : i* dans *win* est bref comme le montrent les graphies galloises. La cornique, assez fréquemment, n'indique pas le mouillement de *n*, et, dans ce cas, parfois, le redouble dans l'écriture, mais, dans le Domesday Book on a *Trevocarwinoe* ; or dans cette paroisse, il y a un manoir de *San-winuec* (*sic*) dans le *Dom. Book*. Le saint paraît donc *Wynnou* et *Wynnoc* ; S. Winnow est dédié à saint Winnoc.

Notre saint Winnoc breton est du VIIe et a laissé des souvenirs surtout dans le nord de la France (v. *Guennec*, plus haut).

Guinien (saint), autrefois patron de Ploudaniel (Soc. arch. Fin., p. 189).

Guinoux (saint) paroisse de l'ancien évêché de Dol. La forme de 1517 de *sancto Guiceno* ne peut se rapporter à Guinoux ou est fausse, à moins qu'on ne suppose *Guihenou* : v. *Guéhenno*.

Galles : cf. Maenor *Wino* en Brecknockshire.

Si *i* est long anciennement dans *saint Guinou*, le seul nom qui lui soit identique serait *Gwineu*, père de Teon. (*Archiv.*, II, p. 166). *Uuinou* se trouve dans le cart. de Redon (J. Loth, *Chrest.*, p. 175).

Guipronvel : v. *Brochmael*.

Guirec : Il y a eu un *s^t^ Guiroc*, semble-t-il, d'après *Saint-Guiren* en Plevenon (C.-du-N.), à moins qu'on ne l'ait extrait de Perros-Guirec. Ce qui est sûr, c'est qu'anciennement Perros-Guirec était *Penros-Kirec* (montres de 1481 : Soc. Em. des C.-du-N., 1852, p. 214 et suiv.). Le saint qui a donné son nom à cette localité est donc bien *Kirec*. Kirec se serait aussi appelé *Guevroc*, d'où on a conclu que c'était un doublet

de *Kirec* ou plutôt *Guirec*. *Guevroc* ne peut être qu'un surnom; *Guevroc* rappelle le gallois *gwevr* (*gwefr*), ambre. (Il y a un village de *Goevroc* en Plabennec.)

Guitwal : v. **Goal**.

Guivray (saint) en Croix-Helléan (Morb.)?

Guuiuuret (S^t) : v. **Euffret.**

Guiziau (saint). Il y a à Taulé (Fin.) une fontaine de *s^t Vizio* (régulièrement *sant* devant *Vizio* pour *Gwizio*). Les seigneurs de Ker-guiziau en Bohars (Fin.) fondèrent la chapelle aujourd'hui de *Loquilleau*; *Ker-guiziau* est aujourd'hui Loquilleau; il est donc sûr que *Guidiau* = *Widiau*, et que *Loquilleau* se prononce *Lokiyo* = *Loc-kwydio, Loc-widiaw*. C'est le nom réel du patron de *Lan-divizian* (Fin.), : *Ti-viziau* = *To-widiaw*; peut-être même *ti* est-il pour *ti* maison, et indique-t-il un endroit où a séjourné le saint; c'est ce qui arrive fréquemment pour les saints irlandais. *Gwidiaw* a subi la mutation, quoique *ti* soit masculin, comme en gallois dans *Ty-Dduw*, *Ty-Ddewi*.

Saint-Vio en Treguennec est pour *Sant Vidio*.

Gurdelw : (*Gourdelw*) *Llan-Gurdelun* dans le Cart. de Landév, 4^t.

Galles : *Gwrddelw* a une église à Caerlleon-sur-Wysg. (Rees, *Essay*, 231).

Gurloes : (saint) : v. **Gourlai.**

Gurthiern (saint) (*Gourthiern*): sanctus Gurthiernus, église à Groix (*Groie*) : cart. Quimperlé, 105, 181; cf. Clud *Gurthiern* (ibid.), 124, 125; *Loc-Gurthiern* en Groe (ibid., 303), auj. Saint-Goujarn.

Loc-gouziern en Hennebont, auj. Locoyarn. Locoyarn-le-Dorze, *Locobiarn*-le-verger en Caudan; *Loc-gouziern* (auj. Locoyern) en Kervignac; *Locouviern* (pron. *Locouyern*) en Séglien, le tout dans le Morbihan. Il y a eu aussi une chapelle de saint Gurthiern à Doelan près Quimperlé (*Bull. C. D.*, 1906, p. 23).

Le nom de Gwrthiern = *Uuor-tegerno-s* est bien connu en Galles; *Gwrtheyrn* (*Gwrthegern*), le roi qui aurait invité les Saxons à venir en Bretagne, a donné son nom, semble-t-il, à

tout un district, d'après Nennius, *Gwartheyrnion* (Gwarthrynion aujourd'hui) en Radnorshire.

Gurvest : **(Gourvest)** : *Plou-gourvest* (*Plou-ourvest*), dans le Finistère.

C'est le nom gallois *Gwrwest*, qui apparaît dans les généalogies sous la forme *Gwrgwest*, fille de Kenew. (*Archiv.*, III. p. 84).

Ce nom paraît différent de *Gwrwst* = Gurgust = *Vor-gwst*, irl. *Fergus*, en vieux-breton, *Uuorgost*, *Uurgost*. (J. Loth, *Chrest.*, p. 132).

Gravé (saint) : paroisse du Morbihan. Il est clair que *sancta Gravida* (1387), *sanctus Gravidus* (1516) ne donnent pas la véritable forme du nom de ce saint énigmatique non plus que s^tus^ Gravius (XIIe s.) ; saint Gravé en Trédion.

Gunehen : Locunehen en Quistinic (Morb.). *Gunehen* est un nom propre connu : il remonte à *Win-Wethen* en passant par *Guen-wethen*, *Guen-ehen* ; cf. *Guenhael* dans *Locunel*.

Gunel : v. **Guenhael**.

Gunelien : *Locunelien* en Quistinic (Morb.). En l'absence de toute forme ancienne, je serais tenté de supposer qu'il s'agit de *Guen-gourien* (*s^tus^ Guingurianus*) qui a dû donner *Guen-ourien* et par suite de la non accentuation de *our* : *Guenerien* puis *Guenelien* ; cf. *Teliaw* pour *Turiaw*.

Guyomard (saint) : paroisse du Morbihan, actuellement de langue française. Ce saint n'est connu que par son nom. La forme sincère serait *Guyōvarc'h* = *wiw-ho-march*. (J. Loth, *Chrest.*, 176).

Guyon (saint) en *Pluvigner* ; Saint-Quion en Quistinic (pour *Saint-Guyon*) ; *Loc-quion* en Gestel (Morb.) : c'est un dérivé de *Gwiw*.

Halory (saint) en Pordic ; probablement pour *Helory* = *Hael-uuori* ; Helori était le nom de famille de saint Yves de Tréguier.

Harant (saint) : chapelle en Plestin. (Inv. somm., 2533). Je supposerais un saint plus ou moins payen : v. **Taran**.

Harmoet : *Lan-Harmoet* et *Lan-Hermoet*, auj. paroisse de *La Harmoie* (*sic*), Côtes-du-Nord. La forme vieille-bretonne de ce nom est *Aer-moet* ou *Haer-moet* ; le nom propre *Hervouet* existe encore (J. Loth, *Chrest.*, à *aer*, *haer* et *moet*).

Harn : dans *Locarn* = *Loc-Harn* (Fin.) : *saint Hernin* en est le patron. Dans la même paroisse on a Les-Hern, écrit *Lezofran* ce qui est extraordinaire et peu vraisemblable, mais rend l'interprétation difficile; on a aussi le village de *Clevetern* = *Cleved Hern*, le mal de *Saint-Hern* ? *Hoiarn* est devenu *harn* dans les dérivés et composés : *Harn-eden*, *Harn-guethen*, *Harscoet*, *Harnou*. (J. Loth, *Chrest.*, 213); cf. gallois *Harn-meini*, nom propre (B. Llandav, 33). Il y a aussi un *Lanhern* en Bannalec (Finist.).

Cornwall : *Lan-hern* et *Lan-horn* : les deux formes *horn* et *harn* pour le fer existent en cornique. (*Ol. Mon.*, 141, en 1334). Dans une charte de 1307 du cart. de Redon, on trouve *Haiarn*; *Hoiarn*, seul, existe aussi; (*Chrest.*, 139).

Harnel : *Plou-harnel* (Morb.). La seule forme ancienne dont il faille tenir compte pour ce nom de paroisse, c'est *Ploiarnel* 1387; la forme *Ploeznael* 1442 est absurde, Le nom ancien est ou *Hoiarn-mael* que l'on trouve déjà dans le cart. de Quimperlé sous la forme *Harnmael*, ou *Hoiarn-hael*; il est vrai, qu'à ma connaissance, *Hoiarn-hael* ne se trouve pas. Je dois dire que cette dernière forme expliquerait mieux Plouharnel. (*Chrest.*, 139, 213). En revanche *Hael-hoiarn* (*Helouarn*) existe.

Il y a un *Ker-arnel* en Lannédern.

Harno : *Plou-harno* en Damgan. Pour Harnou, v. *Chrest.*, 213.

Harthoc : v. **Landrevarzec**.

Hebedan (saint) en Penvenan (*Inv. sommaire* n° 2851). La forme *Hebedan* a un aspect bien brittonique ; on trouve dans le cart. de Redon, au XIe s., Hebet et *Hebetan* pour *Hepet* et *Hepetan*. (*Chrest.*, 136). Il y a cependant quelque incertitude sur la meilleure lecture. *Tré-bedan* dans l'arrondissement de Dinan ferait penser à *To-petan* qui donnerait *Santebedan* : *santtebedan* qui a très bien pu être coupé en *sant Ebedan*. Si *h* est réellement prononcé, *Hebedan* est assuré.

Heboew : dans *Loquibou* en Tremargat (Fin.). Ce vieux nom de *Hep-woew* (qui évite ou se passe de la lance) qui a donné son nom à *Kemenet-Heboe* (Morb., v. *Chrest.*,) est aujourd'hui

Hiboe en vannetais (écrit sottement *Hibois*). Le suffixe *-oe*, reste (en vannetais), ou se résout en *-e* (Coray pron. *Corę* = Coroe) ou devient *-ow -ou*. Le *c* de *Loc* est dur à cause de *h* suivant.

Hegarec (saint) en Kerlouan, aujourd'hui saint Thegarec, mais en 1516 saint Egarec. *Tegarec* pourrait s'expliquer mais il est plus vraisemblable qu'on a affaire à un dérivé de *Hucar*, *Hocar* (*Chrest.*, 138). Il y a aussi un Saint-Egarec en Briec, (Soc. arch. Fin., 1903, p. 149).

Helary (saint) en Berrien (Fin.); le même nom que *Helori Hael-uuori*.

Heloury nom propre représente plutôt le vieux-breton *Hael-uuobri* (*Chrest.*, 134-135).

Helen : *Lan-helen* en Kergrist-Moelou (C.-du-N., *Inv. somm.* n° 2725), v. **Elen**.

Henven : chapelle Saint-Jean du *Henven* en Melrand (*Morb.*) ; on prononce *Hen-ïven*.

Galles : *Henwyn*, saint d'Enlli, fils de Gwyndaf, (*Archiv.*, II, p. 188).

Herbot (saint); un des saints les plus populaires de Basse-Bretagne. C'est, comme quelques autres, un saint national dont on ne sait rien de sûr. Il vécut à Berrien; sa principale chapelle est à Plounevez-du-Faou.

Il y a des chapelles à son nom à Ploulec'h, Trevoux, Saint-Thonan, Cavan, Collorec, Plounevez-Quintin. Il y a des statues anciennes de ce saint dans vingt-quatre paroisses du Finistère. Quant à ses statues modernes, elles ne se comptent pas (Albert le Grand, *Vies des saints rééditée*, 663-664).

On n'a aucune forme ancienne de ce nom. Comme il est sûrement breton et qu'on ne saurait songer à *Herbald* (Herbaut) qui eût donné *Hervot*, il est très probable que c'est un nom vieux-breton *Haer-palt* : pour *palt*, cf. *Pauthonat* en 1348 = *Paltouat*. (*Chrest.*, 223).

Herlin (saint) en Ploumagoar (C.-du-N.); on a probablement affaire à *Hernin*; cf. *Pluherlin*.

Hern : v. **Harn**.

Hernot (saint) en Crozon (*Bull. C. D. F.*, 1907, p. 89), pour *Hern-alt?*

Hernan (saint) : auj. Saint-Ernan en Nostang (Morb.); en 1505 Saint-Hernan ; peut-être pour **Ternan**.

Hernec (saint) : en Priziac (Morbihan); en 1394 *Saint-Lenec* qui est évidemment faux ; en 1459 *Saint-Hernec :* ce serait un dérivé, comme Hernan. On peut supposer, en vieux-brittonique, non seulement une forme *Isarno-*, mais une forme *Isarnio-* ou même *Iserno-*, comme le prouve le nom de *Cat-ihernus* du temps de Clovis. Saint Hernec serait donc en réalité le même saint que *Hoarnec* : v. **Houarnec**.

Hernin (saint) : paroisse du Finistère ; sanctus Huerninus en 1468. *Plu-herlin* (Morb.), au IXe s. plebs *Hoiernin*. (*Chrest.*, 140); *Lesernin* en 1411, *Treff-leshernin* en 1436, *Lescharlins* devenu Saint-Germain ! en Séglien (Morb.).

GALLES : *Hernin* hameau en Llanegwad en Carmarthenshire.

Herpritt : *Lan Herpritt* a, je crois, disparu (cart. Landev. 15).

Hervé (saint) : dans les anc. Lit. ste Hoiarn-biu qui a passé par *Hoarn-veo*, *Hoarveo* et *Harvé*. *Hervé* ne s'explique pas ainsi : il faut supposer *Haer-biu* ; dans le cart. de Quimperlé *Haer-veu*, devenu ensuite régulièrement *Her-veo* et Hervé. Il y a eu plusieurs saints confondus sous le nom de saint Hervé [1]. Il est honoré dans beaucoup de paroisses.

CORNWALL : *Lan-herweu* (prob. *Herveu*) terre tenue par l'évêque d'Exeter dans le Dom. Book.

Hervezen (saint) : chapelle en Lignol (Morb.); on prononce *Zanterwen*. En 1414, c'est *Saint-Terguezen*, en 1418 *Saint-Arvezen*. La forme ancienne est *Haer-wethen* ou *T-aer-wethen* ou *Taer-wethen*. Il est possible que saint Herven de Plouay soit le même saint : v. ERVEN.

Hevri : *Loquevry* en Plouvorn = *Loc- Hobri* : *Hobri* est un nom vieux breton, composé de *ho* = *su* (bien) et *bri*, hauteur, dignité (*Chrest.*, 138, il se trouve comme second terme dans *Iarn-hobri*).

Hilidu (saint) : en Plouguin (Fin.)?

Hinguer (saint) : en *Loguivy-Plougras* (C.-du-N.) : v. INGAR.

1. Albert le Grand, *Vies*, p. 244.

Hirel (saint), en Collinée (C.-du-N.). Cf. en Galles : *Hirael*, village près Bangor, Carnarvonshire (Jones, *Cymru*, I, 636).

Hoettleian : *Lan-hoettleian*. (Cart. Landev. 14) en Brithiac; auj. *Lan-hoaillen* en Briec (= Brithiac), Finistère.

Hoiarnuc : v. **Houarnec.**

Houardon (saint) : en Landerneau. Dans les anc. Lit., on trouve *s*^te^ *Hoieardone*, *s*^te^ *Huardone*. Le brév., de Léon porte *s*^ti^ *Hoarzoni*, et le Pouillé de Léon (cart. Redon) mentionne le prieuré de s^to^ Houardeno (cf. Vie de saint Hervé, Soc. Em. C.-du-N., 1891, q. 264).

Si les formes *Hoarzon*, *Houarden* sont sincères, on pourrait supposer un vieux breton *Hoiarn-dōn* (gall. *dawn*, don, talent). Les Saint-Houardon d'aujourd'hui seraient des formes refaites et littéraires. Le Cal. de Tréguier porte (19 nov.) : *Hoarzoni*.

Houarn : *Lan-houarn* en Erdeven (Morb.).

GALLES : *Llan-haiarn* et *Llan-uelhaiarn* (Carnarvonshire).

Houarné : *Lan-houarné* bihan en Plouider; Parc Sant Houarné en *Lan-houarneau*; *Lan-houarneau* se prononce *Lan-houarné* : la forme ancienne est donc *Houarne*^w^. Cette forme supposerait *Hoiarnovio-* : cf. Kerneo = *Cornovia*; mais il est possible que ce soit un doublet de *Honarvé*. On trouve dans les Lit. de Saint-Vougay : *Huarn-veue* = *Hoiarn-biu* : cf. *Hervé*.

Houarnec : Lan-houarnec en Saint-Pierre Quilbignon ; *Lan-hoiarnuc* dans le cart. de Landévennec, 68.

Houarno (saint) : *Saint-Ouarno* en Saint-Sever (C.-du-N.) ; *Saint-Houarno* en Langoelan (Morb.); on prononce à Langoelan : *Zant-Hoarnǫw* (*Zantwarnǫw*); par conséquent il s'agit bien ici du *Hoar*[*n*]*-gnoue* des *Anc Lit.* (J. Loth, *Revue Celt.*, 1890, p. 144).

Houarvé (saint) en vieux-bret. *Hoiarn-biu*, cf. *Hervé*, *Houarné*, *Houarno*.

Hovec (saint) en Loudéac : cf. **Toffac** (saint).

Huncat : *Lan Huncat* (Cart. de Landev. 18, XIIe s).

Iarnet : *Lan-jarnet* en Maroué (C.-du-N. actuellement français), dérivé de *Jarn*. La forme ancienne exacte ne saurait être reconstituée avec certitude.

Ideuc : Saint-Ideuc (Ile-et-Vil.); *Sanctus-Ydocus* au XIVe s. ;

Le Pont-Ideu en Matignon (C.-du-N.) : v. Iudoc. Cependant, il est possible que *Ideuc* soit en réalité pour *Ideu* qui remonterait à *Ildut*; c'est une paroisse de langue française dès les XIe et XIIe siècle.

Idunet (saint) : v. **Ediunet**.

Ie : Plouyé (Fin.) : *Ploehie* en 1337; *Ploeye* 1468 (*Bull. C. D.*, 1906, Cart. *Coriz*).

CORNWALL : capella *s^te^ Ye* et s^ti^ Tewynoci en 1410; Saint Hurygh frère de *sancta Ia* (fait sur *sancte Ie*) est patron de Chittlehampton en Devon (*Ol. Mon.*, 446). Cette chapelle de *s^te^ Ye* est en s^t^ Yves.

Iel : pour *Iuđel* = *Iuđ-hael* dans Saint-Diel, Saint-Niel : v. *Diel* ; cf. *Ikel*, dans *Bod-ikel Ker-ikel* pour *Ieđekel*, *Iudikael*. On trouve *Iuzel* en 1435 (*Chrest.*, 215).

Iestin : *Plestin* : Dans la vie de saint Efflamm, il est dit que Plestin tire son nom d'un saint moine du nom de *Iestin* (La Borderie, *Hist.*, I, 362) : = *Ploe-Iestin*. Le nom est *Iüstinus*.

GALLES : Llan-Jestin en Anglesey; *Llan-Jestin* en Carnarvonshire (Rees, *Essay*, 232).

Iger (saint) ou **Igner** (saint) en Ménéac (C.-du-N.) ; zone de langue française.

Ignoroc (saint) : v. **Guignoroc**.

Iglur (saint) : cart. Landév., 22 : cf. *Illur*, île du golfe du Morbihan qui a formé paroisse et dépend aujourd'hui de l'Ile d'Arz. Il n'y a guère à tenir compte de la forme *Isleur* de 1537.

Ilan : *Saint-Ilan*, paroisse des environs de Saint-Brieuc.

GALLES : *Merthyr Ilan* (B. Llandav. 32) auj. *Eglwys Ilan* en Glamorgan : *Tref-Ilan* en Cardigan.

Iahan, **Ian** (saint), Saint-Jean : *Ploujean* (C.-du-N.).

Igeau : Saint-Gilles-Pligeau.

Peut-être le saint gallois *Ishaw* qui suppose *Isiaw*, martyr (écrit aussi *Issui*, ce qui est manifestement absurde); conservé dans les noms défigurés de *Partricio* ou Partrishaw en Llanbedr, Brecknockshire; fête le 30 octobre (Rees, *Essay*, 308) : v. APPENDICE.

Igner (saint) : prieuré dans l'archidiaconé de Porhoet, ancien évêché de Saint-Malo (cart. Redon, 480) : = *Iuniaro-* ou *Iunario-*.

Ilar (saint) : Lann *Sand-elar* en Theix (Morb.); l'accentuation du haut-vannet. sur la dernière voyelle explique le changement de *ī* en *e* (*ö* bref). La prononciation *d* de *sand* montre que le nom du saint commence par une voyelle.

Galles : *Llan-Ilar* en Cardigan. (*Arch. C.*, 1897, p. 294).

Cf. Cornwall : paroisse d'Hilary, écrit aussi Eccelsia *Sancti Ilari*.

Ilec, mieux **Illec** : *Saint-Dilecq* en Bay près Quimperlé. Il faut évidemment couper : *sand Illec*.

Galles : saint Illog honoré à Hirnant, Montgomeryshire (Rees, *Essay*, 308) : fête le 8 août. Il y a en Cornwall un *Saint-Illogan*.

Ildut (saint) : Aber-Ildut, paroisse du Finistère; *Loc-Ildut* en Sizun; *Ploerdut* (Morb.); dans la même paroisse *Sant-Illut*, qu'on prononce *Zand-Illut* ou *Zand-ulut* : en 1449 *Sant-Yllud* (en 1477 *Saint-Dulut*) ; *Saint-Illut* en Pabu (Fin.).

Galles : *Llan-Illtud Fawr* (*Llantwit major*) en Glamorgan; chapelles qui lui sont dédiées à Llanilltyd Faerdre, Lantwit en Glamorgan; capel Illtyd en Brecknockshire; *Llanelltyd* en Monmouthshire. Illtut est considéré comme le fondateur de Penbre en Carmarthenshire, Ilston et Newcastle, Llantrisaint en Glamorgan. Il serait encore le patron de Llanhary, Llantryddid en Glamorgan; Llanhileth en Monmouthshire ; Llantwyd en Pembrokeshire (Rees, *Essay*, 179-180).

Ilian (saint), **Ilien** (saint) : *Sant Ilian braz* en Kermoroc'h, (C.-du-N.); *Lan-illien* en Crozon (Fin.). Il y a un témoin du nom d'Ilian (et *Hilian*) dans une charte de 837 (Cart. Red., p. 136).

Galles . Sant Ilien (B. Llandav, 243) : v. appendice.

Ily (saint) en Baud (Morb.).

Cornwall : *Porth-illy*, partie de la paroisse de Mevagissey où est située l'église.

Ingar, **Inger** (saint) : *Saint-Hinguer* en Loguivy-Plougras ; *Lan-inguer* en Saint-Pierre Quilbignon ; mais *Crech Ingar* en Treflaouenan.

Ingar, dont *Inger* n'est qu'une variante par suite d'atonie, est pour *Iuncar* : cf. *Iscat* en *Lan-iscat* pour *Iedcat* = *Ind-cat*.

Ingat : v. **Iuncat**.

Inifer (saint) en Plouay (Morb.). J'ai essayé en vain de me renseigner sur la prononciation du nom de ce saint qui paraît oublié.

Inouen (saint) en Pleine-Haute (C.-du-N.). Pour le nom, cf. *Ker-inaouen* en Gouesnou. La forme plus ancienne est *Ennoguen*.

Iouen (saint) : forme bretonne la plus répandue du nom de saint Yves, en dehors du vannetais où on dit *Iwân*. Il est sûr que sous ce nom on a confondu une demi-douzaine de saints.

En Cornwall, il y a une paroisse de Saint-Yves.

Iozen pour *Eozen* = *Eudon* : *saint Yozen* en Plounevezel, confondu avec saint Yves.

Isnonan (saint) en Plouvara (C.-du-N.)?

Irec (saint) en Arzano (Fin.). On paraît peu fixé sur la prononciation de ce nom. Le Bull. C. D., 1902, p. 115, donne Saint-Irek, *Dureg* ou *Dilec* et conclut bravement que c'est *Saint-Guevroc* ! Cf. **Ilec**.

Iudcar (saint) : *Lan-iscar* en Trévoux (Fin.), cf. *Saint-Ducar* en Plescop (Morb.); pour *ü*, cf. *Lannon* = *Lann-iuzon*; pour *c*, cf. *Ker-icant*, en 1447 *Ker-iezcant* en Grandchamp (*Chrest.*, 142).

Iudcat (saint) : *Lan-iscat* (C.-du-N.) ; en 1246 *Lan-iuthgat* lu *Lanuithgat* (*Anc. Ev.*, VI, p. 178); au XVIe s. *Lann-izgat*, (*Chrest.*, 215); *Plouescât*, autrefois *Ploezcat*. *Saint-Dugast* en Plumelec (par. du Morb. récemment de langue française) est probablement pour *Saint-Ugat* = *Iudcat* ; cf. *Ducar* à *Iudcar*. En 1542 la forme est *Saint-Ugat* : il est cependant fort possible que la forme primitive soit *Tut-cat*.

L'hypothèse de *Iudcat* est confirmée néanmoins par *Lann-urgat* en Lothey (Fin.), pour *Lan-uđcat*, vraisemblablement.

Iudicael (saint) : Saint-Gicquel en Campénéac, Trinité-Porhoet (Morb. de langue française).

Iudmael (saint) : septième évêque de Dol, d'après Albert le Grand. *Lan-eusfell* en Cleder (Fin.) : pour *s* cf. *Croas-uzval* : v. *Iudwal*.

Iudoc (saint) : *Saint-Judoc*, paroisse de l'ancien évêché de Dol. Sous ce nom le saint le plus connu est le saint du VIIe s. qui a donné son nom à Saint-Josse-sous-Bois, auj. abbaye de Dom-Martin, à Saint-Josse-sur-mer, près Montreuil, en Picardie. Il est patron d'Yvias (C.-du-N.) ; Saint-Ideu ? (Ille-et-Vil.) est difficilement explicable : v. Ideu. En Plougras (C.-du-N.), il y a un *Lohuzec* qu'on a donné aussi sous la forme Loc Iudet (Tresvaux, I). En Lohuec, il y a un Parc Saint-Judec; le nom est refait et semi-littéraire. Il y a un curieux menhir de s^t Uzec (s^t Duzec) en Pleumeur-Bodou, à côté d'une chapelle de ce nom (Soc. Em. C.-du-N., 1905, p. 10).

Iudon (saint) : Lannion (C.-du-N.), en breton *Lannïon* ; *Lannion* en Gourin (Morb.), était *Lan-iuzon* dans le Cart. de Quimperlé (251-252); *Lann-uzon* en Scrignac (Fin.); *Locuon* en Ploerdut, en Gestel.

GALLES : Le nom de Iudon, *Iđon*, est bien connu en Galles. *Iuddon* est un contemporain de saint Teliaw (Rees, 234). Pour *Iud* et ses dérivés et composés, v. *Chrest.*, 142, 215.

Iudwal (saint) : Dans les litanies de saint Vougay, on a s^te Ieaguale qui doit être lu *s^te Iedguale* : *Croaz-usval* en Plouneour-Trez. Il me paraît probable que le s^te Iuthware (Translatio *s^te Juthevare*) de Shireburn (Devon) est *saint Iuth-wal*, à moins que la terminaison en *-e* ne soit pas latine : *Iuđ-ware* est très possible (*Ol. Mon.*, 38).

Iuguelli (sancti) prioratus (*Anc. Év.*), probablement pour *Ingual* = *Iudwal*, cf. *Tugual* = *Tutwal*.

Iunan (saint) : Saint-Aignan (Morb.).

On prononce *Zant-Inăn*, forme qui atteste la sincérité de la lecture ecclesia *Sancti Iunani* en 1184 (*Chrest.*, 215); *Saint-Zunan* en Riantec (Morb.) : 1445 *s^t Jugnan*, 1473 *s^t Junan*.

La prononciation *šunan*, *žunan* a été amenée par la construction avec *sant* et la palatalisation de la dentale finale : de *sant-iunan* on est arrivé à *sanšunan* et même *sanjunan* ; *Saint-Unan* et *Chunan* en l'île de Batz (Fin.). La forme avec *n* mouillé s'explique par l'influence de *I* : cf. *Lan-ugn* = *Lan-Iunen*.

Saint-Junăn en Plounevez-Moedec a été transformé en Saint-Jeune, cf. *Ker-yunan* en Plougonvelin.

Iuncat : *Lan-Iuncat* (Cart. Landév. 2).

Galles : *Llan-ingad* en Monmouthshire (Rees, *Essay*, 140) : *Ingad* pour un plus ancien *Iuncat* a été confondu avec *Dingad* d'où *Dingatstowe* aujourd'hui pour Llan-ingad.

Iunen : *Lan-Iunen* (cart. Coris, 1249), (*Chrest.*, 216) en Beuzec ; auj. *Lanugn.*

Iunet (saint) : ainsi doit s'écrire probablement *Saint-Junay* en Plounerin ; *Saint-Unet* en Laurenan (C.-du-N.).

Iunguorett : *Loc-Iunguorett* (Cart. Landev. 19).

Iuniaw (saint) : *Plouigneau*, anc. évêché de Tréguier : in parocchia quæ *Iunau* vocatur (La Borderie. *Les trois vies anc. de saint Tutwal*, p. 44) ; *Bod-igneau* en Clohars-Fouesnant (*Bull. C. D.*, 1906, p. 70). *Saint-Ignaw*, comme on prononce dans le pays, a été changé en *Saint-Ignace*, en Saint-Aignan (*Sant-Inan*), Morbihan. *Saint-Uniac* (C.-du-N.) doit être pour *Saint-Iuniaw* comme *Suliac* pour *Sulia* = *Suliaw*.

Les formes *s*tus *Therniacus* (1513) *s*ti *Therniani*, XIVe s., sont fausses (*Anc. Év.*, VI, 306).

J. Loth.

(*A suivre.*)

ADDENDA AND CORRIGENDA

REVUE CELTIQUE, t. XXIX.

P. 109, l. 10, *add*. There seems to be an older copy, which M. Gaidoz (*Rev. Celt.*, VI. 113) calls « Education de Cúchulainn », in a paper ms. of the 17th century, marked XXXVIII, belonging to the Highland Society of London and deposited in the Advocates' Library, Edinburgh.

P. 110, § 2, l. 3, *omit* the first *ni* : *for* tarais *read* tar ais.

P. 111, § 2, l. 1, *for* Well *read* Although

— — l. 3, *for*. Not *read*, not

— — l. 4, *for* fared across it *read* came back.

— — l. 12, *for* mounded *read* high-walled (*cladh-arda*).

— § 4, l. 1, for went forth *read* came out. L. 3, *for* to go on *read* to come.

P. 113, l. 4, *for* came *read* let herself.

l. 5, *for* left *read* laid. § 7, l. 4, *for* left *read* laid.

— § 8, l. 5. *for* honour (?) is not with *read* face is not towards.

— § 8, l. 6, *for* with *read* towards.

P. 114, l. 2. d'áontuigedhur : here, as often in this corrupt text, the aspiration (or lenition) of *d* is wrong : translate ' And they agreed to that '.

— § 11, l. 6, *read* háirmhighthear.

P. 115. l. 5, *for* across *read* back (*tar ais*).

— § 10, *for* at the end of the year *read* after a year.

P. 116, § 12, l. 2, *for* angnáthuig*igh read* a ngnáthuig*edh*.

— § 13, l. 6, *for* go *read* do.

P. 117, § 12, l. 2, *for* quite strange fort *read* fort in which he dwelt orinally.

— — l. 4, *for* guides *read* sages.

P. 119, l. 5, *for* were ye *read* are ye (*bithi*).

— § 16, l. 2, *after* were *insert* training.

— § 17, l. 6, *for* like-aged boys *read* young striplings.

— — ll. 8, 9, *for* outside and inside *read* going out and coming in.

P. 120, § 20, l. 8, greidh*er* is certainly a scribal error for greidh*m*.

— § 21, l. 4, *read* mbéara*dh*, and cancel note 10.

P. 121, § 20, l. 9, *for* I deem it a danger *read* I fear.

P. 123, § 23, ll. 1, 2, *for* praising the feat that was performed by him *read* bragging that he had done the feat.

P. 123, § 25, l. 2, *for* she deemed prouder or more joyous *read* was gladder or pleasanter to her.
— — l. 4, *for* over *read* around.
P. 124, l. 3, *for* ferguith*r* *read* ferguigth*er*.
— § 28, l. 4, for *go ria a corplan* Mr Bergin conjectures *go mbia a chorp lán* 'so that his body will be full'.
P. 125, § 29. l. 5, *for* excitement *read* nervousness.
— § 30, l. 3, *for* after an offer of *read* to serve me with.
— § 31, l. 4, *for* against *read* to meet.
P. 127, § 32, l. 1, *for* it *read* there.
— — l. 4, *for* who had received *read* that ever came before.
— — l. 9, *for* on *read* at.
— — l. 10-12, *read* so that the horror and the dread of him might be the greater with every one. And the thrice fifty hardy and valiant champions whom Scáthach had opposite the door fell by him in like manner.
P. 129, l. 6, *for* parts *read* points.
— l. 7, *for* to Cúchulainn *read* (and) to him.
P. 129, § 36. l. 1, *add*, with its flaxen (?) chains.
— § 37, l. 2, *for* length *read* whistle.
— — l. 6, *for* high grasp (*ardgabáil*) *read* swordbelt (over the shoulder and under one arm). The word occurs in LU. 81ª 34.
P. 130, § 40, l. 1, after Cúchulainn, Fr. Henebry would insert *gorab córa dó*, and then translate thus: 'recognised that it was better for him not to waste'.
— § 43, l. 1, *for* That *read* One.
P. 133, ll. 4, 5, *for* it was not long till her dress was donned, and *read* her bedclothes had scarcely got warm when
— l. 7, *for* from her *read* off it.
— § 45, l. 11, *for* lying in wait to stay, *read* awaiting (a chance) of being kept.
— — l. 14, *transfer* only *after* if.
P. 135, § 51, l. 1, *for* the truth of thy mind *read* a man (*fior* = O. Ir. dat. sg. *fiur*) of thy courage.
P. 136, § 53, l. 8, *athchlasg* is a corruption of *eachlasg* 'horsewhip', Bergin, who reads *medh lán glaiçe d'iaronn* 'the equivalent of a handful of iron'.
— § 54, ll. 56, *for* the great sea would come *read* it should reach the great sea.
P. 138, l. 3, *for* dē *read* d*uine*.
— l. 5, do gheab*a*dh (sic ms.) should be doghéabad.
P. 139, ll. 3, 4, *for* life etc. *read* a man lives after his life, but lives not after his honour.
— l. 5, *for* thyself may, *read* I myself.
P. 139, § 56, l. 6, *for* and having gone over to the hag *read* and when the hag had gone past him.

P. 139, § 58, l. 7, *for* it come from yourselves *read* one of yourselves go.
P. 140, § 60, l. 7, *for* aoidhea*cht read* aoighea*cht*, deriv. of *óigi* 'guest', cogn. with οἴγομαι (Pedersen).
P. 141, § 60, l. 2, *after* her *insert* and they travelled along that night. ll. 7, 8, *for* Which of us etc. *read* Why should we not take this right's guesting from it ?
P. 143, ll. 13, 14, *for* rather than in *read* over and above.
— § 64, l. 3, *for* in the very front *read* as the very first part.
P. 144, § 68, l. 2, *for* : Eirgidh, *read* éirge [Ms. eirg*i*dh].
P. 145, § 68, ll. 1, 2, *for* said etc. *read* told the womankind and the females of the fort to go and wash and bathe the cavaliers. Cf. τὸν δ'ἔπεὶ οὖν δμωαὶ λοῦσαν καὶ χρῖσαν ἐλαίῳ, Od. VIII, 454.
— § 69, l. 8, *for* this it the hand of him by whom *read* it was by this hand.
P. 147, l. 2, *for* may no one on earth *read* no one on earth will.
P. 148, *dele* the articles 'n-gnáthuigech, Ath-chlasc, and Bunad.
P. 149, *cladarda* is nom. pl. of *clad-ard* a compd of *clad* 'fence' and *ard* 'high'.
— Corplán should be *corp lán*, and *medhlán* should be *medh lán*.
P. 150, l. 3, for *stern* read storm.
P. 151, l. 5. *imhaes*, gen. *iomhaoise*, should be *immáes*, gen. *immaoise*, identical with *immáes*, Tbc. ed. Windisch, l. 5373, where *immaes bec eturrn* seems to mean 'a slight difference or inferiority of age as between them'. With the prefix *imm-* here cf. the German *um-* in *umlagern*, *umlegen* 'to lay or place differently'. In § 17 *macaoimh immaoise* seems to mean 'children of little age', contrasted with *macaoimh moíglonnaigh* 'great-deeded boys' and *curaid* 'champions'.

For almost all these corrections I am indebted to Father Henebry, Mr O. Bergin, or the Rev. C. Plummer.

London. 27 september 1908.

W. S.

TABLE DES MATIÈRES

CONTENUES DANS LE TOME XXIX

ARTICLES DE FOND ET MÉLANGES

Pages.

Questions de grammaire et de linguistique brittonique, par J. Loth. 1
Notes étymologiques et lexicographiques, par le même..... 68
Chronique de numismatique celtique, par A. Blanchet..... 72
Date de l'établissement des Anglo-Saxons en Grande-Bretagne, par H. d'Arbois de Jubainville..... 107
The Training of Cúchulain, par Whitley Stokes..... 109
Enlèvement [du taureau divin et] des vaches de Cooley, par H. d'A. de J..... 153
Hibernica, suite, par J. Vendryès..... 202
A Poem by Dallan Mac More, par Kuno Meyer..... 210
Les Cimbres et les Cymry, par H. d'A. de J..... 215
The Parting of Comhdhan and Conall, par Walter J. Purton..... 219
Les noms de saints bretons, première partie, par J. Loth..... 222
Old irish Glosses at Laon, par Whitley Stokes..... 269
Les noms des saints bretons, suite, par J. Loth..... 271

CHRONIQUE

Allen (Romilly), sa mort..... 249
Atkinson (Robert), sa mort..... 94
Boyeldieu (Louis), *Du Bail d'animaux*..... 257
Déchelette, *Manuel d'archéologie préhistorique*..... 252
Eelsingh (Herman Frederik), thèse de doctorat..... 253
Espérandieu (le commandant), *Les fouilles d'Alésia en 1906*..... 255
Esposito (Mario), éditeur du *Liber de astronomia* de Dicuil..... 88
Felice (Raoul de), *Essai sur l'onomastique des rivières de France*..... 91
Gaidoz (Henri), membre honoraire de l'Académie royale d'Irlande.. 249
Holmes (T. Rice), *Ancient Britain and the Invasions of Julius Caesar*. 84
Hutton (Mary), *The Táin*..... 89
Jullian (Camille), *Histoire de la Gaule*..... 80
Lot (Ferdinand), *Mélanges d'histoire bretonne*..... 256
Mac Neil (Eoin), *Duanaire Finn*..... 256
Meillet (A.), *Les dialectes indo-européens*..... 255
Moore (Norman), *The History of the study of Medicine in the British Isles*..... 253
Osthoff (Hermann), *Bilder aus Irland*..... 89

POWER (P.), *The Place-names of Decies* 90
REINACH (Salomon), *Guide illustré du musée de Saint-Germain* 256
RIDGEWAY (William), *The date of the first Shaping of Cuchulain-Saga* .. 85
RIDGEWAY (William), *Who were the Romans?* 87
School of irish Learning 258
SEBILLOT (H.), *Folklore de France* 83
SKOK (Peter), *Die mit den suffixen* -acum, -anum, -ascum, -uscum *gebildeten südfranzösischen Ortsnamen* 87
UA CLERIGH (Arthur), *History of Ireland to the Coming of Heary* II... 249
VENDRYÈS (J.), *Grammaire du vieil irlandais, phonétique, morphologie, syntaxe* 92

PÉRIODIQUES

Analecta Bollandiana 101
Annales de Bretagne 106, 268
Annales du Midi 265
Anthropologie 265
Archiv für celtische Lexicographie 96
Bulletin de la Société des Antiquaires de France 266
Celtic Review 98, 262
Comptes rendus de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres 266
Eriu 98
Folklore 103, 263
Fureteur Breton 266
Indogermanische Forschungen 100, 263
Irishleabhar na Gaedhilge 268
Journal of the Royal Society of Antiquaries of Ireland 101, 259
Mémoires de la Société de linguistique de Paris 106
Pro Alesia 105, 263
Revue des études anciennes 102, 264
Revue des traditions populaires 106, 265
Revue d'histoire ecclesiastique 267
Romania 101
Zeitschrift für celtische Philologie 260
Zeitschrift für romanische Philologie 100
Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung 101

Émile ERNAULT, Table des principaux mots étudiés aux six premiers tomes de la *Revue Celtique*.

Le même, Table des principaux mots étudiés au tome XXVIII de la *Revue Celtique*.

Le Propriétaire-Gérant, H. CHAMPION.

MACON, PROTAT FRÈRES, IMPRIMEURS

TABLE

DES PRINCIPAUX MOTS ÉTUDIÉS

AU TOME XXVIII

DE LA *REVUE CELTIQUE*[1]

I. Gaulois ou vieux celtique et ogamique.

(Voir pp. 95, 101, 106, 108, 110-112, 119, 234, 262-275, 353, 357, 358, 365, 366, 404-410, 413-415, 431.)

Absucus, 222.
Ἀβουδίακον, 356.
-aco-s, -acum, 93, 94, 112, 374, 375, 388.
Akeras, 102.
Adnama, 77.
Adnamata, 222.
Adnamonis, 222.
Ἄγγαισοι, « non armés du gæsum », 413-415.
Agidillus, 105.
ἄλβολον, pouliot, 237.
Alesia, 107, 263, 359.
[αλισ]ανν[ος], 107.
ambactos, serviteur, 95.
an-, particule négative, 414.
Anavlamatias, 102.
ancorago, sorte de poisson ? 367.
Andarta, 276.
Andrasta, « l'irrésistible », 414.
Anduarto, 276.
Andueia, 276.
Anduenna, 276.
Andunocnes, 276.
anm, 103.
Archiacus, 112.
arinca, sorte d'épeautre, 237.
Ἀρτόβριγα, 355, 356.
Askodrouggites, 233.
Atta, 77.
Auciacus, 93.
Avallaus, 94.
avi, 102.
Bacciacus, 94.
Baccius, 94.
Balatoforum, 94.
Balazacus, 94.
Bassiacus, 93.
bebrus, castor, 88.
Becciacus, 93.
Belenus, 236.
Bequro, 366.
betulla, bouleau, 237, 362.
βιλινουντία, belinuntia, jusquiame, 236.
Βερακο-, 93, 107, 275.
Blanziacus, 93.
Bledinus, 142.
Bocciacus, 94.
Boccus, 94.
bodi-, « victoire », 131.
βοιόδουρον, 356.
Bornus, 93.
brace, orge, 237, 238.

1. Cette table a été faite par M. Ernault.

Braciaca, diêu de la bière gauloise, 238.
Brannodunum, 357.
Brenacus, 93.
-brica, « extrémité, sommet » ? 337, 338, 357.
-briga, « colline ; forteresse », 337-339, 356.
Brigantes, 33, 339.
Brigantii, 33.
Brigantium, 33.
Brigomono, 339.
Bril..., 102.
brio, pont, 357.
Britannici sinus, 99.
Brittia, 129.
Brittones, 87.
briva, pont, 339, 357.
Brivate, 357.
Brivates, 376.
Brocca (villa), 94.
Broccia (villa), 94.
Broccius, 94.
Broccus, 94.
Brogitaros, 126.
Burnus, 94.
Cabros, 94.
-cadros, « beau », 103.
Cagianade, 102.
cambo-, « courbe », 364.
Καμβόδουνον, 33, 356, 357, 391.
cambutta, crosse ? 365.
Camulodunum, 357.
Canavos, Canaus, 94.
Καρρόδουνον, 356.
Carvecioni, 222.
Casoni, 103.
Κατουαλος, 268.
Catumandus, 419.
catus, « bataille », 353.
Causiacus, 112.
Cernunnos, « le (dieu) cornu », 270, 357.
cervesia, cervoise, 238.
Chabracus, 94.
Childriciacae, 95.
coccolobis, raisin rouge, 237.
coccus, cochenille, 237.
[Colab]ot, 102.
Condate, « confluent », 351, 376.
Contrebia, 365.
Coribiri, 102.
Cornacum, 351.
Κρειτε, 268.
Cricironis, 75.
Criciru, 75, 76.
Kritasiros, 78.
Crito, 78.
Critognatus, 78.
crotta, harpe, 155.
Curiosolites, 383.
curmi, bière gauloise, 238.
Dagotoutus, 108.
Danaziacus, 94.
Danni, 108.
Danuius, 222.
Darioritum, 150.
darsus, dard, poisson ? 364.
ddisi, 360.
Deiotaros, 126.
Dessobriga, 356.
Deva, 214.
Diassumari, 222.
Diracus, 94.
Diratus, 94.
Distriacus, 94.
διουι, « à la déesse », 266.
Divona, 214.
Donnos, 41.
drouggos, nez, 233.
drouggos, troupe, 233.
drunemeton, 236.
Dumniae, 108.
Dunaus, 112.
-dunon, « forteresse », 356, 357.
Eburacon, 33.
Eburobriga, 355, 356.
Ekrito, 78.
Ecritognatus, 78.
Ecritusiri, 77, 78.
Ercias, 102.
Ericus, 366.
Espaniacus, 93.
Esus, 41, 209, 270, 341.
Esuvii ? 354.
etic, « et », 263, 275.
eurises, « travailleurs de métaux » ? 222, 269.
Gæsati, Γαιζῆται, « armés du gæsum », 414.
gæsum, javelot, 67, 342, 414, 415.
Γαλάται, 114, 125, 130, 225, 228, 233, 234, 238-240, 431.
Γαλλια, Gallia, 1-3, 37.

Garacus, 94.
-garanus, « grue », 139.
Γαρμα[νο]ς, 107.
Garrus, 94.
Germani, 414.
Germanus Indutilli, 76, 77, 110.
Gesatorix, 77, 78.
Geuri, 102.
gutuater, « prêtre », 119-121, 214.
-iacum, 388.
-iacus, 95, 96.
ieuru, 222.
in..., 263, 431.
Inecriturix, 78.
[i]ngene, 102.
inouci, 275.
Jovincati, 222.
Jura, Jures, « sommet (boisé) » ? 339-341.
Lairino, 366.
Latumarui, 357, 358.
Lausdunum, 94.
leuga, lieue, 213.
Lexovii ? 354.
lie, 103.
Lintiniacus, 112.
Litanobriga, 355, 356.
Lixia, 366.
Lugaddon, 360.
Lugedec, 360.
Lugu-, « celui qui brise » ? 213, 214, 223, 360.
Luguadici, 360.
Lugudeccas, 360.
Lugudunum, 213, 214.
Luguedon, 103.
Lutecia, 214.
macci, « du fils », 103.
Magetobriga, 355, 356.
Manapia, 33, 35.
Manapii, 33.
maqui, « du fils », 102, 103, 117.
μάρκαν, cheval, 126.
marga, marne, 238.
Margidunum, 357.
Medru, 234.
Mediomatrici, 215.
Menueh, 103.
Miliacus, 112.
mocqu, 360.
Mongti, 360.
mori-, mer, 14.
Moridunum, 357.
mucoi, 102.
Namatianus, 85, 86.
Nemet, 77.
Νεμετόβριγα, 355, 356.
Nertobriga, 356.
Nodons, 107.
Οβριτουλω, 275.
Onomaris, 104.
opulus, sorte d'érable, 237.
Parisii, 214.
Pauliniacus, 94.
Pruliacus, 94.
Rati, 103.
Rennicus, 366.
Rigodunum, 357.
Ripci, 112.
Ripcicnus, 112.
Rite, 102.
-rix, 88.
Roveca, 76.
Roxtanorigis, 108.
Sadaides, 102.
Saliacum, 375.
samolus, seneçon, 236.
Σα[μο]ϝαλο[ς], 107.
Sapsutai-, 357, 358.
[s]asia, espèce d'orge, 238.
σκούβουλουμ, morelle, 237.
Segobriga, « puissante forteresse », 356.
Segodunum, « puissante forteresse », 356, 357.
Segomanna, 106-108.
Segontius, 365.
Sela, 360.
selago, jusquiame ? 236.
Senacum, 375.
Senani, « vieillards, vétérans » ? 222, 269.
Smertullos, « le fort, le puissant » ? 270.
Sogini, 102.
Sorbiodunum, 357.
Sumaronis, 222.
Tanorigis, 108.
tarvos, taureau, 214.
tarvos trigaranus, « le taureau aux trois grues », 41, 123-127, 270.
Taskodrouggites, 232.
taskos, pouce, 232.
Tegacus, 112.

Teodeberciacus, 95.
Teutomalius, 419.
Tincorigis, 107, 108.
Tobira, 102.
Tongobriga, 356.
τουτι[ος], 107.
τριμαρκισία, groupe de trois cavaliers, 126.
Turobriga, 356.
Unelli ? 354.
ὗς, chêne-kermès ou chêne-houx, 237.
useilo[ni ?], 269.
uxello-, « élevé », 419, 420.
Uxellodunum, 357.
Uxisama, 374, 420.
Valamni, 102.
οὐάτεις, prophètes, 17.
Vebrui, 112.
Οὐηβρουμαρος, 112.
Vedacu, 102.
Veiugni, 112.
Venicari, 107.
Οὐεννίκνιοι, « fils de Uennos », 249.
Οὐεννίκνιον ἄκρον, 249.
vergivios, (l'Océan) « agité » 14.
Vobaraci, 102.
Vocontii, « vingt » ? 354.

II. Irlandais.

(Voir pp. 70-72, 107, 196, 197, 202, 205, 206, 279, 280, 282, 284, 286, 289, 290, 292, 294, 298-300, 302, 304, 306, 310-314, 316-318, 320-326, 343-346, 421, 426, 430, 432.)

abaidhi, les morts, 324.
accaldam, discours, 7.
accalse, interpellé, 7.
-accastar, (quand) il est vu, 8, 9.
Adamnán, 210.
adress, il a été vu, 346.
adcichitis, ils verraient, 9.
adcither, il est vu, 10.
adciu, je vois, 8-10.
adfét, il raconte, 8.
adgládur, je parle, 7.
adnaidead, ils vont, 68, 69.
adnaigim, je vais, 68, 69.
adre, il se lèvera, 324.
agair, craintif, 324.
aidbse, chant harmonique en parties ? 89.
aided, mort violente, 96.
ainder, jeune femme, 106.
aithid, enlèvements de femmes, 19.
aithirge, repentir, 7.
aithrigim, je me repens, 7.
alta, il fut nourri, 347.
am, je suis, 371.
Amadan mor, 122.
amuidh, dehors, 352.
an-, préf. négatif, 414.
anaim, je reste, 362.
andumbidced, quand il lançait, 137.
anruth, filé de 2e classe, 19.
ara, cocher, 105.
armgrith, bruit d'armes, 140.
arobróinasc, je vous ai fiancés, 105.
atatchigestar, tu seras vu, 9.
Ath Gabla, « gué de la fourche », 171, 172.
báide, tendresse, 71.
Balor, 213.
banticur, bien de femme, 147.
basc, collier, 143.
bearla n- eadarsgartha, « langage séparé », 102.
bearla teibidhe, « langage choisi », 102.
béccedach, cri, 324.
-beir, il porte, 371.
berim, je porte, 370, 371.
berir, on porte, 347, 348.
berit, ils portent, 370, 371.
bertir, ils sont portés, 347, 348.
bethu, vie, 204, 205.
biad, nourriture, 204.
bidcad, bidgad, effroi, 5.
bidcim, je tremble, je tressaille, je saute, 5, 6, 8.
bile, arbre sacré, 107.
bir, bior, bâton pointu, 105.
-bir, tu portes, 371.

bith, monde, 204.
-biur, je porte, 371.
bled, bête sauvage, 142.
blesc, femme de mauvaise vie, 142, 143.
blosc, tumulte, 143.
Bodb, Badb, 28, 29, 41, 164, 353.
bongim, je brise, 343.
breg, breagh, de la colline, 355.
breth, porté, 347, 348.
bretha, portés, 348.
brethae, il fut porté ; qui fut porté, 347.
brigh, bri, colline, 355.
brisc, fragile, 143.
bronnaim, je brise, 195, 196.
Bruden Dá Derga, 218.
brúid, il écrase, 195.
búaid, victoire, 131, 416.
buith, être, 205, 341.
cairbre, charpentier, 49.
cais, œil, 10.
caisiu, voir, 10.
calma, brave, 49.
cana, filé de 4e classe, 19.
cana, petit loup, 143.
carthae, qui fut aimé, 347.
catha, batailles, 19.
Cathal, 268.
cechtarda, chacun des deux ; chacun des trois, 324.
ceimm, pas, 344.
céle, céile, compagnon ; Céle Dé, compagnon de Dieu, 105.
cet, avec, 362.
cia, bien que, 9.
cib, cip, qui que ce soit, quel que soit, 421.
cid, même, 420, 421.
cingim, je marche, 344.
cinid, bien que... ne pas, 9.
cli, filé de 3e classe, 19.
clingim ? je grince, je me lamente, 343.
cnae, toison, 138, 142.
cnáma, os ; doigts, 21, 22.
cneamh, ail, 138.
cnoc, croc, colline, 138.
cnum, ver, 138.
co duidchet, jusqu'à ce qu'il vint, 206.
coibche, prix d'achat de la femme, 146, 147.
comadas, convenable, 50.
corcu, groupe de parents descendant d'un ancêtre commun, 218.
cos, pied, 97.
Créd, 268.
crem, crim, creamh, gén. crema, creamha, ail, 137, 138.
crochthae, il fut crucifié, 347.
cruim, ver, 138.
Cúchulainn, 23, 41, 42, 134-136, 159, 164, 223, 362.
cuilenn, houx, 49.
dá, deux, 97.
dál, groupe de parents, descendant d'un ancêtre commun, 218.
Dare, 150.
Deisi, 83.
dellig, il s'est couché, 196, 197.
dér, larmes, 202.
descad, levain, 143.
dí-, préverbe, 6.
dibairgim, je lance, 7.
dibirciud, frapper, lancer, 6, 7.
dibrithi, « importabilia », 7.
diceadal di cendaib, dichétal do chennaib cnáme, « incantation des bouts de doigts », sorte d'incantation, 21, 22.
dichet, il peut aller, 206.
di-ess-, 197.
dingim, je presse, 343.
dír, convenable, 94.
diubhraicim, diubhracaim, je lance, 7.
diubragad, diubrucud, lancer, 7.
dlongim, je fends, 343.
doberat, ils apportent, 370.
dobidcim, je lance, je frappe, 5, 137.
dobiur, j'apporte, 370, 371.
dochruth, laid, 198.
docóised, il aurait passé, 206.
Donn, le (taureau) brun, 32, 41, 150.
doomlacht, on la travait, 205, 206.
dorochradar, ils tombèrent, 352.
dos, filé de 5e classe, 19.
drebraing, dreblaing, il sauta, 343, 345, 346.
drecht, récit épique, 18.
dréimm, ascension, 345.
drengim, je m'élève, 345, 346.
drisac, filé de 8e classe, 19.

duécigi, qui verra, 9.
é-, préf. négatif, 414.
-e, suff. ajouté au participe, 347.
éc, mort; do écaib, à mort, 202.
ecailsi, « discutiendi », 7.
écath, hameçon, 367.
echtrai, aventures, 19.
Echu Buadach, 33.
eclastai, « (non) excutienda », 7.
eperthi, « dicendus », 7.
etha, « itum est », 347.
fáebor, faobhar, tranchant d'une arme, 117.
faieachtain, dormir, 429, 430.
fairge, foirge, la mer, 14.
fáith, prophète, 17, 113.
feasog, barbe, 105.
fechtae, qui fut combattu, 347.
Fédelm, 165.
fedid, il conduit, 371.
fedim, je conduis, 371.
fédot, fiadat, du seigneur, 118.
-feid, il conduit, 371.
feidhil, vigilant, 318, 432.
Féne, 249.
fer, fear, homme, 35, 64, 117, 118.
Fergus, 122.
fés, cheveu, 105.
fessa, fêtes, 19.
fian, héros, 249.
fiche, vingt, 354.
fili, file, fileadh, voyant, savant, 17-21, 23, 29, 30, 89, 113, 156, 159, 252.
find, finn, fionn, blanc, heureux, 66, 204.
Find Bennach, « blanc cornu », 32, 149.
findbuth, bonheur, 205.
fionnadh, cheveu, 105.
fir, de l'homme; les hommes, 64.
fisi, visions, 20.
flesc, baguette, 143.
fochloc, filé de 7e classe, 19.
forbossa, sièges, 19.
foroiblachta, gl. praeuenti, 346.
foscéla, histoires secondaires, 19.
Fursé, 210.
gabtha, « captum est », 347.
gai, gae, javelot, 412.
gáir, cri, 139.
gairm, cri, 139.
Galiáin, Galióin, Gaulois, 32, 33, 36-40, 161, 164, 165.
Galinne na mBretan, 417.
Gall, Gaulois; Scandinaves, 36.
gan, sans, 352.
gaoisid, poils d'animal, crins, 105, 106.
gau, mensonge, 362.
géc, branche, 202.
geis, injonction magique, 30.
gér-ibrach, au tranchant aigu, 117.
gesca, rameau, 143.
giugran, gigrand, gioghrann, oie, 140, 141.
glendim, je parcours, j'explore; j'étudie, 344.
glorgrith, bruit éclatant, 140.
goll, borgne, 202.
grauberla, langue de corbeau, 140.
grech, greach, cri, 140.
grechaim, je crie, 140.
gréic, le grec, 178.
gréim, pas, 344.
grendim, je marche, 344.
grés, greas, ouvrage d'aiguille, broderie, 71.
grian, soleil, 194.
grinniguth, grincement, 140.
grith, greth, greath, cri, 138, 140.
guaire, chevelure rude, 105.
guilae, qui s'est attaché, 347.
guirid, chauffe, fait éclore, 205.
gusin, jusqu'au, 352.
guth, voix, 120.
iasc, poisson, 143.
ibim, je bois, 8.
imbas forosnai, « enveloppement des mains qui éclairent », sorte de divination, 21, 22, 156.
immainsi, attachés ensemble, 7.
immarmus, péché, 7.
immromidiur, je pèche, 7.
imnascim, j'attache ensemble, 7.
imrama, navigations, 19.
imtheachta, voyages, 352.
is, il est, 371; is coir, il est juste, 346.
lagen, lance, 37.
Lagin, habitants de Leinster, 37.
laigid, il est couché, 197.
laithe, láe, jour, 118.
lamachtain, oser, 430.

lám bennachtan, main de bénédiction (la droite), 218.
lám soscéli, main de l'évangile (la gauche), 218.
lasc, lent, mou, 143.
leasc, paresseux, 352.
Lebar Ollaman, 18, 21.
leblaing, il s'éleva, 343, 345.
léimm, saut, 345.
lesc, leasc, paresseux, 143, 352.
lind, lend, leann, masse liquide, 138.
lingim, je saute, 345, 346.
lochtach, faux, 430.
lóid, láid, poème, 21.
longsech, exilé, 34.
losc, infirme, 143.
Lough Derg, 82, 83.
luascad, mouvement, 143.
lug, petit, 214.
Lug, 224, 360.
Lugaed, Lugaid, 249, 360.
Lugmaigh, 352.
Lugmod, Lugmud, 352.
luide, qui vint, 347.
mac fuirmid, filé de 6e classe, 19.
Macha, 28.
macraille, magairle, testicules, 8.
maicc, meicc, meic, mic, du fils, 117.
marb, mort, 202.
Medb, 145.
Ménia, 35.
mesc, ivre, 143.
mí, mois, 196.
Mide, 118.
mocu, groupe de parents descendant d'un ancêtre commun, 218.
miscais, haine, 143.
Morca, 35, 36.
mor-fairrge, l'océan agité, 12, 16.
Morrigan, 28, 29, 41, 353.
Muingthe, Moingthe, « chevelu, pourvu de crinière », 360.
múinim, j'enseigne, 70.
nasc, anneau, 143.
necht, nièce, 249.
necht, pur, 249.
Nechtan, 249.
Necht Sceni, 249.
Nemain, 28, 41, 353.
Nemthur, 4.
ni, ne pas, ne plus, 11.
ní coir, il n'est pas juste, 346.
ni fess, il n'était pas su, 346.
ni frith, il n'a pas été trouvé, 346.
nigim, je lave, 343.
nobberar, vous êtes portés, 348.
noinden Ulad, la neuvaine des Ulates, 27.
nomberar, on me porte, 347.
nonberar, nous sommes portés, 348.
Nuadu, Nuada, 107, 204.
nuallgrith, bruit criard, 140.
oblaire, filé de 10e classe, 19.
ó chonabbaing, quand il a brisé, 206.
o chotnasca, quand il s'est corrigé, 206.
octarche, fumiers, 7.
octrach, fumier, lie, 7.
ó dodigthet, quand ils sont venus, 206.
ógánach, jeune homme, 97.
oirgne, meurtres, 19.
oitte, meurtres, morts violentes, 19, 96.
ollam, filé de 1re classe, 18, 19, 21.
oroit, priez, 103.
ortae, qui fut tué, 347.
prímscéla, histoires principales, 18, 19.
promad, preuve, témoignage, 325.
reach, « spatiosus », 141.
ree, ré, espace de temps, 141, 142.
réimm, course, 344.
remscél, histoire préliminaire, 101.
rian, mer, 143.
riasc, marécage, 143.
riastar, contorsion, 134.
riastarda, contorsionné, 134.
riastartha, « contortum est », 347.
rige, groupe de parents descendant d'un ancêtre commun, 218.
rigim, j'étends, 343.
rind, rend, reand, pointe, 138.
Rinne, 83.
ríthae, il fut vendu ; qui fut vendu, 347.
rithim, je cours, 344.
ro-, particule verbale, 200, 346, 347, 426.
robbreth, vous avez été portés, 348.
robí togaetha, il y a ce qui trompe, 206.
robretha, ils ont été portés, 348.

robria, qu'il brise, 195.
rodleblaing, il sauta, 346.
róe, rói, espace découvert, étendue de terrain, 141.
rofes, il était su, 346.
rofhiarfaid, il demanda, 352.
roléiced, il a été laissé, 346.
ronbreth, nous avons été portés, 348.
ronenasc, je me suis engagé à payer, 106.
ror-, 345.
rosc, œil, 143.
ro scríbad, il a été écrit, 346.
ro sreth, il a été raconté, 346.
rúsc, écorce, 143.
sceinm, saut, 344.
scél, récit épique, 18.
scendim, je saute, 344.
scingim, je saute, 344.
seisc, jonc, 143.
selbh, possession, 363.
Senchus Mór, 21.
séntae, il fut béni, 347.
serca, amours, 20.
sesc, sec, stérile, 143.
sia, plus vieux, 325.
Slechta, « les coupes », 168.
slechtae, il fut frappé ; qui fut frappé, 347.
sleg, lance, javelot, 67.
sligid, il frappe, 197.
sligim, je frappe, 343.
slúaigida, expéditions militaires, 20.
snigim, je dégoutte, 343.
sou, plus jeune, 325.
srub, srum, groin, 326.
sruib, soufre, 325.
Sualtach, 163, 165.
Sualtam, « très bon éleveur » ? 163.
sudigthe « positum est », 347.
súi, savant, 202.
suidid, il est assis, 197.
Táin bó Cúalnge, 17, 30, 100, 130, 224, 367, 427.
Táin bó Flidais, 101.
tais, taos, pâte, 105.
taman, filé de 9e classe, 19.
tána, enlèvements (de vaches), 19.
tancadar, ils vinrent, 352.
tara, actif, vif, 105.
tárr, ventre, 51.
tásc, bruit, 143.
techt mudu, se perdre, 203.
teclimm, « acceptio », 344.
tedbarthe, « adhibitus », 7.
tégot, tiagat, ils vont, 118.
teinm láida, « flamme de poème », sorte de divination, 21.
terc, rare, 143.
tincur mná, bien de femme, 147.
-tir, 3e pers. du pluriel, de déponent. 347, 348.
tír fer Ménia, 35.
Tír Fiachrach, Tireragh, 35.
tlenaim, j'enlève, 196.
tó, silencieux, 195.
tochmarca, cours faites aux femmes, 19.
tochomlada, émigrations, 20.
togla, massacres, 19.
toisc, désir, 143.
tóla, tula, excès, multitude, 98.
tomadma, inondations, 20.
Tondal, Tnuthgal, 210, 211, 411.
tongim, je jure, 343.
tresc, déjection, 143.
trosc, lépreux, 143.
túaithe, du peuple, 420.
tuile, inondation, 98.
tu thegot, qui vont, 370.
úatha, cavernes, 19.
Ugaine mór, 33, 34.
usce, eau, 143.

III. Gaélique d'Écosse.

aiteal, souffle, 62.
Clyde, 219.
eilean, île, 219.
innis, île, 219.
raé, lune, 288, 289.
tàrr, ventre, 51.

IV. Mannois.

y Lear, la mer, 14.

V. Gallois.

(Voir pp. 199, 200, 335, 336.)

ab, am, fils, 201.
aeth, il alla, 53, 63.
anaf, coquin, scélérat, 52.
angel, ange, 60.
angeu, mort, 202.
anner, génisse, 106.
anu, enw, nom, 59.
ar, à, vers, 207; ar y drydydd, lui troisième ; ar ei ganfed, (lui) avec cent hommes, 206, 207.
Arthur, 90, 91.
as rodwn, nous le donnerons, 199.
-au, pluriel, 195.
awenydd, inspiré, prophète, 14.
bedd, fosse où l'on enterre les morts, 214.
beichio, crier, 324.
berwr, cresson, 48.
blaen, sommet, 58.
blaidd, bled, loup, 142.
bloesg, bègue, 143.
blwydd, année, 58.
bod, être, 205, 341.
both, bouteille, 341.
braen, pourri, 58, 63.
braenar, brynar, champ en friche, 63.
bre, colline, hauteur, 355.
Brecheinniauc, Brecheniauc, 95, 96.
Brecheiniaun, 95.
breenhin, brenin, roi, prince, 60, 338.
bric, brig, extrémité, sommet, crête ; source, 338.
bricer, briger, cheveux, touffe de cheveux dressés sur la tête, 338.
briwaw, briser, 195.
Brychan, 95, 96.
buwch, vache, 59.
bwyd, nourriture, 204.
byw, vivant, 195.
bywyd, vie, 204.
Cadwal, 268.
caeth, captif, 66.
cainc, branche, 202.
canaw, cenaw, petit chien, 143.
canghell, sanctuaire, 60.
canlyn, suivre, 55.
car, parent, 204.
carw, cerf, 203.
cawssedei, (s') il avait eu, 200.
celfydd, habile, 49.
cenetl, race, 52.
chwaer, sœur, 57.
chwegr, belle-mère, 106.
chwegrwn, beau-père, 106.
cigleu, il entendit, 195.
cimadas, cyfaddas, convenable, 50.
cimer, confluent, 335.
cledit, (s') il était enterré, 199.
Clwyd, 220.
clyryn, taon, 48.
cnaif, toison, 138.
coed, bois, 58.
coll, perte, 49.
coll, borgne, 202.
coll, coudrier, 49.
collwydd, coudriers, 49.
craf, ail, 137.
croes, croix, 58.
cwyr, cire, 58.
cymraec, le gallois, 60.
Cymraes, Galloise, 60.
cymri, douleur, affliction, 195, 196.
cyn-, avec, 197.
cythrymhet : yn gythrymhet, proportionnellement, également, 197.
dec mlyned, dix ans, 201.
deigr, larmes, 202.
deng, dix, 201.
deori, faire éclore, 205.
diliu, gl. livor daemonis, 197.
dodi, poser, 53.
dodwi, pondre, 53.
draen, épine, 58.
dy-, mal, 198.
dybryd, laid, 198.
dyfnassutty, tu as été habitué, 13.
echwydd, repos, période tranquille ; flots, 12, 60.
-ed, -et, 3e pers. sing. du subjonctif passif, 199.
efroeg, l'hébreu, 178.
Efryw, Hébreu, 178.

emenin, beurre, 335.
-etic, -edic, participe passé passif, 144.
ethiv, il s'en est allé, 15.
-eu, pluriels, 59.
euthum, j'allai, 63.
ffroen, narine, 58.
ffroeni, ffroenio, renifler, 46.
ffromm, frémissant, irrité, 47, 48.
ffrommi, frémir, se fâcher, 47.
garan, grue, 139.
garm, cri, 139.
gast, chienne, 143.
gawr, cri, 139.
glanio, débarquer, 217.
gofyn, demande, demander, 54.
gognaw, actif, 195.
gori, couver, 205.
gorlosten, perce-oreille, 51.
groeg, Grèce; le grec, 178.
groegiaeth, hellénisme, 185.
gryd, cri, 140.
Gryw, Grec; Grèce, 178.
grywiaeth, hellénisme, 185.
gwadd, taupe, 336.
gwaddod, dépôt; sédiment, 53.
gwae, malheur, 57.
gwaed, sang, 57.
gwaelod, fonds, 58.
gwaeth, pire, 57.
gwain, gaine, 60.
gwalatr, chef, 120.
gwallt, chevelure, 336.
gwlân, laine, 422.
gwnelut, (si) tu avais fait, 199, 200.
gwrâch, vieille femme, 422.
gwraig, femme, 422.
gwres, chaleur, 193.
Gwrust, 122.
gŵydd, pl. gwŷddau, oie, 63, 64.
gwynfyd, bonheur, 205.
gwyn y fyd, il est heureux, 204.
gwŷrain, oies, 141.
haeddel, fourche de charrue, 65.
haidd, orge, 238.
heddyw, aujourd'hui, 195.
helw, possession, 363.
hyn, plus vieux, 204.
hywydd, intelligent, 202.
initoid, quand il était ? 198.
-id, -it, 3e pers. sing. du subj. passif, 198, 199.
ioli, louer, 54.
Iuddew, Juif, 195.
jas, ébullition, 193.
Jor, chef suprême, Dieu, 341.
Jor-Werth, 341.
latharauc, fangeux, 56.
llaeth, lait, 58.
llafassed, (si) on osait, 199.
lleen, llen, littérature, 60.
Lleenawr, 60.
Lleyn, 60.
lliw, couleur, 195.
Lludd, 107.
Llydaw, Armorique, 195.
Llyr, la mer, 14.
maen, pierre, 58.
maes, champ, 59, 63.
mamau, déesses mères, 101.
marw, mort, 59, 202.
menestyr, menestr, échanson, 52.
mer-, fou, 14.
merwerydd, agitation, tumulte; agitation de l'esprit, légèreté, futilité d'esprit, 12-16.
meusydd, champs, 63.
mis, mois, 196.
mor y werydd, l'Irlande, 12.
Mynol, 63.
nasprinhei, s'il ne l'avait racheté, 201.
nen, voûte: chef de la famille, 341.
Nudd, 204.
oes, il y a, 374.
-ou, pluriels, 59.
Owein Gwynedd, 15.
Peredur, 122.
Prydain, Bretagne, 59.
rhag, front, entrée; devant, 367.
rheen, rhen, chef, 60.
rhwystr, embarras, 374.
rodwit, gué, 15.
ry-, particule verbale, 200.
rywnelsut, (si) tu avais fait, 199, 200.
seint, saints, 59.
serchog, amoureux, 43.
serog, étoilé, 43.
tad, pl. eu, père, 63.
tau, ton, 195.
taw, silencieux, 195.
tirran, ils se grouperont, 4.
Tomen y Rodwydd, 15.

torfeydd, torfydd, troupes, 63.
trwm, lourd, 197.
wyth, huit, 204.
yd, particule verbale, 199.
-ydd, noms abstraits, 14.
yn i bei, eny bei, quand il avait été, 198.
ynyd oed, où il était, 198.
Ywerddon, Irlande, 12.
ywerydd, iwerit, irlandais, 14, 15.

VII. Cornique.

anaf, « stellio », 52.
blyn, sommet, 63.
brentyn, roi, 338.
cnêu, toison, 138.
crous, croix, 58.
el, ange, 58.
Endelion, 328.
eth, vapeur, 62.
goles, fonds, 58.
gols, chevelure, 336.
gos, goys, sang, 57.
govyn, demander, 54.
gulen, demander, 54.
guthot, dépôt, sédiment, 53.
gweth, pire, 57.
gwyn y vys, il est heureux, 204.
hano, nom, 59.
kinethel, race, 52.
lesserchoc, bardane, 43.
leth, lait, 58.
marow, mort, 59.
menistror, échanson, 52.
mes, champ, 59.
-ow, pluriels, 59.
sol, fondement, 56.

VIII. Breton armoricain.

(Voir pp. 374-403, 422).

abretdahez, après-midi, 60.
-ac, 374, 375, 377, 385-387, 390-394, 396, 401, 402.
aéa, reposer pendant la chaleur, 60.
aez, repos du bétail, 60.
-aez, noms abstraits, 185.
aezen, ezenn, vapeur chaude, vent d'ouest, vent doux, 62, 64.
agroasenn, églantier, 55.
-aich, -ach, noms de langues, 184-187.
ail, ael, eal, el, ange, 58, 60, 62, 65.
Alré, Auray, 381.
-an, diminutifs, 55.
-an, ethniques, 183.
anaf, añnaf, orvet, 52.
anam, « stilio », 52.
an Folled, ar Fouyes, La Feuillée, 381.
anner, génisse, 106.
añhoé, repos pendant la chaleur, 60.
ankoé, luette, 367.
aod, rivage, 59.
aoun, peur, 59.
apparchant, aparchent, il appartient, il convient, 183.
apparchanta, -tout, -tein, appartenir, 183.
apparchentaff, convenir, 183.
arabadiez, badinerie, niaiserie, 190.
arabaich, l'arabe, 185.
Argantelin, 389.
-auc, 335.
augrosent, « bodegares », 55.
avel, awel, ael, vent, 61.
aven, avon, rivière, 61.
azraouant, aerouant, erwant, démon, 62, 366.
basnecg, le basque, 185.
basqaich, le basque, 185.
béd, monde, 64.
Beizic, 393.
bék, pointe, 45.

belek, prêtre, 62.
Beuzit, 375.
bevet, vécu, 144.
béz, tombe, fosse où l'on enterre les morts, 65, 214.
bezou, bouleau, 391.
bioc'h, bieuc'h, vache, 59.
bividik, vivace, 144.
blein, sommet, 58, 61, 63.
bleiz, loup, 142.
bloaz, année, 58, 65.
Bodan, 393.
boitolion, nourrissants, 204.
boror, cresson, 48.
bot, habitation, 391.
Bot-Catman, 392.
Boterelli, 396.
Botilenc, 395.
Bot Tahauc, 335.
boud, être, 341.
bras, grand, 401.
bre, colline, hauteur, 338, 355.
brein, pourri, 58, 61, 63.
breinadur, pourriture, 61.
breinar, champ en friche, 63.
brein-krign, gangrène, 61.
brientinion, nobles, 338.
Brieuc, 399.
brig eigyen, endroit où la source jaillit, 338.
caer, cair, ker, kear, car-, village, 57, 62, 64, 65, 383, 393, 396.
Caer Bullauc, 335.
caez, kéz, keac'h, cher, 65, 66.
caldeaich, le chaldéen, 185.
Calestreuc, 393.
calveêc, coudraie, 49.
calvez, calvé, charpentier, 49.
camadas, convenable, 50.
camp, champ, 384, 385, 396.
cant, gant, avec, 362.
Caradeuc, 399, 400.
carantez, caranté, amour ; grateron, bardane, 44.
Carbilan, 399.
Carfenton, 389.
cataplam, cataplasme, 192.
catechim, catéchisme, 192.
catechimein, catéchiser, 192.
catechimour, catéchiste, 192.
catecis, catéchisme, 192.
Catuuallon, 392, 393.
cazr, kaer, beau, 103.
celmed, efficace, 49.
Cenetlor, Cenetlur, 52.
chaosmec, l'anglais, 185.
Chercavalloc, 64.
Chercheresuc, 64.
Cherloscheit, 64.
Chermar, 64.
c'hoar, hoer, sœur, 57.
Cina, la Chine, 182.
cintil, gl. gentilis, 52.
clehurin, frelon, taon, 48.
coar, coér, cire, 58, 65.
cóat, coát-, cwét, bois, 58, 64.
Cocadin, 391.
Coedalan, 400.
Coetma, 391.
colænn, quelenn, houx, 48.
compoes, kompoz, kompez, plain, uni, 46.
Coum, 382.
cram, ail, 137
cranouage, jargon, 184.
craon, truand, 184.
cristenez, cristenyez, cricheneh, chrétienté, 185.
cristenyaich, christianisme, 185.
crit, tremblement, 194.
croas, croés, croix, 58.
daelou, pleurs, 63.
darz, dars, dard, poisson, 364.
deilou, pleurs, 63.
dere, pêche à marée basse, 62.
dezuyff, dezvi, doï, pondre, 53.
difren, diffrênn, narines, 46, 58.
difroncqa, souffler du nez, 47.
diufron, diou fron, difron, narines, 46.
doubsolia, droucsolia, dousolia, doucsolia, ressemeler, 56.
doué, dieu, 422.
draen, drain, drean, dren, épine, 58, 62, 63, 65.
dreinek, bar, 63, 64.
Dreneuc, 391.
eat, allé, 66.
-ec, 374.
echec, (fais ton) coup, 181.
ec'hoaz, repos pendant la chaleur, 12, 60.
-ed, pluriel d'ethniques, 184.
eled, elez, anges, 62.

ēnañ, orvet, 52.
-er, noms d'agent, 180.
eschet, pl. eschedou, echedou, êchecs, 181.
-euc, 383, 388, 394.
eus, il y a, 374.
Eussañis, habitants d'Ouessant, 374.
Eussav, Ouessant, 374.
Faouet, 375.
faut, il faut, 183.
fautout, falloir, 183.
féaz, féz, vaincu, 62, 65.
ferw, féaro, amer, 66.
fizyol, filleul, 194.
flamancqaich, le flamand, 185.
fler, puanteur, 65.
foillez, feuillée, feuilles, 381.
fourma, éprouver ou causer une émotion vive, 47.
fram, pièce de charpente, 48.
framet, (pis) rempli de lait, 48.
franoueller, fém. -ez, radoteur, qui nasille et bourdonne, 47.
fraoñwal, bourdonner, 47.
frenn, narine, 46.
fri, nez, 46.
froan, fron, narine, 45-47, 58.
fromet, vivement ému, 47.
fromet, replet, enflé, 47, 48.
fromm, bruit que fait une pierre jetée avec force, 47.
fronal, renifler, 46.
fronel, « proneuse » (curieuse, bavarde), 46.
fronell, frounell, narine, 46, 47.
fronellek, qui a de larges narines; curieux qui a toujours le nez au vent comme un chien de chasse, 46.
fronellou podes, grandes narines, 46.
fronsal, renifler, 46.
froum, sifflement, 47.
froumal, siffler, bourdonner, 47.
froum-difroum, qui bourdonne continuellement, 47.
frounn, narine, 46.
Gaerz, 390.
Galileed, Galiléens, 184.
gallegat, parler français, 186.
galléger, celui qui parle français, 186.
Galvezit, « coudraie », 49.
ganet, né, 144.
gaou, mensonge, 362.
garan, grue, 139.
garlostenn, gorlosken, perce-oreille, 51.
gast, femme de mauvaise vie, 142, 143.
gentil, noble, bon, 52.
ginidik, natif, 144.
Glaian, 388.
Glanret, 386.
Glazron, 55.
glec'h, action de détremper, 422.
glei stag, grateron, bardane, 44.
gletlus, gl. mantile, 53.
gloan, laine, 422.
gloèau, rare, 53.
gloiatou, brillants, 53.
goa, malheur, 57.
goasqoñnaich, gasconisme ; le gascon, 185.
goast-langach, celle qui perd, prodigue en vain ses paroles, 188.
goelet, gouelet, fond, 58.
golennet, goulennet, demandé, 54, 55.
golent, gl. prex, 54, 55.
gorlosken, garlosten, teigne, 51.
gouhin, gaine, 60.
goulennañ, goulañ, je demande, je veux, 54.
goz, taupe, 336.
graen, greann, grenn, je faisais, 66.
gragachat, crier comme les pies; piailler, parlant des femmes assemblées, 188, 189.
gragailhat, crier comme une pie; piailler comme les femmes, 188.
gragailherés, piailleuse, 188.
gragailhérez, piaillerie, crierie importune, 188.
gragaillat, gl. gargarir, 188, 189.
graguellat, caqueter, 188.
graka, grakal, coasser, 190.
grakal, faire du bruit comme les poules qui ont pondu ; caqueter, babiller, 189.
grakérez, coassement, 190.
grakérez, bruit que font les poules

qui ont pondu ; caquet, babil, 189.
Graslon, 55.
great, fait, 66.
grec, grec, 179.
grecc, Gres, Grèce, 179, 181, 182.
grecim, le Græcismus ; le grec, 179, 184, 187, 190-192.
grecima, parler grec, 186, 192.
Grecyan, f. ès, Grec, 182, 183.
greëz, grec, 180, 181.
gref, grief, 194.
grég, groüic, femme, 422.
gregaich, gregach, le grec, 179, 184, 187, 188.
gregaich, gregach, grégage, jargon, argot, baragouin, 186.
gregaichi, gregageiñ, parler grec ; jargonner, baragouiner, 184, 186, 187.
Gregamp, Grandchamp, 384.
greit, fait, 66.
Grequet, Gregued, Grecs, 179.
Grésia, la Grèce, 182.
Grésied, Grecs, 183.
grevus, grief, 194.
grifias, bouillant, ardent, 193, 194.
grigage, jargon, argot des mendiants ; baragouin, 186.
grigagein, baragouiner, 187.
grillian, gl. glis, 55.
grisia, être transi, pénétré par le froid, 194.
grisias, fervent, ardent, bouillant, 193, 194.
grisieza, devenir ou rendre ardent, brûlant, vif, emporté, violent, véhément, 193.
griués, (animal) indécrottable, 193, 194.
grizyas, (vin) rude, 193, 194.
grizyaz, grizyez, grièche, rude, piquant, important, 193.
grizyez, énorme, grief, 193, 194.
grizyezded, grièveté, énormité, grandeur, 193.
groac'h, grac'h, vieille femme, 188, 422.
groesus, chaud, qui a de la chaleur, 193.
gryez, énorme, grief ; douloureux, dangereux, 193, 194.
gryezded, gryezder, énormité, grandeur, excès, 193.
guenn e bet, il est heureu, 204.
guennuidic, bienheureux, 205.
Guenrouet, 392.
Guentus, 387.
Guilar, Guiler, 375.
guiler, sortie du bourg, place publique, 375.
Guithenoc, 394.
gumbelauc (lecheor), 329-332, 335, 336.
Gurki, 379.
gutdot, gl. felix, 53.
gwad, gwed, sang, 57.
gwamm, femme, 335, 336.
gwas, gwec'h, pire, 57.
Gwengam, Guingamp, 384.
Hael, 64.
Haeluuocon, 396.
hano, hañù, nom, 59.
hebre, ebre, hébreu, 185.
hebreaich, hebraich, l'hébreu, 185, 187.
Hebreanet, Hébreux, 183.
heiz, orge, 238.
hel, fourche de charrue, 65.
hel, généreux, 65.
Helgovarch, 64.
Henantbihan, 399.
Hilphintic, « la race, les descendants de Fintic », 389.
Hoiernin, 396.
huerù, amer, 66.
-iac, 382.
-idik, adjectifs, 144.
-ied, pluriels ethniques, 183.
-in, singulatifs, 48.
iolent, gl. precentur, 54, 55.
ioul, volonté, 54.
islantraich, l'irlandais, 185.
italyanaich, -añnaich, l'italien, 185,
jargon, jargon injurieux, 188.
Jourdu, 341.
Judicael, 394, 400.
Juhel, 388, 398.
Jungomarch, 400.
kaé, haie, 62.
kael, balustrade, grille, 60.
Kaldéed, Chaldéens, 184.
katekiz, catéchisme, 186, 192.
kein, dos, 59.

kelvez, coudriers, 49.
keneuen-kalvé, noisette, 49.
kér, cher, 65.
Kergo, 394.
kneau, toison, 138.
kol, perte, 49.
korzen, roseau, 43.
kraka, krakal, faire du bruit comme les poules avant et après avoir pondu, 189.
kreoñ, toison, 138.
kridien, frisson, 194,
krôgérez, grateron, 44, 45.
ladtron, gl. lacunar, 56.
laedron, laeron, voleurs, 65.
laez, leaz, léz, lec'h, lait, 58, 65.
laez, haut, 60.
Landivicho, Landivisiau, 194.
langach, paroles, 188.
langaig, langag, langaich, langach, langue ; le français, 184.
Lanzent, 341.
lappadenn, ce qui se lape à chaque gueulée, 45.
lappadenn, grateron, bardane, 45.
latar, humidité, brume, brouillard ; saleté, 56.
lataren, brume, 56.
latarenna, devenir humide, brumeux, 56.
latari, devenir humide, en parlant du temps ; salir, 56.
latin, le latin, 185.
latinaich, latinage, latinisme, expression latine ; latinité, 185.
latinat, parler latin ; latiniser, faire parade de son latin ; interpréter, 186.
latiner, celui qui sait le latin, qui parle latin ; latineur, espèce de pédant qui ne parle presque que latin ; interprète, 186.
lec'h, pierre, 129.
Lescoet, 395.
limncollin, pl. limncollou, tilleul, 48.
linhadenn, ortie, 45.
Lismor, Lesveur, 396.
lué, leüé, haut, 60.
luhaich, luc'hach, jargon, argot, 184.
luhaicha, baragouiner, 184.
luhaichi, jargonner, 184.
lyr, loir, 55.
Mael, 64.
Maen, 394.
maen, méan, men, mein, mîn, pierre, 58, 61-65.
maes, meas, més, champ, 59, 388.
Mailoc, 389.
marc'h, cheval, 43.
marchoc, -marhoc, -marroc, -maroc, marc'hek, marek, cavalier, 43.
maro, marù, mort, 59.
meanad, jet de pierres, 61, 63.
méar, mer, maire, 62, 65.
mecher, micher, meger, miger, mescher, métier, besogne ; besoin, 53.
Meded, Mèdes, 184.
Medianed, Mèdes, 184.
Medied, Mèdes, 183.
megell, tique, 50.
meinata, lancer des pierres, 61, 63.
meinek, pierreux, 63.
Mel-chi, 64.
melestrour, administrateur, 53.
menhir, pierre longue, 128, 129, 223, 363.
mesin, gland, 48.
Mesleneuc, 393.
mewel, meol, serviteur, 61.
mezou, champs, 62.
Mezuoit, 388.
mistiriol, aubergiste, 52, 53.
Molénes, 62.
Morgan, 400.
Morvan, 400.
neætadurr, netteté, action de nettoyer, 181.
neætatt, neætein, nettein, nettoyer, 181.
neoñ, ciel, 59.
nerz, force, 64.
net, neet, neat, net, 181.
Nominoe, 394.
-oc, 383, 388.
-on, pluriels, 56.
Ossam, Ouessant, 374.
-ou, -o, -aou, -eù, -eo, pluriels, 59.
ouasqaich (ar —), le basque, 185.
paedroun, parrain, 65.

paganaich, payanaich, paganisme, 185.
paka spek, saisir, 45.
Pañvrit, 375.
paourañte, pauvreté; grateron, bardane, 44.
paraill, poraill, tique, 50.
paterat, patereiñ, dire des patenôtres, 186.
payffaich, paganisme, 185.
pec, poix, 45.
pega, mordre, s'attacher, 45.
Penfao, 391, 393.
Pengavre, tête de chèvre, 402.
Penguen, 401.
Penhoet, Penhouet, 391, 398, 400.
pen pont, tête de pont, 386.
Pers, la Perse, 182.
Persed, les Perses, 184.
Persia, la Perse, 182.
Persied, les Perses, 183.
Peumerit, 375.
Pondaen, Pontaven, 61.
Pouldu, 391.
Poutrocoet, Poutrecoet?, pagus trans silvam, 84.
Pul Uuerno, 392.
qilvid, coudraie, 49.
Quenneleuc, 399.
rabadyez, babiole, 190.
raclat, caqueter comme les poules, 189.
racqaich, coassement, 190.
racqat, raka, rakal, coasser, 190.
ragach, coassement, 190.
ragach, piaillerie, babil de femmes assemblées, ou des geais et des pies; impudence, effronterie, sottise, injure, dévergondage, babillage, caquetage, 189, 190.
ragachat, piailler, babiller comme les femmes assemblées, 189.
ragacher, ragatèr, ragatour, regatér, regratier, revendeur, 189, 190.
ragachérez, ragatérez, ragatereh, regatereh, regraterie, 189, 190.
ragacherez, piailleuse, 189.
ragachi, coasser, 190.
ragachi, injurier, dire des sottises, des balourdises, 189.
ragaich, racaich, regrat, marchandise de peu de valeur, 189, 190.
ragaicha, ragata, ragateiñ, regateiñ, regrater, vendre de petites denrées, 189, 190.
rak, rag, car, 367.
raka, rakal, faire du bruit comme les poules qui ont pondu; caqueter, babiller, 189.
rakérez, bruit que font les poules qui ont pondu; caquet, babil, 189.
Ran-Gratias, 396.
Ranlatre, 399.
reugaich, coassement, 190.
reustl, embarras, 374.
Rhune (le), 395.
Riwallon, 393.
roëga, coasser, 190.
roga, coasser, 190.
Roscouet, 391.
rouantelez, royaume, 366.
Ruellan, 400.
Ruello, 400.
saerheguenn, saereguenn, seregenn, grateron, bardane, 43-45.
saffronen, safrounen, bourdon, frelon, 47.
safroni, bourdonner, nasiller, 47.
safrouni, bourdonner, 47.
saosmec, saozmek, l'anglais, 185, 186.
saosmega, baragouiner, 187.
saosmega, saosnega, parler anglais, 186.
saragerez, grateron, bardane, 43, 44.
satron, bourdons, 47.
sausmecg, sausnecg, sauznec, l'anglais, 185.
sauz, (langue) anglaise, 185.
sauzmegaich, l'anglais, 185.
segal, saegal, seigle, 44.
Senegëü, habitant de Séné, 375.
serc'h, concubinaire; concubine, 44.
serec, grateron, bardane, 44, 45.
serjanted, fruit du grateron, de la bardane, 44.
seuzl, seul, sél, talon, 56.
sezen, rayon, 62.
skraba, gratter, 43.
skrapa, agripper, escroquer, 43.

sol, le fond, le bas; semelle; plante (des pieds), 56.
spaignolaich, l'espagnol, 185.
specq, fruit du grateron, de la bardane, 45.
spéga, attacher, 45.
spegerez, grateron, bardane, 44, 45.
spék, javelot, levier, 45.
spezadenn, pl. spezat, groseille, 45.
staga, attacher, 43.
staguerès vihan, grateron, 44.
stagerès vras, bardane, glouteron, 44.
Staol, Étables, 375.
stén, étain, 65.
talaedrec, talarec, lançon, 54, 65.
talar, pl. ou, dernier sillon, 53, 54, 389.
tallasqua, talasqa, tarlaska, se frotter comme les gueux, 51.
tapout krog, saisir, 45.
tar, ventre, 51.
tarac, tique, 49-51.
taraguenn, tique, 50.
tarazr, tarar, talazr, talar, tarière, 54.
tarlasken, tallasken, tique, 51.
taskalat, kaskalat, kaskarat, se frotter comme les gueux, 51.
teukañ, travailler lentement, traînasser, 50.
teurec, teuroc, teurc, tique, 49-51.
teurek, ventru, 51.
teûren, gros ventre, bedaine, 49.
teureugenn, tique, 49, 51.
teureuk, maladie de peau des brebis; insecte qui produit ce mal, 49.
teurgeneign, travailler lentement, traînasser, 50.
teurgenet, maladroit, 50.
teurk, tique; poux, 50.
teurka, se couvrir de pustules; battre, vaincre, lasser; tuer, 49, 50.
teurka, teurki, frapper quelqu'un, lui donner une raclée; teurket, battu dans une lutte, vaincu, qui a échoué dans ses projets, 49, 50.
teut, allemand, teuton, 185.
Tideu, 398.
till, tique, 50.
tizout peg, attraper, 45.
tôr, teur, gros ventre, bedaine, 49-52.
tor, tort, 50.
torc'hwenial, torhuinial, se rouler sur la terre, 51, 52.
toreein, toreal, se vautrer, se rouler à terre, 51, 52.
torek, torrec, ventru, qui a un gros ventre, 49, 50.
torlosken, punaise, 51.
toroc, charançon, 49, 50.
torossen, petite butte; tique, 49.
torrat, torrad, ventrée, portée; nichée (d'enfants), 52.
Tregouet, 393.
trelachet, trelatet, frénétique, 190.
Trelan, 393.
Tremelin, 390.
Trescan, 391.
Treslerian, 391.
Trevegat, 395.
trezer, entonnoir, 62.
tudaich, teutaich, l'allemand, tudesque, teuton, 185.
turcqaich, le turc, 185.
Tutwal, 389.
Urvoy, 399.
vaen, vean, ven, vain, 181.
Wallon, 401.
Wern, 383.
zauz, Anglais; bègue, 187.
zauzañ, zauzein, bégayer, 187.
zauzer, bègue, 187.
zosnec, l'anglais, 188.
zöznach, l'anglais, 186.

PB 1001 .R5 v.29 SMC
Revue celtique

Does Not Circulate